

**„Unter den Händen der Barbaren“:
Indian Captivity Narratives
des kolonialen Nordamerikas in deutscher Sprache,
1697-1774**

Am Fachbereich für Historisch-Philologische Wissenschaften
der Georg-August Universität Göttingen
zur Erlangung des Grades eines Doktors der Philosophie
- Dr. phil. -
angenommene Dissertation

von
Claudia Kroke
geboren am 18. August 1967
in Hannover

Referent: Prof. Dr. Armin Paul Frank

Korreferent: Prof. Dr. Hermann Wellenreuther

Termin der mündlichen Prüfung: 18. Dezember 2001

Vorwort

Die vorliegende Arbeit hätte ohne die Unterstützung einer Reihe von Personen und Institutionen nicht entstehen können, denen ich an dieser Stelle herzlich danken möchte.

Herr Prof. Dr. Armin Paul Frank hat meinen Themenvorschlag im Herbst 1996 angenommen. Herrn Prof. Dr. Hermann Wellenreuther verdanke ich zahllose wertvolle Anregungen im Hinblick auf die interdisziplinäre Natur meiner Arbeit. Zudem bestärkte er mich bei meinem Vorhaben, wann immer es notwendig war. Den Anstoß für meine Forschung über deutschsprachige *captivity narratives* gab Bibliotheksdirektor Reimer Eck, von dessen Ideen und Kontakten zu amerikanischen Forschungsbibliotheken ich seither profitieren konnte. Für etliche gutgelaunte, fachliche Diskussionen und gemeinsame Mittagessen in Chicago danke ich Professor Zabelle Stodola (University of Arkansas at Little Rock). Professor Rose Beiler (University of Central Florida, Orlando) verdanke ich Einblicke in die pennsylvanisch-deutsche Folklore.

Das notwendige Quellenstudium in den USA wurde durch eine Reihe von Stipendien unterstützt: Ab Juli 1999 gewährte mir die John Carter Brown Library (Providence, Rhode Island) ein zweimonatiges Stipendium zur Durchsicht ihrer umfangreichen Sammlung von *German Americana*. Zugleich erhielt ich vom DAAD ein dreimonatiges Kurzstipendium für Doktoranden, das mir unter anderem Forschungsaufenthalte bei der American Antiquarian Society (Worcester, Massachusetts) und der Library Company of Philadelphia (Philadelphia, Pennsylvania) ermöglichte. Ab Oktober 1999 war es mir dank eines zweimonatigen Stipendiums der Newberry Library (Chicago, Illinois) möglich, die dortigen Spezialsammlungen auszuwerten. Die zuständigen Bibliothekare in Providence, Chicago und Philadelphia waren überaus freundlich und hilfsbereit.

Dank der hervorragenden Sammlungen der Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen waren nur zwei kleine Abstecher in die British Library nach London nötig, um erforderliches Material zu sichten. In diesem Zusammenhang möchte ich mich bei denen bedanken, die mir die Auslandsaufenthalte durch ihre Gastfreundschaft verschönt haben: Sharon und Steve Key, Rudy, Max und Chula, Jean und Ray Ranallo, James R. Grossman und Familie, James N. Green und die Mitarbeiter der Library Company. Weiterhin gilt mein Dank allen Wissenschaftlern, denen ich während meiner Forschungsreise begegnet bin, und die sich immer gerne auf einen Gedankenaustausch einließen. Für den Einsatz bei der Bewältigung der Planung und Logistik der Reise gebührt meiner Familie besonderer Dank.

Göttingen, im April 2004

Claudia Kroke

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|-----------|
| Einführung..... | 1 |
| a) <i>Indian Captivity Narratives</i> : Definition und Forschungsüberblick | 1 |
| b) Genese des Themas..... | 5 |
| c) Textgrundlagen der Untersuchung..... | 6 |
| d) Methodik und Zielsetzungen | 9 |
| | |
| 1. Reisebericht, religiöses Dokument und indianische Charakterstudie: Quintin Stockwells Erzählung von seiner Gefangenschaft bei den Indianern..... | 14 |
| 1.1 Erstveröffentlichung in Increase Mathers <i>Essay for the Recording of Illustrious Providences</i> , Boston 1684 | 14 |
| 1.1.1 Publikationszusammenhang..... | 14 |
| 1.1.2 Inhaltzusammenfassung | 17 |
| 1.1.3 Hintergrund und Interpretation | 18 |
| 1.2 Zweitveröffentlichung in Nathaniel Couchs Sammelwerk <i>The English Empire in America</i> , London 1685..... | 25 |
| 1.2.1 Publikationszusammenhang..... | 25 |
| 1.2.2 Interne Struktur | 26 |
| 1.2.3 Quellen | 31 |
| 1.2.4 Couchs Bearbeitung der Matherschen Vorlage | 34 |
| 1.3 Drittveröffentlichung in Richard Blomes <i>The Present State of His Majesties Isles and Territories in America</i> , London 1687 | 37 |
| 1.3.1 Publikationszusammenhang..... | 37 |
| 1.3.2 Interne Struktur und Quellen..... | 39 |
| 1.3.3 Blomes Bearbeitung der Couchschen Vorlage | 41 |
| 1.4 Quintin Stockwells Erzählung in anderen europäischen Sprachen..... | 42 |
| 1.4.1 <i>L’Amerique Angloise, ou Description des Isles et Terres Du Roi D’Angleterre, dans l’Amerique</i> , Amsterdam 1688..... | 42 |
| 1.4.2 <i>Richardi Blome Englischs America</i> , Leipzig 1697 | 43 |
| 1.4.2.1 Die deutschsprachige Version..... | 44 |
| 1.4.2.2 Übersetzervorworte: Exkurs und Vorschau | 49 |
| | |
| 2. Jonathan Dickinsons <i>Captivity Narrative</i>: eine deutschsprachige Version für Deutsche in Amerika und Europa..... | 52 |
| 2.1 Erstveröffentlichung als God’s Protecting Providence in Philadelphia, Pennsylvania 1699 | 52 |
| 2.1.1 Publikationszusammenhang..... | 52 |
| 2.1.2 Inhaltzusammenfassung | 53 |
| 2.1.3 Hintergrund und Interpretation | 54 |
| 2.2 Veröffentlichung in der Anthologie <i>God’s Wonders in the Great Deep</i> , London 1710 | 60 |
| 2.3 Ein Ausgabenvergleich | 62 |
| 2.3.1 Vergleich der vor dem <i>French and Indian War</i> erschienenen Ausgaben. 62 | |
| 2.3.1.1 Die Titelblätter | 62 |
| 2.3.1.2 Der Text | 64 |

| | |
|--|------------|
| 2.4 Jonathan Dickinsons Erzählung in anderen europäischen Sprachen | 66 |
| 2.4.1 <i>Ongelukkige schipbreuk en yslyke reystogt</i> , Leiden 1707 | 66 |
| 2.4.2 <i>Die göttliche Beschützung</i> , Germantown 1756..... | 68 |
| 2.4.2.1 Publikationszusammenhang..... | 68 |
| 2.4.2.2 Die deutschsprachige Version..... | 69 |
| 3. Captain Richard Falconer und Thomas Randal in indianischer Gefangenschaft: William Rufus Chetwoods Reisebericht im Spannungsfeld zwischen Daniel Defoe und Henry Fielding..... | 75 |
| 3.1 Publikationszusammenhang..... | 75 |
| 3.2 Inhaltszusammenfassung..... | 76 |
| 3.3 Hintergrund und Interpretation | 79 |
| 3.3.1 Verarbeitung der zeitgenössischen Literatur..... | 79 |
| 3.3.2 Untersuchung zur Fiktionalität..... | 83 |
| 3.4 Ausgabenvergleich..... | 87 |
| 3.4.1 Die Erstausgabe..... | 87 |
| 3.4.2 Die zweite Ausgabe | 88 |
| 3.5 <i>Richard Falconers Erstaunliche Seefahrten</i> , Leipzig 1743..... | 90 |
| 3.5.1 Beschreibung..... | 90 |
| 3.5.2 Die deutschsprachige Version..... | 91 |
| 4. William und Elizabeth Flemings <i>Captivity Narrative</i>: Übersetzung als Mittel der Politik | 96 |
| 4.1 Publikationszusammenhang..... | 96 |
| 4.2 Inhaltszusammenfassung..... | 98 |
| 4.3 Hintergrund und Interpretation | 99 |
| 4.3.1 Die Lage der Siedler im Herbst 1755..... | 99 |
| 4.3.2 William und Elizabeth Flemings <i>Narrative of the Sufferings</i> im Spannungsfeld zwischen Propaganda und Unterhaltung..... | 100 |
| 4.4 Ausgabenvergleich..... | 107 |
| 4.5 <i>Eine Erzählung von den Trübsalen und der Wunderbaren Befreyung</i> , Germantown 1756..... | 108 |
| 4.5.1 Publikationszusammenhang..... | 108 |
| 4.5.2 Die deutschsprachige Version..... | 109 |
| 4.5.2.1 Interne Struktur | 109 |
| 4.5.2.2 Text | 112 |
| 4.6 Flemings und Dickinsons Erzählungen gemeinsam in der europäisch- deutschen Ausgabe | 119 |
| 5. Die erste Erzählung von indianischer Gefangenschaft deutsch- pennsylvanischen Ursprungs: Marie le Roy und Barbara Leininger | 122 |
| 5.1 Publikationszusammenhang..... | 122 |
| 5.2 Inhaltszusammenfassung..... | 124 |
| 5.3 Hintergrund und Interpretation | 125 |
| 5.3.1 Das Massaker von Penn's Creek und die Folgen..... | 125 |
| 5.3.2 Literarische Muster und historische Realität | 128 |
| 5.3.3 Eigen- und Fremdwahrnehmung..... | 132 |

| | |
|--|------------|
| 6. Ein deutscher Soldat erkundet französisch-indianisches Territorium: die Erzählung Abraham Urssenbachers | 143 |
| 6.1 Publikationszusammenhang | 143 |
| 6.2 Inhaltszusammenfassung..... | 144 |
| 6.3 Hintergrund und Interpretation | 146 |
| 6.3.1 Europäische und transatlantische Migration von Soldaten: eine Fallstudie | 146 |
| 6.3.2 Literarische Muster und historische Realität | 149 |
| 7. Literaturtransfer im Zusammenspiel mit politischen und literarischen Interessen: die Geschichte von der Gefangenschaft eines englischen Soldaten bei den Abenaki | 158 |
| 7.1 Publikationszusammenhang | 158 |
| 7.2 Inhaltszusammenfassung..... | 159 |
| 7.3 Hintergrund und Interpretation | 159 |
| 7.3.1 Die Abenaki und die Europäer..... | 160 |
| 7.3.2 Literarische Muster und historische Realität | 161 |
| 7.3.3 „Adventures“ als Teil der Amerikadarstellung im <i>Gentleman's Magazine</i> | 164 |
| 7.4 Veröffentlichung im <i>Hamburgischen Journal</i> , 1765 | 166 |
| 7.4.1 Die erste deutschsprachige Version | 169 |
| 7.5 Veröffentlichung im <i>Hannoverschen Magazien</i> , 1766..... | 173 |
| 7.5.1 Die zweite deutschsprachige Version | 175 |
| 7.6 Zweitveröffentlichung der englischsprachigen Fassung in <i>Bickerstaff's Boston Almanack</i> für 1768..... | 177 |
| 8. Regina Leininger, die <i>Indian Queen</i> der pennsylvanisch-deutschen Pioniere..... | 181 |
| 8.1 Publikationszusammenhang | 181 |
| 8.2 Inhaltszusammenfassung..... | 181 |
| 8.3 Hintergrund und Interpretation | 182 |
| 8.3.1 Vergleich der Manuskriptversionen mit dem gedruckten Text..... | 182 |
| 8.3.2 Gegenüberstellung von Barbaras und Reginas Versionen..... | 185 |
| 8.3.3 Literarische Muster und historische Realität | 186 |
| Schlussbetrachtung | 196 |
| Anhang | 199 |
| Verzeichnis der benutzten Literatur | 201 |
| 1. Zeitgenössische Quellen und Primärliteratur | 201 |
| 1.1 Ungedruckte Quellen | 201 |
| 1.2 Gedruckte Quellen und Primärliteratur..... | 201 |
| 2. Nachschlagewerke und Sekundärliteratur..... | 218 |
| Abkürzungen und Zitierweise..... | 234 |

Einführung

a) *Indian Captivity Narratives*: Definition und Forschungsüberblick

„Unter den Händen der Barbaren“: mit dieser Umschreibung führte Pastor Heinrich Melchior Mühlenberg den Lesern seines 1769 in den *Halleschen Nachrichten* veröffentlichten sechsundzwanzigsten Exempels die Leiden eines kleinen deutschen Mädchens vor Augen, das am 16. Oktober 1755 im Hinterland von Pennsylvania von Indianern entführt und erst neun Jahre später ihrer Familie zurückgegeben wurde.

Die Entführung von Weißen durch die Indianer Nordamerikas war seit der Entdeckung und Eroberung des Landes bis Anfang des neunzehnten Jahrhunderts historische Realität. Sie war eine direkte Reaktion der Ureinwohner auf das ihnen von den Europäern immer wieder im Namen des zivilisatorischen Fortschritts zugefügte Unrecht. Die Verschleppten dienten als Arbeitskräfte sowie der Erpressung von Lösegeld. Manche wurden von Indianern adoptiert, um die im Krieg erlittenen Verluste auszugleichen.¹ Da nach einem Überfall der Indianer die Anzahl und Identität der Toten und Verschleppten häufig nicht genau zu ermitteln war und nicht alle Gefangenen die Möglichkeit hatten, ihre Geschichte schriftlich niederzulegen (bzw. niederlegen zu lassen), sind exakte Angaben über das Ausmaß der Entführungen nicht verfügbar: „Conservative estimates place the number of captives taken by Indians in the tens of thousands.“² Die Aufzeichnung des während der Gefangenschaft Erlittenen nach der Rückkehr in die „Zivilisation“ wird als *Indian captivity narrative* bezeichnet.

Die ersten in den amerikanischen Kolonien entstandenen und veröffentlichten Erzählungen von indianischer Gefangenschaft erreichten in ihren jeweiligen Erscheinungsjahren Bestsellerstatus und wurden im achtzehnten Jahrhundert immer wieder neu aufgelegt: Mary Rowlandsons *The Sovereignty & Goodness of God* (Boston, 1682), Jonathan Dickinsons *God's Protecting Providence* (Philadelphia, 1699) und John Williams' *The Redeemed Captive* (Boston, 1706).³ Die Beliebtheit dieser Erzählungen zeugt u.a. davon, wie sehr sich die Siedler und Entdecker der Möglichkeit für die Gefährdung von Körper und Seele, die durch eine Gefangenschaft bei den amerikanischen Ureinwohnern drohte, bewusst waren. Aufgrund dieser Popularität entstanden seit dem Erscheinen der Erzählung Rowlandsons, die diese literarische Form in Nordamerika etablierte, zusätzlich zu den authentischen Erzählungen zahlreiche fiktive Texte mit zunehmend säkularem Charakter, die vom Hunger des Lesepublikums nach dieser Art von Unterhaltungsliteratur profitierten.⁴ Mit der Veröffentlichung von *captivity narratives* verband sich eine Reihe von Absichten: Die spirituelle Autobiographie sollte den anderen Mitgliedern der Glaubensgemeinschaft das unmittelbare Wirken der göttlichen Vorsehung im Leben eines einer schweren Prüfung unterworfenen Individuums zeigen. Auch wenn dieses puritanische Verständnis von Gottes allgemeiner und besonderer Vorsehung mit der Zeit durch ein neues, in der natürlichen Theologie entwickeltes Weltbild abgelöst wurde, verloren die *captivity narratives* ihren Wert als positives Lebensbeispiel nicht. Die im achtzehnten Jahrhundert entstandenen Erzählungen waren stärker nationalstaatlich orientiert, d.h. man betrieb mit ihnen antifranzösische bzw. antikatholische und

¹ Vgl. Derounian-Stodola/Levernier, *Narrative* 2-8; Barnett, *Savage* 119-21; Dippie, *American* 258-59.

² Derounian-Stodola/Levernier, *Narrative* 2.

³ Vgl. Mott, *Multitudes* 303.

⁴ Vgl. Vail, *Voice* 24, 26.

antiindianische Propaganda. Insbesondere während der Auseinandersetzungen mit den Franzosen und den Indianern hatte die Veröffentlichung der Erlebnisse in indianischer Gefangenschaft für den Autor bzw. Protagonisten mitunter rein wirtschaftlichen Nutzen: Nach einem Überfall der Indianer waren Haus und Hof vieler Siedler häufig in Flammen aufgegangen, und der Erlös aus dem Verkauf der Erzählung trug zum Überleben bei.⁵

Im Lauf der Zeit verloren *captivity narratives* zwar ihre historische Bedeutung; ihr zentrales Thema jedoch wurde von Autoren wie Charles Brockden Brown, James Fenimore Cooper, William Gilmore Simms und Robert Montgomery Bird als Handlungsmotiv für Prosaerzählungen und Romane aufgegriffen.⁶

In der Forschung wurden bislang unterschiedliche Definitionen für das entstandene Textkorpus angeboten. Phillips Carleton definierte 1943 *Indian captivity narratives* als „nothing more than the record of capture or attempted capture by Indians“.⁷ Entsprechend haben zahlreiche Forscher lediglich diejenigen Erzählungen untersucht, von denen sie annehmen konnten, dass sie authentisch sind. Alden T. Vaughan beschränkte sich 1983 in seiner Bibliographie auf Texte, die, so schreibt er, vermutlich mit einiger Wahrhaftigkeit die Erfahrung von Nichtindianern wiedergeben, die von amerikanischen Indianern gefangengenommen worden waren.⁸ Auch Richard Hugh Schultz macht 2000 diese Definition zur Grundlage seiner Studie.⁹ Das Problem der Authentizität hat dazu geführt, dass die zahlreichen fiktionalen Texte lange ignoriert wurden. James Arthur Levernier schlug 1975 eine Definition vor, die die Gesamtheit der entstandenen Texte besser beschreibt, und anhand derer deutlich wird, dass der Begriff „Gattung“ für *Indian captivity narratives* nicht verwendet werden sollte, obwohl die amerikanische Forschung häufig mit dem Begriff *genre* arbeitet:

[A]ny “true, fictitious, or partially fictitious account of an individual or group of individuals held against their will among and by Indians for any period of time.” In form a “narrative” may be a sermon, autobiography, play, ballad, short story or any other literary form which relates the events of an Indian captivity. An individual narrative may be part of a longer work, or it may be a separate entity.¹⁰

Die Schwierigkeiten, die eine korrekte Definition der Texte bereitet, veranlassten Kathryn Zabelle Derounian-Stodola und James Levernier sich dem Problem in ihrer 1993 erschienenen Überblicksstudie nochmals zu widmen. Sie halten Vaughans Definition bezüglich der sogenannten klassischen Erzählungen von indianischer Gefangenschaft für angemessen: „a single narrative whose primary focus is to record the experiences of individuals of European or African origin who had actually been captured by American Indians“. Sie bemerken zu Recht, dass diese Definition die Erzählungen ausschließt, die in anderen Sprachen als Englisch geschrieben und publiziert worden sind. Ihrer Meinung nach sollte eine Definition auch die fiktionalen Texte, einschließlich der im neunzehnten Jahrhundert in Nordamerika erschienenen Romane berücksichtigen. Zusätzlich sollte die Definition die Erzählungen abdecken,

⁵ Dies ist auch dem Ehepaar Fleming widerfahren, dessen Geschichte in Kapitel 4 der vorliegenden Arbeit besprochen wird. Das Titelblatt der Erstausgabe ihrer Erzählung trägt den Vermerk: „Printed for the Benefit of the unhappy Sufferers, and Sold by them only“.

⁶ Vgl. Lubbers, *Born* 255-57; Barnett, *Savage* 48-49; VanDerBeets, *Narrative*; Pearce, „Significance“; Derounian-Stodola/Levernier, *Narrative* 10, 185-190.

⁷ Carleton, „Captivity“ 169.

⁸ Siehe Vaughan, *Narratives* viii.

⁹ Siehe Schultz, *Records* 29.

¹⁰ Levernier, *Narratives* 12-13.

die als Teil anderer, z.T. thematisch abweichender Werke erschienen sind.¹¹ Insbesondere für das dieser Arbeit zugrundeliegende Textkorpus gilt diese Definition.

Die Ungenauigkeiten bei der Definition trugen zum Teil dazu bei, dass eine vollständige Erfassung und Erforschung aller *Indian captivity narratives* bis heute aussteht. Die bibliographische Erfassung von *captivity narratives* ist aus mehreren Gründen problematisch: Häufig sind die Erzählungen unselbständig, d.h. als Bestandteil von Zeitungen, Almanachen und populären Anthologien erschienen, oder auch als Teil thematisch anders gelagerter Werke veröffentlicht worden. Mitunter geben nicht einmal die Titel(blätter) Aufschluss über die Zugehörigkeit.

Die bislang erschienenen Bibliographien zur Gattung der *Indian captivity narratives* enthalten einige hundert Titel, ohne Anspruch auf Vollständigkeit erheben zu können. Eine erste 1912 erschienene Bibliographie enthält alle in der Ayer Collection der Newberry Library in Chicago enthaltenen *captivity narratives*.¹² Clara Smith verzeichnet in ihrem 1928 erschienenen Ergänzungsband weitere Erzählungen.¹³ R.W.G. Vail listet in seiner 1949 erschienenen Bibliographie die Ausgaben aller vor 1800 in Amerika publizierten Erzählungen auf.¹⁴ Zusammen mit Marius Barbeaus bibliographischem Essay und den in Richard VanDerBeets Dissertation von 1973 aufgeführten Texten waren dies bis Mitte der 70er Jahre des 20. Jahrhunderts alle bibliographischen Daten, die der Forschung zur Verfügung standen.¹⁵ Die bereits erwähnte Bibliographie von Vaughan aus dem Jahr 1983 ist ein Versuch, den Kanon zu standardisieren, und enthält 281 Titel. Levernier weist darauf hin, dass die Forschung durch die mangelnde Verfügbarkeit der Texte bis in die siebziger Jahre hinein behindert wurde, und dass manche in Privatbesitz befindliche Texte gar nicht zugänglich sind.¹⁶

Die bekanntesten 285 Erzählungen wurden 1977 bis 1980 von Wilcomb E. Washburn in einer 111 Bände umfassenden Sammlung bei Garland herausgegeben und bilden seither die Grundlage für den Großteil der Forschungen. Zusätzlich stehen einige Texte in modernen kritischen Ausgaben sowie themenspezifischen Anthologien zur Verfügung.¹⁷

Die frühe Forschung widmete sich zunächst, wie bereits erwähnt, der Bestandsaufnahme. Phillips Carleton stellte Anfang der vierziger Jahre fest, dass die Erzählungen häufig das gleiche Muster von Gefangennahme, Initiation und Entkommen aufweisen, und sah dies gar als wichtigstes Gattungsmerkmal.¹⁸ In seinem 1945 erschienenen Artikel widersprach Roy Harvey Pearce dieser Auffassung und betonte die Vielfalt der Unterschiede bezüglich Form und Inhalt der Erzählungen: „[O]nly a properly historical view, a consideration of form, impact and milieu, as well as of content, will enable us to see what the captivity was and came to be“.¹⁹ Nachfolgende Studien haben sich weniger auf Peaces Erkenntnis denn auf Carletons Theorie gestützt. Sein archetypisches Muster von Gefangennahme, Initiation und

¹¹ Derounian-Stodola/Levernier, *Narrative*, Zitat: 9, Definition: 9-10.

¹² Siehe *Narratives of Captivity among the Indians of North America*.

¹³ Siehe Smith, *Narratives*.

¹⁴ Siehe Vail, *Voice*.

¹⁵ Siehe Barbeau, „Captivities“ und VanDerBeets, *Narrative* (1973).

¹⁶ Vgl. Levernier, *Narratives* 7.

¹⁷ Kritische Ausgaben einzelner Texte: Diebold, „Edition“; Walker Andrews/Andrews, *Journal*. Thematisch gebundene Textsammlungen: Calloway, *Captives*, Slotkin/Folsom, *Judgment*; Vaughan/Clark, *Puritans*; Derounian-Stodola, *Narratives*. Allgemeine Sammlungen: Washburn, *Narratives*; VanDerBeets, *Captive*; Levernier/Cohen, *Indians*; Sayre, *Narratives*.

¹⁸ Carleton, „Captivity“ 169.

¹⁹ Vgl. Pearce, „Significance“ 1.

Entkommen zugrundelegend, erkannten sie in den Erzählungen von indianischer Gefangenschaft die Auseinandersetzung des Europäers mit der amerikanischen Wildnis, verbunden mit der Suche nach einer amerikanischen Identität und der Schaffung einer amerikanischen Mythologie. Rituale wie Kannibalismus und Skalpieren, die im Zusammenhang mit einer solchen Erfahrung erlebt wurden, galten als Signal zur Entschlüsselung gesellschaftlicher Zustände, da ihnen eine allgemeingültige Bedeutung zugeschrieben wurde.²⁰ In ihrer 1993 erschienenen Überblicksstudie sehen Zabelle Derounian-Stodola und James Levernier die Popularität der Erzählungen aufgrund der Natur des mythisch-rituellen Archetypus erklärt und bestätigen Carletons These, dass der Archetypus alle noch so unterschiedlichen Texte vereine.²¹

Richard Slotkin hat 1973 die traditionelle Interpretation der *Indian captivity narratives* als mythisch-rituellen Archetypus um den Mythos vom Jäger/Räuber erweitert. Er sieht die Kolonisierung Amerikas untrennbar mit der Anwendung von Gewalt verbunden. Seiner Auffassung nach ist die Gefangenschaft bei den Indianern ein archetypischer Zusammenstoß der Kulturen und ein einzigartig amerikanisches Phänomen.²²

Erzählungen von indianischer Gefangenschaft wurden auch unter psychologisch-geschlechtsspezifischen Aspekten untersucht. Leslie Fiedler hatte die Popularität der Erzählungen auf die Ambivalenz des weißen, angelsächsischen, protestantischen Mannes bezüglich der amerikanischen Wildnis zurückgeführt. Es verlange ihn heimlich danach, die Zivilisation abzustreifen und sich mit der Natur zu vereinen. Mit der Adoption durch Indianer und eine interkulturelle Verbindung mit einer indianischen Frau identifiziert sich der männliche Gefangene mit den Indianern.²³ Weibliche Protagonisten hingegen werden freudianischer Interpretation entsprechend als bedrohlich für das männliche Selbstwertgefühl empfunden, wenn sie eine Gefangenschaft bei den Indianern aus eigener Kraft überleben oder gar selbst Gewalt ausüben.²⁴ Gemäß dieser Sichtweise spiegelt sich in *Indian captivity narratives* eine patriarchalische Gesellschaftsordnung.

Infolge der großen Aufmerksamkeit für die Erzählung von Mary Rowlandson setzt Mitte der siebziger Jahre nicht nur die schwerpunktmäßige Untersuchung von Erzählungen weiblicher Autoren, sondern insbesondere die Untersuchung der Erzählungen aus feministischer Sicht ein. Dawn Lander Gherman präsentiert in ihrer Untersuchung das Bild der „weißen Squaw“, die gegen das Patriarchat rebelliert und die ihr daraus erwachsenen Einschränkungen durchbricht, indem sie sich der Rückkehr in die Welt der Weißen verweigert und ihre „weibliche Wildheit“ auslebt.²⁵ Etliche weibliche Gefangene waren so vollständig in die indianische Gemeinschaft integriert, dass sie eine „Befreiung“ ablehnten.²⁶ Annette Kolodny hingegen stellt in ihrer 1984 erschienenen Studie fest, dass sich im Gegensatz zu den in den Erzählungen männlicher Protagonisten sichtbar werdenden Prinzipien von Gewalt und Unterdrückung in den Erzählungen weiblicher Protagonisten symbolhaft das Bestreben nach Kultivierung und Domestizierung der Wildnis ausdrücke.²⁷ Frances Roe Kestler möchte mit ihrer Überblicksstudie von 1990 dazu beitragen, die Bedeutung der *Indian*

²⁰ Vgl. Zolla, *Writer*; Fiedler, *Return*; Meade, „*Westerns*“; VanDerBeets, *Narrative*.

²¹ Derounian-Stodola/Levernier, *Narrative* 41.

²² Vgl. Slotkin, *Regeneration*.

²³ Vgl. Fiedler, *Return*, insb. 51 u. 104.

²⁴ Vgl. Fiedler, *Return*, insb. 51 u. 95.

²⁵ Vgl. Gherman, *Parlour*, insb. iv.

²⁶ Vgl. Demos, *Unredeemed Captive*.

²⁷ Vgl. Kolodny, *Land*, insb. xiii.

captivity narratives von weiblichen Autoren bzw. mit weiblichen Protagonisten als wichtigen Beitrag für die amerikanische Literatur hervorzuheben.²⁸ June Namias untersucht in ihrem 1993 veröffentlichten Buch ebenfalls die Konzepte von Geschlecht und Sexualität im Rahmen des Aufeinandertreffens der Kulturen an der amerikanischen Frontier.²⁹ Maureen Woodard untersucht anhand ausgesuchter Texte den Zusammenhang von Frauen in Gefangenschaft und Rassismus.³⁰ Christopher Castiglia beschäftigt sich Mitte der neunziger Jahre ebenfalls mit dem Phänomen der weißen Frau in Gefangenschaft. Er beschränkt sich allerdings nicht auf Erzählungen von indianischer Gefangenschaft, sondern erweitert seinen Untersuchungszeitraum bis in die Gegenwart und beleuchtet die Entführung der amerikanischen Millionärstochter Patty Hearst.³¹

In der vergangenen Dekade entstanden sowohl Überblicksstudien, in denen Grundlagen zur literarischen und historischen Bedeutung von *Indian captivity narratives* erarbeitet wurden, als auch Studien zum Entstehen amerikanischer Identität im Zusammenhang mit Kultur und Literatur, in denen sich die Forscher auch nach wie vor der Erzählung Mary Rowlandsons widmen.³²

Die Erforschung der *captivity narratives* als trans- oder internationales Phänomen wurde bislang stark vernachlässigt. Joe Snader und Linda Colley haben erst kürzlich das Phänomen der Gefangenschaft von Briten in Nordamerika, Nordafrika und im Orient untersucht. Snader widerspricht dabei ausdrücklich dem Anspruch der amerikanischen Forschung, dass es sich bei *Indian captivity narratives* um ein originär amerikanisches Phänomen handle und versucht eine ursprünglich britische Tradition nachzuweisen.³³ Colley betrachtet Briten in Gefangenschaft im Zusammenhang mit der Etablierung des Empires und nutzt die Erzählungen von indianischer Gefangenschaft zur Darstellung historischer Zusammenhänge.³⁴ Obwohl *Indian captivity narratives* inzwischen zum Gegenstand des postkolonialen Diskurses geworden sind, fehlen Untersuchungen zu Erzählungen, die in originär deutscher Sprache oder als Übersetzung in dieselbe in Nordamerika und Europa entstanden sind, gänzlich.³⁵

b) Genese des Themas

Anlass für meine Studie war die Lektüre des 1809 in Meissen veröffentlichten Buches *Die wilde Europäerin, oder Merkwürdige und interessante Lebensgeschichte der Frau von Wallwille, die vierthalb Jahr unter den nordamerikanischen Indianern gefangen war*, das für sich auf dem Titelblatt in Anspruch nahm, „kein Roman“ zu

²⁸ Vgl. Kestler, *Narrative*.

²⁹ Vgl. Namias, *Captives*.

³⁰ Vgl. Woodard, „Captivity“.

³¹ Vgl. Castiglia, *Bound*.

³² Überblicksstudien: Derounian-Stodola/Levernier, *Narrative*; Ebersole, *Captured*; Schultz, *Records*. Andere: Breitwieser, *Puritanism*; Burnham, *Captivity*; Faery, *Cartographies*; Strong, *Selves*.

³³ Vgl. Snader, *Caught*. Siehe dazu auch Hartman, *Tales*.

³⁴ Vgl. Colley, *Captives*.

³⁵ Von Seiten der deutschen Forschung liegen zum Untersuchungszeitraum lediglich Studien vor, die sich mit einzelnen Aspekten des Amerikabildes in der deutschen Literatur befassen, jedoch ohne bzw. ohne ausreichende Berücksichtigung des von deutschsprachigen *captivity narratives* vermittelten Amerikabildes. Vgl. Boerner, „Amerikabilder“; Bauschinger, *Amerika*; Eck, *Nordamerika*; Guthke, „Wilde“; Jantz, „Amerika“; Kuhk, *Welt*; Lutz, „Indianer“; Mauch, „Edelmut“; Meid, „Francisci“; Menz, „Humanität“; Ritter, *Amerikabild*.

sein, jedoch alle Merkmale eines empfindsamen Romans aufwies. Weiterführende bibliographische Nachforschungen ließen den Schluss zu, dass es sich dabei nicht um ein Einzelphänomen handelte und dass nordamerikanische Erzählungen aus indianischer Gefangenschaft schon wesentlich vor Cooper und Karl May einem deutschsprachigen Publikum zugänglich waren.³⁶

Die Festlegung des Untersuchungszeitraumes auf 1697 bis 1774 ergibt sich aus den Erscheinungsdaten der deutschsprachigen Erzählungen von indianischer Gefangenschaft: In Leipzig erschien 1697 erstmals eine Übersetzung von Quintin Stockwells Erzählung von seinen Erlebnissen während *King Philip's War* (1675-76) in New England. Infolge dieser Auseinandersetzung entstanden die ersten *captivity narratives*. Abschluss des Untersuchungszeitraums ist der Beginn der amerikanischen Revolution 1774, als in Frankfurt und Leipzig zwei Erzählungen von indianischer Gefangenschaft gemeinsam in einem Band veröffentlicht wurden und das europäische Interesse an Nordamerika sich stark auf das politische Geschehen konzentrierte.³⁷

c) Textgrundlagen der Untersuchung

Für den gewählten Untersuchungszeitraum ist ein Corpus von acht deutschsprachigen *captivity narratives*, die in gedruckter Form im Quart- oder Oktavformat vorliegen, ermittelt worden. Darunter befinden sich spirituelle Autobiographien puritanischer und quäkerischer Herkunft, authentische und fiktive Reiseerzählungen, Exempla moralisch-religiöser Prägung, eine Kalendergeschichte und Erzählungen mit deutlichen politisch-propagandistischen Zügen. Alle Texte behandeln Erlebnisse in Nordamerika, jedoch darf bei lediglich sechs von ihnen eine authentische Erfahrung als Grundlage angenommen werden. In einem Fall dient die Konstellation von einem englischen Offizier in der Gefangenschaft bei den Abenaki lediglich als Hintergrund für die Vermittlung aufklärerischen Gedankenguts.³⁸ Obwohl sie von der Gefangenschaft bei amerikanischen Indianern erzählen, sind die Texte teilweise zuerst in England veröffentlicht worden. Ein Teil der Erzählungen stammt aus der englischen Reiseliteratur oder aus Magazinen, die dem deutschsprachigen Publikum in Europa in Übersetzungen zugänglich gemacht wurden. Daneben entstand vor der amerikanischen Revolution in Pennsylvania, der Kolonie mit dem größten Anteil an deutschsprachiger Bevölkerung, ein durchaus beachtenswertes Corpus deutschsprachiger *captivity narratives*, sowohl als Übersetzung englischsprachiger Texte als auch direkt in deutscher Sprache verfasst. Der zeitliche und thematische Bezug zum *French and Indian War* (1754-63) steht in Zusammenhang mit der deutschen Amerikaauswanderung im achtzehnten Jahrhundert, die in den Jahren zwischen 1748 und 1754 ihren Höhepunkt erreichte.³⁹ In Pennsylvania wurden Neuankömmlinge und alteinge-

³⁶ Die Forschung betrachtete bisher fälschlicherweise die 1774 in Frankfurt und Leipzig in einem Band erschienenen Erzählungen Jonathan Dickinsons und des Ehepaares Fleming als ersten Vertreter der Gattung im deutschsprachigen Europa. Siehe Eck, *Nordamerika* 55, Jantz, „Amerika“ 327.

³⁷ Siehe dazu die Arbeiten von Volker Depkat und Horst Dippel: Depkat, *Amerikabilder*; Dippel, *Americana*; ders. *Germany*.

³⁸ Siehe dazu Kapitel 7 der vorliegenden Arbeit.

³⁹ Je nach Perspektive gelten für diesen Krieg unterschiedliche Bezeichnungen und Periodisierungen. Der in Kontinentaleuropa geführte Siebenjährige Krieg endete 1763 mit dem Vertrag von Paris; der in den Kolonien von England und Frankreich ausgetragene Konflikt hieß *French and Indian War* und endete aus europäischer Sicht ebenfalls 1763. Aus indianischer Sicht hingegen waren die im Friedensvertrag von Paris festgelegte Neuordnung der nordamerikanischen Territorien unannehmbar. Für

sessene Siedler von etlichen Druckereien mit Erzeugnissen in deutscher Sprache versorgt, die nicht nur der Erbauung, sondern auch der politischen Meinungsbildung dienen. Einige der dort übersetzten Erzählungen wurden später, mitunter bis zu fünfundsiebzig Jahre nach ihrer Entstehung, im deutschsprachigen Europa erneut veröffentlicht.

Nachfolgend findet sich ein kurzer Überblick über das Corpus mit Nennung des bzw. der Protagonisten, kurzen Angaben zum Jahr der Veröffentlichung, Autor bzw. Herausgeber, Titel der Publikation, Erscheinungsort und zur Sprache, in der die Publikation verfasst ist. Die Reihenfolge entspricht der Kapitelstruktur der vorliegenden Arbeit.

1. Quintin Stockwell

| Jahr | Autor/Hg. | Titel | Ort | Sprache |
|------|------------------|---|-----------------------------------|-------------|
| 1684 | Hg.: I. Mather | <i>Essay for the Recording of Illustrious Providences</i> | Boston, Mass. u. London: S. Green | englisch |
| 1685 | Hg: N. Crouch | <i>The English Empire in America</i> (1. Ed.) | London: for N. Crouch | englisch |
| 1687 | Hg.: R. Blome | <i>The Present State of His Majesties Isles and Territories in America</i> | London: H. Clarke | englisch |
| 1688 | [Hg.: R. Blome] | <i>L'Amérique Angloise, ou Description des Isles et Terres Du Roi D'Angleterre, dans L'Amérique</i> | Amsterdam: A. Wolfgang | französisch |
| 1692 | Hg.: N. Crouch | <i>The English Empire in America</i> (2. Ed.) | London: for N. Crouch | englisch |
| 1697 | [Hg.: N. Crouch] | <i>Richardi Blome Englishes America</i> | Leipzig: J. Grobens-Wittbe | deutsch |

2. Jonathan Dickinson

| Jahr | Autor/Hg. | Titel | Ort | Sprache |
|------|----------------------------------|---|--|-------------|
| 1699 | A.: J. Dickinson | <i>God's Protecting Providence</i> (1. Ed.) | Philadelphia, Pa.: R. Jansen (im gleichen Jahr noch drei weitere Ausgaben) | englisch |
| 1700 | A.: J. Dickinson | <i>God's Protecting Providence</i> | London: T. Sowle | englisch |
| 1707 | A.: J. Dickinson | <i>On gelukkige schipbreuk en ysylyke reystogt</i> | Leiden: P. v.d. Aa | holländisch |
| 1710 | [Hg.: Anon.] | <i>God's Wonders in the Great Deep</i> (3. Ed.) | London: R.Gifford | englisch |
| 1720 | A.: J. Dickinson | <i>God's Protecting Providence</i> (3. Ed.) | London: T. Sowle | englisch |
| 1735 | A.: J. Dickinson | <i>God's Protecting Providence</i> | Philadelphia, Pa.: B. Franklin | englisch |
| 1751 | A.: J. Dickinson | <i>God's Protecting Providence</i> (4. Ed.) | Philadelphia, Pa.: W. Bradford | englisch |
| 1756 | A.: J. Dickinson | <i>Die Göttliche Beschützung</i> | Germantown, Pa.: C. Saur (im gleichen Jahr noch eine weitere Ausgabe) | deutsch |
| 1774 | A.: J. Dickinson (u. W. Fleming) | <i>Jonathan Dickinsons erstaunliche Geschichte [...] nebst einem Anhang von William Flemmings Trübsalen</i> | Frankfurt u. Leipzig: J.G. Fleischer | deutsch |

sie endete der *French and Indian War* erst 1767 nach der ihren Interessen entsprechenden Modifizierung des Vertrages. Vgl. Wellenreuther, „Vertrag“ 107.

3. Captain Richard Falconer und Thomas Randal

| Jahr | Autor/Hg. | Titel | Ort | Sprache |
|------|---------------------|--|-------------------------|----------|
| 1720 | [A.: W.R. Chetwood | <i>The Voyages, Dangerous Adventures and Imminent Escapes of Captain Richard Falconer</i> (1. Ed.) | London: for W. Chetwood | englisch |
| 1724 | [A.: W.R. Chetwood] | <i>The Voyages, Dangerous Adventures and Imminent Escapes of Capt. Richard Falconer</i> (2. Ed.) | London: W. Chetwood | englisch |
| 1749 | [A. W.R. Chetwood] | <i>Richard Falconers Erstaunliche Seefahrten</i> | Leipzig: Weidmann | deutsch |

4. William und Elizabeth Fleming

| Jahr | Autor/Hg. | Titel | Ort | Sprache |
|------|----------------------------------|---|--|----------|
| 1756 | A.: W. u. E. Fleming | <i>A Narrative of the Sufferings and Surprizing Deliverance</i> (1. Ed.) | Philadelphia, Pa.: Printed for the Benefit of the unhappy Sufferers, and Sold by them only | englisch |
| 1756 | A.: W. u. E. Fleming | <i>A Narrative of the Sufferings and Surprizing Deliverance</i> (2. Ed.) | Philadelphia, Pa.: J. Chattrin (im selben Jahr noch eine weitere Ausgabe) | englisch |
| 1756 | A.: W. u. E. Fleming | <i>A Narrative of the Sufferings and Surprizing Deliverance</i> | Lancaster, Pa.: W. Dunlap | englisch |
| 1756 | A.: W. u. E. Fleming | <i>A Narrative of the Sufferings and Surprizing Deliverance</i> | New York: Parker u. Weyman | englisch |
| 1756 | A.: W. u. E. Fleming | <i>A Narrative of the Sufferings and Surprizing Deliverance</i> | Boston, Mass.: Green u. Russel | englisch |
| 1756 | A.: W. u. E. Fleming | <i>Eine Erzählung von den Trübsalen und der Wunderbaren Befreyung</i> | Germantown, Pa.: C. Saur | deutsch |
| 1774 | A.: J. Dickinson (u. W. Fleming) | <i>Jonathan Dickinsons erstaunliche Geschichte [...] nebst einem Anhang von William Flemmings Trübsalen</i> | Frankfurt u. Leipzig: J.G. Fleischer | deutsch |

5. Marie le Roy und Barbara Leininger

| Jahr | Autor/Hg. | Titel | Ort | Sprache |
|------|-------------------------------|---|--------------------------------|---------|
| 1759 | A.: M. le Roy u. B. Leininger | <i>Die Erzählungen von Maria le Roy und Barbara Leininger</i> | Philadelphia, Pa.: B. Franklin | deutsch |

6. Abraham Urssenbacher

| Jahr | Autor/Hg. | Titel | Ort | Sprache |
|------|--------------------|---|-----------------------------|---------|
| 1761 | A: A. Urssenbacher | „Erzählung eines unter den Indianern gewesener Gefangenen“ (in: <i>Neu-eingerichteter Americanischer Geschichts und Haus Calender</i>) | Philadelphia, Pa.: P.Miller | deutsch |

7. Ein englischer Offizier bei den Abenaki

| Jahr | Autor/Hg. | Titel | Ort | Sprache |
|------|-----------|--|--------------------|----------|
| 1765 | A.: Anon. | „Adventure of a young English Officer among the Abenakee Savages“ (in: <i>The Gentleman's Magazine</i>) | London: D. Henry | englisch |
| 1765 | A.: Anon. | „Rührende Anecdote von einem Wilden“ (in: <i>Hamburgisches Journal</i>) | Hamburg: M.C. Bock | deutsch |

| | | | | |
|------|-----------|---|---------------------------------|----------|
| 1766 | A.: Anon. | „Begebenheit eines jungen Englischen Officiers unter den Abenakies“ (in: <i>Hannoversches Magazien</i>) | Hannover: Schlüter | deutsch |
| 1768 | A.: Anon. | „Adventure of a young English officer among the Abenakee savages“ (in: <i>Bickerstaff's Boston Almanack</i>) | Boston, Mass.: Mein u. Fleeming | englisch |

8. Regina Leininger

| Jahr | Autor/Hg. | Titel | Ort | Sprache |
|------|-------------------|--|--|---------|
| 1769 | A.: H.M. Mühlberg | „Das sechs und zwanzigste Exempel“ (in: <i>Eilfte Fortsetzung der Nachricht von einigen Evangelischen Gemeinen absonderlich in Pennsylvania.</i>) | Halle a.S.: in Verleg. d. Waisenhauses | deutsch |

d) Methodik und Zielsetzungen

Der sich an der Chronologie der Veröffentlichungen von deutschsprachigen *captivity narratives* orientierende Aufbau der Arbeit soll eine Antwort auf die Frage ermöglichen, inwieweit sich anhand der deutschen Erzählungen eine den englischen Texten vergleichbare Entwicklung des zentralen Themas der Texte von der Dokumentation zur Fiktion, vom Seelentagebuch bis zum Groschenroman, erkennen lässt.⁴⁰

Die enge Verbindung, die Geschichte und Literatur in diesen Texten eingegangen sind, verlangt eine interdisziplinäre Betrachtungsweise der Materie.⁴¹ Die Erläuterung des historischen, literarhistorischen und literatursoziologischen Umfeldes mit Bezugnahme auf die zeitgenössischen englischsprachigen *captivity narratives* ist eine Voraussetzung für die Einordnung der Erzählungen in den geistes-, gattungsgeschichtlichen und politischen Zusammenhang. Die ausführliche Kontextualisierung der Texte mit zeitgenössischen Quellen eröffnet neben der Lieferung von Fakten die Möglichkeit, einen Einblick in die Wahrnehmungsweise der an den Auseinandersetzungen zwischen Indianern und Europäern direkt Beteiligten, insbesondere während des *French and Indian War*, zu erhalten.⁴²

Mit den Methoden der Buchmorphologie soll das unmittelbare Umfeld der Veröffentlichungen ausgelotet werden.⁴³ Der Blick des ausgebildeten Typographen auf die Gestaltung der Druckerzeugnisse, insbesondere der Titelblätter, dient der Gewinnung von Erkenntnissen über die Absichten der jeweiligen Autoren und Herausgeber sowie Gemeinsamkeiten und Unterschiede des zeitgenössischen amerikanischen, englischen und deutschen Lesepublikums. Die Differentialanalyse der verschiedenen Ausgaben und Versionen der in dieser Arbeit untersuchten *captivity narratives* hat neben der Sondierung der geographisch, sprachlich und historisch bedingten unterschiedlichen Interpretationsmöglichkeiten auch den Zweck der Identifizierung der den Übersetzungen zugrundeliegenden Quellen.

⁴⁰ Damit wird nicht ausgeschlossen, dass die frühen *captivity narratives* nicht auch fiktionale Elemente enthalten.

⁴¹ Wegen dieser engen Verbindung werden die nichtfiktionalen und fiktionalen Texte in der vorliegenden Arbeit gleichgewichtig behandelt.

⁴² Zu dieser Art von Kontextualisierung siehe Geertz, *Beschreibung*.

⁴³ Zur Buchmorphologie und -soziologie vgl. Davidson, *Reading*; MacKenzie, *Bibliography*.

Mit diesen Verfahren soll auch Ursachenforschung hinsichtlich der Gründe für die Veröffentlichung einer deutschsprachigen Erzählung von indianischer Gefangenschaft oder für den Transfer solcher Texte in die deutsche Sprache jeweils in Amerika oder Europa betrieben werden. Ausgehend von den englischsprachigen Texten wäre denkbar, dass in den Kolonien starkes Interesse an lokalen Ereignissen im Zusammenhang mit den religiösen und politischen Belangen des Publikums und der Herausgeber den Ausschlag für eine Veröffentlichung gaben. In Europa hingegen dürften die exotischen und merkantilen Reize der Neuen Welt sowie die am Beispiel des indianischen Ureinwohners geführten zivilisationskritischen Diskussionen bei der Publikation von *captivity narratives* eine Rolle gespielt haben.

Welche Personen und Institutionen bei der Vermittlung der Erzählungen in die deutsche Sprache und den deutschen Sprachraum in Europa involviert waren, wird die Untersuchung der einzelnen Erzählungen ergeben. Neben politischen Zugehörigkeiten haben höchstwahrscheinlich persönliche Interessen und Kontakte auf geschäftlicher oder weltanschaulich-religiöser Grundlage den Transfer initiiert und beeinflusst, wie die folgenden Beispiele zeigen. So wurden Bücher häufig gleichzeitig in den Kolonien und im Mutterland veröffentlicht; Quäker ließen ihre erbauliche Literatur in Amerika und England drucken und sorgten für die Verbreitung an ein interessiertes Publikum. Die weitreichenden Beziehungen der Hallenser Pietisten nach Amerika sind insbesondere an der Korrespondenz Pastor Mühlenbergs nachweisbar. Sie belegt auch Verbindungen zum evangelischen Hofpastor F.M. Ziegenhagen in London. Auch im Bereich der Buchproduktion war ein zeitgenössisches Netzwerk vorhanden, dem die Bibliothek der Göttinger Georg-August-Universität frühe deutsch-amerikanische Drucke verdankt. Der in Germantown, Pennsylvania, ansässige Drucker Christoph Saur druckte mit Typen aus der Egenolff-Lutherischen Schriftgießerei in Frankfurt am Main. Luther pflegte Belegexemplare an einflussreiche europäische Persönlichkeiten zu verteilen, unter anderem an den Premierminister Kurhannovers und Kurator der Göttinger Universität, Gerlach Adolf Freiherr von Münchhausen, die dieser dann der Göttinger Universitätsbibliothek einverleibte.⁴⁴ Luther und Münchhausen gehörten auch zu den wenigen, die Benjamin Franklin während seines kurzen Deutschlandbesuchs 1766 aufsuchte.

Zusätzlich zu den extrinsischen soll eine Reihe von intrinsischen Untersuchungen zeigen, wie sich die deutschsprachigen Erzählungen zu den anglo-amerikanischen Texten hinsichtlich der unterschiedlichen nationalen Identitäten und des Gehalts an Bezeichnungen für amerikanischen Realien verhalten.⁴⁵ Insbesondere bei den Texten, die auf eine englischsprachige Version zurückgehen, kann das Ausmaß von Abweichungen wie Bedeutungsverschiebungen, Hinzufügungen und Auslassungen erheblichen Einfluss auf den Inhalt der Erzählung haben.⁴⁶ Übersetzungshistorisch und -theoretisch interessanter ist die Tatsache, dass bei einem solch frühen Corpus die Verwendung sprachlicher Äquivalente nicht erwartet werden kann. Daher wird diese Arbeit aufzeigen, in welchem Maße frühe, insbesondere europäisch-deutsche Übersetzer den in der deutschen Sprache bis dahin nicht ausgefüllten Raum „Amerika“ geradezu *erfinden* mussten, da wegen fehlender Wörterbücher ihr Vorwissen wesentlich durch die persönliche Lektüre geprägt war. Die Erstellung eines entsprechenden Glossars ist dabei nicht beabsichtigt und wegen der Heterogenität

⁴⁴ Vgl. Eck „Buchdruck“ 11-12.

⁴⁵ Für einen Überblick zum Realienbegriff in der Übersetzungswissenschaft siehe Bödeker/Freese, „Übersetzung“ 160-61.

⁴⁶ Modellcharakter hat in dieser Hinsicht die Studie von Klaus Martens. Vgl. Martens, „*Evangeline*“, bes. 26-33.

der Quellen auf diesem Gebiet auch nicht sinnvoll.⁴⁷ Grundlage für die Darstellung der Übersetzungsdifferenzen bei Realienbezeichnungen bildet die von Birgit Bödeker und Katrin Freese entwickelte Prototypologie. Dafür wurden die übersetzerischen Vorgehensweisen von ihnen in fünf Gruppen (V-Gruppen) gegliedert: 1. Übernahme eines fremden Wortes, 2. Lehnübersetzung, 3. komponentenanalytisches Übersetzen, 4. Veränderung hyponomischer Verhältnisse, 5. assoziatives Übersetzen. Zur Beschreibung der realienbezogenen Differenz zwischen Ausgangstext und ZIELTEXT dienen sechs Gruppen (D-Gruppen): 1. keine Differenz, 2. Minimaldifferenz, 3. Erweiterung, 4. Bedeutungsverengung, 5. Substitution, 6. Auslassung. Der Übersichtlichkeit halber gebe ich das von ihnen entwickelte Schema wieder:

| | | | | |
|----------------------------------|---------------------|----------------|------------------------|-----------------|
| | 2. Minimaldifferenz | 3. Erweiterung | 4. Bedeutungsverengung | 5. Substitution |
| 1. Übernahme des fremden Wortes | | | | |
| 2. Lehnübersetzung | | | | |
| 3. komp.analyt. Übersetzen | | | | |
| 4. Veränderung hyp. Verhältnisse | | | | |
| 5. assoziatives Übersetzen | | | | |

Da den D-Gruppen 1 und 6 keine V-Werte zugeordnet werden können, werden sie nicht im Schema dargestellt.⁴⁸ Allen Übersetzungen von Realienbegriffen wird per Kürzel eine Koordinate im Schema zugewiesen.⁴⁹ Dabei ist zu berücksichtigen, dass die Übergänge zwischen den Gruppen fließend sind. Gegenstand der Untersuchung werden aber nicht nur die sich zwingend aus dem Textcorpus ergebenden Realien sein, sondern auch die den Kontext betreffenden übersetzerischen Vorgehensweisen, wie sie jeden beliebigen literarischen Text betreffen können. Dazu bieten sich einzelne der oben aufgeführten Kategorien an, womit es zu Überschneidungen zwischen der Untersuchung der Realienbezeichnungen und der des Kontextes kommen kann.

Neben den Eindrücken von den Vorgehensweisen der Übersetzer soll auch ein Einblick in die Elemente des Stilistischen wie Wortwahl und Satzbau zur Erhellung der Art und Weise beitragen, wie *captivity narratives* einem deutschsprachigen Publikum vermittelt wurden.

Alle acht Primärtexte sollen auf die mit ihnen vermittelte Darstellung der amerikanischen Ureinwohner untersucht werden. Forscher gehen davon aus, dass die weißen Siedler die Ureinwohner gemäß der aus der alten Heimat importierten Denkschemata bewerteten und jede Nation einen ihren kolonialistischen Absichten entsprechenden Stereotyp erfand. Das Darstellungsspektrum umfasst den gutgebauten, aber charakterlich zweifelhaften Wilden in den Berichten früher englischer Entdecker, den nach Ansicht der Puritaner der Hölle entsprungene „blutrünstigen Barbaren“, der dem Fortschritt im Wege steht, die in William Penns und Franz Daniel Pastorius' deutschsprachigen Werbeschriften beschrieben, genügsamen, freundli-

⁴⁷ Zur Problematik von Übersetzung als Selektion und deren Auswirkungen siehe Kuhk, *Welt*. Zur Entwicklung meiner Methodik habe ich Ergebnisse des Göttinger Sonderforschungsbereichs 309 „Die literarische Übersetzung“ herangezogen, siehe dazu Frank, „Rückblick“; Frank/Schultze, „Normen“; Frank, „Translation“; Frank/Kittel, „Systems“; Frank, *Schatten*; Frank/Bödeker, „Trans-culturality“; Frank, „Theorie“; Frank, „History“.

⁴⁸ Vgl. Bödeker/Freese, „Übersetzung“ 143-46.

⁴⁹ Als Beispiel: BF2.1 ist die Koordinate für ein Lexem im ZIELTEXT, das eine minimale Differenz zum Ausgangslexem durch Übernahme des fremden Wortes enthält.

chen Naturmenschen, die an einen Schöpfergott und die Unsterblichkeit der Seele glauben, bedauerlicherweise aber zu übermäßigem Alkoholkonsum und Rachedurst neigen, bis hin zum „edlen Wilden“ Rousseauscher Prägung.⁵⁰ Hartmut Lutz hat das nach der Entdeckung Amerikas im deutschsprachigen Europa entstandene, stereotype Indianerbild folgendermaßen beschrieben: Die ambivalente Darstellung von „subhumanen Kalibangestalten“ und „glücklichen Arkadiern“ traf auf den alten Volksglauben an den „Wilden Mann“. Seit 1557, als die Erlebnisse Hans Stadens während seiner Gefangenschaft bei den südamerikanischen Tupinamba veröffentlicht wurden, hätte man in Deutschland mit den Indianern dunkle Haut, Nacktheit, Boshaftigkeit, Wildheit, Geschwindigkeit und Kannibalismus assoziiert.⁵¹ Obwohl Lutz überblicksartig die Genese des von ihm in der zweiten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts ermittelten Stereotyps von der Entdeckung bis ins neunzehnte Jahrhundert schildert, bleibt die Sachlage für den Zeitraum vom späten siebzehnten bis zum späten achtzehnten Jahrhundert weitestgehend unberücksichtigt. Die vorliegende Arbeit wird die Gültigkeit von Lutz' Stereotyp für den Untersuchungszeitraum anhand der hierfür besonders geeigneten *captivity narratives* überprüfen und neue Schlüsse bezüglich des Indianerbildes in der deutschsprachigen Literatur in Nordamerika und Europa ermöglichen.

Insbesondere die Analyse der in Pennsylvania entstandenen Erzählungen deutscher Einwanderer von ihrer Gefangenschaft bei den Indianern soll Aufschluss über deren Eigen- und Fremdwahrnehmung geben. Aufgrund ihrer nationalen, gesellschaftlichen und konfessionellen Zugehörigkeit könnte man erwarten, dass es eine spezifische Grundhaltung gibt, die sich von der Haltung der Engländer zu den Indianern und Franzosen unterscheidet. Zudem soll der Frage weiter nachgegangen werden, ob in dem Verhältnis der deutschen Siedler zu den Indianern und ihren englischen Leidensgenossen eine Veränderung stattgefunden hat, möglicherweise verursacht durch die Veröffentlichung von *captivity narratives* und Kriegsereignisse, wie manche Historiker meinen.⁵²

Die formale wie inhaltliche Heterogenität und die mitunter großen zeitlichen und räumlichen Abstände zwischen den einzelnen Veröffentlichungen erfordert die gezielte Betrachtung besonderer Aspekte am jeweiligen Text. Im ersten Kapitel ermöglichen die unterschiedlichen Publikationszusammenhänge und Übersetzungen in drei weitere europäische Sprachen ein und derselben Erzählung einen Blick auf die verschiedenen Rezeptionsmöglichkeiten. In Kapitel 3 erfordert der fiktionale Charakter der die eigentliche *captivity narrative* umgebenden Erzählung die Auseinandersetzung mit der Entwicklung des zeitgenössischen englischen Romans, desgleichen bedingt die Publikationsform der in Kapitel 7 untersuchten Erzählung eine Beschäftigung mit der Kalendergeschichte. Die geringe Zahl der von deutschen Einwanderern in Pennsylvania publizierten Erlebnisse in indianischer Gefangenschaft darf nicht den Eindruck erwecken, sie hätten nicht unter den Indianerüberfällen ge-

⁵⁰ Vgl. Pearce, *Savagism*; Derounian-Stodola/Levernier, *Narrative* 17; Marshall/Williams, *Map* 187-226. Zusätzlich wurden zum europäisch-indianischen Verhältnis in Geschichte und Literatur folgende Studien herangezogen: Axtell, *European*; Bailyn/Morgan, *Strangers*; Barnett, *Savage*; Bitterli, „Wilden“; Calloway, *Encounters*; ders. *Worlds*; Chiappelli, *Images*; Cumming, *Exploration*; Dippie, *American*; Heard, *Handbook*; Herget/Ortseifen, *Transit*; Jennings, *Empire*; ders. *Founders*; Jones, *World*; Liebersohn, *Encounters*; Lubbers, *Born*; Lutz, „Indianer“; Middleton, *America*; Miller, *Errand*; ders. *Mind*; Moffit/Sebastián, *People*; Morgan, *Wilderness*; Salisbury, *Manitou*; Schwartz, *War*; Sipe, *Wars*; Slotkin, *Regeneration*; ders. *Environment*; Wellenreuther, *Niedergang*.

⁵¹ Lutz, „Indianer“ 247-52. Auch Darstellungen außergewöhnlicher Brutalität sind seit Hans Jacob Christoph von Grimmelshausens *Simplicissimus* (1668/69) in der deutschen Literatur vorhanden.

⁵² Siehe Wellenreuther, „Image“ 95.

litten. In den Akten der Provinzregierung finden sich zahllose verstreute Hinweise auf die Schicksale von deutschen und englischen Siedlern, die im Hinterland Pennsylvanias in die Hände der Indianer gefallen waren. Anhand dieser Dokumente soll der Eindruck, den die pennsylvanisch-deutschen *captivity narratives* von den Auswirkungen des Französisch-Indianischen Krieges vermitteln, vervollständigt werden. Zudem ermöglicht die Gegenüberstellung von Vernehmungsprotokollen ehemaliger Gefangener und der später von ihnen publizierten Version ihrer Erlebnisse dahingehend Erkenntnisse, ob und wie letztere verändert worden ist. Auch der Vergleich von zwei *captivity narratives*, die die gleichen historischen Ereignisse beschreiben, kann zur Unterscheidung der verschiedenen Ebenen innerhalb der Erzählung, von Geschehen, Geschichte und Text der Geschichte bzw. von *story/discourse*, beitragen.⁵³ Mit diesen Mitteln soll gezeigt werden, inwiefern sich die verschiedenen Versionen der Erzählung, vor und nach der Publikation und der möglichen Bearbeitung durch einen Herausgeber, unterscheiden.

Aufgrund der vergleichsweise geringen Zahl der deutschsprachigen Erzählungen von indianischer Gefangenschaft kann für den europäisch-deutschen Sprachraum ein Bewusstsein für die Bedeutung dieser besonderen amerikanischen Texte nicht angenommen werden. Mit der vorliegenden Untersuchung soll der Frage nachgegangen werden, als was *captivity narratives* im deutschsprachigen Europa rezipiert wurden. Die Verteilung innerhalb des Untersuchungszeitraumes, die Publikationsform sowie der inhaltliche Bezug der frühen Erzählungen schließt die Nutzung als Werbepamphlete für oder gegen die Auswanderung nach Amerika auf jeden Fall aus.⁵⁴ Für die Rezeption der deutschsprachigen Erzählungen in Nordamerika ist festzuhalten, dass die Erlebnisse ehemaliger Gefangener in die Familien- und Lokalgeschichte eingingen. Im neunzehnten Jahrhundert, als das Bewusstsein für spezifisch deutsch-amerikanische Traditionen quasi wiederentdeckt und gepflegt wurde, konnten die Erfahrungen aus der Zeit der Indianerkriege und der Besiedlung des Ohiogebiets einem breiteren Publikum zugänglich gemacht werden, wie etwa die im letzten Kapitel behandelte Geschichte Regina Leiningers. Erstaunlicherweise lebt die mündliche Überlieferung der Erzählungen von indianischer Gefangenschaft innerhalb amerikanischer Familien mit pennsylvanisch-deutschen Wurzeln bis in die heutige Zeit fort.⁵⁵

⁵³ Siehe beispielsweise Stierle, „Struktur“; Chatman, *Story*.

⁵⁴ Zur Emigrantenwerbung allgemein siehe Häberlein, *Oberrhein* 83-101; Brinck, *Auswanderungswelle* 71-112. Häberlein und Wellenreuther sind der Ansicht, dass die Entscheidung zur Auswanderung nicht von den Werbeschriften beeinflusst wurde und die meisten Auswanderer nur sehr vage Vorstellungen von ihrer neuen Heimat hatten. Vgl. Häberlein, *Oberrhein* 91; Wellenreuther, „Image“ 87.

⁵⁵ Für diesen Hinweis danke ich Rose Beiler.

1. Reisebericht, religiöses Dokument und indianische Charakterstudie: Quintin Stockwells Erzählung von seiner Gefangenschaft bei den Indianern

1.1 Erstveröffentlichung in Increase Mathers *Essay for the Recording of Illustrious Providences*, Boston 1684

1.1.1 Publikationszusammenhang

1682 erschien in Boston erstmalig eine Erzählung von indianischer Gefangenschaft eigenständig in Buchform: *The Sovereignty & Goodness of God, Together, With the Faithfulness of His Promises Displayed; Being a Narrative of the Captivity and Restauration of Mrs. Mary Rowlandson*. Die Verfasserin Mary Rowlandson (1637?-1710), Ehefrau von Reverend Joseph Rowlandson, dem Pastor der Gemeinde Lancaster in Massachusetts, war während *King Philip's War* (1675-76) am 10. Februar 1675 beim Überfall der Indianer auf Lancaster entführt worden und konnte erst nach rund elf Wochen, in denen sie harten Entbehrungen ausgesetzt war, freigekauft werden.⁵⁶ Das Buch erreichte umgehend Bestsellerstatus: Noch im gleichen Jahr wurden drei weitere Ausgaben gedruckt, von denen die zweite und dritte Ausgabe in Cambridge, die vierte Ausgabe unter dem geänderten Titel *A True History of the Captivity and Restoration of Mrs. Mary Rowlandson, a Minister's Wife in New-England* in London erschien.⁵⁷

Rowlandsons Erzählung ist fest in das puritanische Weltbild eingebunden und wurzelt in der spirituellen Autobiographie, der Homilie, der Jeremiade und der Vorsehungsgeschichte (engl. *providence tale*).⁵⁸ Beruhend auf der von den Puritanern in Neuengland angenommenen historischen Gültigkeit des Alten Testaments begriffen sie sich nach den Hebräern als das neue auserwählte Volk des Bundes, das von Gott erhalten wird, solange es sich nicht von ihm abwendet. Neben diesem generellen Providentialismus zeigt sich Gottes Wirken auch auf individueller Ebene: Nachlassende Gottesfurcht kann schwere Schicksalsschläge nach sich ziehen, um den Sünder zur Bekehrung zu bewegen.⁵⁹ Die strukturellen und inhaltlichen Grundelemente von Mary Rowlandsons Erzählung lassen sich in allen später entstandenen *captivity narratives* mehr oder minder wiederfinden, zumal ähnliche extreme Erlebnisse zu ähnlichen Schreibweisen führen: Der Protagonist durchläuft einen archety-

⁵⁶ Obwohl einzelne Forscher in letzter Zeit aus Gründen der *political correctness* die Bezeichnung *King Philip's War* durch *Metacom's War*, den indianischen Namen des Sachems der Pokanoket enthaltend, ersetzt haben, behalte ich den ursprünglichen Begriff wegen seines Wiedererkennungswertes in den Quellentexten bei. Vgl. Strong, *Selves* 83. Auch die Verwendung des Begriffes *Indianer* möchte ich beibehalten, da in den Quellentexten von *indians* die Rede ist und auch in der Sekundärliteratur aus diesem Grund auf den politisch korrekten Terminus *Native Americans* zumeist verzichtet wird. Zu detaillierten Angaben bezüglich Mary Rowlandsons Biographie siehe Derounian-Stodola/Levernier, *Narrative* 96-98.

⁵⁷ Vgl. Mott, *Multitudes* 303.

⁵⁸ Vgl. Vaughan/Clark, *Puritans* 4-10; Hartman, *Tales* 15-18. Galinsky sieht die Wurzeln in den aus Europa verpflanzten Formen des *tall tale*, der heilsgeschichtlichen alttestamentlichen Kurzgeschichte und der Fügungsgeschichte, obwohl dies nicht für alle *captivity narratives* zu gleichen Teilen gilt, wie ich noch zeigen werde. Zudem erkennt Galinsky jedoch die Bedeutung von *captivity narratives* für die Beziehungen zwischen Fügungsgeschichte und spiritueller Autobiographie nicht. Galinsky, *Geschichte* 2:269, 245.

⁵⁹ Siehe dazu Brumm, *Typologie*, bes. 17-29, 33-48; dies., *Geschichte* 9-30, 59.

pischen Initiationsritus und erfährt darin Tod und Wiedergeburt.⁶⁰ Für Puritaner, die in indianische Gefangenschaft gerieten, bedeutete dies, unvermittelt aus der eigenen Kultur, der Gemeinschaft der Auserwählten herausgerissen zu werden und in der als Gottferne begriffenen Wildnis durch die Agenten des Teufels zahllose Leiden zu erdulden, um nach einem Konversionserlebnis der Erlösung teilhaftig werden zu können und in ihre Welt zurückzukehren.⁶¹ Ähnlich wie John Bunyans *The Pilgrim's Progress* – 1681 in Boston nachgedruckt – wurden *captivity narratives* als allegorische Pilgerreise verstanden.⁶²

Unmittelbar mit der Publikation von Mary Rowlandsons Erlebnissen verbunden ist die Person Increase Mathers.⁶³ Mather, Mitglied der geistlichen Führungselite Neuenglands, hatte bereits 1676 und 1677 zwei Bücher über *King Philip's War* veröffentlicht, in denen er das zeitgenössische Geschehen in Bezug zu biblischen Ereignissen und Prophezeihungen, insbesondere zu Christi Wiederkehr setzte.⁶⁴ *King Philip's War* fiel mit einer politischen und religiösen Krise des Puritanismus zusammen: Um die Kolonien wieder enger an die Krone zu binden, beschnitt der englische König Charles II. deren wirtschaftliche und politische Freiheiten und setzte 1674 Sir Edmund Andros als Gouverneur ein. Der enge soziale und geistige Zusammenhalt der hierarchisch strukturierten puritanischen Gesellschaft konnte wegen des Landhungers der wachsenden Bevölkerung nicht mehr aufrechterhalten werden, und so wurden die Grundlagen der theokratischen Staatsform zunehmend infrage gestellt. Diskussionen um geistliche Autorität, die abnehmende Zahl der Kirchenmitglieder und die daraus resultierende Kontroverse über erleichterte Bedingungen für Gemeindegliedschaft, dem sogenannten *Half-Way Covenant*, schufen eine Atmosphäre der Unsicherheit. Increase Mather sah es als seine Aufgabe an, der schleichenden Aufweichung des orthodoxen, vom calvinistischen Vorsehungs- und Erwählungs-glauben geprägten Weltbildes der Pilgerväter bei seinen Glaubensgenossen Einheit zu gebieten. Unter dem Eindruck der in England im späten 17. Jahrhundert stattfindenden „wissenschaftlichen Revolution“, der Entwicklung des naturwissenschaftlichen und wissenschaftlichen Denkens, in deren Verlauf sich ein materialistisch-mechanistisches Weltbild verbreitete, entwickelten die sogenannten *Cambridge Platonists* die natürliche Theologie, mit der sie glaubten, „die Lehre von der göttlichen Vorsehung bewahrt und die Harmonie von neuer Naturphilosophie und Religion nachgewiesen zu haben“. ⁶⁵ Robert Boyle, Mitglied der Royal Society, entwickelte für den göttlichen Einfluss auf das gesetzmäßig ablaufende Naturgeschehen die treffende Analogie vom Uhrmacher und seiner Uhr.⁶⁶ Der den Neoplatonisten nahestehende presbyterianische Theologe Matthew Poole plante eine umfangreiche Sammlung von „Vorsehungen“, mit denen das Wirken Gottes empirisch bewiesen werden konnte.

⁶⁰ Siehe dazu VanDerBeets, *Narrative* x; Slotkin, *Regeneration* 21-22, 94; Vaughan/Clark, *Puritans* 2-3, 10, 14-15.

⁶¹ Zum puritanischen Konzept der Wildnis siehe Brumm, *Geschichte*; Miller, *Errand*.

⁶² Siehe Vaughan/Clark, *Puritans* 10.

⁶³ Biographien zu Increase Mather: Lowance, *Mather*; Middlekauf, *Mathers*; Murdock, *Mather*.

⁶⁴ Siehe Miller, *Mind* 1:463. 1676, kurz nach der Ermordung King Philips, erschien Mathers erste Abhandlung *A Brief History of the War with the Indians in New England*, ein Jahr später folgte *A Relation of the Troubles Which Have Hapned in New England*. Eine allgemeine Einführung, eine Analyse und eine mit kritischen Anmerkungen versehene Version der *Brief History* bieten Slotkin/Folsom, *Judgment* 3-206.

⁶⁵ Zur Wandlung des Weltbildes in England im späten siebzehnten Jahrhundert siehe Greyerz, *Vorsehungsglaube* 143-80, Zitat: 152.

⁶⁶ Zu den Konsequenzen dieser Logik siehe Greyerz, *Vorsehungsglaube* 152.; Westfall, *Science* 73-77.

Der Erzählung Stockwells, die allein die Hälfte des zweiten Kapitels ausmacht, ist die Geschichte von Jabez Musgrove aus Newberry vorangestellt, der den durch einen Indianer zugefügten Kopfschuss überlebt hat. Mather stellt Stockwells *captivity narrative* eine eigene Einführung voran, in der er Herkunft und Zweck der Geschichte darlegt:

Likewise several of those that were taken Captive by the *Indians* are able to relate affecting Stories concerning the gracious Providence of God, in carrying them through many Dangers and Deaths, and at last setting their feet in a large place again.

A Worthy Person hath sent me the Account which one lately belonging to *Deerfield*, (viz. *Quintin Stockwell*,) hath drawn up respecting his own Captivity and Redemption, with the more notable Occurrences of Divine Providence attending him in his distress, which I shall therefore here insert in the Words by himself expressed; as followeth; He Relateth, [...].⁷⁴

Aufgrund des großen Erfolges und des Vorbildcharakters von Mary Rowlandsons Erzählung sowie der Beteiligung Increase Mathers könnte der Leser von Quintin Stockwells Geschichte eine enge formale und inhaltliche Verwandtschaft der beiden *captivity narratives* erwarten. Die nachfolgende Inhaltszusammenfassung und die Analyse werden zeigen, dass zwischen ihnen nichtsdestoweniger große Unterschiede bestehen.

1.1.2 Inhaltszusammenfassung

Am 19. September 1677, kurz vor Einbruch der Dunkelheit, überfallen Indianer Deerfield, die nördlichste der englischen Siedlungen am oberen Connecticut River. Quintin Stockwell kann bis in einen nahegelegenen Sumpf flüchten, wird dort jedoch von drei Indianern gefangengenommen. Zusammen mit weiteren Gefangenen aus der südlich von Deerfield gelegenen Ortschaft Hatfield wird Stockwell bei Nacht durch die Berge geführt bis ans Pecomtuck-Delta. Von dort aus gehen die Indianer auf Raubzüge in englische Siedlungen, um Lebensmittel zu beschaffen, die auch an die Gefangenen ausgegeben werden. Im weiteren Verlauf der Reise teilen sich die Indianer in mehrere Gruppen auf, um sich der nachrückenden englischen Armee besser entziehen zu können. Am vereinbarten Sammelpunkt wird ein Lager aufgeschlagen, und Stockwell plant einen Fluchtversuch, nachdem er von der Absicht der Indianer, am Tag darauf drei Gefangene zu verbrennen, erfahren hat. Nachdem er den schlafenden Indianern ihre Waffen entwendet hat, verlässt ihn aber der Mut. Am nächsten Morgen entschließen sich die Indianer, von der Verbrennung abzusehen, und Stockwell erfährt erst im Nachhinein, dass er als Opfer auserkoren war. Obwohl er noch öfter Gelegenheit zur Flucht hat, lässt er sie jedes Mal ungenutzt verstreichen, da sich die Gefangenen darauf geeinigt haben, die Indianer nicht zur Rache an den Zurückgebliebenen zu provozieren. Dennoch lassen die Indianer ihren Ärger über die Behandlung durch die Regierung an ihren Gefangenen aus. Lediglich Ashpelon, einer der Anführer, setzt sich für ihr Wohlergehen ein. Unter Lebensmittelknappheit und winterlichem Wetter leidend, ziehen sie weiter Richtung Kanada nach Norden und schlagen schließlich ihr Lager an einem See auf, um Boote herzustellen und Wild zu jagen. Stockwell fällt es aufgrund seiner Erfrierungen und des Hungers immer schwerer, die ihm aufgetragenen Arbeiten zu verrichten und wird dafür von seinen drei „Besitzern“ bestraft. Die Weiterreise auf dem See wird häufig von

⁷⁴ Mather, *Essay* 39.

schweren Stürmen unterbrochen, die die Gruppe zur Rast auf diversen Inseln zwingen. Als die Indianer einige Waschbären erjagen, verweigern sie Stockwell seinen Anteil, weil er bei der letzten Mahlzeit versucht hatte, heimlich einen kleinen Vorrat beiseite zu schaffen. Da der See mittlerweile zugefroren ist, wird die Reise zu Fuß fortgesetzt und die Habseligkeiten auf Schlitten transportiert. Als Stockwell vor Erschöpfung zusammenbricht, schneidet ihm sein Besitzer kurzerhand die Taschen aus seinem Rock, bindet sie ihm als Kälteschutz ums Gesicht, schenkt ihm ein kleines Stück Zwieback und übernimmt Stockwells Schlitten. Der jedoch kann das Tempo nicht mehr mithalten und gerät bald außer Sichtweite der Indianer. Er kriecht schließlich auf einen vom Eis des Sees eingeschlossenen Baumstamm und bereitet sich auf das Erfrieren vor. Einer der Indianer findet Stockwell, wickelt ihn in seinen eigenen Mantel, und lässt ihn, da er nicht mehr gehen kann, von zwei anderen Indianern mit einem Schlitten holen. Im Lager erhält Stockwell trockene Kleidung, Nahrung und ein Bett. Am nächsten Tag kann Stockwell zur Freude der Indianer wieder gehen, was das einzige Mittel ist, um warm zu bleiben. Sie setzen die Reise auf einem zugefrorenen Fluss fort. Nach einiger Zeit ist Stockwell so schwach, dass er die Reise auf einem Schlitten fortsetzen darf. Das letzte Stück zur französischen Siedlung Shamblee wird Stockwell jedes Mal von einem Indianer getragen, wenn er sich selbst nicht mehr bewegen kann. Dort wird Stockwell von freundlichen Franzosen, die ihn von Haus zu Haus weiterreichen, vierzehn Tage lang gepflegt. Als die Gruppe weiterzieht, versorgen ihn die Franzosen mit Proviant und einem Begleiter, der Stockwell über das Eis trägt. Nach vier Tagen erreicht die Indianer und ihre Gefangenen die französische Siedlung Sorel, wo Stockwell um einen Arztbesuch bittet. Die Indianer wollen davon nichts wissen und bringen ihn in ihr Dorf, das zwei bis drei Meilen entfernt liegt. Während des drei- bis viertägigen Aufenthaltes besuchen ihn einige Franzosen, die anlässlich des Weihnachtsfestes Kuchen und andere Lebensmittel mitbringen, so dass Stockwell keinen Hunger leiden muss. Aus der neuerlichen Bitte Stockwells um einen Arzt entwickelt sich eine Auseinandersetzung, die mit der Einkerkерung seines indianischen Herrn im Gefängnis endet. Aufgrund Stockwells Verhandlungen mit dem verantwortlichen Offizier wird er jedoch unbeschadet wieder entlassen und erlaubt, dass Stockwell bei den Europäern behandelt und gepflegt wird. Versuche der Indianer, den Rekonvaleszenten, den sie als ihren Besitz ansehen, wieder in ihr Dorf mitzunehmen, scheitern. Er bleibt in der Siedlung bis zum zweiten Mai, als Benjamin Waite eintrifft, der den Entführten, darunter auch seine eigene Familie, schon lange auf der Spur ist. Da Stockwells indianischer Herr in Geldnot ist, gibt er ihn bei dem französischen Offizier für den Preis von vierzehn Bibern oder deren Gegenwert in Zahlung. Da der Indianer ihn nicht auslösen kann, geht Stockwell somit in den Besitz des Offiziers über. Hier endet Stockwells Erzählung, und Mather schließt mit dem Satz: „But by being thus sold he was in Gods good time set at liberty, and returned to his Friends in New England again.“⁷⁵

1.1.3 Hintergrund und Interpretation

Im Juni 1675 führte King Philip eine Serie von Überfällen auf englische Niederlassungen an, die sechshundert Siedlern und dreitausend Indianern das Leben kostete. Dieser Krieg war ein Versuch der hungerleidenden Wampanoags und ihrer Verbün-

⁷⁵ Mather, *Essay* 57. Benjamin Waite und Stephen Jennings brachten ein Lösegeld von nahezu dreihundert Pfund nach Kanada, um die Gefangenen aus Deerfield und Hatfield auszulösen, vgl. Strong, *Selves* 117.

deten, die weitere Besiedlung zu verhindern und ihre angestammten Ländereien zurückzugewinnen. Direkter Auslöser der Auseinandersetzung war die Hinrichtung von drei Stammesangehörigen King Philips in Plymouth, Massachusetts. Im August 1676 wurde Philip getötet und seine Familie in die Sklaverei auf den westindischen Besitzungen der Engländer geschickt. Obwohl hunderte von Philips Verbündeten gleichfalls hingerichtet oder in die Sklaverei verkauft wurden, setzte sich die Serie von Überfällen auf die Grenzgebiete im Westen und Norden bis in das Jahr 1678 hinein fort.

Wie Increase Mather deutete auch der Geistliche und Historiker William Hubbard *King Philip's War* als göttliche Heimsuchung der Gläubigen, die Frömmigkeit und Gehorsam zugunsten weltlicher Bequemlichkeit vernachlässigten und besonders im Grenzgebiet körperlich und geistig zu degenerieren und zu verwildern drohten. Sie mussten an ihre vollkommene Abhängigkeit von Gottes Willen erinnert werden. In der Fortsetzung seines 1677 in Boston und London erschienenen Werks *The Present State of New England*, in dem er sich hauptsächlich mit den Auseinandersetzungen zwischen Siedlern und Indianern beschäftigt, hat er die Überfälle auf Deerfield und Hatfield, in deren Verlauf Quintin Stockwell in Gefangenschaft geriet, beschrieben:

But the tragical Sufferings of the poor English are not as yet all accomplished in other Parts of the Country, for about September the 19th following, forty or fifty River Indians fell suddenly upon the town of *Hatfield*, about *Connecticut*, who were a little too secure, and too ready to say the bitterness of Death was past, because they had neither seen nor heard of any Enemy in those Parts for half a Year before. But a this Time, as a considerable Number of the Inhabitants of that small Village were employed in raising the Frame of an House without the Palisadoes, that defended their Houses from any sudden incursions of the Enemy, they were violently and suddenly assaulted by forty or fifty Indians, when they were in no Capacity to resist or defend themselves, so as several were shot down from the Top of the House which they were raising, and sundry were carried away captive, to the Number of twenty or more, which was made up [to] twenty-four with them they carried away the same or the next Day from Deerfield, whither some of the Inhabitants had unadvisedly too soon returned. One of the Company escaped of their Hands two or three Days after, who informed that they had passed with their poor Captives two or three times over the River of *Connecticut* to prevent being pursued. It was said, also, that about a Fortnight after the same Indians attempted to take a Mill at *Hadley*, two Miles from the Town, and missing their End, pretended a kind of Parley, and promised to return those they had captivated a little before; but it proved but one of their usual Deceits, whereby they were wont to abuse the English; for where, or in what Condition, those Captives are at present, must be the Subject of the Reader's Prayers rather than of the Author's Story.⁷⁶

Hubbards Appell an den Leser, für das Wohlergehen der Gefangenen zu beten, darf nicht als Ausdruck eines passiven Hinnehmens verstanden werden. Gemäß des von ihm und Mather in ihren Historien vermittelten Weltbildes bestand zwischen der mit Gott in Kommunikation befindlichen Gemeinde (Gebete, Fastentage, öffentliche Ermahnungen und Demutsübungen) und weltlichen Ereignissen, insbesondere Wen-

⁷⁶ Hubbard, (ed. Drake), *Supplement* 239-240. Drakes Paginierung, Einfügung in eckigen Klammern durch Drake. Die Siedlung Deerfield wurde 1670 an der Stelle gegründet, wo sechs Jahre zuvor das Algonquin-Dorf Pocumtuck von den Mohawks zerstört worden war. Während *King Philip's War* mussten die Engländer den Ort aufgeben, der als Zentrum interkultureller Begegnung galt und der dann wieder von den Algonquins landwirtschaftlich genutzt wurde. Im September 1677 versuchte eine Gruppe von Engländern, das Land erneut in Besitz zu nehmen, und begann mit dem Wiederaufbau, als sie von Angehörigen der Pocumtucks und der Norwoolucks überfallen wurden. Vgl. Melvoin, *Outpost* 125; Haefeli/Sweeney, „Revisiting“ 19, 25.

dungen des Kriegsglücks, ein unmittelbarer, kausaler Zusammenhang: Gott offenbarte den Gläubigen auf diese Weise sein Wohlwollen oder sein Missfallen.⁷⁷

Die bereits oben vor dem Hintergrund der engen publikationsgeschichtlichen Verwandtschaft von Mary Rowlandsons und Quintin Stockwells Erzählungen von indianischer Gefangenschaft entwickelte Annahme, letztere orientiere sich stark an Rowlandsons Vorbild, lässt sich nicht uneingeschränkt aufrechterhalten. Obwohl beiden Texten eine Einleitung Mathers vorangeht, in der der erbauliche Wert der Erzählung verdeutlicht wird, ist Stockwells Geschichte nicht durch Kapitel, von Rowlandson *removes* genannt, gegliedert. Mather hat sie lediglich optisch als Zitat kenntlich gemacht, indem jeder Zeile ein Anführungszeichen vorangestellt ist.⁷⁸ Inhaltlich folgt Stockwells Erzählung dem einer solchen Erfahrung zugrundeliegenden, von Rowlandson erstmals für die Gestaltung der *captivity narratives* verwendeten Muster von Überraschungsangriff, Gefangennahme, Verschleppung, Verkauf oder Austausch an dritte, und letztlich Befreiung.⁷⁹ Auch der *in medias res*-Einstieg, der den Leser unmittelbar emotional beteiligt, ist in beiden Erzählungen vorhanden. Auffallend ist die Abwesenheit der expliziten religiösen Ebene beim Stockwell-Text, auf der bei Rowlandson das persönliche Erleben mit Bibelstellen kommentiert und interpretiert wird. In der nachfolgenden Interpretation von Stockwells *captivity narrative* sollen Gemeinsamkeiten und Unterschiede beider Texte näher betrachtet werden, nicht zuletzt um Mathers Auswahl dieser vergleichsweise säkularen Erzählung für seine orthodox ausgerichtete Sammlung von Vorsehungsgeschichten nachvollziehen zu können.

Eine Gegenüberstellung des ersten Absatzes von Rowlandsons *The Sovereignty and Goodness of God* mit der entsprechenden Textstelle in Stockwells Erzählung zeigt die Individualität der Erzählerstimmen bei der Schilderung vergleichbarer Erlebnisse:

On the tenth of February 1675, came the Indians with great numbers upon Lancaster: Their first coming was about sun-rising; hearing the noise of some guns, we looked out; several houses were burning, and the smoke ascending to heaven. There were five persons taken in one house, the father, and the mother and a sucking child, they knocked on the head; the other two they took and carried away alive. There were two others, who being out of their garrison upon some occasion were set upon; one was knocked on the head, the other escaped: another there was who running along was shot and wounded, and fell down; he begged of them his life, promising them money (as they told me) but they would not hearken to him but knocked him in the head, and stripped him naked, and split open his bowels. Another seeing many of the Indians about his barn, ventured and went out, but was quickly shot down. There were three others belonging to the same garrison who were killed; the Indians getting up upon the roof of the barn, had advantage to shoot down upon them over their fortification. Thus these murderous wretches went on, burning, and destroying before them.⁸⁰

⁷⁷ Increase Mathers Sohn Cotton veröffentlichte 1697 eine Predigt, die diese Zusammenhänge thematisiert und mit *captivity narratives* illustriert: *Humiliations follow'd with Deliverances*.

⁷⁸ Angesichts der Frage, wieso Mather Stockwells Geschichte nicht wie die anderen Geschehnisse aus dem *Essay* nacherzählt, meint James Levernier im Vorwort des Faksimiles von 1977: „Mather shrewdly understood that the Stockwell narrative already contained all the essential elements of successful narrative: a unified point of view, a tragic hero, a suspenseful plot, and rather than tamper with its narrative appeal, he prints the story ‘in the Words by himself (i.e. Stockwell) expressed,’ [...] Mather retains the secular exuberance of Stockwell’s first person prose, while at the same time ensuring, by means of preface and afterword, that the narrative will achieve a more lofty purpose than that of mere entertainment.“ Levernier, „Introduction“ xvii.

⁷⁹ Vgl. Derounian-Stodola/Levernier, *Narrative* 100.

⁸⁰ Rowlandson, *Sovereignty* 323. Da von der 1682 erschienenen Erstausgabe dieser Erzählung kein Exemplar überliefert ist, zitiere ich aus der zweiten, im gleichen Jahr in Cambridge von Samuel Green gedruckten Ausgabe in der Bearbeitung von Slotkin/Folsom in *Judgment*.

Rowlandson hat den Schwerpunkt dieses Einstiegs in die Darstellung der außerordentlichen Brutalität der indianischen Angreifer gelegt, die Bezeichnung „murderous wretches“ hat für den Rest der Erzählung Signalwirkung. In ihm spiegelt sich die puritanische Sicht auf die Ureinwohner wider, die insbesondere im Zusammenhang mit kriegerischen Auseinandersetzungen wie *King Philip's War* auf die Vernichtung dieser Agenten des Teufels abzielt, wohingegen die Indianer während der Perioden friedlichen Zusammenlebens für christianisierbar gehalten wurden.⁸¹ Erschienen zwischen zwei großen englisch-indianischen Auseinandersetzungen, ist Mary Rowlandsons Erzählung die erste in einer langen Reihe von *captivity narratives*, die zugleich als antiindianische Propagandaschriften genutzt werden. Die Beschreibung des Angriffs setzt sich aus Rowlandsons eigenen Beobachtungen sowie Informationen aus zweiter Hand zusammen. So kann man bereits dem Auftakt der Erzählung die Sorgfalt ansehen, die bei ihrer Entstehung und Gestaltung eingesetzt worden ist. Zum Vergleich die entsprechende Textstelle aus Quentin Stockwells Erzählung:

In the year 1677. *September*. 19. between Sun-set and dark, the *Indians* came upon us; I and another Man, being together, we ran away at the out-cry the *Indians* made, shouting and shooting at some other of the *English* that were hard by. We took a *Swamp* that was at hand for our refuge, the Enemy espying us so near them, ran after us, and shot many Guns at us, three Guns were discharged upon me, the Enemy being within three Rod of me, besides many other, before that. Being in this Swamp that was miry, I slumped in, and fell down, whereupon one of the Enemy stept to me, with his Hatchet lift up to knock me on the head, supposing that I had been wounded, and so unfit for any other travel. I (as it hapned) had a Pistol by my, which though uncharged, I presented to the *Indian*, who presently stept back; and told me, if I woul yield, I should have no hurt, he said (which was not tr[u]e) that they had destroyed all *Hatfield*, and that the Woods were full of Indians, whereupon I yielded my self, and so fell into the Enemies hands, and by three of them was led away unto the place, whence first I began to make my flight, where two other *Indians* came running to us, and the one lifting up the Butt end of his Gun, to knock me on the head, the other with his hand put by the blow, and said, I was his Friend.⁸²

Stockwell konzentriert sich nach der einleitenden Zeit- und Ortsbestimmung auf sein eigenes Erlebnis und schildert gleich anschließend die dramatischen Umstände seiner Gefangennahme. Dabei kehrt er selbstbewusst seine Unerschrockenheit heraus: Nachdem ihn die drei indianischen Schützen verfehlt haben, bedroht er einen von ihnen mit seiner ungeladenen Pistole. Wäre er also nicht im Schlamm ausgerutscht, hätte er, so klingt es zwischen den Zeilen mit, seinen Verfolgern entkommen können. Für Increase Mather ist Stockwells misslungener Versuch als Beweis für die Eitelkeit lesbar, der der Frontiersiedler Stockwell fernab jeglicher spiritueller Führung anheim gefallen ist. Als Strafe lässt Gott ihn in indianische Gefangenschaft geraten. Stockwells Verhältnis zu den Indianern ist am Begriff „enemy“ gut ablesbar, der wesentlich wertneutraler ist als Rowlandsons „murderous wretches“. Außerdem bewahrt ihn einer seiner Angreifer vor einem tödlichen Schlag auf den Kopf und nennt ihn seinen Freund – was aber an Stockwells Verschleppung nichts ändert. Auch hier wird die Grundstimmung der Erzählung, was die Schilderung der Indianer betrifft, deutlich: Die der puritanischen Ideologie zugrundeliegende Dämonisierung hat Ge-

⁸¹ Zu den Missionsbemühungen in New England siehe Pearce, *Savagism* 26-35. Increase Mather zeigt in seinen Darstellungen von *King Philip's War* zwar großen Respekt vor den Leistungen der Missionare, befürwortet jedoch auch den Genozid. Vgl. auch Slotkin/Folsom, *Judgment* 35-39.

⁸² Mather, *Essay* 39-40.

gengewichte.⁸³ Zudem entsteht der Eindruck, dass Stockwell nicht unvorbereitet in indianische Gefangenschaft geht. Ihm ist klar, dass die Indianer sich nicht mit Verletzten belasten, die der Flucht vor der englischen Armee körperlich nicht gewachsen sind. Stockwell hat offenbar Kenntnisse von indianischen Verhaltensweisen, entweder aus eigener Erfahrung oder aus zweiter Hand, was wegen des bereits länger andauernden Krieges nicht ungewöhnlich wäre. Zudem schildert er nicht einfach nur die Handlungsweise der Indianer, sondern versucht auch stets, sie aus indianischer Sicht zu begründen. Diese Art der mentalen Grenzüberschreitung fehlt bei Rowlandson. Ihre persönliche kulturelle und ethnische Herkunft ist die Norm, gegen die alles Andersartige abgegrenzt wird. Obwohl im Verlauf ihrer Erzählung die Stereotypisierung der Indianer als Ausgeburten der Hölle abnimmt, da sie die Indianer im täglichen Leben als menschliche Wesen mit ebensolchen Empfindungen erlebt, wertet sie sie als auf einer niedrigen Entwicklungsstufe zurückgebliebene Wilde ab.⁸⁴

Die Erfahrungen, die Stockwell während seiner Gefangenschaft macht, entsprechen denen Rowlandsons: ungeheure körperliche Anstrengung durch tagelanges Marschieren, Schwächeanfälle, ungenügende Ernährung, widriges Winterwetter, die Verrichtung von Arbeiten für die Indianer wie Holz sammeln und Hemden nähen, unterschiedliche Behandlung durch indianische Individuen, Fluchtgedanken. Dennoch unterscheiden sich die Erzählungen stark in der Darstellung des eigenen Erlebens. Rowlandsons *captivity narrative* ist von zahlreichen biblischen Anspielungen und Zitaten durchzogen, die ihre innere Verfassung beleuchten und das Geschehen in einen religiösen Gesamtzusammenhang stellen. Häufig beschreibt sie, die Frau eines Geistlichen, in lebensbedrohlichen Situationen das direkte Wirken der göttlichen Gnade:

After this it quickly began to snow, and when night came on, they stopped: and now down I must sit in the snow, by a little fire, and a few boughs behind me, with my sick child in my lap; and calling much for water, being now (through the wound) fallen into a violent fever. My own wound also growing so stiff that I could scarce sit down or rise up; yet so it must be, that I must sit all this cold winter night upon the cold snowy ground, with my sick child in my arms, looking that every hour would be the last of its life; and having no Christian friend near me, either to comfort or help me. Oh, I may see the wonderful power of God, that my spirit did not utterly sink under my affliction: still the Lord upheld me with his gracious and merciful spirit, and we were both alive to see the light of the next morning.⁸⁵

Stockwell beschreibt eine ähnliche Situation sehr viel zurückhaltender:

From hence we went up about the Falls, where we crost that River again; and whilst I was going, I fell right down lame of my old Wounds that I had in the War, and whilst I was thinking I should therefore be killed by the *Indians*, and what Death I should die, my pain was suddenly gone; and I was much encouraged again.⁸⁶

An dieser Textstelle wird deutlich, worin der grundlegende Unterschied zwischen beiden Erzählungen besteht: Stockwell konzentriert sich auf die Wiedergabe von Fakten, verzichtet aber auf eine explizite religiöse Deutung. Während Rowlandsons Erzählung von ständiger Innenschau und Selbstprüfung geprägt ist, lässt Stockwell den Leser so gut wie nie an seinen Gedanken teilhaben – die Betonung der körperlichen Durchhaltefähigkeit steht im Vordergrund. Aus der Sicht Mathers ist Stock-

⁸³Siehe auch Schultz, *Records* 56-59.

⁸⁴ Siehe Baum, „Narrative“ 56-58.

⁸⁵ Rowlandson, *Sovereignty* 327.

⁸⁶ Mather, *Essay* 42-43.

wells neue Kraft als das unmittelbare Wirken göttlicher Gnade interpretierbar, die ihn sowohl straft als auch erhält. Dies wird bei Stockwells Fluchtversuch besonders anschaulich. In der Nacht vor der geplanten Hinrichtung von Gefangenen entwendet er den schlafenden Indianern ihre Waffen. Da Gott jedoch eine so baldige Erlösung für ihn nicht vorgesehen hat, versagt er ihm im kritischen Augenblick die für die Entscheidungsfindung nötige psychische Stärke: „[B]ut my heart failing me, I put all things where they were again.“⁸⁷

Rowlandson definiert die Indianer als Teufel aus der Hölle, und selbst wenn sie von ihnen gut behandelt wird, hält sie es ihnen nicht zugute, sondern sieht darin das Eingreifen Gottes. Wie überzeugt sie von der Bedeutung ihrer Gefangenschaft als göttliche Prüfung und Strafe ist, zeigt auch folgendes Zitat:

[T]he greatest number at this time with us, were squaws, and they traveled with all they had, bag and baggage, and yet they got over this river aforesaid; and on Monday they set their wigwams on fire, and away they went: on that very day came the English army after them to this river, and saw the smoke of their wigwams, and yet this river put a stop to them. God did not give them courage or activity to go over after us; we were not ready for so great a mercy as victory and deliverance; if we had been, God would have found out a way for the English to have passed this river, as well as for the Indians with their squaws and children, and all their luggage. *Oh that my people had hearkened to me, and Israel had walked in my ways, I should soon have subdued their enemies, and turned my hand against their adversaries,* Psalms 81.13-14.⁸⁸

Auch in Stockwells Erzählung werden englische Verfolger durch die Widrigkeiten der Natur aufgehalten:

[E]ntring upon the Lake there arose a great Storm, we thought we should all be cast away, but at last we got to an Island, and there they went to *Powawing*. The *Powaw* said that *Benjamin Wait*, and another Man, was coming, and that Storm was raised to cast them away: This afterward appeared to be true, though then I believed them not. Upon this Island we lay still several dayes, and then set out again, [...].⁸⁹

Gemeinsam ist den beiden Textstellen die religiöse Umdeutung eines natürlichen Hindernisses in einen Ausdruck göttlichen Willens, der dem Feind einen entscheidenden Vorteil verschafft. Entgegen der Erwartung stammt diese Interpretation in Stockwells Erzählung nicht von ihm selbst, sondern von den Indianern. Zudem muss Stockwell seine ursprüngliche Meinung über indianische Hellseherei ändern. Die Sachlichkeit seiner Feststellung und das Fehlen jeglicher Denunzierung indianischer religiöser Praktiken als Teufelsanbetung ist typisch für seine Erzählung. Mary Rowlandson vertieft sich häufig in Gebet und Bibelstudium, um neue Kraft zu schöpfen, Stockwell hingegen erwähnt weder Gott noch die Vorsehung und betet auch nur zweimal auf Wunsch der Indianer, als deren Gebete um Jagdglück keinen Erfolg bringen. Increase Mather versucht im Nachhinein, Stockwells Indianerdarstellungen in das „korrekte“ puritanische Schema zu pressen: Er fügt dem Ende der Erzählung noch einen Absatz an, der angeblich aus Stockwells Aufzeichnungen stammt und beinhaltet, dass die Indianer von zwei Götzenbildern den Auftrag erhalten hätten, über Hatfield herzufallen, und die ganze bzw. die halbe Stadt zu zerstören. Zusätzlich sieht sich Mather zur Erläuterung zweier indianischer Begriffe genö-

⁸⁷ Mather, *Essay* 44.

⁸⁸ Rowlandson, *Sovereignty* 334.

⁸⁹ Mather, *Essay* 49.

tigt: *Wigwam* übersetzt er mit *Indian House, to Powaw* mit Teufelsbeschwörung („invoke the Devil“).⁹⁰ Besonders letztere vermittelt nochmals die offizielle Lesart.

Trotz seines infolge der Entbehrungen lebensbedrohlichen Gesundheitszustands ist Stockwells Darstellung der Indianer nicht durch Bitterkeit gefärbt. Er beschreibt unterschiedliche Charaktere, die ihm sowohl freundlich als auch feindlich gesonnen sind und wie er selbst immer auch unter Hunger und den schlechten Wetterbedingungen leiden. Stockwell weiß, dass er ein Kriegsgefangener ist und passt sich seiner Situation an. Die raue Behandlung hält ihn nicht davon ab, sich gegen Schikanierung zu wehren oder sich in kritischen Augenblicken für das Wohlergehen der englischen Gefangenen einzusetzen. Nach den fehlgeschlagenen früheren Fluchtversuchen nutzt er die Chance, die sich durch die ärztliche Versorgung bei den Franzosen bietet, obwohl er sich theoretisch der Gefahr aussetzt, zum Katholizismus bekehrt zu werden.⁹¹ Die vorbehaltlose Hilfsbereitschaft der Franzosen stellt er immer wieder deutlich heraus, sie sorgen nicht nur für seine körperliche Wiederherstellung, sondern kaufen ihn den Indianern ab und ermöglichen ihm damit die Heimkehr.

Increase Mather und andere zeitgenössische Leser dürften das Fehlen expliziter biblischer Referenzen in Stockwells Erzählung nicht als Beeinträchtigung ihres erbaulichen Charakters empfunden haben. Die Einleitung Mathers schreibt die gültige Lesart für die Erzählung vor, (entscheidend sind die Signalwörter *Deliverances, Preservations* sowie *changes of Providence*⁹²). Das durch das intensive Studium von Predigten oder Jeremiaden geschulte Publikum konnte die religiöse Bedeutungsebene selbständig evozieren.⁹³ Die Unterschiede in der Gestaltung von Rowlandsons und Stockwells Erzählungen mögen auch darauf zurückzuführen sein, dass die Verfasser aus verschiedenen gesellschaftlichen Schichten stammen. Mary Rowlandson war als Pastorengattin Angehörige der geistig-politischen Führungselite New Englands – auch wenn es der Autorität Increase Mathers bedurfte, um ihr Manuskript drucken zu lassen.⁹⁴ Quintin Stockwell, der in seiner Erzählung keinerlei Hinweise auf Familienstand oder Beruf gibt, war sicher ein Laie, der sich weitab der religiösen und wirtschaftlichen Zentren eine neue Existenz aufzubauen versuchte. Die von David Hall vertretene These, gelegentlich schreibende Laien in New England orientierten sich stark an der Bibel, zitierten sie direkt und evozierten die bedeutenden Motive von Wildnis und Pilgerreise, hat für Stockwells *captivity narrative* keine Gültigkeit.⁹⁵ Bislang hat die Forschung keinerlei Erklärung für den spezifischen Charakter von Stockwells Erzählung geliefert. Meines Erachtens aber erinnert sie eher an die von Abenteurern und Händlern verfassten Reisebeschreibungen, die in England im siebzehnten Jahrhundert sehr populär wurden und auf die im Verlauf dieses Kapitels

⁹⁰ Mather, *Essay* 57.

⁹¹ Stockwell, der in seiner Erzählung keinerlei religiöses Bekenntnis erwähnt, äußert sich auch zum Katholizismus nicht, durch den sich später etliche Gefangene protestantischen Glaubens während ihres Aufenthaltes in Kanada bedroht fühlten.

⁹² Mather, *Essay* 57.

⁹³ Vgl. Schultz, *Records* 63; Ebersole, *Captured* 15. Zu Bedeutung der Reformation für die europäischen Lesegewohnheiten siehe Gilmont, „Protestant Reformation“; allgemein zur Praxis des intensiven Lesens und Memorierens in New England siehe Hall, „Readers“; und zur Rezeption von Rowlandsons Erzählung siehe Ebersole, *Captured* 48-49; Breitwieser, *Puritanism* 102.

⁹⁴ Die vorherrschende Meinung sah vor, dass die Literatur weiblicher Autoren auf das private Umfeld beschränkt bleiben sollten. Vgl. Hall, „Readers“ 148-49.

⁹⁵ Vgl. Hall, „Readers“ 145.

noch eingegangen wird.⁹⁶ Ob sein Manuskript für rein private Zwecke gedacht war oder erst im Zusammenhang mit Mathers Sammelauftrag entstand, bleibt unklar. Stockwells Erzählung von seiner Gefangenschaft bei den Indianern zeigt, dass entgegen der von der Forschung allenthalben versuchten Reduzierung der im letzten Viertel des 17. Jahrhunderts entstandenen *captivity narratives* auf bestimmte Grundmuster die Vielfalt innerhalb dieser Prosaform stärker berücksichtigt werden sollte.⁹⁷

1.2 Zweitveröffentlichung in Nathaniel Crouchs Sammelwerk *The English Empire in America*, London 1685

1.2.1 Publikationszusammenhang

Bücher aus New England galten im Mutterland als schwer verkäuflich, erst gegen Ende des 17. Jahrhunderts verbesserte sich die Lage.⁹⁸ Eine Anzahl der 1684 in Boston gedruckten Exemplare von Increase Mathers *Essay* erschienen im selben Jahr in London. Obwohl sich der Vorsehungsglaube der Puritaner und Anglikaner ursprünglich kaum unterschied, war Mathers Versuch, das fortdauernde Eingreifen Gottes in die Geschichte zu beweisen, geistesgeschichtlich um einige Jahrzehnte veraltet. In England hatte der „schichtenübergreifende Konsens in bezug auf providentiell-kosmologische Vorstellungen [...] von der Jahrhundertmitte an Zeichen der Desintegration“ gezeigt.⁹⁹ Stockwells *captivity narrative* wurde, kaum in London angekommen, aus dem streng providentialistischen Rahmen des Matherschen Buches herausgelöst und in einen neuen Publikationszusammenhang gestellt. Sie ist nach Mary Rowlandsons die zweite Erzählung indianischer Gefangenschaft kolonialen Ursprungs, die im Mutterland zirkulierte. Die detaillierte Analyse des neuen Publikationszusammenhangs soll zeigen, vor welchem literarischen Hintergrund Stockwells Erzählung erscheint und welchen Einfluss er auf die Lesart der Geschichte hat.

Ein Jahr nach der Veröffentlichung von Mathers Buch in London erschien dort eine Beschreibung der englischen Kolonien in Amerika, die von dem Buchhändler Nathaniel Crouch kompiliert, und unter dem Pseudonym R.B. (Richard oder Robert Burton) veröffentlicht wurde: *The English Empire in America: Or a Prospect of His Majesties Dominions in the West-Indies*.¹⁰⁰ Er hatte bereits eine Reihe von kleinformigen Büchern zu vorwiegend historischen Themenbereichen herausgebracht, die jeweils nur einen Shilling kosteten und so populär waren, dass er vom Schreiben leben konnte. Zeitgenossen lobten Crouchs Veröffentlichungen als „filled

⁹⁶ Siehe Baum, „Narrative“ 64. Stockwells Erzählung steht bis heute im Schatten von Mary Rowlandsons *The Sovereignty and Goodness of God*. Insgesamt hat die Forschung Stockwells *captivity narrative* zugunsten der mehr den Erwartungen an eine laienpuritanische Erzählung von indianischer Gefangenschaft entsprechenden Geschichten von Hannah Dustan und Hannah Swarton, die von Cotton Mather veröffentlicht wurden, vernachlässigt. Vgl. insbesondere Weber, „Anfänge“ 58-63; Ebersole, *Captured* 76-88. Galinsky kündigte eine intensive Betrachtung von Increase Mathers *Essay* für den nächsten Band seiner *Geschichte der Kolonialliteratur* an, jedoch hat der im Jahr 2000 erschienene dritte Band die Lyrik des Neuengländischen Kolonialbarock zum Thema, *ibid.* 2:245.

⁹⁷ Erste Ansätze liefert Baum in „Narrative“.

⁹⁸ Zum transatlantischen Buchhandel und den Schwierigkeiten puritanischer Autoren, ihre Manuskripte in London zu veröffentlichen, siehe Amory, „Reinventing“ 34-45; Hall, „Readers“ 147.

⁹⁹ Greyerz, *Vorsehungsglaube* 65, Zitat 95.

¹⁰⁰ Alle nachfolgenden Informationen und Zitate aus *Dictionary of National Biography* 466-68 (Eintrag zu Burton, Robert oder Richard, 1632?-1725?).

with wonders, rarities and curiosities“ und „very useful and very diverting“. Noch Jahre später waren diese Bücher begehrt: Der zu Beginn des 18. Jahrhunderts in Boston aufwachsende Benjamin Franklin verkaufte seine Sammlung von Bunyans Werken, um mit dem Erlös Crouchs *chapbooks* zu erwerben.¹⁰¹ Auch Dr. Johnson versuchte noch im Jahr 1784 der Bücher Crouchs habhaft zu werden, erschienen sie ihm doch „very proper to allure backward readers“. Diese Auffassung spiegelt sich auch in der Publikationsgeschichte des *English Empire* wider, das zwischen 1685 und 1739 sieben Auflagen erlebte.

Die spezifische Mischung aus Wundersamem, Geschichtsschreibung und Nützlichem ist offenbar sehr verkaufsfördernd, wie man dem Anzeigenteil der Erstausgabe des *English Empire* entnehmen kann. Aufgeführt sind alle bei Crouch erhältlichen, von ihm verfassten Bücher, angepriesen als „very usefull, pleasant and necessary“. Zur Erläuterung des Titels *Admirable Curiosities, Rarities and Wonders in England, Scotland and Ireland* heißt es:

[A]n Account of many remarkable persons and places, and likewise of the Battels, Sieges, prodigious Earthquakes, Tempests, Inundations, Thunders, Lightnings, Fires, Murders, and other considerable occurrences and accidents for many hundred years past: Together with the natural and artificial Rarities in every County in England; with several curious Sculptures.¹⁰²

Die enge thematische Verwandtschaft dieses Buches mit Mathers *Essay for the Recording Illustrious Providences* weist auf das Interesse hin, das Crouch Mathers Buch entgegengebracht hat. Seine eigene Sammlung besonderer Ereignisse dient, obwohl in der Tradition der *providence tales* wurzelnd, keineswegs mehr dazu, mit Hilfe wissenschaftlicher Methoden Gottes allgemeine und besondere Vorsehung zu beweisen, sondern spiegelt vielmehr die in der natürlichen Theologie entwickelte Weltsicht, derzufolge Gott seine Gesetzmäßigkeiten in die Natur eingeschrieben hat. Die Verwendung von „Wonders“ im Titel des Buches zeigt, dass sich Naturalismus und der Glaube an göttliche Wunder nicht gegenseitig ausschließen.¹⁰³ Crouch verstand sich darauf, das Leserinteresse für das Außergewöhnliche immer wieder neu zu entfachen: Der noch dünnbesiedelte amerikanische Kontinent bot mit seinen andersartigen Tieren, Pflanzen und Menschen reichlich Leseanreize, die Crouch im Vorwort zu *The English Empire in America* wie folgt anpreist: „Variety and Novelty are the most pleasant Entertainments of Mankind, and if so, then certainly nothing can be more divertive than Relations of this New World, [...] this Land of Wonders.“¹⁰⁴

1.2.2 Interne Struktur

Crouch, der selbst vermutlich nie in Amerika gewesen ist, hat für *The English Empire* aus zahlreichen Quellen geschöpft, größtenteils ohne deren Herkunft kenntlich zu machen. Um zu zeigen, dass Stockwells Erzählung nicht als Einzelercheinung innerhalb des neuen Kontextes steht, soll zunächst der Aufbau des Buches erläutert werden. Danach soll versucht werden, einige von Crouchs Quellen zu identifizieren, und schließlich wird die Art ihrer Verwendung betrachtet werden.

¹⁰¹ Vgl. Franklin, *Autobiography* 9.

¹⁰² Dieses und das vorhergehende Zitat aus Crouch, *Empire* [210]

¹⁰³ Vgl. Greyerz, *Vorsehungsglaube* 151.

¹⁰⁴ Crouch, *Empire* [i]-[ii].

Crouch widmet das erste Kapitel der Entdeckung Amerikas, das zweite speziell den von Engländern unternommenen Reisen und Entdeckungen. In den folgenden neunzehn Kapiteln behandelt er in geographischer Reihenfolge von Nord nach Süd die englischen Besitzungen von Newfoundland bis Jamaica.

Bei den auf dem Titelblatt besonders angekündigten Karten und Bildern handelt es sich lediglich um zwei Karten. Die erste Karte, betitelt „The English Empire in America By R.B.“, befindet sich dem Titelblatt gegenüber und zeigt überblicksartig das Gebiet von der Mündung des St. Croix über Neuengland, Pennsylvania und Virginia bis ins südliche Carolina; das Inset in der linken oberen Ecke zeigt Newfoundland. Die nördlichsten und die südlichsten auf der Karte verzeichneten Orte werden namentlich genannt. Diese Karte dürfte wegen ihres kleinen Formats von 7 cm mal 12,3 cm und ihrer einfachen Ausführung der geographischen Gegebenheiten keinen professionellen Nutzen gehabt haben. Das gilt auch für die zweite Karte, die zwischen den Seiten 152 und 153 eingebunden ist und die Karibischen Inseln und Jamaica zeigt. Die Funktion der ersten Karte als Frontispiz wird hingegen durch die zahlreichen Miniaturdarstellungen unterstrichen: Indianer kämpfen gegen Europäer, Indianer bei der Hirschjagd, Indianer in einer Mattenhütte, an deren Mittelpfahl ein Topf an einer Querstange über dem Feuer hängt¹⁰⁵, Indianer kämpfen gegen Indianer, Indianer rösten eine Person auf einem Rost, stehender Indianer neben einem sitzenden Indianer. Ein Vergleich mit dem für die bildliche Darstellung der Neuen Welt in Europa maßgeblichen Werk Theodor de Brys, der ab 1590 veröffentlichten *Sammlung von Reisen in das westliche Indien*, hat ergeben, dass einzelne Darstellungen von Crouchs Karte auf die de Bryschen Illustrationen zurückgehen.¹⁰⁶ Obwohl sich de Bry auf am Originalschauplatz entstandene Zeichnungen stützte, darf man seine Indianerdarstellungen nicht als wirklichkeitsgetreu ansehen. Posen und Körperbau gehen auf die klassische Antike und überlieferte Anschauungsschemata zurück.¹⁰⁷ Diese bildliche Glorifikation der Ureinwohner setzte sich bis ins achtzehnte

¹⁰⁵ Eine Beschreibung dieser Szene findet sich später im Buch auf Seite 86. Sie stammt ursprünglich aus einer Beschreibung New Englands von John Josselyn, auf die später in diesem Kapitel noch eingegangen wird.

¹⁰⁶ Das erste Buch der *Sammlung* befasst sich mit der Besiedlung Virginias durch Walter Raleigh, verfaßt von Thomas Hariot, das zweite mit den zeitlich früheren Siedungsversuchen der Hugenotten in Florida. Das dritte Buch enthält den Bericht Jean de Lérays über Brasilien, Buch Vier bis Sechs die Erlebnisse des Italiener Benzoni. Zur Rezeption Hariots durch de Bry siehe Galinsky, *Geschichte* 1.1: 22-27. Quellen für einzelne Miniaturen auf Crouchs Karte: Hirschjagdszenen finden sich in de Bry, Buch 1, Illustr. 19; Buch 2, Illustr. 5. Die Szene, die einen Menschen auf einem Rost zeigt, findet sich in Buch 3, 1, Buch 3, 3, 15, 19 und in Buch 3, 3, Illustr. 1. Hier sind immerhin Menschenteile auf einem Grill zu sehen. Bei der letztgenannten Quelle stehen Figuren links hinter dem Rost, unter dem ein Feuer brennt, diese Anordnung ist auch bei Crouch zu finden, allerdings mit dem Unterschied, dass bei ihm ein ganzer Mensch auf dem Rost liegt. Das Vorbild hierfür findet sich in Buch 2, Illustr. 17 bzw 20: Hier liegen offenbar Kranke auf einer Trage bzw. einem Lattenrostbett. Die Kampfszenen haben die Illustrationen Buch 2, 3 und Buch 3, 3 (Indianer gegen Indianer) und Buch 2, 3, Buch 3, 3 sowie Buch 5, 16 (Indianer gegen Europäer) zum Vorbild. Für die Gruppe der Steh- und Sitzfigur stammt das Vorbild aus Buch 2, Illustr. 18, sie zeigt einen stehenden indianischen König in exakt gleicher Körperhaltung, vor dem trauernde Frauen sitzen. Die Sitzfigur weist allerdings stärkere Ähnlichkeit mit der Frauenfigur im Vordergrund rechts auf Illustration 16 aus Buch 1 auf. Für die Mattenhütte ließ sich bei de Bry kein Vorbild finden, er zeigt die Indianerhütten Nordamerikas als Langhäuser mit Tonnengewölbe. Vielmehr ähnelt die Mattenhütte stark den Schiffstakelagen, wie sie der Kupferstecher bei der Darstellung von Schiffen verwendet, bis hin zum Fähnchen auf dem Mittelpfahl der Hütte. Der Vergleich wurde anhand der Ausgabe *America: De Bry, 1590-1634*, herausgegeben von Gereon Sievernich, durchgeführt.

¹⁰⁷ Vgl. Jones, *World* 27-34; Lutz, „Indianer“ 253-56.

Jahrhundert fort und fand ihre Entsprechung im Konzept des „Edlen Wilden“.¹⁰⁸ Welches Bild der amerikanischen Ureinwohner Crouch in seinem Kapitel über New England vermittelt, wird an anderer Stelle untersucht.¹⁰⁹ Die Beeinflussung durch die de Bryschen Illustrationen, dem „Panorama einer protestantischen Ikonographie der Entdeckungsreisen“, steht in direktem Zusammenhang mit Crouchs Bestreben, mit seinem Buch die Heldentaten englischer Entdecker sowie die Größe und den Reichtum der englischen Krone zu preisen.¹¹⁰

Den wunderbaren Reichtum der Neuen Welt evoziert er im Vorwort zu *The English Empire* mit den – von ihm erweiterten – Worten John Drydens, des englischen *poeta laureatus*:

1 As if our Old World modestly withdrew,
2 And here in private had brought forth a New.
3 Here nature spreads her fruitful sweetness round,
4 Breaths on the Air, and Broods upon the Ground:
5 Here days and nights the only seasons be,
6 The Sun no Climate does so gladly see,
7 When forc'd from hence, to view our parts, he mourns,
8 Takes little Journeys, and makes quick returns;
9 Nay in this Bounteous, and this blessed Land,
10 The golden Ore lies mixt with common Sand,
11 Each down fall of a flood the Mountains pour,
12 From their Rich Bowels, rolls a Silver Shower;
13 All lay conceal'd for many Ages past,
14 And the best portion of the Earth was wast.¹¹¹

In diesen Zeilen wird zwischen alter und neuer Welt eine Mutter-Kind-Beziehung hergestellt. Das Kind wird nicht nur von der personifizierten Natur (Tante?) verschwenderisch ausgestattet, sondern erfreut sich auch noch der Bevorzugung durch die Sonne (Onkel?), sodass es wohl Tag und Nacht, aber keine Jahreszeiten zu geben scheint. Zeile 8 kann durchaus als Anspielung auf das notorisch schlechte Wetter in England interpretiert werden.¹¹² Dann wird die neue Welt als ein Land vorgestellt, in dem man sich nach Edelmetallen nur zu bücken braucht. Die Königsdisziplin des Bergbaus ist hier nicht mehr nötig, um die seltenen Erze zu gewinnen. In diesem quasi klassenlosen Landstrich liegen die adeligen Mineralien mitten im gemeinen Sand oder werden gar von den Bergen ausgeschieden. Die letzten beiden Zeilen betonen das Ende des jahrhundertelangen Dornröschenschlafs der neuen Welt, dieser

¹⁰⁸ Vgl. Bitterli, „Wilden“ 256, 356-76; Lubbers, *Born* 94-199. Ästhetisch anspruchsvolle Darstellungen amerikanischer Indianer finden sich bereits in den hauptsächlich von Hans Burckmaier d. Ä. gefertigten Entwürfen zum Triumph des Kaisers Maximilian I., die als Serie von Holzschnitten 1526 veröffentlicht wurden. Siehe dazu Moffit/Sebastián, *People* 163-67.

¹⁰⁹ Siehe Kapitel 1.2.3 der vorliegenden Arbeit.

¹¹⁰ Sievernich, „Indianern“ 11 (er zitiert Bernadette Bucher, ohne weitere Angaben). Moffit findet in de Brys Illustrationen deutliche Anzeichen für die antikatholische Ausrichtung: „[...] de Bry anatomically recasts his oppressed Americans in the prevailing, meaning culturally prestigious, Michelangeloesque mold. Thus Native American Indians are henceforth repeatedly endowed by sympathetic European engravers with those heroic physiques and pathos-ridden postures once exclusively characterizing antique gods and suffering classical heroes, while their modern European conquerors and oppressors, Spaniards dressed in the vulgar contemporary fashion, are implicitly converted into the new barbarians, the *European Ignoble Savages*.“ Moffit/Sebastián, *People* 327-38.

¹¹¹ Crouch, *Empire* [i]. Auszeichnung in fett bezeichnet die von Crouch dazugedichteten Zeilen.

¹¹² Auch wenn diesen Zeilen im Originaltext eine Beschreibung des welken Frühlings und regenlosen, ausgedörrten Sommers in Spanien vorausgeht, die Crouch hier natürlich nicht interessiert hat.

Schatzkammer von Mutter Erde, deren verschwenderische Fülle jetzt erstmals produktiven Nutzen bringen kann. Von den Ureinwohnern ist hier keine Rede.

Diese Verse stammen hauptsächlich aus der ersten Szene des ersten Aktes von *The Indian Emperour, or, The Conquest of Mexico by the Spaniards*. Das Versdrama wurde im April 1665 uraufgeführt und war eines der erfolgreichsten Stücke der Restaurationszeit und richtungweisend für das „rhymed heroic play“.¹¹³ Die Gründe für seine Popularität lagen unter anderem in der Ausstattung mit exotischen Kostümen und Kulissen. Zu den Themen, die anhand der Auseinandersetzung zwischen dem Aztekenherrscher Montezuma und dem spanischen Eroberer Cortez behandelt werden, gehören die Gegensätze von Natur und Zivilisation, beziehungsweise die für die Restaurationszeit signifikanten Ideenkomplexe Primitivismus, Religion und politische Theorie.¹¹⁴

Die Verszeilen entstammen der Unterhaltung zwischen Cortez und Vasquez, die in Begleitung von Pizarro sowie spanischen und verbündeten indianischen Truppen gerade von der Küste in die Umgebung von Mexico City, ein „pleasant Indian Country“, marschieren sind.¹¹⁵ Aufhänger ist für Crouch das *happy Climate*, das in Zeile 1 von Cortez' Rede vorkommt. Crouch übernimmt Drydens Zeilen 3 bis 4 und 21 bis 26, die von Cortez gesprochen werden. Die nächste Zeile, „Nay in this Bounteous, and blessed Land,“ findet sich im Original nirgendwo. Danach übernimmt Crouch wieder Zeile 27 bis 29, die von Vasquez gesprochen werden. Die letzten beiden Zeilen entsprechen ebenfalls nicht dem Original. Die Frage nach dem Ursprung dieser insgesamt drei Zeilen lässt sich lediglich mit Spekulation beantworten: Crouch hat sich vielleicht von den im Rest der Szene erwähnten Bildern anregen lassen und die Zeilen selbst verfasst. Das in Zeile 6 vorhandene „abound“ findet eventuell sein Echo in der neunten Zeile. Die Bilder eines reichen, seit vielen Zeitaltern verborgenen, ungenutzten Weltteils wurden womöglich durch Drydens Zeilen 2, 17, 31 und 32 inspiriert.¹¹⁶

Grundsätzlich hat Crouch sich aus Drydens Dialogen die Teile herausgesucht, die eine generalisierte, idealisierte Version der neuen Welt zeigen. Im Stück wird Cortez' Schwärmerei durch Äußerungen von Vasquez relativiert, der sich am Nichtvorhandensein von Zivilisation stört. Besonders einprägsam ist das Bild, das Dryden für den Reichtum an Mineralien gefunden hat: Die Berge in der neuen Welt scheiden buchstäblich das Silber aus, als litten sie unter Diarrhöe. Diese Vulgarität mag als Seitenhieb auf die spanische Mentalität gedacht sein, dennoch ist sie auch bezeichnend für die Einstellung der englischen Entdecker, da der Handel mit den Ressourcen der Kolonien gewaltige Vermögen einbrachte.¹¹⁷ Auch heißen die Überschriften der Kapitel immer „A prospect of...“ Dieses Wort bedeutet Ende des siebzehnten Jahrhunderts zwar Aussicht oder Ansicht, nimmt aber eine weitere Bedeutung beinahe vorweg, die erst Anfang des neunzehnten Jahrhunderts, aus dem Amerikanischen kommend, in den Wortschatz eingeht, nämlich Schürfstelle.

¹¹³ Zitat aus Hammond, *Dryden* 49; vgl. Loftis/Dearing „Commentary“ 293-95; Späth, *Dryden* 36, Winn, *Dryden* 151-57, 164-66.

¹¹⁴ Vgl. Loftis/Dearing „Commentary“ 314. Zu verschiedenen Interpretationsansätzen für das Stück siehe Winn, *Dryden*; Hughes, *Plays* 30-58; Späth, *Dryden*; Hammond, *Dryden*.

¹¹⁵ Dryden, *Emperour I*, i, (Regieanweisung) S. 30. Es wurde mit der kritischen Ausgabe Loftis/Dearing gearbeitet.

¹¹⁶ Der relevante Teil der Szene befindet sich im Anhang.

¹¹⁷ In der zweiten Hälfte des siebzehnten Jahrhunderts war man der Überzeugung, dass die Macht Spaniens auf den Erträgen der Kolonien, insbesondere des Silbers, beruhe. Daraus wurde dann eine These entwickelt, derzufolge die wirtschaftliche und politische Macht eines Landes durch Kolonien erhöht werde. Siehe Wellenreuther, *Niedergang* 337-38.

Die Kombination von Dichtung und faktischer Beschreibung in einem Werk war nicht ungewöhnlich und zeugt von einem Prozess intensiver Rezeption und wechselseitiger Wirkung. Die fließende Grenze zwischen Dichtung und Wahrheit zeichnet frühe Reisebeschreibungen wie die Mandevilles aus. Drydens Quellen waren offenbar sowohl Shakespeares *Tempest*, zwei Dramen seines Zeitgenossen Davenant (die wiederum auf Bartolomé de Las Casas' spanienkritischen Beschreibungen beruhten) sowie Montaignes Bearbeitung von Francisco López de Gómaras *La Isteria de las Indias Y Conquista de Mexico* in seinen *Essays*.¹¹⁸

Auch in anderen Beschreibungen der Kolonien ist Dichtung der Prosa beigegeben, wie etwa in John Josselyns *Two Voyages* oder William Woods 1634 erschienenem Buch *New England's Prospect*. Wood hat diese Verse allerdings selbst verfasst.¹¹⁹ Auf die Bedeutung der Gedichte für später erschienene Beschreibungen der Kolonien soll später noch eingegangen werden.

Die Tatsache, dass Drydens Beschreibung eigentlich zur Evozierung eines Landstriches gedacht ist, der sich in spanischem Besitz befand, scheint Crouch nicht sonderlich gestört zu haben. Er konnte sich relativ sicher sein, dass die amerikaninteressierten Leser seines Buches in der Lage waren, die Verszeilen einzuordnen. Zusätzlich dürfte er durch die Themen des Stückes, wie heldenhafte Eroberer-Kavaliere, Menschenopfer, schwarze Magie und Exotik, die zweifellos assoziiert wurden, die weitere Neugier des Publikums geweckt haben.

Crouchs Vorwort lässt eindeutig erkennen, dass sein Buch nicht nur der Unterhaltung dienen soll, sondern auch eine Werbeschrift für die Kolonien ist. Außerdem zeigt sich am Vorwort, wie Crouch Versatzstücke aus seinen Quellen nicht nur zitiert, sondern auch bearbeitet. Man darf daher ähnliche Vorgehensweisen auch für den Hauptteil des Buches erwarten.

Die ersten beiden Kapitel knüpfen an die im Vorwort erwähnten Themen direkt an. Im ersten Kapitel, „The First Discovery of the New World called America“, wird diskutiert, ob die antiken Philosophen von Amerika wussten, und es wird festgestellt, dass die amerikanischen Ureinwohner von den Tataren abstammen.¹²⁰ Danach werden in vier nummerierten Abschnitten die Entdeckungen und Eroberungen von Christoph Columbus, Hernando Cortez, Amerigo Vespucci und Francisco Pizarro behandelt. Hier ist eine deutlich antspanische und antikatholische Tendenz auszumachen, die Spanier werden als gierig, hinterhältig und blutrünstig gezeit.

Das zweite Kapitel, „The Voyages and Discoveries of several Englishmen into America“, hält, was der Titel verspricht: Zwölf nummerierte Abschnitte enthalten die Entdeckungen und Reisen von Sebastian Cabot, Martin Frobisher, John Duris, George Weymouth, James Hall, Stephen Burrough, Henry Hudson, Francis Drake,

¹¹⁸ Zu Drydens Quellen siehe Loftis/Dearing „Commentary“ 307-16.

¹¹⁹ Weitere Werke, die beide literarische Formen verbinden, sind Thomas Mortons *New English Canaan* (1637); Roger Williams' *A Key into the Language of America* (1643) und Edward Johnsons *Wonder-working Providence* (1654, 1659). Die Darstellung kolonialer Natur in Versform geht laut Galinsky auf Spencers Naturbeschreibung zurück: ein Katalog von Pflanzen- und Tiernamen mit Kurzcharakterisierung. Die Katalogstruktur drückt „die unerschöpfliche Fülle dieses Amerika aus: die Kurzcharakteristika [...] versuchen ab und zu, europäisch vertraute, traditionelle Merkmale, oft solche antiker epischer Herkunft, durch spezifisch neuweltliche zu ersetzen. Den exotischen Einschlag verstärkt die Einstreuung einheimischer Tiernamen [...], aber er wird [...] durch das Anheimelnd-Vertraute im Gleichgewicht gehalten: die fremde Natur erscheint als ‚Indian orchard‘, das fremde Tier in anglisierter Bezeichnung [...], die fremde Pflanze mit latinisiertem Namen [...]“. Galinsky, *Geschichte* 1.1:165-66.

¹²⁰ Im siebzehnten Jahrhundert bestand ein Konsens darüber, dass die Indianer durchaus Angehörige der menschlichen Rasse seien und als solche von Adam, Noah oder den Tataren, die über eine Landbrücke nach Amerika gekommen waren, abstammten. Vgl. Pearce, *Savagism* 24-26.

Thomas Cavendish, George Lord Gifford, John Oxenham und Walter Raleigh.¹²¹ Hiermit werden den vergleichsweise wenigen katholischen Verdiensten die zahlreichen protestantischen Triumphe auf diesem Gebiet gegenübergestellt.

1.2.3 Quellen

Anhand des Kapitels, „A Prospect of New-England with the Discovery, Plantation and Product thereof“, in dem sich auch die Erzählung Stockwells befindet, soll die Identifizierung der Quellen versucht werden, die Crouch für dieses Kapitel herangezogen hat. Diese Arbeit wird, wie bereits erwähnt, durch die Bearbeitung der Vorlage und mangelnde Hinweise auf den Verfasser stark erschwert. Die Ergebnisse tragen allgemein zur Erhellung des zeitgenössischen Rezeptionsprozesses von Informationen über die Neue Welt bei und geben insbesondere Aufschluss darüber, welches Bild von New England von Crouch vermittelt wird. Des besseren Überblicks wegen wird der Inhalt des Kapitels zunächst in kleinere, thematisch in sich abgeschlossene Einheiten zerlegt, die in nachstehender Liste aufgeführt werden:

„A Prospect of New-England with the Discovery, Plantation and Product thereof“ (S. 66-92):

- (1) **S. 66:** Kurzer Überblick über die Entdeckungsgeschichte von Sebastian Cabot bis Ralph Lane.
- (2) **S. 66:** Angabe der Koordinaten, Lagebeschreibung in einem halben Satz.
- (3) **S. 66-67:** Erwähnung der Reisen von Gosnold, Hudson und Smith, gleich daran anschließend ein Auszug aus Captain John Smiths *captivity narrative*, der sich allerdings nur mit den indianischen Ritualen befasst.
- (4) **S. 67-68:** Beschreibung indianischer Religion, inkl. Angst der Indianer vor einem englischen Eber, Götzenbildbeschreibung und Begräbnissitten.
- (5) **S. 68:** Kurze Beschreibung der Kleidung, Körperbemalung.
- (6) **S. 68:** Kurze Beschreibung der Häuser.
- (7) **S. 68:** Indianer als gute Bogenschützen mit Beispielen, Machart von Pfeil und Bogen.
- (7) **S. 69:** Ein Satz über 200jährige Männer unter ihnen.
- (8) **S. 69-74:** Koloniegründungsgeschichte seit Popham und Gilbert, 1606, über Mr. Robinson den Presbyterianer, 1610, Mord der Indianer an Capt. Stone und Capt. Oldham, 1636, Miantonimoh, Häuptling der Mohikaner in Boston vor Gericht, tötet Uncas 1643. Nächste Auseinandersetzung mit Indianern 1671 wegen Mord an Engländer durch Matoonas, Vereinbarungen Massasoits mit Engländern von 1620, Passaconaways Rede an sein Volk, die Engländer nicht zu behelligen, von 1660, Auseinandersetzung mit Massasoits Söhnen Alexander und King Philip, *King Philip's War*, Geschichte von Philips Tod (die Waffe des englischen Soldaten ist durch Feuchtigkeit unbrauchbar, ein Stammesangehöriger Philips, der für die Engländer arbeitet, hat eine alte Waffe, die unter diesen Bedingungen besser funktioniert) und Gefangennahme seiner Komplizen, die die gerechte Strafe ereilt.
- (9) **S. 74:** Anschlusssatz: zum besseren Verständnis des indianischen Charakters folgt nun die Erzählung Quintin Stockwells.

¹²¹ Crouch, *Empire*, Kap. 1:1-27; Kap. 2:27-60.

- (10) **S. 75-84:** Quentin Stockwells *captivity narrative*.
- (11) **S. 84-88:** Aufgrund ihrer Aktualität schließt Crouch Indianerbeschreibungen und „remarks concerning the present state of the English in New-England“ von J.J. (John Josselyn) an, die er 1673 gelesen haben will.¹²² Aufzählung der Stämme und ihrer Wohngebiete, Zahl, Aussehen von Männern und Frauen, Charakter (leicht erregbar, grausam, Kannibalen), Geburt, Kinderliebe, lassen unnütze alte Eltern verhungern oder begraben sie lebendig. Beschreibung von Kleidung und Schuhen, Schneeschuhen, *trading cloth*, Schmuck aus weißen und blauen Perlen, Gesichtsbemalung, Nahrungsmittel.¹²³ Sie leben bis hundert Jahre, wenn sie nicht von ihren Kindern oder Krankheiten umgebracht werden.
- (12) **S. 88-91:** Schwitzbad zum Kurieren von Krankheiten, Begräbnisbräuche, Religion (Aberglauben, Teufelsanbetung), Medizinmänner, Jenseitsvorstellung, Schöpfungsmythos mit Sintflut verwandt, keine Bildung, aber gute Redner, seltsame Musik. Jagd auf den kanadischen Elch. Vorliebe für Rum, die schon viele von ihnen umgebracht hat. Kriegsbräuche (Skalpieren, Gefangenenbehandlung, Marterbeschreibung). Versuche der Christianisierung durch Mr. Eliot, christliche Indianer, von denen einige sogar in Harvard College ausgebildet wurden.
- (13) **S. 91-92:** Extrem kurze Beschreibung von Klima, Flora und Fauna (Arten werden nicht differenziert, lediglich die Namen der Flüsse, Tiere, Bäume und Früchte werden aufgezählt), Aufzählung der Rohstoffe und Handelsgüter, Handel mit Barbados und anderen Plantations. Beschreibung der Zusammensetzung der gesetzgebenden Organe. Aufzählung der vorhandenen Städte, Nennung des gegenwärtigen Gouverneurs Henry Cranfield ohne Angabe der Kolonie.

Die nachfolgend aufgeführte Identifizierung der Quellen, soweit sie möglich war, orientiert sich an der Reihenfolge der Textabschnitte der Liste, um eventuell einen Blick auf die inhaltliche Struktur von Crouchs Kapitelaufbau werfen zu können.

Zu (3): Die Beschreibung der indianischen Zeremonie aus Captain John Smiths *captivity narrative* wird durch einen Satz eingeleitet, der aus William Hubbarbs 1677 in Boston erschienener Geschichte der Indianerkriege in Neuengland stammt.¹²⁴ Für die hier verwendete Version von Smiths Beschreibung seiner Gefangenschaft bei Powhatan und der anschließenden Beschreibung von Sitten und Gebräuchen der Indianer hat Crouch auf Samuel Purchas' einflussreiche Sammlung *Purchas his Pilgrimage: Or Relations of the World*, erschienen 1613 in London, zurückgegriffen.¹²⁵ Die Geschichte von der Gründung und der Besiedlung New Eng-

¹²² 1672 erscheint Josselyns Buch *Rarities*, 1675 folgen *Two Voyages*, aber die *Rarities* enthalten keine Indianerbeschreibungen. Crouch hat entweder Zugang zu einem Manuskriptexemplar oder einem Vorabdruck gehabt, oder es handelt sich bei der Jahreszahl um einen Druckfehler.

¹²³ *Trading cloth* ist laut *Dictionary of American English* seit der ersten Hälfte des siebzehnten Jahrhunderts eine feststehende Bezeichnung für einen Wollstoff, der von europäischen Händlern speziell zum Tauschhandel mit nordamerikanischen Indianern gebraucht wurde.

¹²⁴ Vgl. Hubbard, *History* 2.

¹²⁵ Vgl. Purchas, *Pilgrimage*, Buch 8, Kap. 6:638, 639. Die Auszüge sind Teil von John Smiths Indianerbeschreibungen: „Of the Religion and Rites of the Virginians“, Buch 8, Kap. 6:636-641. Zu Purchas und seiner Version von Smiths Erzählungen siehe Quinn, „North America“, bes. 319. Zu Purchas' Verwendung pro-indianischer Darstellung und seiner Auffassung vom Ureinwohner als ursprünglichem Menschen, der auf eine höhere Daseinsebene gebracht werden kann, siehe Washburn, „Peoples“.

zum einen die des Naturmenschen und (mehr oder weniger) Edlen Wilden, der zivilisiert und christianisiert werden konnte und musste, zum anderen die vom Werkzeug Satans in seinem Kampf gegen Gottes auserwähltes Volk.¹³³ Zugleich zeigt sich darin die Entwicklung des Indianerbildes, die von der renaissancehaften Annäherung und interessierten Beobachtung in den englischen Reisebeschreibungen des sechzehnten und siebzehnten Jahrhunderts bis zur von den kriegerischen Auseinandersetzungen in New England geprägten Verteufelung.¹³⁴ Ein Blick auf die Erscheinungsdaten von Crouchs Quellen zeigt, dass er nicht nur traditionelle einflussreiche Sammlungen wie Samuel Purchas' *Pilgrimage* herangezogen, sondern auch Wert auf Aktualität gelegt hat: Mathers *Essay* war gerade erst ein Jahr zuvor, nämlich 1684, in London erschienen. Hauptsächlich stammen die Quellen aus den siebziger Jahren des siebzehnten Jahrhunderts. Authentizität war Crouch ebenfalls ein Anliegen: Hariot, Smith, Wood, Hubbard, Mather und Josselyn konnten aus eigenen Amerikaerfahrungen schöpfen.¹³⁵ Die Bedeutung von Crouch als Kompilator von Reisebeschreibungen darf nicht unterschätzt werden. Er steht in der Tradition so berühmter Sammler wie Richard Hakluyt und Samuel Purchas, in deren Werken englische Amerikabeschreibungen überliefert werden, deren Manuskripte verloren sind.¹³⁶

1.2.4 Crouchs Bearbeitung der Matherschen Vorlage

Wie alle seine Quellen, so hat Crouch auch Stockwells *captivity narrative* bearbeitet. Anhand des Vergleichs mit der in Mathers *Essay* abgedruckten Version sollen die Veränderungen herausgearbeitet und ihre Auswirkungen interpretiert werden.

Crouch hat auf Increase Mathers Einleitung verzichtet und schließt an Hubbards Bericht von der Bestrafung der Verbündeten King Philips mit dem Satz an:

It cannot be altogether impertinent, but may discover much of the temper and management of the *Indians* in this War, to insert an account of one *Stockwell* of Deerfield, concerning his Captivity and Redemption, with other notable Occurrences during his continuance among them, written in his own hand; and thus follows in his own words.¹³⁷

¹³³ Josselyns Indianerbeschreibungen sind dennoch stark mit traditionellen Klischees durchsetzt: Kannibalismus, Elternmord, Folterung und Aberglauben. Er glaubt, dass die amerikanischen Ureinwohner auf der gleichen niedrigen Entwicklungsstufe wie die heidnischen Iren stehen. Diese Gleichsetzung der Ureinwohner Amerikas mit den Iren, insbesondere bezüglich des Kannibalismus, findet sich auch in Jonathan Swifts Pamphlet *A Modest Proposal* aus dem Jahr 1729. Siehe dazu Jones, *World* 171-73. Zur Stufentheorie des kulturellen Fortschritts, die im achtzehnten Jahrhundert von schottischen Historikern entwickelt wurde, siehe Pearce, *Savagism* 82-104.

¹³⁴ Vgl. Pearce, *Savagism* 4-32. Vgl. Marshall/Williams, *Map* 191. Hier wird die Vielfalt des Indianerbildes im Zusammenhang mit Blomes Buch von 1687 erwähnt, insbesondere im Hinblick auf William Penns Indianerbeschreibung. Für das Vorbild, Crouchs Sammelwerk *The English Empire in America*, muss diese Beobachtung ebenfalls gelten, auch wenn Penns Schilderungen noch nicht enthalten sind.

¹³⁵ Vgl. dazu Outis, „Introduction“; Barbour „Biography“; Vaughan, „Introduction“ 1-6; Lindholdt, „Introduction“.

¹³⁶ Crouchs Sammelwerk ist die europäische Rezeption des ersten deutschen Expeditionsberichts über Virginia und North Carolina zu verdanken. Er wurde in neulateinischer Sprache von Johannes Lederer verfasst, einem aus Hamburg gebürtigen Arzt, der sich zwischen 1665 und 1675 in Maryland und Connecticut aufhielt. Zwischen 1669 und 1670 unternahm er drei Forschungsreisen in das Hinterland Virginias bis nach North Carolina. Sein Buch wurde von seinem in Maryland ansässigen Gönner Sir William Talbot ins Englische übersetzt und erschien 1672. Galinsky hält Lederers Buch für bedeutend, da sich in ihm die Umwandlung des bis dahin üblichen Expeditionsberichtes, der um Objektivität bemühten *true relation*, hin zur landschaftlichen Stimmungsschilderung zeigt. Galinsky, *Geschichte* 1.1:101-105.

¹³⁷ Crouch, *Empire* 74.

Obwohl Crouch von Mather die Begriffe „Captivity“ und „Redemption“ übernimmt, sind sie womöglich nicht mehr zwingend als Anleitung zur religiös geprägten Interpretation der Erzählung gedacht. Insbesondere die Verkürzung von Mathers „notable Occurrences of Divine Providence“ zu „notable Occurrences“ kann als Beleg dafür gelten.¹³⁸ Crouch will Stockwells Erzählung als Einblick in indianische Sitten und Gebräuche verstanden wissen. Offenbar steht dieser Text für Crouch gleichberechtigt neben den akademischen Indianerbeschreibungen des Arztes John Josselyn. Attraktiv wird er durch die narrative Struktur und die direkte Auseinandersetzung des erzählenden Ichs mit der fremden Kultur.

Rein äußerlich unterscheidet sich Crouchs Version durch die Gliederung in Absätze, die alle etwa gleich lang sind, jeweils ungefähr eine Seite. Weitere Maßnahmen Crouchs zeigt eine Gegenüberstellung beider Versionen vom Beginn der Erzählung:

Mather:

In the year 1677. *September*. 19. between Sun-set and dark, the *Indians* came upon us; I and another Man, being together, we ran away at the out-cry the *Indians* made, shouting and shooting at some other of the *English* that were hard by. We took a *Swamp* that was at hand for our refuge, the Enemy espying us so near them, ran after us, and shot many Guns at us, three Guns were discharged upon me, the Enemy being within three Rod of me, besides many other, before that. Being in this *Swamp* that was miry, I slumpt in, and fell down, whereupon one of the Enemy stept to me, with his Hatchet lift up to knock me on the head, supposing that I had been wounded, and so unfit for any other travel. I (as it hapned) had a Pistol by my, which though uncharged, I presented to the *Indian*, who presently stept back; and told me, if I woul yield, I should have no hurt, he said (which was not tr[u]e) that they had destroyed all *Hatfield*, and that the Woods were full of *Indians*, whereupon I yielded my self, and so fell into the Enemies hands, and by three of them was led away unto the place, whence first I began to make my flight, where two other *Indians* came running to us, and the one lifting up the Butt end of his Gun, to knock me on the head, the other with his hand put by the blow, and said, I was his Friend.¹³⁹

Crouch:

Sept. 19. 1677. About Sun-set I and another Man being together, the *Indians* with great shouting and shooting came upon us, and some other of the *English* hard by, at which we ran to a *Swamp* for refuge, which they perceiving, made after us, and shot at us, three Guns being discharged upon me; the *Swamp* being miry, I slipt in and fell down, whereupon an *Indian* stept to me with his Hatchet lift up, to knock me on the head, supposing I was wounded, and unfit for Travel; it hapned I had a Pistol in my Pocket, which though uncharged, I presented to him, who presently stept back, and told me, if I would yield, I should have no hurt, boasting falsly that they had destroyed all *Hatfield*, and that the Woods were full of *Indians*, whereupon I yielded my self and fell into the Enemies hands, and by three of them was led away to the place whence I first fled, where two other *Indians* came running to us, and one lifting up the But-end of his Gun to knock me on the head, the other with his hand put by the blow, and said, I was his friend.¹⁴⁰

Hier ist schon anhand des Umfangs deutlich erkennbar, dass Crouch die Vorlage durch Auslassungen und Zusammenfassung gestrafft hat. Dabei entwickelt er die Angewohnheit, wertneutrale Begriffe durch wertende und damit die Erzählung belebende Ausdrücke zu ersetzen, beispielweise wandelt er „he said (which was not true)“ in „boasting falsely“ um. Er bemüht sich um die Ausmerzungen von Redun-

¹³⁸ Mather, *Essay* 39.

¹³⁹ Mather, *Essay* 39-40.

¹⁴⁰ Crouch, *Empire* 75.

prägte Charakter der Erzählung verändert wird: „[S]o I was sold, and in God’s good time set at Liberty, and returned to my Friends in *New England* again.“¹⁴⁶

Es hat sich gezeigt, dass die Interpretationsmöglichkeiten von Stockwells *captivity narrative* in Abhängigkeit vom Kontext flexibel sind. Increase Mather kann Stockwells Erzählung zum Beweis für das Eingreifen der göttlichen Vorsehung in das Leben eines einzelnen Menschen nutzen, Nathaniel Crouch hingegen kann auf unterhaltsame Weise Charakter, Sitten und Moral der Indianer dokumentieren. Seine Bearbeitung verschärft das Profil der Handlung und steigert die mitreißende Wirkung. Betrachtet man das Kapitel über New-England als Ganzes, wird deutlich, dass durch Crouchs Aneinanderreihung unterschiedlicher Quellen Redundanzen und Wechselwirkungen entstehen, die sich auf die inhaltliche Kohärenz des Kapitels auswirken. Stockwells Indianerbeschreibungen zeugen von Respekt vor fremden Kulturen und Menschen, der Leser jedoch erhält durch die nachfolgenden Beschreibungen Josselyns ein deutlich negativ gefärbtes Bild. Crouch verzichtet auch auf Josselyns Anmerkung, er beschreibe hauptsächlich den Zustand der Indianer vor der Landung der Engländer.¹⁴⁷ *The English Empire in America* bietet dem Publikum nicht nur einen kurzen, informativen Überblick über neuere Amerikabeschreibungen, sondern befriedigt auch dessen Bedürfnis nach exotischen Reizen. Die Frage, warum Crouchs Wahl auf Stockwells und nicht auf Rowlandsons Erzählung gefallen ist, lässt sich mit dem Hinweis auf deren Flexibilität beantworten. Rowlandsons Erzählung ist umfangreicher und hinsichtlich ihrer religiösen Ausrichtung womöglich zu konservativ. Der damals amtierende Zensor, Sir Roger L’estrage, dessen Genehmigung die Veröffentlichung neuer Bücher bedurfte, war ein ausgesprochener Gegner von Katholiken und Dissentern.¹⁴⁸ Möglicherweise hat Crouch bei seiner Arbeit darauf Rücksicht genommen.

1.3 Drittveröffentlichung in Richard Blomes *The Present State of His Majesties Isles and Territories in America*, London 1687

1.3.1 Publikationszusammenhang

Zwei Jahre später erschien Stockwells *captivity narrative* in London erneut in Verbindung mit einer Amerikabeschreibung: Richard Blomes Kompilation *The Present State of His Majesties Isles and Territories in America*, viz. *Jamaica, Barbadoes, S. Christophers, Mevis, Antego, S. Vincent, Dominica, New-Jersey, Pensilvania, Monserrat, Anguilla, Bermudas, Carolina, Virginia, New-England, Tobago. New-Found-Land. Mary-Land, New York*.¹⁴⁹

Richard Blome, dessen berufliche Wurzeln im Druckgewerbe und der Wapenmalerei lagen, war ein bekannter, nicht unumstrittener Herausgeber und Autor zahlreicher Werke, die er durch geschickte Subskription finanzierte. Bei seinen Zeitgenossen galt er als zweifelhafter Charakter: „This person Bloome is esteemed by the chieftest heralds a most impudent person, [...] he gets a livelihood by bold

¹⁴⁶ Crouch, *Empire* 84.

¹⁴⁷ Vgl. Josselyn, *Traveler* 149.

¹⁴⁸ Vgl. Green, „Trade“ 200.

¹⁴⁹ Die Lizenz erhält Blome schon am 20. Juli 1686, im Handel erhältlich ist es ab 1687.

practices.“¹⁵⁰ Er hatte offenbar mit unlauteren Methoden anonym arbeitende Auftragschreiber für unterschiedliche Themenbereiche verpflichtet und beschaffte sich auch Beiträge von Adligen, mit denen sich seine Werke besser verkaufen ließen. Der Themenschwerpunkt von Blomes Veröffentlichungen liegt auf geographischen Beschreibungen, denen Reisebeschreibungen zugrunde liegen. Zusätzlich gab er Bücher zur Heraldik und Philosophie bzw. Religionswissenschaft heraus.¹⁵¹

Die Amerikabeschreibung *The Present State of His Majesties Isles and Territories* ist keineswegs sein erstes Werk über die Besitzungen der englischen Krone in der neuen Welt. Bereits 1672 brachte er das Bändchen *A Description of the Island of Jamaica; With the other Isles and Territories in America, to which the English are Related, viz. Barbadoes, St. Christophers, Nievis, or Mevis, Antego, St. Vincent, Dominica, Montserrat, Anguilla, Barbada, Bermudas, Carolina, Virginia, Maryland, New-York, New-England, New-Found-Land. Taken from the Notes of Sr. Thomas Linch Knight, Governour of Jamaica; and other Experienced Persons in the said Places* heraus. Es handelt sich dabei um eine Sammlung von Kurzbeschreibungen der im Titel genannten Gebiete, deren Eigenheiten von Flora, Fauna und Besiedlung dem eiligen Leser in knappgehaltenen Artikeln und in Form von Aufzählungen vermittelt werden. Für die Beschreibung Jamaicas beruft sich Blome auf den ehemaligen Gouverneur der Insel als Autorität, womit die oben erwähnte Strategie zur Steigerung der Verkaufszahlen ein Beispiel findet. Im Vorwort zu *A Description of Jamaica* verteidigt Blome die Kürze seiner Beschreibungen und legt seine Quellen offen, für deren Authentizität er seinen adligen Freund und persönliche Bekannte bürgen lässt.¹⁵²

Mit dem Vorwurf der Unwahrheit mussten sich zahlreiche Autoren auseinandersetzen, da fiktive Reisebeschreibungen im siebzehnten Jahrhundert vor Ort im besten Fall für Verwirrung sorgten, im schlimmsten Falle aber das Scheitern der finanziell aufwendigen Besiedlungsversuche zur Folge haben konnten. Mit dem Fortschreiten der Besiedlung und Ausbeutung der Kolonien stieg im Mutterland das Bedürfnis nach neuesten Informationen zu deren Situation und hatte eine große Zahl von Veröffentlichungen zur Folge. Außerdem erlebte der Handel Anfang der achtziger Jahre einen starken Aufschwung, der sich mit Sicherheit ebenfalls förderlich auf den Handel mit Reiseliteratur auswirkte. Blome hatte nicht nur die Texte von Augenzeugen zur Verfügung, sei es gedruckt oder als Manuskript, sondern auch deren Bearbeitungen in Sammelwerken.¹⁵³ Die am Beispiel vom Crouchs *English Empire*

¹⁵⁰ Zitat und alle anderen Informationen siehe *Dictionary of National Biography*, 687-88, Eintrag zu Blome, Richard (d.1705).

¹⁵¹ Vgl. Watt, *Dictionary* 1:122e; Allibone, *Dictionary* 1:207.

¹⁵² „Having the Favour of some Notes from my Honoured Friend Sir Thomas Linch Knight, about the Description of the Island of Jamaica, whose Worth and Ingenuity hath lately merited from his Majesty the Government of the said Isle; as likewise the opportunity of several Papers relating to the Affairs and Description of the other Isles and Territories in America, wherein the English are concerned, which I received from the hands of several of my Friends who are related thereunto, I thought them very fit to be Published. The said Notes and Papers I have digested into a clearer and more compendious Method; being brief Descriptions thereof, which this small Treatise only aimeth at; and not to trouble the Reader with large and unnecessary discourses no ways proper for the Design in hand: for by that means, I might (by the help of a large Print which some Publisher of Books call ornamental) have put them to an unnecessary charge in Buying, and as great a trouble in Reading. I have also added some Maps for the more utility thereof, which were taken from the Latest Surveys.“ Blome, „The Preface to the Reader“, *Description* o.p.

¹⁵³ Ein solches Sammelwerk ist beispielsweise John Ogilbys im Jahr 1670 in London erschienenen Buch *America*. Ogilby wiederum hat mit Sicherheit – es finden sich auffällige Ähnlichkeiten – Woods *New Englands Prospect* als Vorlage benutzt.

gezeigte Problematik bei der Identifizierung einzelner Quellen ist auch in Blomes Amerikabeschreibungen vorhanden.¹⁵⁴

1.3.2 Interne Struktur und Quellen

Das 1687 erschienene Buch *The Present State of His Majesties Isles and Territories* unterscheidet sich von seinem Vorläufer *A Description of Jamaica* schon rein äußerlich: Blome hat ein etwas größeres, repräsentativeres Format gewählt, das Frontispiz zeigt ein Porträt James II.¹⁵⁵

Da Textvergleiche ergeben haben, dass Blome fast immer wortwörtlich aus Crouchs *English Empire in America* abgeschrieben hat, darf man als gesichert annehmen, dass Crouchs Buch der Auslöser für Blomes Entschluss war, mit einer eigenen Kompilation das Marktsegment der Amerikabeschreibungen zu bereichern. Die Abfolge seiner Kapitel über einzelne Kolonien entspricht im Wesentlichen der bei Crouch, nur in umgekehrter Reihenfolge. Zusätzlich bringt er Beschreibungen

¹⁵⁴ Immerhin haben Captain John Smith und auch John Ogilby auf die eine oder andere Art ihre Quellen dokumentiert. Eine Vergleichsanalyse anhand der Reihenfolge von Begriffen innerhalb von Aufzählungen hat ergeben, dass Blome Ogilbys *America* als Vorlage benutzt hat. Dafür spricht außerdem noch, dass Blome sein Bändchen vermutlich schnell auf den Markt bringen wollte und deshalb nicht erst lange nach unterschiedlichen Quellen suchen konnte, und dass Ogilbys Buch gerade erst zwei Jahre zuvor erschienen war. Ein Beispiel soll die Verwertung älterer Amerikaliteratur bei jüngeren Autoren illustrieren: William Wood fügt zur Unterhaltung und Information des Lesers in sein *New England's Prospect* Gedichte über Flora und Fauna ein. Nachgewiesenermaßen hat Ogilby Woods Buch als Vorlage benutzt. Interessanterweise entspricht die Reihenfolge bei der Aufzählung von Baumarten in Woods Gedicht exakt derjenigen von Blome in der *Description of Jamaica*:

„Now because it may be necessary for mechanicall artificers to know what Timber, and wood of use is in the countrey, I will recite the most usefull as followeth.

*Trees both in hills and plaines, in plenty be,
The long liv'd Oake, and mournfull Cypris tree,
Skie towring pines, and Chesnuts coated rough,
The lasting Cedar, with the Walnut tough:
The rozin dropping Firre for masts in use,
The boatmen seeke for Oares light, neate growne sprewse,
The brittle Ash, the ever trembling Aspes,
The broad-spread Elme, whose concave harbours waspes,
The water spungie Alder good for nought,
Small Elderne by th' Indian Fletchers fought,
The knottie Maple, pallid Birtch, Hawthornes,
The Horne bound tree that to be cloven scornes;
Which from the tender Vine oft takes his spouse,
Who twinds imbracing armes about his boughes.
Within this Indian Orchard fruites be some,
The ruddie Cherrie, and the jettie Plumbe,
Snake murthering Hazell, with sweet Saxaphrage,
Whose spurnes in beere allayes hot fevers rage.
The Diars Shumach, with more trees there be,
That are both good to use, and rare to see.“*

Zum Vergleich die für Blome typische Aufzählung: „Here are sundry sorts of *Trees*, as the *Oak*, *Cyprus*, *Pine*, *Chesnut*, *Cædar*, *Walnut*, *Firr*, *Ash*, *Asp*, *Elm*, *Alder*, *Maple*, *Birch*, *Sasafras*, *Sumach*, several *Fruit-Trees*, as *Apples*, *Pears*, *Plumbs*, with several others that are growing in *Virginia*, and *Maryland*, which I have already took notice of.“ Wood, *Prospect* 17-18; Blome, *Description of Jamaica* 178.

¹⁵⁵ Das Format von *A Description of Jamaica* beläuft sich auf 8,8 cm Breite und 14,3 cm Höhe. *The Present State* ist 11 cm breit und 18 cm hoch.

von Tobago und Pennsylvania.¹⁵⁶ Der letzte Teil seines Buches enthält Tabellen zur Zeitbestimmung, die für alle Kolonien bis ins Jahr 1700 gültig sein sollen, sowie die Anleitung zum Bau und Gebrauch einer Sonnenuhr.¹⁵⁷

Blome hat sich offenbar vorgenommen, mit seiner Version den Lesern sowohl umfangreiche und vollständigere als auch neueste Informationen über die englischen Kolonien zu liefern. Zunächst korrigiert er Crouchs Interpunktion, Druckfehler, formuliert Sätze um und stellt Textteile um. Zusätzlich hebt er Begriffe durch Kursivierung hervor und kürzt zumeist Crouchs Indianerbeschreibungen zugunsten einer umfangreichen Beschreibung von Flora und Fauna. Außerdem ergänzt er seine eigene Kompilation um neuere Informationen. Er bringt beispielsweise in das Kapitel über Pennsylvania zusätzlich zu der ersten Beschreibung durch William Penn noch dessen „Further Account of the Progress they made in that Plantation“ von 1685 auf zehn Seiten.

Seinem Text hat Blome neben einer Zueignung an seinen König noch ein selbst verfasstes Vorwort vorangestellt. Darin macht er deutlich, dass die wachsende Bedeutung der Kolonien Anlass zur Veröffentlichung dieses Buches war. Zudem verbeugt er sich verbal vor der Größe und dem Reichtum der überseeischen Besitztümer, die der weisen Regierung des Königs zu verdanken seien und mit denen den anderen Besitzern überseeischer Kolonien Respekt vor der englischen Krone abgenötigt werden kann. In diesem Zusammenhang behauptet Blome sogar schmeichlerisch, dass die Schätze des sagenhaften Goldlandes Peru der spanischen Krone im Vergleich weniger eingebracht haben als die englischen Territorien dem englischen Monarchen.¹⁵⁸ Die Erwähnung Perus, die an Drydens Verse in Crouchs Vorwort zu *The English Empire in America* erinnert, ist in gewisser Weise Ausdruck des Minderwertigkeitsgefühls der Engländer hinsichtlich des Mythos um den gewaltigen Reichtum, der an die spanische Krone gefallen ist.

Blome macht in seinem Vorwort deutlich, dass sein Buch als Werbeschrift zu verstehen ist, die dem interessierten Leser Perspektiven zur Erlangung von Vorteilen eröffnen sollen.¹⁵⁹ Um diesen als künftigen Kunden an sich zu binden, verweist er auf einen geplanten Zusatzband mit den Gesetzen der einzelnen Kolonien.

Die Bedeutung von Quintin Stockwells Erzählung wird durch die von Blome vorgenommene Ausrichtung seiner Kompilation um einen zusätzlichen Aspekt erweitert. Wie bei Crouch dient sie der Unterhaltung und Information der Leserschaft, aber im Rahmen der gründlichen Vorbereitung auf geschäftliches Engagement in den Kolonien, wie es von Blome angeregt wird, dient sie zur Einschätzung des Risikopotentials, das dem Zusammenstoß zweier so unterschiedlicher Kulturen innewohnt.

¹⁵⁶ Letztere war gerade Anfang der achtziger Jahre entstanden.

¹⁵⁷ Die Karte von Jamaica und den Karibischen Inseln hat Blome aus seinem 1672er Buch übernommen. Sie findet sich auch in der 1688 in Amsterdam erschienenen französischen Übersetzung von *The Present State*, allerdings neu gestochen.

¹⁵⁸ Der Vergleich mit dem katholischen Spanien enthält eine gewisse Pikanterie, weil James II. wegen seiner prokatholischen Politik durch die *Glorious Revolution* im Spätherbst 1688 seinen Thron an (den Protestanten) William of Orange verlor.

¹⁵⁹ Vgl. Blome, *State*, „Preface to the Reader“ [iii].

1.3.3 Blomes Bearbeitung der Crouchschen Vorlage

Im Hinblick auf Blomes Publikationsmethoden und eingedenk der bereits erwähnten Tatsache, dass er Crouchs Text weitgehend übernommen hat, könnte man erwarten, dass Stockwells *captivity narrative* keine so tiefgreifenden Veränderungen erfahren hat wie durch Crouchs Bearbeitung der in Mathers *Essay* abgedruckten Version. Diese Erwartung ist durch einen Vergleich bestätigt worden.

Zunächst soll der Vollständigkeit halber Blomes Version des Kapitels „A Description of New-England“ kurz besprochen werden. Er fügt zwischen der kurzen Entdeckungsgeschichte mit anschließenden Lagekoordinaten und der Schilderung der von Smith überlieferten indianischen Zeremonie noch einen kurzen Absatz über die für die Schifffahrt überaus geeignete Geographie der Küstenlinie ein. Nach der Episode mit den für Smith tanzenden Indianerinnen schiebt er einen Absatz über die Klimaverhältnisse ein, die für die zunehmende „Potenz“ der englischen Siedlungen verantwortlich seien, um danach gleich zu den aus Purchas übernommenen Sitten und Gebräuchen der Indianer zurückzukehren. Er übernimmt im Weiteren das Kapitel Crouchs mitsamt dessen Absatzgliederung. Stockwells Erzählung wird lediglich um ein einziges inhaltliches Detail gekürzt: Als die Indianer den bettlägerigen Engländer bei den Franzosen abholen wollen, teilt er ihnen mit, dass er nicht reisefähig sei, woraufhin die Indianer ihn beschimpfen und sich zurückziehen.

Im Anschluss an Stockwells Erzählung verzichtet Blome auf Crouchs Überleitung und den Quellennachweis „J.J.“ und kürzt die von Josselyn übernommene Beschreibung von indianischen Sitten und Gebäuchen um die letzten dreieinhalb Seiten. Den so gewonnenen Platz füllt er mit ausführlicheren Beschreibungen von Flora, Fauna, Wasserwegen und Siedlungen aus, die ihm offenbar bei Crouch gefehlt haben.

Blomes Bearbeitung der Crouchschen Vorlage hat die inhärente Struktur des Kapitels nicht verbessert: Zu dem für das Leseverständnis problematischen thematischen Flickwerk am Anfang kommen zahlreiche Fehler bei der Übernahme, die bisweilen den Inhalt des Textes gravierend verändern. Ein Beispiel: Captain John Smith beschreibt ein indianisches Ritual, bei dem junge Mädchen bemalt und mit Blattwerk bekleidet, Hirschgeweih am Kopf befestigt, und Pfeil und Bogen in der Hand, unter Rufen aus dem Wald in das Lager strömen um um das Feuer zu tanzen. Die Textstelle lautet bei Crouch folgendermaßen: „[T]hey rushed through the Trees with hellish shouts and cries, dancing about a Fire.“ Bei Blome aber findet der erstaunte Leser dies: „[T]hey rushed through the Streets with hellish shouts and crys, dancing about a fire.“¹⁶⁰ Halbnaekte, bewaffnete, kreischende Indianerinnen, die durch Straßen statt durch den Wald laufen – dieses Bild fällt nicht nur aus dem Zusammenhang der Textstelle, es verfälscht die Beschreibung indianischer Lebensweise und evoziert beim zeitgenössischen Leser die Vorstellung eines Übergriffs aggressiver Heiden auf die Zivilisation. Ironischerweise wird mit diesem Fehler eine Verbindung zu den Schilderungen der Indianerkriege im weiteren Verlauf des Kapitels hergestellt. Ein unbeabsichtigter Übernahmefehler wie dieser ist symptomatisch für den seit der Entdeckung Amerikas für die Literatur bedeutenden Themenbereich „Gegensatz von Natur und Zivilisation“.

Die nachfolgenden Beobachtungen wurden nicht nur anhand von Stockwells Erzählung gemacht, sondern gelten für das gesamte Kapitel. Blomes Bearbeitung weist weiterhin eine veränderte Orthographie auf, insbesondere finden sich viele

¹⁶⁰ Crouch, *Empire* 67; Blome, *State* 212.

Wörter mit großen Anfangsbuchstaben, Umformulierungen, veränderte Interpunktion, kleinere Auslassungen wie Worte oder Sätze, Druckfehler, sowie Fehler bei der Übernahme von Eigennamen. Er hebt nicht nur indianische Wörter (*Wigwam*, *Squaws*, *Canoes*, *Pawaw*, *Sachim*, *Racoon*, *Moose*) durch Kursivierung hervor, die den exotischen Reiz der Beschreibung vergegenwärtigen, sondern auch in der englischen Sprache seit langem bekannte Begriffe wie *Walnut* und *Otter*, die dem potentiellen Kolonisten vermitteln, dass er auf zum Teil Vertrautes stößt.

Angesichts der weitestgehend unveränderten Übernahme der Stockwellschen Erzählung in Crouchs Version und der oben beschriebenen Veränderungen im unmittelbaren Kontext des Kapitels zeigt sich, dass die Bearbeitung Blomes im Vergleich mit Crouchs eher oberflächlicher Natur ist, wenn man von seinen Kürzungen zugunsten vollständigerer und aktuellerer Informationen zum Nutzen seines Publikums absieht.

1.4 Quintin Stockwells Erzählung in anderen europäischen Sprachen

Dem gesamteuropäischen Interesse an der Neuen Welt und ihren Handelsgütern, auch unabhängig vom Status als amerikanische Kolonialmacht ist die Übersetzung von Stockwells *captivity narrative* in den Versionen von Blome und Crouch in zwei weitere europäische Sprachen zu verdanken.¹⁶¹ Eine französische Übersetzung von Blomes *The Present State of His Majesties Isles and Territories* erscheint 1688 in Amsterdam unter dem Titel *L’Amerique Angloise*.

Eine Übersetzung in die deutsche Sprache lässt über eine Dekade auf sich warten: In Leipzig erscheint 1697 das Buch *Richardi Blome Englischhes America*.

1.4.1 *L’Amerique Angloise, ou Description des Isles et Terres Du Roi D’Angleterre, dans l’Amerique, Amsterdam 1688*

Bei dem 1688 in Amsterdam in französischer Sprache erschienenen Buch *L’Amerique Angloise* handelt es sich um eine Übersetzung von Richard Blomes ein Jahr zuvor in London veröffentlichten Werk *The Present State of His Majesties Isles and Territories*.

Im Vergleich mit Blomes Ausgabe ist die französischsprachige Version schlichter, schmuckloser ausgeführt. Das Vorwort der englischen Ausgabe ist durch ein neues ersetzt worden, demzufolge das Buch den Appetit des Lesers auf den äußerst gewinnträchtigen Handel mit den in den englischen Kolonien produzierten kostbaren Handelswaren (Indigo, Kakao, Tabak, etc.) anregen soll. Die Beschreibungen exotischer Tiere und Menschen stellen eher einen sekundären Leseanreiz dar. Die beigegebenen Karten entsprechen denen der 1687er englischsprachigen Ausgabe, sind aber bar der englischen heraldischen Verbrämung und stattdessen mit französischen Bezeichnungen versehen. Dementsprechend fehlt jegliche Erwähnung des englischen Königs (der in Blomes Ausgabe als König von Frankreich betitelt wurde) als *patron*. Dies könnte mit der *Glorious Revolution* zusammenhängen, würde aber voraussetzen, dass das Buch nach November 1688 erschienen wäre. Andererseits lässt sich der Verzicht auf die Übernahme englischer Hoheitszeichen auch

¹⁶¹ Mit der Bezeichnung Version folge ich den Überlegungen Klaus Nickaus zum Verhältnis von Übersetzung und Original. Siehe Nickau, „Frage“.

schlichtweg mit besseren Vermarktungschancen eines französischsprachigen Buches erklären.¹⁶² Die kurze Zeitspanne zwischen dem Erscheinen von *The Present State* und *L’Amérique Angloise* belegt die zentrale Bedeutung des holländischen Verlagswesens in siebzehnten Jahrhundert, muss aber auch vor dem Hintergrund der Abhängigkeit der niederländischen Wirtschaft vom Außenhandel gesehen werden.¹⁶³ Eine in Amsterdam entstandene französische Übersetzung eines englischen Buches versinnbildlicht auch die Rolle der Holländer als Zwischenhändler im französischen und englischen Transatlantikhandel. Ihre eigene Kolonie in Nordamerika, Nieu Nederland, war bereits 1664 von den Engländern erobert worden.¹⁶⁴

1.4.2 Richardi Blome *Englisches America*, Leipzig 1697

Die Identifizierung der Vorlage für das 1697 in Leipzig erschienene Buch *Richardi Blome Englisches America* erforderte wegen diesbezüglicher Unstimmigkeiten in der bibliographischen Sekundärliteratur zunächst einen Vergleich der Übersetzung mit möglichen Quellen.¹⁶⁵ Dieser ergab schließlich zweifelsfrei, dass es sich bei der deutschen Version um die Übersetzung von Nathaniel Crouchs 1685 in London erschienener Erstausgabe von *The English Empire in America* handelt. Der Grund für die Unstimmigkeiten liegt in der zufälligen Namensgleichheit der Autoren: Crouchs Pseudonym R.B. wird auf dem Titel des Buches als Verfasser genannt, als Auftraggeber des Drucks und der Karten wird sein richtiger Name angegeben. Der Übersetzer oder Herausgeber der deutschsprachigen Version hält Blome für den Verfasser, weil er das Pseudonym R. B. falsch interpretiert. Dies war wiederum nur möglich, wenn ihm der Name Richard Blome bereits vertraut war, möglicherweise ebenfalls als Verfasser von Büchern über die englischen Kolonien. Eine Verwechslung liegt also durchaus nahe.

Die deutsche Version ist mit 7 cm mal 13,1 cm ebenso kleinformatig wie das Original. Die Frontispizkarte wurde im beinahe genau gleichen Format nachgestochen. Nur das Rahmenfeld am unteren Rand, das im Original den Schriftzug „London Printed for Nath: Crouch“ enthält, ist leer. Somit fällt der einzige Hinweis auf den Autor des Originals weg und trägt zur Verwechslung bei. Die Karte trägt den Titel „Das englische America“ und zeigt kleinere Veränderungen im Vergleich zum Vorbild: Die kleinen Figurengruppen sind alle vorhanden und sogar detaillierter ausgestaltet.¹⁶⁶

¹⁶² Die Bereinigung der englisch-spanischen und englisch-niederländischen Konflikte bereitete den Weg für die kolonialpolitischen und militärischen Auseinandersetzungen zwischen England und Frankreich ab 1688, die die Beziehungen beider Mächte in Europa bis 1763 prägten. Siehe Wellenreuther, *Niedergang* 494-96.

¹⁶³ Zu Popularität von Reiseberichten und Kollektionen in den Niederlanden, Illustrationen und Übersetzungen nach 1600 siehe Bitterli, „Wilden“ 246-48. In Kapitel 2 soll dies anhand der holländischen Version von Jonathan Dickinsons *captivity narrative* vertieft werden.

¹⁶⁴ Zum niederländischen Kolonisationsversuch in Nordamerika siehe Wellenreuther, *Niedergang* 411-28.

¹⁶⁵ Der *National Union Catalogue* ist der Auffassung, dass es sich um die Übersetzung von Richard Blomes Buch *The Present State of His Majesties Isles and Territories* (1687) handele, wohingegen in der Bibliographie *European Americana* Crouchs *The English Empire in America* (1685) für den Quellentext gehalten wird. *European Americana* 4(1997):315-16. Die zweite, ebenfalls in London veröffentlichte Ausgabe von Crouchs *The English Empire in America* kommt wegen ihres Erscheinungsdatums 1692 ebenfalls als Quelle in Betracht.

¹⁶⁶ Die hier dargestellten Europäer tragen beispielsweise zeitgenössische breitrandige Hüte. Anstelle der indianischen Behausung mit Tonnengewölbe steht hier ein Baum. Aus dem undefinierbaren Tier

Weitere formale Unterschiede bestehen in der Wahl der für deutsche Printprodukte üblichen Frakturtype. Lediglich für Hervorhebungen wird, mangels Vorhandenseins eines kursiven Schnitts der Frakturtype, Antiquaschrift benutzt. Die deutsche Version gibt im Inhaltsverzeichnis jedem Kapitel eine umfangreiche Inhaltsangabe bei.

1.4.2.1 Die deutschsprachige Version

Bereits optisch unterscheidet sich die deutschsprachige Version von der englischsprachigen durch die Absatzgliederung. Mit durchschnittlich einem Absatz pro Seite scheint dies weniger der inhaltlichen Strukturierung denn vielmehr der optischen Auflockerung des gedruckten Textes zu dienen.

Bei dem Übersetzer könnte es sich um einen Akademiker gehandelt haben, wie an der Kenntnis der lateinischen Sprache und dem ausgeprägten Bemühen, die Übersetzung um naturwissenschaftliche Zusatzklärungen zu erweitern, erkennbar wird.¹⁶⁷ Die klassische Bildung wird auch durch den häufigen Gebrauch von Ausdrü-

unterhalb der Szene mit dem menschlichen Körper auf dem Rost hat der Nachstecher ein Lama gemacht, das beinahe schon vorwitzig zwischen zwei Palmen hindurchtrabt. In diesem Zusammenhang sei daran erinnert, dass das Sammelwerk de Brys maßgeblich für die Etablierung des Indianerbildes in Deutschland und Europa verantwortlich ist. Außerdem enthielt der 1590 erschienene Flaggsschiffband der Edition die zwei Jahre zuvor auf englisch veröffentlichte und nun ins deutsche übersetzte Reisebeschreibung Thomas Hariots, *Briefe and True Report of the New Found Land of Virginia*. Hariot unterhielt Beziehungen zu de Bry, Hakluyt, Raleigh und zeitgenössischen Mathematikern, Astronomen und Künstlern. Siehe Outis, „Introduction“. Mit den von Purchas verwerteten Informationen Hariots, die wiederum von Crouch übernommen und hier wieder in die deutsche Sprache übersetzt werden, erreichen Hariots Amerikabeschreibungen zum zweitenmal, wenn auch anonym, das deutschsprachige Publikum.

¹⁶⁷ Stellvertretend für etliche weitere Belege sollen folgende Textstellen stehen: „[F]or though *Seneca* says in his *Msdea*, *That new Worlds shall be discovered in the last Ages of the World, and Thule in Norway, shall be no longer the utmost Nation of the World, yet this seems only to intimate the common effects and discoveries of Navigation; [...]*.“Die deutsche Version enthält nicht nur das Originalzitat aus Senecas *Medea*, sondern auch dessen Übertragung in Paarreime: „Denn obgleich Seneca in seiner *Medea* v.375. saget;

_____ vement annis
Secula feris, quibus Oceanus
Vincula rerum laxet, & ingens
Pateat tellus, Typhisque novos
Detegat orbis; nec sit terris
Ultima Thule.

Möchte man etwan auff Teutsch heissen:

Man wird schon / ob wol erst
nach langen Jahren /
Dergleichen noch erfahren /
Daß auch die See ihr Land / wo-
mit sie itzt die Welt
Gleich als umspannet hält /
Wird weiterdehnen müssen:
Man wird manch großes Land /
Das itzt gantz unbekandt /
Sodann zu erst ergründen /
Ja Typhis wird noch neue Wel-
ten finden:
Der Erden End und letzter
Grentze Stein
Wird nicht stets / wie zwar itzt /

stammenden Beschreibung indianischer Nahrung aber durch „Ratte“ ersetzt.¹⁸⁰ Dabei handelt es sich wohl um eine von der ersten Silbe inspirierte Assoziation auf phonetischer Ebene (BF5.5). Das führt zu einer deutlich negativen Konnotation der indianischen Lebensweise. Der Begriff *swamp* bezeichnet eine für Virginia typische Landschaft: ein Landstrich mit fruchtbarem Boden, Bäumen und anderer Vegetation, aber zu feucht für die Kultivierung. Obwohl dieses Wort die gleichen Wurzeln hat wie das deutsche Wort *Schwamm*, wird es im vorliegenden Zieltext durch assoziierte Übersetzungen wie *Höhle*, *Kluft* oder *Schlupfloch* substituiert (BF5.5).¹⁸¹ Die Deutung steht womöglich in unmittelbarem Zusammenhang mit einer Beschreibung der Jagd auf King Philip während des gleichnamigen Krieges, die der Erzählung Stockwells vorausgeht:

For having been hunted like a Savage Beast through the Woods, above an hundred Miles backwards and forward, at last he [King Philip] was driven to his own Den upon *Mount Hope*, retiring himself, with a few of his best Friends in a Swamp, which proved now a Prison to secure him [...].

Denn als man ihn vorher / nicht anders als ein wildes Thier / durch die Wälder über hundert Meilen hinter sich und vor sich gejaget hatte / ward er zuletzt in seine eigene Raub-Höle auff *Mount Hope* getrieben / indem er sich mit etlichen wenigen seiner besten Freunde da in eine gewisse Klufft oder Schlupfloch ziehen mußte; so aber ihm nur zu seinem Gefängnis ward / ihn darinn desto sicherer und fester zu halten [...].¹⁸²

Der Tierhaftigkeit des Indianers gemäß wird sein Zufluchtsort als Höhle bezeichnet, und von hier an wird das Wort *swamp* jedes Mal mit *Höhle* übersetzt, wobei sich die Bedeutung als Bau bis ins Detail fortsetzt, wie das Beispiel aus Stockwells Erzählung zeigt:

[W]e ran to a Swamp for refuge, which they perceiving, made after us, and shot at us, [...] the Swamp being miry, I slipt in and fell down [...].

Hierüber nahmen wir zwar unsere Zuflucht in eine gewisse Höhle / dahin sie uns aber / als sie dessen gewahr wurden / nachsetzten / und auf uns schossen [...]. Weil aber diese Höle gar naß und kothig war / so gleitete ich darinnen aus [...].¹⁸³

In der Übersetzung wird die Auffassung von der Tierhaftigkeit der Indianer bis in die Wortwahl weitergetragen:

[T]hey were easily suppressed, about 700 of them being destroyed, and the rest cut off by their Neighbour Indians [...].

[S]o wurden sie gar leichtlich gedämpft, indem ihrer bey 700. erlegt, und die übrigen von denen benachbarten Indianern vollends ausgerottet wurden.¹⁸⁴

Mitunter beeinflusst das durch Lektüre erworbene Vorwissen des Übersetzers die Übersetzung dahingehend, dass Sachverhalte verfälscht werden. Stockwell notiert beispielsweise, dass die Indianer über ihre Verluste Buch führen:

¹⁸⁰ CEE 79, 87/RBEA 270, 271, 300. Umgekehrt wird *moose* in Stockwells Erzählung zunächst mit Elend-Thier übersetzt, erst in Josselyns Beschreibung tauchen beide Begriffe nebeneinander auf: „geräucherte *Moose* oder Elends-Zungen“. RBEA 272, 300.

¹⁸¹ CEE 74, 75/RBEA 251, 253, 254.

¹⁸² CEE 74/RBEA 251.

¹⁸³ CEE 75/RBEA 254-55.

¹⁸⁴ CEE 70/RBEA 240.

Endlich giengen wir noch auff dem Eise den See fort, und hatten einen kleinen Schlitten bey uns, worauff wir unser Zeug fortschleppten. Ich meines Orts nun ward noch, ehe der Mittag heran kam, gantz abgemattet und konte nicht mehr fort [...].¹⁸⁹

Die Übersetzung weist zwar zahlreiche Hinzufügungen, hingegen aber keinerlei Auslassungen auf. Hinzufügungen sowohl im sprachlichen als auch im inhaltlichen Bereich gehören zu den gängigsten Modifikationen von Übersetzern, wie auch anhand der Beschreibung der Übersetzung von Nathaniel Crouchs Buch *The English Empire in America* gezeigt werden konnte.¹⁹⁰ Die darin nachgewiesenen Unschärfen, insbesondere im Umgang mit amerikanischen Realienbezeichnungen, sind das Resultat einer bewussten oder unbewussten Strategie zur Einbürgerung dieses Textes. Sie engen den Leser nicht ein, sondern greifen auf vorhandenes Leserkwissen zurück. Da das deutschsprachige Europa im transatlantischen Machtgefüge so gut wie keine Rolle spielte, konnte die interessierte Leserschaft nur durch die Lektüre der einschlägigen lateinischen, spanischen, französischen und englischen Publikationen an der Entdeckung Amerikas teilnehmen. *Richardi Blome Englischs America* ermöglichte einem gebildeten Publikum, das sich für die überseeischen Besitzungen der englischen Krone interessiert, aber noch kein Spezialwissen darüber besaß, einen Überblick über das breite Spektrum älterer und neuerer Amerikabeschreibungen, unter besonderer Berücksichtigung von Indianerbeschreibungen.

Im Hinblick auf die Erzählung Quintin Stockwells wurde die Forschungsmeinung widerlegt, die erste in Europa gedruckte *captivity* in deutscher Sprache sei das 1774 in Frankfurt und Leipzig erschienene Bändchen mit den Erzählungen Jonathan Dickinsons und des Ehepaares Fleming gewesen.¹⁹¹ Stockwells Erzählung wurde im deutschsprachigen Europa nicht als Beispiel für Erzählungen von indianischer Gefangenschaft rezipiert, sondern als ethnographische Bereicherung der die neue Welt thematisierenden Reiseliteratur. Die Verwurzelung der Erzählung in europäischen Prosaformen wie der Autobiographie und der Fügungsgeschichte bietet, zusammen mit dem exotischen Reiz der Neuen Welt, auf der Grundlage vertrauter Strukturen die Annäherung an das Neuartige und Fremde.

1.4.2.2 Übersetzervorworte: Exkurs und Vorschau

Leider ist der deutschen Version von Crouchs *English Empire* kein Übersetzervorwort, wie es sich in anderen *German Americana* findet, beigegeben. Aber die gesammelten Daten lassen den Schluss zu, dass es sich bei der Zielgruppe für dieses Buch nicht mehr – wie noch beim englischen Original – hauptsächlich um Investoren handelt, sondern um Gelehrte, die auf diese Weise an der schrittweisen Erforschung der neuen Welt teilhaben.

Die Untersuchung von Übersetzervorworten von *German Americana* (die Beschreibungen der Ureinwohner enthalten) aus dem Zeitraum 1670 bis 1755 haben bezüglich der Motivation, zu überwindender Hindernisse und der intendierten Zielgruppe interessante Aspekte ergeben, die hier eingebracht werden sollen.

Der anonyme Übersetzer von William Penns Beschreibung von Pennsylvania, die 1681 auf deutsch in Amsterdam publiziert wurde, gesteht ein, dass eine Übersetzung von Redensarten und Spezialausdrücken im Verhältnis 1:1 vollkommen

¹⁸⁹ CEE 80/RBEA 273.

¹⁹⁰ Vgl. Hulpke, „Verknüpfungen“.

¹⁹¹ Eck, *Nordamerika* 55; Jantz, „Amerika“ 327.

unmöglich ist. Er entschied sich dafür, die englischen Ausdrücke in Klammern gesetzt hinter das deutsche Wort zu setzen und fügte einen Appendix hinzu, worin dem deutschen Leser einzelne Begriffe mit Herleitung aus dem Lateinischen erklärt werden.¹⁹²

In der Übersetzung der Reisebeschreibung von Baron de la Hontan, veröffentlicht 1709, äußert sich der Übersetzer M. Vischer zum Auslöser für seine Arbeit: die allgemein vorherrschende Neugier bezüglich der Neuen Welt und ein großes Interesse an den von dort stammenden Handelsgütern. Er will mit seinem Beitrag die seiner Meinung nach ungenügende Informationslage verbessern, die von gefälschten Berichten, die die Wissbegier und Gutgläubigkeit der Leser ausnutzen, geprägt ist. Deswegen sei seine Wahl auf eben dieses Buch gefallen. Er sieht Gelehrte, Kaufleute und „andere curieuse Gemüther“ als Zielgruppe für sein Werk.¹⁹³

Im 1720 auf deutsch erschienenen Buch John Oldmixons über britische Besitzungen in Amerika lässt der Übersetzer (wieder Vischer) in seinem Vorwort wissen, dass er die Neugier der Leser schüren möchte. Außerdem hätten Europa und besonders Deutschland von den Wohltaten Großbritanniens schon sehr profitiert. Er macht klare Aussagen zu den vorgenommenen Veränderungen, die speziell auf den deutschen Leser zugeschnitten seien: Auslassung von überflüssigen und langweiligen Bereichen und Zusammenfassung umfangreicher Abschnitte. Zur Frage einer angemessenen Übersetzung lässt er wissen, dass dies im Auge des Betrachters liege, und nimmt eventuellen Kritikern hiermit gleich den Wind aus den Segeln.¹⁹⁴

Eine Art Offenbarungseid muss der Übersetzer der zweiten, überarbeiteten Auflage von Oldmixons Buch leisten, das 1744 auf deutsch erschien. In einer Fußnote zu amerikanischen Begriffen gesteht Theodor Arnold: „Ich kan nicht finden, was *Swamp*, *Hickory*, *Spruce* und *Cranberries* eigentlich seyn sollen.“¹⁹⁵ Darin ist er mit dem Übersetzer von Crouchs Buch einig, der, wie oben gezeigt, mit dem Begriff *Swamp* ebenfalls nichts anfangen konnte.

Mitunter werden kritische Leser zu Übersetzern, so dass die Unzufriedenheit mit einer vorliegenden Übersetzung zum Anstoß für eine zweite wird. Johann Bernhard Rack lässt das Publikum 1752 in seinem Vorwort wissen, mit welchen Erwartungen er die Lektüre der erst kürzlich erschienenen deutschen Erstfassung durch einen „privilegierten französischen Sprachmeister der Hochfürstl. Sächs. gesamten Universität Jena“ begonnen hat:

Ich selbst würde dieser Meynung seyn, wenn ich die erfurtische Auflage so gefunden hätte, daß sie unserer deutschen Sprache Ehre erwerben könnte. Allein, da ich, zu meiner grösten Verwunderung, bey Durchlesung derselben, gefunden, daß die deutsche Wortfügung so verwirrt durch einander laufe, daß zuweilen Worte einander fragen mögten: wie sind wir hier zusammengekommen? und daß viele Stellen ganz unrichtig übersetzt sind, wovon ich hier Beweisthümer genug anführen könnte, wenn ich nicht dadurch dem Leser vielmehr einen Eckel als einiges Vergnügen zu erwecken befürchten müßte: so halte ich dafuer, meine Herrn Verleger haben wohl gethan, daß sie mit dem bereits angefangenen gewesenen Druck meiner Uebersetzung, die schon zu Anfang des Monats Junii des vorigen Jahres

¹⁹² Vgl. Penn, *Nachricht* [ii].

¹⁹³ Vgl. Hontan, *Reisen* [ii-vii].

¹⁹⁴ Vgl. Oldmixon, *America* [ix]. Vischer, Übersetzer lateinischer, englischer und französischer Werke und auch selbst Autor, wenn man der in diesem Buch abgedruckten Liste glauben darf, war im Umgang mit Vermarktungstechniken äußerst versiert: Er plazierte mitten in eine Beschreibung der Indianer Virginias einen in Klammern gefassten Hinweis auf seine früheren Arbeiten zum Thema Neue Welt.

¹⁹⁵ Oldmixon, *Reich* 391.

fertig gewesen, fortgefahren sind, und also hiermit dem Leser eine bessere Uebersetzung dieses an sich sehr angenehmen Werks in die Hände liefern.¹⁹⁶

Ob und inwiefern sich solche Motivationen und Zielvorstellungen der Übersetzer in den anderen Texten des Primärkorpus deutschsprachiger *captivity narratives* wiederfinden lassen, wird in den nachfolgenden Kapiteln Gegenstand der Untersuchung sein.

¹⁹⁶ Dieses und das vorhergehende Zitat aus Le Beau, *Reise* [vii]-[viii].

2. Jonathan Dickinsons *Captivity Narrative*: eine deutschsprachige Version für Deutsche in Amerika und Europa

2.1 Erstveröffentlichung als *God's Protecting Providence in Philadelphia, Pennsylvania 1699*

2.1.1 Publikationszusammenhang

Im Jahr 1699 erscheint in Philadelphia, Pennsylvania, Jonathan Dickinsons *God's Protecting Providence*, die Geschichte von Schiffbruch vor der Küste Floridas und anschließender Gefangenschaft bei den dort lebenden Indianern. Das große Interesse an der Veröffentlichung der Erzählung des Quäkers Dickinson (1663-1722) bewirkte, dass die *Society of Friends* einen Drucker verpflichtete und eine Druckerpresse erwarb.¹⁹⁷ Bis zu diesem Zeitpunkt waren alle aus Neuengland stammenden *captivity narratives* in Boston und auf Betreiben der Geistlichkeit publiziert worden: Der Erzählung Mary Rowlandsons (1682) folgte 1684 die Quintin Stockwells, und 1697 veröffentlichte Cotton Mather (1663-1728), der Sohn Increase Mathers, sein Buch *Humiliations Follow'd with Deliverances, A Brief Discourse on the Matter and Method of that Humiliation which Would Be an Hopeful Symptom of Our Deliverance from Calamity*, das die Erzählungen von Hannah Swarton und Hannah Dustan enthält. Letztere fand zudem Eingang in Cotton Mathers *Decennium Luctuosum: An History of Remarkable Occurrences in the Long War, Which New-England Hath Had with the Indian Salvages, from the Year, 1688 to the Year, 1698*, das im gleichen Jahr wie die Erzählung Jonathan Dickinsons erschien. Mit deren Erscheinungsort Philadelphia wurde der Bruch des kolonialen Veröffentlichungsmonopols Boston für *captivity narratives* und andere Druckmedien eingeleitet.¹⁹⁸ Wie auch schon die Erzählung Mary Rowlandsons erreichte Dickinsons Erzählung Bestsellerstatus und wurde in Amerika bis 1868 noch weitere sieben Male veröffentlicht, zusätzlich erschienen 1756 zwei Ausgaben in deutscher Sprache.¹⁹⁹ In Europa erschienen bis 1790 acht englische Ausgaben, zusätzlich stand die Erzählung zusammengefasst in einer Anthologie *God's Wonders in the Great Deep* in drei Ausgaben, erschienen zwischen 1703 und 1741, zur Verfügung. Eine deutschsprachige Version erschien in Frankfurt und Leipzig im Jahre 1774.²⁰⁰

¹⁹⁷ Vgl. Strong, *Selves* 152. Sechs Jahre nach dem Weggang ihres Druckers William Bradford nach New York verpflichteten die Freunde Reynier Jansen, der 1698 aus Holland gekommen war. Jansen war Spitzenklöppler und Drucker und hatte der von Antoinette Bourignon geführten Sekte Licht der Welt angehört. Bis zu seinem Tode im Jahre 1706 druckte Jansen für die Quäker ausschließlich die von ihnen für gut befundenen Werke. Laut James N. Green war sein erstes Buch, die Erzählung Jonathan Dickinsons, zugleich auch sein wichtigstes: „In addition to being a classic Quaker book, it was perhaps the most enduring literary work of the middle colonies before the age of Franklin. It is also the earliest work of the region for which payment to an author can be documented; Dickinson received fifty free copies.“ Green, „Book Trade“ 215-16, Zitat 216.

¹⁹⁸ Erst 1770 hatte Philadelphia Boston als Zentrum der Buchproduktion endgültig überholt. Vgl. Hall, „Economy“ 155.

¹⁹⁹ Zu kolonialen Bestsellern siehe Mott, *Multitudes* bes. 303.

²⁰⁰ Da diese Ausgabe auch die Erzählung des Ehepaars Fleming von ihrer Gefangenschaft bei den Indianern enthält, wird im diesbezüglichen Kapitel 4 darauf eingegangen werden.

2.1.2 Inhaltzusammenfassung

Im August 1696 will der wohlhabende Kaufmann Jonathan Dickinson mit seiner Frau, seinem sechs Monate alten Kind und elf Sklaven auf der „Reformation“ vom jamaikanischen Hafen Port Royal nach Pennsylvania reisen. Der Konvoi von mehreren Handelsschiffen muss wegen der in der Nähe gesichteten französischen Flotte ständig auf der Hut sein. Widriges Wetter führt zum Verlust des Sichtkontaktes und zum Zerfall des Konvois. Etwa drei Wochen nach dem Auslaufen gerät die „Reformation“ vor der Küste Floridas nachts in einen Sturm und läuft auf Grund. Die Besatzung und die Passagiere gehen an Land und bergen nach und nach den verbliebenen Proviant, Material zum Errichten von Unterkünten und Truhen und Kisten. Dickinson übernimmt die Führung, wählt einen Lagerplatz aus, lässt Feuer machen und die Kranken und Verwundeten dorthin bringen.

Am Morgen sehen sich die Schiffbrüchigen zwei aggressiven Indianern gegenüber, die sie offenbar auskundschaften wollen. Dickinson entschärft die bedrohliche Situation durch ein Geschenk von Tabak und Pfeifen. Die Schiffbrüchigen sind überzeugt, dass es sich bei diesen Indianern um Kannibalen handelt, durch die sie einen grausamen Tod erleiden werden. Sie beschließen, sich als Spanier auszugeben, wohlwissend, dass sie als Engländer auf indianischem Territorium weniger Überlebenschancen haben. Kurz darauf erscheint eine große Anzahl von Indianern, die sämtliche Lebensmittel und geborgene Gegenstände in Besitz nehmen und unter sich aufteilen. Nur mühsam gelingt es den Schiffbrüchigen, die wie die Indianer nur Bruchstücke der Sprache beherrschen, sich als Spanier auszugeben. Zu guter Letzt wird ihnen bis auf das Allernotwendigste auch noch jegliche Kleidung abgenommen. Die Engländer fühlen sich unter den Indianern unwohl, stehen aber unter dem Schutz des Häuptlings, der ihnen etwas Kleidung und Nahrung zukommen lässt. Sie versuchen, die Erlaubnis zu bekommen, die Reise nach Norden fortsetzen zu dürfen, was der Häuptling ablehnt. Diese Bemühungen tragen dazu bei, das Misstrauen der Indianer bezüglich der Nationalität der Schiffbrüchigen zu verstärken. Das Lager am Strand wird abgebrochen, und die Engländer werden gezwungen, einen Teil der Last zu tragen und die Indianer in ihre Siedlung zu begleiten. Ihr einziger Besitz besteht aus einem Sextanten, einem Seekalender und zwei Büchern, der Bibel und einem weiteren Buch religiösen Inhalts. In der Siedlung angekommen, werden Dickinson und seine Familie zum Wigwam des Häuptlings geleitet, wo die Erwachsenen zu essen bekommen und die Häuptlingsfrau Dickinsons Säugling die Brust gibt. Die Gefangenen werden in kleinen Schutzhütten untergebracht und mit Nahrung versorgt. Unterdessen verbrennen die Indianer das ausgeplünderte Schiff. Den häufig bedrohlich erscheinenden Situationen im Lager begegnen die Gefangenen mit gemeinsamen Gottesdiensten und Bibellesungen unter der Leitung des Wanderpredigers Robert Barrow.

Nach einiger Zeit erhalten sie vom Häuptling die Erlaubnis, nach Norden zu reisen, und bekommen auf ihr Bitten etwas Proviant. Da das Boot nicht groß genug für alle ist, muss ein Teil der Gruppe immer zu Fuß am Wasser entlang gehen. Auf dem langen Weg nach St. Augustin werden sie immer wieder von Indianern überfallen, die ihnen die restlichen Kleider wegnehmen. Sie geraten wieder in indianische Gefangenschaft und werden als Tribut dem einflussreichsten Häuptling übergeben, der verspricht, sie nach Norden zu bringen. Tatsächlich reist aber nur das Mitglied der Gruppe mit den besten Spanischkenntnissen nach Norden, um Hilfe für die anderen zu holen, die unterdessen beinahe verhungern. Die Engländer müssen sich bei den Indianern immer wieder als Spanier ausgeben, um nicht getötet zu wer-

den, und machen sich dennoch verdächtig. Nach einem Monat landen zwölf Spanier in dieser indianischen Siedlung, die einen Brief des nordwärts gesandten Landsmannes mitbringen. Sie lassen das Beiboot des gestrandeten Schiffes wieder flottmachen, damit die Engländer nach St. Augustin gebracht werden können. Mit spanischen und indianischen Führern machen sie sich auf den Weg und werden dabei von den Spaniern nur mangelhaft mit Nahrungsmitteln versorgt. Unterwegs muss die Gruppe sich aufteilen, um die Boote von Sund zu Sund zu tragen. Die Kälte macht Ruhepausen fast unmöglich, da der Tod durch Erfrieren droht. Teile der Gruppe können nicht mehr mithalten, Dickinson verliert seinen Verwandten und seine Sklaven. Weil sie die körperlich schwächsten sind, dürfen Dickinson, seine Frau, sein Kind und Robert Barrow im Boot reisen. Schließlich müssen sie einen langen Fußmarsch von einem spanischen Posten zum nächsten machen, wo sie etwas Nahrung bekommen und sich, wenn sie Glück haben, im Haus am Feuer ausruhen dürfen. Jedoch lassen die Spanier sie nirgends lange bleiben, und so müssen sie mit zerschundenen Füßen bis nach St. Augustin gehen, wo sie von Gouverneur freundlich aufgenommen werden. Die Überlebenden werden auf verschiedene Haushalte in der Garnisonsstadt aufgeteilt. Dickinson und seine Familie bleiben im Haus des Gouverneurs. Einzelne Überlebende erzählen Dickinson, wie sie es nach St. Augustin geschafft haben und wie der Gouverneur Nachricht vom Schiffbruch erhielt (die Nachricht war mündlich von einer indianischen Stadt zur nächst nordwärts gelegenen weitergegeben worden, wo am Ende ein konvertierter Indianer die Besatzung eines der Posten informiert hatte, und die wiederum den Gouverneur). Da sich die eine Gruppe als Spanier ausgegeben hatte und der Gouverneur zwei Proviantsschiffe aus Havanna vermisste, schickte er einen Suchtrupp los.

Der Gouverneur lässt die Reisenden sich erholen und schickt sie dann, mit Nahrung und Kleidung versorgt und mit einer spanisch-indianischen Eskorte mit Booten nordwärts nach South Carolina. Unterwegs versorgen sie sich bei katholischen Indianern mit Proviant. Immer noch müssen sie unter Kälte, Wind, Regen und ungenügend klimabeständigen Schlafstätten leiden. Letztendlich erreichen sie South Carolina, wo sie ihre spanischen Begleiter versorgen und ihnen eine geldliche Anerkennung zukommen lassen. Auch dem Gouverneur von St. Augustin wird mit einem Geschenk gedankt. Später reisen sie nach Charles-Town, von wo sich die Dickinsons mit dem schwerkranken Robert Barrow nach Philadelphia einschiffen. Zum Schluss berichtet Dickinson vom Ableben Robert Barrows, nicht ohne seinen seelsorgerischen Einsatz während der vergangenen Monate zu loben. Er selbst will im Angedenken an das erlittenen Unglück Gott noch besser dienen.

2.1.3 Hintergrund und Interpretation

Ähnlich wie bei der Publikation von Mary Rowlandsons Erzählung hatten einflussreiche Mitglieder einer Religionsgemeinschaft, in diesem Falle Quäker, maßgeblichen Anteil an der Drucklegung und Verbreitung von Dickinsons Geschichte. Dieser war nicht nur auf die Bereitstellung von Geldern beschränkt, sondern äußert sich auch konkret, z.B. durch die Verwendung von Schlagworten im Untertitel des Buches, die unter Quäkern besonderen Symbolwert haben:

*Evidenced in the Remarkable Deliverance Of Divers Persons From the devouring Waves of the Sea, amongst which they **Suffered** Shipwrack, [...].²⁰¹*

²⁰¹ Meine Hervorhebungen.

Suffering impliziert die Verfolgung der Quäker als religiöse Minderheit, wobei der Ausdruck sowohl ein Standardmerkmal für die Bekehrung ist als auch als politischer Kampfbegriff benutzt wird und Gruppenbildungsprozesse schafft. Er verweist auch auf die Einfachheiten der Askese und im Falle Dickinsons auf den Verlust aller lebensnotwendigen Güter. Die alles verschlingenden Wogen des Meeres können als Anspielung auf das Weltenende gesehen werden, vor dem nur die Quäker geschützt sind.²⁰²

Der direkte Einfluss prominenter Quäker auf die Veröffentlichung von Dickinsons Erzählung äußert sich auch im Verfassen eines Vorwortes, in dem die besondere Bedeutung des Vorbildcharakters von Dickinsons Erzählung festgehalten wird.²⁰³ Außerdem wird darin die Verpflichtung eines Christen betont, die Geschichten von wunderbaren Wirken der göttlichen Vorsehung an andere weiterzugeben:

And surely, [...] remarkable outward deliverances, ought in a more than commonly remarkable Manner, to be the Objects of their gratitude, to their great *Deliverer*. I must confess, thanks giving (which is what we poor *Mortals* can return, for the manifold favours we daily receive from him) hath it's rise in the heart; and as *out of the abundance of the heart the mouth speaketh*, how can those who are truly thankfull in heart; but *render the calves of their lips*, in telling to their Friends and acquaintance, *how great things GOD hath done* for them? Nay, they are so affected with such eminent appearances and the Protecting hand of Providence, for their help, preservation and deliverance; that they are not willing to confine it to them only, but publish it to the World, that the Fame of their God may be spread *from Sea to Sea*, and from one End of the Earth to the other.²⁰⁴

Der Quäker Dickinson unterscheidet sich deutlich von den Protagonisten der bisher in New England entstandenen *captivity narratives*. Er war ein vermögrender Plantagenbesitzer aus Jamaica, der unter anderem auch mit Sklaven handelte. Sein Schiffbruch im September 1696 vor der südöstlichen Küste Floridas traf seinen ganzen Haushalt: wie bereits ausgeführt, seine Frau Mary, seine Tochter im Säuglingsalter und seine Sklaven. Außerdem hatten sich auf dem Schiff auch noch ein männlicher Verwandter und der englische Wanderprediger Robert Barrow (gest. 1697) befunden.²⁰⁵ Somit ist auch die Ausgangslage für seine Gefangenschaft eine andere: Wäh-

²⁰² Quäkerschriften enthalten häufig Zitate und Anspielungen aus den Prophetenbüchern und der Offenbarung. Siehe dazu auch die Aufzeichnungen des Quäkers Stephen Crisp (1628-1692). Der Titel des posthum 1694 gedruckten Werkes lautet: *A Memorable Account of the Christian Experiences, Gospel Labours, Travels and Sufferings of that Ancient Servant of Christ Stephen Crisp, in his Books and Writings herein Collected*. Crisp verwendet ebenfalls die Wellenmetapher: „[T]he Lord your God hath dealt graciously with you and hath not in a long time of Suffering permitted the fierce Waves to devour you, but that both you and your Testimony are kept alive unto this day by a secret Divine Power, and it shall live and outlive your Adversaries.“ Crisp, *Account* 444-45.

²⁰³ Das Vorwort im Text ist anonym. Strong hält jedoch den einflussreichen Quäker Samuel Carpenter für den Autor; Strong, *Selves* 161.

²⁰⁴ Dickinson, *Providence* [i]. Alle Zitate, sofern nicht anders ausgewiesen, stammen aus der von Jansen in Philadelphia gedruckten Erstausgabe von 1699.

²⁰⁵ Der englische Wanderprediger Robert Barrow hatte sich 1694 im Alter von etwa sechzig Jahren berufen gefühlt, nach Jamaica und South Carolina zu reisen und sein Bekenntnis dort zu verbreiten. Er stammte ursprünglich aus Lancashire und wurde in seiner Jugend Mitglied der Quäkerversammlung in Kendal, Westmoreland. Bevor er nach Amerika ging, war er über zwanzig Jahre als Wanderprediger in England, Wales, Schottland und Irland unterwegs und saß mehrmals wegen seiner Überzeugung im Gefängnis. Er gehört zu den Unterzeichnern des Vorworts von John Pearsons Verteidigung des Quäkerbekenntnisses *Antichristian Treachery Discovered*, das vermutlich 1686 in London erschien. Wegen seiner Sanftmut und Geduld galten seine Bekenntnisse unter Quäkern als vorbildlich. Im April 1695 erreichte Barrow, durch die lange Seereise erschöpft, Jamaica. Das heiße Klima

rend am Anfang der Erzählung Mary Rowlandsons der Eindruck einer geordneten, ländlichen Umgebung entsteht, deren Frieden ganz plötzlich durch mordende und brandschatzende Indianer gestört wird, ist bei Dickinson der Zustand der Europäer im Augenblick der Begegnung mit den Indianern geprägt von dem Schockerlebnis und den nachfolgenden Wirren des nächtlichen Schiffbruchs sowie den feindlichen Land- und Klimabedingungen. Im Gegensatz zu dem durch die puritanischen Erzählungen geprägten Verständnis von Entführung und Gefangenschaft bei Indianern beschreiben diese beiden Wörter hier lediglich die faktischen Umstände, da die Indianer der Gruppe um Dickinson durch die Mitnahme in ihre Siedlung erst das Leben retten und ihnen später auch noch die beste Reiseroute nach Norden weisen.

Die Darstellung der Indianer beim ersten Zusammentreffen ist geprägt von einer Erwartung, die auf der überlieferten Annahme beruht, es handle sich um „a Barbarous People, such as were generally accounted *Men-Eaters*“:²⁰⁶

[T]wo *Indian*-Men (being naked, except a small piece of platted work of straws which just hid their private parts and fastened behind with a Horse-Tail in likeness, made of a sort of Silk-Grass) [...], running fiercely and foaming at the mouth having no weapons except their knives [...]. Their Countenance was very Furious and bloody. They had their Hair tyed in a Role behind in which stuck two Bones shaped one like a broad Arrow; the other a spear Head; [...].²⁰⁷

Dickinsons Art, mit dieser Bedrohung umzugehen, ist kennzeichnend für die gesamte Erzählung: Stets bemüht er sich um Deeskalation. So überredet er seine Begleiter, diese beiden Kundschafter nicht zu töten, indem er zu bedenken gibt, dass sie sich möglicherweise gegen einen Racheakt der Indianer nicht ausreichend zur Wehr setzen könnten. Den Indianern vermittelt Dickinson seine friedlichen Absichten mit einem Geschenk:

And while these two [...] stood with a wild furious Countenance, looking upon us I bethought my self to give them some Tobacco and Pipes, which they greedily snatcht from me, and making a Snuffing noise like a Wild-Beast, turned their backs upon us, and run away.²⁰⁸

Während der ganzen Erzählung ist das Verhältnis zwischen den Indianern und den Engländern vom Verzicht auf Provokation und Gewalt geprägt. Die Betonung liegt bei allem auf der Strategie zur Lebenserhaltung. Dabei ist die passive Haltung auch von der spirituellen Demut begleitet: Häufig suchen die Engländer Trost in gemeinsamen Bibelstudien und Gebeten, beispielsweise gleich nachdem ihnen bewusst wird, dass sie unter Menschenfresser geraten sind:

We satt our selves down, expecting Cruelty and hard death, except it should please the Almighty God to work Wonderfully for our Deliverance. In this deep Concernment some of us were not left without hope: blessed be the Name of the Lord, in Whom We trusted.²⁰⁹

Die Schilderung des wunderbaren Eingreifens Gottes, das die Engländer aus lebensbedrohlichen Situationen und insbesondere vor dem Verschlungenwerden er-

und der schlechte Zustand der dortigen Quäkergemeinden bewegten den kränkenden Prediger nach zwanzig Wochen, Jamaica an Bord der „Reformation“ zu verlassen. Vgl. Dickinson, *Journal* 118-24.

²⁰⁶ Zu den Hintergründen der Dämonisierung amerikanischer Ureinwohner in *captivity narratives* als Kannibalen und Kindsmörder siehe Ramsey, „Cannibalism“.

²⁰⁷ Dickinson, *Providence* 5-6.

²⁰⁸ Dickinson, *Providence* 6.

²⁰⁹ Dickinson, *Providence* 6.

rettet, gehört auch zu den Hauptanliegen der Erzählung, wie schon ein Blick auf das Titelblatt zeigt:

*Gods Protecting Providence Man's Surest Help and Defence In the times Of the greatest Difficulty and most Imminent danger; Evidenced in the Remarkable Deliverance Of divers Persons From the devouring Waves of the Sea, amongst which they Suffered Shipwrack, And also From the more cruelly devouring jaws of the inhumane Canibals of Florida.*²¹⁰

Die Furcht vor den Menschenfressern spielt für die Vermarktung und Rezeption der Erzählung offenbar eine große Rolle. Auf dem Titel wird den Kannibalen die Menschlichkeit abgesprochen, und so können sie in der Ungeheuerlichkeit ihres Tuns mit der seelenlosen Natur in Gestalt der Meereswellen gleichgesetzt werden. Auch in der obigen Beschreibung Dickinsons klingt diese Haltung mit: Die Indianer haben Schaum vor dem Mund, wild verzerrte und rotverschmierte Gesichter (obwohl es sich dabei durchaus um rote, als Körperschmuck dienende Bemalung gehandelt haben kann, assoziiert Dickinson damit gleich Blut und Blutrünstigkeit), die Knochen, sie sie in ihrem Haar tragen, sind womöglich Menschenknochen, und ihre erste lautliche Äußerung klingt dem Schnaufen eines wilden Tieres ähnlich. In diesem Zusammenhang scheint mir der Hinweis wichtig, dass Berichte von spanischen Entdeckungs- und Eroberungsfahrten, die auch *captivity narratives* enthalten, die Indianer als stumpf und tierhaft darstellen. Diese Art der Darstellung ist politisch motiviert und soll etwaige Bedenken gegenüber der Ausbeutung von Bewohnern und Land ausräumen.²¹¹ Die Verbreitung dieses Bildes durch europäische Gelehrte hat Dickinsons Erwartung sicherlich beeinflusst.

Die Gefangenen werden allerdings niemals Zeuge eines kannibalischen Aktes, und alle weiteren Erwähnungen dieses Themas innerhalb der Erzählung stammen aus zweiter Hand. Dennoch dient die Beschreibung der Indianer dazu, das dazu im Kontrast stehende Verhalten der Engländer zu unterstreichen, die sich, angeleitet von Dickinson und Barrow, um eine ruhige, gottergebene Haltung bemühen:

We sitting on our Chests, Boxes and Trunks, and some on the ground, the *Indians* surrounded us. We stirred nor moved not; but satt all, or most of us very calm and still, some of us in a good frame of spirit, being freely given up to the Will of God.²¹²

Gerade als die Indianer den Gefangenen die Kehlen durchschneiden wollen, erleben Dickinson und seine Begleiter das Wunder:

They were high in words wih we understood not. But on a sudden it pleased the Lord to Work Wonderfully for our preservation, and instantly all these savage men were struck dumb, and like men amazed the space of a Quarter of an Hour, in which time their countenances fell, and they looked like another People. They quitted their places they had taken behind us, and came in amongst us requiring to have all our Chests, Trunks & Boxes unlockt; which being done, they divided all that was in them.²¹³

Die Gefangenen nehmen die für die Quäker typische, Gott erwartende Haltung ein, und Gott lässt die Indianer eine plötzliche Eingebung erleben, die einen Sinneswandel zur Folge hat. Dem Quäker Dickinson muss die plötzliche Stille und die darauffolgende Veränderung wie ein Erweckungserlebnis vorgekommen sein, bei dem einem Menschen das innere Licht zuteil wird; hier kann er die Veränderung sogar an

²¹⁰ Meine Hervorhebungen.

²¹¹ Vgl. Derounian-Stodola/Levernier, *Narrative* 17; Bitterli, „Wilden“ 135-36.

²¹² Dickinson, *Providence* 7.

²¹³ Dickinson, *Providence* 8.

den Gesichtern der Indianer ablesen, die wie ausgewechselt erscheinen, von ihren Gefangenen ablassen und sich nun auf deren Habe konzentrieren. Auch die Freundlichkeit des Kaziken führt er auf dieses Erlebnis zurück.

Dennoch bleibt die Furcht, Opfer eines kannibalischen Akts zu werden, stets präsent und nährt das Misstrauen auch gegen gutgemeinte Hilfe der Indianer. Diese Furcht bezieht sich nicht nur auf die Gefangenschaft bei Menschenfressern, sondern auf jede gefährliche Situation, wie das folgende Zitat zeigt:

[T]hus would danger often appear unto us, and almost swallow us up; but at times we should be sett over it, having a secret hope that God would work our deliverance, having preserved us in so many perils.²¹⁴

Dickinson und seine Begleiter versuchen, unter allen Umständen einen klaren Kopf zu behalten, ihre Emotionen zu beherrschen und die Demuthaltung zu bewahren. Dies gilt auch für Situationen, in denen sie buchstäblich bis auf Gottes Wort entblößt sind:

We brought our great *Bible* and a large *Book of Robert Barclay's* to this Place. And being all *Stripped* as *Naked* as We were Born, and endeavouring to hide our *Nakedness*, these *Cannaballs* took the *Books*, and tearing out the *Leaves* would give each of us a *Leave* to cover us; which We took from them [...].²¹⁵

Diese Textstelle ist für Quäker von besonderer Bedeutung: Als Symbol für ihre eigene Reinheit gegenüber der von der Hochkirche vertretenen Glaubensrichtung pflegten Quäker in England, unter ihnen auch der Theologe Robert Barclay, bis Mitte der 1670er Jahre nackt durch die Straßen zu ziehen. Die Tatsache, dass die Schiffbrüchigen sich hier zu bedecken versuchen, ist nicht nur Ausdruck ihrer Verletzlichkeit und des Willens, sich von den nackten Eingeborenen zu unterscheiden, sondern auch Zeichen für die Kraft von Gottes Wort. Sie verleiht emotionale Kontrolle und fungiert in ihrer physischen Manifestation als Kleidungsersatz, dem Ausdruck von Ordnung und Zivilisation gegenüber dem nackten, alles verschlingenden Chaos.²¹⁶

Mit einer solchen Geisteshaltung ist die Aussicht, durch ein heidnisches, seelenloses, tierhaftes und mithin irrationales Anderes verschlungen zu werden, die größtmögliche denkbare Bedrohung nicht nur für den Leib, sondern in der Hauptsache für die Seele. Das Kind der Dickinsons wird häufig durch Indianerinnen gesäugt, da Mary Dickinson wegen ihrer Unterernährung ihr Kind nicht mehr selbst versorgen kann. So ist das Baby für lange Zeit das einzige Mitglied der Gruppe, dessen körperlicher Zustand sich verbessert. Die Dickinsons befürchten für ihr Kind eine schlimmere Zukunft als den Tod: „That if it should so happen that We should be putt to Death, We feared that our Child would be kept alive, and bred up as one of those People; When this thoughts did arise it wounded us deep.“²¹⁷ Für die Eltern ist die Adoption ihres Kindes eine andere Art von Kannibalismus, und auch die Einnahme von indianischer Muttermilch ist nicht Ausdruck einer zutiefst menschlichen, von Fürsorge geprägten Bindung, sondern bedeutet eine gefährliche körperliche Vereinnahmung des Fremden.

Insgesamt zeigt sich Dickinson jedoch als aufmerksamer Beobachter indianischer Verhaltensweisen, Sitten und Gebräuche, deren Beschreibung nicht, wie bei

²¹⁴ Dickinson, *Providence* 15.

²¹⁵ Dickinson, *Providence* 25.

²¹⁶ Vgl. Strong, *Selves* 157-58.

²¹⁷ Dickinson, *Providence* 45.

puritanischen Gefangenen üblich, ideologisch verzerrt wird. Dickinsons Beschreibung eines Tanzrituals ist weitgehend frei von verbalen Herabsetzungen und stereotypen Dämonisierungen:

This day being the time of the Moon's entring the First Quarter, the *Indians* have a Ceremonious Dance, which they beginn about Eight a Clock in the morning. In the First place comes an old Man and takes a Staff about eight foot long, having a broad *Arrow* on the head thereof, and thence half way painted Redd and White like unto a Barber's-Pole; in the middel of this Staff is Fixt a piece of wood shaped like unto Thigh, Leg and Foot of a man, and the lower part thereof is Painted Black, and this Staff being carried out of the *Cassekey's* house, is sett fast in the Ground, standing upreight: This done, he also brings out a Baskett containing Six Rattles, Which are taken out of the Baskett and placed att the foot of his Staff; then another Old Man comes and setts up a Howling like unto a mighty Dogh, but beyoind him for length of Breath; withall making a *Proclamation*: This being done, the most of them having painted themselves, some red, some black, some with black and red; with their Belly girt up as tight as well they can girt themselves with Ropes, having their sheifs of *Arrows* at their backs and their *Bows* in their hands, being gathered together about this *Staff*; Six of the chiefest Men in esteem amongst them, especially one who is their *Doctor*, and much Esteemed, taking up the Rattles begins a hidious noise, standing round this Staff, taking their Rattles, and bowing, without ceasing, unto the Staff for about half an hour; whilst these Six are thus employed, all the rest are stareing and scratching, pointing upwards and downwards on this and the other side every way; looking like men frighted, or more like Furies: on thus behaving themselves until the Six have done shaking their Rattles. Then they all beginn a dance, violently stamping on the Ground for the space of an houre or more without ceasing. In which time they will sweat in a most excessive manner, that by the time the Dance is over, what by their Sweat and the violent stamping of their feet, the Ground is trodden into Furrows; and by the Morning, the place where they danced was covered with *Maggots*: Thus often repeating the manner they continue till about Three or Four a Clock in the Afternoon; by which time many were Sick and Fainty.²¹⁸

Das vergleichsweise wertneutrale und detailreiche Protokoll dieser und anderer indianischer Gebräuche hat dazu beigetragen, dass Dickinsons Erzählung auch heute noch als eine der verlässlichsten Originalquellen für die Ethnologie angesehen wird.²¹⁹ Die Schilderung indianischer Zeremonien wird in *captivity narratives* aus New England häufig mit Teufelsanbetung in Verbindung gebracht: „Oh the roaring, and singing and dancing, and yelling of those black creatures in the night, which made the place a lively resemblance of hell.“²²⁰ Aber auch zeitlich frühere Berichte von Nichtpuritanern erfahren durch die europäische Erwartung eine inhaltliche Verzerrung. Als Beispiel sei hier auf die Erzählung John Smiths verwiesen. Die Tatsache, dass er einige Rituale über sich ergehen lassen muss und außerdem überreichlich mit Nahrung versorgt wird, lässt ihn befürchten, er solle gemästet und rituell geopfert bzw. verzehrt werden.²²¹ Die Umdeutung seiner Adoptionszeremonie, bei der ihm scheinbar von der Tochter des Häuptlings das Leben gerettet wird, als Liebesbeweis einer Indianerprinzessin an einen englischen Helden ist eines der berühmtesten Beispiele sowohl für eine Fehldeutung ethnologischer Fakten als auch für eine beispiellose Selbststilisierung des Protagonisten.

Trotz der Ähnlichkeiten zwischen der Erzählung des Quäkers und denen der Puritaner aus New England, insbesondere was die Ausdeutung der Gefangenschaft als Glaubensprüfung durch Leiden betrifft, besteht der bedeutendste Unterschied in

²¹⁸ Dickinson, *Providence* 45-47.

²¹⁹ Vgl. Strong, *Selves* 160.

²²⁰ Rowlandson, *Soveraignty* 326.

²²¹ Siehe Smith, *Works* 1:59 (*True Relation*, 1608); 2:149-50; (*Generall Historie*, 1624); auch die Kurzfassung bei Samuel Purchas enthält diese Bedenken Smiths, und daher findet sie sich auch in den Bearbeitungen von Crouch und Blome.

der grundsätzlichen Haltung gegenüber den Ureinwohnern.²²² Während die Puritaner die Indianer insbesondere im Zusammenhang mit den kriegerischen Auseinandersetzungen für Agenten des Teufels hielten, die es auszurotten galt, waren die Quäker generell der Ansicht, dass auch Indianern das göttliche Erweckungserlebnis, die Erfahrung des inneren Lichtes, zuteil werden könne. Außerdem verbot ihnen schon ihre pazifistische Grundhaltung die Anwendung von Gewalt gegen andere. Zu diesem Themenbereich gehört auch, dass die Beziehungen zwischen den katholischen Spaniern in St. Augustin und den Quäkern positiv dargestellt werden. Entgegen der zu erwartenden Animositäten zwischen Katholiken und Protestanten handelt der Gouverneur von St. Augustin aus christlicher Nächstenliebe, als er die nackten, ausgezehnten Engländer aufnimmt.

Nach seiner Rückkehr nach Philadelphia wurde Dickinson zu einem der wohlhabendsten und prominentesten Bürger der Stadt. Die Anzahl seiner Besitzungen vermehrte er um zwei in Pennsylvania gelegene, die er mit Sklaven bewirtschaftete. Er war weiterhin im Sklavenhandel tätig und machte zudem Karriere in der Politik, erst als Mitglied der gesetzgebenden Versammlung und später als Bürgermeister von Philadelphia. Seine Prominenz und die Erlebnisse in Begleitung des berühmten Wanderpredigers Barrow dürften zum langjährigen Erfolg seiner Erzählung beigetragen haben.²²³

2.2 Veröffentlichung in der Anthologie *God's Wonders in the Great Deep*, London 1710

Ähnlich wie Stockwells Erzählung aus dem Zusammenhang der Erstveröffentlichung herausgelöst und für andere Publikationen in einen neuen thematischen Kontext gebracht wurde, ist auch Dickinsons *captivity narrative* im britischen Mutterland wiederverwertet worden. Im Jahr 1700 war die erste in London gedruckte Ausgabe seiner Erzählung erhältlich und wurde umgehend für die Wiederveröffentlichung in einer Anthologie bearbeitet. Die dritte Auflage dieses Sammelwerks erschien bereits 1710 in London. Inhaltlich war es explizit auf die spirituellen Bedürfnisse einer bestimmten Berufsgruppe ausgerichtet, wie dem Titel zu entnehmen ist:

GOD'S WONDERS IN THE Great Deep, OR, The SEAMAN'S Danger and Deliverance Exemplified. In several Wonderful and Amazing Relations both Ancient and Modern, of Persons at Sea who have met with strange and unexpected Deliverances, when they have been encompass'd with greatest Dangers, and expos'd to the utmost Extremities. To which is added, The Seaman's spiritual Directory: Shewing what he ought to Think and Do, in the midst of the greatest Dangers. With Forms of Prayers and Praises suited to their several Circumstances, and various Occasions.

In den beigegebenen Anzeigen des Buchhändlers Robert Gifford wird durchweg für devotionale Literatur geworben, die entweder den Schrecken des Jüngsten Gerichts und die Höllenqualen der Verdammnis zeigt oder dem Sünder Wege zu Reue und göttlicher Vergebung eröffnet.

Dickinsons Erzählung ist hier auf neun Seiten gekürzt. Die Vorgeschichte bis zum Schiffbruch ist auf einer Seite zusammengefasst, mit dem Schwerpunkt auf nautischen Fakten: der Beinbruch des Kapitäns und der Tod von Dickinsons indianischer Dienerin fehlen. Ab dem 22. August ist die Erzählung fast wortgetreu von Di-

²²² Vgl. Ebersole, *Captured* 89.

²²³ Vgl. Strong, *Selves* 161; Dickinson, *Journal* 124-32.

ckinson übernommen, in der Nacht des Schiffbruchs wechselt die Darstellung dann von der dritten Person zum Ich-Erzähler:

The Wind was violent, and it was very dark, that the Mariners cou'd see no Land: The Seas broke over us (says *Jonathan Dickenson*, who writ the Narrative thereof, and in whose Words I shall henceforth relate it) that we were in a quarter of an Hour floating in the Cabin [...].²²⁴

Bei der Übernahme ist die Erzählung leicht bearbeitet worden: Es finden sich Veränderungen der Orthographie und Interpunktion, Umstellungen von Satzteilen und gelegentlich Begrädigungen von Dickinsons bisweilen umständlichem Stil.²²⁵

Die Erzählung ist nur bis einschließlich der ersten großen Konversionsszene abgedruckt, in der die Schiffbrüchigen dem Tod entgehen und statt dessen ausgeraubt werden. In dem danach folgenden, den Erzählfluss abrupt beendenden Absatz wird noch einmal begründet, warum Dickinsons Erzählung in die Anthologie aufgenommen wurde und wo das interessierte Publikum das Schicksal der Gruppe in voller Länge nachlesen kann:

Thus thro' a Divine Power seizing upon, and over-awing the Spirits of these bloody Canibals, when they had devoted these poor Shipwreck'd People to be a Prey to their Teeth, and to be buried in their hungry Maws, they were driven from their Purpose, and they spared their Lives, seizing only upon what they had. The many Miseries that these poor People suffered amongst them, and at last their Deliverance from them, and their safe Arrival in *Pensilvania*, is the Subject of a large Narrative, intituled, *God's Protecting Providence, Man's surest Help and Defence*; from whence this Relation is extracted.²²⁶

Der thematische Schwerpunkt, die Gefangenschaft unter den Indianern Floridas, verlagert sich aufgrund der Kürzung der Erzählung auf ein einziges Ereignis, das wiederum für den Zusammenhang der Anthologie ausreichend ist: Schiffbrüchige werden durch göttliches Eingreifen gerettet. Bereits Increase Mather hat Schiffbrucherzählungen in sein *Essay for the Recording of Illustrious Providences* aufgenommen. Die Anthologie *God's Wonders in the Great Deep* steht eindeutig in der Tradition der Fügungsgeschichten und belegt deren andauernde Popularität in einem so eng mit der Seefahrt verbundenen Land.

²²⁴ *God's Wonders* 15.

²²⁵ „We endeavoured to get a Candle lighted, which in a little Time was accomplished.“ „We endeavoured to get a Candle lighted, which was accomplished in a little time.“ Dickinson, *Providence* (1699) 4; *God's Wonders* 15. „I walk'd towards the Place where our Sick and Lame were, the two *Indian* Men following me, I told them the *Indians* were come and coming upon us: And whilst these two (letting the Men loose) stood with a wild furious Countenance, looking upon us; I bethought with my self to give them some Tobacco and Pipes, which they greedily snat'chd from me, and making a snuffing Noise like a Wild-Beast, turned their Backs upon us, and run away.“ „Then he walk'd towards the Place where the Sick and Lame were, the two *Indian* Men following: And whilst these two setting the Men loose, stood with a wild furious Countenance looking upon us, I gave them some Tobacco and Pipes, which they greedily snatch'd from me, and making a snuffing Noise like a wild Beast, turned their Backs upon us, and ran away.“ Dickinson, *Providence* (1699) 5; *God's Wonders* 18.

²²⁶ *God's Wonders* 22.

2.3 Ein Ausgabenvergleich

Die Publikationsgeschichte der Stockwellschen Erzählung hat bereits gezeigt, was sich in Ansätzen auch aus dem obigen Befund zur Anthologisierung der Erzählung Dickinsons erkennen lässt: *Captivity narratives* haben mit jeder neuerlichen Veröffentlichung ein bestimmtes Maß an optischen und inhaltlichen Veränderungen erfahren. Diese Veränderungen, mit denen das Buch mitunter über Jahrzehnte hinweg stetig an die Erwartungen und Bedürfnisse des jeweiligen Publikums angepasst wurde, dienten der Verbesserung der Absatzmöglichkeiten. Ein Vergleich mehrerer Ausgaben bietet sich nicht nur zur Illustration der Unterschiede und Gemeinsamkeiten englischer und kolonialer Leseerwartungen und -praktiken an, sondern soll auch im Hinblick auf die deutsche Übersetzung die Identifizierung der Quelle erleichtern.

2.3.1 Vergleich der vor dem *French and Indian War* erschienenen Ausgaben

Die vierte, 1751 von William Bradford in Philadelphia gedruckte Version von Dickinsons Erzählung ist die erste erhaltene der in den Kolonien entstandenen Ausgaben seit der Erstveröffentlichung im Jahre 1699.²²⁷ Insbesondere die zeitliche Nähe zum französisch-indianischen Krieg ist für die Publikationsgeschichte der Erzählung von Bedeutung, wie ich im Zusammenhang mit der deutschsprachigen Version noch zeigen werde.

2.3.1.1 Die Titelblätter

Zur besseren Orientierung werden nachfolgend die Titel der beiden Ausgaben gegenübergestellt:

Gods Protecting Providence Man's Surest Help and Defence In the times Of the greatest Difficulty and most Imminent danger; Evidenced in the Remarkable Deliverance Of divers Persons From the devouring Waves of the Sea, amongst which they Suffered Shipwrack, And also From the more cruelly devouring jaws of the inhumane Canibals of Florida. Faithfully related by one of the persons concerned therein, Jonathan Dickenson. Psal 93:4. The Lord on high is mightier than the noise of many Waters, yea than the mighty Waves of the Sea. Psal. 74:20. The dark places of the Earth are full of the habitations of Cruelty. Printed in Philadelphia by Reinier Jansen. 1699.

God's Protecting Providence. Man's Surest Help and Defence, in Times of the greatest Difficulty, and most Eminent Danger. Evidenced. In the remarkable Deliverance of Robert Barrow, with divers other Persons, from the devouring Waves of the Sea; among which they suffered Shipwrack: And also, From the cruel, devouring Jaws of the inhuman Canibals of Florida. Faithfully related by Jonathan Dickinson, one of the Persons concerned therein. The Fourth Edition. The Lord on High is mightier than the Noise of many Waters; yea, than the mighty Waves of the Sea, Psalm xciii. 4. The dark Places of the Earth are full of the Habitations of Cruelty, Psalm lxxiv. 20. Philadelphia: Printed and Sold by William Bradford, at the Sign of the Bible, in Second Street. M,DCC,LI.

Das Titelblatt der Erstausgabe zeichnet sich durch hohe gestalterische Qualität aus, da hier überwiegend nach den goldenen Regeln der Schriftsetzerei verfahren wurde,

²²⁷ Von der vermutlich 1735 in Philadelphia erschienenen Ausgabe, die der Forschung lediglich durch eine Anzeige bekannt ist, ist kein Exemplar überliefert. Der Drucker William Bradford war der Neffe von Andrew Bradford, dessen Vater William Bradford wie bereits erwähnt Anfang der neunziger Jahre sein Geschäft von Philadelphia nach New York verlegt hatte. Andrew Bradford adoptierte seinen Neffen, der dann später dessen Druckerei in Philadelphia übernahm. Vgl. Green, „Books“ 271-72.

die für Übersichtlichkeit, Lesbarkeit und Ästhetik des Endprodukts gelten. Es wurden nicht mehr als drei Schriftgrößen eingesetzt, und auch die benutzten Schriftfamilien wurden auf zwei beschränkt, nämlich Fraktur und Antiqua, wobei die Frakturtype nur zur Hervorhebung der beiden prominentesten und optisch auffälligsten Begriffe, nämlich „GODS“ und „Remarkable Deliverance“ verwendet wurde.

Der Text wurde hauptsächlich *recte* gesetzt, lediglich der Hinweis auf den Autor, die beiden Psalmen und der Druckort wurden mit dem kursiven Schnitt der Antiqua gesetzt, um sie hervorzuheben. Der Titel ist überwiegend im Mittelsatz gehalten, der Name des Verfassers ist rechtsbündig und die Psalmen sind linksbündig gesetzt.

Optisch ist das Titelblatt in drei große Abschnitte unterteilt: den Titel, die Psalmen und das Impressum. Der Setzer hat jedoch mit dem ungewöhnlich großen Zeilenabstand ober- und unterhalb von „Remarkable Deliverance“ die Funktion als Blickfang, die bereits mit der Verwendung der Frakturtype beabsichtigt war, verstärkt. Die Gestaltung des Titelblattes ist auf ein Publikum ausgerichtet, dessen Leseerwartungen durch früher erschienene puritanische *captivity narratives* geformt war. Dies lässt zudem auf unveränderte Lesepraktiken schließen.²²⁸

Im Vergleich zum Titel der Erstausgabe wirkt das Titelblatt der vierten Ausgabe unruhig und überladen. Zu viele Dinge buhlen um die Aufmerksamkeit des Lesers. Zwar wird auf den Gebrauch von Fraktur verzichtet, dafür aber alle möglichen Arten der Hervorhebung eingesetzt: Versalien, Kapitälchen, gesperrt gesetzte Wörter, Kursivierung. Dies wird in fünf verschiedenen Schriftgrößen ausgeführt. Zur Gliederung werden außerdem Linien eingesetzt.

Die hauptsächlich durch Schriftgröße vermittelte inhaltliche Gewichtung einzelner Begriffe wird stark verändert: So tritt beispielsweise „Remarkable Deliverance“ vollkommen zurück, wohingegen die Begriffe „Shipwreck“ und „Canibals of Florida“ besonders hervorgehoben werden. Auch inhaltlich hat sich der Titel verändert, beispielsweise durch die namentliche Erwähnung von Robert Barrow. Vermutlich sollte der Käufer durch dieses Signal zum Kauf des Buches angeregt werden. Der Versuch, die Attraktivität der Erzählung auf diese Weise zu erhöhen, ist angesichts des guten Rufes, den Barrow bei englischen Quäkern bereits vor seiner Amerikareise genoss, in Verbindung mit seinem Wirken und seinem Ableben in Philadelphia, gut nachvollziehbar. Ein Vergleich des Titelblattes der vierten Ausgabe mit denen früherer, in London veröffentlichter Versionen hat ergeben, dass optisch und inhaltlich große Übereinstimmungen mit den beiden 1700 und 1720 bei T. Sowle erschienenen Ausgaben bestehen.²²⁹

Aus dieser Tatsache lassen sich einige Folgerungen ableiten. Zunächst legt die Art der Veränderung des Titelblattes für die Publikation in London nahe, dass die Sensationalisierung einzelner Begriffe notwendig geworden war, um dem übersättigten englischen Publikum einen Kaufanreiz zu geben. Außerdem signalisiert der Name Robert Barrow auf dem Titel eindeutig die besondere religiöse Ausrichtung des Buches, womit der Buchhändler Leser anspricht, die entweder Quäker sind oder ihnen nahe stehen.²³⁰ Bezüglich der Bedeutung der neuen Gestaltung des Titelblattes für die in den Kolonien erschienene Ausgabe kann man schließen, dass Bradford zumindest eine dieser Londoner Ausgaben, die als Importware verfügbar waren, als

²²⁸ Vgl. Ebersole, *Captured* 89.

²²⁹ Facsimiles der Titelblätter finden sich in Dickinson, *Journal*.

²³⁰ In der Londoner Ausgabe von 1700 folgen der Erzählung Anzeigen des Buchhändlers Sowle, die acht Seiten umfassen und für religiöse Bücher, darunter viele Quäkeriana (allein acht aus der Feder William Penns), werben. Dies unterstützt die oben aufgestellte Theorie zum Zielpublikum.

Vorlage benutzt hat. Auch ein Vergleich des Inhalts unterstützt diese Annahme, hier ein Beispiel: Zweieinhalb Seiten aus dem „Preface“ der Erstausgabe, die einige der religiös geprägten Äußerungen Barrows auf seinem Totenbett enthalten, fehlen sowohl in den beiden genannten Londoner Ausgaben als auch in der 1751 in Philadelphia erschienenen Ausgabe.²³¹

2.3.1.2 Der Text

Dickinsons Reisetagebuch beginnt mit einer Liste der an Bord des Schiffs „Reformation“ befindlichen Personen. In der genauen Einteilung in Kommandant, Mannschaftsmitglieder, Passagiere und Sklaven ähnelt die Liste einer Aufstellung der *Dramatis Personae* und spiegelt zugleich die Rangordnung der Beteiligten auf dem Schiff wider, die durch die dramatischen Ereignisse des Schiffbruchs aufgehoben wird. Diese Liste ist in der Erstausgabe einspaltig gesetzt, d.h. sie nimmt die ganze Breite des Satzspiegels ein. In den beiden Londoner Ausgaben von 1700 und 1720 sowie der philadelphischen Ausgabe von 1751 ist die Liste platzsparend zweiseitig gesetzt worden. Allgemein hat man versucht, Platz zu sparen: Viele der durch einen Einzug markierten Absätze in der Erstausgabe sind nicht übernommen worden.

Die Erstausgabe ist optisch klar als Log- oder Tagebuch erkennbar, da sich am äußeren Textrand ein Register für den Tag des Monats und den Wochentag befindet. Dieses System ist bis zum Tage des Schiffbruchs in Gebrauch, danach sind die einzelnen Einträge mit Monat, Datum und Tag der Woche direkt überschrieben. In der Vergleichsausgabe sind die Angaben aus den Marginalien in ein Datum umgewandelt und in den Text integriert worden. Für die Zeit nach dem Schiffbruch werden die als Zwischenüberschriften gestalteten Angaben aus der Erstausgabe übernommen.

Die Prüfung der Erstausgabe ergab, dass in einzelnen Textteilen sogenannte Zwiebelische auftauchen, einzelne Lettern aus einem von der Brotschrift abweichenden Schriftschnitt oder Schriftfamilie.²³² Diese Art von Problemlösung gehört meines Erachtens zu den typischen Schwierigkeiten kolonialer Setzer und Drucker:

Colonial printers had to cope with the expense of exported type as well as lengthy delays, accidents in transit, and costly misunderstandings about prices, terms, and specifications. Rather than buying new type in such difficult conditions, many printers learned to tolerate lamentably worn letter, so battered from years of constant use that it could barely produce a legible page. [...] Eventually, however, compositors had to discard types that were worn beyond recognition, and then had to switch from one type size to another when sorts ran low, [...]. Another way to economize on type was to impose pages in half-sheets – [...] thus employing half the amount of letter a certain format would ordinarily

²³¹ Robert Barrows Totenbettehre ist in einer populären Sammlung von Totenbettehren berühmter Quäker enthalten, die von John Tomkins zusammengestellt und bei Sowle in London zuerst 1701 veröffentlicht wurde. Auf S. 199-205 findet sich eine Zusammenfassung der Dickinson-*Captivity* und Textstellen, die Barrows vorbildliches Verhalten schildern. Seine Äußerungen auf dem Sterbebett sind dem Vorwort der Erstausgabe der Erzählung Dickinsons entnommen. Auf Seite 205 findet sich noch der Quellenhinweis für interessierte Leser: „See more of his Travels and Sufferings, &c. in a Printed Bood, entituled, *God's Protecting Providence, Man's Surest Help and Defence, &c.* By Jonathan Dickenson . Sold by T. Sowle.“ Tomkins, *Piety* (1703) 205.

²³² Es finden sich einzelne kursive Buchstaben in einem sonst *recte* gesetzten Text. Besonders auffällig wird das beim Gebrauch der Lettern „w“ und „W“, die bisweilen auch durch ein doppeltes „v“ ersetzt werden.

require. [...] Purchased and used sparingly, type was the most significant capital cost in a colonial printing office and the most visible indication of the extent and quality of the equipment.²³³

Außerdem gemahnt der Befund zur Vorsicht bei der Interpretation von Kursivierungen in kolonialen Druckerzeugnissen.

Weitere Merkmale, die den Text von der Erstausgabe unterscheiden, stammen aus dem Bereich der Orthographie. Substantive werden vermehrt großgeschrieben, die besonders devotionale Schreibung „*GOD*“ wird durch die unauffälliger „*God*“ ersetzt. Als solche erkennbare Rechtschreibfehler wurden korrigiert. Manche Abweichungen in der Rechtschreibung mögen schlichte Druckfehler sein, ansonsten ist besonders die veränderte Schreibung von Worten indianischer und spanischer Herkunft wegen ihrer Vielfalt auffällig.²³⁴ Neben der Nachlässigkeit im Umgang mit der Vorlage zeigt sich daran auch die Unsicherheit bei der Schreibweise indigener Begriffe.²³⁵ Aus demselben Grund sind Namen spanischen Ursprungs in der Erstausgabe noch häufig lautschriftlich wiedergegeben, ebenso wie das Pidgin-Spanisch der Indianer.²³⁶ In der 1751er Ausgabe erscheint die Schreibung korrigiert und modernisiert, jedoch treten Schwankungen zwischen unterschiedlichen Schreibweisen auf.²³⁷ Die Übernahme der in der Erstausgabe kursivierten Wörter ist uneinheitlich, zusätzlich werden in der Ausgabe von 1699 *recte* gesetzte Wörter in der 1751er Ausgabe kursiviert.

Der Text der vierten Ausgabe birgt außerdem kleinere Umformulierungen, und Synonymersetzungen.²³⁸ Zum großen Teil lässt sich der Ursprung dieser Veränderungen auf die Londoner Ausgabe von 1700 zurückführen. Andere Veränderungen haben eine Differenzierung und Erläuterung des Inhalts zur Folge:

[S]uch as the *Indian-Men* wear, being a piece of Platt work of Straws wrought of divers colours [...].

²³³ Bidwell, „Printers’ Supplies“ 171-72. Für eine detaillierte Beschreibung des Londoner Druckerhandwerks und Vertriebswesens vom Ende des siebzehnten bis Mitte des achtzehnten Jahrhunderts siehe Winkler, *Handwerk*.

²³⁴ Das Kürzel für die Erstausgabe lautet GPP1, das der vierten Ausgabe GPP4. „Cassekey, Casseekey, Casseekey/Cassekey, Casseekey, Cassakey“ (GPP1 [ii], 7, 26, 27/GPP4 [i], [ii], 6, 22, 23); „Cannooe, Cannoe/Canoo, Canoo“ (GPP1 12, 16, 17, 21/GPP4 11, 14, 15, 18, 32, 33); „Wig-wams, wig-wam, Wigg-wams/Wigwam“ (GPP1 13, 15, 90/GPP4 11, 77).

²³⁵ In diesem Zusammenhang sei daran erinnert, daß es Ende des siebzehnten bis Mitte des achtzehnten Jahrhunderts zwar Wörterbücher gab (beispielsweise von Cassell, Phillips, Bailey, Johnson), diese aber erhebliche Lücken im Bereich der Amerikanismen aufwiesen.

²³⁶ „Augusteen“ (GPP1 [v], [vi]); „Wan-Antonia, Wan-Antonio“ (GPP1 61, 76); „St. Wans“ (GPP1 82). Verballhorntes Spanisch der Indianer: „Nickaleer, Nickaleez“ (GPP1 [vi], 7, 8, eigentl. *Inglesé, Ingleses*, span. für Engländer); „Epania, Spainia“ (GPP1 7, eigentl. *España*, span. für Spanien).

²³⁷ „Augusteen/Augustine, Augusteen“ (GPP1 [v], [vi]/GPP4 [iii], [v]); „Jamaico/Jamaica“ (GPP1 [v]/GPP4 [iv]); „Nickaleer, Nickaleez/Nickalier, Nickaleer“ (GPP1 [vi], 7, 8/GPP4 [iv], 6, 7); „Epaninia, Spania/Epania“ (GPP1 7/GPP4 6); „Totus Nickaleer/Todos Nickaleer“ (GPP1 11/GPP4 9); „Comerradoes/Comerades“ (GPP1 34/GPP4 29); „Wan-Antonia, Wan-Antonio/Juan Antonio“ (GPP1 61, 76/GPP4 51); „Porto Vella/Porto-Bello“ (GPP1 76/GPP4 63); „St. Wans/St. Juan“ (GPP1 82/GPP4 69); „Sabbina River/Savanna-River“ (GPP1 92/GPP4 76); „Cannabals/Canibals“ (GPP1 1/GPP4 1); „Bagganet/Baggonet“ (GPP1 7/GPP4 6); „Briganteene/Brigantine“ (GPP1 21/GPP4 18); „Perre-Augo, Perre-Augoe/Perriauger, Perreauger“ (GPP1 49, 57, 58, 59/GPP4 41, 48, 49, 61); „Bohemia/Bahama“ (GPP1 60/GPP4 50).

²³⁸ „Barkentine/Vessel“ (GPP1 [vi]/GPP4 [v]); „meeting us/overtook us“ (GPP1 2/GPP4 1); „likeness/Shape“ (GPP1 5/GPP4 5); „taking forth/casting forth“ (GPP1 7/GPP4 6); „motive of Danger/Token of Danger“ (GPP1 15/GPP4 13); „Morrow/Morning“ (GPP1 16/GPP4 14); „Trade/Things“ (GPP1 17/GPP4 15); „no Breast to suckle/not able to suckle“ (GPP1 44/GPP4 37); „stubb/Stump“ (GPP1 50/GPP4 42); „shram’d with Cold/starv’d with Cold“ (GPP1 91/GPP4 75).

[S]uch as the *Indians* wear, being a Piece of Platt-work of a kind of Silk-Grass wrought of divers Colours [...].²³⁹

Da Dickinson weiter unten in der Beschreibung des indianischen Kleidungsstücks die Art der Befestigung am Körper beschreibt, hat der Herausgeber hier wohl eine Ungenauigkeit Dickinsons beseitigen wollen: „fastned behind with a *Horsetail*, or a Bunch of Silk-grass, exactly resembling it, of a flaxen colour“.²⁴⁰ Er kann aber lediglich vermuten, dass es sich um das Stroh des Seidengrases handelt. Dickinson beschreibt nämlich keineswegs die exakte Materialart, sondern lediglich das Erscheinungsbild, für das er Äquivalente findet. Noch deutlicher lässt sich diese Strategie an einer zweiten Textstelle nachweisen:

They gave a piece of a Barber’s old Linnen shirt in biggness of a small hand-kerchief to cover our *Child*.

They gave a Piece of an old Check Linen Shirt, the Bigness of a small Hankerchief, to cover our *Child*.²⁴¹

Vermutlich konnte der Leser um die Jahrhundertwende mit dem Begriff noch eine genaue Vorstellung verbinden. Zur Berufskleidung der Barbieri gehörte wohl ein kariertes Hemd.²⁴² Fünfzig Jahre später sieht sich der Herausgeber genötigt, das Stück Leinen explizit zu beschreiben, als ein kariertes Stück Stoff. Mit der Beseitigung von Begriffen, die ihm zu vage erscheinen, erleichtert er dem Leser den Zugang zum Text.

Anhand der vorangegangenen Beschreibung unterschiedlicher Ausgaben ist deutlich geworden, dass sich koloniale und im Mutterland gedruckte Versionen nicht nur mit Rücksicht auf das jeweilige Zielpublikum unterscheiden, sondern dass der Reimport einer Erzählung von indianischer Gefangenschaft in das koloniale Amerika in den nachfolgenden Ausgaben deutlich sichtbare Spuren hinterlässt.

2.4 Jonathan Dickinsons Erzählung in anderen europäischen Sprachen

Bereits acht Jahre nach der Erstveröffentlichung von *God’s Protecting Providence* stand dem interessierten Publikum eine Übersetzung in holländischer Sprache zur Verfügung. Bis zum Erscheinen der deutschsprachigen Version in Germantown, Pennsylvania vergingen noch einmal fast fünfzig Jahre.

2.4.1 *Ongelukkige schipbreuk en yslyke reystogt, Leiden 1707*

Die holländische Übersetzung von Dickinsons Erzählung erschien 1707 bei Pieter van der Aa in Leiden: *Ongelukkige schipbreuk en yslyke reystogt, van etlyke Engelsen, in den Jare 1696 van Jamaika in West-Indiën, na Pensylvania t’scheep gegaan, en de Golf van Florida gestrand, alwaar zy onder de Menscheneeters vervielen, en byna ongelooftyke wederwaerdigheden uytstonden*. Dieselbe Übersetzung druckte van der Aa 1707 im zweiten Band seiner achtundzwanzigbändigen Serie mit

²³⁹ GPP1 27-28; GPP4 23.

²⁴⁰ GPP1 28.

²⁴¹ GPP1 35; GPP4 29.

²⁴² Die Londoner Ausgabe von 1700 folgt hier der Erstausgabe.

Seereiseerzählungen: *Naaukeurige Versameling der gedenk-waardigste Reysen na Oost en West-Indiën, Mitsgaders andere Gewesten gedaan, zedert het Jaar 1673 tot 1696*. Die ganze Sammlung enthält laut Vorwort Reiseberichte von Portugiesen, Spaniern, Engländern, Franzosen, Schweden, Dänen, Italienern, Deutschen und anderen von 1246 bis 1696.

Der Kontext der Erzählung in diesem Band ist vom Nutzen der überseeischen Kolonien für den Handel geprägt und lässt sich daher mit dem Rahmen von Stockwells Erzählung in Crouchs und Blomes Werken vergleichen:

Zijnde een waaragtige en bondige Beschrijving van veele vreemde Koningrijken, Landschappen en Steeden, der selver Benamingen, Gelegheden, Sterkten, Stroomen, Zee-Havens, Goud-en Silver-Mijnen, Peerls-Visseryen, en menigvuldige Wonderen; Benevens de Oorlogs-daden en Gedenk-waardige Bedrijven der Ontdekkers, in het op-doen deser Landen voorgevallen; voorts hunne gevaarlijke en seldsame Ontmoeringen, merk-waardige Geschiedenissen, grouwsame Verwoestingen, voorname Volk-Plantingen en Vestiging der Koopmanschappen aldaar.²⁴³

Auch die enge Verbindung von Profit mit exotischen Neuheiten und wundersamen Ereignissen ist typisch für die Reiseliteratur dieser Zeit.

Auffällig ist, dass der Herausgeber für diese Geschichte die Frakturtype mit alten Kommata gewählt hat. Unterschiedliche Schrifttypen und in sich abgeschlossene Paginierung unterstreichen die Individualität der einzelnen Reisebeschreibungen. Das „Preface“ der englischsprachigen Ausgaben ist einem Gedicht des Übersetzers W. Sewel mit dem Titel „Op de Ongelukkige Reystogt van Jonathan Dickenson, en de zynen“ gewichen, das dem unter den harten Bedingungen leidenden, unschuldig unter Kannibalen geratenen Kleinkind der Dickinsons gewidmet ist.²⁴⁴ Die Liste von Passagieren und Mannschaft ist in Prosa umgewandelt worden.

Der eigentlichen Erzählung folgt ein dreiseitiger „Naabericht“ und danach das Register von sieben Seiten Umfang, welche beide in Antiquatype gesetzt sind. Der „Naabericht“ besteht aus den ersten beiden langen Absätzen des ursprünglichen „Preface“, an die der Absatz mit dem Geständnis Robert Barrows, Engländer zu sein, angeschlossen ist. Dann folgen die nummerierten Absätze Nummer drei und sieben in gekürzter Form. Die Erzählung enthält drei Kupferstiche, die Szenen daraus illustrieren und unbetitelt sind. Außerdem ist eine eigens für diese Erzählung angefertigte Karte beigegeben, die Jamaica, Hispaniola, Cuba und die Küste Floridas bis nach Neu-Holland zeigt.

Zu den auffälligsten Merkmalen der Übersetzung gehören: Der Begriff „Wigwam“ ist durchgehend durch „hut“ ersetzt worden. Der Gouverneurstitel wird, wenn er sich auf St. Augusteen bezieht, mit „Stadvoogd“ übersetzt, im Zusammenhang mit Kolonien aber beibehalten („Gouverneur van Karolina“) und in der Auszeichnungsschrift Antiqua gesetzt und somit als Fremdwort kenntlich gemacht. Personennamen werden der holländischen Sprache angepasst: Sebastiaan, Pieter, Jan. Maßeinheiten werden nicht umgerechnet: „vier Roves koor“. ²⁴⁵ Einzelne Beg-

²⁴³ Untertitel auf dem Titelblatt des Bandes, der die Erzählung Dickensons enthält.

²⁴⁴ Ein durch eine Gefangenschaft bei Indianern inspiriertes Gedicht ist kein isoliertes Phänomen. Vergleiche etwa John Maylems *Gallic Perfidy: A Poem*. Ein Faksimile der 1758 erschienenen Ausgabe befindet sich in Washburn, Bd. 8. In einer Entwicklung, die von in Reisebeschreibungen eingeflochtene Verse bis zu *captivity narratives* in Versform verläuft, kann das Werk des holländischen Übersetzers zweifelsfrei zwischen diesen beiden Polen eingegliedert werden.

²⁴⁵ Laut *Oxford English Dictionary* handelt es sich bei *rove* um eine Verballhornung des spanischen Wortes *arroba*, das ein damals gültiges Gewichts- und Flüssigmaß in Spanien, Portugal und in den spanischen Gebieten Amerikas bezeichnete und umgerechnet 25 bis 36 Englische Pfund oder 2,6 bis 3,6 Gallonen ergab.

riffe indianischen Ursprungs waren dem Übersetzer offenbar zu fremd. Anstatt eine Erklärung beizufügen, entschied er sich für ein allgemein verständliches Äquivalent, durch das jedoch ethnologische Details verloren gehen. Auch mit der neuen Schreibweise der Personennamen wird versucht, den Grad der Fremdheit zu mildern und damit den Lesegewohnheiten des Publikums entgegenzukommen. Die Vertrautheit mit internationalen Begriffen aus Handel und Politik zeigt sich in der Beibehaltung der entsprechenden Fremdworte. Aus den genannten Veränderungen lässt sich der Trend zur Herabsetzung des Rezeptionswiderstandes erkennen.

2.4.2 Die göttliche Beschützung, Germantown 1756

2.4.2.1 Publikationszusammenhang

Über ein halbes Jahrhundert nach ihrer Erstveröffentlichung erschien 1756 zweimal eine deutsche Übersetzung der Erzählung Jonathan Dickinsons in Germantown, Pennsylvania, gedruckt von Christoph Saur. In diesem Zeitraum waren die Voraussetzungen für pennsylvanisch-deutsche Druckerzeugnisse entstanden: Angelockt von der religiösen Toleranz und der Aussicht auf preiswertes Land waren tausende Deutsche nach Pennsylvania gezogen, um einen Neuanfang zu wagen.²⁴⁶ Das Bedürfnis der Neuankömmlinge nach religiöser Literatur, Kalendern, Almanachen, Zeitungen usw. konnte durch Import allein nicht gestillt werden. Versuche englischer Druckereien, deutschsprachige Produkte zu verkaufen, scheiterten sehr bald wegen der Gestaltung mit Antiquatypen. Deutsche Auswanderer waren an die heimische Frakturtypen gewöhnt und mochten sich nicht umstellen. Christoph Saur hingegen konnte die gewohnten Produkte in gewohnter Optik bieten und wurde der einflussreichste Vertreter des deutschen Buchdrucks in den amerikanischen Kolonien und das Oberhaupt einer bedeutenden Druckerdynastie.²⁴⁷ Die erste Bibel, die in den Kolonien in einer europäischen Sprache gedruckt wurde, erschien 1743 und stammt aus der Werkstatt Christoph Saur: *Biblia, Das ist: Die Heilige Schrift Altes und Neues Testaments*.²⁴⁸ Vor diesem Hintergrund ist es wahrscheinlich, dass die Übersetzung von Dickinsons Erzählung zielgruppenspezifische Bearbeitungsspuren aufweist. Man könnte erwarten, dass den deutschen Lesern das Verständnis der Gegebenheiten in Florida erleichtert wird und dass Saur, der keiner der etablierten Kirchen angehörte und pazifistischer Gesinnung war, die Duldsamkeit Dickinsons und insbesondere Barrows den deutschen Siedlern als Verhaltensmaßregel im Umgang mit Indianern anempfiehlt.

Die zeitliche Nähe der 1751 von William Bradford gedruckten Ausgabe von Dickinsons Erzählung zu der von Saur produzierten Version, zusammen mit einem entsprechenden Hinweis auf dem Titelblatt, vermittelt den Eindruck, Bradfords Druck läge der Übersetzung zugrunde. Ein an ausgesuchten Textstellen durchgeführter Vergleich der Übersetzung mit den englischsprachigen Ausgaben von 1699 und 1751 hat ergeben, dass es sich bei der in Philadelphia erschienenen Ausgabe von 1751 nicht um den Quellentext handelt. Als Vorlage kommt eine offenbar 1735 in

²⁴⁶ Stellvertretend für die umfangreiche Literatur zur deutschen Einwanderung nach Amerika, insbesondere nach Pennsylvania, seien die folgenden Studien genannt: Brinck, *Auswanderungswelle*; Fogleman, *Immigration*; Häberlein, *Oberrhein*; Lemon, *Country*; Roeber, *Palatines*.

²⁴⁷ Zu Christoph Saur und seinen Nachfolgern siehe Longenecker, *Sauers*; Oller, *Saur*; Steckel, *Pietist*.

²⁴⁸ Zum deutschsprachigen Buchdruck in den Kolonien siehe Arndt/Eck, *Century*; Eck, „Buchdruck“; Waldenrath „Pennsylvania Germans“; Roeber, „Books“; Cazden, *History* 3-31.

Philadelphia erschienene Ausgabe in Betracht, für die in Benjamin Franklins *Pennsylvania Gazette* von 1. April 1736 geworben wurde. Die Quelle ist als verlässlich anzusehen, da die angepriesene Ausgabe in Franklins Buchdruckerei entstanden war, wie der Anzeige zu entnehmen ist:

God's protecting Providence man's surest help and defense, in times of the greatest difficulty and most imminent danger; evident in the remarkable deliverance of divers persons, from the devouring waves of the sea, amongst which they suffered shipwrack; and also from the more cruelly devouring jaws of the inhumane canibals of Florida. Faithfully rerated by one of the persons concerned therein, Jonathan Dickenson. [...] The second edition. Printed and sold by B. Franklin in Market-Street, Philadelphia. Price one shilling and six pence.

Von dieser Ausgabe, der zweiten in den Kolonien gedruckten, ist jedoch kein Exemplar erhalten.

Die deutsche Übersetzung erschien 1756 noch einmal bei Saur, mit kleinen Korrekturen an Orthographie und Interpunktion, und belegt das Interesse der deutschen Einwanderer an Dickinsons Erzählung. Die bei Saur gedruckte Fassung ist die erste deutschsprachige Erzählung von der Gefangenschaft bei nordamerikanischen Indianern, die als eigenständige Publikation erscheint.

2.4.2.2 Die deutschsprachige Version

Bei der Beschreibung der deutschsprachigen Version von Dickinsons Erzählung wird es mitunter notwendig sein, die erhaltenen englischsprachigen Versionen zum Vergleich heranzuziehen, um einen Eindruck von den durch die Bearbeitung entstandenen Veränderungen zu ermöglichen. Zunächst soll das Erscheinungsbild von Saur's Ausgabe besprochen werden. Zur besseren Orientierung folgt hier der Text des Titelblattes:

Die Göttliche Beschützung Ist der Menschen gewisseste Hülffe und Beschirmung zu allen Zeiten, auch in den grössesten Nöthen und Gefahren. Aus Erfahrung gelernet. Bey einer merckwürdigen Geschichte da verschiedene Personen aus der grosen Wasers Gefahr errettet worden, in dem sie nicht nur Schiffbruch erlitten sondern auch aus den noch grausamern Rachen der unmenschlichen Canibalen oder Menschen-fressern in Florida sind befreyet worden. Getreulich auf gezeiget Von einem welcher selbst persönlich dabey gewesen, nemlich von Jonathan Dickinson. Ps. 93,4. Die Wasserwogen im Meer sind groß, und braussen [brausen] greulich, der HERR aber ist noch gröser in der Höhe. Ps. 74, 20. Die finstere Orter der Erden sind voll von grausamen Einwohnern. Nach der Englischen Version.

Die deutsche Ausgabe ist, entsprechend den deutschen Lesegewohnheiten, in Fraktur gesetzt. Der Text des Titelblattes ist in monolithisch wirkende Blöcke aufgeteilt, die in Mittel- oder Blocksatz gestaltet sind. Der Setzer arbeitet mit drei Schriftgrößen und dem fetten Schnitt der Frakturtype zur Auszeichnung. „Göttliche Beschützung“ nimmt die gesamte Breite des Satzspiegels ein und dominiert das Titelblatt. Durch Schriftgröße und -schnitt hervorgehoben sind die Abschnitte „Aus Erfahrung gelernet“, „Canibalen oder Menschen-fressern“, „Getreulich aufgezeiget“, und „Jonathan Dickinson“.

Auf das Titelblatt folgt die Liste mit den Namen des Schiffspersonals und der Reisenden, unterteilt in „Boots-Knechte“, „Passagiers“ und „Sclaven“.²⁴⁹ Bereits auf der folgenden Seite beginnt die Schilderung des Schiffbruchs, die in den englisch-

²⁴⁹ Dickinson, *Beschützung* 3. Sämtliche Zitate stammen aus der ersten deutschsprachigen Ausgabe.

sprachigen Versionen eindreiviertel Seiten umfassenden Beschreibungen der Wetterbedingungen, der Ereignisse an Bord (Beinbruch des Kapitäns, Tod der indianischen Dienerin Dickinsons), der Reiseroute seit der Abfahrt von Port Royal und der Begegnungen mit feindlichen französischen Schiffen und des Zerfalls des Konvois sind in der Übersetzung in einer halben Seite zusammengefasst worden:

Den 23ten Aug. 1696 ging diß Schiff oder Bargetine genant **Reformation**, nebst noch 13 Schiffen unter einer Convoy von **Jamaica** ab; Wir aber waren verbunden nach **Pensylvanien** zu gehen. Wir kamen so dann Den 18 September gegen **Florida**. Diesen Tag kam eine Windsbraut vom Land, so im Schiff oben ein Mast-Baum ergrief, und den dabey stehenden Captain niederschlug, und ihm ein Bein zubrach, so ich aber nach Vermögen zurecht setzte und verband Auch starb heute das Indianische Mägdlein an der Gicht.

Den 19. Sept. wurden wir von einem Frantzösischen Schiff verfolgt; Es stieg aber eine Winds-Braut auf und ein hefftiger Platz-Regen, so uns verbarg, daß wir den Frantzosen entkamen.²⁵⁰

Danach folgt gleich der Eintrag zum Tag des Schiffbruchs, dem 23. September. Dickinsons Aufzeichnungen enthalten jedoch Einträge zum 23., 24., 31. August, 1., 2., 4., 14., 16., 18., 19., 20., 21. und 22. September. Diese Bearbeitungsstrategie lässt sich konkret an Zahlen belegen: Insgesamt verringerte sich der Umfang der Erzählung von der Erstausgabe zur deutschsprachigen Version um rund zweiundzwanzig Prozent.

Ebenso wie die englischsprachigen Versionen weist der deutsche Text eine Absatzgliederung auf, die jedoch vergleichsweise sporadisch ist. Dem Schluss der Erzählung folgt eine elfseitige, aus zwei Teilen bestehende „Nach-Rede“. Der erste Teil enthält biographische Angaben zu Dickinson und anderen Beteiligten, insbesondere wird die Eheschließung der im Text als Säugling erwähnten Tochter mitgeteilt. Diese Information dient nach dem Tode des prominenten Quäkers im Jahre 1722 als Nachweis der Authentizität. Hauptsächlich enthält der erste Teil die Biographie Robert Barrows bis hin zu seinen letzten Tagen in Philadelphia und seinem Tod. Bei den englischsprachigen Versionen sind diese Informationen im Vorwort enthalten.

Der zweite Teil der „Nach-Rede“ trägt die Überschrift: „Der Nutzen der aus dieser Reise-Beschreibung kan geschöpffet werden, ist verschiedentlich“ und besteht aus sechs nummerierten Absätzen. In Gestaltung und Inhalt ist dieser Teil mit den entsprechenden Abschnitten im Vorwort der englischsprachigen Versionen in etwa vergleichbar. Darin sind sieben Absätze der Biographie Barrows vorangestellt, von denen lediglich zwei in die deutsche Version übernommen worden sind. Der zweite Teil der „Nach-Rede“ illustriert eine Reihe von christlich-pazifistischen Lehrmeinungen. Auffällig sind die häufigen Verweisungen auf Christus, die sich weder im (durch Quäker verfassten) Vorwort der englischsprachigen Versionen noch in Dickinsons Erzählung finden:

Aus den Umständen erscheinet, als ob GOtt diesen treuen Knecht [...] noch vor seinem Ende in die Armuth Christi hat wollen hinein führen, und zwar in die äusserste Armuth und Entblössung des Leibes unter den grimmigsten Mördern; aber auch seine Hand sonderbahr über ihn gehalten, da der Satan in seinen Werckzeugen ihm gedachte das Leben zu nehmen, und sie hinter ihm wie hinter einem jeden aus ihnen stunden mit den Knien gegen seinen Rücken und Schultern, und so bey den Haaren gefasst, und ihm das Schlacht-Messer an die Kehle gesetzt und nur gewartet, biß ihr **Kasiky** den Anfang mache. [...] Der HErr JESus hat den Seinigen verheissen, es solle kein Haar von ihrem Haupt fallen ohne den Willen ihres Vatters; was aber der Vatter will, das wollen sie auch. O mögten doch Alle, die ein neues LEBen aus GOtt empfangen haben, auch bey dieser Zeit fein starck im Glau-

²⁵⁰ Dickinson, *Beschützung* 4.

ben werden und seiner Verheissung trauen; (dann es werden bald noch schwerere Proben kommen,) damit, wann das böse Stündlein, die Macht der Finsterniß auch von aussen kom[m]t, und sie nicht Freudigkeit des Geistes haben, daß sie doch das Wort der Gedult JEsu bewahren; daß er wird im Gericht keine Andere als Schaafte zu seiner rechten Hand haben.²⁵¹

Die Interpretation der Indianer als Werkzeuge des Satans ist die einzige ihrer Art im gesamten Buch. Sie ähnelt auffallend dem puritanischen Verständnis von den Ureinwohnern und ragt damit aus dem Kontext heraus. Der Quäker Dickinson stellt die Indianer zwar anfänglich als tierhafte Wesen dar, legt aber auch Zeugnis ab von ihrer Fähigkeit, das innere Licht zu empfangen, was sie zu gleichwertigen menschlichen Wesen macht.

Die Aufforderung zu Gottvertrauen und Gewaltverzicht in Krisenzeiten ist meines Erachtens eine direkte Anspielung auf den Französisch-Indianischen Krieg, der 1754 ausgebrochen war und für zahlreiche im Grenzgebiet siedelnde Deutsche den Verlust ihrer Habe und ihres Lebens bedeutete. Diese Aufforderung steht in Zusammenhang mit der pazifistischen Gesinnung Christoph Saur, die er über seine Zeitung verbreitete und die ihn in Kriegszeiten dem Verdacht, ein Verräter und Katholik zu sein, aussetzte. Die Erzählung Dickinsons wird nicht primär als Erzählung von indianischer Gefangenschaft verstanden, einem neuartigen Genre, das beim Leser eine bestimmte Erwartungshaltung weckt, sondern als Reisebeschreibung. Allerdings soll dieser Vertreter eines längst etablierten Genres weniger die Neugier oder das Unterhaltungsbedürfnis des Lesers befriedigen als der geistlichen Belehrung dienen. Die offenbar direkt auf das deutsche Publikum zugeschnittene Nachrede unterstützt meine Annahme, dass die Wiederveröffentlichung und Übersetzung von *captivity narratives* für die deutschen Siedler in Pennsylvania immer mit einer zielgruppenspezifischen Bearbeitung einherging.

Nach der Beschreibung der Struktur der deutschen Version soll ein Blick auf die Details des Textes folgen. Da von der als Quellentext für die Übersetzung ermittelten Ausgabe der Erzählung kein Exemplar überliefert ist, kann ein exaktes Profil der Übersetzung nicht erstellt werden. Ausgehend vom festgestellten Umfangsverlust der deutschsprachigen Version soll jedoch ein Vergleich mit der englischsprachigen Erstausgabe Aufschluss darüber geben, inwieweit dem deutschsprachigen Leser die inhaltlichen Informationen Dickinsons überliefert werden, und ob ihm amerikanische Realien gesondert erläutert werden.

Der geringere Umfang der deutschsprachigen Erzählung ist nicht auf den Verlust einzelner Abschnitte zurückzuführen. Vielmehr ist der Text kontinuierlich durch Kürzungen, Zusammenfassungen und Raffungen vereinfacht worden. Dadurch werden dem deutschen Leser zahlreiche inhaltliche Details vorenthalten, durch die sich Dickinsons Erzählung gerade auszeichnet. Dazu gehören genaue Schilderungen und Erklärungen indianischer Verhaltensweisen, Sitten und Gebräuche, Beschreibungen von komplizierten, sich vor einer Lösung länger hinziehenden Situationen und die Identifizierung anderer handelnder Personen aus der Gruppe der Schiffbrüchigen. Diese Straffung resultiert außerdem in der Steigerung des Erzähltempo.²⁵²

²⁵¹ Dickinson, *Beschützung* 97.

²⁵² In diesem Zusammenhang sei auf die bereits erwähnte Kürzung der ersten eindreiviertel Seiten der Erstausgabe auf eine halbe Seite in der deutschsprachigen Version verwiesen. Anhand der folgenden Textstelle werden die Unterschiede zwischen den beiden Textversionen deutlich:

This day the *Casseekey* looking on us pleasantly, made Presents to some of us, especially to my Wife; he gave her a Parcell of Shelfish, which are known by the name of *Clamms*; One or two, he roasted

Im Vergleich zur Erstausgabe ist die Indianerdarstellung in der deutschsprachigen Version deutlich negativ konnotiert.²⁵³ Damit spiegelt sich die oben im Zusammenhang mit der Nachrede erwähnte Aspekt der Indianerdarstellung auch im Text der Erzählung wider.

Begriffe indianischen oder englischen Ursprungs wurden sowohl orthographisch unverändert übernommen, als auch phonetisch transkribiert wiedergegeben und sind als Lehnwörter erkennbar.²⁵⁴ Inwieweit dem deutschsprachigen Leser india-

and gave her, shewing that she must serve the rest so, and eat them. The *Indian Women* would take our *Child* and Suckle It, for It's *Mother's Milk* was almost gone that it could not get a Meal: And our *Child*, which had been att *Death's-Door* from the time of It's *Birth* until We were cast away, began now to be cheerfull, and have an appetite to food; It had no covering but a small piece of raw *Deare Skin*; not a shred of *Linnen* or *Wollen* to putt on it. (Dickinson, *Providence* 30.)

Heute sahe uns der **Casiky** gütlich an, beschenkte Einige mit guten Schal-Fischen gebraten, die man hier *Cläms* nennet. Ein indianisch Weib thät unserm Kind die Brust reichen, dann meine Frau hatte keine Milch mehr. Das Kind, welches todt krank war biß wir ans Land geschlagen wurden, fieng nun an hertzhafft zu werden und saugete begierig. Es hatte ein Stückgen Hirsch-Haut zur Decke und sonst nichts. (Dickinson, *Beschützung* 22.)

Das Fehlen von Fachbegriffen in der deutschsprachigen Version kann zur Verzerrung des Sinngehalts führen, wie an folgendem Beispiel deutlich wird: Die zur Rettung der Schiffbrüchigen erschienenen Spanier nähern sich der Küste in einem *Perre-Auger* (das Wort ist eine englische Verballhornung der französischen Vokabel für Ruderboot, *perissoire*). Durch den Verzicht auf diese Information bleibt in der deutschen Version zunächst unklar, ob sich die Spanier vom Wasser aus oder auf dem Land der indianischen Siedlung nähern. Vgl. Dickinson, *Providence* 41; Dickinson, *Beschützung* 36.

Die exakten Zahlenangaben Dickinsons in der Erstausgabe sind in der deutschen Version auf- oder abgerundet, oder verallgemeinert worden: Das Alter seiner kleinen Tochter gibt Dickinson beispielsweise mit sechs Monaten und zwölf Tagen an, in der deutschsprachigen Version ist das Kind „6 Monat alt“. Dickinsons Angaben zur Uhrzeit werden in Aussagen zur Tageszeit wie „morgens“ oder „gegen Tag“ umgewandelt. Dickinson, *Providence* 4, 1-3; Dickinson, *Beschützung* 5, 4.

²⁵³ Dickinson beschreibt die Reaktion des von einer Reise zurückkehrenden Kaziken beim Anblick der Engländer folgendermaßen: „Seeing us, He cryed [*Whough*] and looked very sternly at us.“ Dickinson, *Providence* 41. Die deutsche Version lautet: „Als er uns sahe, schrie er und sahe uns verächtlich an [...].“ Dickinson, *Beschützung* 28. Dies zeigt sich auch anhand eines weiteren Beispiel, das aus dem Zusammenhang einer Zeremonie zur Zubereitung eines rituellen Getränks stammt:

At length we heard a Woman or two cry, according to their manner, and that very Sorrowfully One of which I took to bee the *Casseekey's Wife* which occasioned some of us to think that something extraordinary was to be done to us. (Dickinson, *Providence* 28.)

Endlich hörten wir ein Paar Weiber schreyen nach ihrer Weise sehr fürchterlich, mich dauchte die eine war des **Casikys** Weib; daher dachten wir, die Indianer wolten uns wieder etwas übels thun. (Dickinson, *Beschützung* 20.)

²⁵⁴ Übernahmen: „Palmetto“ (GPP 5/GB 5); „Wigwams“ (GPP1 12/GB 11); „Nickaleer“ (GPP1 24/GB18); „Roves“ (GPP1 79/GB68); „Carolina“ (GPP1 77/GB 67). Übernahme mit orthographischer Anpassung an die Aussprache (BF2.1): „Cassekey/Casiky“ (GPP1 7/GB 7); „Cannooe/Canuu“ (GPP1 12/GB 11); „Clamms/Claems“ (GPP1 30/GB 22); „Casseena/Cassina“ (GPP1 29/GB 21); „Yard/Jard“ (GPP1 52/GB 39); „Indian-Town/Indian-Taun; Indianer-Taun“ (GPP1 60/GB 48); „Pint/Peint“ (GPP1 68/GB 57); „Plantations/Plantaschen“ (GPP1 94/GB 83); „Quakers/Quäcker“ (GPP1 [iv]/GB 88). Komposita: „Mangrove-Trees/Mangrove Bäume“ (GPP1 34/GB 25); „Kersey-Coat/kerseyenen Rock“ (GPP1 67/GB 55); „Duffel Blanket/Teppig von Duffel“ (GPP1 94/GB 84); „Coco-Plumbs/Cocker-Pflaumen“ (GPP1 37/GB 31).

Übernommene Eigen- und Ortsnamen mit orthographischer Anpassung an die Aussprache (BF2.1): „Robert Barrow/Robert Barro, Rabert Barro“ (GPP1 1/GB 3, 11); „Benjamin Allen/Benjamin Aellen“ (GPP1 1/GB 3); „Havana/Havanna“ (GPP1 32/GB 23); „Augusteen/Augustin“ (GPP1 32/GB 23); „Hoe-Bay/Hoh-Bay“ (GPP1 41/GB 28); „John Smith and Andrew Morray/Johann Schmitt und Andrä Murräy“ (GPP1 47/GB 34); „Sebastian Lopez/Sebastian Lopatz“ (GPP1 49/GB 36); „Joseph Kirle/Joseph Kirl“ (GPP1 54/GB 41); „London/Londen“ (GPP1 63/GB 52); „John Shires/John Scheiers“

nisch-amerikanische Realien erläutert werden, ist wegen der fehlenden Quelle nicht überprüfbar. Im Vergleich mit der Erstausgabe lässt sich aber feststellen, dass dort vorhandene Erläuterungen in der deutschen Version bisweilen ausgelassen wurden.²⁵⁵ An anderer Stelle ist ein in der Erstausgabe nicht näher erläuteter Begriff übernommen worden, aber mit einer an der englischen Aussprache orientierten Orthographie und einer in Parenthese angefügten Erläuterung.²⁵⁶ Den einzigen konkreten Hinweis darauf, dass die deutsche Version von Dickinsons Erzählung gezielt für die deutsche Leserschaft bearbeitet worden ist, findet sich als assoziative Erweiterung des Ausgangstextes (BF3.5) im Zusammenhang mit einem Naturphänomen: Die Schiffbrüchigen fahren auf dem Weg nach Norden in den Savanna-River ein, und Dickinson beschreibt die Besonderheiten dieses Flusses wie folgt:

Into the *Sound* comes down a great *River*, called the *Sabbina-River*; which when *we* got into the Course of it, the *water* was fresh, though in this great *Sound*. The *Spaniards* called it the *Cross-Barr*, or *St. a Cruce*.²⁵⁷

In der deutschsprachigen Version der Textstelle taucht als Erläuterung ein Beispiel aus der süddeutschen Geographie auf:

In diesen Sund kommt ein Strohm, genant **Sabbina River**. Und als wir in den Lauff kamen, was das Wasser süß, ob es gleich durch den grosen saltzigen Sund hinlief. (wie der Rhein durch den **Bodensee** laufft, und seine Farb behält) Die Spanier nenneten den Platz **Craß-Bär** oder **St. a Cruce** (das heilige Creutz).²⁵⁸

Damit ist der Nachweis erbracht worden, dass die 1756 von Christoph Saur gedruckte Version von Jonathan Dickinsons *captivity narrative* zumindest insoweit gezielt für ein deutschsprachiges Publikum in Pennsylvania bearbeitet worden ist. Ob die vorgenommenen Kürzungen auf das Bemühen zurückzuführen sind, den zu Kriegzeiten besonders kostbaren Rohstoff Papier einzusparen, oder ob sie auf die Quelle oder den Übersetzer zurückgehen, muss ungeklärt bleiben. Die Entscheidung, eine über fünfzig Jahre alte Publikation in einer deutschsprachigen Fassung zu veröffentlichen, ist von Saur vermutlich im Zusammenhang mit dem Ausbruch des *French and Indian War* getroffen worden. Diese Art von Aktualisierung früher entstandener *captivity narratives* hat besonders im Umfeld kriegerischer Auseinandersetzungen zwischen Siedlern und Indianern bis ins neunzehnte Jahrhundert hinein immer wieder stattgefunden, wie einschlägige Bibliographien zeigen. Die Tatsache, dass ein direkter lokaler Bezug nur bedingt vorhanden war – Dickinsons Erlebnisse fanden in

(GPP1 67/GB 57); „William Carr/William Caerr“ (GPP1 77/GB 66); „Charles Town/Carls-Taun“ (GPP1 84/GB 74); „Sappataw/Sabbatho“ (GPP1 85/GB 75); „Cross-Bar/Craß-Bär“ (GPP1 92/GB 80); „Governor Blake’s House/Governoer Bläcks Hauß“ (GPP1 94/GB 83); „Yammasee-Indians/Jammasi Indianer“ (GPP1 95/GB 85); „James Risbee/Jäms Ribie“ (GPP1 95/GB 85); „Island of Providence/Insul Providentz“ (GPP1 96/GB 85); „Bahama Shoals/Bohemia-School“ (GPP1 60/GB 48); „Wan-Antonia/Wan Antonio“ (GPP1 61/GB 49); Redewendung: „English Son of a Bitch/You english son af a Bitsch“ (GPP1 16/GB 14).

²⁵⁵ Auslassungen: „Cassekey (for so they call their King)/Casiky, (so heissen sie ihren König)“ (GPP1 7/GB7); „The chief Indian (or Casseekey)/Der Kasiky“ (GPP1 10/GB9).

²⁵⁶ BF3.1: „small Cannooe/kleines Canuu (Botgen)“ (GPP1 12/GB 11). An anderer Stelle sind die beiden Begriffe in umgekehrter Reihenfolge plaziert: „to walk to Wigwams/zu den Hütten (Wigwams) zu gehen“ (GPP1 11/GB 11).

²⁵⁷ GPP1 92. Die Schreibung *Sabbina-River* wurde in der vierten Ausgabe von 1751 in *Savanna-River* umgewandelt (GPP4 76). Diese Tatsache stützt die Vermutung, dass die vierte Ausgabe nicht als Quelle für die Übersetzung gedient haben kann.

²⁵⁸ Dickinson, *Beschützung* 80-81.

Florida statt, das sich in spanischem Besitz befand – schien für den Zweck der Neuveröffentlichung von untergeordneter Bedeutung gewesen zu sein. Im Vordergrund stand die Begegnung von Vertretern der christlichen, zivilisierten Welt mit den heidnischen Wilden. Mit letzteren verbanden die Europäer traditionell Gefahren für Körper und Seele, selbst wenn sie der Realität nicht entsprachen, wie der Vorwurf des Kannibalismus. Die Veröffentlichung der Leidensgeschichte des Quäkers Dickinson als *Die Göttliche Beschützung* spiegelt deutlich Saur's Absicht, die deutschen Einwanderer im Sinne christlicher Nächstenliebe und Duldsamkeit von der Beteiligung am Krieg mit den Indianern abzuhalten. Um den Bezug zur Gegenwart noch deutlicher zu machen, bot er Dickinson's Erzählung 1756 zusammen mit der in die deutsche Sprache übersetzten Geschichte des Ehepaars Fleming an, das im Herbst des Jahres 1755 im Hinterland von Pennsylvania in die Hand von Indianern geraten war. Diesen beiden deutschsprachigen Erzählungen von indianischer Gefangenschaft war nicht nur eine amerikanische, sondern auch eine deutsche Rezeption vergönnt: 1774 erschien bei Fleischer in Frankfurt und Leipzig ein Band, der die bei Saur gedruckten Übersetzungen der beiden Erzählungen enthält. Eine nähere Betrachtung dieser Ausgabe erfolgt im Zusammenhang mit der Untersuchung der Erzählung des Ehepaars Fleming im vierten Kapitel der vorliegenden Arbeit.

3. Captain Richard Falconer und Thomas Randal in indianischer Gefangenschaft: William Rufus Chetwoods Reisebericht im Spannungsfeld zwischen Daniel Defoe und Henry Fielding

3.1 Publikationszusammenhang

1720 erschien in London eine weitere Ausgabe von Jonathan Dickinsons autobiographischer Erzählung *God's Protecting Providence [...] The Third Edition*. Vor dem Hintergrund der ungebrochenen Popularität von Reiseberichten ist die im selben Jahr veröffentlichte Erzählung zu sehen, die sich zwar als Autobiographie ausgibt, bei der es sich aber um einen Roman handelt:²⁵⁹

The Voyages, Dangerous Adventures And imminent Escapes of Captain Richard Falconer: Containing the Laws, Customs, and Manners of the Indians in America; his Shipwrecks; his Marrying an Indian Wife; his narrow Escape from the Island of Dominico, &c. Intermix'd with The Voyages and Adventures of Thomas Randal, of Cork, Pilot; with his Shipwreck in the Baltick, being the only Man that escap'd: His being taken by the Indians of Virginia, &c. Written by Himself, now alive.

Nicht nur im Titel wird nachhaltig versucht, den Eindruck von Authentizität zu erzeugen. Die Widmung an Sir Thomas Hanmer und das Vorwort dienen ebenfalls diesem Zweck: Darin versichert Richard Falconer, dass er die unwahrscheinlich klingenden Abenteuer tatsächlich erlebt habe und sie nun wegen seiner Mittellosigkeit zu Papier bringen müsse. Zudem dankt er seinem Verleger, der das Hauptrisiko dieses Unternehmens trage: „Honest Chetwood, my Bookseller“.²⁶⁰ Tatsächlich wurde das Buch jedoch von diesem eben genannten William Rufus Chetwood verfasst, einem Buchhändler und Dramatiker, der lange Jahre als Souffleur am Drury Lane Theatre in London tätig war. Er ließ beispielsweise 1722 Daniel Defoes Roman *Moll Flanders* drucken.²⁶¹ Als Autor ist Chetwood durch seine 1749 erschienene *General History of the Stage* zu einiger Bekanntheit gelangt.²⁶² Das Buch wird zwar dem Anspruch des Titels nicht gerecht, ist aber eine verlässliche Quelle für zeitgenössische Anekdoten und Fakten aus dem Theatermilieu. Er verfasste nach den *Voyages [...] of Captain Richard Falconer* noch zwei weitere Reiseromane: *The Voyages of Captain Robert Boyle* (1728) und *The Voyages, Travels and Adventures of Captain W.O.G. Vaughan* (1736). So sehr Zeitgenossen seine Kenntnisse bezüglich des Theaters auch schätzten, erntete Chetwood für seine Bücher und Theaterstücke (von denen nur eines aufgeführt wurde) hauptsächlich Verachtung, die sich noch heute, nämlich in der Ignorierung durch die Literaturgeschichtsschreibung, manifestiert.²⁶³

Nur ein Jahr vor den *Voyages [...] of Captain Richard Falconer*, 1719, war Daniel Defoes *Robinson Crusoe* erschienen, ein für die Entwicklung des englischen Romans bedeutendes Werk, dem eine wahre Begebenheit zugrunde liegt: Der 1676 geborene Schotte Alexander Selkirk lief seiner Familie davon, um zur See zu fahren. Im Jahre 1703 nahm er an einer Kaperfahrt unter William Dampier teil, einem berühmt-berüchtigten Entdecker und Freibeuter.²⁶⁴ Ein Jahr später wurde Selkirk nach

²⁵⁹ Vgl. dazu auch Snader, *Caught* 184.

²⁶⁰ Chetwood, *Voyages* (1720) [vii].

²⁶¹ Siehe Defoe, *Fortunes*, Impressum.

²⁶² Vgl. *Dictionary of National Biography* 10:211; Chetwood, *History*.

²⁶³ Chetwoods Karriere verlief stetig abwärts, er saß im Schuldgefängnis und starb völlig verarmt. Alle Angaben aus *Dictionary of National Biography* 10:211-212, (Eintrag Chetwood, William Rufus, d. 1766).

²⁶⁴ Zur Entwicklung des englischen Romans, insbesondere im achtzehnten Jahrhundert, siehe Watt, *Rise*; McKeon, *Origins*; Salzman, *Fiction*, Mengel, *Roman*; Wolff, *Roman*.

einem Streit mit dem Kapitän auf eigenen Wunsch auf der unbewohnten Insel Juan Fernandez vor der Küste Chiles ausgesetzt, von wo er 1709 gerettet wurde. Nach seiner Rückkehr traf Selkirk den prominenten Publizisten Richard Steele, der Selkirks Erlebnisse in seiner Zeitung *The Englishman* am 3. Dezember 1713 veröffentlichte. Das große Interesse des Publikums an autobiographischen Reisebeschreibungen wurde bereits durch William Dampiers 1697, 1698 und 1703 bis 1709 erschienene Reisebeschreibungen, die in lebhaftem Stil verfasst und mit wissenschaftlichen Beobachtungen angereichert sind, angeregt. Defoes Buch wurde umgehend zu einem großen Erfolg. Es wurde in viele Sprachen übersetzt und fand viele Nachahmer, deren Werke unter dem Begriff „Robinsonaden“ zusammengefasst werden. Auch Chetwoods Buch enthält eine Episode, für die Defoes Roman Vorbild war.

Anhand der genannten Veröffentlichungen in den ersten beiden Dekaden des achtzehnten Jahrhunderts lässt sich ein von Publikum bevorzugter Themenbereich erkennen: Reiseerzählungen, in denen menschliche Extremsituationen mit exotischer Kulisse verknüpft werden. Vor diesem Hintergrund betrachtet stellt Defoes *Robinson Crusoe* einen Kulminationspunkt der vorherrschenden literarischen Strömung dar. Und auch Chetwoods Buch stößt auf viel Interesse. Nach der Erstveröffentlichung erscheinen von 1724 bis 1785 fünf weitere Ausgaben, in der ersten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts erscheint das Werk nochmals in zwei Ausgaben. Im Jahre 1743 wird in Leipzig eine deutsche Übersetzung veröffentlicht.

3.2 Inhaltzusammenfassung

Die eigentliche *captivity*, die Erzählung Thomas Randals von seiner Gefangenschaft bei den Eingeborenen von Virginia im Jahre 1689, ist eine in die Autobiografie von Richard Falconer eingebettete Episode. Aus diesem Grund liegt der Schwerpunkt der Zusammenfassung auf der Geschichte Randals, der Kontext soll lediglich skizziert werden.

Richard Falconer wird von seinem hoch verschuldeten Vater mit einer kleinen Summe Geldes und einem Empfehlungsbrief nach Bristol zu einem befreundeten Kapitän in die Lehre geschickt. Nach intensiver Beschäftigung mit nautischer Mathematik kann er als Maat auf der „Albion“ anheuern, die am 2. Mai 1699 Kurs auf Jamaica nimmt. Auf dem Weg nach Jamaica gerät das Schiff zunächst in einen schweren Sturm, dann in einen Angriff von Piraten. Sie laufen erst Nevis, dann St. Christopher und schließlich Jamaica an. Zu jeder dieser Inseln liefert Falconer eine Beschreibung von Geographie, Bodenschätzen, Flora und Fauna. Nachdem sie Jamaica verlassen haben, gerät das Schiff in einen Wirbelsturm, der von einer Flaute gefolgt wird. Falconer klettert, um in Ruhe in seiner Ovidausgabe lesen zu können, in ein zu Wasser gelassenes Beiboot. Bei stürmischer See geht er über Bord, und wird auf eine einsame Insel gespült.

Er entdeckt, dass er sich auf einer von mehreren flachen, sandigen Inseln befindet, die etwa eine halbe Meile voneinander entfernt sind. Die ersten Tage lebt er von Vogeleiern, rohem Vogelfleisch und seinem eigenen Urin. Später gelingt es ihm, mit zwei Stöckchen Feuer zu machen. Er legt eine Zisterne für Regenwasser an, baut sich eine Art Schrank aus lehmiger Erde, und fertigt aus Gräsern ein Sonnenverdeck und einen Hut an.

Nach etwa einem Monat strandet an Falconers Insel eine Bark mit vier englischen Insassen, unter ihnen Thomas Randal. An Bord befindet sich zudem Proviant für ein Jahr. Die Männer bauen Zelte, in die sie die Betten aus dem Schiff stellen und

vertreiben sich die Zeit bis zu ihrer Rettung mit Geschichtenerzählen. Als Falconer wegen der aussichtslosen Lage in Depressionen verfällt, hält Randal, der älteste der Männer, ihm einen Vortrag: Er weist auf die göttliche Vorsehung und auf die moralisch-religiöse Bedeutung des Leidens hin. Außerdem ist er der Meinung, dass es ihnen objektiv gesehen recht gut ginge und das Schiff sicherlich zu reparieren sei. Er erzählt ihnen, wie er sich schon in schlimmeren Lagen befunden und aus ihnen gerettet worden sei. Seine erste Geschichte handelt vom Schiffbruch vor der dänischen Küste, den er als einziger auf einer ähnlich kargen Insel überlebte. Ein angeschwemmtes Fischerboot lieferte ihm ein wenig Proviant und vor allem Fischfangwerkzeug. Als nach drei Monaten die Muscheln und Fische klimabedingt ausblieben, begab er sich mit dem Boot auf See, wo er von dänischen Fischern gerettet wurde. In Kopenhagen wurde er von Landsleuten und dem dänischen König, der Randals Geschichte sogar auf Dänisch veröffentlichen ließ, mit Geld versorgt.

Nachdem er den Winter in seiner Heimatstadt verbracht hatte, heuerte Randal als Navigator auf einem Schiff an, das am 23. April 1689 aus dem irischen Cork auslief, um erst nach Boston und dann nach Virginia zu segeln. Sie erlitten während eines nächtlichen Sturms Schiffbruch und wurden bei Cape Charles an Land gespült. Die Mannschaft überlebte unversehrt und konnte mit dem Beiboot noch Gegenstände aus dem Wrack retten. Wegen der schweren Ladung konnte das Boot jedoch nicht nahe genug an den Strand gebracht werden, und so suchten die an Land verbliebenen Männer nach einer Bucht mit tieferem Wasser. Dabei verloren sie einander aus den Augen. Randals Gruppe traf in einem Waldstück auf Indianer, deren Pfeile einen der Männer töteten und zwei verletzen. Die Engländer ergaben sich und bekamen in Aussicht gestellt, als Rache für in Jamestown von den Engländern getötete Indianer verbrannt und aufgeessen zu werden. Nach einem langen nächtlichen Marsch erreichten sie das indianische Dorf. Der kränkelnde Häuptling ließ die Gefangenen nach einer Besprechung mit seinen Hauptleuten an Pfähle binden, um sie zu verbrennen. Kurz bevor das Holz angezündet wurde, wurden die Gefangenen losgebunden und mussten bis zum nächsten Tag in Zelt bleiben, damit, wie ihnen mitgeteilt wurde, noch mehr Indianer der Hinrichtung beiwohnen können. Die Indianer nahmen ihnen Kleidung und Besitztümer ab, wobei der Häuptling sich für Randals Instrumente zum Aderlassen interessierte. Durch einen Dolmetscher musste Randal den Zweck der Lanzetten erklären, wodurch er sich dem Verdacht aussetzte, der Mörder der Stammesbrüder in Jamestown zu sein. Randal verteidigte sich und demonstrierte den Aderlass an einem seiner Kameraden, bevor der Häuptling in Randals Vorschlag einwilligte, sein Fieber durch einen Aderlass zu kurieren. Randal erklärte ihm genauestens, was es mit dieser Methode auf sich hat und konnte dem Häuptling Erleichterung verschaffen. Dessen Gesundheitszustand verbesserte sich schnell, und am nächsten Tag teilte er Randal mit, dass er alle am Leben ließe, wenn sie bei ihm blieben, gegen die Weißen kämpften und indianische Frauen heirateten. Während seine Kameraden diese Möglichkeit dankbar annahmen, konnte Randal sich mit dem Gedanken an eine dunkelhäutige Ehefrau nicht anfreunden und redete sich auf ein Keuschheitsgelübde heraus. Später sollte Randal die Engländer auskundschaften, er wurde in einem Kanu mit vier indianischen Begleitern auf die Reise geschickt. Als Pfand für seine Rückkehr behielt der Häuptling den Satz Lanzetten. Als den Reisenden unterwegs ein Boot begegnete, von dem eine Muskete abgefeuert wurde, sprangen Randals Begleiter ins Wasser und schwammen an Land. Randal schlug sich bis nach Jamestown durch, wo er auf den Rest der ursprünglichen Mannschaft traf. Gemeinsam schifften sie sich erneut ein.

Randal will mit diesen Geschichten das Vertrauen auf die göttliche Vorsehung stärken, aber Falconer ist für diese Art der Belehrung nicht besonders zugänglich. Während die anderen das Schiff seetüchtig machen, erkrankt Randal am Fieber. Er fügt sich in sein Schicksal und hält auf dem Totenbett noch eine erbauliche Rede. Falconer, der Randal nach eigenem Bekunden wie einen Sohn liebt, schreibt auf die Rinde eines beim Grab stehenden Baumes ein Epitaph, das dessen ganze Höhe beansprucht. Zudem erbt er Randals Besitztümer, darunter dessen Bett und die Schiffskabine.

Nach dem erfolgreichen Stapellauf legt sich Falconer in die Kabine, um seinen Rausch auszuschlafen, und entdeckt am nächsten Morgen, dass er allein auf See treibt. Er treibt die Küste von Yucatan entlang bis Francisco di Campeche, wo er vom spanischen Gouverneur eingeladen wird. Dieser stattet ihn mit einer Mannschaft und Vorräten aus, damit er seine Kameraden retten kann. Die hatten inzwischen aus Mangel an Lebensmitteln den toten Randal wieder ausgegraben und verzehrt. Eine Meuterei der sich als Piraten entpuppenden Mannschaftsmitglieder kann in letzter Minute abgewendet werden, und nach einem Scharmützel werden alle Piraten gefangengenommen. Einer von ihnen, der von den Bermudas stammt, erzählt seine Lebensgeschichte, woraufhin Falconer eine Beschreibung der Inseln einfügt, zunächst in Prosa, dann in Versen von Edmund Waller (1606-87).

Nach einem Sturm strandet das Schiff auf Kuba, wo Falconer und seine Gefährten den Spaniern in ihrem Kampf gegen die Indianer beistehen. Dann folgt eine Beschreibung der Insel mit Hervorhebung der Menschenopfer der Indianer und Kritik an der Behandlung der Indianer durch die Spanier. Die Gruppe freundet sich mit einem Priester an, der Geld für ihre Rückfahrt nach Jamaica sammelt. Ausgerüstet mit einem neuen Schiff und Proviant segeln sie nach Jamaica, wo Falconer seine Habe von Bord der „Albion“ zurückkauft. Er besucht den kranken Kapitän, der bald darauf stirbt und ihm mit der Regelung seiner Rechtsangelegenheiten und der Führung der „Albion“ beauftragt. Da dies wegen bürokratischer Hindernisse scheitert, muss Falconer mit seiner eigenen Bark nach England segeln. Er beschreibt das große Erdbeben von Port Royal im Jahre 1692 und fügt noch einige Anekdoten an. Vor der Küste Floridas wendet Falconer einen Angriff von Indianern ab und setzt die Reise nach St. Johns Harbour in Neufundland fort. Es folgt die Beschreibung von Land und Einwohnern.

In England angekommen, begleicht Falconer die Schulden seines verstorbenen Vaters, wird von Straßenräubern angeschossen, und ändert seinen Plan, seine Schwester zu besuchen, um an der Expedition unter Admiral Benbow teilzunehmen. Bevor er an Bord gehen kann, bringt ihn eine Prügelei mit Todesfolge für einige Zeit ins Gefängnis. An Bord eines Schiffes nach Jamaica hofft er, die Flotte noch einholen zu können. Es ankert in Madeira, und Falconer liefert die Beschreibung der Insel. In der Karibik wird das Schiff von einer türkischen Galeere aufgebracht, und Falconer wird Galeerensklave. Eine Meuterei kehrt die Verhältnisse an Bord um, und bei einem Gefecht mit einem englischen Schiff unterliegt die Galeere. Falconer kann an Bord der „Ruby“ gehen, die zu Benbows Karibikflotte gehört.

Bei der Proviantaufnahme und dem Handel mit den Indianern auf der Insel Dominico verirrt sich Falconer eines Tages. Er findet die indianischen Handelspartner tot auf und verbirgt sich daraufhin im Wald. Dort muss er mitansehen, wie einer seiner Kameraden indianischen Kannibalen zum Opfer fällt. Am nächsten Tag wird er Zeuge einer kriegerischen Auseinandersetzung zweier Stämme. Danach wird er entdeckt und von den Indianern in ihr Dorf begleitet, wo er durch Heirat in den Stamm aufgenommen wird. Als er auf einem Jagdflug mit seiner Frau verbotenes

Gebiet betritt, wird er von Stammesgenossen gefangen genommen und soll verbrannt werden. Als das Feuer ihn zu verbrennen beginnt, werden seine Gebete erhört und ein langanhaltender Gewittersturm löscht die Flammen aus. Ein erneuter Hinrichtungsversuch scheitert wegen eines Überfalls feindlicher Indianer. Seine Frau befreit Falconer und fängt einen ihm geltenden tödlichen Schlag ab, an dem sie stirbt. Erst nach ihrem Tod erfährt Falconer, dass sie die Häuptlingstochter eines anderen Stammes war.

Er verbringt noch längere Zeit bei den Indianern, während derer er sie vergeblich zu christianisieren versucht. Als Engländer in das Dorf kommen, versuchen die Indianer, Falconer zu verstecken, aber sie werden betrunken gemacht und gefesselt, und Falconer wird an Bord des Schiffes gebracht. Als sie in See stechen, rettet sich noch ein Freund Falconers vor seinen Stammesangehörigen auf das Schiff, der Falconers Leibdiener wird. Sie gelangen nach Jamaica, wo die Flotte vor Anker liegt und erhalten die Nachricht vom zwischen England und Frankreich ausgebrochenen Krieg. Falconer nimmt an einer Seeschlacht teil und muss wegen Sturmschäden auf dem Weg nach England in Galway Anker werfen. Dann kann sein Schiff wieder zur Flotte stoßen, die inzwischen in Plymouth liegt. Falconer beschließt seine Erzählung mit dem Hinweis, dass er seinen indianischen Diener inzwischen erfolgreich bekehrt und mit ihm drei weitere Reisen unternommen hat, und den besten Wünschen für König und Vaterland.

3.3 Hintergrund und Interpretation

3.3.1 Verarbeitung der zeitgenössischen Literatur

Chetwoods fiktive Autobiografie ist nach dem Vorbild des pikaresken Romans episodisch strukturiert, wobei dies der Reisetematik entspricht und zudem die Verwendung volkstümlicher, satirischer und moralisch-religiöser Elemente erleichtert. Zwar wurde der fiktive Reisebericht durch Defoes *Robinson Crusoe* etabliert, Chetwood arbeitet jedoch in sein Buch zusätzlich zur Robinsonade in sich abgeschlossene Erzählungen ein, die Themen und Motive des Romans spiegeln. Diese Episoden gehen inhaltlich auf verbreitete Muster zurück: Neben der bereits erwähnten Robinsonade und der Erzählung von indianischer Gefangenschaft entstammt die Lebensgeschichte des Piraten der seit dem sechzehnten Jahrhundert beliebten Schurken- und Hurenliteratur. Chetwoods *Voyages [...] of Captain Richard Falconer* enthält bereits Strukturen und Motive, die sich auch in den Klassikern des englischen Romans im achtzehnten Jahrhundert wiederfinden: die Verbrecherbiographie in Defoes *Moll Flanders* (1722), die eingeschobenen Lebensgeschichten in Henry Fieldings *Joseph Andrews* (1742, Mr. Wilson) und *Tom Jones* (1749, Man on the Hill).

Zunächst soll nun Randals Erzählung von indianischer Gefangenschaft interpretiert werden, um die inhaltlichen Wechselwirkungen mit Falconers Erlebnissen – insbesondere der Gefangenschaft bei Kannibalen – besser beleuchten zu können. Dabei wird neben der Darstellung der Indianer auch zu untersuchen sein, ob und inwiefern in dieser *captivity* eine religiöse Deutungsebene enthalten ist. Zudem soll wegen des eindeutig fiktionalen Charakters von Captain Falconers Autobiographie erörtert werden, ob und in welchem Maße dies für Randals Erlebnisse gilt.

Die Sonderstellung von Randals Erzählung im Kontext von Chetwoods Buch wird bereits im Titel deutlich, nämlich allein durch die Erwähnung. Im Zusammen-

hang mit der angekündigten Schilderung indianischer Sitten und Gebräuche lässt sich daraus die gesteigerte Wahrnehmung von *captivity narratives* durch das an Reiseliteratur interessierte Publikum ableiten.

Die Ausgangslage Randal's ähnelt derjenigen Dickinsons, so wie ein Schiffbruch überhaupt für *captivity narratives* charakteristisch ist, die sich nicht aus der fortgeschrittenen Kolonisierung, d.h. Konflikten über Grundbesitz entwickeln. Die Bedrohung der englischen Gefangenen durch Folter und insbesondere Kannibalismus ist hier nicht nur ein Verdachtsmoment wie in der Erzählung Dickinsons, sondern wird, als sich die unbewaffneten Schiffbrüchigen um Gnade bittend ergeben, konkret in Aussicht gestellt:

One among 'em spoke *English* pretty well, who said, You *Englishmen*, White-Men, we will kill you to be reveng'd of your Brothers at *Jamestown*, who kill us many *Indians*; we will take you to our *Werowance*, (i.e. *King*,) and he will order us to burn you, where we will drink your Blood, and feed upon your Flesh.²⁶⁵

Rache für ermordete Stammesbrüder ist einer der Hauptgründe für die Entführung von Europäern durch Ureinwohner.²⁶⁶ In Virginia hatten sich die Beziehungen zwischen Indianern und Weißen, die vor 1622 relativ konfrontationsfrei waren, mit dem Massaker von Jamestown rapide verschlechtert. Als Rache für die Ermordung eines angesehenen Zauberers töteten die Indianer beinahe ein Drittel der Bevölkerung Virginias, worauf die Kolonisten mit der Vertreibung und Vernichtung der Indianer antworteten.²⁶⁷ Das Massaker erregte weltweites Aufsehen, und so ist verständlich, dass die Gruppe um Randal beim Anblick der Indianer in „grausame Furcht“ verfällt.²⁶⁸

Dennoch stellt Randal die Indianer nicht als blutrünstige Wilde dar, sondern beschränkt sich auf die Schilderung der Fakten, wie ein Vergleich mit der Erzählung Mary Rowlandsons anhand der bereits im zweiten Kapitel erwähnten Tanzszene zeigt: „Oh the roaring, and singing and dancing, and yelling of those black creatures in the night, which made the place a lively resemblance of hell.“²⁶⁹ Randal hingegen enthält sich jeglicher Wertung und Interpretation: „[T]he Place where they had kept us waking all Night, by Singing and Dancing round us; and if any of us offer'd to sleep, they would jogg us and hinder us.“²⁷⁰

Randal's Erzählung ist durchweg geprägt von der faktischen Beschreibung der äußeren Umstände. Einsicht in seine innere Befindlichkeit gewährt er nur sehr selten, beispielsweise indem er seine Furcht vor den Indianern zugibt oder erklärt, warum er sich der Heirat mit einer Indianerin, durch die seiner Aufnahme in den Stamm Ausdruck verliehen werden soll, entzieht: „As for my self, (tho' not marry'd,) I did not much care for such a tawny Rib, therefore told the *Werowance*, none of our Profession ever marry'd; he being well satisfy'd with this Answer, spar'd all our Lives.“²⁷¹ Dieses für den Häuptling nachvollziehbare Argument lässt vermuten, dass Randal

²⁶⁵ Chetwood, *Voyages*, Buch 2:24.

²⁶⁶ Vgl. Derounian-Stodola/Levernier, *Narrative* 2-8; Barnett, *Savage* 119-21; Dippie, *American* 258-59.

²⁶⁷ Zu verschiedenen Formen des europäisch-indianischen Kulturzusammenstoßes siehe Bitterli, „*Wilden*“ 130-60; Pearce, *Savagism*.

²⁶⁸ Chetwood, *Seefahrten* 113. In der englischsprachigen Quelle lautet die Stelle: „[W]e began to be in a desperate Fright, [...]“ Chetwood, *Voyages*, Buch 2:24.

²⁶⁹ Rowlandson, *Soveraignty* 326.

²⁷⁰ Chetwood, *Voyages*, Buch 2:27.

²⁷¹ Chetwood, *Voyages*, Buch 2:28.

entweder mit indianischen Gepflogenheiten vertraut ist oder ein besonderes Gespür für die Denkweise der Ureinwohner hat.

Randal sieht sich nicht als Anführer der Schiffbrüchigen. Vielmehr entspringt seine Sonderstellung dem für Indianer ungewohnten Besteck zum Aderlassen. Da es sich um die einzigen „Waffen“ handelt, die sie bei den Schiffbrüchigen finden, sieht sich ihr Besitzer Randal der Beschuldigung ausgesetzt, damit die von den Engländern gefangenen Indianer umgebracht zu haben. Erst durch Randals Erklärung und Demonstration kann er sich im Ansehen der Indianer vom Vernichter zum Erhalter menschlichen Lebens wandeln. Ihm ist sicherlich das Risiko, das dem Versuch, den kranken Häuptling durch einen Aderlass zu heilen innewohnt, bewusst. Es entsteht aber der Eindruck, dass Randal nicht aus Berechnung, sondern aus humanitären Gründen handelt, gestärkt durch das beginnende Vertrauen zwischen den Indianern und ihm. Dieses Vertrauen erwirbt er sich, wie bei guten Ärzten üblich, durch eine genaue Anamnese und jede seiner Handlungen begleitende Erläuterungen. Als Dank für seine wiederhergestellte Gesundheit sieht der Häuptling von der Hinrichtung seiner Gefangenen ab und entschließt sich, sie in den Stamm aufzunehmen. Randals Sonderstatus manifestiert sich auch in dem Haus, das er als Leibarzt des Häuptlings allein bewohnen darf. Nach indianischer Auffassung sind Heiler mit magischen Fähigkeiten ausgestattet: Randal reagiert darauf mit Zurückhaltung und Aufrichtigkeit:

One Day I was sent for, and ordered to feel the Pulse of the King; after I had done, he asked me if I could tell by any thing of the Affairs of the *English* by feeling the Pulse; but I told him, that was impossible, without I was with 'em in Person: Whereupon, the King asked me if I would go to the *English*, and come to him again, and give him a true Account of 'em; but says he, you must leave your [...] Box of Instruments [...] behind you.²⁷²

Hier ergibt sich für Randal eine Fluchtmöglichkeit, die er aber unausgesprochen lässt. Im Unterschied zum Häuptling, der in dem Aderlassbesteck den Ursprung von Randals magischen Fähigkeiten sieht, kann sich der Europäer mühelos von diesem Besitz trennen, der ihm zwar den gesellschaftlichen Aufstieg bei den Indianern ermöglicht hat, aber im Grunde nicht mehr als ein jederzeit ersetzbares Werkzeug ist. Erst als Kanu und Begleitung bereitstehen, lässt Randal einen Einblick in seine Gefühlswelt zu: „I must confess I went with Joy and Sorrow; with Joy to leave such a cursed Place, where Death threatened me every Day; with Sorrow to go without my Companions [...].“²⁷³

Innerhalb dieser Erzählung finden sich keinerlei explizite religiöse Bezüge. Dennoch dient sie, wie aus ihrem unmittelbaren Kontext hervorgeht, nicht nur als Beweis für das umfassende Walten der göttlichen Vorsehung, sondern auch zur Erbauung und Motivation der gestrandeten Seeleute: Anlässlich der Depression Richard Falconers hält Randal, das älteste Gruppenmitglied (und damit auch im Besitz einer gewissen Autorität), eine längere Rede, deren Kern seine beiden Schiffbrücher-

²⁷² Chetwood, *Voyages*, Buch 2:29.

²⁷³ Chetwood, *Voyages*, Buch 2:30. Eine ganz ähnliche Gemütsäußerung findet sich in der Erzählung Quintin Stockwells, als er kurz nach seiner Gefangennahme auf weitere englische Gefangene trifft: „[H]ere methoughts was matter of joy and sorrow both, to see the Company: some Company in this Condition being some refreshing, though little help any wayes; [...].“ Mather, *Essay* 41. Das Vermögen, menschlichen Extremsituationen positive Aspekte abzugewinnen, findet sich nicht nur in *captivities*, sondern auch in Defoes *Robinson Crusoe*. Crusoe verfasst sogar eine schriftliche Gegenüberstellung von negativen und positiven Aspekten seiner Lage. Für letztere ist immer auch die Erfahrung der göttlichen Vorsehung von großer Bedeutung.

lebnisse sind und zu deren Beginn und Ende er seiner Überzeugung Ausdruck gibt, dass Gott ihnen nicht nur erträgliche Verhältnisse auf der Insel geschaffen habe, sondern auch für ihre Rettung sorgen werde. Dabei verweist er auf die biblische Geschichte von Jonah und dem Wal und zählt ganz konkret die positiven Aspekte der Lage auf: Betten, Schutz vor Wind und Wetter, Vorräte für ein Jahr. Zusätzlich liefert die Insel Vögel und deren Eier, und obwohl es keine Süßwasserquelle gibt, verfügen die Schiffbrüchigen über genug Gefäße, um den häufig niedergehenden Regen aufzufangen. Er sieht das Wirken der Vorsehung in der Strandung, wo doch der Tod durch Ertrinken drohte, im Vorhandensein von Nahrung, wo der Tod durch Verhungern drohte, in der Fähigkeit, Feuer mit zwei Stöcken zu machen, im Vogelreichtum und dem Ende von Falconers Isolation durch vier weitere Menschen samt Proviant und Gerät. Zudem ist das Schiff nicht zerstört, sondern kann durch die gemeinsame Arbeit wieder flott gemacht werden: „I don't despair of the Mercy of God in working our Deliverance, whose Ways are past the Knowledge of us poor insignificant Mortals. I my self have more than once been in the same, or worse Condition.“²⁷⁴ Insbesondere der Kampf gegen die den klaren Verstand und das Gottvertrauen bedrohende Todsünde Verzweiflung ist Randal so wichtig, dass er dies am Ende seiner Rede Falconer nochmals einschärft:

Now think with your self, Mr. *Falconer*, whether we need doubt the Providence of God in helping us from this Island? There's nothing here like the Hardships I have undergone, and yet have been happily freed from; and therefore you need not despair. Despair is the Frenzy of the Mind, and ought to be avoided, by having a true Notion of the Power we serve.²⁷⁵

In den von Puritanern verfassten Erzählungen suchen und finden die Gefangenen stets Trost in biblischen Figuren und Situationen, mit denen sie sich identifizieren können und die ihrem Erlebnis zugleich eine höhere Bedeutung verleihen. Chetwood hingegen macht in seinem Roman eine Erzählung aus indianischer Gefangenschaft zum Gegenstand der spirituellen Ermunterung und will zeigen, dass die Lesart als Allegorie und spirituelle Autobiographie veraltet ist, und zwar mitsamt dem dazugehörigen Publikum, wie Falconers Reaktion zu entnehmen ist:

I replied his Story might have had the same Effect upon some old Women, (if it were in Print) that the Sufferings of our Saviour had upon a Person in Years. [... A] Reverend Divine once at *Stamford* in *Lincolnshire*, was preaching a Sermon upon Christ's Passion, where he expatiated on the many Sufferings, and what our Saviour underwent to redeem us Mortals from the Curse that was laid upon us: An old Woman (one of the Auditors) took the Parson by the Sleeve as he went out of the Church, and said to him, Indeed, Sir, you have made a very feeling Sermon, which has mov'd me very much, and more especially to ask you a Question, or two. Say on, good Woman, says the Parson. Pray then, Sir, (says she) how long is it ago since this Matter happen'd? Almost Seventeen Hundred Years ago. And how far off? (added the old Gentlewoman.) A great Way off, some Three or Four Thousand Miles from hence. Alack aday! cry'd the Woman, I'm glad on't; Why so, says the Parson? Because (added she) 'tis so long ago, and so far off, I hope in God is not true.²⁷⁶

Der solchermaßen kritisierte Unrealismus ist ein Erbe der *romance*, der in den Ritterromanen des Mittelalters wurzelnden Form, in der sowohl das Individuum als auch die Welt heroisch überhöht werden und die das Übernatürliche und Unwahr-

²⁷⁴ Chetwood, *Voyages*, Buch 2:5.

²⁷⁵ Chetwood, *Voyages*, Buch 2:31.

²⁷⁶ Chetwood, *Voyages*, Buch 2:32-33.

scheinliche einbezieht.²⁷⁷ Die klassischen englischen Romanautoren des achtzehnten Jahrhunderts hingegen thematisieren die Welt der alltäglichen Lebenserfahrung. Kritik an der Form der *romance* findet sich auch in den Romanen Fieldings und Smolletts.²⁷⁸ Die Popularität von Reiseerzählungen wurde von Zeitgenossen durchaus mit Skepsis betrachtet – Anthony Ashley Cooper, dritter Earl von Shaftesbury, hielt sie lediglich für eine neue Spielart der *romance*:

[We moderns] care not how *Gothick* or *Barbarous* our Models are; what ill-design'd or monstrous Figure we view; of what false Proportions we trace, or see describ'd in History, Romance, or Fiction. [...] Our Relish or *Taste* must of necessity grow barbarous, whilst *Barbarian* Customs, *Savage* Manners, *Indian* Wars, and Wonders of the *Terra Incognita*, employ our leisure Hours, and are the chief Materials to furnish out a Library. [...]

It must certainly be something else than *Incredulity*, which fashions the Taste and Judgment of many Gentlemen [...]. Historys of *Incas* or *Iroquois*, written by Fryers and Missionarys, Pirates and Renegades, Sea-Captains and trusty Travellers, pass for authentick Records, and are *canonical*, with the *Virtuoso's* of this sort. The *Christian* Miracles may not so well satisfy 'em; they dwell with the highest Contentment on the Prodigys of *Moorish* and *Pagan* Countrys.

Tis the same Taste which makes us prefer a *Turkish* History to a *Grecian*, or a *Roman*; an *ARIOSTO* to a *VIRGIL*; and a Romance, or Novel, to an *Iliad*. We have no regard to the Character or Genius of our *Author*: nor are so far curious, as to observe how able he is in the Judgment of *Facts*, or how ingenious in the Texture of his *Lyes*. [...] Yet so enchanted we are with the *Travelling Memoirs* of any casual Adventurer; that be his Character, or Genius, what it will, we have no sooner turn'd over a Page or two, whan we begin to interest our-selves highly in his Affairs. No sooner has he taken Shipping at the Mouth of the *Thames*, or sent his Baggage before him to *Gravesend*, or *Buoy in the Nore*, than strait our Attention is earnestly taken up. [...] And thus, full of Desire and Hope, we accompany him, till he enters his great Scene of Action, and begins by the Description of some *enormous* Fish, or *Beast*. From monstrous *Brutes* he proceeds to yet more *monstrous Men*. For in this Race of Authors, *he* is ever compleatest, and of the first Rank, who is able to speak of things the most *unnatural* and *monstrous*.²⁷⁹

Eine ähnliche Entwicklung lässt sich auch anhand der Rezeption der *captivity narratives* ablesen: Die bisherige Forschung hat übereinstimmend ergeben, dass die vorherrschende Lesart als devotionale Literatur im achtzehnten Jahrhundert einem Verständnis von säkularer Unterhaltung weicht, einhergehend mit der zunehmenden Fiktionalisierung des Genres.²⁸⁰

3.3.2 Untersuchung zur Fiktionalität

Die von Falconer unterzeichnete Widmung und das Vorwort sind Teil der Strategie zur Defiktionalisierung des Textes, d.h. literarische Darstellungskonventionen der Wahrscheinlichkeitsfiktion, bei der Erfundenes als Faktisches ausgegeben wird. Auch innerhalb der Erzählung hat der Verfasser sich durch den Einbau nachprüfbarer Fakten bemüht, jegliche Zweifel an der Wahrhaftigkeit des Erlebten zu zer-

²⁷⁷ Gegen Mitte des achtzehnten Jahrhunderts entstand in Anknüpfung an die Form der mittelalterlichen *romance* ein weiterer Romantypus, der als *Gothic novel* oder Schauerroman bezeichnet wird. Als frühestes Beispiel gilt Horace Walpoles *Castle of Otranto* (1764). Siehe dazu Göller, *Romance* 205-36.

²⁷⁸ Vgl. Wolff, *Roman* 6.

²⁷⁹ Shaftesbury, „Soliloquy; or Advice to an Author“ (1710) in *Characteristicks of Men, Manners, Opinions, Times*, (2. Ausg. 1714), I, 344-47. Zit. nach Mckeon, *Origins* 116-17.

²⁸⁰ Vgl. beispielsweise VanDerBeets, *Narrative*; Pearce, „Significance“; Derounian-Stodola/Levernier, *Narrative* 15-38; Lubbers, *Born* 255-57; Burnham, *Captivity*; Ebersole, *Captured*; Barnett, *Savage*; Namias, *Captives*. Für Ebersole setzt die Fiktionalisierung in der Mitte des achtzehnten Jahrhunderts ein, Barnett und Lubbers sehen dies erst in der letzten Dekade des Jahrhunderts.

streuen – Falconer erhält ein im Magen eines gefangenen Hais gefundenes Objekt: „[A] Boatswain’s silver Whistle, with a red Ribbon in it, entire, not so much as bruis’d which was given to me as a Present, to make amends for the Fall I received; it may be seen at my Bookseller’s, if any one has the Curiosity to ask for it; [...]“²⁸¹ Sicherlich hätte Chetwood neugierigen Kunden ohne Umschweife eine derartige Pfeife präsentieren können.²⁸²

Trotz solcher Stilmittel darf die Authentizität der sich als Autobiografie ausgebenden Erzählung Richard Falconers im Gegensatz zur Erzählung Randals bezweifelt werden. Diese Annahme lässt sich mit einer Reihe von Kriterien zur Fiktionalität stützen:

a) Literarische Motive

Falconers Erlebnisse folgen im Verlauf der Handlung einem dem pikarischen Roman entsprechenden literarischen Muster, dahingehend, dass sich immer wieder Extremsituationen ergeben, aus denen der Protagonist nur durch in hohem Maße unwahrscheinliche Schicksalswendungen entkommt. So kommt es zu ständig aufeinanderfolgenden Peripetien, die jeweils aus einem anderen literarischen Motiv entstehen, wie im Falle des vorliegenden Textes der Robinsonade und der Gefangenschaft bei Indianern. Zusätzlich bedient sich Chetwood sämtlichen Personals, das ihm aus der zeitgenössischen Literatur, insbesondere der Reiseliteratur und Kriminalbiographien, bekannt ist: Spanier, Türken, Wegelagerer, Meuterer, Piraten, Kannibalen, heidnische Adlige in Gefangenschaft, indianische Sklaven u.a.²⁸³ Außerdem wählt er die Karibik als Schauplatz, für die damalige Zeit ein Synonym für Exotik, Reichtum und Gefahr.

Die beiden Robinsonaden in Chetwoods Text legen deutliches Zeugnis ab vom Einfluss des 1719 in mehreren Auflagen erschienen Romans *Robinson Crusoe*. Vermutlich war Chetwood im Besitz der Erzählung Randals und erkannte das ihr innewohnende Potential. Erzählungen von Seeleuten über wundersame Begebenheiten füllten nicht nur Anthologien, wie sie im Zusammenhang mit den Erlebnissen Jonathan Dickinsons bereits erwähnt wurden. Seit den ersten Entdeckungsfahrten waren mündliche Berichte der Seeleute die Hauptinformationsquelle über die neue Welt.²⁸⁴ Randals Geschichte erschien Chetwood offenbar als zu kurz für eine Einzelveröffentlichung, und so hat er sie in einen Roman eingearbeitet. Die in sich abgeschlossene Episode dient als Motivvorlage für einen Aufenthalt Falconers bei karibischen Indianern und hat Spiegelfunktion für die Haupthandlung, wie ein Vergleich zeigt: Beide Protagonisten verlieren während eines Landgangs den Kontakt zu ihrem Schiff, beide sind der Bedrohung durch Kannibalen ausgesetzt und fürchten sich vor

²⁸¹ Chetwood, *Voyages* (1720), Buch 1:11.

²⁸² Zu den von Verfassern fiktiver Reiseerzählungen angewandten Strategien zur Defiktionalisierung siehe auch Adams, *Travellers* 223-37.

²⁸³ Beispielsweise William Oxleys *Eben-Ezer; or, A Small Monument of Great Mercy: Appearing on the Miraculous Deliverance of William Okeley [...] From the Miserable Slavery of Algiers* (1675, 1678, 1684), A.O. Exquemelins *History of the Buccaneers of America* (engl. Übers. 1684, weitere Ausgaben 1699, 1704, dt. Übers. 1678, 1679), oder Aphra Behns *Oronooko; or, The Royal Slave* (1688). Siehe dazu auch Richetti, *Fiction* und Salzman, *Fiction. Turks* war eine Bezeichnung für nordafrikanische Piraten, in deren Hände zahlreiche Briten seit Mitte des 16. Jahrhunderts fielen. Erzählungen von der Gefangenschaft christlicher Europäer und nordamerikanischer Kolonisten bei muslimischen Nordafrikanern wurden Baepler zufolge seit Anfang des siebzehnten Jahrhunderts als Genre erkennbar, obwohl die Blütezeit in den USA erst zu Beginn des neunzehnten Jahrhunderts erreicht wurde. Vgl. Baepler, „Introduction“ 1-10.

²⁸⁴ Vgl. Hand, „Effect“ 51; Malkiel, „Changes“ 583.

den Eingeborenen.²⁸⁵ Das Motiv der Heirat mit einer Indianerin (oder wahlweise ein grausamer Tod) kommt in beiden Erzählungen vor, mit dem Unterschied, dass Falconer durch Heirat in den Stamm aufgenommen wird.²⁸⁶ Das Motiv der Hinrichtung durch Verbrennen und deren kurzfristiger Aufschiebung ist ebenfalls bei beiden präsent.²⁸⁷ Beide bewerkstelligen ihre Flucht mittels eines Tricks.²⁸⁸ Der Unterschied besteht jedoch hauptsächlich in der breiten Ausgestaltung dieser Motive in der Haupt-handlung, was durch zwei Beispiele illustriert werden soll. Die Indianerin, die Falconers Frau wird, rettet ihm zweimal das Leben – zuerst, als er von ihr im Wald entdeckt wird und sie ihre männlichen Begleiter daran hindert, ihn zu erschießen, später dann, als sie einen im Kampf geführten Falconer geltenden tödlichen Schlag abfängt.²⁸⁹ Zwischen diesen beiden Ereignissen stellt Chetwood ausführlich das Hochzeitsritual und das Eheleben dar, das von Jagdausflügen und Versuchen Falconers, seiner Ehefrau seine Sprache und seinen Glauben beizubringen, bestimmt wird.²⁹⁰ Zudem entwickelt Falconer allmählich echte Gefühle und will mit ihr in einen von Indianern unbewohnten Teil der Insel fliehen.²⁹¹ Erst nach ihrem Opfertod erfährt er, dass sie eine Indianerprinzessin war – Parallelen zur Geschichte von John Smith und Pocahontas sind unverkennbar.²⁹²

Die in der Erzählung Randals erst aufgeschobene, dann aufgehobene Verbrennung baut Chetwood des Spannungsbogens wegen weiter aus: Wegen eines Tabubruchs wird Falconer an einen Pfahl gebunden, das Feuerholz um ihn herum wird angezündet, die Indianer tanzen um ihn herum.²⁹³ Seine Versuche, sich loszureißen, werden durch auf ihn gerichtete Waffen unterbunden:

This Sight made my Courage fail me, and it was impossible to express my Despair and Horror. I found now that the last Day of my Life was come, (for it was impossible to foresee any thing to the contrary.) My last Recourse was to the Maker and Giver of all good Things, for I had try'd all other Means in vain; [...]. The Fire encreasing, I pray'd to Almighty God to give me Strength to bear the horrid Pain I was going to suffer; and, if it was possible, to go out of the World with the Patience and Fortitude of a good Christian, who was only going to change this troublesome Life for a better. I compar'd my self to a wounded Person, that must bear probing of his Hurts, in order to cure 'em. I now had given my self up entirely to my Thoughts of the other World; and this seem'd to me like abandoning a barren Island, in order to go to one where was plenty of every thing. But before the Fire reach'd me, there fell such a prodigious Showre of Rain, mix'd with Thunder and Lightning, that extinguish'd the Fire. The Storm lasted for several Hours with the utmost Violence, and I remain'd still ty'd to the Tree. When the Storm was over, they began to renew their Fire, and brought the Wood nearer than before, it being at first half a Yard from my Body all round; but now they pil'd it close to me, that the Fire might the sooner be my Executioner, which I wish'd for, as knowing it wou'd put me to a speedier Death. But before they had well plac'd the Wood, they heard Shouts and Noises in the adjacent Woods; [...].²⁹⁴

Ein Angriff feindlicher Indianer unterbricht das Ritual erneut, und der mit Hilfe seiner Frau freigekommene Falconer nimmt an der Verteidigung teil. An dieser Textstelle wird deutlich, wie Chetwood mit kurz aufeinanderfolgenden, unwahr-

²⁸⁵ Vgl. Chetwood, *Voyages*, Buch 2:23, 3:133; Buch 2:24, 3:140; Buch 2:23-24, 3:135.

²⁸⁶ Vgl. Chetwood, *Voyages*, Buch 2:28, 3:141.

²⁸⁷ Vgl. Chetwood, *Voyages*, Buch 2:25, 3:150-53.

²⁸⁸ Vgl. Chetwood, *Voyages*, Buch 2:29-31, 3:167-68.

²⁸⁹ Vgl. Chetwood, *Voyages*, Buch 3:139, 154-57.

²⁹⁰ Vgl. Chetwood, *Voyages*, Buch 3:141-47.

²⁹¹ Vgl. Chetwood, *Voyages*, Buch 3:154.

²⁹² Vgl. Chetwood, *Voyages*, Buch 3:157.

²⁹³ Vgl. Chetwood, *Voyages*, Buch 3:150-52.

²⁹⁴ Chetwood, *Voyages*, Buch 3:150-53.

scheinlichen Wendungen Spannung zu erzeugen versucht, aber statt dessen die Authentizität von Falconers Erzählung untergräbt. Die für den Protagonisten ungewöhnliche Religiosität im Angesicht des Todes und insbesondere die Erwähnung einer einsamen Insel stellen eine direkte Verbindung zur Randal's Sterben auf der einsamen Insel dar: Der vom allgegenwärtigen Wirken der göttlichen Vorsehung überzeugte Randal hatte Schiffbruch und indianische Gefangenschaft überstanden und konnte dem Tod gefasst entgegen sehen. Chetwood will hier einen bekehrten Falconer nach dem Vorbild Randal's zeigen, aber das Zurücktreten dieses Charakterzuges im Verlaufe der weiteren Geschichte stützt die Annahme, dass es sich hierbei lediglich um ein Situationsstereotyp handelt.

b) Stil

Randal's Erzählung ist durch einen einfachen, faktischen Stil geprägt. Er beschränkt sich auf die Schilderung von wesentlichen Ereignissen und hält sich mit der Interpretation von indianischen Sitten und Gebäuden zurück. Im Gegensatz dazu ist die Stilebene in Falconers Erzählung angehoben, bzw. literarisiert. Dies äußert sich nicht nur in der gelegentlichen Einflechtung von Versen Edmund Wallers, William Shakespeares, John Miltons und John Drydens sowie von anderen Schriftstellern übernommenen Beschreibungen karibischer Inseln, sondern auch in der durch Gefühle, Gedanken und Wertungen deutlich werdenden Präsenz des Ich-Erzählers. Seine ablehnende Haltung gegenüber den Ureinwohnern kommt sowohl in seinen Handlungen zum Ausdruck als auch in seinen Darstellungen indianischer Rituale, beispielsweise dem Hochzeits- bzw. Adoptionsritual: An Bord seines Schiffes schenkt er einem Indianer europäische Kleidung, nur um sich an dessen kläglichen Versuchen, sie anzulegen, zu weiden.²⁹⁵ Seine Beschreibung von der Vermählung mit der Indianerin ist mit europäischer Herablassung durchtränkt:

In the Morning we were wak'd with a rude Noise round our Tent, which startled me at first; but I found afterwards it was a sort of an *Epithalamium*. [...] They put me into the River, and wash'd me all over, and I suppose the Women did as much by my Tawny Rib. After they had given notice by their Shouts, that they had made an End of scowring me, they put on my Shirt and Drawers again, and led me to the Bank where my Spouse waited for me with her She-attendance, and we return'd with the same Noise as we came out. When we came to the Hutts, the old *Indians* met us; the Old Men took me, and the Old Women my Wife, and gave us Entertainment seperably, which lasted two Hours, according to my Computation; [...] that put me in mind of the mad Feasts of the *Bachii* in *Virgil*, for they wou'd tear their Faces with their Nails, and scratch one another so violently, that one wou'd have thought they had been so many *Bethlemites*, and yet in all Mirth; for they wou'd laugh such Horse-laughs when ever any of 'em was hurt, that quite stun'd me.²⁹⁶

Hier wird auch deutlich, dass Falconer seine klassische Bildung hervorkehrt.

Falconers detaillierte Wegbeschreibungen sollen die Authentizität seiner Erzählung stützen. Aufgrund des Fehlens jeglichen geographischen Hintergrundes gelingt dies jedoch nicht. Randal's Reiseroute (von der Indianersiedlung Kuskarawaok, den nahegelegenen Fluß hinunter in die Chesapeake-Bucht bis nach Point Charles und dann bei Old Point Comfort in den James River bis nach Jamestown) hingegen ist aufgrund seiner genauen Angaben gut an einer Landkarte nachvollziehbar. Ein weiteres Stilelement, das die Authentizität von Randal's *captivity narrative* stützt, ist

²⁹⁵ Vgl. Chetwood, *Voyages*, Buch 3:131-32.

²⁹⁶ Chetwood, *Voyages*, Buch 3:142-43. Die Tatsache, dass Falconer hier den Begriff *Tawny Rib* gebraucht, mit dem Randal vorher schon eine Indianerin beschrieben hat, unterstützt ebenfalls die Vermutung, dass Chetwood seinen Roman um die Erzählung Randal's herumgebaut hat. Vgl. Zitat auf S. 80 dieser Arbeit.

die korrekte Gebrauch indianischer Wörter wie *Werowance* und *Cockorooses*.²⁹⁷ Falconers Erzählung fehlen vergleichbare Wörter aus der Kultur der karibischen Indianer. Einzig das Wort *Calabash* taucht auf, das bereits in Randals Erzählung vorhanden ist.²⁹⁸

Auf eine Besonderheit sei schließlich noch hingewiesen, die mit dem Stil von Falconers Erzählung im Widerspruch steht, nämlich die Anzahl von Tabubrüchen. Falconer erzählt beispielweise, dass er nach dem Schiffbruch auf seiner einsamen Insel zunächst von seinem eigenen Urin und rohem Vogelfleisch gelebt habe.²⁹⁹ Während er Hilfe holt, graben seine dort verbliebenen drei Gefährten den toten Randal wieder aus und verzehren ihn.³⁰⁰ Auf Dominico wird er eines toten Kameraden ansichtig, den die Indianer getötet haben, als er seine Notdurft verrichtet hat, und den sie später wie ein Stück Wild ausnehmen und abtransportieren.³⁰¹ Chetwood meint offenbar, die Überschreitung der Hemm- und Ekelschwelle sei zur Faktentreue unbedingt notwendig. In Randals *captivity narrative* finden sich keine derartigen erzählerischen Schlenker zur Befriedigung der bereits von Shaftesbury kritisierten Sensationier.

Aus den genannten Gründen halte ich Falconers Erzählung für fiktiv und Randals *captivity narrative* für authentisch. Die Vorliebe des Autors für die detaillierte Ausgestaltung von Szenen sowie klassische Anspielungen und Zitate wurzeln meines Erachtens in seiner langjährigen Theatererfahrung.

3.4 Ausgabenvergleich

Ein Vergleich der englischsprachigen Ausgaben von 1720 und 1724 soll mehreren Zwecken dienen: Anhand des äußeren Erscheinungsbildes sollen Erkenntnisse über die Gewohnheiten des Lesepublikums und über eventuell vom Autor vorgenommene inhaltliche Korrekturen gewonnen werden. Schließlich soll der Vergleich auch die Identifizierung des Quellentextes für die 1743 in Leipzig erschienenen Übersetzung ermöglichen.

3.4.1 Die Erstausgabe

Die Erstausgabe, die 1720 in London erschien, ist kleinformatig und in dem sehr kleinen Schriftgrad von sieben Didot-Punkt gesetzt. Das Titelblatt scheint zu klein für die Menge an dort enthaltenen Informationen. Der Titel ist zweifarbig rot und schwarz gedruckt und in Antiqua *recte* und kursiv gesetzt. Außerdem sind Kapitälchen als Auszeichnungsschrift und insgesamt vier Schriftgrößen verwendet worden. Optisch erscheint der Titel in zwei Blöcke aufgeteilt, was durch den Schriftgrad bedingt ist. Der erste Block enthält den Titel bis einschließlich der Namensnennung und ist im Mittelsatz mit den drei größten Typen gestaltet. Dabei dient der Begriff *Voyages* als Blickfang: Er ist am größten, in Versalien gesetzt und nimmt die ganze Breite des Satzspiegels ein. In der Hierarchie folgen dann bei absteigender Wertig-

²⁹⁷ Vgl. Smith, *Complete Works*, „Index of Indian Words“ 3:[511]-513. *Werowance* bedeutet *king/governor/captain* (3:513), *caucorouse* bedeutet *captain* (3:511).

²⁹⁸ Vgl. Chetwood, *Voyages*, Buch 2: 27 und 3:144.

²⁹⁹ Vgl. Chetwood, *Voyages*, Buch 1:60.

³⁰⁰ Vgl. Chetwood, *Voyages*, Buch 2:56-57.

³⁰¹ Vgl. Chetwood, *Voyages*, Buch 3:134-35.

keit *Adventures, Escapes* und *Capt. Richard Falconer*. Im zweiten Block, der im kleinsten Schriftgrad und in hängenden Absätzen gestaltet ist, folgt der Großteil der im Untertitel enthaltenen Information. Immerhin hat der Setzer die Sonderstellung von Randals Erzählung auf dem Titel vermerkt und die Begriffe *Voyages* und *Adventures* durch Kapitälchen hervorgehoben.

Bemerkenswert ist der durch zwei Linien eingefasste Satz: „Written by himself, now alive.“ Damit soll dem Leser deutlich gemacht werden, dass es sich nicht um Fiktion handelt. Möglicherweise verfolgte Chetwood mit diesem Hinweis eine bestimmte Verkaufsstrategie: Interessenten für Reisebeschreibungen sollten angelockt werden, die einem fiktiven Prosawerk wegen seiner Unseriosität ablehnend gegenüberstanden. Nach diesem Hinweis folgen vier Verszeilen des Dichters Edmund Waller, in der die seefahrenden Entdecker verherrlicht werden. Dieses Zitat ist zudem ein Hinweis auf die Vorliebe des Autors für Dichter des siebzehnten Jahrhunderts. Insgesamt verspricht der Titel mehr, als das Buch halten kann: Die angekündigte systematische Beschreibung indianischer Gesetze, Gebräuche und Gewohnheiten zum Beispiel fehlt.

Gegenüber dem Titelblatt befindet sich ein Kupferstich von Falconers beginnender Hinrichtung durch die Indianer von Dominico. Die Darstellung zeigt die Ureinwohner mit befransten Schürzen – eindeutig auf de Bry zurückgehend –, wie sie gerade das um einen abgestorbenen Baum aufgeschichtete Holz anzünden wollen. An diesen Baum ist ein Europäer in Kniebundhosen und Hemd gefesselt – zur Erhöhung der Dramatik wird die halbe Brust unter dem Hemd sichtbar, und der Blick des Mannes geht wie der eines Märtyrers nach oben. Im Hintergrund sind Langhäuser mit Tonnengewölbe zu sehen, die ebenfalls den Virginia-Abbildungen de Brys entnommen sind. Die Abbildung ist in ihrer Sensationalität bewusst als Kaufanreiz gestaltet worden und zielt mitsamt der angekündigten Beschreibung indianischer Sitten und Gebräuche auf ein Publikum, das sich erstmals über die Ureinwohner Amerikas informieren möchte und zugleich anhand der abenteuerlichen Reiseerzählung unterhalten werden will.

Nach der zweiseitigen Widmung und dem zwei Seiten umfassenden Vorwort folgt dann das erste von drei jeweils in sich paginierten Büchern, die aber inhaltlich nicht in sich abgeschlossen sind.³⁰² Deren Beginn und Ende ist jeweils durch Buchschmuck verschönert worden. Hinten findet sich eine Anzeige, in der Chetwood für neugedruckte Ausgaben von zwei Theaterstücken wirbt: *The Spartan Dame* von Thomas Southern und *Ximena, or the Heroick Daughter* von Colley Cibber. In diesem Zusammenhang gelingt es ihm, noch zusätzlich Werbung für die nächste neue Inszenierung im Theatre Royal an der Drury Lane, seinem langjährigen Arbeitsplatz, unterzubringen.

3.4.2 Die zweite Ausgabe

Die vier Jahre später erschienene zweite und laut Titelblatt auch korrigierte Ausgabe unterscheidet sich zumindest in der äußeren Form wesentlich von der Erstausgabe. Das Format ist noch kleiner geworden. Das Kupfer links neben dem Titel wurde übernommen, der Inhalt des Titels leicht verändert. Die eine Autobiographie ausweisende Zeile fehlt, dafür wurde dem Untertitel von Randals Erzählung ein Hinweis auf seinen Tod beigelegt. Dies signalisiert dem potentiellen Käufer, dass er mit

³⁰² Buch 1 umfasst 72 Seiten, Buch 2 umfasst 136 Seiten, und Buch 3 umfasst 224 Seiten.

einer erbaulichen moralischen Betrachtungen rechnen kann. Wie ich am Beispiel von Dickinsons *captivity narrative* bereits erläutert habe, wurden Totenbittreden wegen ihres religiösen Gehalts gern gelesen.

Auf den Titel folgt unmittelbar ein neues, vierseitiges Vorwort, in dem beklagt wird, dass sich das Publikum nicht mehr für wahrhaftige Schicksale, die Werke der augustäischen Dichter, sowie Sitte und Anstand interessiere, sondern nur noch für Unmoral und Defoes Romane. Der Autor geht sogar so weit in seinem Versuch, den autobiographischen Anschein seines Buches zu wahren, dass er der Befürchtung Ausdruck verleiht, sein Werk würde bald zu Unrecht mit der schlimmsten Lügengeschichte verglichen: „Sir John Mandeville’s lying Travels [...]“.³⁰³ Die darin liegende Ironie bedarf wohl keiner weiteren Erläuterung.

Die Unterteilung des Textes ist aufgegeben worden, und nach 224 Seiten Text folgt ein neu hinzugekommenes sechsseitiges Register. Dies gehört auch zu Chetwoods Strategie, die Erzählung wahr erscheinen zu lassen. Register finden sich bei nicht-fiktiver Reiseliteratur und sollen das gezielte Nachschlagen von Informationen ermöglichen. Chetwoods Register ist für Reisende nur insofern von Nutzen, als sie gezielt die Beschreibungen von Flora und Fauna der Karibik nachschlagen können. Für Ethnologen hingegen ist es leider unbrauchbar, da sich für die Ureinwohner nur ein einziges, verallgemeinerndes Stichwort findet: *Indians*.

Dann folgen zwei Seiten, auf denen die Buchhändler Marshal und Edlin für ihre Produkte werben: darunter ausgerechnet Defoes *Moll Flanders* und ein weiteres Exemplar der Liebesromane, mit denen der Autor in seinem Vorwort so hart ins Gericht gegangen ist. Interessant ist in diesem Zusammenhang eine Anzeige für eine Ausgabe von Geschichten aus Tausendundeiner Nacht:

Arabian Nights Entertainment, Consisting of one Thousand and one Stories, told by the Sultanness of the Indies, to divert the Sultan from the Execution of a bloody Vow he had made, to Marry a Lady every Day, and have her Cut off next Morning to avenge himself for the Disloyalty of his first Sultanness: And Containing a better Account of the Customs, Manners, and Religion of the Eastern Nation, viz. Tartars, Persians, Indians, than is to be met with in any Author hither to Publish’d. Translated into French from the Arabian MSS. By Mr. Galland, of the Royal Academy, and now done into English from the last Paris Edition.³⁰⁴

Diese Anzeige ist ein Beleg dafür, dass die Vermischung von Fiktion und sogenannter Ethnologie ein gängiges Phänomen war, welches sich zudem gut verkaufen ließ.

Die zweite Ausgabe wurde auch im Bereich der Interpunktion und der Orthographie verändert bzw. korrigiert. Zusätzlich wurden einzelne Formulierungen stilistisch geglättet, beispielsweise wurden die die wörtliche Rede anzeigenden Verbformen, die bislang im Präsens standen, in die einfache Vergangenheit gesetzt. Vereinzelt findet sich der Austausch germanischstämmiger Wörter durch lateinischstämmige: aus „Story“ wird „Circumstance“, aus „say“ wird „reply“. An einer anderen Stelle kürzt Chetwood den Text um Informationen, die ihm offenbar nicht relevant für den Fortgang der Erzählung scheinen:

I enquir’d for Captain *Pultney*, and by good Fortune found him at his Dwelling House, in *Ratcliff* Street, he having remov’d himself from another Street, which caus’d some Difficulty in the finding.³⁰⁵

I enquir’d for Captain *Pultney*, and soon found him out.³⁰⁶

³⁰³ Chetwood, *Voyages* (1724) [iii].

³⁰⁴ Chetwood, *Voyages* (1724) [231].

³⁰⁵ Chetwood, *Voyages* (1720), Buch 1:4.-5

³⁰⁶ Chetwood, *Voyages* (1724) 3.

Schließlich soll noch die falsche Wiedergabe des Ortsnamens Jamestown als Lamestown untersucht werden. Ein genauer Blick auf die entsprechenden Textstellen in den beiden Ausgaben offenbart eine Kuriosität: In der Erstausgabe befindet sich zwischen dem ersten Buchstaben und dem Rest des Wortes eine Lücke: „*I amestown*“.³⁰⁷ Hier liegt die Vermutung nahe, dass dem Setzer der entsprechende Buchstabe in kursivem Schnitt nicht zur Verfügung stand und er deshalb den unteren Balken der Letter „L“ abgeschabt und sie so zu einem „I“ umgestaltet hat. Da jedoch die Bleiletter „L“ insgesamt breiter ist als die Letter „I“, entstand zwischen dem ersten und dem zweiten Buchstaben eine Lücke. Da das gleiche Verfahren sieben Seiten später nicht sauber durchgeführt wurde, heißt das Wort dort „Lamestown“.³⁰⁸ Der Setzer der zweiten Ausgabe hat die falsche Schreibung übernommen.

3.5 *Richard Falconers Erstaunliche Seefahrten, Leipzig 1743*

3.5.1 Beschreibung

Die 1743 in Leipzig erschienene Übersetzung von Chetwoods Buch trägt den Titel *Richard Falconers Erstaunliche Seefahrten, seltsame Begegnungen und wunderbare Errettung. Deme beygefüget Thomas Randals Schiffbruch; Aus dem Englischen übersetzt Von Theodor Arnold*. Sie ist im Katalog der Frankfurter und Leipziger Buchmesse für 1743 in der Rubrik „Libri Historici, Philosophici et Artium Humanorum“ unter dem Autor „Falconer, Richard“ aufgeführt.³⁰⁹

Ebenso wie die englischsprachigen Versionen ist die deutsche Übersetzung in einem kleinen Format erschienen. Der Text auf dem Titelblatt ist auf das Wesentliche gekürzt worden: Der ganze zweite Textblock ist bis auf den Titel von Randals Erzählung weggefallen. Im Vergleich zur englischen Ausgabe scheint das Titelblatt zunächst sehr übersichtlich zu sein. Der Text ist im Mittelsatz in Frakturschrift gestaltet, lediglich der Einsatz von sechs verschiedenen Schriftgrößen ist für das unruhige Gesamtbild verantwortlich. Der Begriff „Seefahrten“ nimmt die ganze Breite des Satzspiegels ein und dient als Blickfang. Ihm größtmäßig nachgeordnet sind „Begebenheiten“, „Schiffbruch“ und „wunderbare Errettung“. Der Kupferstich der englischsprachigen Ausgaben wurde nicht übernommen. So präsentiert sich die deutsche Ausgabe dem Leser in einer schlichten Ausführung als Reiseerzählung, die nicht einmal als Beschreibung Amerikas erkennbar ist, also auch schon mehr der Unterhaltung als der Landeskunde dient und damit vermutlich eine breitere Käuferschicht anzusprechen versucht.

Die Identifizierung des Übersetzers auf dem Titel signalisiert Seriosität: Der häufig als Übersetzer arbeitende Leipziger Philologe Theodor Arnold (1683-1771) hat eine umfangreiche englische Grammatik verfasst, die 1718 in Hannover erschien und von Gotthard Armbrüster 1748 in Philadelphia nachgedruckt wurde.³¹⁰ Von ihm stammt außerdem die Übersetzung von Nathan Baileys *English Dictionary*, die 1736 in Leipzig als erstes englisch-deutsches Wörterbuch erschien, und ein *Neues Deutsch-Englisches Wörter-Buch*, 1739 in Leipzig veröffentlicht.³¹¹

³⁰⁷ Chetwood, *Voyages* (1720), Buch 2:24.

³⁰⁸ Chetwood, *Voyages* (1720), Buch 2:31.

³⁰⁹ Siehe *Catalogus Universalis* (1743) o.p.

³¹⁰ Arnold, *Grammatica* (1718); ders. *Grammatica* (1748).

³¹¹ Arnold, *Dictionary/Wörter-Buch*; ders., *Neues Deutsch-Englisches Wörter-Buch*.

Auf der Rückseite des Titelblatts sind die ursprünglich vom Titelblatt der englischsprachigen Ausgaben stammenden Verse Wallers mit einer deutschen Übersetzung abgedruckt. Dann folgen sechs unpaginierte Seiten mit einer Vorrede. Der Text umfasst 422 Seiten und ist gefolgt von einem achtseitigen „Register, Der vornehmsten und merckwürdigsten Sachen, die in des Hauptmann Falconers Seefahrten und Begegnissen vorkommen.“ Aufgrund der deutlichen formalen Unterschiede zwischen Erst- und Zweitausgabe der englischsprachigen Version kann die Zweitausgabe eindeutig als Quelle für die deutsche Übersetzung identifiziert werden.

3.5.2 Die deutschsprachige Version

Aufgrund des vergleichbaren Umfangs von Ausgangs- und Zieltext angestellte Textvergleiche haben ergeben, dass der Übersetzer das Original bei der Bearbeitung weder zusammengefasst noch anderweitig gekürzt hat; auch die Absatzgliederung entspricht der Ausgabe von 1724. Ein Blick auf die Details der deutschsprachigen Version soll unter anderem zeigen, dass Arnold dem Leser das Verständnis amerikanischer Realien durch Hinzufügungen unterschiedlicher Art erleichtert.³¹²

Arnold lässt nur gelegentlich Begriffe und Textteile unübersetzt bzw. ohne Erläuterung.³¹³ Häufiger übernimmt er Bezeichnungen der Realien aus dem Ausgangstext, erläutert sie gegebenenfalls durch lateinische Namen und Zusätze bis hin zu Leseempfehlungen, die er entweder im Text oder in Fußnoten unterbringt.³¹⁴ Maßeinheiten und -angaben werden übernommen und im Text zumeist mit einer für den

³¹² Im folgenden werden die Quellennachweise mit CV (Chetwood, *Voyages*) und CS (Chetwood, *Seefahrten*) abgekürzt.

³¹³ Übernahmen: „Callibash/Callibash“ (CV 61/CS 117), „Mohogeny/Mohogeny“ (CV 29/CS 36). Dies gilt insbesondere für die Verse Shakespeares, Miltons und Drydens, mit denen ein Sturm auf See beschrieben wird. In der deutschsprachigen Version finden sich lediglich die englischen, durch etliche Druckfehler verunzierten Verse. (CV 35-36/CS 66-68).

³¹⁴ Ein Asterisk bezeichnet den Inhalt der Fußnote. BF3.1: „Dolphin, or Albacore/Delphin oder Hayen*Albacore“ (CV 9/CS 12); „Hoyen*Sharks, so grausam freßige Meerhunde“ (CS 13); „Rum*Ein starker, aus Zuckerrohr destillirter Americanischer Brandtewein, von den Engelländern gemeiniglich Kill-Devil (oder Mord und Todschatz) genannt“ (CS 16); „Cod-Pepper/Aromatischer oder Specerey-Pfeffer*Piper de Jamaica“ (CV 20/CS 37); „Fustwick/Fustick*Cotinus Coriaria“ (CV 29/CS 36); „Granadille/Granadille oder Paßions-Blume“ (CV 29/CS 36); „Water Spout/wasserziehende Hose*A Water-Spout, einen Wassersprung, wird von einigen Lateinischen Erd-Beschreibern Siphon, die Spritze oder der Heber, ingleichen Tuba, die Trompete oder Wasser-Posaune genannt. [...] Ein mehrers hiervon ist zu lesen in Erasmi Francisci Erd umgebenden Luft-Kreis 2c. Nürnberg, in 4. MDCLXXX. p. 1085.seqq.“ (CV 36/CS 68); „Plantins*Musa arbor, palma humilis, der Mooßbaum“ (CS 40) „Potatoes*Eine nahrhafte Wurzel oder Art grosser Erd-Aepfel“ (CS 41); „Canoes*Sind Indianische Boote“ (CS 45); „Wreck/Wraak*Durch den Schiffbruch verunglückte und auf dem Wasser getriebene Waaren“ (CV 57/CS 73); „on Board the Ship Gilliflower/am Boord des Schiffs Gilliflower (Nelcke)“ (CV 59/CS 112). Geographische Bezeichnungen erscheinen als Mischformen. Manche Begriffe wurden mit veränderter Orthographie übernommen (BF2.1): „Cape-Charles/Capo-Charles“ (CV 59/CS 113); „Cape, or Poynt-Comfort/Capo oder Point Comfort“ (CV 63/CS 120). Die unveränderte Übernahme von „Lames-town“ statt „Jamestown“ legt nahe, dass Arnold mit den geographischen Gegebenheiten nicht vertraut war (CV 60, 63/CS 114,121). An anderer Stelle wurde ein Teil des fremden Begriffs übersetzt und hinzugefügt, wodurch eine tautologische Doppelung entsteht (BF3.1): „Cape-Cod/Vorgebürge Capo-Cod“ (CV 59/CS 113). Die Verwendung tautologischer Doppelungen andernorts zeigt, dass Arnold sich um eine angemessene Wiedergabe der englischen Sprache bemüht: „Deck/Bühne oder Verdeck“ (CV 9/CS 11); „Liquor/Molcken, oder diese Feuchtigkeit“ (CV 36/CS 45); „Perriwinkles/Meerschnecken, oder Muschelfische“ (CV 52/CS 100); „Story/Geschoß oder Stockwerk“ (CV 28/CS 119); „Climate/Clima oder Landes-Art“ (CV 62/CS 119); „Limbeck/Alembicus oder Distillir-Kolbe“ (CV 36/CS 69).

deutschen Leser verständlichen Umrechnung versehen.³¹⁵ Die meisten Wörter indianischen Ursprungs sind bereits von Chetwood mit einer Erklärung versehen worden, die Arnold ebenfalls übernimmt.³¹⁶ An anderen Stellen entstehen durch das Ersetzen von Realienbezeichnungen durch Lehnübersetzungen mitunter grobe inhaltliche Verzerrungen.³¹⁷ In Arnolds *Neues Deutsch-Englisches Wörter-Buch* sind zwar nur wenige Begriffe englisch-amerikanischen oder indianischen Ursprungs aufgenommen worden, jedoch entsprechen die darin angebotenen Übersetzungen häufig denen in *Richard Falconers Erstaunliche Seefahrten*.³¹⁸

³¹⁵ BF3.1: „3800 1/3800 Pfund Sterling“ (CV 2/CS 3); „six Foot/sechs Schuh“ (CV 7/CS 12-13); „a Bark of sixty Tun/eine Barcke von sechzig Tonnen (oder Lasten von 120. Centnern)“ (CV 36/CS 69); „six Leagues/sechs Meilen“ (CV 59/CS 113); „twenty Miles/20. (Englische) Meilen“ (CV 60/CS 114); „Sixteen Ounces/16. Untzen“ (CV 61/CS 117); „six Foot/sechs Fuß“ (CV 197/CS 371). Vereinzelt kommt es zu Fehlübersetzungen wie „a Furlong/einen Feldwegs lang“ (CV 59/CS 113). „A Furlong“ bedeutet eigentlich eine Achtelmeile.

³¹⁶ „Werowance, (i.e. King)/Werowance (das ist, König)“ (CV 60/CS 114); „his Officers (who are call'd Cockorooses)/seinen Bedienten, (die Cockorooses genennet werden)“ (CV 60/CS 114); „Sagamore (meaning my Box of Instruments)/Sagamore (mein Futteral mit den Instrumenten meinend)“ (CV 63/CS 120); „Cannibals, or Men Eaters/Cannibalen oder Menschenfresser“ (CV 202/CS 380).

³¹⁷ BF5.2: „Dyewood/Färberholz“ (CV 29/CS 36); „Ebony/Eibenh Holz“ (CV 29/CS 36); „Shellfish/Schellfische“ (CV 52/CS 100); „the Long-Boat/das lange Boot“ (CV 59/CS 113). Trotz der aus der Beschreibung der Kokosnuss hervorgehenden deutlichen Unterschiede zur Kakaofrucht fällt Arnold seine irreführende Erläuterung nicht auf:

[T]he Rind [of the *Cocoa* Nut] serves for weaving Cloaths, nay, and rigging their Canoes, before they knew the *Europeans*; and when you have taken off the Bark, you must be beholding to a Saw to cut off the Monkey's Face, which is the top, with three Marks that makes it something resemble that Animal; then the Inside contains, first a liquid Substance, like Whey, but very sweet; after you have taken out this Liquor, round the Nut is a Substance a quarter of an Inch thick, which you cut out, and that's the Meat, which is very delicious and grateful to the Taste, but not wholesome, if eat of too much: [...]

Die Rinde [der *Cocoa*-Nuß] gebrauchen sie zu Webung ihrer Kleider, ja, auch zu Bespannung ihrer Canoes,* ehe sie die Europäer kennen lernen. Und wenn man die Rinde herab genommen hat, so musz man mit einer Säge das Meerkatzen-Gesicht, welches das oberste ist, mit drey Zeichen, die es solchem Thier einiger massen ähnlich machen, abschneiden. Alsdenn hält die innwendige Seite erstlich eine feuchte Substanz, wie Molcken in sich, die aber sehr süsse ist. Nachdem man dieses Molcken, oder diese Feuchtigkeit herausgenommen hat, ist rund um die Nuß herum eine Substanz einen viertel Zoll dicke, die man ausschneidet, und dieses ist das Fleisch, welches sehr süsse und angenehm von Geschmack, aber nicht gesund ist, wenn man zu viel davon isset.**

***Sind Indianische Boote.**

**Cacao oder *Cocoa*-Nuß, ohngefähr so groß als ein Mandelkern. Das Erdreich, worinne dieser Baum wächst, ist so hitzig, und die Frucht so delicat, daß sie den Cacao-Baum in den Schatten eines andern pflanzen der seine Mutter genannt wird. Die Frucht ist in eine Schale eingeschlossen, von Grösse und Figur einer Gurcke, worinnen 10. bis 40. Körner von einer Violet-Farbe, und so trocken als Eicheln, enthalten sind, und jedes ist mit einer Rinde bedeckt, wen man solche abschälet, theilt sich der Kern in 5. biß 6. Theile; In der Mitte aber ist ein Kern, der eine zarte Knospe hat, woraus mit Zusatz der Vanille die Chocolate-Taffeln gemacht werden. Sie machen eine Incision in den *Cocoa*-Nuß-Baum, so fließet ein Saft heraus, der Toddy genennet wird, und woraus sie bey den Seefahrenden so berühmten Arrack destilliren. Dieser Toddy-Safft ist an sich selbst ein sehr angenehmes Geträncke, wenn er frisch getrunken wird, und laxiret ein wenig. Wenn er sauer wird, giebt er guten Eßig ab. Die Engländer zu Madraß säuern ihr Brod damit, daß der Teig aufsteiget. (CV 36/CS 45-46).

³¹⁸ „AMERICA, one of the 4 Parts of the Earth, die neue Welt“; „CHOCOLATE, chocolat, Schocolate“; „COCO-NUTS, Cocus-Nüsse“; „INDIANS, Indianer“; „POTATOES, potatoes, battata, eine nahrhafte Wurtzel, oder Art grosser Erd-Äpfel, so erst aus West-Indien gekommen“; „SHARK, a Fish, le goule, canis carchacias, ein Haye, (grausamer fressiger Meer-Hund)“; „TURKEY, Turquie, un coque, un poule d'Indie, gallus Africanus, gallenia Africana, die Türckey; ein Türckischer Hahn, (Calecutischer, Indianischer, Welscher Hahn etc.)“. Arnold, *Deutsch-Englisches Wörter-Buch* o.p.

Die Darstellung der Indianer innerhalb der *captivity narratives* von Randal und Falconer erfährt durch die Übersetzung eine deutliche Negativierung. Arnold ergänzt die entsprechenden Textstellen um Bilder, die die unterschiedlichen Aspekte indianischer Unmenschlichkeit betonen:

After the *Indians* had fir'd, they ran to us with incredible Swiftness, whereupon (having no Weapons) we kneel'd down to 'em, and implor'd their Mercy.³¹⁹

Nachdem die Indianer diesen Pfeilhagel auf uns ausgeschüttet hatten, kamen sie *wie Furien* auf uns los gerennet. Worauf wir ganz wehrlos waren, nieder knieten und sie um Erbarmung anfleheten.³²⁰

Now I had leisure to reflect upon my Misfortunes, which I could not do before, by reason of the Fears I was in. I thought my Condition was now worse than ever it was, for I really believ'd they design'd to make a Sacrifice of me, for I thought to myself they were Cannibals, or Men-Eaters.³²¹

Nunmehr hatte ich Zeit und Gelegenheit, eine ernstliche Betrachtung über meine unglückseeligen Umstände anzustellen. Welches mir vorher die Furcht, worinnen ich schwebte, nicht verstattete. Ich war gänzlich überzeugt, daß es niemahls gefährlicher um mich ausgesehen. Deñ ich hielt sie vor Cannibalen oder Menschenfresser, und versahe mich nichts gewissers, als daß sie mich zum *Schlachtopfer ihrer Raubbegier* machen würden.³²²

An anderer Stelle wird die Tierhaftigkeit der Indianer evoziert:

The Coat he put upon his Companion, and the Wastecoat on himself, and strutted strangely.³²³

Den Rock warf er seinem Cameraden um, und die Weste zog er selber an, worinnen er strotzte *wie ein Calecutischer Hahn bey seinem kauder-kauder-kauder!*³²⁴

Obwohl in der Quelle das Wort „Turkey“ fehlt, bringt Arnold das Tier in die Übersetzung ein, da es für ihn offenbar synonym für die Fremdartigkeit der Bewohner der Neuen Welt ist. Hier zeigt sich auch Arnolds Tendenz zu narrativen Ergänzungen, die den Gehalt der Schilderungen intensivieren sollen.³²⁵ An anderer Stelle wird die Abwertung der Indianer besonders deutlich:

³¹⁹ Chetwood, *Voyages* (1724) 60.

³²⁰ BF5.5: Rennen mit unglaublicher Schnelligkeit wird hier durch die bildliche Assoziation von Furien ersetzt. Chetwood, *Seefahrten* 114. Meine Hervorhebungen.

³²¹ Chetwood, *Voyages* (1724) 202.

³²² BF4.5: Der Begriff „Opfer“ wird quantitativ erweitert und, inspiriert durch den Kontext, in der Bedeutung verengt. Chetwood, *Seefahrten* 380. Meine Hervorhebungen.

³²³ Chetwood *Voyages* (1724) 201.

³²⁴ Chetwood, *Seefahrten* 379. Meine Hervorhebungen.

³²⁵ Zur Strategie der verstärkenden Weiterschreibung siehe auch Wetzels-Sahm, „Verfremdung“, bes. 166-70. Weitere Beispiele zeigen auch, dass Arnold zur Verwendung regional geprägter, umgangssprachlicher Wendungen tendiert, wie Vergleiche mit seinem *Neuen Deutsch-Englischen Wörterbuch* und dem *Deutschen Wörterbuch* der Brüder Grimm ergeben haben:

As I was walking on the Deck one Morning, my Chops were saluted with a Fish which dropp'd down; I took it up, panting at the Gills for Life; [...]. Chetwood, *Voyages* (1724) 7.

Als ich eines Morgens auf der **Bühne** oder dem *Verdeck* herumspazierte, wurde ich von einem Fisch begrüßet, der aus der Lufft herabfiel, und mir, so zu sagen, recht in die Fresse hinein flog. Ich hub solchen auf, da er denn bey denen Floßfedern pochte, und nach Lufft und Leben schnappte. Chetwood, *Seefahrten* 11.

[T]he Fear of starving seem'd to me to be worse than that of drowning, [...]. Chetwood, *Voyages* (1724) 39.

When I had done Eating, my Bride and I were put into a Hut, and shut close without any Light; but the old Proverb, *Joan's as good as my Lady in the Dark*, had like to have prov'd no Proverb to me.³²⁶

Als ich gegessen hatte, wurde ich mit meiner Braut in eine Hütte gesteckt, und ohne Licht und Lampe hinein gesperret. Aber das gemeine Sprichwort: **Im finstern sind die Kühe alle schwarz***, wollte bey mir nicht recht eintreffen.

*Nach dem Englischen Sprichwort heist es: *Joan's as good as My Lady in the Dark*. **Im finstern ist die Magd so gut als die Frau.**³²⁷

Der Vergleich bezieht sich nicht mehr auf die Hierarchie eines europäischen Haushalts. Die Indianerin wird durch den Vergleich mit einer Kuh noch weiter abgewertet. Die deutsche Entsprechung findet sich so in einem Kapitel von Arnolds zwei Jahre zuvor erschienener Grammatik wieder, in dem er englischen Sprichwörtern die deutschen Äquivalente gegenüberstellt.³²⁸ Die Verwendung des deutschen Sprichworts scheint ungelenkt, da Arnold ja in der Fußnote den englischen Spruch zitiert und (frei) übersetzt. Vermutlich war Arnold hier an der Vermittlung der Idiomatik gelegen.³²⁹

Die Auswahlkriterien, die zur Erläuterung eines fremden Wortes führen, scheinen mitunter von den persönlichen Ansichten des Übersetzers geprägt zu sein. So findet sich beispielsweise eine Stellungnahme zur spanischen Indianermission, bei der es sich um eine typisch protestantisch-katholische Animosität handelt:

Mit einem Wort, es helfen weder gelinde und ernstliche Mittel, diese armen verirrtten **Wilden** zu der Erkenntniß des wahren Gottes zu bringen.*

*Vielleicht fällt dieses nicht so schwehr, wenn die Lehrer und Bekehrer der Heiden selbst die lebendige Erkenntniß des wahren GOTTES besitzen. Kein Todter kan den andern auferwecken. Aber wohl die durch die Apostel und ersten Lehrer würckende **lebendige Krafft Christi**. *Vid. Act. 2, 41.c.8, 31-37. c.9, 40*. Die Spanischen gestiefelten Inquisitions-Apostel können die Leute zwar ums Leben bringen, man hat aber noch nicht erfahren, daß sie einen Todten auferwecket.³³⁰

Vergleichsweise häufig werden in Fußnoten die Herstellung, Zusammensetzung und Qualitätsmerkmale diverser Spirituosen wie Rum, Punsch, Cordial-Wasser und Arrak erklärt – dies kann als Hinweis auf die entsprechenden Konsumgewohnheiten der

[U]nd die Furcht, Hunger zu sterben, schien mir noch schlimmer und gräßlicher zu seyn, als wenn ich ersoffen wäre. Chetwood, *Seefahrten* 75.

Feel his Pulse! What's that? said the Interpreter, and thought I meant something else; [...]. Chetwood, *Voyages* (1724) 61.

An dem Pulß fühlen? Was ist das? sagte der Dollmetscher, und gedachte, sonder Zweifel, wer weiß was der Kerl machen will. Chetwood, *Seefahrten* 116.

[She] brought me some Flesh broil'd on the Coals, which she tore into Morsels, and put in my Mouth, [...]. Chetwood, *Voyages* (1724) 203.

[U]nd brachte mir ein Stück auf Kohlen gebratenes Fleisch, welches sie in kleine Stückgen zerisse, und mir solche ins Maul steckte, [...]. Chetwood, *Seefahrten* 381.

³²⁶ Chetwood, *Voyages* (1724) 203.

³²⁷ Chetwood, *Seefahrten* 383.

³²⁸ Vgl. Arnold, *Grammar* 45.

³²⁹ In einer anderen Fußnote kommentiert Arnold den Text mit einer weiteren Volksweisheit, deren englische und deutsche Version er in der Fußnote liefert. Vgl. Chetwood, *Seefahrten* 150-51.

³³⁰ Chetwood, *Seefahrten* 281.

Leser verstanden werden.³³¹ Auch hier sieht Arnold Anlass zu einem Kommentar, mit dem er der vorbehaltlosen Verteufelung des Alkohols entgegenwirken will:

Ich verfluchte das starcke Getränke,* welches uns unserer Sinne beraubt.

*Das starcke Getränke ist nicht zu verfluchen, sondern der Mißbrauch ist es, der uns unserer Sinne beraubt. Alle Creatur ist gut, wenn sie mit Dancksagung genossen wird, 1. Tim. 4,4.³³²

Für die Übersetzung des Romans *The Voyages [...] of Captain Richard Falconer* kann festgestellt werden, dass Arnolds Bemühen um die Betonung des wissenschaftlich deskriptiven Aspektes zu Chetwoods Versuch, sein Buch als authentischen Reisebericht erscheinen zu lassen, beiträgt. Die in der Beschreibung der Übersetzung angeführten Modifikationen sind ein Zeichen dafür, dass Arnold trotz seiner sprachwissenschaftlichen Publikationen auf dem Gebiet der Amerikabeschreibungen nicht ausreichend belesen war. Zudem hat sich sein Interesse an der Neuen Welt offenbar mehr auf die physikalisch-naturwissenschaftlichen Aspekte der amerikanischen Geographie, Flora und Fauna als auf die Ureinwohner konzentriert, wie die gesammelten Erläuterungen belegen. Die Intensivierung des Geschilderten durch Weiterschreibung offenbart auch Arnolds Sinn für erzählerische Gestaltungsmöglichkeiten.

Aufgrund der genannten Merkmale rückt die Übersetzung in die Nähe des wissenschaftlichen Reiseromans. Der deutschsprachigen Leserschaft in Europa war das Motiv der Robinsonade seit 1720 durch Übersetzungen und Nachahmungen vertraut. *Richard Falconers Erstaunliche Seereisen* dürfte von einem gewissen Wiedererkennungswert profitiert haben. Die deutsche Version von Chetwoods Roman weist bezüglich der in ihr enthaltenen *captivity narratives* Ähnlichkeit mit der 1697 erschienenen Amerikabeschreibung *Richardi Blome Englisches Amerika*, die die Erzählung Quintin Stockwells enthält, auf: In beiden Fällen stellen die *captivity narratives* lediglich Episoden innerhalb größerer Gefüge dar. Während jedoch bei der von Crouch übernommenen Version von Stockwells Erlebnissen die ethnographische Information im Vordergrund steht, dienen die Erzählungen Randals und Falconers trotz wissenschaftlich-beschreibender und religiös-didaktischer Ansätze eher der Unterhaltung und der Befriedigung der Sensationslust des Publikums.

³³¹ Chetwood, *Seefahrten* 13, 41. Für die Beschreibung der Spirituosen vgl. Chetwood, *Seefahrten* 16, 132, 173, 238.

³³² Chetwood, *Seefahrten* 135.

4. William und Elizabeth Flemings *Captivity Narrative*: Übersetzung als Mittel der Politik

4.1 Publikationszusammenhang

Bis Mitte der fünfziger Jahre des achtzehnten Jahrhunderts erschienen in den amerikanischen Kolonien nicht nur Neuauflagen bereits bekannter Erzählungen von indianischer Gefangenschaft, sondern auch Erstveröffentlichungen. Während in Philadelphia die Erzählung Jonathan Dickinsons wiederaufgelegt wurde, erschien dort 1728 zum erstenmal die Erzählung der Quäkerin Elizabeth Hanson. Sie wurde mitsamt ihren vier Kindern und einer Bediensteten im Sommer 1724 während *Dummer's War* (1723-27) aus New Hampshire von Abenakis entführt und erst sechs Monate später von ihrem Mann ausgelöst. Über zwei Jahre nach ihrer Rückkehr zeichnete der prominente englische Quäker Samuel Bownas ihre Geschichte auf, die in der Betonung der Duldsamkeit und des Vertrauens auf die göttliche Vorsehung mit Dickinsons Erzählung verwandt ist.³³³

Zwölf Jahre später veröffentlichte John Gyles in Boston seine Erlebnisse in indianischer Gefangenschaft unter dem Titel *Memoirs of Odd Adventures, Strange Deliverances etc.* Gyles geriet als Zehnjähriger mit seiner Familie in Maine in eine sechs Jahre währende Gefangenschaft. Anschließend war er wegen seiner Sprachkenntnisse als Dolmetscher für die Regierung tätig. Ähnlich wie die Erzählung Quentin Stockwells entspricht Gyles's Buch durch den weitgehenden Verzicht auf die theologisch geprägte Interpretation nicht den durch die klassischen puritanischen *captivity narratives* etablierten Konventionen.³³⁴

Während *King George's War* (1744-48), im Jahr 1745, wurde Nehemiah How in Vermont von Indianern gefangen genommen und nach Kanada verschleppt, wo er in einem französischen Gefängnis verstarb. Das während seiner Inhaftierung verfasste Tagebuch wurde 1748 in Boston veröffentlicht: *A Narrative of the Captivity of Nehemiah How*. Auch wenn in Hows Erzählung religiös geprägte Passagen vorhanden sind, so fehlt doch der theologische Rahmen puritanischer *captivity narratives*.³³⁵

Gemeinsam mit How befand sich Reverend John Norton in dem kanadischen Gefängnis. Seine Tagebuchaufzeichnungen wurden 1748 zwar unter dem Titel *The Redeemed Captive* publiziert, womit die gleichnamige Veröffentlichung von John Williams aus dem Jahr 1707 assoziiert wird, jedoch spielt bei Norton der Gedanke der göttlichen Vorsehung, die dem Individuum die Gefangenschaft als Prüfung auferlegt, und deren Walten in der Geschichte direkt erfahrbar ist, keine entscheidende Rolle mehr.³³⁶ Obwohl folglich unter den bis 1756 erschienenen *captivity narratives* auch die Form der spirituellen Autobiographie vertreten war, insbesondere auch durch Neuauflagen der puritanischen Klassiker, gibt es in den Erzählungen, die im

³³³ Siehe Hanson, *Mercy*. Die Erstausgabe enthält zwei Textversionen, die auf dem gleichen Manuskript beruhen. Jedoch wird in den Kolonien die stilistisch überarbeitete Version für weitere Veröffentlichungen genutzt, in England zieht man die schlichtere Version vor. Siehe dazu auch Vail, *Voice* 216-18. Die englische Praxis, kolonialen *captivity narratives* neue, stärker faktororientierte Titel zu geben, setzt sich hier bis in die bewusste Entscheidung fort, den als näher an der mündlichen Überlieferung und daher unverfälschter empfundenen Text zu wählen. Die mit Quäkern assoziierte Einfachheit dürfte ebenfalls eine Rolle gespielt haben. Zur Publikationsgeschichte der Erzählung in England und Amerika siehe Derounian-Stodola/Levernier, *Narrative* 14; Ebersole, *Captured* 91-92.

³³⁴ Siehe auch Ebersole, *Captured* 93-94.

³³⁵ Siehe auch Ebersole, *Captured* 94-95.

³³⁶ Siehe auch Ebersole, *Captured* 95-96.

achtzehnten Jahrhundert entstehen, deutliche Anzeichen für das Zurücktreten der religiösen Deutungsebene bei gleichzeitiger Betonung der Gefühlswelt des Protagonisten. Dabei handelt es sich um ein Charakteristikum einer der Romantik vorausgehenden literarischen Strömung im achtzehnten Jahrhundert, der Empfindsamkeit.³³⁷

Im Jahr 1754 wurde in Philadelphia die zweite Ausgabe von Elizabeth Hansons Erzählung veröffentlicht. Dieses Jahr sah auch den Ausbruch des Krieges der Engländer gegen die Franzosen und ihre indianischen Verbündeten in den Kolonien. Die erste entscheidende Wende trat mit der Niederlage von General Braddock am 9. Juli 1755 am Monongahela, zehn Meilen von Fort Duquesne entfernt, ein, in deren Folge die westlichen Teile von Pennsylvania, Maryland und Virginia unter einer Welle von Angriffen litten, die auf den wirtschaftlichen Ruin durch die Vernichtung der Agrarressourcen zielte.³³⁸ Französisch-indianische Truppen überfielen entlegene Siedlungen, ermordeten oder entführten die Bewohner und brandschatzten die Häuser. In Pennsylvania betraf dies zu großen Teilen deutsche und irisch-schottische Ansiedler. Da die beiden anderen Feldzüge gegen Crown Point und Fort Niagara, die von August bis September des gleichen Jahres stattfanden, das Kriegsglück nicht zu Gunsten der Engländer wendeten, gingen die Überfälle auf das Grenzgebiet mit unverminderter Heftigkeit weiter.³³⁹

Am 13. November 1755 brachte Benjamin Franklins *Pennsylvania Gazette* folgende Nachricht:

[A] Letter from [Conegochieg], dated November 3, says, That the People in the Great Cove are in the greatest Distress imaginable, nothing being to be seen but Houses burning, most of their Cattle shot down, and the Roads full of the unhappy Sufferers, flying with their Children to save their Lives, many of them having nothing to subsist on, no Bed to lie upon, nor hardly any Clothes to defend them from the Cold, being obliged to leave every Thing behind them, or run the Risque of being murder'd by the merciless Savages.

The following is said to be a true List of the People murdered and missing in Great Cove, viz.

[...]

William Fleming and Wife were taken Prisoners, but made their Escape. Fleming saw one Hicks killed and scalped.³⁴⁰

In diesem Artikel wird die Entführung der Flemings erstmals erwähnt. Der darin enthaltene Hinweis auf die Mittellosigkeit der Flüchtlinge lässt verstehen, dass ehemalige Gefangene oftmals ihre Geschichte publizierten, um das Überlebensnotwendige zu verdienen. Das taten auch William und Elizabeth Fleming, wie es auf dem Titelblatt zweier Ausgaben ihrer Erzählung vermerkt ist: „Printed for the benefit of the unhappy sufferers.“ Die Popularität von Flemings *captivity narrative* lässt sich an ihrer Ausgabenzahl ablesen: Noch im Jahr der Ersterscheinung 1756 erschienen sechs englischsprachige Ausgaben. In Pennsylvania erschien die deutsche Übersetzung bei Christoph Saur bereits 1756 zweimal, in Europa wurde sie allerdings erst 1774 gemeinsam mit Dickinsons Erzählung bei Johann Georg Fleischer in Frankfurt und Leipzig veröffentlicht.

³³⁷ Für Zeitgenossen stellte das Nebeneinander und die Verschmelzung von Prosaformen weltlicher und religiöser Ausrichtung kein besonderes Problem dar: Benjamin Franklin, in dessen Druckerei 1742 zur gleichen Zeit zahllose Bücher zum Great Awakening sowie eine amerikanische Ausgabe von Richardsons *Pamela* entstanden, beschrieb den Roman als eine Art weltliches *Pilgrim's Progress*. Vgl. Green, „Books“ 259-61, 267.

³³⁸ Siehe Sipe, *Wars* 177-202.

³³⁹ Siehe Sipe, *Wars* 203-54.

³⁴⁰ PG 1403 (13. Nov. 1755) [3].

4.2 Inhaltszusammenfassung

Am ersten November 1755 werden die Einwohner von Great-Cove wegen eines drohenden indianischen Überfalls durch Delawaren und Shawnees in Alarm versetzt. William Fleming macht sich deshalb sofort auf den Weg in sein einige Meilen entferntes Haus, um seine Frau und seinen Besitz in ein nahes Fort zu bringen. Kurz bevor er zuhause ankommt, wird er von zwei Indianern gefangengenommen, die ihm gute Behandlung bei entsprechender Führung zusagen. Er muss sie zu Häusern führen, deren geringe Zahl von Bewohnern nur wenig Widerstand erwarten lässt. Als die Indianer, Captain Jacobs und Jim, erfahren, dass sich Flemings Frau in der Nähe auf seinem Anwesen befindet, muss er sie hinführen, weil sie, wie sie sagen, eine Frau zum Brotbacken brauchen. Auf dem Weg nehmen sie bei einer anderen Farm einen weiteren jungen Mann gefangen, der sich aber im Gegensatz zu Fleming mit seiner Lage nicht abfinden kann und dies kurz darauf mit dem Tod bezahlt. In seinem Haus informiert Fleming seine schwangere Frau über ihr Schicksal, wobei er im Hinblick auf den Tod des anderen Gefangenen nachdrücklich auf die Nutzlosigkeit von Gefühlsausbrüchen hinweist. Währenddessen plündern die Indianer das Haus und laden ihren Gefangenen Teile der Beute auf. Nachdem sie ihr Heim verlassen haben, legt einer der Indianer Feuer daran.

Den gleichen Nachmittag zieht sich die Gruppe in den Wald zurück, und Captain Jacobs schickt Fleming und Jim zur Siedlung zurück, um Pferde zu stehlen. Sie erreichen ein verlassenes Anwesen, wo Jim das Wohnhaus plündert und Fleming befiehlt, die Scheune anzuzünden. Dieser entdeckt, dass sie voll Getreide ist und bringt es nicht über sich, stattdessen zündet er kleinere Schuppen an, in denen Heu und Getreide lagern. Der Versuch, die Scheune zu retten schlägt fehl, als Jim sie selbst in Brand steckt. Während Jim mit ihrem Mann unterwegs ist, muss Elizabeth Fleming auf Geheiß von Captain Jacobs ihre Kleider ausziehen und bekommt dafür aus dem Diebesgut ein Männerhemd und einen alten Unterrock. Am Abend sitzen sie gemeinsam am Feuer, und Elizabeth beginnt eine Unterhaltung mit den Indianern. Sie möchte wissen, warum sie die Überfälle begehen, was mit den Gefangenen geschieht und ob sie nicht ein schlechtes Gewissen hätten. Als die Indianer sich schlafen legen, planen die Flemings ihre Flucht. Einzeln verlassen sie das Lager, um sich an einem Bach zu treffen. Unglücklicherweise verfehlen sie sich und versuchen getrennt den Weg in die bewohnten Gegenden zu finden. William Fleming erreicht schon bald Conecochieg, wo er sich einem bewaffneten Suchtrupp anschließt. Beim Zusammentreffen mit einem anderen Trupp erkennt er in der Frau, die sie mit sich führen, Elizabeth. Nachdem sie sich etwas erholt hat, berichtet sie von ihrer Flucht. Als sie ihren Mann am verabredeten Treffpunkt nicht findet, macht sie sich in Richtung ihres Hauses auf den Weg. Um nicht herumstreifenden Indianern in die Hände zu fallen, verbirgt sie sich zwischenzeitlich in einem Heuhaufen, zwischen einer toten Kuh und einem Zaun, in einem hohlen Baum und in einem Ofen. Sie kann nur verlassene Häuser finden, und der Blick von einem Hügel offenbart das ganze Ausmaß der Zerstörung: Sie sieht nur rauchende Ruinen, so dass ihr die ganze Provinz in Flammen aufgegangen scheint. Elizabeth beschließt, eine beschwerliche Route Richtung Great-Cove zu gehen, muss aber vor Schwäche häufig lange Pausen einlegen, und kann die bergige Strecke nur krabbelnd und kletternd bewältigen. Ihr Versuch, ein Pferd einzufangen, schlägt fehl. Sie erreicht schließlich eine niedergebrannte Farm, deren Gemüsegarten, Geflügel und Quelle ihr seit Tagen die ersten richtigen Mahlzeiten liefern. Sie legt sich zum Schlafen in den freistehenden Ofen, der den

Überfall der Indianer heil überstanden hat. Am nächsten Tag, dem sechsten Tag seit ihrer Flucht, will sie ihre Suche nach bewohnten Siedlungen fortsetzen, flüchtet aber aus Angst vor Indianern, die sie in der Nähe zu hören glaubt, wieder in den Ofen. Geräusche von Pferden und die Stimmen von Weißen bringen sie dazu, ihr Versteck zu verlassen und sich bemerkbar zu machen. Um ein Haar wird sie erschossen, weil man sie wegen des Rußes, der sie bedeckt, nicht als Europäerin erkennt. Anhand ihrer Stimme wird sie als weiße Frau erkannt, von Mitgliedern des Suchtrupps mit Nahrung versorgt und schließlich mit ihrem Mann zusammengeführt.

4.3 Hintergrund und Interpretation

4.3.1 Die Lage der Siedler im Herbst 1755

Am Tag nach der Entführung des Ehepaares Fleming, dem 2. November 1755, informierte John Armstrong, Hauptmann der Miliz in Carlisle, Gouverneur Morris über die jüngsten Indianerüberfälle bei Conococheage im pennsylvanischen Hinterland.³⁴¹ Aus seinem Vorschlag, wie die Bevölkerung zu schützen ist, spricht die dringende Bitte um militärische Unterstützung:

Honoured Sir,

At four o'Clock this afternoon by Expresses from Conegochege, we are informed that Yesterday about 100 Indians were seen in the Great Cove, among whom was Shingas the Delaware King; that immediately after the discovery as many as had notice fled, & looking back from an high Hill they beheld their Houses on Fire, heard several Guns fired and the last shrieks of their dying neighbours; 'tis said the Enemy divided and one part moved towards the Canallowais. Mr. Hamilton was here with 60 men from York county when the Express came, and is to march early to-morrow to the upper part of the County. We have sent out Expresses every where, and intend to collect the Forces of this Lower part, expecting the Enemy every moment at Sheerman's Valley if not nearer hand.

I'm of opinion that no other means than a Chain of Block Houses along or near the South side of the Kittatiny Mountain, from Susquehannah to the Temporary Line, can secure the Lives and Properties even of the old Inhabitants of this County, the new Settlement being all fled except Sheerman's Valley, whom (if God do not preserve) we fear will suffer very soon.³⁴²

Der Gouverneur jedoch konnte nicht eigenmächtig entscheiden, sondern musste sein Anliegen der *Assembly* vortragen, wie anhand des folgenden Schreibens, das Morris am Nachmittag des 5. November verfasste, deutlich wird:

Gentlemen:

I this minute received intelligence that the Settlements at a place called Great Cove, in the County of Cumberland, are destroyed, the Houses burnt, and such of the Inhabitants as could not make their Escape either slaughtered or made Prisoners; this and the other Cruelties committed upon our Frontiers has so alarmed the remaining Inhabitants that they are quitting their Habitations & crowding into the more settled parts of the Province, which in their Turn will become the Frontier if some stop is not speedily put to the cruel Ravages of these Bloody Invaders. In this melancholy situation of our

³⁴¹ Vgl. Sipe, *Wars* 217-29. John Armstrong wurde 1717 in Irland geboren und war als Jugendlicher in den Cumberland Distrikt in Pennsylvania eingewandert. Er wurde Landvermesser, diente als Captain der Miliz in Carlisle und war 1755 für den Bau einer Kette von Forts um Pennsylvania verantwortlich, die die Kolonie vor den Angriffen der Indianer schützen sollte. Später führte er den Angriff auf die indianische Siedlung Kittaning, bei der er vierzig Krieger getötet haben soll und selbst verwundet wurde. 1758 half er beim Bau der Forbes Road, die der Zerstörung von Fort Duquesne diente. Nach der Niederlage der Franzosen in Kanada kämpfte er in Pontiac's War und im amerikanischen Unabhängigkeitskrieg. Vgl. Heard, *Handbook* 2:17-18.

³⁴² *Colonial Records of Pennsylvania* 6:676.

affairs may be attended with the most fatal Consequences. I must, therefore, again most heartily press you upon this further Intelligence to strengthen my hand and enable me speedily to draw forth the Forces of this Province against his Majesty's Enemies, and to afford the necessary and timely assistance to the back Inhabitants.³⁴³

Die Anfrage des Gouverneurs ist wesentlich dramatischer gestaltet als das Schreiben Armstrongs, um so an die Gefühle der Mitglieder *Assembly* zu appellieren. Morris lässt die Dringlichkeit seines Anliegens, von der Menschenleben abhängen, sehr viel deutlicher werden als Armstrong.

Solche Bitten an den Gouverneur und die *Assembly* wurden im Verlauf des Krieges immer dringlicher, jedoch blieb die quäkerdominierte Versammlung viel zu lange untätig. Die einzige Maßnahme bestand darin, die Provinztruppen in Intervallen zwischen den Forts im Grenzgebiet patrouillieren zu lassen, wodurch abgelegenen Niederlassungen natürlich keinerlei Schutz zuteil wurde. Die Siedler waren gezwungen, sich selbst zu verteidigen und Milizen zu organisieren. Nachdem im November auch die Herrnhuter Siedlung Mahoming und deutsche Siedler im Tulpehocken Creek Opfer der Indianer geworden waren, befanden zahlreiche Einwohner, dass ein schriftliches Begehren um Hilfe nicht mehr wirkungsvoll genug sei:

Am Dienstag, dem 25. November 1755, sind ungefähr 600 meistens Deutsche aus dem Lande in die Stadt friedlich und in geziemender Ordnung gekommen, zu vernehmen, ob sie, ihre Weiber, Kinder, Plantagen und Religion länger in Gefahr der unbarmherzigen und blutrünstigen Wilden bleiben sollen oder Schutz vom Gouverneur erwarten können.³⁴⁴

Die Delawaren und Shawnees ließen sich wegen ihrer geringen Anzahl nie auf eine offene Schlacht mit den Engländern ein. In kleine Gruppen aufgeteilt überfielen sie isolierte Siedlungen und Anwesen. Shingas, das Oberhaupt der Delawaren und Captain Jacobs, ein Kriegshäuptling des gleichen Stammes, waren maßgeblich an der Überfallserie des Jahres 1755 auf Teile Virginias und Pennsylvanias beteiligt, so dass die Behörden schließlich ein Kopfgeld auf sie aussetzten.³⁴⁵

4.3.2 William und Elizabeth Flemings *Narrative of the Sufferings* im Spannungsfeld zwischen Propaganda und Unterhaltung

Im anonymen Vorwort der Erzählung der Flemings wird als Zweck der Veröffentlichung zunächst die Aufgabe, der Öffentlichkeit eine Vorstellung von den Leiden der Bevölkerung des Hinterlandes zu geben, genannt.³⁴⁶ Danach appelliert der Autor an das Mitgefühl des Lesers:

Not to be touched with the Misfortunes of even the most distant of our Fellow Creatures, shews a want of that Tenderness and Compassion requir'd in a Christian: But to remain insensible when we see those for whom we ought to be concern'd by many Ties (as Members of the same Commonwealth) exposed to such Hardships as seem almost insurmountable to human Nature, is cruel and inhuman.³⁴⁷

³⁴³ *Colonial Records of Pennsylvania* 6:676-77.

³⁴⁴ Zitat der *Philadelphischen Zeitung* aus Brandt, *Altar* 271.

³⁴⁵ Vgl. Wallace, *Indians*, bes. 147-51, 176, 181; Heard, *Handbook* 2:56, 335-36.

³⁴⁶ Vgl. Fleming, *Narrative* [2]. Alle Zitate stammen aus der Erstausgabe (Philadelphia, Printed for the Benefit of the unhappy Sufferers, and Sold by them only, 1756.)

³⁴⁷ Fleming, *Narrative* [2].

An dieser Textstelle lässt sich belegen, dass der Autor versucht, unter den Siedlern unterschiedlicher Nationalitäten und Glaubensrichtungen ein Zusammengehörigkeitsgefühl zu schaffen, indem er an den größten gemeinsamen Nenner erinnert: den christlichen Glauben und die Heimat Pennsylvania. Nach der Evozierung der Schrecken der Gefangenschaft bei den Indianern ermahnt er den Leser, sich den eigentlichen Wert von Freiheit und anderer Vorzüge, die er als selbstverständlich genießt, bewusst zu machen. Hierin kann eine erste Ausprägung des vorrevolutionären Wunsches nach völliger Unabhängigkeit gesehen werden, die im Einklang mit den Bestrebungen der Siedler steht, die sich im Hinterland Pennsylvanias niederlassen. Gleich im Anschluss wird der religiöse Teil des Vorwortes eingeleitet, womit deutlich wird, dass die Erzählung Flemings in der Tradition der klassischen *captivity narratives* der Puritaner und Quäker wurzelt:

As most of the Facts are truly surprizing, it is not doubted but they may raise in several, an high Reverence for the Goodness of that Being who is the Helper of the Distressed, and never fails to rescue his Creatures who trust in him, out of the greatest Dangers, and often from the very Brink of Ruin.³⁴⁸

Diese enge Vermischung von weltlicher und säkularer Ebene ist bezeichnend für den gesamten Text. Ebenso auffällig ist die erzählerische Mehrstimmigkeit: William Fleming gibt seine Erlebnisse wieder, seine Frau Elizabeth die ihren im zweiten Teil der Erzählung. Zusätzlich erhält Captain Jacobs in den Unterhaltungen, die er mit Elizabeth führt, ein eigenständiges Profil.

William Fleming beginnt seine Erzählung mit einem kurzen Abriss seines Werdegangs: Er ist Schotte, zwanzig Jahre alt, seit zwei Jahren und vier Monaten in Pennsylvania, und hat seine in Irland geborene Frau, die fünf Jahre älter ist als er, in der Kolonie kennengelernt.³⁴⁹ Erst im August des Jahres 1756 ist er auf seinen Siedlungsplatz am Conalloway Creek gezogen.³⁵⁰ Dann wird der Leser mit dem Grund für die drohende Gefahr bekannt gemacht – Fleming gibt den Bericht eines kürzlich den Indianern entflohenen Gefangenen namens Patrick Burns wieder:

[T]hat the Delawares and Shawnese (spirited by our restless Enemies the French) were within seventeen Miles from the inhabited Part of this Province from Fort Du Quesne, and had divided themselves in several large Bodies, in order to make a Descent on the Frontiers of this and the neighbouring Provinces: But when they came near our Settlements, finding Pennsylvania the only defenceless Province, they concluded it safest to bend all their Fury against it: To this End they divided into smaller Parties under their respective Commanders, the better to accomplish their diabolical Designs.

They came with Orders from the French who supply'd them with Ammunition, &c. to plunder, burn and destroy, every Thing of Value they met with, and to scalp or captivate all that might be so unhappy as to fall into their Hands [...].³⁵¹

³⁴⁸ Fleming, *Narrative* 3.

³⁴⁹ Zur Vermischung schottischer Siedler aus Ulster mit Schotten aus den Lowlands und der Bedeutung der gemeinsamen presbyterianischen Glaubensrichtung siehe Jones, „Scotch-Irish“ 293-94.

³⁵⁰ Iro-Schotten wurden von den pennsylvanischen Behörden 1720, während der ersten großen Einwanderungswelle, als besonders geeignet betrachtet, die Grenzgebiete gegen die Indianer zu verteidigen. Wegen ihrer langjährigen Verteidigung der protestantischen Gebiete in Nordirland gegen die katholischen Iren hielt man sie für aggressiv. Galt das zunächst als nützlich, erwarben sich die Iro-Schotten nach dem Massaker an friedlichen Conestoga-Indianern 1763 durch die sogenannten Paxton Boys den Ruf, gesetzlose Leute zu sein. Vgl. Jones, „Scotch-Irish“ 295-97.

³⁵¹ Fleming, *Narrative* 4.

Zwei Aspekte stehen hier im Vordergrund: Erstens wird angeprangert, dass die Untätigkeit der *Assembly* den Indianern erst erlaubt, über die Provinz herzufallen. Zweitens wird klargestellt, dass die Indianer nur deshalb so grausam sind, weil sie von den Franzosen entsprechend beeinflusst wurden, mithin letztere die Hauptschuld am Elend der Siedler tragen. Die Verwendung des Begriffs „diabolical designs“ in Verbindung mit den Indianern lässt jedoch keinen Zweifel an der Haltung der Siedler aufkommen, die im Text durchgehend präsent ist. Folgende Begriffe belegen dies: Indianer sind „cruel Task-masters“, „merciless Wretches“, „cruel Persecutors“, „inhuman Wretches“, „cruel Monsters“, „inhuman Butchers“, „Blood-hounds“, „Blood-thirsty Wretches“, „merciless Ravagers“, und ihre Taten „most cruel Torture“, „cruel Resentment“, „remorseless Cruelty“, „inhuman Barbarity“, „Acts of Cruelty“.³⁵²

Flemings Gefangennahme unterscheidet sich von der puritanischer Siedler, deren häuslicher Frieden durch einen Überraschungsangriff zunichte gemacht wurde, und die zusehen mussten, wie ihre Familie und Nachbarn abgeschlachtet wurden:

[B]y the Time I had got within two Miles of my House, Two *Indians* started from behind the Root of a Tree, close by the Way Side, and had hold of my Horse by the Bridle by the Time I well saw them. They commanded me to alight, very complaisantly shook Hands, and told me (for they could speak good *English*) I must go with them: But oh! what Tongue can utter the Horror and Confusion which in an Instant overwhelmed me, on finding myself in the very Hands of those I was flying to avoid: I stood trembling and speechless for a Time, which my Enemies, savage as they were, took Notice of, and endeavoured to encourage me by clapping me several Times on the Shoulder, and bidding me not to be afraid, for as I looked young and lusty they would not hurt me, provided I was willing to go with them, and promise to stand by them, in Case they should be attack'd by the *English* in our future Proceedings: One of them who was pretty well dressed told me his Name was Captain *Jacob*, and that he was Captain over the *Indians* on that Expedition, being 50 in all [...].³⁵³

Fleming glaubt sofort, das Schlimmste erwarten zu müssen, und wird von seiner Angst vollkommen beherrscht: In seiner Erstarrung ist er zu keiner Kommunikation in der Lage. Gegenüber diesem Nervenbündel erscheinen die Indianer geradezu zivilisiert – tatsächlich läuft Flemings Gefangennahme höflich und ohne körperliche Gewaltanwendung ab, beinahe wie bei feindlichen Offizieren üblich. Seine Furcht beeinflusst sein Verhalten, so dass er sich in alles fügt, was die Indianer ihm befehlen: Er führt sie in sein eigenes Haus, um seine Frau „abzuholen“, und hilft beim Plündern und Feuerlegen. Im Verlaufe der Erzählung lässt er den Leser immer wieder wissen, wie ihn seine Komplizenschaft quält, aber seine Überlegungen sind auf sein Überleben gerichtet, insbesondere nachdem er zum Augenzeugen bei der Ermordung seines Mitgefangenen wird. Während bei William Fleming eine Innenschau nur in sehr begrenztem Umfang stattfindet, enthält die Erzählung seiner Frau umfangreiche, sehr gefühlsbetonte Selbstreflexionen:

How dreadful was this Night to me, an unhappy Wanderer! With what Floods of Tears did I pass the Time? No Friend to relieve me, no Habitation in which to shelter myself from the Inclemency of the Weather: My Husband gone I knew not where, and myself a wretched forlorn Wanderer, in Danger every Moment of falling a Prey to savage Fury, or torn to Pieces by ravenous wild Beasts. I either heard, or my frightened Imagination suggested, the hideous Roaring of Wolves, Bears and Panthers, which terrified me almost to Death: Yet I was not so lost and overwhelmed as to be incapable of Reflection; I remembred there was a just, a merciful and an Almighty Power, who saw my Miseries,

³⁵² Fleming, *Narrative* 4, 6, 9, 10, 11, 17, 21, 22, 25, 26.

³⁵³ Fleming, *Narrative* 5-6.

and knew I had not brought it on myself by any Imprudence, unless endeavouring to save my Life by Flight might be termed such.³⁵⁴

Diese Reflexionen heben sich im Text durch ihre Kursivierung deutlich hervor.³⁵⁵ Dieser Gedankengang und weitere im Verlauf des Textes zeigen, dass Elizabeth Fleming sich hier gewissermaßen zu einer Heldin, wie sie für den empfindsamen Roman der Zeit typisch ist, stilisiert: Sie ist ein Echo von Protagonistinnen wie Richardsons Pamela.³⁵⁶ Dies steht meines Erachtens zu ihren sonstigen Charakterzügen, wie sie aus ihrer Erzählung ableitbar sind, im Widerspruch. Entgegen der Erwartung ihres Mannes verfällt sie bei ihrer Gefangennahme nicht in lautstarke Panik. Ebenso wenig fällt sie, wie Pamela in ähnlichen Situationen, in Ohnmacht, als sie von Captain Jacobs aufgefordert wird, sich zu entkleiden. Diese Szene ist mit der zeitgenössischen Erwartung einer Vergewaltigung konnotiert, was jedoch jeglicher faktischer Grundlage entbehrte, wie auch das Verhalten Captain Jacobs belegt:³⁵⁷ Während Elizabeth sich umzieht, wendet er sich ab und entfernt sich. Zudem erklärt er William, warum weiße Frauen tabu sind: „They then told me not to be afraid that they should chuse my Wife, for they would not do it for Fear of affronting their God (and pointed their Hands toward Heaven) for the Man that affronts his God, will surely be kill'd when he goes out to War; [...]“³⁵⁸ Im Gegensatz zu William, dem seine Angst vor den Indianern die Sprache verschlägt, beginnt Elizabeth am Lagerfeuer eine Unterhaltung mit ihnen.³⁵⁹ Sie erfährt, dass General Braddock seine indianischen Truppen bei der Schlacht von Fort Duquesne schlecht behandelt und sogar mit Ausrottung bedroht habe. Zudem sollen die englischen Gefangenen von Stämmen am Ohio adoptiert werden, um Kriegsverluste zu ersetzen. William Fleming hält dies für eine Lüge, da die Indianer ihm eine andere Geschichte erzählt haben: dass nämlich die Franzosen Geld für Skalpe und arbeitsfähige Gefangene zahlen. Als Pessimist, der er ist, erwartet er jeden Moment getötet zu werden. Im weiteren Verlauf der Unterhaltung wird deutlich, dass den Indianern die Ermordung englischer Siedler von katholischen Priestern als legitime Auslöschung von Häretikern dargestellt wird. Dies gilt

³⁵⁴ Fleming, *Narrative* 20.

³⁵⁵ Siehe die entsprechenden Passagen auf den Seiten 21-26 in Fleming, *Narrative*.

³⁵⁶ Ebersole spannt in seiner Untersuchung den Bogen von Richardsons *Pamela* gleich zu den fiktionalen *captivity narratives* wie Ann Eliza Bleekers *History of Maria Kittle* (1797), ohne die Erzählung von William und Elizabeth Fleming und ihre Bedeutung für die Entwicklung des Genres zu erwähnen. Er merkt lediglich an, dass seit den 1740ern *captivity narratives* in diesem Stil gestaltet wurden. Vgl. Ebersole, *Captured* 99.

³⁵⁷ Zum Bild des Indianers als Vergewaltiger weißer Frauen seit Beginn des siebzehnten Jahrhunderts siehe Namias, *Captives* 84-112.

³⁵⁸ Fleming, *Narrative* 14.

³⁵⁹ Obwohl Namias schwerpunktmäßig *captivity narratives* mit weiblichen Protagonisten aus dem Zeitraum zwischen 1675 und 1870 untersucht und diese den drei von ihr erstellten Archetypen „the Survivor, the Amazon, and the Frail Flower“ zuordnet, wird die Erzählung Elizabeth Flemings nicht erwähnt. Auch die Zuordnung weiblicher Gefangener zu den drei Archetypen ist mit Vorsicht zu genießen: Der Survivor-Typ, für den Mary Rowlandson als Paradebeispiel angeführt wird, soll zwischen 1675 und 1763 vorherrschen. Namias sieht in Hannah Duston Ursprung des Typs Amazone, weil sie zehn Indianer erschlug und skalpierte, nach Massachusetts zurückkehrte und 50 Pfund Belohnung erhielt. Die „Frail Flower“ ist von der Heldin des empfindsamen Romans abgeleitet und entwickelte sich laut Namias am Ende des achtzehnten Jahrhunderts zuerst in Jemima Howes *captivity narrative*, fand ihre höchste Verbreitung aber erst in Erzählungen des neunzehnten Jahrhunderts. Namias, *Captives* 24-37. Castiglia meint, dass Frauen generell in ihren Erzählungen die von männlicher Autorität geprägten und festgefühten Regeln und Definitionen von ethnischer und geschlechtlicher Identität sowie gesellschaftlichen Zugehörigkeiten durchbrechen und umwandeln. Siehe Castiglia, *Bound* 4-9. Angesichts der individuellen Ausprägung von Protagonistinnen wie Elizabeth Fleming wird die Einseitigkeit solcher feministischer Literaturkritik deutlich.

im Kontext der Erzählung als der stärkste Beweis für die Schuld der Franzosen am Krieg und dient folglich der Propaganda.

Dem Charakter Elizabeths entspricht auch, dass sie diejenige ist, die eine Fluchtmöglichkeit erkennt und ihren Mann dazu überredet. Nach dem Vorbild von Patrick Burns wollen sie Durst vorschützen, um eine Erklärung für ihre Abwesenheit bereit zu haben, sollten die Indianer sie abfangen. Als sie sich verpassen, kehrt Elizabeth nicht zu den Indianern zurück, sondern setzt ihre Flucht fort. Dies ist mit einer Ausnahme der einzige Fall von einer Frau, die ihre Flucht trotz der Tatsache, dass sich vollkommen auf sich allein gestellt ist, wagt.³⁶⁰ Indem sich Elizabeth, wie aus obiger Textstelle hervorgeht, als Beute sowohl der wilden Menschen als auch der wilden Tiere begreift, liefert sie dem Leser ein für *captivity narratives* zentrales Bild, das deutlich mit Kannibalismus konnotiert ist. Hier äußert sich wie bei Dickinsons Erzählung die archaische Furcht vor dem Verschlungenwerden durch das Andere. Diese Furcht wird in Flemings Erzählung auch durch den mehrfach verwendeten Begriff „Jaws of Death“ transportiert.³⁶¹ Im allgemeinen verabscheuten Indianer den Verzehr von menschlichem Fleisch. Kannibalismus hatte sich in Pennsylvania einzig bei den Shawnees in ritueller Form bis zum achtzehnten Jahrhundert erhalten, insbesondere in Kriegszeiten, weil mit dem Verzehr eines tapferen Feindes auch dessen Mut auf den Sieger übergehen sollte.³⁶²

Die Erzählung Elizabeth Flemings unterscheidet sich von den klassischen puritanischen *captivity narratives* dadurch, dass sie keinen christlichen Modellcharakter hat. Vielmehr kann die schwerpunktmäßige Beschreibung ihrer Ängste und Mühen beim Leser Mitleid bewirken. Zwar finden sich religiös geprägte Aussagen und Anspielungen in den Erzählungen beider Eheleute, die jedoch im Vergleich zu früheren Erzählungen von indianischer Gefangenschaft eher formelhaft wirken.

Das Gedicht, das den Schlusspunkt der Erzählung bildet, ist anonym abgedruckt worden:

And live we yet by Power Divine?
And have we still our Course to run?
Again brought back in its Decline,
The Shadow of our parting Sun?
Wond'ring we ask, are these the Breasts,
Struggling so late with Grief and Pain?
The Eyes that upwards look'd for rest,
And dropt their weary Lids again!
The resent Horror still appear:
Oh! may they never cease to awe!
Still be the King of Terrors near,
Whom late in all his Pomp we saw.
Anguish and Grief prepar'd the Way,
And pointed to a Savage Death,
Darkness behind eclips'd the Day,
No Hope appear'd by ought beneath.
But now the dreadful Storm is o'er,
No more the doubtful Conflict strives,
And living we the Hand adore,
That gave us back again our Lives.
GOD of our Lives what just Return,
Can sinful Dust and Ashes give?

³⁶⁰ Vgl. Strong, *Selves* 188.

³⁶¹ Fleming, *Narrative* 19, 21.

³⁶² Vgl. Wallace, *Indians* 122-23.

We only have our Sins to mourn,
 To love our GOD we only live.
 To thee, benign and sacred Pow'r,
 We consecrate our lengthen'd Days,
 While mark'd with Blessings, every Hour
 Shall speak thy co-extended Praise.³⁶³

In diesen achtundzwanzig Zeilen wird eine wundersame Erhaltung durch göttliche Gnade während einer lebensbedrohlichen Krankheit beschrieben. Die Genesung wird vom lyrischen Ich (bzw. dem Wir, womit die individuelle Erfahrung verallgemeinert wird) als erstaunliche Verwandlung geschildert. Zugleich wird durch den Vergleich mit einer Planetenlaufbahn das Ereignis als zyklisch erfahren, und die sich auf Licht und Schatten beziehende Bildlichkeit impliziert den Kreislauf von Leben und Tod. Obwohl genesen, hat das lyrische Ich die Schrecken des Todes noch lebhaft vor Augen, wie das Vokabular zeigt: „Horror“, „King of Terrors“, „Anguish“, „Grief“, „Savage Death“, „Darkness“. Der nachhaltige Eindruck der Todesnähe soll den sündigen Menschen dazu anhalten, seinem Retter für das neugeschenkte Leben zu danken und zum Lobe Gottes zu nutzen. Obwohl eine typographische Binnengliederung fehlt, lässt sich anhand des Inhalts eine Aufteilung in vierzeilige Strophen denken. Dies und die Verwendung der ersten Person Plural sind Anzeichen dafür, dass es sich hier um ein Lied handelt, das für religiöse Versammlungen gedacht ist.

Das Gedicht verstärkt die religiöse Interpretation der Erzählung der Flemings, indem es die lebensbedrohende Krankheit mit der Gefangenschaft bei den Indianern vergleicht, aus der das Individuum lediglich mit göttlicher Hilfe errettet werden kann. Dabei lassen sich Begriffe wie „King of Terrors“ und „Savage Death“ direkt auf die Indianer beziehen. Auch die Dunkelheit, die den Tag verbirgt, hat in dem vom Rauch der brennenden Farmen verdunkelten Himmel über Pennsylvania, wie er von Elizabeth Fleming beschrieben wird, eine deutliche Parallele. Der im Gedicht erwähnte Staub und die Asche, die für den sündigen und todgeweihten Menschen stehen, lassen an den Ofen denken, der Elizabeth Fleming als Zuflucht diente. So erhält auch die Szene, in der die rußbedeckte Frau von einem Suchtrupp gerettet wird, eine eindeutig religiöse Bedeutungsebene: Elizabeth steht stellvertretend für den Sünder, der durch Gottes Hand erlöst wird. Auch die Veröffentlichung der Erlebnisse zum spirituellen Wohle anderer Christen kann als Beitrag zum fortgesetzten Lobe Gottes, auf das der Schluss des Gedichtes verweist, angesehen werden. Diese nachträgliche Betonung der religiösen Lesart der Erzählung kann lediglich für die in 1756 in Philadelphia erschienene Ausgabe „Printed for the unhappy Sufferers and sold by them only“ mit Sicherheit geltend gemacht werden, da das Gedicht nicht in allen Ausgaben vorhanden ist, wie der Ausgabenvergleich noch zeigen wird.

Das oben angeführte Kirchenlied geht auf ein Gedicht von John und Charles Wesley mit dem Titel „After a Recovery from Sickness“ zurück, das 1739 in ihrer gemeinsamen Sammlung *Hymns and Sacred Poems* in London veröffentlicht wurde. Es ist in siebzehn Strophen zu jeweils vier Zeilen gegliedert und damit wesentlich umfangreicher. Die ersten zwölf Zeilen stimmen bei beiden überein, dann folgen vier neue Strophen:

Torture and sin prepared his way,
 And pointed to a yawning tomb!
 Darkness behind eclipsed the day,
 And check'd my forward hopes of home.

³⁶³ Fleming, *Narrative* 28.

My feeble flesh refused to bear
 Its strong redoubled agonies:
When Mercy heard my speechless prayer,
 And saw me faintly gasp for ease.

Jesus to my deliverance flew,
 Where sunk in mortal pangs I lay:
Pale Death his ancient Conqueror knew,
 And trembled, and ungrasp'd his prey!

The fever turn'd its backward course,
 Arrested by Almighty power;
Sudden expired its fiery force,
 And anguish gnaw'd my side no more.³⁶⁴

Wie ein Blick auf den Inhalt nahe legt, wurden diese vier Strophen bei der Umsetzung des Gedichts in das bereits besprochene Kirchenlied in zwei Strophen umgearbeitet. Bei dieser Umarbeitung ist der Text zudem noch wesentlich gekürzt worden, da die letzte Zeile des Liedes nicht zugleich den Abschluss des Gedichtes bildet. Auch inhaltliche Veränderungen sind vorgenommen worden, beispielsweise wird durch die Verwendung der ersten Person Singular für das lyrische Ich die Individualität und der private Charakter der Verse, im Unterschied zum bereits besprochenen Lied, betont. Die Leidenserfahrung ist hier wesentlich detaillierter ausgestaltet und enthält die Darstellung von Christus als persönlichem Erlöser. Das Fehlen des Begriffes „Savage Death“, der als Schlüsselwort für die Assoziation mit Indianerüberfällen gelten darf, fehlt.

Die Veröffentlichung dieses Liedes mit den Erzählungen des Ehepaares Fleming ist insofern eine Besonderheit, als es in den von John und Charles Wesley vor 1756 veröffentlichten Sammlungen mit religiöser Dichtung nicht vorhanden ist. Die Brüder hinterließen ein Tausende von Liedern umfassendes Oeuvre, darunter zahllose Manuskripte.³⁶⁵ John Wesley, der zeit seines Lebens immer wieder neue Liedersammlungen zum Gebrauch für Methodistengemeinden herausgab, bearbeitete auch die Gedichte vor der Veröffentlichung immer wieder.³⁶⁶ Da er sich Mitte der dreißiger Jahre auf einer Missionsreise in Georgia befand, wäre denkbar, dass das Manuskript dieses Liedes in die Hände des Verlegers der Fleming-Erzählung gelangte.³⁶⁷ Möglich wäre auch die Bearbeitung dieses Gedichtes speziell zum Anlass der Veröffentlichung der Erzählung durch den unbekanntem Herausgeber in Philadelphia.³⁶⁸ Wie

³⁶⁴ Wesley, *Works* 1:74-75.

³⁶⁵ Baker schätzt Charles Wesleys Werk auf fast neuntausend Gedichte, wobei er unterschiedliche Bearbeitungen einschließt, vgl. Baker, *Verse* 6-7. Da die Autoren lediglich auf dem Titel der Sammlungen genannt werden, ist eine einwandfreie Nachweis der Urheberschaft nicht möglich. Erst die neuere Forschung hat Kriterien erarbeitet, die eine (wenn auch nicht vorbehaltlose) Zuordnung ermöglichen sollen. Vgl. Baker, *Verse* 94-115; Hildebrandt/Beckerlegge, „Introduction“ 31-38.

³⁶⁶ Vgl. Hildebrandt/Beckerlegge, „Introduction“ 22-34.

³⁶⁷ Vgl. *Dictionary of National Biography*, Eintrag für Wesley, John (1703-91). Auf dieser Reise machte er die Bekanntschaft mit einer Gruppe von Herrnhutern und deren Oberhaupt August Gottlieb Spangenberg. Dieses Zusammentreffen und Interesse der Wesleys an der Gesinnung und Lebenshaltung der Herrnhuter resultiert in der Rezeption deutscher geistlicher Lieder, und deren Vorbildcharakter für die Lieder der Wesleys. Siehe Oppel, *Literaturbeziehungen* 68-69.

³⁶⁸ John und Charles Wesley haben tausende von Gedichten und Liedern veröffentlicht. Die Zuordnung einzelner Gedichte als von einem der Brüder verfasst ist kaum möglich, da die Sammlungen anonym erschienen sind. Außerdem hat es eine Art Arbeitsteilung gegeben: Charles verfasste die Lyrik, und John bearbeitete sie.

ich bereits im Zusammenhang mit der Erzählung Quintin Stockwells gezeigt habe, sind eigenmächtige, kontextbedingte Veränderungen von eingeschobener Lyrik durch den Autor-Herausgeber nicht ungewöhnlich.

Trotz der Darstellung Elizabeths als verletzlich und in der Wildnis herumirrend, die seit der Entstehung des Genres etabliert ist, beeindruckt sie durch ihren Willen zur ruhigen Überlegung, der aus der Besinnung auf Gott hervorgeht, wie obige Textstelle belegt. Sie behält im Gegensatz zu ihrem Mann einen klaren Kopf, der ihr pragmatisches, auf Überleben ausgerichtetes Handeln erlaubt. Ihre außerordentliche Zähigkeit trotz ihrer Schwangerschaft ist beeindruckend.³⁶⁹ Diese Eigenschaften passen nicht zur Darstellung Elizabeth Flemings als zeitgenössisch konventionelle Frauenfigur.

Aufgrund ihrer Vielseitigkeit ist die Erzählung des Ehepaares Fleming für unterschiedliche Zwecke einsetzbar, je nach Präferenz des Lesers: Man kann sie als spirituelle Autobiographie oder als Abenteuergeschichte lesen. Der ihr innewohnende politische Aspekt macht sie ideal für antifranzösische und antiindianische Propaganda. Aus heutiger Sicht liefert sie wertvolle ethnologische und historische Informationen aus erster Hand.

4.4 Ausgabenvergleich

Ein Ausgabenvergleich soll die Unterschiede zwischen den sechs englischsprachigen Ausgaben, die 1756 in den Kolonien veröffentlicht worden sind, aufzeigen und Aussagen darüber ermöglichen, welchen Zielen die an den verschiedenen Druckorten vorgenommenen Veränderungen dienen. Zudem ist der Vergleich für die Identifizierung der Quelle für die deutsche Übersetzung relevant.

Die Frage, welche der sechs englischen Ausgaben zuerst erschienen ist, ist durch die Anwendung von bibliographischen Mitteln nicht zu beantworten. Wegen des Vorhandenseins einflussreicher Druckereien in Philadelphia ist anzunehmen, dass die ersten drei Ausgaben dort gedruckt wurden. Vail zufolge tragen die ersten beiden in Philadelphia erschienenen Ausgaben den Vermerk „Printed for the benefit of the unhappy sufferers“. Darüberhinaus heißt es auf dem Titel der Erstausgabe: „[S]old by them only“. Ein Drucker wird nicht genannt. Die zweite Ausgabe stammt zweifelsfrei von James Chattin, da er auf dem Titel als Drucker genannt wird. Die Herkunft der dritten Ausgabe aus Chattins Druckerei lässt sich lediglich vermuten.³⁷⁰ Bei der chronologischen Abfolge der restlichen drei Ausgaben sind sich Vail und Strong einig: Als nächstes erschien eine Ausgabe in Lancaster, gedruckt von William Dunlap, die darauffolgende Ausgabe erschien in New York, entstanden bei Parker und Weyman, und zuletzt kam die Bostoner Ausgabe bei Green und Russel heraus. Von manchen dieser Ausgaben ist kein Exemplar erhalten. Sie sind der Forschung nur durch die Anzeigen des Buchhändlers bekannt.³⁷¹

³⁶⁹ Ihr Zustand stellt, verglichen mit dem Schicksal anderer weiblicher Gefangenen, keine Ausnahme dar. Mehr als ein Fünftel aller weiblichen Gefangenen zwischen 1650 und 1750 waren entweder schwanger oder hatten gerade erst ein Kind zur Welt gebracht. Vgl. Derounian-Stodola/Levernier, *Narrative* 146-47.

³⁷⁰ Strong hingegen ist der Meinung, dass alle drei Ausgaben aus der Werkstatt von Franklin und Hall stammen. Vgl. Strong, *Selves* 214.

³⁷¹ Außerdem sind die erhaltenen Exemplare nicht alle zugänglich.

Bis auf die New Yorker und die Bostoner Ausgabe tragen alle den gleichen Titel:

A Narrative of the Sufferings and Surprizing Deliverance of William and Elizabeth Fleming, Who were taken captive by Capt. Jacob, Commander of the Indians, who lately made an Excursion on the Inhabitants of the Great-Cove, near Conecochieg, in Pennsylvania, as related by themselves.
Psalm iii. 4. I cried unto the Lord, and he heard me.³⁷²

Lediglich die New Yorker und die Bostoner Ausgabe zeigen Abweichungen: Der Titel der New Yorker Ausgabe ist um eine Authentizitätsversicherung erweitert worden: „A full and authentic narrative of the sufferings [...] of William and Elizabeth Fleming [...]“. Auf dem Titelblatt der Bostoner Ausgabe sind dem Psalm folgende Informationen nachgestellt worden:

A narrative necessary to be read by all who are going in the expedition, as well as every British Subject. Wherein it fully appears, that the barbarities of the Indians is owing to the French, and chiefly their priests.

Dadurch erhält der bis dahin religiös geprägte Titel einen konkret politisch motivierten Rahmen. Statt zum Lebensunterhalt der Flemings beizutragen, wird diese Ausgabe zum Vehikel antifranzösischer bzw. antikatholischer Propaganda.

Außerdem fehlt der Bostoner Ausgabe das Vorwort und das Gedicht am Ende des Textes sowie der erste Teil der Erzählung mit dem Lebenslauf William Flemings. Der Bericht von Patrick Burns ist in einer Fußnote zusammengefasst worden.

Inhaltlich sind folgende Veränderungen seit der Erstausgabe festzuhalten: Abweichungen der Orthographie und Interpunktion, unterschiedliche Kursivierung, vereinzelt Austausch von Worten. Der gravierendste Unterschied besteht darin, dass Elizabeth Flemings Erzählung mit einer eigenen Überschrift samt Zierleiste versehen wurde: „An Account of the surprizing Deliverance of Elizabeth Fleming, (Wife of William Fleming,) who was taken Captive by Capt. Jacob.“

4.5 Eine Erzählung von den Trübsalen und der Wunderbaren Befreyung, Germantown 1756

4.5.1 Publikationszusammenhang

Das Erscheinen der deutschsprachigen Version der Flemingschen Erzählung wurde vom Drucker und Publizisten Christoph Saur sowohl in seiner Zeitung als auch in seinen Almanachen gemeinsam mit dem der Erzählung Dickinsons angekündigt. Die erste Anzeige findet sich in der am 1. Februar 1756 erschienenen Ausgabe der *Pennsylvanischen Berichte*:

Kürtzlich ist ein Büchlein aus dem **Englischen** ins **Teutsche** übersetzt und zu **Germanton** gedruckt. Es ist eine **Reise-Beschreibung** von Leuten, die auf 2 Schiffen Schiffbruch erlitten und in **Florida** unter dieselben **Indianer** oder **Menschen-Fresser** gekommen; und wie sie GOtt unter ihnen beym Leben erhalten, in vieler Gefahr, Mangel, Hunger und großem Elend. Beschrieben von **Jonathan Dickinson**; Davon sind Einige nach **Philadelphia** gekommen. Der Letzte, Namens **Salomon Cresson**, ist noch nicht lang zu **Philadelphia** gestorben; und ist zu dieser Zeit um deren Teutschen willen, die einiges Vertrauen auf GOtt haben, in ihrer Sprach ans Licht gegeben.

³⁷² Lediglich von den nicht physisch überlieferten Ausgaben ist nicht bekannt, ob sie den Psalm auf dem Titel zitiert haben.

Nebst einer kürzeren **Reiß-Beschreibung** von **Willem Flemming**, und seinem Weib **Elisabeth**, wie diese Beyde im verwichenen November 1755 von den Indianern im **grät-Grov** hinter **Canagetschick** in **Pensylvanien** sind zu Gefangenen gemacht, und wie sie wieder von ihnen gekommen sind, und wie sonderlich das Weib etliche Tage und Nächte im Elend herum gewandert, biß sie von einer Parthey weissen Leuten ist gefunden und zu ihrem Mann gebracht worden. Beyde zusammen gebunden vor 9 Pens.

Des **Jonathan Dickinsons** Reiß-Beschreibung allein vor 6 Pens.

Und **Flemmings** allein vor 4 Pens. Zu **Philadelphia** sind sie zu haben bey **David Däschler**, und so bald möglich zu **Lancaster** bey **Ludwig Laumann**.³⁷³

Die kurze Zeitspanne zwischen der ersten Erwähnung der Geschichte in Franklins Zeitung und dem Erscheinen der deutschen Übersetzung ist erstaunlich. Sie ist ein Beleg dafür, dass sich die Flemings mit der Niederschrift und Drucklegung ihrer Erzählung beeilt haben, vermutlich wegen ihrer finanziellen Notlage. Das gleichzeitige Erscheinen zweier *captivity narratives* in deutscher Sprache ist teilweise dem Lokalinteresse zu verdanken, hauptsächlich aber als Versuch Christoph Saur zu sehen, seine unter den Indianerüberfällen leidenden Landsleute im Sinne seiner pazifistischen Grundhaltung zu beeinflussen und angesichts der bei den kleinsten Gerüchten ausbrechenden Panik auf Ruhe, Überlegung und Gottvertrauen hinzuwirken. Er hat in seinen Almanachen und in seiner Zeitung immer um Verständnis für die fremde Kultur geworben, beispielsweise in einer Serie über indianische Sitten und Gebräuche, die sein Freund Conrad Weiser, einer der offiziellen Dolmetscher für die pennsylvanischen Behörden, verfasst hat. Zudem hat er zwischen den in Pennsylvania lebenden Ureinwohnern, die er „unsere Indianer“ nennt und von deren freundlicher Gesinnung er überzeugt ist, und andernorts ansässigen Stämmen unterschieden. Seine quäkernahe passive Haltung hat sich aber im Verlaufe des Krieges bei seinen Lesern nicht durchsetzen können. Die nach General Braddocks Niederlage einsetzende Welle von Indianerüberfällen führte zur Auflösung der ursprünglich starken Allianz der deutschen Siedler mit den pazifistisch gesinnten Quäkern. Die Quäkerpartei war sich über der Frage der Beibehaltung des „Peace Testimony“ uneins. Unter der Führung Benjamin Franklins vertrat sie daraufhin einen militärisch offensiveren Kurs.³⁷⁴

Die beiden Ausgaben der Erzählung der Flemings, die 1756 bei Saur entstanden sind, unterscheiden sich nur geringfügig: Die zweite Ausgabe enthält einige Korrekturen orthographischer Natur.³⁷⁵ Die Beschreibung der deutschsprachigen Version orientiert sich hauptsächlich an der Erstausgabe.

4.5.2 Die deutschsprachige Version

4.5.2.1 Interne Struktur

Auf dem Titelblatt der deutschen Version hat Saur einen von „W. Duglas“ in Lancaster gedruckte englischsprachigen Text als Quelle angegeben. Die Problematik dieser Information besteht darin, dass ein solches Exemplar nirgends in Buchhändleranzeigen belegt oder als solches erhalten geblieben ist. Daraus ergeben sich

³⁷³ PB vom 1. Febr. 1756. Die gleiche Anzeige befindet sich noch in der Ausgabe vom 16. Februar 1756, und vom 1. März 1756. Aus letzterer geht hervor, dass die Bücher nun auch in Lancaster bei Laumann zu haben sind.

³⁷⁴ Vgl. Wellenreuther, *Glaube* 225-40; Marietta, „Conscience“; Hanna, *Franklin*.

³⁷⁵ Der Umfang der Veränderungen, die bei der Produktion der zweiten Ausgabe vorgenommen wurden, ist wegen der Unvollständigkeit der überlieferten Exemplare nicht mehr genau zu ermitteln.

zwei Möglichkeiten: Erstens, Saur, der ja bekanntlich auch bei der Dickinson-Übersetzung keine korrekte Quellenangabe gemacht hat, hat Dunlap mit Duglas verwechselt. Dunlap produzierte nachgewiesenermaßen in Lancaster eine Ausgabe der Erzählung.³⁷⁶ Zweitens, bei der von Duglas produzierten Ausgabe handelt es sich um einen auf einer Frontier-Presse hergestellten Raubdruck.³⁷⁷ Da nun weder ein Dunlap- noch ein Duglas-Exemplar der Flemingschen *captivity narrative* überliefert ist, kann ein detaillierter Vergleich von Quellen- und Zieltext nicht stattfinden. An dessen Stelle soll eine Beschreibung der deutschsprachigen Version treten, bei der die englischen Ausgaben, insbesondere die Erstausgabe, zum Vergleich herangezogen werden sollen, um einen Eindruck von den durch die Bearbeitung entstandenen Veränderungen zu ermöglichen.

Zur besseren Orientierung wird hier der vollständige Text des Titelblattes zitiert:

Eine Erzählung von den Trübsalen und der Wunderbahren Befreyung so geschehen an William Flemming und dessen Weib Elisabeth Welche bey dem verwichenen Einfall der Indianer über die Einwohner im großen Wald (Grät Grov) bey Cannagodschick in Pensilvanien sind gefangen genommen worden. Nach Ihrer eigenen Aussage. Ich rieff zum HErrn in meiner Noth, und Er erhörete mich. Ps. 120.

Das Titelblatt der ersten deutschen Ausgabe wird optisch durch das Wort „Trübsalen“ dominiert, im Gegensatz zur englischsprachigen Erstausgabe, dessen Titel der die ganze Breite des Satzspiegels einnehmende Begriff „Narrative“ beherrscht. In nächstkleineren Schriftgraden sind „Erzählung“ und „William Flemming“ gesetzt, gefolgt von „Wunderbahren Befreyung“ und „Weib Elisabeth“. Der gesamte Titel ist bis auf den Psalm und das Impressum im Mittelsatz unter Verwendung der Frakturtype gestaltet. Optisch teilt sich der Titel in zwei Blöcke: Der Hauptblock enthält die Überschrift bis einschließlich der Namen der Protagonisten, der zweite Block enthält den Untertitel, den durch zwei Linien nochmals besonders hervorgehobenen Psalm und das Impressum.

Der im Original als Nebensatz formulierte Authentizitätsnachweis „as related by themselves“ wird auf dem Titelblatt der deutschen Ausgabe zu einer eigenständigen, durch Verwendung eines größeren Schriftgrades und dem fetten Schnitt der Frakturtype formal hervorgehobenen Aussage: „Nach ihrer eigenen **Aussage**.“

³⁷⁶ Diese wird in Franklins *Pennsylvania Gazette* vom 8. Januar 1756 angekündigt: „Next Saturday will be published, and sold by W. Dunlap, Printer in Lancaster, and Henry Sandy, Bookbinder in Laetitia Court, Philadelphia (*Price Sixpence*) A Narrative of the Sufferings and Surprizing Deliverance of William and Elizabeth Fleming, who were taken Captives by Captain *Jacobs*, in a late Excursion by him and the *Indians* under his Command, on the Inhabitants of *Great-Cove*, near *Conecoshieg*, in *Pennsylvania*, as related by themselves. Psalm iii, 4. *I cried unto the Lord, and he heard me.*“ PG 1411 (8. Jan. 1756) o.p. William Dunlap war irischer Herkunft und beim jüngeren William Bradford in die Lehre gegangen. Nachdem er Franklins Nichte geheiratet hatte, wurde ihm dessen Unterstützung in großem Maße zuteil: Dank Franklin konnte er die eingegangene Druckerei James Chattins in Lancaster übernehmen und bekam durch ihn auch Druckaufträge. Als Franklin 1757 nach England reiste, sorgte er dafür, dass Dunlap seinen Posten als Postmeister in Philadelphia übernahm. Zwischen 1746 und 1767 versuchten sich wenigstens zwölf Drucker in Philadelphia und dem Hinterland zu etablieren. Vier davon versuchten ein Geschäft in Lancaster aufzubauen, dem Zentrum des neu eingerichteten Countys und Marktstadt für eine aufsteigende landwirtschaftliche Region. Wenigstens drei Versuche gehen auf Franklin zurück: James Chattin 1751, Peter Miller und Samuel Holland im gleichen Jahr, William Dunlap 1754, sowie möglicherweise Andrew Stenart um 1761. Alle gaben nach kurzer Zeit auf und ließen sich in Philadelphia nieder, wo nur Dunlap eine gutgehende Druckerei etablieren konnte. Vgl. Green, „Books“ 272-73.

³⁷⁷ Auch Seidensticker lässt diese Problematik unkommentiert. Vgl. Seidensticker, *Century* 46.

Daran wird ersichtlich, dass der Aspekt der Nichtfiktionalität hier sehr viel stärker betont wird. Die deutschen Einwanderer gehörten vielen verschiedenen religiösen Konfessionen an und lasen hauptsächlich devotionale Literatur. Aus diesem Grund hob Saur die Authentizität der Erzählung stark hervor und betonte ihren Charakter als Leidensgeschichte, der auch durch den Psalm unterstützt wird, womit er inhaltliche Nähe zu religiöser Literatur herstellt.

Äußerlich entsprechen sich die englischsprachige Erstausgabe und die deutsche Übersetzung insoweit, als sie beide 28 Seiten Umfang haben und aus Vorwort, Erzählung und Gedicht bestehen. Die Hauptunterschiede sind folgende:

Der letzte Absatz der Einführung in der Erstausgabe bezieht sich auf Gott als Helfer der Notleidenden, in der deutschsprachigen Version wird an die finanzielle Notlage der Flemings erinnert:

As most of the Facts are truly surprizing, it is not doubted but they may raise in several, an high Reverence for the Goodness of that Being who is the Helper of the Distressed, and never fails to rescue his Creatures who trust in him, out of the greatest Dangers, and often from the very Brink of Ruin.³⁷⁸

Was anbelangt den folgenden Bericht, so ist kein Zweifel an der Sach; indem die Personen, von deren Mund man es hat, gegenwärtig bey Leben und in dieser Provintz sind und wegen ietziger Armuth genöthiget sind Andere um Lebens-Mittel zu bitten.³⁷⁹

Die göttliche Hilfe muss zugunsten konkreter menschlicher Hilfe weichen: Hier wird der kleine Hinweis des englischsprachigen Titelblatts unübersehbar als Aufruf zur Unterstützung eingebracht.

Der Beginn der Erzählung weicht in der deutschsprachigen Version ebenfalls von der Erstausgabe ab: Statt des Lebenslaufes beginnt Fleming mit einer Danksagung für das Eingreifen der göttlichen Gnade:

Nachdem es GOtt gefallen hat uns aus der Gefangenschafft zu befreyen, so möchte es nicht übel gethan seyn, wañ wir die Umstände bekant machen, wie es zugegangen, damit nichts anders oder mehr erzehlet werde als es in Wahrheit ist, und damit es eine Ehrfurcht erwecke gegen Den, dessen Barmhertzigkeit groß ist über alle seine Creaturen.³⁸⁰

Der Grundton stimmt auffallend mit dem letzten Absatz der Vorrede der Erstausgabe überein. Die Erzählung endet in der deutschsprachigen Version mit einem Absatz, für den es in der Erstausgabe kein Vorbild gibt: „Dieses ist also die Geschichte, was sich mit mir zugetragen, von der Zeit an als wir unter die Hände der Indianer gekommen, biß auf die Stunde darin wir wieder, nicht allein aus ihrer Händen frey wurden, sondern von meiner Pilgerschafft im Elend biß daher.“³⁸¹ Dieser Absatz stützt die anhand des Titelblatt geäußerte Vermutung, Saur habe die religiöse Lesart der Erzählung Flemings hervor. Insbesondere der Begriff „Pilgerschafft“ ist eindeutig konnotiert, insbesondere durch die Tatsache, dass Saur eine deutsche Übersetzung von Bunyans *The Pilgrim's Progress* im Angebot hatte und dafür in seinem 1751 erschienen Sprachlehrbuch *Nützliche Anweisung oder Beyhülffe Vor die Teutschen Um Englisch zu lernen* warb.³⁸² Die englische Sprache anhand eines religiösen

³⁷⁸ Fleming, *Narrative* 3.

³⁷⁹ Fleming, *Erzählung* 4.

³⁸⁰ Fleming, *Erzählung* [5].

³⁸¹ Fleming, *Erzählung* 28.

³⁸² „Wer **Johann Bunians Christen-Reise** in teutsch hat oder haben kan, und will sich das Englische dazu anschaffen, es hat den Tittel Pilgrims Progress, dem wird es sehr dienlich seyn Englisch zu ler-

Textes zu erlernen dürfte den Gewohnheiten der deutschen Einwanderer sehr entgegengekommen sein: Das Lesen wurde anhand der Bibel gelernt, und auch die Schreibübungen orientierten sich an erbaulichen Texten.

Die Absatzstruktur der englischen Erstausgabe von Flemings Erzählung entspricht weitgehend derjenigen der deutschsprachigen Version, letztere weist ein paar zusätzliche Unterteilungen auf. Die Kursivierungen, insbesondere bei der Innenschau Elizabeth Flemings sind nicht übernommen bzw. anders hervorgehoben worden.

Schließlich soll noch auf die unterschiedlichen Inhalte der Gedichte in den beiden Versionen hingewiesen werden: Die englischen Verse behandeln den durch Gott aus einer Krise geretteten Menschen, in den deutschen Versen wird die Lebensweise der zeitgenössischen Christen mit der der unbekehrten Juden verglichen und entsprechende Strafe in Aussicht gestellt. Hierin ist die Einstellung Saur's erkennbar, der die Angriffe der Indianer für eine Strafe Gottes hält, der nur durch Rückbekehrung auf Gott begegnet werden kann.³⁸³

Nach der Beschreibung der Struktur der deutschsprachigen Version von der Erzählung des Ehepaares Fleming soll nun ein Blick auf die Details des Textes folgen. Wie bereits in Kapitel 2 am Beispiel der deutschen Übersetzung von Jonathan Dickinsons Erzählung deutlich wurde, kann auch der Vergleich zweier Versionen Aufschluss darüber geben, inwieweit dem deutschsprachigen Leser die inhaltlichen Informationen überliefert werden. Da Saur nachgewiesenermaßen bereits Dickinsons *captivity narrative* für ein deutschsprachiges Publikum in Pennsylvania bearbeitet hat, kann dies auch für die Erzählung der Flemings vermutet werden.

4.5.2.2 Text

Der Vergleich der deutschsprachigen Version mit der englischsprachigen Erstausgabe hat ergeben, dass die von Saur gedruckte Erzählung starke inhaltliche Veränderungen aufweist, die durch Auslassungen entstanden sind. Dabei gehen nicht nur die detaillierten Beschreibungen der Flemings verloren, sondern auch die ursprünglich facettenreiche Indianerdarstellung wird zu einer deutlich negativeren Betrachtungsweise verengt.

Obwohl Captain Jacobs lediglich eine Gruppe von fünfzig Kriegern befiehlt, wird er durch die Bearbeitung zum Häuptling aller Indianer gemacht.³⁸⁴ Zudem wird ihm der Mord an Hicks untergeschoben. Sein Begleiter Jim wird vollkommen ignoriert:

Being so intent upon my own Preservation, it may easily be imagined I could not be very attentive to the Fate of my unhappy Companion: I saw him however seized by the *Indian* who was with Capt. *Jacob*, whose Name was *Jim*, who with remorseless Cruelty gave him a Blow with the Back of his Tomahawk which stunn'd him; [...].³⁸⁵

nen und zu verstehen: Es ist sehr anmuthig und erbaulich, und das teutsche ist meistentheils sehr wohl- und nach dem Sinn des Autors übersetzt.“ Saur, *Anweisung* 176.

³⁸³ Vgl. HTAC für 1758. In dem Gespräch zwischen Albertus und Christian werden folgende Standpunkte vertreten: Nur ein toter Indianer ist ein guter Indianer, die Indianer sind Gottes Gericht, sie machen ihre Nationen mit entführten europäischen Frauen und Kindern stark, und an den Indianern und Negern sei Neuengland schuld.

³⁸⁴ Vgl. Fleming, *Narrative* 6; Fleming, *Erzählung* 7.

³⁸⁵ Fleming, *Narrative* 10-11.

Da ich nun keine Hoffnung hatte vor meine eigene Befreyung, was würde es geholfen haben, wann ich vor meinen Companion gebeten hätte: Ich mußte dann zusehen, daß **Capt. Jacobs** den Knaben bey'm Kopf nahm, und gab ihm einen Streich mit dem Hintertheil seines Beils (Tamahack) daß er erstaret, [...].³⁸⁶

Auch im weiteren Verlauf des deutschsprachigen Textes tritt Jim nicht in Erscheinung: Beispielsweise fehlt sein Streifzug mit William Fleming. In einem anderen Zusammenhang, wo der Übersetzer ihn aus inhaltlichen Gründen nicht ignorieren konnte, wird sein Name durch „der Andere“ ersetzt.³⁸⁷ Neben der Schilderung der erzwungenen Mittäterschaft William Flemings fehlt ebenso der parallel dazu auf Anweisung Captain Jacobs stattfindende Kleidertausch Elizabeth Flemings. Dabei geht auch die in der englischsprachigen Version hervorgehobene respektvolle Behandlung Elizabeths durch den Indianer verloren.³⁸⁸ Die Kürzungen haben eine Straffung der Erzählung zur Folge: Zeitlich gesehen fehlt der ganze Nachmittag ab drei Uhr bis Sonnenuntergang, da in der deutschsprachigen Version unmittelbar der Übergang zum Gespräch am Nachtlager erfolgt.³⁸⁹

Die zur Einordnung des Geschehens dienenden, im Gespräch Elizabeths mit den Indianern enthaltenen Informationen wurden gekürzt und verändert. In der englischsprachigen Erstausgabe wird im Zusammenhang mit dem weiteren Schicksal der Gefangenen von Adoption gesprochen, worauf dann William Fleming seine eigenen, anderslautenden Information einfließen lässt. In der Übersetzung wird lediglich William Flemings Einschub in einer kürzeren Bearbeitung wiedergegeben. So muss es dem deutschsprachigen Leser scheinen, als würde Captain Jacobs Elizabeth die unangenehmen Mitteilungen machen, nämlich dass die Gefangenen in Kanada beim Bau von Verteidigungsanlagen eingesetzt werden. Auch die Antwort auf die dritte Frage Elizabeths ist um den zweiten Teil, in dem es um das Tabu bezüglich weißer Frauen geht, gekürzt. Die darauffolgende Mahlzeit und Unterhaltung über Geisterglauben fehlt ebenfalls. Wie an den vorangegangenen Beispielen deutlich wird, gehen durch die Bearbeitung Schilderungen und Erläuterungen indianischer Verhaltensweisen verloren; zugleich werden die negativen Aspekte der Indianer stärker als in der englischsprachigen Erstausgabe betont. Diese Art der Darstellung intensiviert den Kontrast zwischen der Feindseligkeit der Indianer und dem passiven Verhalten der Flemings.

Durch die Bearbeitung erfahren auch die Charaktere William und Elizabeth Flemings Veränderung. Die Schuld für die missglückte Zusammenkunft an der Quelle trifft nicht mehr den ungeschickten William, sondern wird Elizabeth zugeschoben, die sich offenbar verlaufen hat.³⁹⁰ Im weiteren Verlauf der deutschsprachigen Version wird aus dem zögerlichen, unterwürfigen Fleming, der sich in der Gefangenschaft des Raubes und der Brandstiftung schuldig macht, ein aufrechter, tapferer Mann.

Elizabeth Flemings Erlebnisse werden ebenfalls verändert – ihr Stolpern über Hicks' Leiche fehlt, ebenso ihre Zuflucht in einem Heuhaufen. Von ihrem erhöhten Ausblickspunkt aus sieht Elizabeth in der deutschsprachigen Version nicht nur brennende Farmen auf der einen Seite, sondern auch noch indianische Lagerfeuer auf einer anderen.³⁹¹ Die deutsche Version sieht sie in Robert McConnells Ofen schlafen und träumen, in der Erstausgabe hingegen ruht sie sich aus, wird aber von ihrer

³⁸⁶ Fleming, *Erzählung* 12.

³⁸⁷ Fleming, *Erzählung* 14.

³⁸⁸ Vgl. Fleming, *Erzählung* 13-15.

³⁸⁹ Vgl. Fleming, *Erzählung* 14.

³⁹⁰ Vgl. Fleming, *Erzählung* 17.

³⁹¹ Vgl. Fleming, *Erzählung* 19-20.

Angst weitergetrieben. Als sie wie durch ein Wunder in einem Baumversteck von den Indianern übersehen wird, werden ihre Überlegungen im englischsprachigen Text nur angedeutet, wohingegen ihr in der deutschsprachigen Version explizite Gedankengänge unterstellt werden:

This Conduct at first appeared truly surprizing, for though indeed I now stood behind a Tree, I was almost sure they had seen me. Whilst I was thus conjecturing the Reason of this miraculous Preservation, I heard 2 or 3 Hogs grunt [...].³⁹²

Dieses war erst sonderbar erstaunlich, dann nun stund ich warhaftig hinter einem Baum, und glaubte gewiß, sie hätten mich gesehen, ehe ich daran gekommen war; dann ich habe nie gehört, ob die Indianer Gespenster glauben zu seyn; Ich dachte aber wann sie mich vor kein Gespenst angesehen hätten, so würden sie nicht zugegeben haben, daß ich so schnell verschwunden wäre, ohne mich mit einer Kugel zu übereilen.

In wählender Zeit, da ich die Ursach überdachte von dieser wunderbahren Erhaltung, so hörte ich 2 oder 3 Schweine gruntzen, [...].³⁹³

Diese fikionalisierende Hinzufügung dürfte zweifellos durch die Unterhaltung Elizabeths mit den Indianern über Geistererscheinungen (die in der Übersetzung nicht vorhanden ist) inspiriert worden sein. Auch der Umstand, dass die Geräusche der Tiere die Aufmerksamkeit der Indianer erregen und sie ablenken, wird in der Übersetzung noch einmal ausführlich ausgebreitet.³⁹⁴ Elizabeth Flemings pragmatische Entschlossenheit wird in der deutschsprachigen Version heruntergespielt, und ihre Verletzlichkeit und Hilflosigkeit betont.³⁹⁵ Dies zeigt sich auch in der Beschreibung ihrer Kleidung:

[I] tore off a few of the remaining Rags (for the Bushes had nigh deprived me of most of them) that my merciless Ravagers thought not worth taking from me, and with the Hem of my tottered Petticoat (for Gown I had none) tied them round my Feet, and returned the same Way, [...].³⁹⁶

Die Indianer hatten mir keinen Unterrock gelassen, darum riß ich dann von dem Schlafröck [den sie mir noch gelassen, und der in den Hecken und Büschen vollends zerrissen war] einige Stücke ab, umwickelte meine Füße damit, und ging den Weg wieder zurück, den ich kommen war, [...].³⁹⁷

Da der Teil der Erzählung, der beschreibt, dass Elizabeth sich umziehen musste, und seitdem nur noch mit Unterrock und einem Männerhemd bekleidet ist, ausgelassen wurde, haben sich plötzlich Probleme mit der inneren Logik der Erzählung ergeben. Weshalb Elizabeth ihr Haus nachmittags in einem Schlafröck verlassen haben soll, ist in keiner Weise nachvollziehbar. Offenbar soll hier der überfallartige Charakter der Situation im Nachhinein betont und zugleich die Unmoral der „Heiden“, die eine halbnackte Frau verschleppen, dargestellt werden.

³⁹² Fleming, *Narrative* 22-23.

³⁹³ Fleming, *Erzählung* 21.

³⁹⁴ Derlei Zusatzklärungen sind recht häufig.

³⁹⁵ „I [...] knew not which Course to steer, which threw me in the utmost Confusion; yet I resolved to make my Escape, and endeavoured for that Purpose; but really I seem'd in as bad a Situation as ever. [...] No Friend to relieve me, [...]“ Fleming, *Narrative* 19-20. Die deutsche Fassung dieser Textstelle lautet: „[S]o ging ich in die Irre, und wußte nicht wo ich hin gehen mußte, das brachte mich in grosse Confusion, und dachte, ich sey so übel dran als jemahls. [...] Keinen Freund hatte ich, der mich zu recht wieß, oder geleitete.“ Fleming, *Erzählung* 18. Dem deutschsprachigen Leser wird auch die Schwangerschaft Elizabeths vorenthalten. Diese Information war möglicherweise ebenso wie die dem Gespräch am Lagerfeuer entstammende Andeutung von der Vergewaltigung weißer Frauen eine Art Tabu.

³⁹⁶ Fleming, *Narrative* 26.

³⁹⁷ Fleming, *Erzählung* 25.

Die Umstände von Elizabeths Rettung wurden ebenfalls modifiziert:

[I] hastened back to my Lodging, and had not been in it long before I heard the Noise of Horses, and the Voices of several white Men, which made me look our, and seeing one pass by at some Distance, I cried out to him for God's Sake to pity my distressed Condition, and take me under his Protection. The good Man being startled at my sudden Appearance, and the strange Figure I cut (being entirely in Rags, and as black as any Chimney-sweep) presented his Gun, and if it had not miss'd Fire, he would certainly have deprived me of that wretched Life I had gone through so many difficulties to preserve; another of the Company perceiving it, cried out, *Hold, hold, she is a white Woman by her Voice.*³⁹⁸

[D]arum eilte ich zurück zu meinem Back-Ofen; da ich aber kaum drinnen war, hörte ich, daß weise Leute und Pferdte daherum waren, so kroch ich dann wieder heraus, aber die Furcht vor Wilden machte, daß ich mich platt auf die Erde niederlegte neben dem Back-Ofen, biß ich einen weisen Mann einen Flinten-schuß weit vor mir sahe, da raffte ich mich auf, und rief ihm, er solle doch um Gottes willen meinen elenden Zustand ansehen und mich unter seinen Schutz nehmen. Der gute Mann erschrack, da er mich so unvermuthet sahe, in einer so seltsamen Gestalt (dann ich hatte nichts an als Lumpen, und war wegen dem Ofen so schwarz als ein Schornsteinfeger) Er spannete den Hahnen und zielte mit der Flint auf mich, und würde mir mein bißgen elendes Leben gewißlich noch genommen haben, welches ich in so vielerley Noth und Beschwerden noch erhalten hatte, wann ich nicht plötzlich auf meine Knie gefallen wäre, und ihn gebeten, er soll mich doch leben lassen, und ein Anderer aus der Companie nicht gerufen hätte, Halt! Halt! Es ist eine weisse Frau bey ihrer Stimme.³⁹⁹

Elizabeths Leben wird nicht gerettet, weil der Schuss sich nicht löst, sondern weil sie eine Demuts- und Gebetshaltung einnimmt und um ihr Leben fleht. Dadurch erhält die Rettung einen stärkeren religiösen Charakter.

Während Elizabeths innere Monologe in der deutschsprachigen Version gekürzt werden, wird Williams Gefühlslage, die in der englischsprachigen Version nicht näher erläutert wird, im deutschen Text noch ausgebaut:

He [...] tied [my Arms] with a Deer's Sinew, then put on Leather Muffs on my Hands to keep me from using my Fingers, and then tied them likewise together. I had the Mortification to find my Timidity only excited Ridicule and Laughter in my cruel Persecutors, who made Sport of my Miseries and mock'd at my Fears.⁴⁰⁰

Er [...] band meine Hände mit einer Senn-Ader von einem Hirsch an statt einer Schnur dermaßen fest zusammen, daß mir das Blut aus den Fingern hätte spritzen mögen. Ich bath um Barmhertzigkeit, aber umsonst! Ich versprach ich wolle gehorsam seyn und mit hingehen wo er wolle! Mein lamentables Bitten hätte wohl mögen ein stein-hartes-Hertz erweichen, aber es dienete zu nichts anders, als daß sie mir nachspotteten, und mich auslachten in meinem Elend. So ließ ich dann nach; aber ich konte mich doch nicht verstellen ein freundlich und fröhlich Gesicht zu machen, noch ihren fröhlichen Spott zu verändern, und sahe wohl, daß mein Bitten sie nur erbitterte und ärger machte, und ich glaube, hätte ich nicht nachgelassen sie zu bitten, und hergegen meine Bitten zu **dem** gewendet, der helffen kan, so würde mein demüthiges Bitten zu ihnen, nur mein Ende befördert haben.⁴⁰¹

Die Erweiterung der englischen Textstelle um ein Ersuchen um göttliche Hilfe angesichts der Grausamkeit der Indianer verstärkt den Grundtenor der Erzählung: Der Feind darf nicht gewaltsam bekämpft werden. Statt dessen soll sich der Mensch auf Gott besinnen, dem es als einzigem obliegt, die Plage zu beenden.

Die Zurücknahme von Elizabeths Emotionalität bei gleichzeitiger, religiös motivierter Ausweitung von Williams Gefühlsregungen verengt das Bedeutungsspektrum der Erzählung auf den pazifistischen Aspekt: Die Indianer werden als Stra-

³⁹⁸ Fleming, *Narrative* 27.

³⁹⁹ Fleming, *Erzählung* 27-28.

⁴⁰⁰ Fleming, *Narrative* 10.

⁴⁰¹ Fleming, *Erzählung* 11-12.

fe Gottes empfunden, unter der die Siedler nun wegen ungenügenden Glaubens und Hingabe leiden müssen, und der sie allein durch die Rückbesinnung auf ein gottgefälliges Leben entgehen können. In dieses Bild passt auch die lediglich in der Übersetzung vorhandene Identifizierung der Bibelstelle, die Fleming gedanklich zitiert, als Hiob 2, mit der Erläuterung, dass es sich um des Teufels Erkenntnis handele, dass der Mensch all sein Hab und Gut für sein Leben opfere.⁴⁰² Vor diesem Hintergrund ist auch der Verzicht auf die in der englischsprachigen Version vorhandene Aussage zur politischen Lage der Kolonie zu verstehen, die die Interpretation der Indianerüberfälle als Strafe Gottes behindern würde.⁴⁰³ Die gezielte Bearbeitung für ein deutschsprachiges Publikum in Pennsylvania wird auch im Vorwort der Erzählung deutlich:

Not to be touched with the Misfortunes of even the most distant of our Fellow Creatures, shews a want of that Tenderness and Compassion requir'd in a Christian: But to remain insensible when we see those for whom we ought to be concern'd by many Ties (as Members of the same Commonwealth) exposed to such Hardships as seem almost insurmountable to human Nature, is cruel and inhuman.

Did we for a Moment suppose ourselves in the Place of either of these Persons, to be Spectators and Sufferers in these melancholly Scenes: -----See our kind, obliging Neighbour massacred before our Eyes;-----his Body cruelly torn while yet alive;-----Ourselves bound fast to a Tree unable to assist him; expecting the next Moment to be a Sharer of his Fate; or what is as bad, hurried into the most abject Slavery with very little Prospect of being ever set at Liberty:-----Did we fancy ourselves wandering through pathless Wilds, every Moment expecting to become a Prey to ravening Monsters, of fall a Victim to Savage Fury; when a Morsel of Bread, a Drink of Water would make a delicate Repast;-----weak and feeble, yet exposed to all the Inclemencies of Weather, without Rest or Hopes of Life: [...].⁴⁰⁴

Wen das Unglück, auch der entferntesten Mit-Geschöpfen nicht berührt, der zeigt an, daß ihm das zarte Mitleiden eines Christen ermangele: aber ganz unempfindlich seyn, wañ mañ solche siehet, welche dem äussersten Elend unterworfen sind, das ist gegen die menschliche Natur.

Wären wir nur eine kurtze Zeit an statt eines oder des Andern, oder nur Zuschauer auf solchem betrübten Schau-Platz, und sähen unsern lieben Nachbar so massacriren, der vor unsern Augen hingeschlept wird, uns selbst an einen Baum gebunden und unvermögend ihm zu helfen, und noch dazu alle Augenblicke erwarten eben so behandelt zu werden, oder welches eben so schlim[m] ist, in die Slavery geführet zu werden, ohne Aussehen befreyet zu werden. Oder solten wir uns vorstellen, daß wir müsten in der Wildnuß wandern ohne Wege und Stege, und alle Augenblick gewärtig seyn, daß solch wilde Furien uns ergreifen, und wo ein Mundvoll Brod uns eine Erquickung wäre, da man müd und matt, dazu allerley Wetter unterworfen, ohne Ruhe und Hoffnung des Lebens herum wanderte; [...].⁴⁰⁵

Bemerkenswert ist der fehlende Hinweis auf die alle Leser einende Zugehörigkeit zum Commonwealth von Pennsylvania. Hieran wird wieder deutlich, dass die deutschsprachige Version der Erzählung nicht als Aufruf an Politiker und Siedler gedacht ist, eine schlagkräftige Verteidigung aufzubauen. Zudem ist die deutschsprachige Textstelle im Bereich der Emotionalität wesentlich mehr zurückgenommen, geradezu nüchtern.⁴⁰⁶

⁴⁰² Vgl. Fleming, *Erzählung* 8.

⁴⁰³ „But when [the French and Indians] came near our Settlements, finding Pennsylvania the only defenceless Province, they concluded it safest to bend all their fury against it [...].“ Fleming, *Narrative* 4.

⁴⁰⁴ Fleming, *Narrative* [2]-3.

⁴⁰⁵ Fleming, *Erzählung* [3]-4.

⁴⁰⁶ Hier zeigt sich auch, dass die Negativdarstellung der Indianer nicht hauptsächlich durch die Übernahme starker Epitheta aus der englischsprachigen Erstausgabe erfolgt.

Für den deutschen Leser hatte wegen seines Migrationshintergrundes sicherlich der im Vorwort enthaltene Hinweis auf den Wert der Freiheit einige Bedeutung: Der in der deutschsprachigen Textstelle stärker angelegte religiöse Bezug vermittelt den Eindruck, dass für die Einwanderer Freiheit vor allem religiöse Toleranz bedeutete. Die am Ende der Übersetzung abgedruckten Verse zielen auf eine Rückkehr zum gottgefälligen Leben ab, die als das einzige Mittel zur Beendigung der indianisch-französischen Angriffe gesehen wird.

Unter den deutschsprachigen Siedlern in Pennsylvania begann sich eine Mischform aus deutscher und englischer Sprache zu entwickeln, das sogenannte Pennsylvania-Dutch. Diese Mundart zeichnet sich durch die Entlehnung von Begriffen englischen Ursprungs, insbesondere aus landwirtschaftlichen und juristischen Bereichen, aus. Diese Fachtermini waren zum Erwerb und Erhalt der angestrebten wirtschaftlichen Sicherheit notwendig.⁴⁰⁷ Die deutschsprachige Version der Fleming'schen Erzählung beinhaltet ebenfalls eine Reihe von zumeist aus der Landwirtschaft stammenden Begriffen, die unverändert oder mit an der Aussprache orientierten orthographischen Veränderungen übernommen wurden.⁴⁰⁸ Auch Eigennamen englischen und indianischen Ursprungs wurden zumeist ebenso phonetisch umschrieben wiedergegeben.⁴⁰⁹ Lediglich in einem Fall erfolgte eine Lehnübersetzung.⁴¹⁰ Bei dem Begriff „Tomahawk“ wird in der deutschen Version das Fremdwort zwar ebenfalls erhalten, allerdings mit einer an der Aussprache orientierten Schreibweise wiedergegeben und um die deutsche Übersetzung „Beil“ in Klammern erweitert.⁴¹¹ Manche Begriffe aus dem Zusammenhang der indianischen Kultur wurden durch die Veränderung hyponomischer Verhältnisse bei der Übersetzung in ihrer Bedeutung erweitert.⁴¹² Bei der Substitution von „Mockasheens“ mit „Strümpffe“ liegt vermutlich ein dialektbedingtes komponentenanalytisches Übersetzen vor, bei dem ein *pars pro toto* verwendet wird.⁴¹³ An anderer Stelle bleibt ein Begriff wie „Wigwam“ ohne Erläute-

⁴⁰⁷ Vgl. Roeber, „Origin“ 258-59.

⁴⁰⁸ BF2.1: „Spring/Spring“ (FN 4/FE 6); „to scalp/scolpen“ (FN 4/FE 6); „Opportunity of Escape/Gelegenheit zu eschappiren“ (FN 5/FE 6); „Plantation/Plantasche“ (FN 19/FE 18); „Fence/Fenß“ (FN 21/FE 20); „Gum Tree/Gumm-Baum“ (FN 25/FE 24). Die Abkürzung FN steht stellvertretend für Fleming, *Narrative* und bezeichnet die 1756 in Philadelphia entstandene Erstausgabe, FE steht für Fleming, *Erzählung* und bezeichnet die 1756 von Saur in Germantown gedruckte erste Ausgabe der Erzählung.

⁴⁰⁹ BF2.1: „Pennsylvania Gazette/Pensylvanischen Gasett“ (FN [2]/FE [5]); „Great-Cove/Grät Grov“ (FN 4/FE [5]); „Delawares and Shawnese/Dellawar- und Schawanse-Indianer“ (FN 4/FE [5]); „Conecochieg/Canagetschick“ (FN 18/FE 17); „Marsh-Creek/Märschkrick“ (FN 19/FE 17); „Adam McConnel/Adam Mäck Kannel“ (FN 19/FE 18); „Robert McConnel/Rabert MäcConnel“ (FN 22/FE 20); „Donaldson/Donaltson“ (FN 27/FE 26); „Mr. Dickey/Mr. Dicki“ (FN 27/FE28). Unter den orthographischen Korrekturen, die für die zweite Ausgabe der deutschsprachigen Fassung (Abk. FE2) durchgeführt wurden, finden sich für Begriffe militärischen Ursprungs Verschiebungen von der englischen zur französischen Schreibweise hin: „Captain/Captain/Capitain“ (FN 6/FE 7/FE2 7); „Order/Order/Ordre“ (FN 16/FE 15/FE2 15); „Company/Companie/Compagnie“ (FN 19/FE 18/FE2 18).

⁴¹⁰ BF2.2: „Great-Cove/großer Wald“ (FN Titelblatt/FE Titelblatt). Die Fehlübersetzung von „Cove“ mit „Wald“ geht auf den Kontext des Titelblatts der deutschsprachigen Ausgabe zurück, wo der Ortsname fälschlich in Klammern als „Grät Grov“ wiedergegeben ist.

⁴¹¹ BF3.1, FN 11/FE 12.

⁴¹² BF3.4: „Blanket/dünner Teppich“ (FN 17/FE 16); „Match-coats/Teppiche“ (FN 22/FE 21). Laut dem *Deutschen Wörterbuch* der Brüder Grimm kann „Teppich“ eine Zierdecke zum Behängen der Wände, des Fußbodens, der Möbel, des Tisches usw. sein. *Ibid.* 21:256. Im Pfälzer Dialekt wird der Begriff auch für eine Bett- oder Schlafdecke benutzt. Siehe Christmann, *Pfälzisches Wörterbuch* 2: 219. Die Übersetzung bietet viel Spielraum für die möglichen Verwendungszwecke der englischen Begriffe.

⁴¹³ Die Durchsicht gängiger Dialektwörterbücher bestätigt die Verwendung von „Strumpf“ im Sinne von „Schuh“ nicht. Lediglich für „Socke“ gibt es eine im *Deutschen Wörterbuch* nachgewiesene Be-

zung, wird aber wie andere Begriffe nichtdeutschen Ursprungs durch Hervorhebung als Fremdwort kenntlich gemacht. Möglicherweise hat der Bearbeiter dieses Wort bei den Lesern der deutschsprachigen Version als bekannt vorausgesetzt.⁴¹⁴

Die deutschsprachige Version weist weitere, von amerikanischen Realien bisweilen unabhängige Veränderungen auf der Detailebene auf, die zur Verzerrung der Schilderungen der Flemings führen.⁴¹⁵ Zudem fällt in dem von Saur gedruckten Text die explizite Differenzierung des englischen Hintergrundes auf, die im Zusammenhang mit der gezielten Bearbeitung der Erzählung für ein deutschsprachiges Publikum in Pennsylvania zu sehen ist:

I was in the Neighbourhood where Burns gave the above Relation, 7 Miles from my own Home, and though many who heard him, treated it as only the groundless Surmizes of the Timorous, having too favourable an Opinion of the friendly Attachment of these Indians to this Province; [...].⁴¹⁶

Ich [**Flemming**] war in der Nachbarschaft, wo der gemeldte **Burns** das obige erzählte; und ob gleich Einige, die es hörten, es als eine grundlose Rede achteten, und dachten die Indianer seyen so schlimm nicht, und stünden noch in so guter Freundschaft mit den Englischen als zuvor; [...].⁴¹⁷

Bezüglich der Konfrontation mit Indianern ergibt sich mithin an anderer Stelle eine zusätzliche Bedeutungsebene für den deutschen Leser: „They [...] told me (for they could speak good *English*) I must go with them“, „[...] 2 Indianer [...] sagten mir auf gut **Englisch**: Ich müsste mit ihnen gehen.“⁴¹⁸ Die Indianer können sich zwar mit den englischen Siedlern verständigen, aber Kommunikation mit deutschsprachigen Gefangenen würde wegen deren mangelhafter englischer Sprachkenntnis deutlich erschwert. In der deutschsprachigen Version spiegelt sich deutlich die Auffassung von Indianern und Engländern als „den Anderen“ wider, die hauptsächlich auf der fremden Sprache begründet zu sein scheint.

Die *Erzählung von den Trübsalen* weist starke inhaltliche Veränderungen auf, die zumeist zu Lasten der Indianer gehen, deren Darstellung damit im Vergleich zur englischsprachigen Erstausgabe eine deutliche Negativierung erfährt. Der Grund für die Bearbeitung der Erzählung auf die oben erläuterte Weise ist vermutlich in der bereits angesprochenen pazifistischen Gesinnung Christoph Saur zu sehen. Die Gewalttätigkeit der Indianer bildet einen starken Kontrast zu der Mischung aus Passivität, Leidensfähigkeit, Überlegung und Entschlossenheit, die von den Flemings verkörpert wird. Diese auch von den Protagonisten der Erzählung des Quäkers Dickinson gezeigten Verhaltensweisen haben für Saur Vorbildcharakter, den er seinem Publikum in der gegenwärtigen Krise vermitteln möchte. Obwohl die deutliche Differenzierung des englischsprachigen Hintergrundes Zeugnis ablegt von der zeitgenössischen Diskussion um die nationale Identität deutscher Einwanderer in Penn-

deutung als Schuh, wobei aber ein Überschuh aus Tuch gemeint ist. *Ibid.* 16:1391. Ein Mokassin hingegen ist ein Lederschuh. Laut dem *Deutschen Wörterbuch* aber werden „Schuhe und Strümpfe als zusammengehörig empfunden und geben schliesslich auch rein sprachlich eine geschlossene Formel ab“. *Ibid.* 16:117.

⁴¹⁴ Fleming, *Narrative* 5; Fleming, *Erzählung* 6.

⁴¹⁵ Die Veränderungen betreffen die Fauna sowie Zeit- und Entfernungsangaben: „Saturday the first of November, 1755/Sonntag den 1 Nov. 1755“ (FN 4/FE [5]); „within two Miles of my House/7 Meylen von meinem Hause“ (FN 5/FE 7); „Wolves, Bears and Panthers/Wölffe und Tieger“ (FN 20/FE 19); „two Indian Holo’s, and the Report of five Guns/2 Indianer ruffen, und 2 Flinten los gehen“ (FN 20/FE 19); „Squirrels and other Vermin/Eichhörnger“ (FN 24/FE 23).

⁴¹⁶ Fleming, *Narrative* 5.

⁴¹⁷ Fleming, *Erzählung* 6. Hervorhebungen und eckige Klammern im Text.

⁴¹⁸ Fleming, *Narrative* 5-6; Fleming, *Erzählung* 7.

sylvania, hat die Analyse doch gezeigt, dass auf sprachlicher Ebene bereits eine Annäherung stattgefunden hat.⁴¹⁹

4.6 Flemings und Dickinsons Erzählungen gemeinsam in der europäisch-deutschen Ausgabe

Im Katalog für die Frankfurter und Leipziger Buchmesse für Ostern 1774 wird in der Rubrik „Fertig gewordene Schriften in deutscher und lateinischer Sprache“ der folgende Titel aufgeführt:

Dickinsons, Jonath. erstaunliche Geschichte von dem Schiffbruche, den einige Personen in dem Meerbusen von Florida erlitten; nebst einem Anhang von Wilh. Flemmings Trübsalen unter den Indianern. 8. Frankfurt, bey J. G. Fleischern.⁴²⁰

Ein Vergleich ergab, dass es sich hierbei keineswegs um neue Übersetzungen handelt, vielmehr wurden die bereits 1756 in Pennsylvania entstandenen Übersetzungen bis auf eine modernisierte Orthographie unverändert übernommen. Dies widerlegt die von Evangeline Walker Andrews und Charles M. Andrews in der von ihnen herausgegebenen kritischen Ausgabe von Dickinsons Erzählung aufgestellte Behauptung, es handele sich um eine neue Übersetzung.⁴²¹

Die Gemeinschaftsausgabe geht vermutlich auf eines der zusammengebundenen Exemplare zurück, die Saur ab 1756 im *HTAC* für 1757 anbietet: „Die beyde Büchlein von den Menschen welche zu **Florida** unter die **Menschenfressern** und von 2 Personen welche zu **Canegetschick** in **Pensilvanien** unter die **Indianern** gekommen, sind zusammen gebunden zu haben vor 9 Pens.“⁴²² Noch deutlicher wird der Bezug in der Anzeige im *HTAC* für 1760: „Eine wahrhaftige Erzählung von etlichen Leuten die durch Schiffbruch unter die **Floridaer Indianer** oder Menschenfresser gerathen sind, und wie sie wieder sind erlöst worden; nebst einem Anhang von der Begebenheit die sich mit **Willem Flemming** und seiner Frau zugetragen hat, welcher zu **Canegetschick** unter die Indianer gerathen ist, zusammen 9 Pens.“⁴²³ Damit erhöht sich die Zahl der pennsylvanisch-deutschen Ausgaben auf drei, was von der Forschung bislang nicht erkannt wurde. Leider ist kein Exemplar dieser besonderen Germantowner Ausgabe erhalten.

Über die Art und Weise, auf die solch ein Germantowner Exemplar nach Europa gekommen ist, lassen sich lediglich Mutmaßungen anstellen. Immerhin hatte Saur geschäftliche Verbindungen zu den Buchhändlern Wigand und Gross in Frankfurt, der Saurische Publikationen innerhalb Europas auslieferte. Außerdem beschäftigte Saur sogenannte Neuländer, die nicht nur als Werber für die Emigranten nach

⁴¹⁹ Zu den Problemen bei der Akkulturation deutscher Einwanderer in Pennsylvania siehe Wellenreuther, „Image“, bes. 94-95 zur Frage der Loyalität zu Beginn des Französisch-Indianischen Krieges.

⁴²⁰ *Verzeichniß* 658.

⁴²¹ Vgl. Walker Andrews/Andrews, „German Translations“ 195-96.

⁴²² *HTAC* für 1757, o. p. Diese Anzeige ist auch im Kalender für 1758, 1759, 1760, 1761, 1762, 1763. Im Kalender für 1765 werden beide Erzählungen wieder als Einzelausgaben angepriesen: „Jonathan Dickenson's Beschreibung dessen, was sich mit ihm und seinen Cameraden unter den Menschenfressern in Florida zugetragen hat, und wie er erlöst worden ist. William Flemmings Erzählung von seiner Gefangenschafft unter den Indianern.“ Es war üblich, Bücher sowohl gebunden als auch ungebunden anzubieten, damit der Käufer die Bücher nach Wahl aussuchen und nach Genre oder thematisch zusammenbinden lassen konnte. Vgl. Amory, „Reinventing“ 38.

⁴²³ *HTAC* für 1760.

Amerika fungierten, sondern auch für ihn auf der Leipziger Buchmesse auftraten.⁴²⁴ Möglicherweise gelangte das Buch als devotionales Werbematerial nach Europa: In der zweiten Hälfte des achtzehnten Jahrhunderts bereisten zahlreiche englische und amerikanische Quäker Nord- und Mitteldeutschland in der Hoffnung, neue Gemeinden bilden zu können.⁴²⁵ Denkbar ist auch, dass die Wiederveröffentlichung durch Fleischer direkt durch eine deutsche Quäkergemeinde unterstützt worden ist.⁴²⁶

Ebenso wie die in Pennsylvania gedruckten Exemplare ist die in Europa entstandene 128 Seiten umfassende Version mit einer Größe von 11 cm mal 17,9 cm eher kleinformatig und daher ähnlich preisgünstig.⁴²⁷ Das Titelblatt enthält den im Mittelsatz gestalteten Text:

Jonathan Dickinsons erstaunliche Geschichte von dem Schiffbruche, den einige Personen in dem Meerbusen von Florida erlitten; als auch wie sie aus dem unmenschlichen Rachen der Cannibalen und Menschenfressern sind befreyet worden. Nebst einem Anhang von William Flemmings Trübsalen, die er nebst seiner Frau erlitten, wie sie beyde bey dem verwichenen Einfall der Indianer in dem grossen Wald (Grät Grov) bey Canagodschick in Pensylvanien sind gefangen genommen worden. Nach dem Philadelphischen Original.

Der Titel wird von dem Wort „Geschichte“ optisch dominiert, gefolgt von „Trübsalen“ in der unteren Hälfte. Anhand des gekürzten Titels im Katalog der Buchmesse wird klar ersichtlich, welche Aspekte des Inhalts den größten Kaufanreiz bieten sollten, nämlich der Schiffbruch vor Florida und grausame Indianer in Pennsylvania.

Auf den ersten 95 Seiten des Bandes ist die Erzählung Jonathan Dickinsons samt des moralisch-religiösen Nachwortes über den aus ihr ziehbaren Nutzen abgedruckt. Auf Seite 99 wird die Erzählung der Flemings mit einem eigenen Titelblatt eingeleitet: „Anhang von William Flemmings und seiner Frau Trübsalen.“ Die folgenden beiden Seiten enthalten die Vorrede an den Leser, die Erzählung umfasst 23 Seiten. Auf der letzten Seite steht eine Nachrede, in der in abgekürzter Form einige der Informationen nachgetragen werden, die in der ersten 1756 von Saur in Germantown produzierten Ausgabe fehlen, nämlich die biographischen Angaben Flemings, seine Beteiligung am Raubzug des Indianers Jim, und den Teil der Unterhaltung zwischen Elizabeth Fleming und den Indianern, in dem es um Geisterglauben geht. Der letzte Satz der Nachrede weist William Fleming als Urheber aus: „Dieses habe er in der ersten Edition vergessen zu melden.“⁴²⁸ Da die europäisch-deutsche Ausgabe die beiden Erzählungen so gut wie unverändert übernommen hat, dürfte auch diese Nachrede ein ursprünglicher Bestandteil einer der in Pennsylvania entstandenen Ausgaben sein. Der exakte Nachweis kann mangels vollständig überlieferter Exemplare nicht geführt werden.

⁴²⁴ Vgl. Cazden, *History* 8. Nach dem Dreißigjährigen Krieg wurde Leipzig zum Zentrum für protestantische Literatur, Frankfurt für katholische. Vgl. Wittmann, *Geschichte*, Kap. 4.

⁴²⁵ Vgl. Hubben, *Quäker*.

⁴²⁶ Auch für die Publikationsgeschichte des in London entstandenen Reprints von Dickinsons Erzählung gilt, dass einige Exemplare der Erstausgabe von 1699 zwischen Herbst und Winter 1699/1700 nach London geschickt worden sein müssen, wo sie die Aufmerksamkeit der jährlichen Londoner Quäkerversammlung erregt haben. Diese hatte es sich angelegen sein lassen, alle zur Veröffentlichung vorgeschlagenen Schriften zu prüfen. Nach der Billigung wurde dann ein Drucker wie der Quäker Andrew Sowle beauftragt. Zu Londoner Quäkern und ihren Druckern siehe Dickinson, *Journal* 218-29. Johann Georg Fleischer (gest. 1796) war der Sohn des aus Leipzig stammenden Verlagsbuchhändlers Johann Friedrich Fleischer (gest. 1765). Fleischer galt um 1730 neben Andreae als einer der zwölf bedeutendsten Verlage Frankfurts. Von 1724 bis 1765 erschienen in seinem Verlag 343 Werke. Von Beziehungen zu Quäkern ist nichts bekannt. Vgl. Lübbecke, *Buch* 89-92.

⁴²⁷ Der Verkaufspreis betrug acht Groschen. Vgl. Heinsius, *Bücher Lexicon* 1 (1812): 678.

⁴²⁸ Dickinson/Fleming, *Geschichte* 128.

Die Erzählungen Dickinsons und der Flemings wurden im deutschsprachigen Europa zu einem Zeitpunkt veröffentlicht, als die Lesegewohnheiten der Bevölkerung im Wandel begriffen waren. Es entwickelte sich eine von der pietistischen Innerlichkeit geprägte emphatische Form des Lesens und zugleich das Bedürfnis nach Literatur, die die religiösen und weltlichen Aspekte vereinte.⁴²⁹ Exemplarisch seien Friedrich Gottlieb Klopstocks biblisches Epos *Messias* (1748), Christian Fürchtegott Gellerts Roman *Das Leben der schwedischen Gräfin von G.* (1747/48) und Johann Wolfgang von Goethes Roman *Die Leiden des jungen Werthers* (1774) genannt. Gellert wurde insbesondere durch die Werke Richardsons beeinflusst und sah dementsprechend den Roman als Anleitung zur richtigen sittlich-moralischen Erziehung und Lebensführung. Die Erzählungen Dickinsons und Flemings enthalten, wie die Interpretationen gezeigt haben, einige Aspekte empfindsamer Literatur, sind aber mehr der erbaulichen Literatur verpflichtet. Reise- und Briefroman gehören zu den bevorzugten Formen empfindsamer Literatur – die *captivity narratives* bedienen nach wie vor die Neugier auf exotische Länder und Eskapismus. Sie enthalten schwache Echos vom richtigen Verhalten von *virtue in distress* und bieten insbesondere der weiblichen Leserschaft eine neue Variante von Extremsituationen. Diese Einordnung wird von einer zeitgenössischen Rezension bestätigt: 1775 wurde der Band mit den beiden Erzählungen in der Wiener Wochenschrift *Litterarische Nachrichten* besprochen.⁴³⁰ In der Rezension wird nicht nur das Leserinteresse an der Bewältigung von Extremfällen des Lebens betont, sondern auch die bei einigen Begebenheiten auffällige inhaltliche Nähe von Flemings Erzählung zum Roman.⁴³¹

⁴²⁹ Siehe dazu Wittmann, „Revolution“ 295, 297; Martini, *Literaturgeschichte* 185-86, 191, 241-42, de Boor/Newald, *Geschichte* Bd. 6 (1990).

⁴³⁰ Die *Litterarischen Nachrichten* waren eine kurzlebige Wochenschrift (1775-1776), die Artikel aus französischen und englischen Rezensionszeitungen ohne Nachweis übernahm. Die anonyme Rezension der *captivity narratives* besteht im Wesentlichen aus einer zwölf Seiten umfassenden Nacherzählung der Erlebnisse der Flemings, die wie folgt begründet wird: „Wenn dergleichen Erzählungen interessieren sollen, so muß man sie ganz lesen können, und dann sind sie keines Auszuges fähig.“ „Geschichte“ 338.

⁴³¹ Vgl. „Geschichte“ 337-38, 344.

5. Die erste Erzählung von indianischer Gefangenschaft deutsch-pennsylvanischen Ursprungs: Marie le Roy und Barbara Leininger

5.1 Publikationszusammenhang

Seit der Veröffentlichung der Erzählung des Ehepaars Fleming waren zahlreiche weitere *captivity narratives* sowohl in den Kolonien als auch im Vereinigten Königreich erschienen, mit denen antifranzösische und antiindianische Propaganda betrieben wurde.⁴³²

Im Jahr 1757 erschien in York, England, die Erzählung des Schotten Peter Williamson, der als Kind entführt und in Philadelphia an einen Farmer verkauft wurde. Im Alter von vierundzwanzig Jahren geriet er 1754 erstmals in indianische Gefangenschaft, der er sich nach drei Monaten durch Flucht entzog. Ein Schicksalsschlag bei der Heimkehr bewog ihn zum Eintritt in die Armee. Bei der Einnahme von Fort Oswego geriet er in die Hände der Franzosen und wurde später zusammen mit anderen Gefangenen nach England verbracht, wo er im November 1756 ankam. Williamson verstand es offenbar gut, seine Erfahrungen zu Geld zu machen: Er veröffentlichte seine Geschichte unter dem Titel *French and Indian Cruelty*, stellte sich in indianischer Kleidung zur Schau und betrieb in Edinburgh ein Kaffeehaus.⁴³³ Eine zweite und eine dritte Ausgabe wurden 1758 in York und Glasgow veröffentlicht, letztere um strategische Überlegungen für die Invasion Kanadas erweitert. Im gleichen Jahr veröffentlichte Williamson ein Buch mit dem Titel *Some Considerations on the Present State of Affairs*, in dem er sich mit der Krise in den Kolonien beschäftigte, ohne auf Beschreibungen aller nordamerikanischen Besitzungen sowie der Sitten und Gebräuche der dort ansässigen Indianer zu verzichten, die inzwischen offenbar zum Standard der Amerikaliteratur gehörten. Die vierte Ausgabe seiner *captivity* erschien 1759 in London, wie auch eine Ausgabe der Erzählung Jonathan Dickinsons. Der langanhaltende Erfolg seiner Erzählung lag in Williamsons Geschick begründet, die Lesegewohnheiten einer breiten Publikumsschicht zu bedienen: „He appealed at once to religious sensibilities, sentimental ideas, and the anti-French and anti-Indian feelings that had been stirred up in the Anglo-American world by the French and Indian War.“⁴³⁴

Im Jahr 1758 erschien in Philadelphia und Boston die Erzählung Robert Eastburns: „*A Faithful Narrative, of the Many Dangers and Sufferings, as Well as Wonderful Deliverances [...]*.“ Der Pelzhändler Eastburn wird Ende März 1756, als er sich auf dem Weg nach Oswego befindet, nach Kanada verschleppt. Nach zahlreichen Misshandlungen wird er von christlichen Indianern adoptiert. Später gelingt ihm die Flucht aus Montreal nach Québec, von wo er auf Umwegen über Plymouth (England), Boston (Massachusetts), Providence und Newport (Rhode Island) und New York schließlich nach zwanzigmonatiger Abwesenheit nach Philadelphia zurückkehrt. Durch den die Geschichte prägenden Antikatholizismus dringt bisweilen auch Bewunderung für den Feind und Kritik an den eigenen Landsleuten: Eastburn stellt dar, wie hart die Franzosen und ihre indianischen Verbündeten arbeiten, um

⁴³² Vgl. Derounian-Stodola/Levernier, *Narrative* 26-27.

⁴³³ Vail, *Voice* 264, 270

⁴³⁴ Ebersole, *Captured* 165. Strong hält die weltliche Ausrichtung von Williamsons Erzählung für exemplarisch für die zweite Hälfte des achtzehnten Jahrhunderts, da das Phänomen der Vorsehung in der Erzählung zwar vorhanden sei, aber eher Zufallscharakter habe. Vgl. Strong, *Selves* 195, 208 n.19. Eine solche Definition trifft meines Erachtens jedoch bereits auf die ein Jahr zuvor in den Kolonien veröffentlichte Erzählung der Flemings zu.

den Sieg davontragen zu können: „[T]hey pray, work, and travel to bring it about, [...] while many among us sleep in a Storm. [...] O may the Almighty awake us, cause us to see our danger, before it be too late, and grant us Salvation [...]“⁴³⁵

John Maylems Gedicht *Gallic Perfidy* erschien 1758 in Boston. Neben der Eroberung von Fort William Henry durch die Franzosen und ihre indianischen Verbündeten im August 1757 beschreibt der Autor seine eigene Gefangennahme durch die Indianer, die von ihnen an den Gefangenen verübten Grausamkeiten und seine Freilassung in Montreal. In seinem Gedicht betont er das Barbarentum und den Mangel an Zivilisation der Indianer. Die in der Gefangenschaft durchlittenen physischen und psychischen Qualen lösen in ihm ein starkes Bedürfnis nach Rache aus. Zugleich wird der Leser von seinem Schicksal emotional angesprochen und mobilisiert.⁴³⁶

Im Jahr 1758 erschien die dritte Ausgabe der erstmals 1707 in Boston veröffentlichten spirituellen Autobiographie von John Williams.⁴³⁷ Reverend Williams wurde während des *Queen Anne's War* 1704 bei einem Angriff der Indianer auf Deerfield in Neuengland (wo auch Quentin Stockwell siebenundzwanzig Jahre zuvor in indianische Gefangenschaft geraten war) mit seiner Familie gefangengenommen und nach Kanada verschleppt. Er lebte bei Franzosen nahe Québec, wurde schließlich ausgetauscht und kam im November 1706 in Boston an. Seine Tochter Eunice war jedoch in Kanada geblieben, zum Katholizismus konvertiert und hatte einen Indianer geheiratet. Erst Jahre später besuchte sie gemeinsam mit ihren Kindern ihre Familie in Deerfield.⁴³⁸ In der starken antikatholischen Prägung von Reverend Williams' klassisch-puritanischer Erzählung ist sicherlich der Grund für die nochmalige Veröffentlichung im aktuellen zeitlichen Kontext zu sehen.

Im Jahr 1759 erschien in der mit Saur konkurrierenden Deutschen Buchdruckerei Benjamin Franklins in Philadelphia ein Büchlein mit dem Titel *Die Erzählungen von Maria le Roy und Barbara Leininger, Welche vierthalb Jahr unter den Indianern gefangen gewesen, und am 6ten May in dieser Stadt glücklich angekommen. Aus ihrem eigenen Munde niedergeschrieben und zum Druck befördert*. Dabei handelt es sich um die erste Erzählung in deutscher Sprache, die nicht auf ein englischsprachiges Original zurückgeht. Unter den vor der amerikanischen Unabhängigkeit entstandenen *captivity narratives* pennsylvanisch-deutschen Ursprungs ist sie die erste und einzige, die in den Kolonien als eigenständige Publikation veröffentlicht wurde.⁴³⁹ Bis zu diesem Zeitpunkt hatte das deutsche Publikum lediglich durch Zei-

⁴³⁵ Eastburn, *Narrative* (1758) 13. Strong führt diese Zwiespältigkeit allein auf die puritanische Auffassung von den Indianern als Prüfung Gottes zurück. Vgl. Strong, *Selves* 183.

⁴³⁶ Zu den durch das Trauma der Gefangenschaft verursachten physischen und psychischen Veränderungen ehemaliger Gefangener siehe Slotkin, *Regeneration*; Strong, *Selves* 195.

⁴³⁷ Siehe dazu auch Strong, *Selves* 135-43; Derounian-Stodola/Levernier, *Narrative* 21, Ebersole, *Captured* 72-76.

⁴³⁸ Zur besonderen Lebensgeschichte von Eunice Williams als „weißer Indianerin“ siehe Demos, *Captive*; Derounian-Stodola/Levernier, *Narrative* 159-61.

⁴³⁹ Wohl wegen mangelhafter Gründlichkeit und Sprachkenntnis anglo-amerikanischer Forscher hat sich bis heute die fälschliche Meinung tradiert, die le Roy/Leininger-Erzählung sei in Franklins Deutscher Buchdruckerei gleichzeitig in deutscher und englischer Sprache erschienen. Dieser Fehler findet sich sowohl im Standardwerk von Derounian-Stodola/Levernier als auch in Strongs 1999 erschiene-nem Buch, vgl. Derounian-Stodola/Levernier, *Narrative* 114; Strong, *Selves* 215. Die englische Version ist im neunzehnten Jahrhundert von Bischof de Schweinitz aus Bethlehem für John Blair Linn angefertigt worden. Diese Übersetzung ist am 20. Dezember 1877 im Mifflinberg Telegraph veröffentlicht und auch in die Dokumentensammlung *Pennsylvania Archives* (second series) aufgenommen worden. Siehe ebd., Bd. 7 (1878):401-12; Bd. 7 (repr. 1891): 427-38. Vail hat durch die Aufnahme der Übersetzung in seine Bibliographie, in der Annahme, sie sei 1759 entstanden und pub-

tungsartikel (wenn man von mündlich und brieflich weitergegebenen Nachrichten absieht) von Entführungen und Ermordungen deutscher Siedler durch Indianer Kenntnis.

5.2 Inhaltzusammenfassung

Am Morgen des 16. Oktober 1755 überfällt ein kleiner Trupp Indianer die bei Fort Shamokin gelegene Farm der Familie le Roy und töten Maries Vater. Danach nehmen sie Marie, ihren Bruder und ein weiteres Kind gefangen, plündern das Haus und zünden es an. Ein Teil der Gruppe geht dann zur Farm der Leiningers, wo sie zunächst friedliche Absichten vorspiegeln, dann aber den Vater und den Bruder Barbaras ermorden. Barbara und ihre jüngere Schwester Regina werden gefangengenommen und zusammen mit den anderen Gefangenen in ein Lager im Wald geführt, von wo aus die Indianer in den darauffolgenden Tagen weitere Überfälle verüben.

Bevor die Indianer nach Westen aufbrechen, wird die umfangreiche Beute, darunter zehn Gefangene, aufgeteilt; Marie und Barbara gehen in den Besitz des Indianers Galasko über. Nach einem Fluchtversuch entgeht Barbara durch Fürsprache eines jungen Indianers nur knapp der Hinrichtung auf dem Scheiterhaufen. Im Dezember 1755 erreichen sie die Indianersiedlung Kittaning, wo sie bei karger Verpflegung allerlei harte Arbeit verrichten. Beim Angriff Colonel Armstrongs auf die Stadt am 8. September 1756 werden die Gefangenen vorübergehend im Wald versteckt, diejenigen, die erfolglos versucht hatten, zu den englischen Truppen zu fliehen, werden vor aller Augen zu Tode gemartert. Marie und Barbara werden danach nach Fort Duquesne gebracht, wo sie zwei Monate lang für die Franzosen arbeiten. Angebote der Franzosen, bei ihnen im Fort zu bleiben, lehnen sie ab. Den Winter verbringen sie in diversen indianischen Siedlungen, im Frühjahr werden sie in Kuskusky am Beaver Creek als Arbeitskräfte unter anderem in der Landwirtschaft eingesetzt. Während der anderthalb Jahre, die sie dort verbringen, begegnen sie dem Unterhändler Christian Friedrich Post, einem Herrnhuter Missionar, mit dem sie aber keinen Kontakt aufnehmen dürfen, um ihn und seine Mission nicht zu gefährden. Nachdem die französisch-indianischen Truppen (am 6. Juli 1759) bei Fort Ligonier eine Niederlage erlitten hatten, bringen die Indianer Frauen, Kinder und Gefangene in das Muskingumtal, das wesentlich weiter im Westen lag, in Sicherheit.

Gegen Ende des Winters schmieden Barbara und Marie Fluchtpläne, die sie jedoch nicht vor Mitte März in die Tat umsetzen können. Gemeinsam mit zwei jungen Engländern, David Brackenreach und Owen Gibson, verlassen sie abends heimlich die Siedlung, ausgerüstet mit ein wenig Proviant. Sie setzen mit einem indianischen Floß über den Fluss, und aus Angst vor Entdeckung laufen sie die Nacht und den folgenden Tag durch, und verzichten trotz der kalten Witterung auf ein Lagerfeuer. Gibson ist mit einem Tomahawk und einer Schusswaffe ausgerüstet und versorgt die Gruppe täglich mit Fleisch. Nach vier Tagen erreichen sie den Ohio, den sie mit einem Floß, das die Männer nachts gebaut haben, überqueren. Danach wandern sie sieben Tage lang nach Osten, bis sie etwa fünfzig Meilen von Pittsburg entfernt sind. Als sie sich kurz vor dem Ziel wännen, ereignen sich mehrere Unglücks-

liziert worden, wesentlich zur Verbreitung dieses Fehlers beigetragen. Vgl. Vail, *Voice* 39, 268. 1966 erschien in Millmont, Pa., eine auf hundert Exemplare limitierte, schreibmaschinenschriftliche Ausgabe der englischen Übersetzung, herausgegeben von Jacob G. Shively. Sie besteht aus einer landeskundlich-folkloristische Anmerkungen enthaltenden Einführung, dem Anschreiben Linns an den Redakteur des Mifflinberg Telegraph und der Abschrift der Erzählung aus dem Blatt.

fälle: Unter anderem ist der Gruppe inzwischen der Proviant ausgegangen, und da Gibson sein Feuerzeug verloren hat, haben sie Schnee und Regen nichts mehr entgegensetzen.

Kurz vor Pittsburg beschließen sie, den Rest der Reise auf dem Fluss per Floß zurückzulegen, da dieses aber Konstruktionsfehler aufweist, fällt Marie ins Wasser und ertrinkt beinahe. Als sie Pittsburg am jenseitigen Ufer liegen sehen, machen sie sich durch Rufen bemerkbar, woraufhin der diensthabende Offizier ein Boot hinüberschickt. Dessen Besatzung hält die Gruppe wegen ihres Aussehens zunächst für Indianer, lässt sich dann aber doch davon überzeugen, dass es sich um ehemalige Gefangene handelt. Sie kommen in Pittsburg in der Nacht zum ersten April an, wo sie umgehend mit Nahrung und Kleidung versorgt werden. Von hier aus machen sie sich am übernächsten Tag auf den Heimweg, der sie über Fort Ligonier, Fort Bedford, Harris's Ferry und Lancaster nach Philadelphia führt, wo sie am 6. Mai 1759 ankommen.⁴⁴⁰

Im Anschluss an die Schilderung ihrer Erlebnisse zählen Marie und Barbara noch Namen und Herkunft anderer Gefangener auf, die sie während ihres Aufenthaltes in verschiedenen indianischen Siedlungen getroffen haben.

5.3 Hintergrund und Interpretation

Nach der Schilderung des historischen Hintergrundes, die sich insbesondere auf die Situation der im Grenzland siedelnden deutschen Einwanderer bezieht, soll die Interpretation der Erzählung zeigen, inwiefern sie der bereits angesprochen Entwicklungslinie der englischsprachigen *captivity narratives* folgt. Die räumliche und zeitliche Nähe zu der Erzählung des Ehepaares Fleming einerseits lässt vermuten, dass Ähnlichkeiten hinsichtlich der von literarischen Mustern geprägten Selbstdarstellung der weiblichen Protagonisten bestehen. Andererseits dürfte die von Saur's Pazifismus deutlich abweichende Auffassung Franklins hinsichtlich des gebotenen Verhaltens der Einwanderer im Krieg deutliche Spuren im Text hinterlassen. Zudem bietet der Text die Möglichkeit, anhand der Darstellung der Indianer, Franzosen und Engländer die Eigen- und Fremdwahrnehmung von deutschen Einwanderern in Pennsylvania zu erarbeiten.

5.3.1 Das Massaker von Penn's Creek und die Folgen

Das sogenannte Massaker von Penn's Creek, bei dem Barbara und Marie in Gefangenschaft gerieten, war lediglich der Auftakt für eine Reihe von Überfällen auf Siedlungen im Westen Pennsylvanias: am 26. Oktober auf Paxton, am 1. November auf Conecochieg, am 15. November auf Tulpehocken, am 24. November auf Gnadenhütten. Dieser „heiße Herbst“ folgte auf die Niederlage General Braddocks und die betrügerischen Praktiken beim Kauf von indianischem Land.⁴⁴¹ Als die Franzosen

⁴⁴⁰ Die Etappe von Fort Ligonier bis Fort Bedford legen sie in der Begleitung von Captain Weiser zurück. Sammy Weiser, ein Sohn Conrad Weisers, diente im Zweiten Bataillon und war im Winter 1758-59 in Fort Ligonier stationiert. Die Begleitung der Flüchtlinge war eine seiner letzten Amtshandlungen, bevor er im Frühling 1759 um seine Entlassung aus der Armee bat. Vgl. Wallace, *Weiser* 559-61.

⁴⁴¹ Vor allem durch den sogenannten „Walking Purchase“ hatten sich die Behörden die Sympathien der Indianer verschert: Laut Abmachung sollten die Siedler soviel Land erhalten, wie ein Mann in-

die Delawaren, die auf langjährige friedliche Beziehungen zu William Penns Kolonie zurückblicken konnten, an diese Ungerechtigkeiten erinnerten und sie bedrohten, zogen sie gegen die Engländer in den Krieg. Die Nachricht vom Überfall auf Penn's Creek erreichte die Behörden auf Umwegen, wie der Brief von John Harris aus Paxton an Gouverneur Morris, datiert vom 20. Oktober 1755, zeigt:

May it please your Honour:

I was informed last night by a Person that came down our River that there was a Dutch Woman who has made her escape to George Gabriel's, and informs that last Friday Evening on her way home from this Settlement to Mahanoy (or Penn's Creek), where her family lived, she called at a Neighbour's House and saw two persons laying by the Door of said House murdered and scalped, and there was some Dutch Families that lived near left their places immediately, not thinking it safe, to stay any longer. Its the opinion of the people up the River that the Families on Penn's Creek being but scattered, that few in number are killd or carried off except the above said Woman, the certainty of which will soon be known as there is some men gone out to bury the Dead. [...]

P.S. – By a person just arrived down our River we have a Confirmation of two Men being murdered within five Miles of George Gabriel's, and its imagined that all the Inhabitants of Mr. Penn's Creek & little Mahanoy are killed or carried off, as most of them live much higher up than where the first Murder was discover'd. [...]⁴⁴²

Die Nachricht vom Massaker verbreitete sich rasch: Zwei Tage später erreichte den Gouverneur ein Brief von Conrad Weiser aus Reading, in dem Weiser genaue Verlustangaben nachliefert und einen Einblick in die sich verschärfende Situation im Hinterland gibt:

Honoured Sir:

I take the opportunity to inform you I received news from Shamokin that Six families have been murdered on John Penn's Creek on the West side of Sasquehannah, about four miles from that river, several people have been found scalped and twenty-eight are missing; the people are in great consternation and are coming down, leaving their Plantations and Corn behind them. Two of my Sons are gone up to help one of their Cousins with his Family Down. I hear of none that will defend themselves but George Gabriel and ---. The people down here seem to be senseless and say the Indians will never come this side of Sasquehannah River, but I fear they will since they meet with no opposition no where. I don't doubt your Honour heard of this melancholy affair before now by the way of Lancaster, perhaps more particular, yet I thought it my duty to inform you of it, and when my Sons come back I will write again if they bring any thing particular. I have heard nothing of the Indians that are gone out to fight against the French on Ohio. Their going I fear has been the occasion of this Murder.⁴⁴³

Der Schock des Indianerüberfalls und die Erkenntnis der eigenen Wehrlosigkeit brachte die Siedler am Penn's Creek dazu, sich mit einer flehentlichen Bitte um Unterstützung direkt an Gouverneur Morris zu wenden:

The petition of we the Subscribers, living near the Mouth of Penn's Creek on the West side of Susquehannah, Humbly sheweth:

That on or about the Sixteen of this Instant, October, the Enemy came down upon this said Creek and killed, scalped & carried away ***** all the Men, Women & Children, amounting to 25 Persons in number, and wounded one man who fortunately made his Escape and brought us in the News; whereupon we, the Subscribers, went out and buried the Dead, whom we found most bar-

nerhalb einer bestimmten Zeitspanne umrunden konnte. Zuvor hatten die Weißen jedoch durch umfangreiche Rodungen den Weg des Läufers freigemacht.

⁴⁴² *Colonial Records of Pennsylvania* 6:645-46. Mit „Dutch“ sind im kolonialen Pennsylvania Deutsche gemeint.

⁴⁴³ *Colonial Records of Pennsylvania* 6:647. Conrad Weiser war aufgrund seine Kenntnisse indianischer Sprachen, Sitten und Gebräuche der wichtigste Mittler zwischen den Pennsylvanischen Behörden und den Indianern. Siehe Wallace, *Weiser*.

barously murdered and scalped. We found but 13 which were men and elderly women, & one Child of two weeks old, the rest being young women & Children we suppose to be carried away Prisoners; the House (where we suppose they finished their Murder), we found burnt up, and the man of it named Jacob King, a Swissar, lying just by it; he lay on his back barbarously burnt and two Tomhawks sticking in his forehead; one of the Tomhawks marked newly with W.D. we have sent to your Honour. The Terror of which has drove away almost all these back Inhabitants except us, the Subscribers, with a few more who are willing to stay and endeavour to defend the Land; but as we are not able of ourselves to defend it for want of Guns and Ammunition, and but few in number, so that without assistance we must fly and leave the County to the mercy of the Enemy. We, therefore, humbly desire y[a]t your Honour would take the same into your great Consideration, and order some speedy relief for the Safety of these back Settlements, and be pleased to give us speedy orders what to do, and as in duty bound we will for ever pray, &ca

| | |
|--------------------|--------------------------------|
| George Glewell, | Jacob Simmons, |
| Ar. Gates Auchmuty | Conrad Craymer, |
| John McCahon, | George Fry, |
| Abraham Soverhill, | George Snobble, |
| Edmund Mathews, | George Amberheart, |
| Mark Curry, | Danl. Braugh, |
| William Doran, | Cutfrith Fryar. ⁴⁴⁴ |
| John Young, | |

Bei dem Toten, dessen Zustand bei der Auffindung so genau beschrieben wird, und aus dessen Körper die dem Schreiben beigefügte Tatwaffe stammt, handelte es sich um den Vater Marie le Roys, dessen schweizerische Herkunft auch in der Erzählung Maries und Barbaras belegt ist.⁴⁴⁵ Weder die Einschätzung Weisers, noch die Petition der Einwohner oder die Warnungen befreundeter Indianer zeigten irgendeine Wirkung.

Die Untätigkeit der Regierung hatte einen weiteren Überfall auf Siedlungen in der Nähe von Paxton am 26. Oktober 1755 zur Folge.⁴⁴⁶ Wallace beschreibt die Gefühlslage der deutschen Siedler zu diesem Zeitpunkt als zwischen Schrecken und Apathie fluktuierend, da sie es einfach nicht gewöhnt waren, in dieser Gefahr eine direkte Bedrohung für Leib und Leben zu sehen. Schließlich hatte Christoph Saur in seiner Zeitung vom 16. September noch geäußert, dass die Provinz nichts zu fürchten habe. Schließlich habe siebzig Jahre lang Frieden zwischen Engländern und Indianern geherrscht.⁴⁴⁷ Angesichts der bereits im vorhergehenden Kapitel angesprochenen Zurückhaltung der Regierung im fernen Philadelphia griffen die Siedler zur Waffe und bildeten unter der Führung Conrad Weisers Milizen. Ein Schreiben von

⁴⁴⁴ *Colonial Records of Pennsylvania* 6:647-48.

⁴⁴⁵ Vgl. le Roy/Leininger, *Erzählungen* 2. Wenig später erhielt Gouverneur Morris einen weiteren Tomahawk, der aus der Brust von David McClelan stammte, der beim Überfall auf Conecochieg am ersten November getötet worden war. Die Waffe war zusammen mit einem Brief von Adam Hoops vom sechsten November übergeben worden. Siehe *Pennsylvania Archives* (first series) 2:474-75. Trotz dieser drastischen Signale aus dem Grenzgebiet saß Morris die Krise weiter aus. Um ihre Lage der *Assembly* buchstäblich vor Augen zu führen, marschierte eine Gruppe von deutschen Siedlern vierzehn Tage nach ihrer ersten Demonstration vom 25. November 1755 nach Philadelphia und brachte einen Wagen mit, auf dem ihre ermordeten und skalpierten Verwandten lagen. Der Wagen wurde vor den Fenstern des Versammlungsraumes der *Assembly* aufgebockt. Vgl. Johnson, „Aspects“ 205.

⁴⁴⁶ Heinrich Melchior Mühlenberg, Pastor der lutherischen Gemeinde in Pennsylvania, findet deutliche Worte für die Wirkung der Überfälle: „Diese Anfechtungen wecken unsere sichern Einwohner etwas auf aus dem Schlaf, und lehren beßer aufs Wort merken, wie wol viele auch dadurch noch wilder und fast desperat werden.“ Brief Mühlenbergs an den Einbecker Pfarrer Theophilus Arnold Krone vom 24. 11. 1755 in Aland, *Korrespondenz* 2:263. Mühlenberg hatte in seinem Schwiegervater Conrad Weiser eine verlässliche Quelle für die Ereignisse im Westen Pennsylvanias: Er schildert Krone in diesem Brief auch den Überfall auf Tulpehocken vom 15. November mit allen blutigen Einzelheiten. Vgl. Aland, *Korrespondenz* 2:262-63.

⁴⁴⁷ Vgl. Wallace, *Weiser* 396-403.

Weiser an Gouverneur Morris vom 30. Oktober widerlegt das Klischee vom Pazifismus der deutschen Siedler:

After I had received the news that Paxton People above Hunter's Mill had been murdered, I immediately sent my servants to alarm the Neighbourhood. The people came to my house by break of day. I informed them of the melancholy news and how I came by it, &ca. They unanimously agreed to stand by one another and march to meet the Enemy if I would go with them. [...] They put themselves under my direction. I gave orders to them to go home and fetch their Arms, whether Guns, Swords, pitchforks, axes, or whatsoever might be of use against the Enemy, and for three days provision in their Knapsacks, and meet me at Benjamin Spickers at three of the Clock that afternoon, about six Miles above my House in Tulpehoccon Township, [...]. I sent privately for Mr. Kurtz, the Lutheran Minister, who lived about a Mile off, who came and gave an Exhortation to the men, and made a Prayer suitable to the time; and then we marched towards Sasquehannah, [...]. I think most of the Inhabitants would do their Duty, but without some Military Regulations we shall never be able to defend the Province.⁴⁴⁸

In einem Brief gleichen Datums an William Allen macht Weiser noch einmal deutlich, dass sogar Mitglieder religiöser Gruppierungen, die jeglichen Wehrdienst verweigern, angesichts der Bedrohung zur Waffe greifen:

The common cry of the People here is for Arms & Ammunition & Regulations from the Governor and Assembly. I believe the people in general up here would fight. I had two or three long Beards in my Company, one a Menonist who declared he would live and die with his neighbours; he had a good gun with him.⁴⁴⁹

Das Bedürfnis nach der Differenzierung der unterschiedlichen Nationalitäten und religiösen Konfessionen ist auch in den *captivity narratives* dieser Zeit ausgeprägt: Ähnlich wie bei der Erzählung der Flemings sind auch bei le Roy und Leininger der Schilderung des eigentlichen Überfalls kurze Informationen zur Nationalität und Herkunft der Protagonisten vorangestellt.

5.3.2 Literarische Muster und historische Realität

Die Schilderung des Überfalls beginnt mit einer Szene, die Frieden und Normalität evoziert: le Roys Knecht beginnt früh morgens damit, die Kühe zum Melken von der Weide zu holen. Das pastorale Bild wird durch Gewehrschüsse zunächst gestört und noch im gleichen Satz durch die detaillierte Schilderung des Überfalls zunichte gemacht:

Er [le Roys Knecht] hörte erst die Indianer 6 mahl schiessen, und bald darauf kamen 8 Indianer zu ihrem Hause, welche zuerst der **le Roy** ihren Vater mit der Tamehacke erschlugen und hernach mit ihrem Bruder eine lange Zeit gefochten; endlich nachdem sie seiner mächtig geworden, haben sie ihn, nebst der **Marie le Roy**, und einem kleinen Mägdchen, welches sich damahls in ihrem Haus aufhielt, gefangen genommen: alsdann packten sie alles auf was ihnen in **le Roys** Hause anstund, trugen es heraus und zündeten das Hauß an. Sie legten in dieses Feuer ihren Vater mit den Füßen und verbranten ihn halb, und liessen ihn mit den zwey Tamahacks, die sie tief in seinen Kopf eingehauen

⁴⁴⁸ *Colonial Records of Pennsylvania* 6:656-59.

⁴⁴⁹ *Colonial Records of Pennsylvania* 6:650-60. Mühlenberg übte Kritik an den Milizen. Er glaubte, darüber würden die Männer Arbeit und Familie langfristig im Stich lassen, mit vorhersehbaren wirtschaftlichen Folgen: „Das Land wird darüber arm und von Tage zu Tage verwirrter. Kurtz es sind gefährliche Zeiten und verwirrte Umstände in Pennsylvania.“ Aland, *Korrespondenz* 2:262.

hatten, liegen. Hierauf machten sie noch ein Feuer nicht weit vom Hause und lagerten sich an demselben.⁴⁵⁰

Die nüchterne, sich auf Fakten beschränkende Wiedergabe der Ereignisse ist für *captivity narratives* aus der Zeit des Französisch-Indianischen Krieges eher ungewöhnlich, wie ein Vergleich mit dem in der Erzählung William Flemings beschriebenen Mord an dem Mitgefangenen Hicks zeigt:

I saw him however seized by the *Indian* who was with Capt. *Jacob*, whose Name was *Jim*, who with remorseless Cruelty gave him a Blow with the Back of his Tomahawk which stunn'd him; but before he fell, another was repeated in the same Manner, which brought him to the Ground, where he lay some Minutes motionless: The inhuman Wretch stood over him, in order to discover if any Signs of Life remain'd, and upon finding him stir, and put up his Hand to his Face to wipe off the Blood which quite blinded him, took up the same Tomahawk that had brought him thus near his End, and with one fatal Blow sunk it in his Skull. This tragical Scene renewed their Sport, they affecting to imitate his expiring Agonies: There remained nothing now to compleat their inhuman Barbarity but to scalp him, which was done almost in an Instant. [...] The cruel Monsters all over besmeared with Blood advanced towards me, and told me with an Air of Insult, nothing but my good Behavior for the future, should save me from the same Treatment; [...].⁴⁵¹

Der unvermittelte Stimmungswechsel der Szene lässt sich mit der Eingangssequenz der Erzählung Mary Rowlandsons vergleichen, obwohl letztere durch genau beobachtete Details und emotional und religiös motivierte Einschübe wesentlich umfangreicher ist.⁴⁵² Während Rowlandson sich gleich beim Angriff auf ihr eigenes Heim als erzählendes Ich zu erkennen gibt, ist die Geschichte von le Roy und Leininger zunächst aus der Perspektive der dritten Person erzählt. Erst am zweiten Tag der Gefangenschaft wechselt die Erzählperspektive in die erste Person Plural. Individuelle Erlebnisse eines der beiden Mädchen werden nicht aus der Ich-Perspektive, sondern in der dritten Person geschildert:

Im **Februario** hate die **Barbara Leininger** mit einem Englischen Mann Namens **David Breckenreach** Abrede genommen, um die Flucht zu nehmen, und gab ihrer Cameradin der **Marie le Roy** davon Nachricht, welche ihr sehr abrieth sich in dieser strengen Jahrs Zeit auf solche weite und beschwerliche Reise zu begeben, [...].⁴⁵³

Diese wechselnden Erzählperspektiven lassen den Text stilistisch ungelenkt erscheinen, besonders im Vergleich mit der eleganteren Lösung für die erzählerische Mehrstimmigkeit, die für die Erzählung der Flemings gefunden wurde.⁴⁵⁴

Die Schilderung der mehrjährigen Gefangenschaft nimmt bis zum ersten Fluchtplan nur etwa fünfeinhalb der insgesamt vierzehn Seiten der Erzählung ein, gefolgt von viereinhalb Seiten, die die erste Planung der Flucht bis zur Ankunft in Philadelphia beinhalten. Die verbleibenden Seiten werden von einer Liste mit Namen von ehemaligen Mitgefangenen Maries und Barbaras eingenommen. Der Text ist in Absätze gegliedert, wobei ein neuer Absatz häufig einen Ortswechsel oder eine

⁴⁵⁰ le Roy/Leininger, *Erzählungen* 2.

⁴⁵¹ Fleming, *Narrative* (Philadelphia, printed for the benefit of the unhappy sufferers, 1756) 10-11.

⁴⁵² Vgl. Rowlandson, *Sovereignty* 323-25.

⁴⁵³ le Roy/Leininger, *Erzählungen* 7.

⁴⁵⁴ Kelly formuliert die stilistisch begründete Urhebererschaft der le Roy/Leininger-Erzählung durch einen *ghostwriter* als Vorwurf, der den Text aber ungerechtfertigt abwertet. Vgl. Kelly, *Pennsylvania* 335. Die stilistisch wesentlich höherstehende Erzählung der Flemings stammt vermutlich auch nicht so, wie sie letztendlich publiziert wurde, aus der Feder William Flemings, der vor seiner Heirat als Krämer durch das Land zog.

Zeiteinheit einleitet. Dies erinnert an die Erzählung Mary Rowlandsons, die optisch und inhaltlich in „Removes“ (Reiseabschnitte, die immer weiter von der puritanischen Zivilisation wegführen) gegliedert ist. Marie und Barbara haben ihre Gefangenschaft offenbar hauptsächlich als Folge von Ortswechseln in Erinnerung. Die Zeit dazwischen war durch harte Arbeit ausgefüllt: „Die Indianer stellten uns ans Leder gerben, wir mussten Schuhe für sie machen, Land klären, Welschkorn pflanzen, Holz schlagen, Hütten bauen, waschen und kochen.“⁴⁵⁵ Ausführlichere Schilderungen einzelner Ereignisse betreffen nicht das Zusammenleben mit den Indianern oder die Art der Beziehungen zu einzelnen Stammesmitgliedern, sondern das seltene Vordringen der Repräsentanten der Zivilisation in die abgeschiedene Wildnis: Colonel Armstrongs Angriff auf Kittanning und die weitgehende Zerstörung der Stadt und insbesondere den anschließenden Hinrichtungen englischer Gefangener durch die Indianer, die Zeit bei den Franzosen in Fort Duquesne (hauptsächlich wegen der besseren Verpflegung) und das Erscheinen des Unterhändlers Post.⁴⁵⁶

Armstrongs Expedition sollte dazu dienen, das angeschlagene Selbstbewusstsein der Kolonie nach der Eroberung Fort Granvilles am 31. Juli 1756 durch französische und indianische Truppen unter der Führung von Captain François Coulon de Villiers und Kriegshauptling Captain Jacobs wiederherzustellen. Durch seine Übermacht und das Überraschungsmoment gelang es Armstrong, die Stadt, die eine wichtige Basis der Delawaren war, zu zerstören. Captain Jacobs hatte angeordnet, dass Frauen und Kinder im Wald Schutz suchen sollten, und so wurden auch Marie und Barbara in Sicherheit gebracht. Captain Jacobs machte sein Haus zum Kern des Widerstandes, doch als das Dach in Brand gesetzt, und er aufgefordert wurde, sich zu ergeben, zog er den Tod im Kampf vor. Elf der Gefangenen gelang es zu den englischen Truppen zu fliehen. Ihre Namen wurden in der *Pennsylvania Gazette* im Anschluss an den Artikel über die Schlacht, sowie in den *Hoch-Deutsch Pennsylvanischen Berichten* veröffentlicht.⁴⁵⁷ Von diesen elf sind vier nicht namentlich genannt, ein Name jedoch ist zusätzlich zum Ort der Gefangennahme mit der Nationalität versehen: „Catherine Smith, a German Child, taken near Shamokin.“⁴⁵⁸

Bereits hier lässt sich ablesen, dass die Feststellung der nationalen Identität eines Gefangenen aus vielerlei Gründen erschwert oder sogar unmöglich gemacht wird: Die Namen deutscher Siedler sind in offiziellen Dokumenten zumeist angli-siert worden, d.h. die Orthographie orientiert sich an der Aussprache oder der Name wird durch das englische Äquivalent ersetzt, beispielsweise wird „Holz“ zu

⁴⁵⁵ le Roy/Leininger, *Erzählungen* 4.

⁴⁵⁶ Durch diese objektiv überprüfbareren Ereignisse ist die Authentizität der Erzählung nachgewiesen. Post, der 1742 nach Amerika gekommen und an unterschiedlichen Missionsorten gewirkt hatte, war zwischen 1758 und 1762 für Pennsylvania als Diplomat tätig. Da er kein Militärangehöriger war wie Conrad Weiser und nicht auf indianisches Land spekulierte wie der Indianeragent George Croghan, genoss er das besondere Vertrauen der Delawaren. Vgl. Chase, *Post* 55-66. Owen Gibson, der gemeinsam mit Marie und Barbara aus der Gefangenschaft flüchtete, und eigentlich Hugh Gibson hieß, hatte die Geschichte seiner Gefangenschaft erst 1886 im Alter von fünfundachtzig Jahren, fünf Monate vor seinem Tod, Reverend Timothy Alden erzählt, der sie aufzeichnete und der Massachusetts Historical Society zur Veröffentlichung sandte. Gibson war im Juli 1756 bei Fort Robinson gefangen-genommen und von dem bedeutenden Delawaren Bisquittam adoptiert worden. Er lebte bei Kittanning, Kuskusky und Muskingum, wo er Barbara und Marie traf. In seiner Erzählung konzentriert er sich weniger auf die Flucht als auf seine Erlebnisse während der Gefangenschaft. Religiöse Konnotationen fehlen gänzlich. Vgl. Gibson, „Account“.

⁴⁵⁷ PG 1448 (23. 9. 1756) [3]; PB (2. 10. 1756) o.P.

⁴⁵⁸ In den *Hoch-Deutsch Pennsylvanischen Berichten* ist der Name wieder in der deutschen Version zu lesen: „Catharina Schmittin ein teutsches Kind war bey Schamockin genommen.“

„Wood“.⁴⁵⁹ Daher sind sie von englischen schwer oder nicht mehr zu unterscheiden. Sehr junge Gefangene können sich häufig nicht mehr an ihre Taufnamen erinnern, da die Akkulturation bei Kindern schnell vonstatten geht. Ein Beispiel für einen solchen Fall ist die Geschichte Regina Leiningers, der jüngeren Schwester Barbaras. Ihre Erzählung aus indianischer Gefangenschaft wird im letzten Kapitel dieser Arbeit besprochen. Selbst die Erstellung von Verlustlisten nach einem Überfall ist beim Fehlen von Augenzeugen schwierig, da die Namen den Außenstehenden nicht bekannt sind und sie sich auf vage Zahlenangaben beschränken müssen.⁴⁶⁰ Davon legen die Artikel in Saur's Zeitung Zeugnis ab. Die restlichen befreiten Gefangenen sind, wie aus der Überschrift der Liste hervorgeht, englischer Nationalität.

Im Oktober 1758 findet sich in einer Ausgabe von Saur's *Pennsylvanischen Berichten* ein seltenes und kostbares Lebenszeichen von entführten Siedlern:

GERMANTON.

Ein Brief welcher an den Drucker gesandt worden von etlichen Gefangenen/ welche ohnweit der Ohio gefangen sind.

Sara Benjamins läßt ihre Kinder wissen, daß sie noch gesund ist, sie hat hinter **Bradhäds** gewohnt. **Mary Dävinson** läßt ihren Vatter und Kind wissen, daß sie noch gesund ist, desgleichen thut **Johann Dävinson** von **Canogotschick**. **Märy Huglers** von der **Sudbränsch**, läßt ihre Schwester und Brüder grüssen. **Hanna Grie**, **Mary Brie**, **Johann Grie**, **Mary Basket**, **Samuel Enswurd**, **Mary Fabel**, **Henrich Hensch**, diese Alle grüssen ihre Freunde und Anverwandte, und bitten nicht allein ihre Anverwandte und bekanten, sondern alle Christliebende Seelen vor sie zu GOTT zu bitten, daß sich ihre Erlösung bald nahen möchte; sie bitten auch den Drucker, er wolle ein gutes Christliches Werck thun, und diesen Brief in die Zeitung setzen, damit es ihre Freunde wissen möchten. Es sind bey vier hundert Gefangene unter den **Indianern**.⁴⁶¹

Im gleichen Monat schlossen die Sechs Nationen mit Pennsylvania in Easton einen Friedensvertrag. Diese Neuigkeit wurde von Christian Friedrich Post, der schon während des Krieges diplomatisch tätig war, auf einer langen Reise durch das Ohio-Allegheny-Gebiet unter den Indianern bekannt gemacht und trug dazu bei, das Bündnis mit den Franzosen und deren Widerstand in diesem Gebiet zu beenden: Als General Forbes am 25. November 1758 die Gabelung des Ohio erreichte, stellte er fest, dass Fort Duquesne evakuiert und am Tag zuvor von den Franzosen niedergebrannt worden war. Posts Aufzeichnungen während seiner Missionen sind in seinen Tagebüchern überliefert.⁴⁶² Aus dem Tagebuch, das er während seiner ersten Reise ins Ohiogebiet führte, wird ersichtlich, dass er sich von Ende August bis zum 8. September in Kuskusky aufhielt.⁴⁶³ Da der Friedensvertrag über die Köpfe der Allegheny-Stämme hinweg ausgehandelt worden war, verweigerten sie zunächst dessen Anerkennung. Die Lage spitzte sich derart zu, dass Post sogar in Lebensgefahr geriet. Marie und Barbara gaben in ihrer Erzählung die Drohungen der Indianer und ih-

⁴⁵⁹ Siehe Wolf, *Village* 140-41. Lediglich anhand von Unterschriften kann auf die Herkunft des Unterzeichners geschlossen werden, da die deutsche Handschrift sich im siebzehnten und achtzehnten Jahrhundert sehr von der englischen unterschied.

⁴⁶⁰ Verlustlisten, die die Namen und die Anzahl der skalpierten und getöteten Opfer und der vermissten Familienmitglieder enthalten, wurden im Auftrage Conrad Weisers u.a. von Angehörigen des Militärs angefertigt und befinden sich heute in den *Conrad Weiser Papers* der Pennsylvania Historical Society in Philadelphia, Pa.

⁴⁶¹ PB (14. 10. 1758) o.P.

⁴⁶² Siehe Thomson, *Enquiry*, und Post, *Second Journal*.

⁴⁶³ Siehe dazu die Einträge für den 4. bis 7. September.

rer französischen Verbündeten gegen den Missionar wieder.⁴⁶⁴ Als Ergebnis des Friedensvertrages wurden auch die Gefangenen entlassen, die sich zunächst in Philadelphia sammelten. Die plötzliche Häufung von in der Stadt kursierenden Geschichten über indianische Gefangenschaft war auch Saur eine Meldung wert:

Germanton.

[...]

Es sind verschiedene Gefangenen hier angekommen, welche theils unter den Indianern, und theils unter den Frantzosen sind gefangen gewesen. Sie sind gar ungleich behandelt worden, Einige besser, und Andere schlechter; doch sagen sie Alle von grossen Trübsalen, die sie erlitten haben; und keiner so viel man hört, der nicht gern wäre besser gehalten gewesen, als es geschehen ist. Sie sind zu **Philadelphia** erst angekommen, und nun weiter zu den Ihrigen gereißt.⁴⁶⁵

Als die indianischen Verbündeten der Franzosen vom Vormarsch der englischen Truppen auf Fort Duquesne erfuhren, evakuierten sie ihre Siedlungen im Grenzgebiet nicht nur, sondern hinterließen auch verbrannte Erde. Im Zuge dieser Evakuierung wurden auch Marie und Barbara nach Muskingum gebracht. Diese Tatsache allein zeigt, dass die Indianer nicht bereit waren, den Friedensvertrag von Easton anzuerkennen. Hätten Marie und Barbara ihre Flucht nicht selbst in die Hand genommen, wären sie wie Barbaras Schwester Regina vermutlich erst 1764 nach dem Sieg von Colonel Bouquet freigelassen worden.

5.3.3 Eigen- und Fremdwahrnehmung

Im Vergleich mit anderen im gleichen zeitlichen Zusammenhang entstandenen *captivity narratives*, beispielsweise der Erzählung der Flemings, wird die Anteilnahme des Lesers in dieser Erzählung nicht durch die Schilderung der inneren Verfassung der Erzählerinnen gesteuert. Vielmehr muss sich der Leser anhand der Darstellung des äußeren Geschehens, die in ihrer Nüchternheit und stilistischen Schlichtheit an die Bibel erinnert, in die Gemütslage der Gefangenen einfühlen. Dies gilt auch für die Charakterisierung von Indianern und Franzosen. Dementsprechend finden sich in der le Roy/Leininger-Erzählung keinerlei abwertende Epitheta. Die Bezeichnung „Indianer“ wird bis auf eine Ausnahme durchgehend verwendet. Gleich zu Beginn der Erzählung verursachen Grausamkeit und Hinterlist der Indianer dem Leser Entsetzen und Abscheu. Kurz darauf aber entsteht ein völlig entgegengesetzter Eindruck: Marie und Barbara dürfen den beschwerlichen Weg auf dem Pferderücken zurücklegen, ihr „Meister“ Galasko war, wie sie zugeben, „ziemlich freundlich gegen uns“.⁴⁶⁶ Kurz darauf aber schlägt die Stimmung wieder in das andere Extrem um: Nachdem der Fluchtversuch Barbaras fehlgeschlagen war, sollte sie zur Abschreckung hingerichtet werden. Der Ernst der Lage ist nicht nur am bereits aufgeschichteten Scheiterhaufen zu erkennen, sondern auch in der erbeuteten deutschen Bibel, die man ihr zur Vorbereitung gibt. Bevor es zum Äußersten kommt, setzt sich ein junger Indianer erfolgreich für ihr Leben ein. Das mag an die Rettung John Smiths

⁴⁶⁴ „Wir waren aber hertzlich bange seinetwegen, denn die Franzosen sagten uns, wenn sie ihn kriegten so wolten sie ihn 5 Tage lang braten, und viele Indianer sagten uns, es wäre nicht möglich, daß er davon käme, erwürde gewis ein Mann des Todes werden.“ le Roy/Leininger, *Erzählungen* 6.

⁴⁶⁵ PB (23. 12. 1758) o.P.

⁴⁶⁶ le Roy/Leininger, *Erzählungen* 3.

durch Pocahontas erinnern, jedoch fehlt jeglicher Ansatz einer Romantisierung.⁴⁶⁷ Nach diesem Erlebnis war den Mädchen klar, dass sie bei Wohlverhalten von Seiten der Indianer nichts zu befürchten hatten. Anders als andere Gefangene wehren sich Marie und Barbara nicht gegen die Erkenntnis, dass die Indianer keine eindimensional auf Gewalt ausgerichteten Unmenschen sind, und zeigen in gewissem Maße Verständnis für die andere Kultur:

Dieser Ort sollte nun unsere Wohnstadt werden, deswegen wir auch nach Indianer Gebrauch hier unseren ersten Willkommen empfangen, nemlich jedes drey Streiche über den Rücken, welches gnädig genug war, und dünckte uns daß dieses mehr mit uns vorgenommen wurde, um das alte Recht zu bewahren, als um uns leid zuzufügen.⁴⁶⁸

Der weitere Verlauf der Geschichte ist geprägt von einem harten Arbeitsalltag, dem „Joch der härtesten Slavery“, und dem Bewusstsein, dass die Indianer ihre Gefangenen töten würden, sollten die Engländer ihnen zu nahe kommen.⁴⁶⁹ Den Höhepunkt der Geschichte und zugleich starkes Gegengewicht zu den persönlichen Erfahrungen der Mädchen stellen ihre detaillierten Schilderungen von Marter und Hinrichtung von zwei englischen Gefangenen dar, einer Frau und einem Mann, die beim Angriff auf Kittaning versucht hatten zu fliehen. Erst in diesem Zusammenhang finden sich, wenn auch sehr sparsame, Äußerungen, die den Gefühlszustand der Gefangenen erhellen: Die Hinrichtung der Frau wird als „unerhört“ bezeichnet, das Geschrei des Mannes auf dem Scheiterhaufen war „schröcklich anzuhören“, bis ihm die Indianer geschmolzenes Blei einflößten, „dieser Trunck half ihm auf einmahl aus der Gewalt dieser Barbaren, denn er starb augenblicklich daran“.⁴⁷⁰ Der Gebrauch des Wortes „Barbaren“ ist einmalig in dieser Erzählung und spiegelt die starke Gemütsbewegung. In welchem Zwiespalt die Gefangenen sich befanden, wird dem Leser unmittelbar darauf erklärt:

Jederman kan sich leicht vorstellen, was dergleichen Schreck-Exempel auf das Gemüth eines armen Gefangenen vor eine Würckung machen: Wenn man sucht von ihnen wegzulaufen, und wird wieder gekriegt, so weiß man zum voraus man wird lebendig gebraten werden: daher muß man die zwey Uebel gegen einander sezen ewig unter ihnen gefangen zu bleiben, oder eines peinlichen Todes zu sterben! und wenn man sich zum letztern entschlossen hat, so kan man getrost ihnen davon laufen.⁴⁷¹

Dieser Einschub belegt, wie zentral der Fluchtgedanke trotz der vergleichsweise anständigen Behandlung und dem durch Arbeit ausgefüllten Tag für die Gefangenen gewesen sein muss. Außerdem wird verständlich, warum die Erzählung vom Gerüst der Ortswechsel dominiert wird: Jeder neue Aufenthaltsort bringt Marie und Barbara bei der psychologischen Verarbeitung ihrer Erlebnisse dem zentralen Ereignis näher, nämlich der Flucht aus Muskingum und der Rückkehr in „ihre Welt“. Daraus resultiert auch die wesentlich detailliertere Schilderung der Flucht.

Entsprechend der Ausrichtung der Erzählung auf die Flucht erfährt der Leser nur wenig über die Lebensweise, Sitten und Gebräuche der Indianer, vom Aufnahme-ritual und Martergewohnheiten abgesehen. Als Marie und Barbara über die Anpassungsschwierigkeiten bei der Ernährungsumstellung berichten, erfährt der Leser von der Andersartigkeit indianischer Speisen, die bei Europäern als Tiernahrung

⁴⁶⁷ Zudem steht außer Frage, dass Barbaras Leben wirklich in Gefahr war, im Gegensatz zu Smith, der lediglich ein Adoptionsritual fehlinterpretiert hatte.

⁴⁶⁸ le Roy/Leininger, *Erzählungen* 4.

⁴⁶⁹ le Roy/Leininger, *Erzählungen* 4, 5.

⁴⁷⁰ le Roy/Leininger, *Erzählungen* 4-5.

⁴⁷¹ le Roy/Leininger, *Erzählungen* 5.

gelten: „Die größte Noth war an Lebens-Mitteln, wir hatten die gantze Zeit hindurch weder Saltz noch Fett, und manchmahl musten wir uns mit Eicheln, Wurtzeln, Graß und Baumrinden behelffen, wir hatten nichts in der Welt um diese neue Menschen Speisen schmackhaft zu machen.“⁴⁷²

Bei der Aufzählung der Arbeiten, die sie zu verrichten haben, wird deutlich, dass die Indianer nicht nur auf die Jagd gehen, sondern auch Feldbau betreiben: „Hier haben wir wiederum der Indianer Adelschaft ihre Ländereyen auf teutsche Art klar machen, und Welschkorn darauf pflanzen [...] müssen.“⁴⁷³ Neben der Andeutung, dass zwischen indianischer und europäischer Art, den Boden zu roden ein – auch qualitativer – Unterschied besteht, zeigt dieser Satz dem zeitgenössischen deutschen Leser in Pennsylvania durch die Evozierung europäischer Abhängigkeitsverhältnisse und deren Übertragung auf die Indianer, dass Marie und Barbara für ihre Herren Zwangsarbeit verrichten müssen. Somit bestand ausgerechnet in diesem Land, in das viele Auswanderer auf der Suche nach wirtschaftlicher und religiöser Unabhängigkeit gekommen waren, die reale Bedrohung eines Rückfalls in die Unfreiheit, zudem noch durch Angehörige einer als unterentwickelt betrachteten Zivilisation.⁴⁷⁴

Mit den Franzosen haben die Erzählerinnen ebenfalls gemischte Erfahrungen gemacht: Die grausame Hinrichtung der englischen Gefangenen geschieht im Beisein und mit Billigung der Franzosen, die sich dennoch nicht so aufführen wie ein englischer Überläufer:

Die Frau hat von des Morgens um 9 Uhr bis Abends gegen Sonnen Untergang unter dieser Marter gelebt. Endlich hat ein französischer Officier sie aus Mitleiden tod geschlagen. Ein Englischer Soldat aber, welcher aus der Gefangnis zu Lancäster gelaufen und sich zu den Franzosen begeben hatte, sein

⁴⁷² le Roy/Leininger, *Erzählungen* 4. Mais war ein Hauptnahrungsmittel der Delawaren, das in Zeiten des Hungers nicht einmal mehr für Wampum zu haben war. Herrenhuter Missionaren zufolge ernährten sich die Indianer während einer Hungersnot von wildwachsenden, unreifen Trauben sowie Gras, Baumrinde, Kräutern und giftigen Wurzeln. Letztere mussten erst 24 bis 30 Stunden gekocht werden, bevor sie gefahrlos verzehrt werden konnten. Siehe Loges, *Irokesen* 62-65.

⁴⁷³ le Roy/Leininger, *Erzählungen* 6.

⁴⁷⁴ Tatsächlich unterschieden sich die Landbautechniken der verschiedenen Nationalitäten beträchtlich, so dass der Betrachter schon am äußeren Erscheinungsbild sagen konnte, ob die Farm einem Deutschen, Iren oder Schweizer gehörte. Rush, „Account“ 55, 65. Benjamin Rush beschreibt in seinem 1789 erschienenen Essay über Pennsylvania-Deutsche die für sie typische Art, ein Stück Land in Acker zu verwandeln, folgendermaßen: „In clearing new land, they do not girdle the trees simply, and leave them to perish in the ground, as is the custom of their English or Irish neighbors; but they generally cut them down and burn them. In destroying under-wood and bushes, they generally grub them out of the ground; by which means a field is as fit for cultivation the second year after it is cleared, as it is in twenty years afterwards. The advantages of this mode of clearing, consist in the immediate product of the field, and in the greater facility with which it is ploughed, harrowed and reaped. The expense of repairing a plough, which is often broken two or three times in a year by small stumps concealed in the ground, is often greater than the extraordinary expense of grubbing the same field completely, in clearing it.“ Rush, „Account“ 58-59. Allein in der Differenzierung, dass die Vorbereitung des Bodens auf „teutsche Art“ erfolgte, wird das Überlegenheitsgefühl Mariens und Barbaras gegenüber den Indianern deutlich. Das Gefühl der Überlegenheit hinderte die deutschen Siedler jedoch nicht daran, Nützliches von den Indianern zu übernehmen, wie beispielsweise deren Heilpflanzenkunde. Indianische Frauen verkauften handgefertigte Körbe in Siedlungen, um zum Lebensunterhalt beizutragen. Die Siedler in Nordamerika übernahmen u.a. indianische Beile, Schneeschuhe und Birkenrindenkanus. Welchen Eindruck die wechselseitigen merkantilen Beziehungen bei beiden Gruppen hinterließen, ist bislang nur in Ansätzen erforscht. Siehe Roeber, „Origins“ 270; Calloway, *Worlds* 45-50. Eine entsprechende Studie über das Lower Mississippi Valley lieferte Daniel Usner 1992 mit *Indians, Settlers & Slaves*.

Nahme ist **John** ----- hat sich ein Stück Fleisch von dem Leibe dieser Frau schneiden lassen, und solches gefressen.⁴⁷⁵

Allein die Aussage, dass es sich hierbei um einen englischen Deserteur handelt, dürfte zur damaligen Zeit eine gewisse Brisanz gehabt haben, die durch den unvorstellbaren Tabubruch noch gesteigert wurde. Diese Beschreibung eines buchstäblich wild gewordenen Europäers, der einen kannibalistischen Akt an einer Mitbürgerin vollzieht, sollte dem zeitgenössischen Leser als warnendes Beispiel für die Folgen des Zusammenlebens mit dem Feind dienen und ist der propagandistische Höhepunkt der Erzählung.⁴⁷⁶ Ungewöhnlich an dieser Schilderung ist, dass nicht die Indianer des Kannibalismus bezichtigt werden. Kannibalismus ist ein fester Bestandteil des europäischen Bildes vom grausamen Wilden, mit dem auch in *captivity narratives* immer wieder antiindianische Propaganda betrieben wird.⁴⁷⁷ Das obige Beispiel ist allerdings nicht einzigartig: Reverend John Norton, der bei der Eroberung von Fort Massachusetts am 20. August 1746 durch Franzosen und Indianer in Gefangenschaft geriet, schildert in propagandistischer Absicht eine ähnliche Greuelat:

After some Time the Indians [...] rushed up into the Watch-Box, bro't down the dead Corpse, carried it out of the Fort, scalpt it, and cut off the Head and Arms: A young Frenchman took one of the Arms and flay'd it, roasted the Flesh, and offer'd some of it to [...] one of the Prisoners, to eat; but he refused it. The Frenchman dressed the Skin of the Arms [...] and made a Tobacco Pouch of it.⁴⁷⁸

Obwohl Marie und Barbara während ihres Aufenthaltes in Fort Duquesne endlich wieder vertraute Kost bekommen, schlagen sie das Angebot der Franzosen, bei ihnen zu bleiben, aus. Die Gründe dafür basieren sowohl auf Gefühl (bei dem sicherlich auch eine Abneigung gegen Katholiken von Bedeutung war) als auch pragmatischen Überlegungen:

[W]ir konten doch die Franzosen nicht leiden; denn obschon sie sich viele Mühe gaben uns zu überreden die Indianer zu verlassen [...], so dachten wir doch es würde besser vor uns sein/ bey den

⁴⁷⁵ le Roy/Leininger, *Erzählungen* 5.

⁴⁷⁶ Es gibt Beispiele dafür, dass von den Indianern adoptierte Weiße diese an Grausamkeit noch übertrafen, um ihre Loyalität gegenüber ihrer neuen Familie unter Beweis zu stellen. Siehe Axtell, „White Indians“ 79-80. Leider machen le Roy und Leininger keine näheren Angaben, die Rückschlüsse auf den Status des Engländers unter den Indianern zuließen. Über kannibalistische Gewohnheiten der Indianerstämme im Nordosten Amerikas sind die Forscher unterschiedlicher Ansichten. Wallace berichtet von rituellem Kannibalismus bei Shawnees und Iroquois. Heidenreich schildert die Entsprechung bei den Huronen. Siehe Wallace, *Indians* 122-23; Heidenreich, „Hurons“ 386. Vaughn und Clark stellen fest, daß Kannibalismus bei den nordöstlichen Stämmen selten sei, die Mohawks aber bei den Algonquians und den Engländern in dem Ruf stünden, Menschenfleisch zu verzehren. Vgl. Vaughn/Clark, *Puritans* 239.

⁴⁷⁷ Elizabeth Hanson schildert in ihrer 1728 in Philadelphia und New York erschienenen Erzählung, wie ihr indianischer Besitzer droht, ihr Baby zu fressen. Vgl. Vaughan/Clark, *Puritans* 238-39. Im neunzehnten Jahrhundert dienen bereits Skalpe als „Beweis“ für Kannibalismus, wie die Geschichte von Frances und Almira Hall zeigt: „[B]ut on nothing did they [the Indians] seem to set so great a value, or view with so much satisfaction, as the bleeding scalps which they had, ere life had become extinct, torn from the mangled heads of the expiring victims! the feelings of the unhappy prisoners at this moment, can be better judged than described, when they could not be insensible that among these scalps, these shocking proofs of savage Cannibalism, were those of their beloved parents!“ „Narrative“ 78-80. Vgl. auch Derounian-Stodola/Levernier, *Narrative* 67-68. Zur Ausbildung und Entwicklung des Stereotyps in der amerikanischen Literatur siehe Barnett, *Savage*.

⁴⁷⁸ Norton, *Captive*, repr. in Levernier/Cohen, *Indians* 48-49. In den *captivity narratives* wird bisweilen eine weitere Variante dieses Tabubruchs geschildert, nämlich wenn Flüchtlinge ihre toten Kameraden verzehren, um dem Verhungern zu entgehen. Vgl. Derounian-Stodola/Levernier, *Narrative* 126-27.

Indianern zu bleiben als zu den Franzosen überzugehen: wir dachten, die Indianer machen doch eher Frieden mit den Engländern als die Franzosen, und im Busche sind mehr Wege zu entfliehen als aus einer Festung.⁴⁷⁹

Etwas später wird das Bild der Franzosen stärker negativiert, als die Erzählerinnen von der Drohung gegen den Unterhändler Post berichten: „[D]ie Franzosen sagten, wenn sie ihn kriegten, so wolten sie ihn 5 Tage lang braten, [...]“⁴⁸⁰ Die Androhung einer solchen Barbarei stellt Franzosen und Indianer auf eine Stufe. Zur steigenden Abneigung der Bevölkerung gegen den Feind nimmt auch Christoph Saur, der das deutsche Publikum in seiner Zeitung über die Indianerüberfälle auf dem laufenden hält, in Kommentaren Stellung:

Germantown.

[...]

Seither der Niederlage der englischen Armee bey der **Ohio** unterm Genral **Braddock** sind sehr viele von dem gemeinen Volck über die Indianer entrüstet, und halten sie alle vor Feinde, sprechen wohl gar, man solt die Hunde alle todt schiessen, sie sind Verräther und Schelmen etc. das geschiehet wohl gar in Eyrisch und teutscher Sprache, den Indianern zum Verdruß und Aergerniß, welche doch bißher Proben ihrer Freundschaft erwiesen haben, und das thun die Leute weil etliche hundert Indianer die englische Armee haben helffen schlagen, da doch noch etliche 1000 unter der Frantzosen Bottmässigkeit stehen. Die Leute aber thun nicht wohl, daß sie die Unschuldige mit den Schuldigen verurtheilen und verdammen. Solche Leute thun sehr unweißlich: Was könnte wohl für größer Unheil entstehen, als wan wir uns solcher Leute zu Feinden machten, die so nahe wohnen, und im Land so wohl bekant sind, solten nur 1000 Indianer ausziehen und sich vertheilen in kleine Partheyen, nur 7 und 7, und auf Mord und Brand ausgehen, was könten sie nicht in einer Nacht vor Schaden thun, wan sie von einer Plantasche zur andern eyleten, wie sie ehemals in Carolina gethan, da sie ohne Lermen zu machen die Leute mit Prügeln todt schlugen: Man behalte sie zu Freunden, so lang es möglich ist, warum will man selbst Unglück übers Land bringen.⁴⁸¹

Auch Conrad Weiser berichtet Gouverneur Morris in einem Brief vom 19. November 1755 von der aufgeheizten Stimmung unter den Siedlern. Indianische Freunde, die sich von seinem Haus aus zur Abreise fertig machen, werden von Boten gewarnt, dass an der geplanten Reiseroute ein Lynchmob auf sie wartet. Unter Weisers persönlichem Schutz können die Indianer bei einem befreundeten Farmer vor der vier- bis fünfhundert Mann starken, bewaffneten Truppe vorübergehend Zuflucht finden, während Weiser die Menge beruhigt.⁴⁸² Während Saur für Differenzierung zwischen indianischen Verbündeten und Feinden wirbt, fällt sein Urteil über die Franzosen eindeutig negativ aus:

Es ist der Frantzosen ihre angebohrne Natur, daß sie ihre Falschheit eine zeitlang verbergen können, sie sind gegen jederman freundlich und schmeichelhaftig die sie betrügen wollen: Sie richten allezeit mit List und Geschencken mehr aus als mit Gewalt. Die arme Indianer wissen nicht besser, und nehmen ihre Geschencke und Freudlichkeit an; Man höret die Indianer, welche noch in Freundschaft mit **Pensylvanien** stehen, deren seyen nicht viel über 200 mehr. Sie haben von ihren Leuten ausgesandt, um zu sehen ob sie etwas ausrichten können vor die Englische; sie haben aber gefunden, daß die **Frantzosen** zwischen 6 und 7000 Indianer auf ihrer Seite haben, darum bleiben sie zurück. Wan sie von den Englischen, von Eyrischen oder von Teutschen angeschnorret, gescholten, geschmähet, und Bundbrüchige oder untreue Schelmen ins Angesicht gescholten werden, so wissen sie nicht, ob sie es mit Freunden oder mit Feinden zu thun haben, und weil sie von dem Governement nicht vertheidigt werden, und so zu sagen niemand viel nach ihnen fragt, (zu geschweigen daß die theure Lohn-Knechte, oder wie sie in den Europäischen Relationen treue **Diener Gottes** genennet

⁴⁷⁹ le Roy/Leininger, *Erzählungen* 6. Vgl. dazu Jennings, *Empire* 197.

⁴⁸⁰ Vgl. le Roy/Leininger, *Erzählungen* 6.

⁴⁸¹ PB 16.9.1755 (o.P.).

⁴⁸² Vgl. *Pennsylvania Archives* (first series), 2:504-6.

werden, nicht einmal einen Spatzir-gang nach ihnen thun) so wäre kein Wunder, wan sie die Englische Nation verlassen, und Böses mit Bösem vergelten.⁴⁸³

Nachdem das Selbstbild von le Roy und Leininger bislang eher von der Konfrontation mit der fremden Kultur bestimmt war, erhält es im zweiten Teil der Erzählung, in der Anfangsphase der Flucht, eine explizite religiöse Färbung. Als die Gruppe die indianische Siedlung in Muskingum verlässt und die Hunde nicht anschlagen, wird dies auf die Gnade Gottes zurückgeführt. Direkt danach folgt ein Absatz, der, ähnlich wie in Elizabeth Flemings Erzählung, die Verwundbarkeit einer Frau in der Wildnis betont:

Die Angst einer armen Weibs Person in solchen Umständen ist schwer zu beschreiben: die grosse Wahrscheinlichkeit die Indianer werden uns nachsetzen und wieder kriegen, ist wie zwey gegen eins zu der dunkeln Hofnung, wir werden aber vielleicht glücklich durchkommen: wenn wir aber den Indianern entrinnen, wie werden wir durch die Wüste kommen/ keinen Weg und Steg wissen, rath- und Hülflos sind wir, halb nackend, entkräftet von der mehr als 3 jährigen harten Sclaverey, ohne alle Speise und hungrig, in einer kalten und nassen Jahrs-Zeit, über so viele Flüsse und Bäche, Wenn ein Mensch sich in diesen Umständen auf seine eigne Klugheit verlassen wolte, so müste er thöricht sein, und wenn man nicht glauben könte, daß ein GOtt ist der helffen und von Tode erretten kan, so liesse man lieber das weglaufen bleiben. Wir nahmen uns das Hertz an GOtt unsern Schöpfer und Erhalter zu glauben, und in unsrer Noth um seinen gnädigen Beystand anzurufen.⁴⁸⁴

Die Assoziationen mit der im alten Testament geschilderten Gefangenschaft des Volkes Israel in Babylon und Ägypten und der Flucht aus der ägyptischen Sklaverei sind mit Sicherheit beabsichtigt. Darin ähnelt die Erzählung den puritanischen *captivity narratives*, insbesondere der von Mary Rowlandson. Die Frau in der Wildnis wurde als *Judaea Capta* interpretiert, und die Wildnis stand stellvertretend für eine physische und psychische Hölle.⁴⁸⁵ Die Nacktheit und Armut verweisen auf Hiob. Der letzte Teil des Zitats macht deutlich, dass der Mensch sich aus dieser Lage mit seinen eigenen Geistes- und Körperkräften nicht befreien kann, sondern der Gnade Gottes bedarf. Auch hierin ist eine Parallele zu den klassischen, englischsprachigen Erzählungen zu erkennen. Zitate aus der Bibel oder vergleichbaren religiösen Werken fehlen in diesem Text bis auf siebzehn Verszeilen, die Barbara Leininger als Kind auswendig gelernt hat und die sie vor dem Überqueren des ersten Flusses und auch später noch als Gebet benutzt. Zum Teil lässt sich ein direkter Bezug zu ihren Erlebnissen herstellen:

In jenen wüsten Landen/
Da fehlet Wasser Fleisch und Brodt/
Da ist all' Morgen neue Noth.
Den Hunger wolt ich leiden
Wenn nur der Wilden grausams Heer/
Ich könnte fliehn und meiden/
Dis mördrisch Volck das ficht und streit/
Und Satan selbst steht ihm zur Seit:⁴⁸⁶

Durch diese Zeilen wird das Indianerbild nachträglich nochmals negativ betont, die Darstellung als Werkzeuge des Satans erinnert ebenfalls an entsprechende Textstellen in Rowlandsons Erzählung. Direkt im Anschluss finden die Flüchtlinge ein

⁴⁸³ PB 1.11.1755 (o.P.).

⁴⁸⁴ le Roy/Leininger, *Erzählungen* 8.

⁴⁸⁵ Zu einer ausführlichen Diskussion siehe Slotkin, „Israel“.

⁴⁸⁶ le Roy/Leininger, *Erzählungen* 9.

indianisches Kanu, mit dem sie den Fluss überqueren können. Auch wenn Gott nicht die Fluten geteilt hat, ist das Wirken der göttlichen Vorsehung zugunsten ihrer Rettung deutlich erkennbar. Stellvertretend für die Gefahren der Wildnis wird der Angriff eines Bären auf Owen (bzw. Hugh) Gibson geschildert, der aber keine ernsten Folgen hat: Mensch und Tier kommen mit dem Leben davon. Auch wenn die göttliche Vorsehung hier nicht explizit angesprochen wird, erschließt sich dem zeitgenössischen Leser die Bedeutung dieser Textstelle.

Wie die Protagonisten der puritanischen *captivity narratives* begreifen die Erzählerinnen ihre Flucht, insbesondere den letzten Abschnitt, als Prüfung ihrer Leidenfähigkeit:

Da wir eben so nahe am Ende unsres Elends und aller Beschwerlichkeiten zu sein gedachten, kam eine gantze Menge von Nöthen über unsre Reise Gesellschaft. Unsere Provision war gantz ausgegangen. Die **Barbara Leininger** hatte das Unglück gehabt in ein Wasser zu fallen, wo sie bey nahe ertrunken wäre: und was das Unglück grösser machte als es bey allem Mangel hatte sein können, so hatte **Owen Gibson** sein Feuerzeug verlohren, daher wir 4 Nächte lang in allem Regen und Schnee ohne Feuer verbleiben musten.⁴⁸⁷

Nebenbei befriedigen solche Schilderungen sicherlich das Bedürfnis des Lesers nach Abenteuern, aber der religiöse Kontext insbesondere der Flucht wird rückwirkend durch das Dankgebet unterstrichen:

Wir [...] danckten GOtt im Himmel vor alle Barmhertzigkeit die er uns bewiesen, vor seine gnädige Unterstützung in unserer langwierigen Gefangenschaft, von den Muth den er uns zu Unternehmung unsrer Flucht und zur Ueberkommung aller Schwürigkeiten auf derselben geschenckt hatte, daß er uns die Wege finden lassen, die wir selber nicht wusten, und wo er allein wissen konte, daß kein Feind und keine Gefahr uns begegnen würde, und daß er uns endlich würcklich nach **Pittsburg** in Sicherheit und zu unsern Lands-Leuten gebracht hat.⁴⁸⁸

Angesichts der Fähigkeit von Marie und Barbara, sich den Anforderungen der indianischen Lebensweise anzupassen, zu überleben und ihre Flucht zu organisieren, scheinen die Textpassagen, die sie zu schutzlosen, in der Wildnis verlorenen Frauen stilisieren, aufgesetzt und entsprechen einem gängigen, religiös geprägten Frauenbild. Immerhin haben sie Proviant beschafft und für zwei bewaffnete männliche Begleiter gesorgt, die die Gruppe ernähren und schwere körperliche Arbeiten wie den Bau eines Floßes übernehmen können. Zudem haben sie eine ungefähre Vorstellung von der geographischen Beschaffenheit des Landes und ein gutes Orientierungsvermögen.

Während ihres langjährigen Aufenthaltes bei den Indianern werden sich die beiden Frauen äußerlich angepasst und indianische Kleidungsstücke getragen haben, an denen auch die halbmonatige Reise durch den Busch Spuren hinterlassen haben muss. Insbesondere im schwindenden Abendlicht musste die von Colonel Hugh Mercer ausgeschickte Bootsmannschaft sie für Indianer halten.⁴⁸⁹ Obwohl die Fran-

⁴⁸⁷ le Roy/Leininger, *Erzählungen* 10.

⁴⁸⁸ le Roy/Leininger, *Erzählungen* 11.

⁴⁸⁹ Hugh Mercer wurde 1725 in Schottland geboren und studierte Medizin, bevor er 1746 nach Pennsylvania auswanderte. In der im Grenzgebiet liegenden Siedlung Mercersburg war er zehn Jahre als Arzt tätig, gleichzeitig war er Mitglied in der Miliz. Während des französisch-indianischen Krieges wurde er zum Colonel befördert und nahm an der Expedition General Braddocks teil. Während der Expedition von General Forbes zur Einnahme von Fort Duquesne kommandierte er pennsylvanische Truppen und erhielt 1759 das Kommando über Fort Pitt. Von dort aus trug er zur Befriedung von einigen Delawaregruppen bei und konnte andere Stämme zur Teilnahme an Friedenskonferenzen ü-

zosen und ihre Verbündeten das Gebiet um das frühere Fort Duquesne seit über drei Monaten verlassen hatten, durften die Engländer in ihrer Wachsamkeit nicht nachlassen, wie der Angriff auf Fort Ligonier am 6. Juli 1759 später beweisen sollte. Wie groß das Misstrauen gegenüber Weißen war, die aussahen wie Indianer und vorgaben, geflohen zu sein, zeigt sich auch in der Befragung der Gruppe durch einen Indianer, der die Soldaten begleitete. Dessen Fragen nach den Sprachkenntnissen und dem Grund für die Flucht sollten sicherstellen, dass es sich nicht um französische Spione handelte.⁴⁹⁰ Das äußere Erscheinungsbild entschied in einer Zeit, in der daran die Identität und sogar die Nationalität ablesbar waren, oftmals über Leben und Tod, wie der Schuss auf die rußgeschwärzte Elizabeth Fleming gezeigt hat.

Durch zwei Leerzeilen optisch als eigenständiger Teil der Erzählung kenntlich gemacht, folgt nach einer kurzen Einleitung eine Liste von englischen, deutschen und schweizerischen Gefangenen aus Pennsylvania, Virginia und Maryland, denen die Erzählerinnen in Kuskusky und Muskingum begegnet sind.⁴⁹¹ In der Einleitung begründen Marie und Barbara die Veröffentlichung ihrer Erzählung:

Es ist nicht so wohl geschehen, um den Menschen im Lande unsre eigne Noth die wir ausgestanden und unsre geringe Historie zu erzehlen, vielmehr damit wir eine Gelegenheit haben möchten den Einwohnern dieser Lande einen Dienst zu thun, und ihnen die Namen und Umstände derjenigen Personen anzuzeigen, welche wir in dieser Gefangenschaft auf den verschiedenen Plätzen wo wir gewesen, angetroffen, [...].⁴⁹²

Der erste Teil der Begründung ist angesichts der knapp elf vorhergehenden Seiten mit Schilderungen der ausgehaltenen psychischen und physischen Strapazen und den deutlich erkennbaren Aspekten antiindianischer und antifranzösischer Ressentiments eindeutig als Bescheidenheitstopos erkennbar. Die Namensliste hätte immerhin auch in der Zeitung veröffentlicht werden können, wie das obige Beispiel zeigt. Vielmehr soll die Erzählung als Authentizitätsnachweis für die Auflistung dienen. Wahrheitsgemäße Auskünfte wurden auch von offizieller Stelle verlangt: Wie viele der aus der Gefangenschaft zurückgekehrten Siedler wurden auch Barbara Leininger und Marie le Roy von Vertretern der Behörden vernommen, um Erkenntnisse über den Feind zu gewinnen. Das nachfolgende Protokoll entstand vermutlich in Philadelphia zwischen dem 6. und dem 17. Mai 1759:

berzeugen. Vgl. Heard, *Handbook* 2:232. Umfangreichere Biographien sind Waterman, *Sword*; English, *Mercer*.

⁴⁹⁰ In Gibsons Erzählung wird die Prozedur wie folgt geschildert: „The people were suspicious of some Indian plot, having once before been grossly and treacherlously deceived. The captives were directed to state their names, whence they had been taken, with other circumstances, for the satisfaction of the garrison, before their wishes could be satisfied. Brackenridge told them that he was taken at Loyal Hanna, where he drove a wagon numbered 39. Some of the soldiers knew the statement to be correct. Gibson informed them that he was captured near Robinson’s Fort, and that Israel Gibson was his brother. Some present were acquainted with the latter. The females represented that they were from Mokkinoy, and that there were but four of the party. Upon this, two boats with fifteen men well armed, crossed the Monongahela. Their orders were, in case there should appear to be more than four, to fire upon them. On approaching the western shore, the boatmen directed the captives to stand back upon the rising ground, and to come forward, one at a time, as they should be called.“ Gibson, „Account“ 151-52.

⁴⁹¹ Von den insgesamt 43 erwähnten Gefangenen sind über 60 Prozent weiblichen Geschlechts, viele der Gefangenen sind im Kindesalter bis 18 Jahre alt. Dieses Ergebnis resultiert aus der Strategie der Indianer, die männlichen, wehrhaften Familienmitglieder beim Überfall zu töten. Außerdem sind jüngere Menschen einfacher in den Stamm zu integrieren.

⁴⁹² le Roy/Leininger, *Erzählungen* 11.

Examination of Barbara Liningaree & Mary Roy, 1759.

They say that they were both Inhabitants of this Province, and lived on John Penn's Creek, near George Gabriels. That on the 16th October, 1755, a Party of fourteen Indians fell upon the Inhabitants at that Creek by Surprize and killed fifteen, and took & carried off Prisoners Examinants, and Eight more, viz.: Jacob Roy, Brother of Mary Roy, Rachel Liningaree, Sister of Barbara, Marian Wheeler, Hannah, Wife of Jacob Breylinger, & two of her Children, (one of which dyed at Kittanning of hunger,) Peter Lick & two of his Sons, named John & William.

The Names of the Indians were Kechkinnyperlin, Joseph Compass, & young James Compass; young Thos. Hickman, One Kalasquay, Souchy, Machynego, Katoochquay.

These Examinants were carried to the Indian Town Kittaning where they staid till September, 1756, and were in ye Fort opposite thereto w[he]n Col. Armstrong burn'd it. Thence were carried to Fort Duquesne, and many other Women & Children, they think an hundred who were carried away from ye several Provinces of P. M. & V. Six hundred French & 100 Indians at Fort Duquesne. They staid two months & y[e]n were carried to Saucany, 25 miles below, at ye mouth of Big Beaver Creek. In the Spring, 1757, they were carried to Kuskusky, up Beaver Creek, 25 miles, where they staid till they heard y[a]t the English were marching ag[ains]t Duquesne, & then ye Indians quitted Kuskusky & took these Examinants w[i]th them to Muskingham, as they think 150 miles.

On the 16th March made their Escape, & got into Pittsburgh on the 31st.

That Six Indians, Hurons, from Ellamatton, came to Muskingham & said to the Delawares if they had a mind to make peace w[i]th the English they wou'd make peace likewise, if they wou'd not they wou'd join them in going to War.

That the Indians in conversation said the English were fatening at Pitsburgh, & won't be fat by and by, & y[e]n they wou'd kill them.

That Pisqueloman does not appear to them to be hearty for ye English, but to be false hearted.⁴⁹³

Das Protokoll erinnert in der Beschränkung auf kriegswichtige Fakten sehr an die *Erzählungen*, nur dass sich hier zusätzlich wichtige Informationen zum Verhältnis einzelner indianischer Gruppierungen untereinander finden. Die Aufzählung von Indianern, die beim Überfall auf Penn's Creek und der Gefangennahme beteiligt waren, legt nahe, dass sie auch noch später zum Umfeld der Gefangenen gehörten. Solche Details lassen erahnen, dass das Leben in der Gefangenschaft keineswegs so ereignislos gewesen ist, wie Marie und Barbara es in ihrer Erzählung darstellen.⁴⁹⁴ Häufig war nur dem Gedächtnis ehemaliger Gefangener zu verdanken, dass die Behörden Kenntnis von der Identität und dem Aufenthaltsort vermisster Personen erhielten.

Barbara und Marie fordern am Schluss ihrer Liste andere Menschen, die Verwandte vermissen, ausdrücklich dazu auf, sich in Lancaster an sie zu wenden, da sie sich nicht an alle Namen derer, die sie getroffen haben, erinnern. Diese Möglichkeit hat offenbar auch Wilhelm Stoy wahrgenommen, der Pastor der Reformierten Kirche in Lancaster, der sich in einem Schreiben an Colonel Bouquet in Pittsburg wandte und ausdrücklich auf Marie le Roy als Quelle beruft:

Sir: ---

I very humbly hope that it will not be disagreeable to you if I write you these few lines since I am constrained to do it not having another person more fitting than you, Sir, to address in this affair. It is now about two and a half years since the savages (or Indians) took a little fort in Virginia near a

⁴⁹³ *Pennsylvania Archives* (first series), 3:633-34.

⁴⁹⁴ Bisweilen lassen sich die Leerstellen aus Erzählungen ehemaliger Mitgefangener ergänzen. Aus der Erzählung von Hugh Gibson geht hervor, dass Marie an einen Indianer verheiratet werden sollte. Sie vertraute ihre Gefühle dem Engländer an: „[She said that] she would sooner be shot than have him for her husband, and entreated him [Gibson], as did Barbara likewise, to unite with them in the attempt to run away.“ Die Aussicht auf diese Heirat gab offensichtlich den Ausschlag, die Flucht so bald wie möglich zu bewerkstelligen. Gibson, „Account“ 149.

river named the South Branch, where the brother of my brother in law has taken refuge, with all his family. He is called George Maus (or Mans) a German Palatine. The Said George Maus with his wife & three other children having been killed by the Savages, three other children were carried away by the same into the saddest captivity. The eldest of these poor prisoners was a boy of 14 years & the latest report that I have had of them given me by a girl named Le Roy, herself escaped from the hands of the savages, tells me that these poor prisoners, my relatives, are not far from Fort Pitt, or Pittsburg among the Indians. That is why, Sir, that I very humbly and ardently pray you to intercede for these poor captives, if it is at all possible to deliver them from the most miserable & dismal captivity where they are deprived not only of liberty as men but as Christians, and because there is another woman whose husband is called Michel Mallo who was made prisoner at the same time and place and who it is said is at Montreal where she was sold by the savages to a Frenchman. Therefore, Sir, if you will do me a very great favor. I will be responsible for all your expences and will never fail to testify sincerely that I do myself the great honor to call myself; Sir.

Your very humble and Very Obedient Servant,

W. STOY.⁴⁹⁵

Zusammenfassend lässt sich folgendes sagen: Vergleichbar der drei Jahre zuvor erschienenen Erzählung des Ehepaares Fleming finden sich auch in Marie le Roys und Barbara Leiningers *Erzählungen* neben den expliziten, propagandatauglichen Schilderungen indianischer Grausamkeit auch Äußerungen, die Indianer in einem freundlichen Licht erscheinen lassen. Die insbesondere in der Erzählung Elizabeth Flemings deutlichen Einflüsse des empfindsamen Romans sind in der Veröffentlichung der beiden Mädchen nicht vorhanden. Die religiösen Konnotationen hingegen treten verstärkt auf und lassen auf eine bewusste Ausrichtung des Textes auf das deutsche Publikum in Pennsylvania schließen, das im wesentlichen erbauliche Literatur las.⁴⁹⁶ Somit ist die Erzählung von le Roy und Leininger zwar zu einem Zeitpunkt entstanden, als in den englischsprachigen *captivity narratives* bereits Ansätze zur Fiktionalisierung deutlich wurden, aber sie steht den klassischen *captivity narratives*, wie sie Ende des siebzehnten und zu Beginn des achtzehnten Jahrhunderts entstanden sind, wesentlich näher.

Über den Grund für die Veröffentlichung der *Erzählungen* durch Franklin statt durch Christoph Saur den Jüngeren, der nach dem Tode seines Vaters 1758 das Geschäft übernahm und dessen geistlich und politisch konservativ geprägte Produktion fortführte, lässt sich lediglich spekulieren.⁴⁹⁷ Möglicherweise hielten ihn die Schilderungen der grausigen Marter ab, die den deutschen Leser eben nicht zur Duldsamkeit gegenüber den Indianern bewegen konnten. In jedem Falle entspricht die Thematik der gemeinsamen Erfahrungen von Deutschen, Schweizern und Engländern eher der Haltung Franklins, der die englische Nationalität der Kolonie durch die starke Zuwanderung deutscher Siedler gefährdet sah und sich für *Charity Schools* engagierte, in denen deutsche Kinder Englisch lernen sollten. Die von Deutschen und Engländern in der Entführung durch Indianer gemeinsam durchlittenen Erlebnis-

⁴⁹⁵ Brendle/Troxell, *Tales* 237-38; Original im British Museum, Additional Mss. 21646. Folios 65-66. Heinrich Wilhelm Stoy wurde 1726 in Herborn, Nassau-Dillenberg, geboren. Nach dem Theologiestudium wurde er für von Michael Schlatter für die reformierten Gemeinden in Pennsylvania rekrutiert. Er kam im August 1752 in Philadelphia an und übernahm bis 1756 die Gemeinde in Tulpehocken. 1756 bis 1758 war er für die Gemeinden in Germantown und Philadelphia tätig. 1757 heiratete er Maria Elisabeth Maus. 1758 bis 1763 war er Pastor in Lancaster. Vgl. Glatfelter, *Pastors* 1:144-45.

⁴⁹⁶ Vgl. S. 68, Fußnote 246.

⁴⁹⁷ Vgl. Eck, „Buchdruck“ 16. Unter dem Eindruck der Kriegereignisse war Christoph Saur der Ältere noch 1758, kurz vor seinem Tod, von seiner radikalpietistischen Haltung abgewichen und hatte die Unterstützung pennsylvanischer Verteidigungsmaßnahmen durch die deutschen Siedler toleriert. Siehe Roeber, „Origin“ 276-77.

se und die alle Angehörigen vereinende Gefühlslage haben bei der Entwicklung einer gemeinsamen Identität eine nicht unbeträchtliche Rolle gespielt.⁴⁹⁸

⁴⁹⁸ Dies zeigt sich in einem zeitgenössischen Beispiel: Edward Marshall hatte 1737 als Läufer am Walking Purchase beteiligt, verlor bei einem Überfall der Indianer auf seine Farm in Northampton County, Pa. seine Frau und Kinder. In zweiter Ehe war er mit einer Deutschen verheiratet: „One of the things they had in common was the grief of losing members of their family in Indian raids.“ Morgan, *Wilderness* 296. Vgl. auch Roeber, „Origin“ 275; Wellenreuther, „Image“ 95.

6. Ein deutscher Soldat erkundet französisch-indianisches Territorium: die Erzählung Abraham Urssenbachers⁴⁹⁹

6.1 Publikationszusammenhang

Ein Jahr nach der Veröffentlichung der Erzählung von Marie le Roy und Barbara Leininger erschienen in Boston und Philadelphia weitere *captivity narratives*, die im wesentlichen auf Ereignisse aus dem *French and Indian War* zurückgehen. Nach der Rückkehr aus seiner dreijährigen Gefangenschaft in Kanada veröffentlichte Thomas Brown 1760 in Boston seine Erlebnisse, die sich so großer Popularität erfreuten, dass im selben Jahr nacheinander drei Ausgaben erschienen. Brown war Soldat und als solcher nach einer Kampagne gegen die Franzosen am Lake Champlain auf dem Rückweg nach Fort William Henry, als seine Abteilung von Franzosen und Indianern überfallen wurde. Brown wurde schwer verwundet und erst nach Fort Ticonderoga und dann nach Montreal verschleppt. Seine Wunden wurden versorgt, und er wurde von den Indianern adoptiert. Trotzdem fühlte er sich angesichts von Martern und Hinrichtungen anderer Gefangener bedroht. Nach einem missglückten Fluchtversuch wurde er in Albany ausgetauscht. Er trat erneut in die Armee ein, geriet nochmals in indianische Gefangenschaft und wurde wieder ausgelöst.⁵⁰⁰

Ebenfalls 1760 erschien in Boston die Erzählung des Afro-Amerikaners Briton Hammon, die unter anderem von seinem Schiffbruch vor der Küste Floridas und der Gefangenschaft bei den dortigen Indianern berichtet.⁵⁰¹

William Bradford druckte 1760 in Philadelphia die Erzählung von Jean Lowry, die von den Indianern Anfang April 1756 aus dem Grenzgebiet entführt wurde. Sie arbeitete als Dienstmagd bei den Franzosen, kam zwischenzeitlich ins Gefängnis und verdiente sich dann ihren Lebensunterhalt als Näherin. Später wurde sie nach England verschifft, wo sie in die Obhut von Freunden kam und schließlich nach Philadelphia zurückkehrte. Die Erzählung ist stark religiös geprägt, wenn auch nicht im Sinne der klassischen puritanischen *captivity narratives*: Einen wichtigen Teil machen die Streitgespräche zwischen der irischen Calvinistin und französischen Soldaten und Jesuitenpatern aus. Zusätzlich zu den antikatholischen Tendenzen kennzeichnet Lowrys Erzählung eine deutliche antiindianische Haltung.⁵⁰²

Im Jahr 1761 erschien der von Peter Miller in Philadelphia hergestellte Almanach *Neu-ingerichteter Americanischer Geschichts und Haus-Calender* für das Jahr 1762. In ihm finden sich neben den üblichen Bestandteilen (Kalendarium mit Wettervorhersage, Sonnen- und Mondauf- und -untergänge, Sonntagsevangelien, Gerichts- und Markttage der verschiedenen Staaten des Vertriebsbereichs, Entfernungstabellen für die öffentlichen Straßen, Umrechnungs- und Zinstabellen, Sprüche und Lebensweisheiten, praktische Ratschläge für den ländlichen Haushalt, Aderlassschautafeln, Kleinanzeigen, Liste der beim Buchdrucker verkäuflichen Bücher) unter anderem eine Beschreibung der französischen Gebiete in Nordamerika,

⁴⁹⁹ Der Text enthält zwei unterschiedliche Versionen des Namens: Orssenbacher und Urssenbacher. Es mag sich dabei um einen Druckfehler handeln. Da der Autor in der einschlägigen Literatur als Urssenbacher geführt wird, schließe ich mich dieser Tradition an, um Missverständnisse auszuschließen.

⁵⁰⁰ Siehe Brown, *Narrativ[e]*.

⁵⁰¹ Siehe Hammon, *Narrative*.

⁵⁰² Siehe Lowry, *Journal*. Selbstmitleid ist der dominante Gefühlszustand in Lowrys Erzählung. Anders als Rowlandson begreift sie ihr Leiden nicht als göttliche Prüfung und Vorstufe zur Erlösung, sondern als Mittel zur Steigerung der gefühlsmäßigen Anteilnahme der Leser. Zur rezeptionsgeschichtlichen Entwicklung dieses Aspekts in der anglo-amerikanischen Prosaliteratur siehe Burnham, *Captivity*, insb. 10-62.

ein Beitrag über die Naturalisierung, Abbildungen der Festungen Niagara und Crown Point, und die Erzählung Abraham Urssenbachers über seine Gefangenschaft bei den Indianern.⁵⁰³

6.2 Inhaltzusammenfassung

Der aus dem rheinland-pfälzischen Fürstentum Zweibrücken stammende Abraham Urssenbacher ist zum Zeitpunkt seiner Erzählung bereits neun Jahre in Pennsylvania. Zwei Jahre vor Kriegsausbruch hatte er die Tochter eines deutschen Farmers geheiratet und lebte mit ihr auf dessen Anwesen. Bei der ersten Gelegenheit nach Kriegsausbruch trat er der Armee bei und diente in Major Jacob Arndts Kompanie im Pennsylvanischen Regiment. Nach einem Jahr erreicht ihn die Nachricht, dass seine schwangere Frau, seine Tochter, sein Schwiegervater und seine Schwägerin samt ihren drei Kindern von den Indianern ermordet worden waren.

Mitte Juli des Jahres 1759 wird er an einen der westlichen Außenposten am Stony Creek versetzt. Beim morgendlichen Wasserholen außerhalb des Forts wird er von Indianern überfallen, verletzt und gefangen genommen. Am 2. August, als die Gruppe eine Tagesreise von Venango, einer Indianersiedlung, und dem französischen Fort Machault entfernt ist, versucht Urssenbacher erstmals zu fliehen: Er entwendet einem neben ihm schlafenden Indianer das Messer, schneidet seine Fesseln auf und will nach Pittsburg fliehen. Bereits nach einer Stunde fangen ihn die Indianer wieder ein und misshandeln ihn. In Venango muss Urssenbacher am rituellen Spießbrutenlaufen teilnehmen, danach wird er vom Kommandanten des Forts über die englische Truppenstärke in Fort Pitt vernommen. Da er mit Urssenbachers Auskünften nicht zufrieden ist, lässt er ihn einsperren, bis verbündete Indianer ihm die massive Truppenbewegung in Richtung Pittsburg bestätigen. Während eines erneuten Verhörs trifft überraschend die Nachricht vom Angriff der Engländer auf Fort Niagara ein, worauf der Kommandant Fort Machault evakuiert und niederbrennt und seine

⁵⁰³ Zu Ursprung und Entwicklung des Kalenders als Medium siehe Rohner, *Kalendergeschichte*. Peter Miller, geboren in Neu-Saarwerden, Rheinland-Pfalz, kam 1740 nach Amerika und verbrachte den größten Teil seines Lebens in Philadelphia. Er war als Schreiber, Notar, Buchhändler tätig und übernahm später öffentliche Ämter. Zusammen mit dem 1717 in Berlin geborenen, bei Herrnhutern erzogenen und 1755 emigrierten Anwalt Ludwig Weiss übernahm er 1759/60 Armbrüsters German Printing Office. Peter Miller gehörte zu dem kleinen Kreis der Buchhändler, die den Importhandel deutscher Bücher in Amerika seit 1730 bis hin zur Revolution beherrschte: Familie Saur, Henrich Miller (Herausgeber des *Wöchentlichen Pennsylvanischen Staatsboten*), Christoph Lochner (Drucker und Kaufmann aus Basel), Francis Caspar Hasenclever (Kaufmann) und die Buchbinder Andreas Geyer und Christoph Reinhold. Vgl. Cazden, *History* 9-10. Die Publikationsgeschichte des *Neu-ingerichteten Americanischen Geschichts und Haus-Calenders* ist sehr wechselhaft, und da viele wichtige Zeitgenossen mit ihr verbunden sind, soll sie kurz geschildert werden. Der *Neu-ingerichtete Americanische Geschichts-Calender* wurde zunächst 1748 von Gotthard Armbrüster herausgegeben. Zu Beginn des Jahres 1749 kaufte Benjamin Franklin Armbrüsters Geschäft auf und betrieb mit Johann Böhm eine deutsche Buchdruckerei in der Arch Street. Böhm starb im Juli 1751 und Franklin wurde der alleinige Besitzer des Betriebes, in dem die erste zweisprachige Zeitung veröffentlicht wurde, deren englischsprachiger Text vermutlich aus Franklins *Pennsylvania Gazette* stammte. Ab 1754 wurde der Kalender zwar von Anton Armbrüster herausgegeben, aber Franklin blieb vermutlich bis 1759 der Besitzer der Druckerei. 1759 übernahmen Peter Miller und Ludwig Weiss die Druckerei, in der Armbrüster, vermutlich als Gehilfe, weiterarbeitete. Der Kalender erschien nun mit einem etwas veränderten Titel, Ausstattung und Einrichtung waren jedoch seit 1754 beibehalten worden. 1762 etablierte er in der Moravian Alley seine eigene Buchdruckerei, mit der er später in die Race Street umzog. Der Kalender erschien zum letztenmal und in dürftiger Qualität für das Jahr 1768. Spätere Arbeiten Armbrüsters sind nicht bekannt. Vgl. Seidensticker, *Century* 33-53, ders. „Kalender“.

Truppen Richtung Niagara in Bewegung setzt. Da sie von General Johnston vernichtend geschlagen werden, kehren die versprengten Truppen noch am gleichen Tag nach Venango zurück. Von dort aus nehmen die Indianer Urssenbacher nach Fort Desmoines mit, das 60 Meilen westlich von Fort Detroit liegt. Als seine Bewacher für einen Moment unaufmerksam sind, versucht er erneut zu fliehen, wird aber wieder eingefangen und misshandelt. In Fort Desmoines sieht er zahlreiche andere Gefangene deutscher und englischer Herkunft, insbesondere viele Kinder. Nach seiner Ankunft in der Indianersiedlung erhält er wieder Schläge, dann gibt man ihm einen mit Skalps geschmückten Stock und zwingt ihn zu tanzen. Am Abend wird er dem Kommandanten des Forts übergeben, einem Lothringer, mit dem Urssenbacher, wie sich herausstellt, bereits in französischer Kriegsgefangenschaft war, als beide in holländischen Diensten standen. Dieser Mann stattet Urssenbacher mit neuen Kleidungsstücken aus und bewirtet ihn einige Tage lang, bis die Indianer ihn in das fünf Tagereisen nördlich liegende Fort Joseph verbringen.

Bei der Ankunft in der indianischen Siedlung muss Urssenbacher zunächst dreimal um das Dorf herumlaufen und erhält dann wieder Schläge. Zuletzt muss er sich auf den Boden legen, während die Indianer um ihn herum tanzen. In einer Versammlung beschließen sie, ihren Gefangenen an die Franzosen zu verkaufen und lassen ihn erneut tanzen. Am Abend überlassen sie Urssenbacher dem Kommandanten des Forts für 30 Gallonen Schnaps. Da ihn sein neuer Herr gut behandelt, verrichtet Urssenbacher alle ihm aufgetragenen Arbeiten wie Holzhacken und Wasserholen pflichtgetreu, lehnt aber die Aufforderungen, zum Katholizismus zu konvertieren, ab. Während seines Aufenthaltes lernt er einen gebürtigen Niederländer kennen, der im ersten Bataillon der *Royal Americans* gedient hat und bei Pittsburg gefangengenommen wurde.

Im Herbst wird die Nachricht, die Engländer seien bei Québec geschlagen worden, von den Franzosen mit großer Freude aufgenommen. Im Dezember hingegen sorgt die Nachricht vom Fall Québecks für Aufruhr, und die indianischen Verbündeten drohen damit, sich von den Franzosen abzuwenden. Durch gutes Zureden und reichlich Schnaps kann der Kommandant die Gemüter wieder beruhigen. Im März 1760 plant Urssenbacher mit seinem Freund die Flucht aus St. Joseph. Er benutzt die Entenjagd als Vorwand, um sich bewaffnet und mit zwei Hunden in den Wald abzusetzen. An der vorher verabredeten Stelle treffen sich die beiden Männer und beschließen, sich nach Osten bis Niagara durchzuschlagen. Unwegsames Gelände und Winterwetter behindern ihr Vorwärtskommen. Eines Abends macht Urssenbachers Freund ein Lagerfeuer in einem faulen hohlen Baum und legt sich trotz Urssenbachers Bedenken in der unmittelbaren Nähe schlafen. Während eines nächtlichen Sturms wird er von dem umstürzenden Baum erschlagen. Urssenbacher deckt die Leiche so gut es geht mit Gestrüpp zu und setzt seinen Weg teils zu Fuß, teils auf einem selbstgebauten Floß fort. Er passiert Fort Detroit bei Nacht, und marschiert zu Fuß weiter. Nach acht Tagen stößt er auf eine indianische Behausung. Er schießt sofort auf die Einwohner, die alle bis auf einen Verletzten die Flucht ergreifen. Urssenbacher tötet den Mann mit dem Tomahawk und nimmt den vorhandenen Proviant an sich. Nachdem dieser Proviant verzehrt ist, sieht er sich gezwungen, einen seiner Hunde zu töten und zu essen.

Nach vierzehn Tagen erreicht er einen breiten Strom, wo er zwei Indianer in die Flucht schlägt und mit deren Kanu bis in den Eriesee fährt. Dort zwingt ihn ein Sturm zum Aufenthalt auf einer Insel. Am nächsten Tag setzt er die Fahrt zum Ufer fort und geht dann zu Fuß weiter. Beim Versuch ein Gewässer zu durchqueren macht er sein Pulver unbrauchbar. In der Folge muss Urssenbacher sich von Tieren ernäh-

ren, die er mit der Hand fängt, bis er schließlich auch den zweiten Hund schlachtet. Die nächsten drei Wochen ernährt er sich von Kräutern und Wurzeln. Zuletzt nehmen ihn Indianer auf dem Wasserweg Richtung Niagara mit. Am Wasserfall angekommen, wird er von zwei Buschläufern in das Fort gebracht, wo er am 27. Mai nach zehnwöchiger Reise ankommt. Hier wird er zunächst vom Kommandanten verhört und erholt sich in den nächsten fünf Wochen von seinen Strapazen. Danach reist er nach Fort Oswego, wo ihn General Amherst nochmals befragt. Ausgestattet mit Pass und Geld fährt er über Albany nach Philadelphia, das er am 16. August 1760 erreicht.

6.3 Hintergrund und Interpretation

Die in Urssenbachers Erzählung geschilderte Zeitspanne, kurz vor und während der Niederlage der Franzosen in Kanada, sowie der Detailreichtum des Textes machen ein intensiveres Eingehen auf den historischen Hintergrund als bisher nötig. Zugleich soll die Untersuchung des Textes zeigen, inwieweit er in der Tradition der *captivity narratives* verwurzelt ist, insbesondere hinsichtlich der propagandistischen Aspekte.

6.3.1 Europäische und transatlantische Migration von Soldaten: eine Fallstudie

Obwohl die Angaben Urssenbachers zu seinem Lebenslauf recht spärlich sind, kann man daraus doch ein für die Zeit nicht untypisches Bild eines Auswandererschicksals rekonstruieren. Der gebürtige Pfälzer hatte offenbar als Söldner während des österreichischen Erbfolgekrieges (1740-48) in holländischen Diensten gestanden. Da die Holländer sich weitgehend aus dem Krieg auf deutschem Boden heraushielten, diente Urssenbacher vermutlich bei Truppen, die in den Barrierestädten der österreichischen Niederlande (Furnes, Ft. Knocke, Ypern, Warneton, Menin, Courtrai, Tournai) stationiert waren.⁵⁰⁴ Das ist keineswegs ungewöhnlich, da das Soldatendasein im achtzehnten Jahrhundert weniger als Dienst in einer aus Landeskindern bestehenden Armee für nationale Interessen denn als Geschäft betrachtet wurde, bei dem der Arbeitgeber mit den besten Konditionen den Zuschlag bekam.⁵⁰⁵

In Kriegsgefangenschaft kann Urssenbacher ab Ende Mai 1744 geraten sein, als die französische Armee nacheinander die Festungen Courtrai, Menin, Ypern und Furnes einnahm.⁵⁰⁶ Seine Bekanntschaft mit dem (namentlich ungenannt bleibenden) Lothringer, dem er später als Kommandant von Fort Desmoines wiederbegegnet, stammt aus dieser Zeit. Auch dessen Schicksal ist ein Beleg für die obengenannte Auffassung vom Militär: Die Gefangenschaft hinderte ihn keineswegs daran, später

⁵⁰⁴ Zur Entwicklung der Barriere siehe Geikie/Montgomery, *Barrier*. Browning sieht eine der Ursachen für die rasche Einnahme der Festungen in der mangelnden Kampfmoral der holländischen Truppen: „The Dutch contingent – a force of 20,000 ill-prepared troops – was present because the Barrier Treaty required Dutch participation when the Austrian Netherlands were threatened, but the Dutch commander, Prince Maurice of Nassau, had little taste for fighting. In fact, the United Provinces, unlike Britain and Austria, were still at peace with France [...]“. Browning, *War* 172.

⁵⁰⁵ Handrick erläutert dies ausführlich am Beispiel der sogenannten Pragmatischen Armee, die vom britischen König aufgestellt wurde, um Maria Theresias Erbansprüche zu unterstützen. Sie wurde 1741 bis 1743 im Reichsterritorium eingesetzt. Handrick, *Armee* 298-309. Siehe auch Anderson, *War* 29-35.

⁵⁰⁶ Siehe Anderson, *War* 131-32. Zu weiteren französischen Siegen in den Niederlanden ab 1746 siehe ebd. 156-77.

in das französische Heer einzutreten. Eine Versetzung nach Nordamerika war wegen ihrer finanziellen Vorteile durchaus erstrebenswert.⁵⁰⁷ Dort muss der Lothringer seine Karrierechancen gut genutzt haben, wie sein Aufstieg zum Kommandanten belegt.⁵⁰⁸

Urssenbachers Entscheidung, nach Pennsylvania auszuwandern, lag wegen der pazifistischen Ausrichtung der Kolonie wohl nicht in der Hoffnung auf eine Karriere beim Militär begründet. Wenn man annimmt, dass er seine Erlebnisse im Jahr der Veröffentlichung des Almanachs zu Papier gebracht hat oder hat bringen lassen, so ist er vermutlich 1752, als die deutsche Amerikaauswanderung einen Höhepunkt erreichte, in Pennsylvania angekommen.⁵⁰⁹ Bereits ein Jahr später wurde er der Schwiegersohn eines Farmers in Northampton County. Über die möglichen Ursachen dieses zügigen Karrieresprungs lässt sich lediglich spekulieren: Urssenbacher war bei der Ankunft womöglich nicht mittellos, wie viele der anderen Einwanderer. Während diese die Kosten für die Überfahrt als *indentured servants* oder *redemptioners* jahrelang abarbeiten mussten, bevor sie sich eine eigene Existenz aufbauen konnten, verfügte Urssenbacher vielleicht über finanzielle Rücklagen aus seiner Militärzeit, insbesondere ein Entlassungsgeld, womit sein Marktwert beträchtlich gestiegen wäre. Andererseits könnte er durchaus auch auf dem Hof seines künftigen Schwiegervaters als *indentured servant* gearbeitet haben. Wenn der Farmer keine Söhne, dafür aber zwei Töchter gehabt hat, wie der Text impliziert, so war die Verbindung Urssenbachers mit dessen Kind aus zweierlei Gründen wünschenswert: Die Gefahr eines nicht legitimierten sexuellen Kontakts, der die Frau für den lokalen Heiratsmarkt untauglich gemacht hätte, konnte so gebannt werden, und von einem Familienmitglied durfte eine höhere Loyalität erwartet werden als von einem Angestellten. Für Urssenbacher bedeutete die Heirat eine vorzeitige Auflösung seines Dienstvertrages. Da gemäß seiner Aussage sein erstes Kind 1757 zwei Jahre alt ist, könnte man vermuten, dass ernsthafte sexuelle Kontakte vor der Hochzeit nicht

⁵⁰⁷ Weiterführende Literatur über die europäische und transatlantische Migration von Soldaten bei Wellenreuther, „Research“ 285-87.

⁵⁰⁸ Die Verbundenheit, die gemeinsame Erlebnisse ebenso wie eine gemeinsame Nationalität zwischen Angehörigen feindlicher Armeen schafft, zeigt auch das folgende Ereignis aus Fort Henry, aus einem Brief Pastor Mühlenbergs vom 1. Februar 1758: „Es erzählte mir ein ehrl. teutscher Unterofficier, der mit dabey war, daß ein Detachement meistens Teutsche aus der Vestung zu rücken, und ein gewißes Brustwerck zu machen beordert worden. Da sie nun bereits bis in den 2ten Tag hart gewercket, sehr durstig waren, und nicht ein Tröpflein Waßers kriegen konten, und die Fr:[anzosen] in der Nacht auch ein Detachement absandten um das Werck zu recognosciren so auch Teutsche waren; so riefen unsere aus dem Brustwerck: Landes Leute! bringet uns ein wenig Waßer; die von der gegen Partey lieffen und brachten Waßer in ihren Hüten und andern Instrumenten herzu und tränckten ihre Feinde hertzlich, bis sie sat waren, sagende: wir sind Landes-Leute vom teutschen Geblüt, haben einander unser Lebtag nicht gesehen, auch einander nichts zu leide gethan, gehabt Euch wohl, und giengen wieder zurück.“ Aland, *Korrespondenz* 2:334.

⁵⁰⁹ Andere Deutsche waren bereits während des österreichischen Erbfolgekrieges in britischen Diensten nach Amerika gekommen und hatten später in Pennsylvania Militärkarriere gemacht, wie das folgende Beispiel zeigt: „Nicholas Haussegger came to America as a subaltern officer during the early struggle between England and France, about 1744. He was a native of the kingdom of Hanover, Germany, which may probably account for his being in the British service. He subsequently resigned and came to Pennsylvania, where we find him during the French and Indian war as lieutenant of Capt. Atlee's company of the Pennsylvania regiment, commissioned May 6, 1760. It is more than probable he was in the previous campaign under Gen. Forbes, but the rolls of officers for that period are incomplete. On the 11th of November, 1763, he was commissioned captain in the First Battalion of the Pennsylvania regiment, commanded by the Hon. John Penn, Esq., having distinguished himself at the battle of Bushy Run, in the expedition under Bouquet. During the summer of 1764 he was stationed on the frontiers in Heidelberg township to guard against Indian forays from the northward.“ Haussegger bringt es im Unabhängigkeitskrieg sogar noch zum Colonel. Egle, *History* 2:273.

stattgefunden haben, die Verbindung also nicht aufgrund einer bestehenden Schwangerschaft geschlossen werden musste.

Im Mai 1756 wurde ein Erlass zur Aufstellung von Provinztruppen verabschiedet, laut dem ausdrücklich die protestantischen Einwohner verschiedener Nationen gemeinsam mit Engländern dienen sollten. Da viele der zu erwartenden neuen Soldaten nicht gut genug Englisch verstanden, sollten deutsche und schweizerische Protestanten als Offiziere dieser Truppen eingesetzt werden.⁵¹⁰ Daraufhin entstand das aus vier Bataillonen à tausend Mann bestehende Regiment der *Royal Americans*, in dem hauptsächlich deutsche, schweizerische und iro-schottische Freiwillige dienten. Die Bataillone dieses Regiments nahmen an allen größeren und den meisten kleineren kriegerischen Auseinandersetzungen während des Französisch-Indianischen Krieges teil.⁵¹¹ Die geschätzte Anzahl der Gefreiten belief sich auf mehr als die Hälfte, besonders im ersten Bataillon.⁵¹² Daneben bestand auch das Zweite Pennsylvania Bataillon zum großen Teil aus Deutschen.⁵¹³

Urssenbacher meldete sich gleich zu Beginn als Soldat und diente unter Jacob Arndt. Seine Entscheidung mag auf die Weigerung seines Schwiegervaters zurückzuführen sein, die Farm an Tochter und Schwiegersohn zu übergeben. Der Militärdienst bot eine willkommene Möglichkeit, die Wartezeit zu überbrücken und dabei Geld zu verdienen. Zudem war Urssenbacher mit dem Beruf des Soldaten vertraut. Mit dem Erhalt der Nachricht von der Ermordung seiner Familie zerschlugen sich seine Zukunftspläne jedoch, und er bleibt bis auf weiteres in der Armee.

Urssenbachers Versetzung an den kleinen Posten am Stony Creek, dreißig Meilen von Fort Bedford entfernt, ist Teil des Feldzuges unter General Stanwix, Truppen im westlichen Pennsylvania zu stationieren, um das seit dem Fall von Fort Duquesne in englischer Hand befindliche Ohio-Territorium zu sichern.⁵¹⁴ Dabei war Fort Bedford bereits ein vorgeschobener Außenposten: „Beyond Raystown stretched ninety miles of unbroken wilderness.“⁵¹⁵ Aufgrund von Problemen bei der Organisation der Versorgungslinien (die deutschen Farmer weigerten sich, der Armee Pferde und Wagen für den Marsch nach Fort Pitt zur Verfügung zu stellen, da sie für ihre Dienste während General Forbes' Expedition im Jahr zuvor noch nicht entlohnt worden waren), erreichte Stanwix Fort Pitt erst im September 1759.⁵¹⁶ Obwohl die Indianer aus dem westlichen Pennsylvania nach dem Frieden von Easton bis 1763 den Engländern keine ernsthaften Probleme mehr bereiteten, unternahmen kana-

⁵¹⁰ Das Kommando über das Regiment wurde Colonel Henry Bouquet anvertraut. Der aus der Schweiz stammende Bouquet wurde wegen seiner in Europa erworbenen Militärerfahrung und seiner Sprachkenntnisse zu einem der erfolgreichsten Befehlshaber der Provinztruppen.

⁵¹¹ Graeff, *Relations* 151-53.

⁵¹² Graeff, *Relations* 153-54. Das Engagement der Deutschen hatte eine deutliche Imageverbesserung zur Folge: „The suspicions levelled against the Pennsylvania Germans in the years prior to the organization of the Royal Americans disappear after 1757. The splendid services rendered by the Germans in the prosecution of the French and Indian War disproved all charges of disloyalty.“ Graeff, *Relations* 154.

⁵¹³ Graeff, *Relations* 173.

⁵¹⁴ Das Fort war ursprünglich 1754 von der Ohio Company errichtet, jedoch vor der Fertigstellung bereits von den Franzosen erobert worden. Es lag an der strategisch bedeutenden Stelle, an der sich die Flüsse Allegheny und Monongahela zum Ohio vereinen. Fort Duquesne war die stärkste Festung der Region und diente als Hauptquartier der französischen Truppen in Ohiogebiet. Als die Franzosen erkannten, dass sie zahlenmäßig den Truppen in General Forbes Expedition unterlegen waren, evakuierten sie das Fort am 24. November 1758 und zerstörten es. Die Engländer erbauten daraufhin an der gleichen Stelle Fort Pitt. Siehe Heard, *Handbook* 2:104, 116-17, 294.

⁵¹⁵ Graeff, *Relations* 163.

⁵¹⁶ Siehe dazu Graeff, *Relations* 175-78.

dische Indianer immer wieder Streifzüge in englisches Gebiet.⁵¹⁷ Bei einer dieser Erkundungen, bei denen zweifellos die Truppenstärke englischer Garnisonen und Forts ausspioniert werden sollten, bemächtigten sie sich der Soldaten, die beim Verlassen des Forts am Stony Creek nicht vorsichtig genug waren.

6.3.2 Literarische Muster und historische Realität

„Ich blieb im Dienst bis den 27ten July 1759.“⁵¹⁸ Mit diesem Satz leitet Urssenbacher die Schilderung seiner Gefangennahme ein, zugleich aber lässt er ahnen, dass seine militärische Laufbahn und damit ein wichtiger Lebensabschnitt an diesem Tag unwiderruflich zuende geht. Bei seiner Gefangennahme wehrt er einen seinem Kopf geltenden Tomahawkschlag ab, wird dabei aber an der Hand schwer verletzt. Obwohl die Verletzung heilt, bleibt die Hand wegen einer Verkrümmung unbrauchbar, und Urssenbacher taugt nicht mehr für die Armee. Bei Fort Desmoines bestrafen die Indianer ihn für einen Fluchtversuch, indem sie ihm kochendes Wasser über Hände, Arme und Leib gießen und ihn für sein Leben entstellen.⁵¹⁹ Urssenbachers Erzählung ist anzumerken, dass sie von einem in der militärischen Berichterstattung geübten Soldaten stammt. Die biografischen Angaben sind auf das Notwendige beschränkt, wobei er nie auf die Nennung seiner Vorgesetzten verzichtet, die seine Identität bezeugen können. Seine Orts-, Zeit- und Entfernungsangaben sind ausgesprochen detailliert, wie die Schilderung des Überfalls zeigt:

Am erwehnten 27ten July des Morgens um 8 Uhr fing ich etwa 110 Schritt ausser dem Fort, Wasser zu hohlen, und indeme ich nach der Bach ging, guckte ich zurück und sahe, daß noch ein anderer Soldat auch aus dem Fort gegangen; und als ich meinen Kessel voll Wasser hatte und beschäftigt war, ein Feuer etwa 5 Schritt von den Stacketen des Forts zu machen, so hörte ich den andern Soldaten entsetzlich schreyen, hierauf eilte ich nach dem Thor des Forts, und schrie um Hülffe; aber ich sahe augenblicklich 10 Indianer gegen mich lauffen, welche mir den Paß ins Fort abgeschnitten hatten, und so wandte ich um, lief in die Bach und suchte mich darinnen zu verstecken.⁵²⁰

Die Szene erinnert in der Art und Weise, wie sich ländlicher Friede plötzlich in ein gewalttätiges Durcheinander verwandelt, an die entsprechenden Textstellen in bereits besprochenen *captivity narratives*. Atmosphärisch eng verwandt ist sie mit der morgendlichen Vorbereitung auf das Kühemelken in der le Roy/Leininger-Erzählung. Bei beiden kann eine Routinehandlung wegen des hereinbrechenden Chaos nicht zu Ende geführt werden. Zugleich erweist sich das subjektive Gefühl von Stabilität und Sicherheit als Illusion. Die Besatzung des Forts am Stony Creek muss

⁵¹⁷ Vgl. Graeff, *Relations* 178.

⁵¹⁸ Urssenbacher, „Erzählung“ [1]. Der Almanach ist nicht paginiert, da aber die Erzählung mit neun Seiten verhältnismäßig umfangreich ist, habe ich sie zur besseren Übersicht mit Seitenzahlen versehen.

⁵¹⁹ Vgl. Urssenbacher, „Erzählung“ [3].

⁵²⁰ Urssenbacher, „Erzählung“ [1]. Bemerkenswert ist das zahlreiche Vorkommen von englischen und indianischen Lehnwörtern sowie von Wörtern französischen Ursprungs, die im Englischen ebenfalls vorhanden sind. Dies steht meines Erachtens in Zusammenhang mit der europäischen und amerikanischen Berufserfahrung Urssenbachers: „Taunship“ [1]; „Detachment“ [1]; „Fort“ [1]; „Tamhack“ [1]; „Scalps“ [2]; „Expresser“ [2]; „Ammunition“ [2]; „Profession“ [3]; „Gallen“ [4]; „refusirte“ [5]; „Bagadel“ [5]; „Regulirte“ [5]; „Indianer Chefs“ [5]; „Succours“ [5]; „Plantaschen“ [6]; „Cano“ [7]; „Rämschers“ [8]. Wie in den bereits besprochenen Texten in deutscher Sprache werden auch hier englische, französische und indianische Namen häufig phonetisch transkribiert wiedergegeben: „Nordhampton“ [1]; „Räs-Taun“ [1]; „Läck Erie“ [3]; „Fort Demin“ [3]; „Alligenie Fluß“ [3]; „Pfuh“ [4].

sich sehr sicher gefühlt haben: Obwohl zwei Soldaten in unmittelbarer Nähe der Befestigung von Indianern angegriffen werden, bemerkt keine der Wachen etwas. Urssenbacher muss erst in Richtung des Tors laufen und um Hilfe rufen, aber auch das zeigt keinerlei Wirkung. Für das Gefühl von Sicherheit spricht auch, dass Urssenbacher das Fort offenbar ohne Waffen verlassen hat. Er flüchtet unter indianischem Beschuss in den Bach auf der Suche nach einem Versteck. Kurz darauf versucht er einen bewaffneten Angreifer niederzuringen.⁵²¹

Obwohl das Land nominell in englischer Hand war, befand sich ein Europäer nach wenigen Metern in der vom Feind beherrschten Wildnis, sobald er die Zivilisation in Gestalt der befestigten Militärstützpunkte verließ. Der Erfolg militärischer Kampagnen hing wesentlich von der Ortskenntnis ab: Routen, Beschaffenheit des Landes, Zustand des Angriffsziels. Urssenbacher beschreibt nicht nur die französischen Forts nach Bauart, Ausrüstung, Truppenstärke und Versorgungslinien, sondern auch die hervorragende Qualität des Landes (sowohl in der Wildnis als auch bei französischen Farmen) im Hinblick auf Inbesitznahme durch Einwohner Pennsylvanias. So bereiten sich während seines Aufenthaltes in Venango 1200 Franzosen und 400 Indianer darauf vor, Fort Pitt zu überfallen. Fort Desmoines „ist etwa 100 Schu auf allen vier Ecken von Pallisaden aufgebaut, hat an jedem Eck eine Bastion“ und wurde von achtzehn Franzosen gehalten, das angrenzende indianische Dorf beherbergte etwa 150 Indianer. Neben 200 von den Engländern geraubten Pferden befinden sich an diesem Ort noch zahlreiche englische und deutsche Gefangene, insbesondere viele Kinder.⁵²² An solchen Angaben dürften vor allem die englischen Kommandeure interessiert gewesen sein, die ihn nach gelungener Flucht auf Herz und Nieren geprüft haben.⁵²³ Nicht nur die Offiziere mussten sicher sein, dass es sich hier nicht um einen Deserteur oder Spion handelte, auch Urssenbacher hatte harte Strafen zu befürchten, wenn es ihm nicht gelingen sollte, seine Erlebnisse glaubhaft darzustellen. Zur Sorge gab es durchaus Grund, wie anlässlich einer Konferenz in Philadelphia mit Stammesmitgliedern der Nanticokes am 15. Mai 1761 deutlich wird:

The same Indian [Jemmy] then acquainted the Governor that there was at Chenango one Samuel Roots, a German Soldier, who had deserted from Oswego, & had lived with the Indians two Years, but was afraid to come to his friends in York County lest he should be taken up and punished, and therefore prayed the Governor's protection; which the Governor immediately granted without restriction if he belonged to the provincials, and in case he belonged to the Regulars, promised to use his endeavours with the commanding Officer of his regiment to screen him from punishment; and then signed a paper to that purpose, to be delivered to the said Samuel Roots by the said Indian.⁵²⁴

Nicht nur Soldaten sondern auch Zivilisten machten sich sofort der Spionage verdächtig, wenn sie zur falschen Zeit am falschen Ort gefunden wurden, mögen ihre Motive auch noch so anrührend und berechtigt gewesen sein. Philip Bader schrieb aus dem Gefängnis folgende Petition an Gouverneur Denny:

⁵²¹ Vgl. Urssenbacher, „Erzählung“ [1].

⁵²² Urssenbacher, „Erzählung“ [3].

⁵²³ Die Enttäuschung spricht deutlich aus folgenden Zeilen von Major Parsons aus Easton an Gouverneur Denny vom 8. April 1757: „I imagin'd it wou'd not be disagreeable to your Honour, to hear that the Indians had restored another of their Captives. The Person now restored is a Young Man, a German by Birth, and was taken Prisoner about 15 Months ago of Teedyuscung's Party and given to a Minisink Indian, whose Brother brought him to Fort Allen, from whence they came in Company to Easton. The Captive has very little to say, but that the Indians used him pretty roughly at first, but ever since they have used him kindly.“ *Colonial Records of Pennsylvania* 7:475.

⁵²⁴ *Colonial Records of Pennsylvania* 8:617. Der Gouverneur war zugleich Oberbefehlshaber der Provinztruppen, besaß aber bei den britischen Truppen, den *Regulars*, keinerlei Autorität.

The Petition of Philip Bader, Most humbly sheweth:

That your unfortunat Petitioner has been confined one Week in Mettol's Fort, one Week in Lyttleton, three Weeks in Carlisle, and five weeks in this common Gaol and upwards. Your Petitioner is an Inhabitant of this Province of Fourteen Years, and settled six Years ago in Canacoshick, and by the destroying of the back Inhabitants from the Indians in Canacoshick, my Wife and two Children were taken Prisoners by the French Indians, and I did not for a long Time hear what became of them. Some time after a Spy was taken Prisoner; of him I heard where my Wife and Children were. I then resolved, by the Advice of one Frederick Crafft, to try to get my Wife and Children back again, and in travelling I was taken Prisoner as a Spy, and sent from one Gaol to another as is above mentioned, between Christmas and the New Year. I was brought before Mr. Allen, and he told me that I was clear from your Honour, but I should give Security that I would not go again, or else serve the King; for that I was not fit, having lost one of my Eyes already, which brings a Pain to the other, so that I cannot see sometimes; Wherefore I beg your Honour will take my circumstances into your wise Consideration, and relieve me from this Confinement. I am a Stranger in this Country, and have no real or personal Estate, and am now perishing by Hunger and Cold; [...].⁵²⁵

Weniger Glück hatte John Eice, ein Deutscher, der in Virginia in indianische Gefangenschaft geraten war und später, während Pontiac's War mit den Indianern gegen die Briten kämpfte. Im Jahr 1764 war er den Siegern ausgeliefert und nach einem Gefängnisaufenthalt in Albany vor ein Kriegsgericht gestellt und zu Sträflingsarbeit in die Karibik verbannt worden.⁵²⁶

⁵²⁵ Diese Petition wurde in Philadelphia am 24. Januar 1757 in Anwesenheit des Gouverneurs verlesen. *Colonial Records of Pennsylvania* 7:339. Bader wurde bei Fort Lyttleton aufgegriffen, als er sich auf dem Weg nach Fort Duquesne befand. Gemeinsam mit Crafft wird er in Carlisle inhaftiert. Crafft gab zu Protokoll, dass ein holländischer Deserteur aus Fort Duquesne ihm mitgeteilt hätte, es befänden sich dort zwei seiner Verwandten, die gemeinsam mit ihm in Deutschland von den Franzosen rekrutiert worden seien. Die beiden Männer hätten noch keine Gelegenheit zur Flucht gefunden. Daraufhin macht sich Crafft offenbar auf den Weg nach Fort Duquesne, und Bader schließt sich ihm in der Hoffnung an, Frau und Kinder zu finden. Vermutlich haben die Indianer die Familie während des Überfalls auf Conecochieg im November 1755 verschleppt, bei dem auch William und Elizabeth Fleming in Gefangenschaft gerieten. Wie bei vielen anderen Siedlern ist seine Farm dabei in Flammen aufgegangen und hat ihn mittellos zurückgelassen. Seine Behinderung macht ihn wie Abraham Urssenbacher für den Militärdienst untauglich. In einem Schreiben vom 21. November 1756 an Gouverneur Denny bezüglich dieses Falles hebt General Armstrong noch hervor, dass beide Männer sich zwar als Protestanten bezeichneten, Ermittlungen in der Nachbarschaft hätten aber ergeben, dass sie zweifelhafte Charaktere und womöglich Katholiken wären. Vgl. *Pennsylvania Archives* (first series) 3:59. Der Fall illustriert die unter den Engländern vielfach verbreitete Meinung, die deutschen Siedler würden mit den Franzosen gemeinsame Sache machen. Eine Initiative zur Familienzusammenführung wird plötzlich zum Politikum, mit dem sich sogar Chief Justice William Allen beschäftigte. Auch die Herrnhuter Missionare wurden wegen ihrer engen Zusammenarbeit mit den Indianern verdächtigt, insgeheim auf Seiten der Franzosen zu sein. Siehe Tappert/Doberstein, *Journals* 2:387.

⁵²⁶ Eices Fall ist in der Korrespondenz zwischen General Thomas Gage und Major General William Johnson, superintendent of Indian affairs, dokumentiert. Siehe Flick, *Papers* 4:438-440; Hamilton/Corey, *Papers* 11:200-202. Die Frage, ob denn die ehemaligen Gefangenen nicht ideale Kandidaten für die Arbeit als Dolmetscher und Vermittler zwischen der Regierung und den Indianern gewesen wären, da sie mit den Feinheiten des indianischen Protokolls vertraut waren, hat sich den Verantwortlichen nur bedingt gestellt, wie James Merrell beschreibt: „[C]olonists never quite trusted their loyalties.“ Und weiter: „Many [captives] were women, and therefore automatically excluded from such work. Many more, taken as children, left their colonial home an hearth so early in life and dwelled among Indians so long that they forgot their native tongue, forgot their parents, forgot even their names. Others, faced with repatriation to their birthplace, might well have feigned such ignorance, for they had grown so attached to Indian kin that they wanted to forget, forever, their colonial roots. [...] But even men who returned to the colonial world were not always inclined to pursue the opportunity fate had handed them. With hatred of Indians now sweeping Pennsylvania, it could be dangerous to be thought too friendly with natives. To deflect colonial doubts or perhaps to get

Die Sachlichkeit der Erzählung Urssenbachers erinnert an Protokolle von Aussagen ehemaliger Gefangener oder Augenzeugen von Überfällen, wie sie zahlreich in den offiziellen Dokumenten der Provinz überliefert sind. Sicherlich hatten die Verhöre Urssenbachers entscheidenden Anteil an der überlieferten Form der Geschichte, indem sie als Training für das Gedächtnis und die Wiedergabe gedient haben. Es ist auch nicht auszuschließen, dass er während der Rückreise nach Philadelphia und auch später wegen seiner offensichtlichen Behinderung angesprochen und zur Schilderung seiner Erlebnisse eingeladen wurde.⁵²⁷ Der Detailreichtum in Urssenbachers Erzählung dient einem weiteren Zweck: Er dokumentiert seinen Widerstand bei der Gefangennahme und seine wiederholten Fluchtversuche genau, offenbar mit dem Ziel, Verdachtsmomente, er sei ein Spion, von Anfang an zu entkräften:

Die Indianer feuerten auf mich zu verschiedenen mahlen; aber sie verfehlten mich, endlich folgten sie mir in die Bach nach, und einer wolte mich mit der Tamhack in den Kopf hauen, und ob ich zwar den Hieb mit dem lincken Arm ausparierte, so bekam ich dennoch eine leichte Blessur an die rechte Seite des Kopffs, und eine in die Hand, wovon ich eine krumme Hand bekommen. Hernach umfaste ich den Kerl und hielte ihn veste, aber ich wurde gleich von den andern Indianern umringet, übermañet u. gefangen. [...] Am 2ten August späth in der Nacht, da sie noch eine Tag-Reiße von Venango waren, gedachte ich mich mit der Flucht zu salviren, und zu dem Ende nahm ich einem Indianer, so neben mir lag, das Messer von der Seite; schnitte mich los und gedachte nach Pittsburg zu entfliehen, ich war aber kaum eine Stunde fort, so haben sie mich wiederum gefangen und zurück an den Ort

revenge on their captors, some former prisoners used what they had learned from Indians against those Indians.“ Merrell, *Woods* 56, 94. Ein konkretes Beispiel für das Engagement eines Heimkehrers ist dokumentarisch belegt: Leonard Wieser, der am 31. Dezember 1755 von Indianern aus Smithfield Township, Northampton nach Wyoming und Tioga verschleppt wurde, kehrte nach Northampton County zurück und setzte sich für die Verteidigung von Smithfield ein. Er gehört zu den Unterzeichnern einer Petition an Gouverneur Denny, in der die Bewohner von Lower Smithfield um militärische Unterstützung gegen Franzosen und Indianer bitten. Bereits vorher, zwischen dem 4. Mai 1757 und dem 9. März 1758 waren neun solcher Petitionen aus Northampton County an den Gouverneur gerichtet worden. Viele der Unterzeichner sind Deutsche, wie an der Handschrift zu erkennen ist. Vgl. „Examination of Leonard Wieser, aged twenty years, taken before the Governor, 9th Nov. 1756.“ *Pennsylvania Archives* (first series) 3:45-46; *Pennsylvania Archives* (first series) 3:457-58.

⁵²⁷Die von Peter Williamson beschriebenen Ereignisse dürften mehr oder minder für alle Heimkehrer aus indianischer Gefangenschaft gegolten haben: „The News of my happy Arrival at my Father-in-law’s House, after so long and strange an Absence, was soon spread round the neighbouring Plantations by the country People, who continually visited me, being very desirous of hearing, and eagerly inquiring an Account of my Treatment, and Manner of living among the *Indians*. In all which I satisfied them. Soon after this, my Arrival, I was sent for by his Excellency Mr. *Morris*, the Governor, who examined me very particularly, as to all Incidents relating to my Captivity, and especially, in regard to the *Indians*, who had first taken me away, whether they were *French* or *English* Parties? I assur’d his Excellency, they were of those, who profess’d themselves to be Friends of the latter; and informed him of the many barbarous and inhuman Actions, I had been Witness to among them, on the Frontiers of the Province; and also, that they were daily increasing by others of our pretended Friends joining them; that they were all well supplied by the *French* with Arms and Ammunition, and greatly encouraged by them in their continual Excursions and Barbarities, not only, in having extraordinary Premiums for much Scalps as they would take and carry home with them at their Return, but great Presents of all Kinds, besides Rum, Powder, Ball, &c. before they sallied forth. Having satisfied his Excellency in such Particulars as he requested, the same being put into writing, I swore to the Contents thereof; as may be seen, by those who doubt of my Veracity, in the public Papers of that Time, as well in *England* as in *Philadelphia*. Having done with me, Mr. *Morris* gave me three Guineas, and sent the Affidavit to the Assembly, [...].“

However, on receiving this Intelligence from his Excellency, they immediately sent for me. When I arrived, I was conducted into the Lower-house, where the Assembly then sate, and was there interrogated by the Speaker, very particularly as to all I had before given the Governor an Account of; this my first Examination lasted three Hours. The next Day, I underwent a Second, for about an Hour and a Half, when I was courteously dismissed [...].“ Williamson, *Cruelty* 36-37.

gebracht, wo sie ihr Nacht-Quartier gehabt hatten. Hier hat ein jeder von ihnen nicht gar entsetzlich mit Schlägen tractirt; [...].⁵²⁸

Gleichzeitig kann er sein außerordentliches Durchhaltevermögen demonstrieren, ohne sein Heldentum allzu offensichtlich werden zu lassen. Zudem gelingt ihm abseits der etwas trockenen Feindberichterstattung, insbesondere bei seiner Flucht nach Niagara, die Erzeugung von Spannungsbögen, aufgrund derer die Erzählung zusätzlich zu den Informationen über Kanada ein Interesse an spannender Unterhaltung befriedigt. Der Verlust seines Kameraden, ständiges Auf-der-Hut-sein vor Indianern, widriges Wetter und Hunger, der ihn zwingt, seine beiden Hunde zu verzehren, zuletzt von befreundeten Indianern ans Ziel gebracht: Hier trägt die Erzählung beinahe robinsonadenhafte Züge.

Urssenbachers Erzählung liefert ein seltenes Bild von der Stimmungslage bei den Franzosen zu der Zeit, als sie die Herrschaft über ihre Gebiete in Nordamerika aufgeben müssen. Nachdem Fort Duquesne an die Engländer gefallen war, verstärkten die Franzosen ihre Stellung bei Venango und versammelten dort über tausend Indianer.⁵²⁹ Als die britischen Truppen Anfang Juli die Belagerung von Fort Niagara begannen, hatte der französische Kommandant bei den nahegelegenen Forts Detroit, Presque Isle und Le Boeuf um Verstärkung ersucht.⁵³⁰ Urssenbachers Bericht zufolge brachte ein Eilbote die Nachricht auch nach Venango, woraufhin sich die dortigen Truppen sofort auf dem zeitsparenden Wasserweg nach Niagara in Bewegung setzten und Fort Machault zerstörten.⁵³¹ Im Gegensatz zu Fort Machault war das südwestlich von Fort Detroit am gleichnamigen Fluss gelegene Fort Desmoines mit seinen achtzehn Mann Besatzung militärisch eher unbedeutend, hatte für Urssenbacher aber wegen des Zusammentreffens mit seinem ehemaligen Kameraden eine persönliche Bedeutung. Wichtig war seine Information über die Anwesenheit zahlreicher Gefangener in Fort Desmoines. Sie gab jedem Leser, der Verwandte vermisste, neue Hoffnung, insbesondere da die Gefangenen nach Auskunft Urssenbachers „zimlich wohl gehalten wurden“.⁵³² Die Nachricht erfüllte auch propagandistische Zwecke, indem sie nachdrücklich vermittelte, dass man gerade jetzt bei den Attacken auf französische Stellungen nicht nachlassen dürfe. Das Fort St. Joseph, das laut Urssenbacher auf dem Wasserweg hundert Stunden von Fort Detroit entfernt und im Stammesgebiet der „Pfu“ (Fox) lag, war ebenfalls lediglich mit achtzehn Mann besetzt.⁵³³ Eingedenk dieser Tatsache ist es nicht verwunderlich, wenn die Vorräte und Quartiere für eine sechzig Mann starke französische Truppe, die Befehl hat, den Winter dort zu verbringen, nicht ausreichen und die Soldaten in indianischen Siedlungen untergebracht werden müssen und ihr strategischer Nutzen damit schwindet.⁵³⁴ Urssenbacher erwähnt einen Jesuiten, der den Kommandanten öfter besuchte und auch ihn

⁵²⁸ Urssenbacher, „Erzählung“ [1-2].

⁵²⁹ Siehe Heard, *Handbook* 2:374.

⁵³⁰ Siehe Schwartz, *War* 112-14

⁵³¹ Damit würde Urssenbacher belegen, dass Fort Machault nicht erst nach der Nachricht, Fort Niagara habe sich den Franzosen ergeben, zerstört wurde. Vgl. Schwartz, *War* 114-115.

⁵³² Urssenbacher, „Erzählung“ [3]. Später berichtet Urssenbacher von einem Gefangenen, dessen Schusswunde im Arm die Indianer geheilt hätten. Urssenbacher, „Erzählung“ [3].

⁵³³ Das am gleichnamigen Fluss gelegene Fort St. Joseph war ursprünglich 1691 von den Franzosen gegründet worden. Als die Franzosen nach dem Frieden von Utrecht (1713) ihre Vormachtstellung beim Handel mit den Indianern von den Engländern bedroht sahen, suchten sie ihre Position mit einer Reihe von Militär- und Handelsstationen zu stärken, die sie entweder neu einrichteten oder wieder in Betrieb nahmen. Darunter befand sich auch Fort St. Joseph, das 1715 wiedereingerichtet wurde 1760 wurde es von den Franzosen aufgegeben. Siehe Stone/Chaput, „History“ 603-4.

⁵³⁴ Vgl. Urssenbacher, „Erzählung“ [5].

selbst zum Katholizismus zu bekehren versuchte.⁵³⁵ Ebenso erwähnt er, dass der Kommandant mit den Indianern Pelzhandel betrieb.⁵³⁶ Urssenbachers Darstellung, die nahegelegene Siedlung sei von Fox bewohnt, ist irreführend. Zwar lag das Fort im ursprünglichen Siedlungsgebiet der Fox und Sauk, aber 1712 hatten sich die Indianer nach einer vernichtenden Niederlage durch die Franzosen in das Gebiet westlich des Michigansees zurückgezogen.⁵³⁷ Für die Zeit nach 1730 ist die Anwesenheit von Ottawas am Saint Joseph's River belegt.⁵³⁸ Bis zum Ende der französischen Herrschaft über Kanada befand sich nordwestlich des Forts eine große Siedlung der Powatomis, und für den Zeitraum von 1720 bis 1749 ist südwestlich eine Miami-Siedlung nachgewiesen.⁵³⁹ Da aber die Militärstationen und Missionsstandorte auch Handelsposten waren, zogen sie eine Vielzahl von unterschiedlichen Stammesgruppen an und lösten bedeutende Veränderungen aus:

This alteration of native settlement patterns was clearly advantageous to the interdependent religious and economic interests of the French. The geographic and cultural bases for distinct tribal or band identities were being undermined as the distinct tribal feature of native life became the influence of the French military, political, economic, and religious interests. Thus, it is usually deceptive to call any mission "Ottawa," "Chippewa," and so forth, as many groups either lived at a specific mission or frequently went there to trade.⁵⁴⁰

Die Anwesenheit von 200 Stammesmitgliedern in Fort St. Joseph ist schwer nachzuvollziehen, weil die Fox mit den Potawatomi und Ottawa seit 1712 verfeindet waren. Außerdem widersetzten sie sich hartnäckig der Christianisierung durch die Jesuitenmissionare.⁵⁴¹ Die nachlassende Bereitschaft der Potawatomi, die Franzosen zu unterstützen, wird bei Urssenbachers Schilderung der Konferenz mit dem Kommandanten deutlich, dem es nach der Kapitulation von Québec am 18. September 1759 nur mit (vermutlich wider besseres Wissen geleisteten) Versprechungen gelingt, sie als Alliierte der Franzosen zu behalten.⁵⁴² Urssenbacher durchschaut die Strategie, in einem einzigen Satz lässt er seine Verachtung spürbar werden: „Endlich gab er [der Kommandant] ihnen brave Brandwein zu sauffen und da war wieder alles gut.“⁵⁴³

Der Reichtum an militärisch relevanten Information zeichnet den Text aus – hinsichtlich indianischer Sitten und Gebräuche eignet er sich dagegen nur bedingt als

⁵³⁵ In den meisten der Militär- und Handelsstationen befanden sich Missionare, jedoch beschränkte sich der katholische Glaube der Indianer meist auf Äußerlichkeiten. Siehe Stone/Chaput „History“ 604.

⁵³⁶ Vgl. Urssenbacher, „Erzählung“ [4-5].

⁵³⁷ Nach dieser Niederlage waren die Fox beinahe ausgerottet. Die Überlebenden wurden von ihren Verwandten, den Sauk, aufgenommen. Siehe Heard, *Handbook* 2:117, 324.

⁵³⁸ 1765 werden 600 Ottawas am Saint Joseph's River gezählt. Siehe Feest/Feest, „Ottawa“ 773-74.

⁵³⁹ Siehe Tanner, *Atlas* 40-41.

⁵⁴⁰ Stone/Chaput, „History“ 603.

⁵⁴¹ Siehe Heard, *Handbook* 2:117.

⁵⁴² Dennoch schlossen die Potawatomi nach der Eroberung Québecs mit den Engländern Frieden, um Handelsware zu erhalten. Siehe Heard, *Handbook* 2:300.

⁵⁴³ Urssenbacher, „Erzählung“ [5]. Seit den ersten Kontakten mit Europäern stellte Alkohol ein Problem dar. Branntwein wurde nicht nur als Geschenk benutzt, um Verhandlungen einzuleiten, sondern diente auch als politische Waffe: „In 1716 Philippe de Rigaud, marquis de Vaudreuil, governor of New France, explained why brandy was essential for the posts of Forts Fontenac, Detroit, and Michilimackinac: 'Tis certain that the Indians, finding French brandy at home, will not go in search of any rum to the English.' Vaudreuil felt that disorders in the native villages could be controlled by rationing the amount of brandy given to the Indians.“ Stone/Chaput, „History“ 605. Außerdem galt Alkohol auch als Zahlungsmittel: Urssenbacher selbst wird für dreißig Gallonen Branntwein an den Kommandanten von Fort St. Joseph verkauft, sein Kamerad Philip bringt den Indianern ein Fass Alkohol ein.

Quelle: Genaue Beschreibungen liefert Urssenbacher lediglich von der Art, wie er nachts gefesselt wurde und von dem Stab, den er für ein Tanzritual erhält. Letzteres beschreibt er nur wegen des für ihn ungewohnten Charakters: „Die Indianer machten da besondere Anstalten, welche ich nie zuvor bei ihnen gesehen.“⁵⁴⁴ Einblicke in das Alltagsleben der Indianer bleiben dem Leser verwehrt. Urssenbachers Verhältnis zu ihnen bleibt distanziert, selbst die Misshandlungen schildert er unter Verzicht auf jegliche Polemik und beschränkt seine Empfindungen dabei auf die Worte „entsetzlich“ und „erbärmlich“. Der Gebrauch dieser Ausdrücke relativiert sich, da er sie auch in anderem Zusammenhang als Synonym für groß, viel, laut, etc. einsetzt. Für Urssenbacher sind die Indianer lediglich Teil der feindlichen Armee. Während der Flucht sind seine Reaktionen auf Indianer streng auf sein Überleben ausgerichtet, wie der Überfall auf die indianische Familie und die teilnahmslose Schilderung des-selben zeigt:

Ich marschierte grade gegen Osten und als ich schon 8 Tag-Reise von Fort **Detroit** war, traff ich etwa anderthalb Stunde vor Nacht eine Indianer Hütte an; Ich nahete mich derselben und sahe etwa 5 Indianer, nemlich, einen Mann, eine Frau und etliche Kinder bey dem Feuer sitzen. Ich gab Feuer auf sie, und meine Hunde gingen auf dieselben loß, welche alle bis auf den Mann die Flucht nahmen, welcher in die Brust blessirt ward, und von den Hunden gehalten wurde. Ich sprang hinein und fande eine Hacke, mit welcher ich ihn vollends tod geschlagen. In dieser Hütte fand ich 15 Pfund Zucker und Fleisch, welche ich mit genommen und davon eilte. Ich hörte ein entsetzliches Geschrey in dem Wald, derowegen hielte ichs nicht vor rathsam mich länger zu verweilen, sondern setzte meine Reise mit starcken Schritten fort.⁵⁴⁵

Auch die nächste Begegnung mit Indianern, die vierzehn Tage später stattfindet, verläuft nach dem gleichen Muster. Urssenbacher schießt auf sie, um ihr Kanu zu bekommen. Seiner Gefangenschaft verdankt er immerhin die überlebenswichtige Kenntnis, welche der in der Wildnis wachsenden Pflanzen als Nahrung taugen. Erst in der Nähe von Niagara, als er sicher sein kann, dass die anwesenden Indianer den Engländern freundlich gesonnen sind, verlässt er sich auf ihre Gastfreundschaft, um sich in ihrem Kanu nach Fort Niagara bringen zu lassen.

Auffallend ist die stilistische Veränderung bei der Beschreibung des letzten Teils der Flucht, als Urssenbacher nach einem Sturz ins Wasser seine Schusswaffe nicht mehr gebrauchen kann. Er benutzt zunehmend kolloquiale Redewendungen, beispielsweise bezeichnet er seinen Sturz ins Wasser als einen „der fatalsten Streiche, so mir auf der gantzen Reise begegnet“, zum daraus resultierenden Nahrungsmittelmangel bemerkt er: „[D]a war Schmahlhans Küchenmeister.“⁵⁴⁶ Seine Ankunft Fort Niagara bedeutet das Ende von Einsamkeit und Hunger:

Es ist nicht zu beschreiben, wie freudig ich war, als ich wieder zu meinen Freunden gekommen, ja ich war fast ausser mir selbst. Der Commandant von Niagara ließ mich vor sich kommen, und examinirte mich. Er ließ mich gut pflegen, und mit essen und trincken wohl versehen. Hier bin ich 5 Wochen geblieben, und hab mich ein wenig aufgefüttert.⁵⁴⁷

Urssenbachers Erleichterung nach den überstandenen Strapazen ist anhand der Sprache deutlich zu erkennen.

Anders als bei den bisher besprochenen *captivity narratives* fehlen hier jegliche religiöse Bezüge. Nicht einmal bei seiner Ankunft in Fort Niagara dankt Urssen-

⁵⁴⁴ Urssenbacher, „Erzählung“ [3].

⁵⁴⁵ Urssenbacher, „Erzählung“ [7].

⁵⁴⁶ Urssenbacher, „Erzählung“ [8].

⁵⁴⁷ Urssenbacher, „Erzählung“ [8].

bacher Gott für seine Rettung, wie es in anderen Erzählungen üblich ist. Dies kann nicht auf Urssenbachers Beruf zurückgeführt werden, da gerade deutsche Soldaten Wert auf seelsorgerische Betreuung und Religionsausübung legten, wie anhand eines Briefes von Pastor Mühlenberg deutlich wird, in dem er den Mangel an Feldpredigern beklagt:

In dem kostbaren und reichlich verproviantirten Fort Henry waren viele von unsern neugeworbenen teutschen Soldaten, aber keine Prediger. Unsere Leute hatten einen teutschen Schulmeister als Commilitonem unter sich, welcher des Sontags gern eine Predigt vorlesen und mit den übrigen geistl. Lieder singen wolte, aber es wurde ihm bald verboten u gesagt sie solten ihr Geplärr unterwegen laßen. Wie kan da Glück u Segen seyn wo man Gott u s. Wort verachtet? Die kleine fr: Armee, welche Fort Henry einnahm hatte wol 3 bis 4 Prediger bey sich, welche ihre Messen lasen und ihre wilden u zahmen Krieges-Leute aufmunterten. Kan man den Leuten Muth machen mit abergläubischer Lehre, wie viel mehr denn mit dem reinen und allerkräftigsten Worte Gottes!⁵⁴⁸

Natürlich können einzelne Vorfälle wie die Umstände, unter denen Urssenbachers Kamerad auf der Flucht ums Leben kommt, als Wirken einer göttlichen Nemesis gedeutet werden: Da er Urssenbachers Warnung vor dem faulen Baum ignoriert, wird er für seine Unvorsichtigkeit prompt durch eben diesen Baum bestraft. Gott demonstriert durch sein Eingreifen, wie überlebensnotwendig umsichtiges und überlegtes Handeln ist. Ein solcher Fluchtgefährte hätte das Leben beider in Gefahr gebracht. Ein Gottesbegriff, der Rationalität und Glauben zu vereinen sucht, ist in der Mitte des achtzehnten Jahrhunderts deutlich ausgeprägt und darf nicht mit Säkularismus verwechselt werden.

Ein wesentlicher Aspekt der Erzählung ist die Betonung der Fruchtbarkeit und Schönheit der Landschaft, die Urssenbacher während seines erzwungenen Marsches nach Norden durchquert.⁵⁴⁹ Dies kann nur als Versuch der Anwerbung von Siedlern verstanden werden. Zum Zeitpunkt des Erscheinens der Erzählung kontrollierten die Briten bereits seit gut einem Jahr sämtliche französischen Forts im Bereich der großen Seen, jedoch fand die förmliche Abtretung der ehemaligen Kolonie Nouvelle-France an England erst 1763 mit dem Vertrag zu Paris statt. Gemäß der in Europa üblichen Konzeption von Inbesitznahme von Land wurde ein Rechtstitel erst durch die dauerhafte landwirtschaftliche Nutzung und Besiedlung erworben. Mithin zielte das Anlocken von Siedlern darauf ab, den Anspruch auf die neugewonnenen Gebiete so schnell wie möglich rechtssicher zu machen. Dabei wurde keinerlei Rücksicht auf die noch mit den Franzosen vertraglich gesicherten Rechte der Indianer gemacht.⁵⁵⁰ Eben diese Haltung schlägt sich dann später auch im Vertrag von Paris nieder: Die territorialen Verhältnisse in Nordamerika wurden von Frankreich und Europa entsprechend den europäischen rechtlichen Vorstellungen und Gepflogenheiten umstrukturiert, womit den Indianern zugleich „jede völkerrechtliche Eigenqualität“ abgesprochen wurde.⁵⁵¹ Die Indianer setzten sich zur Wehr und führten erneut Krieg gegen die Briten. Erst 1767 wurde der entsprechende Teil des Vertrags von Paris gemäß der indianischen Auffassung modifiziert.⁵⁵²

⁵⁴⁸ Aland, *Korrespondenz* 2:334.

⁵⁴⁹ Vgl. Urssenbacher, „Erzählung“ [4].

⁵⁵⁰ Die indianische Konzeption von Land stand der europäischen Auffassung entgegen, da sie wohl ein Nutzungsrecht kannte, aber kein daraus erwachsendes „absolutes, Herrschaft konstituierendes Eigentumsrecht“. Die Indianer hatten mit den Franzosen zwar Verträge über Nutzungsrechte abgeschlossen, aus französischer Sicht aber war dies gleichbedeutend mit der Anerkennung der Oberhoheit der Franzosen. Vgl. Wellenreuther, „Vertrag“ 86-101, Zitat 92.

⁵⁵¹ Wellenreuther, „Vertrag“ 101.

⁵⁵² Vgl. Wellenreuther, „Vertrag“ 101-7.

Urssenbachers Erzählung dürfte wegen ihrer Veröffentlichung in einem Almanach von einem wesentlich breiteren Publikum gelesen worden sein als die bisher erschienenen Erzählungen, da ein Almanach ein unverzichtbarer Bestandteil eines ländlichen Haushalts war. Mit seiner Erzählung werden dem Kalenderleser nicht nur neue, nützliche Informationen über die Indianer, Franzosen und die Ressourcen der neugewonnenen Welt geliefert, sondern eine „literarisch vermittelte Teilnahme am Auskundschaften einer [...] bis dahin verschlossen gewesenen Welt“.⁵⁵³ Urssenbachers „Erzählung“ bietet dem Leser Unterhaltung, Erbauung und Nützliches gemäß dem Muster der *captivity narratives*. Der Detailreichtum und die nüchterne Sprache verstärken den Eindruck der Authentizität. Obwohl die Erzählung in einigen Aspekten der le Roy/Leininger-Erzählung ähnlich ist, lässt sich keine, auf spezifisch deutschen kulturellen Eigenheiten beruhende Selbsteinschätzung feststellen. Die antiindianischen und antifranzösischen Konnotationen gehören zu den zeitgenössischen Konventionen für Erzählungen von indianischer Gefangenschaft, wie die entsprechenden Untersuchungen in den vorangegangenen Kapiteln gezeigt haben. Die Erwähnung der immer noch in Kanada festgehaltenen Gefangenen ist ebenso wie die Namensliste von le Roy und Leininger ein deutlicher Hinweis auf bestehenden Handlungsbedarf. Eine gewisse politische Brisanz erhält die Erzählung durch die Implikationen in der Anpreisung neuer Siedlungsgebiete.

⁵⁵³ Petrat, *Dasein* 65.

7. Literaturtransfer im Zusammenspiel mit politischen und literarischen Interessen: die Geschichte von der Gefangenschaft eines englischen Soldaten bei den Abenaki

7.1 Publikationszusammenhang

Im Jahr 1762, in dem in Philadelphia die Erzählung Abraham Urssenbachers dem deutschsprachigen Publikum zugänglich gemacht wurde, erschien in Edinburgh die fünfte, verbesserte Auflage der Erzählung von Peter Williamson, ein Jahr später wurde in London eine Zusammenfassung der Erlebnisse Elizabeth Hansons in Joseph Robsons Buch *The British Mars, containing several schemes and inventions to be practised on land and sea against the enemies of Great Britain* veröffentlicht.⁵⁵⁴ Ebenfalls 1763 ließ Charles Saunders in Birmingham seine Erlebnisse aus indianischer Gefangenschaft drucken.⁵⁵⁵ Im Jahr 1764 wurde in London die fünfte Ausgabe von William Rufus Chetwoods Buch mit den Erlebnissen Captain Richard Falconers publiziert.⁵⁵⁶ Im gleichen Jahr schlug Henry Grace Kapital aus seiner (zum großen Teil fiktiven) Lebensgeschichte und der Gefangenschaft bei den Indianern Nordamerikas. Ganz traditionell reicherte er sein Buch mit einer Schilderung von Sitten und Gebräuchen der Ureinwohner und Flora und Fauna des Landes an. Ein Jahr später erschien die zweite Ausgabe, die wie die erste nur bei ihm zuhause im englischen Basingstoke und beim Drucker in Reading erhältlich war.⁵⁵⁷

Im Jahr 1765 wurde in der Märzangabe des Londoner *Gentleman's Magazine* anonym die Erzählung „Adventure of a young English Officer among the Abenakee Savages“ veröffentlicht. Die 1731 gegründete, monatlich erscheinende Zeitschrift mit dem Motto *Prodesse et Delectare* enthielt eine Auswahl von Nachrichten, Essays und Anekdoten, die den täglich und wöchentlich erscheinenden Zeitungen entnommen worden waren.⁵⁵⁸ Bis zur zweiten Hälfte des achtzehnten Jahrhunderts hatte sich jedoch der Schwerpunkt dahingehend verschoben, dass etwa sechzig Prozent des Inhalts aus unverlangt eingesandten Leserbeiträgen, die größtenteils ein Pseudonym benutzten oder anonym blieben, zusammengestellt wurde. Obwohl die Forschung mittlerweile anhand der Herausgebernachlässe zahlreiche Autoren identifizieren konnte, bleibt die Herkunft der Erzählung von der Gefangenschaft eines

⁵⁵⁴ Siehe Robson, *Mars* 200-210. Die Kurzfassung geht auf die 1760 in London von Samuel Bownas gedruckte Ausgabe zurück. Siehe Vail, *Voice* 274.

⁵⁵⁵ Siehe Saunders, *Cruelty*.

⁵⁵⁶ Zur Analyse des Buches siehe Kap. 3.

⁵⁵⁷ Siehe Grace, *History*. Grace machte ähnlich wie Peter Williamson seine Geschichte nach seiner Rückkehr nach England zu Geld. Das Fehlen jeglicher Orts- und Zeitangaben lässt Zweifel an der Authentizität der Geschichte aufkommen, der bereits Graces Zeitgenossen Ausdruck verliehen: „This Henry Grace, I have seen – And believe him to be a worthless Dog, & that half his story is false. J.P.A.“ Diese Notiz findet sich sogar in einem der erhaltenen Exemplare der zweiten Ausgabe. Vail, *Voice* 277.

⁵⁵⁸ Laut Watt stellte die Gründung des *Gentleman's Magazine* im Jahr 1731 die zweite bedeutende journalistische Innovation im Bereich Verlagswesen des achtzehnten Jahrhunderts dar, nach der Etablierung des *Tatler* und des *Spectator* in den Jahren 1709 und 1711. Zur Bedeutung des *Gentleman's Magazine* für die Entwicklung des englischen Romans bemerkt er: „Two of the characteristic features of the *Gentleman's Magazine* – practical information about domestic life and a combination of improvement with entertainment – were later to be embodied in the novel. Further, the transition from the *Spectator* to the *Gentleman's Magazine* demonstrates that a reading public had arisen which was largely independent of traditional literary standards, and which was therefore a potential public for a literary form unsanctified by established critical canons; [...]“ Watt, *Rise* 52.

englischen Soldaten bei den Abenaki unbekannt.⁵⁵⁹ Bis 1767 wurde sie noch insgesamt dreimal in deutscher und englischer Sprache in Europa und Amerika veröffentlicht.

7.2 Inhaltszusammenfassung

Irgendwann während des zwischen England und Frankreich in den Kolonien ausgehenden Krieges wird ein Trupp englischer Soldaten von den Indianern überfallen. Dabei sieht sich ein junger Offizier zwei mit Tomahawks bewaffneten Angreifern gegenüber und bereitet sich auf erbitterten Widerstand vor. Ein weiterer Indianer, ein älterer Mann, zielt erst mit Pfeil und Bogen auf ihn, senkt dann aber die Waffe und hält die beiden anderen davon ab, den Offizier zu töten. Danach beruhigt er den jungen Mann mit freundschaftlichen Gesten und nimmt ihn mit sich in seine Hütte. Dort behandelt er ihn mit größter Aufmerksamkeit, lehrt ihn die Sprache und Lebensweise der Abenaki. Nur bisweilen ist der Engländer wegen der Gewohnheit des anderen, ihn lange anzusehen und ein wenig zu weinen, beunruhigt.

Im darauffolgenden Frühling bereiten die Indianer wieder einen Überfall auf die Engländer vor und ziehen nach Süden. Als sie auf ein Lager englischer Soldaten stoßen, prüft der alte Mann die Loyalität seines Adoptivsohnes und fragt ihn, ob er nach allem, was er ihm beigebracht hat, so undankbar sein und zu seinen Landsleuten zurückkehren könne, um die Indianer zu bekämpfen. Der Engländer antwortet, er sollte zurückkehren, da er Widerwillen hätte, gegen seine Landsleute zu kämpfen, aber niemals würde er die Waffe gegen die Abenaki erheben, die er jetzt als seine Brüder betrachte. Daraufhin versinkt der Indianer in tiefes Nachdenken und fragt ihn schließlich, ob er einen Vater habe. Auf des jungen Mannes Antwort, dieser habe noch gelebt, als er ihn verlassen habe, meint er, dass er sehr unglücklich sein müsse und erzählt mit heftiger Gemütsbewegung, dass er mitangesehen habe, wie sein eigener Sohn neben ihm im Kampf starb und dass er ihn gerächt habe. Nachdem er sich beruhigt hat, sagt er dem Engländer, dass die Schönheit und Heiterkeit der sie umgebenden Natur ihm nichts mehr bedeute und fordert ihn auf, zu seinen Landsleuten zu fliehen, damit sein Vater sich an ihm und der Natur erfreuen möge.

7.3 Hintergrund und Interpretation

Nach der Einordnung des in der Erzählung vermittelten Geschehens in den historischen Zusammenhang soll die Interpretation zeigen, inwieweit sie mit anderen Erzählungen von indianischer Gefangenschaft vergleichbar ist. Zugleich soll geklärt werden, welche neueren, das Bild des Menschen betreffenden zeitgenössischen Ent-

⁵⁵⁹ Nach dem Tod des Magazingründers Edward Cave übernahm sein Schwiegersohn David Henry 1754 die Herausgabe des Magazins. Seine Nachfolge trat 1792 John Nichols an. Bis 1914 firmierten alle Herausgeber unter dem Pseudonym Sylvanus Urban. Die Anfangszeit des Magazins unter Edward Cave ist am besten erforscht, insbesondere wegen der Beiträge Dr. Johnsons. Das Standardwerk hierzu verfasste C. Lennart Carlson. Kurzprofile mit dem Schwerpunkt auf Caves Herausgeberschaft liefern Graham, *Periodicals*, bes. 150-60 und Darcy, „Magazine“. Die einzige umfangreichere Besprechung des Magazins unter der Leitung von David Henry liefert James M. Kuist in seiner Dissertation. Sein Hauptwerk ist jedoch die Autorenidentifizierung anhand des Nachlasses der Familie Nichols. Für den Zeitpunkt des Erscheinens der vorliegenden *captivity* ergab der Aufsatz von Emily L. de Montluzin keinerlei positive Ergebnisse. Vgl. Carlson, *Magazine*; Kuist, *Gentleman's Magazine*; ders. *Nichols File*; Montluzin, „Attributions“.

wicklungen der Geistesgeschichte in die Konzeption der Erzählung Eingang gefunden haben.

7.3.1 Die Abenaki und die Europäer

Die bestenfalls vage zu nennenden Orts- und Zeitangaben dieser Erzählung erschweren eine genaue Einordnung in den historischen Hintergrund. Die erste konkrete Information ist in der Überschrift enthalten und identifiziert die indianischen Protagonisten als Abenaki. Die Verwendung der Stammesbezeichnung ist nicht selbstverständlich, da die Engländer oft alle im nördlichen New England bis an die Mündung des Saint Lawrence River lebenden Stämme als „Eastern Indians“ bezeichneten.⁵⁶⁰ So lässt sich der Ort des Geschehens zumindest auf deren Stammesgebiet eingrenzen, das zwischen Lake Champlain und der Atlantikküste lag, sich südlich von Québec bis in die heutigen amerikanischen Bundesstaaten New Hampshire, Vermont und Maine erstreckte. Seit Beginn des europäisch-indianischen Kontakts standen die Abenaki den Franzosen näher als den Engländern. Dieses Verhältnis wurde in der Folgezeit durch den Einfluss jesuitischer Missionare gefestigt. Nach dem *King Philip's War* (1675-1676) hatten sich englische Siedler verstärkt auf dem Territorium der Abenaki niedergelassen, woraufhin sich die Indianer nach Kanada zurückzogen. Von den Missionsstandorten bei Bécancour, Sillery und St. Francis führten sie während der kolonialen Auseinandersetzungen sowohl unabhängig von als auch gemeinsam mit französischen Soldaten Raubzüge auf Garnisonen und Siedlungen in New England (insbesondere am Connecticut River) durch. Außerdem waren sie als Alliierte der Franzosen an General Braddocks Niederlage am Monongahela in Pennsylvania sowie an der Eroberung des am Lake George gelegenen Fort William Henry, des an der Südküste des Lake Ontario gelegenen Fort Oswego, und am Kampf um Québec beteiligt.⁵⁶¹ Die erbeuteten Gefangenen wurden von den Indianern adoptiert oder an die Franzosen verkauft.⁵⁶² Im Gegenzug griffen englische Truppen,

⁵⁶⁰ Lt. Calloway, *Encounters* 5. Auch vor dem Hintergrund der bereits besprochenen *captivity narratives*, in denen die Identifizierung von Stammeszugehörigkeit selten vorgenommen worden ist, stellt die Erzählung eine Besonderheit dar.

⁵⁶¹ Siehe Calloway, *Abenaki* 58. Laut Calloway setzten sich die indianischen Alliierten der Franzosen aus insgesamt vierunddreißig unterschiedlichen Nationen zusammen. Calloway, *Western Abenakis* 171-72.

⁵⁶² Im Falle von Hannah Swarton, die 1690 von den Abenaki entführt worden war, traf beides zu. Sie lebte zunächst zehn Monate bei christlichen Abenaki, danach über vier Jahre als Bedienstete bei den Franzosen, bevor sie in Quebec freigekauft wurde. Hannah Swartons Erzählung, die von Cotton Mather zunächst 1697 als Anhang zu einer Predigt und dann 1702 im sechsten Band seiner *Magnalia Christi Americana* veröffentlicht wurde, ähnelt in vielerlei Hinsicht der von Mary Rowlandson. Über ihr Verhältnis zu den und die Darstellung der Abenaki bemerkt Strong ganz richtig: „Despite Swarton's relatively lengthy captivity [...] (ten months compared to Rowlandson's three), she reveals little further knowledge of her captors or their way of life. They remain nameless and largely featureless 'Indians'.“ Strong, *Captive Selves* 123. Auch Hannah Duston war eine Gefangene der Abenaki, aber ihr gelang es unter dramatischen Umständen zu fliehen: Mit einigen Mitgefangenen tötete sie eines Nachts die schlafenden Indianer (darunter auch zwei Frauen und sechs Kinder), für deren Skalpe sie später in Boston fünfzig Pfund Belohnung erhielt. Cotton Mather veröffentlichte ihre Geschichte 1697 in seinem Buch *Humiliations Follow'd With Deliverances*. John Norton geriet bei der Einnahme von Fort Massachusetts bei Deerfield im August 1746 in die Hände der Abenaki und wurde später in Québec eingekerkert. Obwohl Hannah Swarton, Hannah Duston und John Norton vereinzelt indianische Freundlichkeiten gegenüber den Gefangenen notieren, werden die Indianer überwiegend dämonisiert. Demgegenüber gab es natürlich auch Beispiele für positive Erfahrungen bis hin zur erfolgreichen Akkulturation: Isabella McCoy, die 1747 aus New Hampshire nach Kanada entführt wurde,

geführt von indianischen Scouts, indianische Dörfer an.⁵⁶³ Da die Abenaki sich 1762 den Engländern ergaben, darf als sicher gelten, dass die Zeitangabe zu Beginn der Erzählung „during the last war in America“ sich nicht auf *Pontiac's War* (1763-1765), sondern auf die kriegerischen Auseinandersetzungen vor 1763 bezieht.⁵⁶⁴ Die Bezeichnung der Angreifer als „a band of Savages“ legt nahe, dass es sich bei dem Überfall um eine Aktion ohne französische Beteiligung gehandelt hat.⁵⁶⁵ Calloway zählt etliche solcher Begegnungen auf, vor deren Hintergrund sich die vorliegende Geschichte abgespielt haben könnte, jedoch ist eine eindeutige Zuordnung nicht möglich.⁵⁶⁶

7.3.2 Literarische Muster und historische Realität

Die zu Beginn der Erzählung geschilderte Konfrontation zwischen Indianern und Soldaten ist typisch für koloniale Auseinandersetzungen. Im Gegensatz zu den Soldaten, die an feste Schlachtordnungen auf offenem Gelände gewöhnt waren, kämpften die Indianer in kleinen Gruppen, die ihre genauen Kenntnisse über die Wildnis für Überraschungsangriffe nutzten und aufgrund ihrer Mobilität und Schnelligkeit den vergleichsweise schwerfällig agierenden Europäern gegenüber im Vorteil waren.⁵⁶⁷ Diese beiden unterschiedlichen Kampfaktiken werden im Text durch die entsprechenden Begriffe „band“ (Bande, Schar) und „party“ (im militärischen Gebrauch

musste ihre Vorurteile über die Indianer reformieren: „[I]n her treatment from the Indians she experienced a very agreeable disappointment. The kindness she received from them was far greater than she had expected from those who were so often distinguished for their cruelties.“ Zit. in Calloway, *Encounters* 234. Emma Coleman schildert das Schicksal von Samuel Gill, der am 10. Juni 1697 im Alter von neun Jahren aus Salisbury entführt und nach St. Francis gebracht wurde. Obwohl Tauf- und Heiratsregister bei Rogers' Überfall zerstört wurden, konnte die Familiengeschichte rekonstruiert werden. Gill wurde adoptiert, konvertierte zum Katholizismus und wurde in Joseph umbenannt und heiratete später eine weibliche Gefangene. Er blieb bei den Abenaki und wurde später Oberhaupt einer großen indianisch-europäischen Familie. Samuel vergaß seine Muttersprache nicht und fungiert als Dolmetscher für sein Dorf. In ihrer Erzählung erwähnt Mrs. Johnson den ältesten Sohn Samuels, Joseph Louis, der sie für ein paar Decken erwirbt und für den sie arbeitet. Die männlichen Mitglieder der Familie Gill hatten bedeutende Funktionen im Dorf inne. Im neunzehnten Jahrhundert wurden neunhundertzweiundfünfzig Nachfahren gemischter und europäischer Abkunft von Samuel Gill gezählt. Coleman, *Captives* 1:360-65. Zu Joseph Louis Gill siehe Huden, „Chief“.

⁵⁶³ Die wichtigste Aktion während des *French and Indian War* war die Zerstörung der Abenaki-Siedlung St. Francis durch Rogers' Rangers am 7. Oktober 1759. Diese Truppe unter dem Kommando von Robert Rogers unterschied sich von regulären Truppen durch ihre von den Indianern übernommene, der Wildnis angepasste Kampfaktik. Eine Beschreibung des Überfalls auf St. Francis aus englischer, französischer und indianischer Sicht findet sich in Calloway, *Western Abenakis* 174-79. Nach der Beendigung von *Pontiac's War* fiel Rogers bei Sir William Johnson in Ugnade und reiste nach London. Dort wurde er als Held gefeiert und veröffentlichte 1765 *A Concise Account of North America and Journals*, seine Kriegstagebücher. Das erstgenannte wurde vom Göttinger Historiker Johann Tobias Köhler übersetzt und erschien 1767 unter dem Titel *Eine kurze Nachricht von Nord-Amerika* bei Dieterich in Göttingen und Gotha als erster Band der *Sammlung neuer Reisebeschreibungen*.

⁵⁶⁴ „Adventure“ 111.

⁵⁶⁵ „Adventure“ 111.

⁵⁶⁶ Siehe Calloway, *Western Abenaki* 169-82. Emma Coleman widmet in ihrer Arbeit *New England Captives* zwar ein ganzes Kapitel den während des *French and Indian War* entführten Soldaten, beschränkt sich dabei aber auf einfache Soldaten, die aus New England stammen. Siehe Coleman, *New England Captives* 2:331-85.

⁵⁶⁷ Von dieser Technik berichtet Pastor Mühlenberg im Zusammenhang mit Braddocks Niederlage, siehe Zitat in Fußnote 645 auf S. 212.

Kommando oder Trupp) suggeriert. Der Text impliziert, dass bei diesem Überfall keine Gefangenen gemacht werden sollten:

[S]uch of [the English] as were not actually killed on the spot had very little chance of getting away from the enemies who were much more quick of foot than they, and who, pursuing them with unrelenting fury, used those whom they overtook with a barbarity almost without example, [...].⁵⁶⁸

An dieser Stelle, dem Ende des ersten Absatzes der Erzählung, wird ein extrem negatives Indianerbild etabliert, das die Abenaki als effiziente, mordlüsterne Wilde ohne Mitgefühl darstellt. Demgegenüber zeigt sich der englische Offizier als ein Musterbeispiel von Tapferkeit, der beschließt, so viele dieser Kreaturen wie möglich zu töten, bevor er von ihnen überwältigt wird. Der Spannungsbogen erreicht einen ersten Höhepunkt, auf dem die Erzählung eine überraschende Wendung nimmt: Der Engländer wird von einem alten Indianer gerettet. Der Kontrast zwischen Vorher und Nachher drückt sich auch im Wortschatz aus: Der junge Mann wird bedroht von „two Barbarians, who were going to massacre him“. Kurz danach entschärft der alte Mann die Situation: „[W]ith signs of peace, [he] took the officer by the hand, after removing his apprehensions by friendly gestures [...]“. ⁵⁶⁹ In dieser Situation wird auch deutlich, dass es bei den Indianern eine Rangordnung gibt, die, wie explizit zu lesen ist, auf Respekt und Achtung beruht, da die beiden Krieger sich der Entscheidung des alten Mannes beugen.⁵⁷⁰

Mit der Wendung, die das Geschehen nimmt, wird auch das negative Indianerbild im weiteren Verlauf revidiert. Der Engländer muss keineswegs harte Arbeit verrichten, sondern wird intensiv mit der indianischen Lebensweise vertraut gemacht: „[The old man] treated him with great humanity and gentleness, less lik[e] his slave than his companion. He taught him the *Abenakee* language, and the coarse arts in use among those people.“⁵⁷¹ Obwohl der Text an dieser Stelle nicht eindeutig ist, kann man annehmen, dass der Offizier von seinem Retter adoptiert wurde. In einer Verkehrung der klassischen Robinsonade wird der Engländer hier von einem Barbaren umerzogen. Die Abenaki, die zu Beginn der Geschichte noch grausame Wilde waren, werden nun zu edlen Wilden stilisiert, deren Zivilisation zwar noch nicht ausgereift ist, deren Menschlichkeit aber alle Erwartungen übertrifft, wie der Verlauf der Erzählung zeigt. Der Einfluss Rousseauschen Gedankenguts ist hier evident.⁵⁷² Die Melancholie, in die der alte Mann bisweilen versinkt, bildet eine weitere Facette bei der Aufwertung der Indianer. Das Unwohlsein des Soldaten an dieser Stelle mag in erster Linie von dem zwischenmenschlichen Erklärungsbedarf herrühren, zeigt aber auch, dass er sich nach dem radikalen Seitenwechsel seines Status als

⁵⁶⁸ „Adventure“ 111.

⁵⁶⁹ „Adventure“ 111.

⁵⁷⁰ Bei Annahme eines historischen Kerns für die Erzählung ist dieses Verhalten im Falle der Abenaki nicht selbstverständlich, aber auch nicht ausgeschlossen. Während des *French and Indian War* beschwerten sich die Franzosen häufig über die Unzuverlässigkeit ihrer Abenaki-Verbündeten, da die alten Männer und Häuptlinge vergleichsweise wenig Kontrolle über die jungen Krieger ausübten. Siehe Calloway, *Western Abenakis* 172.

⁵⁷¹ „Adventure“ 111.

⁵⁷² Bitterli schreibt zur Bedeutung von Rousseaus Konzept: „Diese Konfrontation zwischen dem Eingeborenen und dem Zivilisierten [...] fand ihren geistesgeschichtlich wirkungsvollen Ausdruck in Jean-Jaques Rousseaus ‚Discours sur l’inégalité parmi les hommes‘ vom Jahre 1754. Was die berühmte Schrift über Daseinsformen und Sitten der amerikanischen Ureinwohner zu berichten wusste, erschöpfte sich zwar in der Wiederholung längst bekannter Beobachtungen; nie zuvor aber waren Naturmensch und Zivilisationsgeschöpf in so spannungsvoller Antithese einander gegenübergestellt worden.“ Bitterli, „Wilden“ 236.

Stammesmitglied nicht sicher ist. Die Indianer bevorzugten Kinder und Jugendliche bei der Adoption, da ihnen bewusst war, dass die Akkulturation von Gefangenen mit deren zunehmenden Alter immer schwieriger wurde. Trotz der Vorzugsbehandlung ist das Selbstverständnis des Engländers immer noch von seiner Vergangenheit geprägt, wie an folgender Textstelle deutlich wird, die sich auf einen Raubzug der Indianer bezieht: „The old man, [...] went along with his countrymen, not forgetting to take his prisoner with him.“⁵⁷³

Dem alten Mann bleibt nicht verborgen, dass seine Bemühungen nicht den gewünschten Erfolg zeigen. Durch die Mitnahme des Engländers auf den Kriegszug führt er die Entscheidungssituation herbei und stellt ihm kurz vor dem Angriff auf ein englisches Lager die Schicksalsfrage, nicht ohne vorher eindringlich auf die Dankespflicht eines Sohnes gegenüber dem Vater hinzuweisen:

I preserved thee from death. [...] What wast thou when I took thee home to my dwelling? Thy hands were as the hands of a mere child, they could serve thee little for thy defence, and less yet for providing the means of sustenance. Thy soul was in the dark: thou wert a stranger to all necessary knowledge. To me thou owest life, the means of life, everything... Couldst thou then be ungrateful enough to go over to join thy countrymen, and to lift the hatchet against us?⁵⁷⁴

Die Antwort des jungen Mannes zeigt, dass er die Beziehung zu dem Indianer trotz der von ihm vorgebrachten Gründe nicht als Vater-Sohn-Verhältnis begreift. Er fühlt sich nach wie vor als Engländer, wenngleich sich seine Auffassung von den Indianern radikal gewandelt hat: Er könne weder gegen seine Landsleute noch gegen seine indianischen Brüder kämpfen. Die Reaktion des Indianers, nämlich innere Einkehr, gefolgt von der mit Ernsthaftigkeit, Trauer und Zärtlichkeit gestellten Frage nach dem Vater entspricht wiederum der Darstellung des edlen Wilden, dessen Charakter und Handeln geprägt sind von „great humanity and gentleness“.⁵⁷⁵ Daraus resultiert auch sein solidarisches Gefühl für das Unglück des Unbekannten. Die Erkenntnis von einem kulturenübergreifenden, parallelen Schicksal hat den emotional sehr aufgeladenen Moment zur Folge, bei dem sowohl der Engländer als auch der Leser vom tragischen Verlust erfahren, der das Verhalten des alten Mannes, den Wunsch nach Ersatz, motiviert hat. Das neuerliche Durchleben des traumatischen Erlebnisses bewirkt eine äußerliche Wandlung:

[H]e shuddered; he seemed to breathe with pain, choked with inward groans, which he was endeavouring to stifle. His eyes looked wild, but no tears came from them. Little by little the violence of his agitations ceased: [...].⁵⁷⁶

Sein Hinweis, er habe den Tod seines Sohnes gerächt, und die körperlichen Symptome lassen für kurze Zeit die gefährliche, gewalttätige Seite des edlen Wilden zum Vorschein kommen. Der Offizier muss plötzlich begreifen, dass sein Begleiter den Tod seines Sohnes an englischen Soldaten gerächt hat. Die mögliche Reaktion des Abenaki auf die Verweigerung seines Ersatzsohnes, der zudem noch englischer Soldat ist, kann ihn in Lebensgefahr bringen. Doch wie schon bei der Gefangennahme des jungen Engländers kippt die aggressive Stimmung des Augenblicks in Friedfertigkeit und insbesondere Besinnung um, die durch die Hinwendung zur Natur hervorgerufen wird. In den poetischen Worten, mit denen der Indianer die Schönheit der

⁵⁷³ „Adventure“ 112.

⁵⁷⁴ „Adventure“ 112.

⁵⁷⁵ „Adventure“ 111.

⁵⁷⁶ „Adventure“ 112.

aufgehenden Sonne und der blühenden Vegetation beschreibt, äußert sich ein an der Schöpfung orientiertes Naturgefühl, mit dem keineswegs ein authentischer Eindruck von der Religion der Abenaki vermittelt werden soll, sondern das kennzeichnend für die Vorromantik ist.⁵⁷⁷ Die Naturerfahrung löst beim empfindsamen Betrachter Entzücken und Erschütterung aus, doch dem alten Mann ist durch das Trauma des Verlustes diese Fähigkeit verlorengegangen. Er erkennt, dass die Adoption des jungen Soldaten sein eigenes Leiden nicht mindert und zwei weitere Menschen ins Unglück stürzt. Die Freilassung des Engländers ist ein Ausdruck einer bemerkenswerten menschlichen Großzügigkeit.⁵⁷⁸

Die Erzählung vermittelt dem Leser das Konzept von der Gleichheit aller Menschen in der Schöpfung über kulturelle, weltanschauliche und politische Barrieren hinweg. Mit diesen aufklärerischen und beinahe freimaurerischen Gedanken gehört die vorliegende Erzählung von indianischer Gefangenschaft in den Bereich der säkularen Erbauungsliteratur, obwohl einzelne ethnographische und stilistisch-fiktionale Elemente vorhanden sind.⁵⁷⁹ In der Darstellung des edlen Wilden und der vorromantischen Naturerfahrung ist sie ein herausragendes Beispiel nicht nur des dieser Arbeit zugrundeliegenden Korpus, sondern der vorrevolutionären *Indian captivity narratives*.

7.3.3 „Adventures“ als Teil der Amerikadarstellung im *Gentleman's Magazine*

Über den Grund für die Aufnahme dieser Erzählung in das *Gentleman's Magazine* lässt sich lediglich spekulieren. Zunächst einmal entspricht ihr Inhalt genau dem Motto der Zeitschrift: *Prodesse et Delectare*. Dabei bietet der Begriff „Adventure“ im Titel dem Leser einen Anreiz zur Lektüre, auch wenn die Eskapismusfunktion der Geschichte hier nur Nebensache ist.⁵⁸⁰ Laut Carlson wurden im *Magazine* seit seiner Gründung amerikabezogene Artikel veröffentlicht, die an Zahl und Themenvielfalt im Laufe der Jahre bis zur Jahrhundertwende zunahmen. Die Nachrichten zeigten, so Carlson weiter, dass man die Probleme in den Kolonien stets im Hinblick auf ihren Einfluss auf die ökonomischen und politischen Interessen des Mutterlandes beurteilte.⁵⁸¹ Das galt gleichermaßen für die Ureinwohner:

The fickleness of the friendly Indians and the ease with which unfriendly Indians could be persuaded to join with the active enemies of the English occasioned anxiety in England as well as in America. Consequently, it is not unusual to find that reports of Indian treaties were sometimes given in the magazine, and that in 1752, after the danger of an alliance between the French and the Indians had become an actuality, there was considerable discussion in the *Gentleman's* of the way in which the

⁵⁷⁷ Dennoch ist die Grundtendenz vergleichbar, da die Abenaki sich und die Natur als Teil einer harmonischen Schöpfung betrachteten. Siehe dazu Calloway, *Abenaki* 21-25.

⁵⁷⁸ Auch in dieser Hinsicht enthält die Geschichte ein Körnchen Wahrheit: Großzügigkeit galt bei den Abenaki als oberste Tugend. Siehe Calloway, *Abenaki* 27-28. Davon profitierte auch Elizabeth Hanson, die 1724 von den Abenaki gefangen genommen wurde, insbesondere bezüglich der Versorgung ihres Neugeborenen.

⁵⁷⁹ Zu den Zusammenhängen von Freimaurerei und Aufklärung siehe Binder, *Gesellschaft*, bes. 25-26. Einen Überblick über die Geschichte der Freimaurer in Großbritannien unter Berücksichtigung der amerikanischen Revolution bietet Ridley, *Freemasons*, bes. 90-109.

⁵⁸⁰ Das Inhaltsverzeichnis der Märzangabe verändert die Überschrift leicht, da der Begriff *Abenakees* nicht jedem Leser geläufig gewesen sein dürfte, und fügt eine Erklärung bei, in der der Tenor der Geschichte zusammengefasst wird: „Adventure of a young *English* officer among the *American* savages. – Hospitality of an old Indian.“ *Gentleman's Magazine* (März 1765) 102.

⁵⁸¹ Vgl. Carlson, *Magazine* 170.

French attempted to secure the alliance of tribes friendly to the English. Cave's publication in the same year of a book entitled *The Importance of Gaining and Preserving the Friendship of the Indians to the British Interest* is further evidence of the popular concern for the Indian menace.⁵⁸²

Seit dem Wiederaufflammen des Krieges 1763 rückten die Probleme mit den nord-amerikanischen Indianern immer stärker in den Mittelpunkt der englischen Politik, da die damit verbundenen Kosten den Staatshaushalt enorm belasteten. Langfristig führte das vorrangige Engagement Englands in Nordamerika zu einer Vernachlässigung der europäischen Außenpolitik und nachfolgend zu einer Veränderung der Rahmenbedingungen der gesamteuropäischen Mächtepolitik.⁵⁸³ Dies spiegelt sich auch in der Diskussion amerikanischer Probleme im *Gentleman's Magazine* während der Herausgeberschaft David Henrys. Beispielsweise enthält die Januarausgabe des Jahres 1765 einen Bericht General Gages über Bouquets entscheidenden Feldzug und die Rückgabe der Gefangenen, in dem Shawnees und Delaware als besonders hinterhältig dargestellt werden.⁵⁸⁴ In der gleichen Ausgabe findet sich ein kurzer Artikel aus South Carolina, in dem berichtet wird, wie ein befreundeter Indianer aus der Gefangenschaft feindlicher Indianer entkommen konnte und über französische Waffenlieferungen und Kriegstreiberei berichtet.⁵⁸⁵ Die Februarausgabe erwähnt die Landnahme und Stadtgründung Sir William Johnsons mit der Aussicht auf indianische Handelskontakte und die Absicht General Gages, ein britisches Regiment aus Indianern zu rekrutieren.⁵⁸⁶ Die Indianerdarstellung des *Magazine* ist also nicht nur auf einen Aspekt beschränkt. Es gehörte durchaus zur Politik der Herausgeber, Meinungsvielfalt zuzulassen und zu repräsentieren.⁵⁸⁷ Der Wahrheitsgehalt von eingesandten Beiträgen wurde überprüft, wenn es der enge monatliche Produktionsplan zuließ, andererseits stellte dies für die Herausgeber kein zu großes Problem dar:

They knew that the reading public regarded the *Gentleman's* as a vehicle for debate, and that the magazine would not be discredited if they printed in good faith articles which their readers would feel the need to correct. Since such corrections came in regularly, contributors (and the editors themselves) learned to be careful.⁵⁸⁸

Die eingesandte Erzählung von indianischer Gefangenschaft hatte einerseits genug faktische Elemente, um als zeitgenössisch relevant gelten zu können, andererseits bedurfte sie wegen ihres deutlich erkennbaren fiktiven Charakters keiner solchen Überprüfung.

Ein weiterer Grund mag das persönliche Interesse David Henrys an der Neuen Welt gewesen sein. Dieses manifestiert sich am nachhaltigsten an den ersten beiden Bänden des 1774 erschienenen Buches *Historical Account of all the Voyages Round the World Performed by English Navigators*, die aus seiner Feder stammen. Außerdem verband ihn seit Mitte der zwanziger Jahre eine langjährige Bekanntschaft mit Benjamin Franklin, da beide in der gleichen Druckerei arbeiteten. Zu Zeiten Edward Caves druckte nicht nur das *Gentleman's Magazine* Nachrichten von den neuesten wissenschaftlichen Experimenten Franklins, in Caves Druckerei entstand 1751 auch Franklins Buch *Experiments and Observations on Electricity*. Kuist zu-

⁵⁸² Carlson, *Magazine* 179.

⁵⁸³ Vgl. Wellenreuther, „Vertrag“ 109-10.

⁵⁸⁴ „Advices“ 7-8.

⁵⁸⁵ „Relation“ 41.

⁵⁸⁶ *Gentleman's Magazine* (Febr. 1765) 93.

⁵⁸⁷ Siehe dazu Kuist, *Gentleman's Magazine* 121-37.

⁵⁸⁸ Kuist, *Gentleman's Magazine* 131-32.

folge trafen sich Henry und Franklin auch später noch, als Franklin in den Jahren von 1758 bis 1762 und wieder später von 1764 bis 1774 die Belange Pennsylvanias in London vertrat.⁵⁸⁹

Der Bedeutung des *Gentleman's Magazine* und der mit wirtschaftlichen und politischen Beziehungen einhergehenden Rezeption englischer Literatur im deutschsprachigen Europa ist die zweimalige Übersetzung und Veröffentlichung der Erzählung in zwei norddeutschen moralischen Wochenschriften zu verdanken.

7.4 Veröffentlichung im *Hamburgischen Journal*, 1765

Hamburg kam ein wesentlicher Einfluss auf die Rezeption englischer Literatur zu: Aufgrund der Handelsbeziehungen hielten sich hier zahlreiche Gebildete auf, die des Englischen mächtig waren. Der größte Teil früher Übersetzungen der englischen Literatur entstand in Hamburg. Außerdem ging die Begründung und Verbreitung der nach englischem Vorbild konzipierten moralischen Wochenschriften von hier aus.⁵⁹⁰ Nicht unerwähnt bleiben soll auch die Bedeutung Hamburgs ab 1752 als Verschiffungshafen für norddeutsche, sächsische und schlesische Auswanderer nach Amerika.⁵⁹¹ Die Besiedlung des Abenaki-Gebietes zwischen Kennebec und Penobscot Rivers in Maine durch Pfälzer, Württemberger und deutschsprachige Schweizer ab 1740 darf in diesem Zusammenhang zur Kenntnis genommen werden, auch wenn diese Tatsache auf die Übersetzung der Erlebnisse des englischen Offiziers vermutlich keinen Einfluss hatte.⁵⁹²

Neun Monate nach der Erstveröffentlichung der Erzählung im *Gentleman's Magazine* erschien im *Hamburgischen Journal* vom Dezember 1765 unter dem Titel „Rührende Anekdote von einem Wilden“ eine anonyme Übersetzung.⁵⁹³ Die erste Ausgabe dieser von Michael Christian Bock verlegten monatlich erscheinenden Zeitschrift stammt vom Januar 1764.⁵⁹⁴ Anhand des jeder Ausgabe vorangestellten Inhaltsverzeichnisses wird deutlich, dass es sich um eine moralische Zeitschrift nach dem Vorbild von *Tatler* und *Spectator* handelt.⁵⁹⁵ Die Beiträge werden überwiegend anonym veröffentlicht. Die seltenen Quellenangaben beziehen sich auf französische und englische Zeitschriften. Übersetzungen werden gleichfalls nur vereinzelt als solche kenntlich gemacht. Das Lesepublikum soll nach der Vorstellung des Herausgebers nicht nur männlich, sondern auch weiblich sein, wie eine Nachricht in der ersten Ausgabe nahe legt:

⁵⁸⁹ Siehe Kuist, *Gentleman's Magazine* 65-69. Der Vollständigkeit halber sei angemerkt, dass Franklin seit 1731 Mitglied einer Freimaurerloge in Philadelphia war und 1734 zu deren Meister aufstieg. 1749 wurde er von der englischen Großloge in London zum *Provincial Grand Master* ernannt. Mit der Ernennung von *Provincial Grand Masters* kontrollierte die englische Großloge die amerikanischen Logen. Während seiner Zeit in London knüpfte Franklin auch Kontakte zu englischen Freimaurern. Siehe Ridley, *Freemasons* 91-93.

⁵⁹⁰ Vgl. Oppel, *Literaturbeziehungen* 56-57, 61.

⁵⁹¹ Vgl. dazu Brinck, *Auswanderungswelle* 189-99.

⁵⁹² Siehe Calloway, *Encounters* 11.

⁵⁹³ *Hamburgisches Journal* (Dezember 1765) 1049-1051.

⁵⁹⁴ Vermutlich wegen seiner kurzen Lebensdauer hat sich die Forschung bislang nicht mit dem *Hamburgischen Journal* befasst.

⁵⁹⁵ Als Beispiel seien die Themengebiete in der ersten Ausgabe aufgezählt: Theologie, Rechtsgelehrsamkeit, Medizin, Metaphysik, Moral, Physik, Naturgeschichte, Poesie, Musik und „Zur Belustigung“. Andere Themen werden in die Bereiche Historie, Chemie, Mathematik und Kirchengeschichte eingeordnet. Konstant bleiben in jeder Ausgabe die Bereiche Theologie und Moral. Zur Verbreitung und Nachahmung des *Tatler* und *Spectator* in Europa und Amerika siehe Rau, *Verbreitung*.

Der Verleger dieses Journals hofft dasselbe seinen Lesern dadurch beliebter zu machen, daß er demselben zuweilen ein kleines *musikalisches Stück, zum Singen beym Clavier*, beyfügen wird, da ihn der Besitz des Breitkopfschen Notendrucks dazu in Stand setzt. Er wird sich bemühen, immer neue Stücke, sowol in Absicht der Poesie, als der Musik, zu liefern, und letztere, wo möglich, von Hamburgischen Componisten. Die Composition der *Elegie* in diesem Stücke hat man einem hiesigen geschickten Tonkünstler zu danken.⁵⁹⁶

Die Einbeziehung lokaler Künstler bleibt auf Musik und Gedichte beschränkt.

Anhand der in *Hamburgischen Journal* behandelten Themengebiete mit den Schwerpunkten England und amerikanische Kolonien soll deutlich werden, in welchem Zusammenhang die „Rührende Anekdote von einem Wilden“ steht. Der Bezug zu England wird in den Themenbereichen Philosophie, Wissenschaft, Dichtung, Medizin und Jura deutlich: Es finden sich Beiträge zu Bischof Berkeley, Königin Elizabeth I., Alexander Pope, John Dryden, „Lemuel Gulliver“ und zur schottischen Unabhängigkeit. Sowohl klassische Autoren wie Homer, Cicero und Vergil als auch jüngere Wissenschaftler und Philosophen wie Rousseau und Linné sind Gegenstand von Artikeln.

Beiträge zum Thema Moral werden nicht nur in Form von Tierfabeln, Träumen und Anekdoten angeboten, sondern auch als „Betrachtungen“. Stellvertretend sollen Auszüge des im Januar 1765 erschienen Artikels „Betrachtungen über die Moralität des Krieges“ die Ausrichtung des *Hamburgischen Journals* verdeutlichen:

Diese beyden Plagen [Hungersnot und Pest] werden uns von der Vorsehung zugeschickt. Aber der Krieg kommt von der Einbildung einer Anzahl von 3 bis 400 Menschen her, die unter dem Namen Fürsten oder Ministers auf der Erdfäche dieser Erdkugel verbreitet sind, und die in vielen Zueignungsschriften lebendige Bilder der Gottheit genannt werden.

[...]

Ist das nicht eine schöne Kunst, welche die Felder verheeret, die Wohnungen zerstört, und, ein Jahr ums andere gerechnet, von 400.000 Menschen 100.000 abschlachtet?

[...]

Warum eifern die Moralisten immer gegen die Liebe, die doch ein wahrer Trost des menschlichen Geschlechtes, und das einzige Mittel ist, dasselbe zu erhalten? Warum eifern sie nicht vielmehr gegen die abscheulichen Bemühungen, die wir anwenden, unser Geschlecht zu vernichten?⁵⁹⁷

Dieser Artikel dürfte sich auf den in Europa geführten Siebenjährigen Krieg beziehen. Amerikanische Themen werden lediglich vereinzelt und am Rande berührt. Im Juli 1764 wird eine Übersetzung eines Artikels aus dem *Gentleman's Magazine* veröffentlicht: „Auszug aus des berühmten Engländers in Pensilvanien Herrn B. Franklins rührenden Nachricht und Anmerkungen betreffend die zu Ende des letztabgewichenen Jahres von einigen Engländern verübte grausame Ermordung einer ganzen Indianischen Familie.“⁵⁹⁸ Der Artikel geht auf ein Pamphlet Benjamin Franklins zurück, das 1764 in Philadelphia erschien. In *A Narrative of the Late Massacres, in Lancaster County, of a Number of Indians, Friends of this Province, By Persons Unknown. With some Observations of the same* verurteilt Franklin die im Dezember 1763 geschehene Ermordung friedlicher, christlicher Conestoga-Indianer durch einen Mob iro-schottischer Siedler, den sogenannten *Paxton Boys*, scharf.⁵⁹⁹ Mit die-

⁵⁹⁶ *Hamburgisches Journal* (Januar 1764) 94.

⁵⁹⁷ *Hamburgisches Journal* (Januar 1765) 72-77.

⁵⁹⁸ *Hamburgisches Journal* (Juli 1764) 643-63.

⁵⁹⁹ Unter dem Titel *Historische Nachricht von dem neulich in Lancaster Caunty durch unbekante Personen ausgeführten Blutbade über eine Anzahl Indianer, welche Freunde dieser Provinz waren. Mit*

sem Massaker wollten sich die Siedler für die Überfälle westlicher Stämme unter der Führung des Potawatomi Pontiac auf ihre Farmen im Grenzgebiet rächen.⁶⁰⁰ Mit der für die Zivilisationskritik typischen Neuordnung der Begriffe „Zivilisierte“ und „Wilde“ stellt Franklin die Folgen des Massakers in Aussicht:

In short it appears, that they [the Indians] would have been safe in any Part of the known World, – except in the Neighbourhood of the CHRISTIAN WHITE SAVAGES of *Peckstang* and *Donegall!* Oh ye unhappy Perpetrators of this horrid Wickedness! [...] Think on the Destruction of your captivated Countryfolks (now among the wild *Indians*) which probably may follow, in Resentment of your Barbarity!⁶⁰¹

Im Februar 1765 bringt das *Hamburgische Journal* einen aus dem Französischen übersetzten Artikel mit einem ähnlichen Tenor, „Von den Menschenfressern“.⁶⁰² Anhand eines Gespräches zwischen einer Indianerin und dem anonymen Ich-Erzähler wird die These entwickelt, dass die zivilisierte Welt sich durch das Töten von Menschen im Krieg auf die niedere sittliche Entwicklungsstufe der Indianer stellt.⁶⁰³ Dabei vertritt die Indianerin die Ansicht, dass die Weißen die wahren Barbaren seien, da sie ihre Toten auf den Schlachtfeldern den niederen Lebewesen wie Raben, Hunden und Würmern überließen. Hier klingt ein Bewusstsein von der „Relativität des kulturellen Standortes“ an, das sich bereits in Montaignes Äußerungen zum außereuropäischen Menschen manifestiert hatte.⁶⁰⁴

Im September 1765 veröffentlicht das *Hamburgische Journal* einen aus einer französischen Zeitschrift übernommenen Artikel über eine Erfindung Benjamin

einigen hinzugefügten Anmerkungen wurde Franklins Pamphlet im gleichen Jahr für die deutschen Siedler veröffentlicht, vermutlich auf der Presse der Ephraterer gedruckt.

⁶⁰⁰ Zunächst hatten fünfzig bewaffnete Männer am 14. Dezember 1763 die Siedlung Conestoga überfallen und alle sechs anwesenden Indianer – zwei Frauen, vier alte Männer und ein Kind – ermordet und skalpiert. Die anderen Dorfbewohner hatten sich in den Schutz der Obrigkeit von Lancaster geflüchtet und waren im Armenhaus untergebracht worden. Dort wurden sie am 27. Dezember vor den Augen des machtlosen Sheriffs und des Coroners von der inzwischen auf hundert Mann angewachsenen Truppe abgeschlachtet: „Protesting their innocence and their love for the English, they, according to Benjamin Franklin, prostrated themselves with their children before their infuriated murderers, and pleaded for their lives; [...]. Their appeal was answered by the rifle, hatchet, and scalping knife. Some had their brains blown out, others their legs chopped off, and others their hands cut off.“ Sipe, *Indian Wars* 465.

⁶⁰¹ [Franklin,] *Narrative* 27. Die deutsche Übersetzung dieser Passage lautet: „Kurzum, es ist klar, daß diese Indianer in allen Theilen der Welt würden sicher gewesen seyn, ausser in der Nachbarschaft der **Christlichen und weissen wilden Männer zu Peckstang und Donnegall**. O ihr unseligen Werkzeuge dieser entsetzlichen Bosheit! [...] Denkt doch, daß vielleicht bald eure eigene Landsleute welche noch Gefangene unter den wilden Indianern sind, zum Rachopfer für eure ausgeübte Grausamkeiten werden abgeschlachtet werden.“ [Franklin,] *Historische Nachricht* 26-27. Allein durch die Übersetzung werden auch die deutschen Einwohner an ihre in indianischer Gefangenschaft befindlichen Landsleute erinnert.

⁶⁰² *Hamburgisches Journal* (Februar 1765) 103-6. Das Gespräch soll 1725 in Fontainebleau stattgefunden haben, anlässlich eines Besuchs von „vier Wilden aus Mißißipi“. *Hamburgisches Journal* (Februar 1765) 104. Höchstwahrscheinlich ist es aber fiktiv, da laut Bitterli der Indianer im achtzehnten Jahrhundert in Europa „nur noch in exotischen Romanen, philosophischen und politischen Traktaten und, von europäischen Schauspielern dargestellt, auf der Theater- und Opernbühne“ vorkam. Bitterli, „*Wilden*“ 185.

⁶⁰³ Dazu bemerkt Bitterli: „Der Kannibalismus galt jeher als Hauptcharakteristikum barbarischer Lebensform, verging sich doch, in der Sicht der Europäers, der Menschenfresser gegen göttliches Gesetz und Naturrecht zugleich. Montaigne freilich war der Meinung, dass der Kannibalismus, den man gewissen südamerikanischen Völkern nachsagte, an Grausamkeit durch die europäischen Eroberungskriege und Inquisitionsgerichte weit übertroffen würde.“ Bitterli, „*Wilden*“ 369.

⁶⁰⁴ Bitterli, „*Wilden*“ 233.

Franklins: „Beschreibung der von Herrn **Franklin** erfundenen **Harmonica**, eines neuen musikalischen Instruments von Glas.“⁶⁰⁵ Im Oktober des gleichen Jahres erscheint der Anti-Sklaverei-Artikel „Vom Sklavenhandel“.⁶⁰⁶ Die Erzählung des englischen Offiziers, die im Inhaltsverzeichnis unter der Überschrift „Historie“ geführt wird, ist der letzte Beitrag zum Thema Amerika, da die Zeitschrift mit der Ausgabe vom Dezember 1765, zwei Jahre und 24 Ausgaben nach ihrem Debüt, ihr Erscheinen einstellte.⁶⁰⁷

7.4.1 Die erste deutschsprachige Version

Die nachfolgende Untersuchung der ersten deutschsprachigen Version der Erzählung soll anhand eines Vergleichs mit der Erstveröffentlichung, der sowohl die äußere Struktur als auch den Inhalt der Texte berücksichtigt, Aufschluss darüber geben, inwieweit dem Leser der deutschsprachigen Version die im Quellentext enthaltenen Informationen vermittelt werden.

Die ursprünglich in sieben Abschnitte unterteilte Erzählung ist im *Journal* in einen Fließtext umgewandelt worden. Weitere optische Auffälligkeiten sind lediglich in der Verwendung einer fetten Schrift für den Begriff „Abenakies“ zu bemerken, womit dieser als Fremdwort kenntlich gemacht wird, und zur Hervorhebung eines Teils einer wörtlichen Rede.

Die Überschrift des Originals „Adventure of a young English officer among the Abenakee Savages“ wurde durch einen Titel ersetzt, der bis auf ein Wort inhaltlich nichts mehr mit dem Quellentext gemeinsam hat: „Rührende Anekdote von einem Wilden“. Entsprechend der Konzeption der Zeitschrift wird dem Leser der erbauliche Charakter der Erzählung signalisiert. Wie für kurze erzählende Prosa in der zeitgenössischen Zeitschriftenliteratur durchaus üblich, soll die Einordnung als historische Anekdote hier auf bereits vertraute Formen hinweisen.⁶⁰⁸ Es zeigt sich, dass die Erzählung von der Anekdote stilistisch beeinflusst ist: Die zeitlichen und lokalen Bezüge zu Beginn des Ausgangstextes sind auf eine typische *occasio* verkürzt worden.⁶⁰⁹

During the last war in America, a band of Savages having surprised and defeated a party of the English, such of those as were not actually killed on the spot had very little chance of getting away from the enemies who were much more quick of foot than they, and who, pursuing them with unrelenting fury, used those whom they overtook with a barbarity almost without example, even in those countries.⁶¹⁰

⁶⁰⁵ *Hamburgisches Journal* (September 1765) 829-33.

⁶⁰⁶ *Hamburgisches Journal* (Oktober 1765) 849-55.

⁶⁰⁷ Auf der letzten Seite der Dezemberausgabe kündigt der Verleger offiziell die Einstellung der Zeitschrift an, fügt aber hinzu, dass an deren Stelle eine neue Monatsschrift mit dem Titel „Unterhaltungen“ geplant ist. Auffällig ist die Betonung, dass die „Verfasser [...] ganz und gar nicht diejenigen [sind], die an dem Journal gearbeitet haben“. *Hamburgisches Journal* (Dezember 1765) 1134. Offenbar war die moralisch-wissenschaftliche Konzeption der Zeitschrift beim Lesepublikum nicht auf ausreichenden Beifall gestoßen. Die Durchsicht der Ausgaben für das Jahr 1765 ergab eine thematische Veränderung weg von theoretischen Abhandlungen hin zu nützlichen und anwendbaren Anregungen für Gartenbau, Landwirtschaft, Kindererziehung etc.

⁶⁰⁸ Siehe dazu Hilzinger, *Anekdotisches Erzählen* 188-89.

⁶⁰⁹ Siehe dazu Schäfer, *Anekdote* 30-32.

⁶¹⁰ „Adventure“ 111.

In dem letzten Kriege ward ein Trupp Engländer von den wilden **Abenakis** überfallen, und auf eine unerhörte grausame Art gemißhandelt.⁶¹¹

Die Stammesbezeichnung, die in der englischsprachigen Version bereits im Titel vorhanden war, findet sich nach der Bearbeitung im ersten Satz. Zusätzlich erschwert der fehlende Bezug zu Amerika trotz der Erwähnung des „Wilden“ im Titel dem Leser die Einordnung des Geschehens erheblich. Die bereits im Text der Erstveröffentlichung geringe Zahl der amerikanischen Realien, nämlich Begriffe indianischen Ursprungs, werden entweder phonetisch umschrieben wiedergegeben oder durch Worte französischer Herkunft ersetzt.⁶¹² Anhand der obigen Textstelle lassen sich auch bereits einige für die Bearbeitung insgesamt charakteristischen Merkmale erkennen: Der Verzicht auf inhaltliche und sprachliche Details, womit das Geschehen auf die notwendigen Fakten reduziert wird.⁶¹³ Darin ist wiederum die Beeinflussung durch die Form der Anekdote zu erkennen. In der Folge führt dies zum Verlust der erzählerischen Dynamik; der in der englischsprachigen Erstveröffentlichung sorgfältig gestaltete Spannungsbogen fehlt.

Die deutschsprachige Version ist zudem von Auslassungen und interpretativen Hinzufügungen geprägt. Sie beziehen sich hauptsächlich auf die Darstellung des Verhältnisses zwischen dem Indianer und dem Engländer. Es heißt dazu in der englischsprachigen Version:

There he treated him with great humanity and gentleness, less lik[e] his slave than his companion. He taught him the *Abenakee* language, and the coarse arts in use among those people. They lived very well satisfied with each other. One only point of the old man's deportment could not but give the young officer some uneasiness; he would sometimes surprize the savages fixing his eyes upon him, when, after looking long and stedfastly at him, he would let fall some tears.⁶¹⁴

Die deutsche Übersetzung lautet hingegen:

Hier selbst ward er nicht als ein Slave, sondern als ein Sohn gehalten, und von seinem Erretter in der Sprache und Handarbeit der **Abenakis** unterrichtet. Nur ein einziger Umstand beunruhigte den jungen Fremdling, nämlich der alte Mann sahe ihn zuweilen eine Zeitlang mit starren Augen an, und weinete zugleich recht jämmerlich.⁶¹⁵

Die Entscheidung für das Wort „Sohn“, mit dem Menschlichkeit und Zärtlichkeit viel eher assoziiert werden als mit dem Begriff „Gefährte“, zeigt, dass der Übersetzer das Verhältnis zwischen den beiden als Adoption deutet. Der Verzicht auf den dritten Satz der englischen Textstelle, der von dem zufriedenen Zusammenleben der

⁶¹¹ „Anecdote“ 1049.

⁶¹² BF2.1: „Abenakee/Abenakis“ („Adventure“ 111/„Anecdote“ 1049); „canoes/Canots“ („Adventure“ 112/„Anecdote“ 1050).

⁶¹³ Ein weiteres Beispiel dient als Beleg: „Just then, an old Savage, armed with a bow, drew near him, in act to pierce him with an arrow; but after taking aim at him, all on a sudden he drops his point, and runs to throw himself between the young *Englishman* and the two Barbarians, who were going to massacre him. These drew back out of respect to the motion of the old man, who, with signs of peace, took the officer by the hand, after removing his apprehensions by friendly gestures, and carried him home with him to his hut.“ Die deutsche Version lautet: „Es kam ein alter Mann dazu, der spannete seinen Bogen, legte den Pfeil darauf, und zielete. Allein, in dem Augenblick, da er im Begriff war, den jungen Engländer durchzuschossen, legte er den Bogen nieder, trat näher, faßte ihn an der Hand, tröstete ihn aufs freundlichste, und führte ihn in seine Hütte.“ „Adventure“ 111; „Anecdote“ 1049. Die sprachliche Bearbeitung wird außerdem in der Umwandlung des in indirekter Rede abgefassten Teils des Dialoges in direkte Rede deutlich. Vgl. „Adventure“ 112; „Anecdote“ 1050.

⁶¹⁴ „Adventure“ 111-12.

⁶¹⁵ „Anecdote“ 1049-50.

beiden spricht, impliziert, dass die verwandtschaftlichen Gefühle nur einseitig sind und dass die Möglichkeit eines solchen Zusammenlebens negiert wird. Dies wird auch durch die Wahl des Wortes „Fremdling“ anstelle von „officer“ deutlich. Das „recht jämmerliche Weinen“ ist eine deutliche Steigerung der englischen Wendung „let fall some tears“. Aus der zurückhaltenden Trauer des alten Mannes wird ein geräuschvoller Gefühlsausbruch. Die Figur verliert so etwas von ihrer Würde, aber für die sich zu der Zeit bildende literarische Strömung der Empfindsamkeit ist unter anderem diese Gefühlsbetontheit kennzeichnend.

Ein anderer Begriff, mit dem der den Status des Engländers beschrieben wird, lautet in der Originalversion „prisoner“ und wird mit „Gast“ übersetzt.⁶¹⁶ Während ersterer Ausdruck der englischen Sichtweise auf eine durch Gewalt zustande gekommene Beziehung ist, suggeriert die deutsche Version indianisches Wohlwollen und Großzügigkeit. In diesem Zusammenhang sei an den Untertitel der Erzählung im *Gentleman's Magazine* erinnert: „Hospitality of an old Indian“.⁶¹⁷ Beide Begriffe implizieren jedoch zeitliche Begrenztheit, die mit einem Vater-Sohn-Verhältnis nicht assoziiert wird, und spiegeln daher beide eher das Selbstverständnis des englischen Offiziers wider.

Zu Beginn des Dialoges wird das Ausdrucksprofil der Indianerfigur in der Übersetzung verflacht:

This the old Savage shew'd to his young companion, at the same time eyeing him wishfully, and marking his countenance. "There (says he) are thy brothers waiting to give us battle. What sayest thou? I preserved thee from death. I have taught thee to build canoes; to make bows and arrows; to catch the deer of the forest; to wield the hatchet; with all our arts of war. What wast thou when I took thee home to my dwelling? Thy hands were as the hands of a mere child, they could serve thee but little for thy defence, and less yet for providing the means of sustenance. Thy soul was in the dark: thou wert a stranger to all necessary knowledge. To me thou owest life, the means of life, everything... Couldst thou then be ungrateful enough to go over to join thy countrymen, and to lift the hatchet against us?"⁶¹⁸

Der Alte führte den jungen Engländer auf eine Anhöhe, wies ihm das Englische Lager, und sagte: Siehe, da sind deine Brüder! Ich habe dein Leben gerettet; ich habe dich gelehret, Canots, Pfeile und Bogen zu machen, das Beil zu führen und dem Feind den Hirnschädel abzulösen. Da du in mein Haus kamest, warst du so schwach, wie ein Kind, und deine Seele so dunkel wie die Nacht. Du wußtest nichts. Wolltest du wol itzt so undankbar seyn, zu den Deinigen überzugehen, und wider uns zu streiten?⁶¹⁹

Die sorgfältige Argumentation des Originals mit rhetorischen Fragen und sich steigenden Wiederholungen, die in die entscheidende Frage münden, ist in die deutschsprachige Version nicht übernommen worden. Die Verdienste des Indianers werden lediglich aufgezählt. Zudem zielen sie auch nicht mehr, wie in der englischsprachigen Version, auf das Überleben in der Wildnis ab, sondern implizieren die Brutalisierung und Verwilderung des Engländers. Das Ersetzen von „arts of war“ durch eine Paraphrase für Skalpiere ist eine Interpretation des Übersetzers, die mit der zu Beginn der Erzählung exponierten Wendung über die unerhört grausame Misshandlung korrespondiert und kohärent ein stereotypes Indianerbild vermittelt.

⁶¹⁶ „Adventure“ 112; „Anecdote“ 1050.

⁶¹⁷ *Gentleman's Magazine* (März 1765) 102.

⁶¹⁸ „Adventure“ 112.

⁶¹⁹ „Anecdote“ 1050.

Die Neigung zum Verstärken von Sachverhalten erstreckt sich dagegen nicht auf den letzten Teil der Erzählung, in dem die Natur mit poetischen Worten beschrieben wird:

He grew calm, and turning towards the East, he pointed to the rising sun, and said to the young *Englishman*, "Seest thou yon beauteous luminary, the sun in all its splendor? Does the sight of it afford thee any pleasure?" – 'Undoubtedly,' answered the officer, 'who can behold so fine a sky without delight?' – "And yet to me it no longer gives any!" says the Savage. After pronouncing these few words he turned, and casting his eye on a bush in full flower, "See!" said he, "young man, does not that gay appearance of flowers give thee a sort of joy to look at it?" 'It does, indeed,' replied the officer; "And yet," says the old man, "it delights not me!"⁶²⁰

Nach und nach kam er wieder zur Ruhe, wandte sich gen Morgen, zeigte dem Engländer die aufgehende Sonne, und fragte ihn: Hast du ein Vergnügen bey dem Anblick der Sonne? Ja! sagte dieser, ein großes Vergnügen. Ich nicht mehr! versetzte der Alte. Er wies ferner auf einen in der schönsten Blüthe stehenden Baum, und fragte: Freuest du dich darüber? Ja! sagte der Engländer, von Herzen. Ich nicht mehr! wiederholte der Alte, [...].⁶²¹

Das schmale Vokabular und die einfache Rhetorik des Dialogs lassen zusammen mit dem bisherigen Befund den Eindruck entstehen, dass es sich um eine von der Form der Anekdote beeinflusste Bearbeitung des „Adventure of a young English Officer Among the Abenakee Savages“ handelt. Warum Jantz anhand dieser Übersetzung, insbesondere mit dem Hinweis auf die von Conrad Weiser auf Englisch festgehaltenen und von Franklin veröffentlichten Protokolle indianisch-pennsylvanischer Verhandlungen schwärmt, diese Geschichte würde authentisch die wesentlichen Züge der indianischen Rhetorik, wie sie sich in der Literatur darstellte, zeigen, bleibt unverständlich.⁶²² Mit der Herabsetzung des Rezeptionswiderstandes und der Vermittlung von Klischees wird die Erzählung auf den Lesehorizont eines breiten Publikums zugeschnitten.⁶²³ Die bislang in Artikeln des *Journals* vermittelten Ansätze, das Verhältnis zwischen Indianern und Weißen kulturkritisch zu beleuchten, werden in dieser Übersetzung zunichte gemacht.

Wie bereits vermutet, war „Adventure of a Young English Officer“ für den Herausgeber des *Hamburgischen Journals* zunächst wegen seines moralisierend-erbaulichen Charakters von Interesse. Außerdem ähnelt die Erzählung den Kalendergeschichten, insbesondere der Wundergeschichte, wie sie seit dem siebzehnten Jahrhundert den Kalendern und Almanachen beigegeben wurde, um sie für den Käufer attraktiver zu machen.⁶²⁴ Im achtzehnten Jahrhundert wurden mit Kalendergeschichten zunehmend belehrende und aufklärerische Zwecke verfolgt.⁶²⁵ Obwohl mit dieser Erzählung auch das Interesse des Lesers an überseeischer Exotik bedient wird, kann das an Menschlichkeit mahnende Vorbild des edlen Wilden in dieser „Kalender-

⁶²⁰ „Adventure“ 112.

⁶²¹ „Anecdote“ 1051.

⁶²² Vgl. Jantz, „Amerika“ 326. Zudem vergisst er, die Erzählung als *captivity narrative* zu identifizieren. Für ihn setzt die Migration dieser Erzählungen erst 1774 mit der Veröffentlichung der Dickinson/Fleming-Ausgabe in Leipzig ein. Vgl. Jantz, „Amerika“ 327.

⁶²³ Eine intensive Studie sämtlicher Übersetzungen im *Hamburgischen Journal* könnte zeigen, ob diese Vorgehensweise typisch ist. Möglicherweise liegt auch in der mangelnden Sorgfalt der Autoren das frühzeitige Ende der Zeitschrift begründet.

⁶²⁴ Obwohl der Begriff „Kalendergeschichte“ erst ab 1850 nachzuweisen ist, argumentiert Rohner ganz richtig: „Darauf kommt es nicht an: die Sache ist über dreihundert Jahre älter als der Name. Kleine Geschichten (verschiedener Art), entstanden für einen richtigen oder fingierten Kalender – das trifft die Sache.“ Rohner, *Kalendergeschichte* 16. Zur Wundergeschichte siehe ebd. 104-6, 135-41.

⁶²⁵ Siehe Rohner, *Kalendergeschichte* 43-48.

dergeschichte ohne Kalender“ in einer moralischen Monatsschrift wie dem *Hamburgischen Journal* als symptomatisch gelten.⁶²⁶

7.5 Veröffentlichung im *Hannoverschen Magazien*, 1766

Neben Hamburg gehörten auch Göttingen, Leipzig und Zürich zu den Zentren literarischen Lebens, in denen englische Literatur vornehmlich rezipiert wurde. Besonders in Göttingen wurden die ersten Impulse der Vorromantik aufgenommen, und so ist der Einfluss Göttinger Gelehrter auch durch die Übersetzung des „Adventure of a Young English Officer“ und der anschließenden Veröffentlichung in einer hannoverschen moralischen Wochenschrift spürbar.⁶²⁷

Zu Beginn des Jahres 1766, in dem Franklin nach Deutschland reiste und dabei auch Hannover und Göttingen besuchte, erschien im *Hannoverschen Magazien* die „Begebenheit eines jungen Englischen Officiers unter den Abenakies.“⁶²⁸ Die Konzeption dieser Zeitschrift ähnelt derjenigen des *Gentleman's Magazine*, wie der Untertitel unterstreicht: „worin kleine Abhandlungen, einzelne Gedanken, Nachrichten, Vorschläge und Erfahrungen, so die Verbesserung des Nahrungs-Standes, die Land- und Stadt-Wirthschaft, Handlung, Manufacturen und Künste, die Physik, die Sittenlehre und angenehmen Wissenschaften betreffen, gesamlet und aufbewaret sind“.⁶²⁹ Der inhaltliche Schwerpunkt der Zeitschrift lag jedoch auf Haus- und Land-

⁶²⁶ Rohner, *Kalendergeschichte* 427. Die vergleichsweise positive Indianerdarstellung ist hier ungewöhnlich, da man offenbar eher anhand von Negativbeispielen einen erzieherischen Effekt erwartete: 1760 erschien beispielsweise im *Neuen gemeinnützigen Magazin* eine Beschreibung vom Kannibalismus der Irokesen mit dem Titel „Von den widersinnigen Begriffen der Menschen“. Gerhardt Petrat zeigt beispielhaft an einer Kalendergeschichte von 1791, wie mit einer Schilderung der Essgewohnheiten der nordamerikanischen Indianer beim Leser gezielt Abneigung hervorgerufen wird, um anschließend Sympathie für die Errungenschaften der Aufklärung zu erzeugen. Siehe Petrat, *Dasein* 72-73. Ein Überblick über die Themen, die in deutschsprachigen Zeitschriften in der zweiten Hälfte des achtzehnten Jahrhunderts bearbeitet werden, ergab, dass nordamerikanische Indianer vereinzelt zunächst in den sechziger Jahren Gegenstand der Artikel waren. Der größte Anteil von Beiträgen zu diesem Thema erschien im letzten Drittel des Jahrhunderts. Siehe Schmidt, *Index*.

⁶²⁷ Vgl. Oppel, *Literaturbeziehungen* 56. Laut Oppel ermöglichten die persönlichen Beziehungen der beiden Göttinger Hochschullehrer J.D. Michaelis und Albrecht von Haller zu England und der englischen Literatur die Rezeption früh- und vorromantischer Tendenzen, z.B. den ossianischen Dichtungen und Percy's Reliques. Entsprechende Rezensionen finden sich in den *Göttingischen Anzeigen von Gelehrten Sachen*. Vgl. Oppel, *Literaturbeziehungen* 60. Insbesondere Haller interessierte sich sehr für Reiseliteratur, die er in seiner *Sammlung neuer und merkwürdiger Reisen zu Wasser und zu Lande* herausgab. Hallers Bild des amerikanischen Indianers ist von der Desillusionierung sowohl der rousseauistischen Idealisierung des Edlen Wilden als auch des vorbildlichen Europäers geprägt. Vgl. Guthke, „Wilde“.

⁶²⁸ Zu Franklins Aufenthalt in Hannover und Göttingen im Herbst 1766 siehe Walz, „Franklin“, *Victory, Franklin*, bes. 48-55 und Hegemann, „Franklin“. Das *Hannoversche Magazien* wurde von Heinrich Ernst Christoph Schlüter gedruckt, dem Drucker für die Calenbergische Landschaft, der zu einer ständischen Korporation vereinigten Prälaten, Ritter und Städte Calenbergs. Es erschien ab 1750 zweimal wöchentlich als belehrendes Beiblatt zu den *Hannoverschen Anzeigen*, in denen amtliche Erlasse, private Anzeigen und Neuigkeiten veröffentlicht wurden. Siehe dazu Schlüter, *Schlütersche Buchdruckerei*.

⁶²⁹ In der Einführung zur ersten Ausgabe des *Gentleman's Magazine* im Jahr 1731 erklärt der Herausgeber, dass das mediale Überangebot die Gründung der Zeitschrift motiviert hat: „to promote a Monthly Collection, to treasure up, as in a *Magazine*, the most remarkable Pieces [...]“ „Introduction“, *Gentleman's Magazine* 1 (1731). Hinsichtlich der sich im Laufe der Zeit wandelnden Quellenlage bemerkt Kuist zu Recht: „There is a clear analogy between the storehouse and the collection of articles which are already public property. But once the editor begins to fill his repository from private sources, the analogy becomes less apparent.“ Kuist, *Gentleman's Magazine* 8.

wirtschaft, ohne Berücksichtigung des transatlantischen Handels, der für das *Gentleman's Magazine* von großer Bedeutung war.⁶³⁰ Personalien, Buchrezensionen, juristische und theologische Abhandlungen und Gedichte fehlen.⁶³¹ In der folgenden Äußerung Friedrich Klockenburgs wird die von hohen Ansprüchen und Vorzensur geprägte Einstellung zu Literatur im *Magazien* deutlich:

Mit den witzigen, launigen und satyrischen Aufsätzen ist – es immer eine bedenkliche Sache. Man nimmt auch dergleichen Stücke gerne an, wenn sie gut, fein, treffend, unbeleidigend und unanstößig sind; allein, bekantlich muß in diesem Fache der Litteratur, auch schon jedes Mittelmäßige für schlecht angesehen werden.⁶³²

Im Gegensatz zum *Gentleman's Magazine* übernahm das *Hannoverische Magazien* keine Beiträge aus zeitgenössischen, im eigenen Sprachraum erschienenen Publikationen. Vielmehr wurden Artikel aus englischen und französischen Zeitungen und Zeitschriften übernommen und übersetzt. In der Verwendung von Originalbeiträgen besteht hingegen wieder Ähnlichkeit mit dem *Gentleman's Magazine*. Somit kann das *Hannoverische Magazien* als Verwandter sowohl des großen englischen Vorbildes als auch der umfangreichen Gruppe von Nachahmern der moralischen Wochenschriften *Tatler* und *Spectator* gelten.⁶³³

Die „Begebenheit“ ist der erste Beitrag im *Hannoverischen Magazien*, der nordamerikanische Indianer thematisiert. Die Aufnahme der Erzählung mag zunächst im Interesse an der fremdartigen Welt in den Kolonien begründet gewesen sein, hinzu kommt der Umstand, dass man in Hannover Soldaten für die englische

⁶³⁰ Die Januarausgabe 1766 enthält eine Abhandlung über einen neuartigen Kalender für Standespersonen, die *captivity*, eine kurze moralisierende Anekdote mit arabischem Flair, eine mathematische Aufgabe aus dem Bereich des Weinbaus und eine Anfrage hinsichtlich der Verbesserung von Schornsteinen.

Die unterschiedliche Ausrichtung des *Gentleman's Magazine* und des *Hannoverischen Magazien* spiegelt in gewisser Hinsicht auch das politische Selbstverständnis Großbritanniens und Kurhannovers insbesondere bezüglich der Definition außenpolitischer Interessen wider. Das Verhältnis der beiden Länder veränderte sich während des Siebenjährigen Krieges, als Hannover unter französischer Besetzung leiden musste und sich von seinem Landesvater im Stich gelassen fühlte. Laut Hermann Wellenreuther waren kurhannoverische Politiker europazentrischen Denkmustern zu verhaftet, um den sich wandelnden Rahmenbedingungen der englischen Außenpolitik Rechnung zu tragen: „Das, was aus englischer Sicht von eminenter Bedeutung war, stellte sich aus kurhannoverischer Sicht als ‚amerikanische Händel‘ dar, die von tertiärer Bedeutung waren, da sie allenfalls für das englische ‚Commercium‘ Gewicht besaßen. [...] Im deutschsprachigen Raum [wurde] sehr viel schärfer zwischen Außenhandelsinteressen und Macht- und Bündnispolitik unterschieden. Während beide aus englischer Sicht eine Einheit bildeten, blieben sie bei den meisten Kameralisten des deutschsprachigen Raumes getrennt; das ökonomische war dem machtpolitischen Moment eindeutig untergeordnet. Ökonomie war im 18. Jahrhundert Teil der inneren Ausgestaltung eines Landes, und nur zu einem verhältnismäßig geringen Maße zentraler Bestandteil des außenpolitischen Interessengefüges. Während sich im 17. und 18. Jahrhundert für fast alle Kriege Englands mit europäischen Mächten auch ökonomische Ursachen nennen lassen [...], tut man sich schwer, für Preußen, Habsburg oder Frankreich auf dem europäischen Kontinent ähnliche Motivationen zu nennen.“ Wellenreuther, „Bedeutung“ 173-74.

⁶³¹ Vereinzelt kommen sie jedoch durchaus vor, aber nicht regelmäßig, dem *Gentleman's Magazine* vergleichbar. Auffällig ist aber, dass das *Magazien* in Sachen Literatur stark englisch beeinflusst ist. 1763 wurden Übersetzungen von, und Beiträge über Macphersons Ossian-Gedichten, Miltons *Paradise Lost* und das Leben des Dichters Richard Savage veröffentlicht.

⁶³² Klockenburg, „Magazin“ 3-4.

⁶³³ Will-Erich Peuckert nennt das *Hannoverische Magazien* eine „aufgeklärte Hausväter-Schrift“, mit der die beitragenden Göttinger Professoren im Geiste der Aufklärung die althergebrachte „magische Hausväter-Literatur“ verdrängen wollten. Peuckert, „Göttingen“ 377.

Armee rekrutiert haben dürfte. Von entscheidender Bedeutung dürfte hingegen das in der Geschichte vermittelte aufklärerische Gedankengut sein.

7.5.1 Die zweite deutschsprachige Version

Die Untersuchung und Beschreibung der zweiten deutschsprachigen Version erfolgt nach dem bereits für die erste Version etablierten Muster. Der Vergleich wird zeigen, ob die bereits anhand der ersten Bearbeitung festgestellte Verstärkung des indianischen Stereotyps in der Version des *Hannoverischen Magaziens* ebenfalls nachweisbar ist.

Äußerlich ist die Erzählung dahingehend verändert worden, dass die ursprünglich in sieben durch Einzüge kenntlich gemachten Abschnitte auf vier verringert worden sind. Die ersten drei Abschnitte sind etwa gleich lang, der letzte um die Hälfte kürzer. An zwei Stellen entsprechen die Absätze dem Original. Die Vermutung, dass bei der Gliederung eher die Optik als der Inhalt ausschlaggebend war, wird insbesondere am letzten Abschnitt deutlich, der die Konversation zwischen dem alten Mann und dem Engländer völlig unmotiviert unterbricht. Zudem gibt es keinerlei typographische Hervorhebungen, wie man sie insbesondere bei Begriffen indianischer Herkunft erwarten könnte, beispielsweise „Abenakies“ oder „Canoes“. Diese beiden Fremdwörter sind in der vorliegenden deutschsprachigen Version beinahe unverändert erhalten geblieben.⁶³⁴

Zunächst fällt auf, dass das Wort „Adventure“ in der Überschrift mit „Begebenheit“ übersetzt worden ist. Vermutlich soll damit der in der englischen Überschrift signalisierte Unterhaltungscharakter der Erzählung, den oben angeführten Vorbehalten Dichtung gegenüber entsprechend, abgeschwächt werden.

Die Satzstruktur wurde stellenweise ebenfalls verändert. Der erste Satz des Originals, der zugleich den ersten Abschnitt bildet, wurde in der Übersetzung in zwei Sätze unterteilt, wodurch die Fülle der Fakten bequemer zu erfassen ist. Weiter unten in der Übersetzung wurden Sätze durch Semikolon, Doppelpunkt und Komma verbunden, wodurch die Erzählung flüssiger wird. Der Übersetzer hat einen weiteren Schönheitsfehler des Originals korrigiert: Er hat die einzige indirekte Rede in direkte Rede umgewandelt und die Erzählung damit stilistisch leicht geglättet. Auch die letzte Äußerung des Indianers hat der Übersetzer verändert und dramatisiert: „‘And yet,’ said the old man, ‘it delights not me!’“ „Aber mich, sagte der Alte, mich vergnügt nicht mehr; [...]“⁶³⁵ Solche Veränderungen lassen auf Erfahrung im Umgang mit Texten und ein Bewusstsein für Rhetorik schließen.

Nachteilig hinsichtlich der Genauigkeit der Schilderungen wirkt sich hingegen der Verlust sprachlicher Details auf den Inhalt der deutschsprachigen Version aus, wie das folgende Zitat stellvertretend zeigt:

Just then, an old Savage, armed with a bow, drew near him, in act to pierce him with an arrow; but after taking aim at him, all on a sudden he drops his point, and runs to throw himself between the young *Englishman* and the two Barbarians, who were going to massacre him. These drew back out of respect to the motion of the old man, who, with signs of peace, took the officer by the hand, after removing his apprehensions by friendly gestures, and carried him home with him to his hut.⁶³⁶

⁶³⁴ BF2.1: „canoes/Canoes“ (AEO 112/BEO 12). Die Schreibweise der Stammesbezeichnung orientiert sich hingegen an der Aussprache: „Abenakees/Abenakies“ (AEO111/BEO 9). Das Kürzel BEO bezeichnet die zweite deutschsprachige Version.

⁶³⁵ „Adventure“ 112; „Begebenheit“ 14.

⁶³⁶ „Adventure“ 111.

In demselben Augenblicke kam ein alter Wilder mit einem Bogen näher auf ihn zu, und wolte ihn erschiessen, indem er aber auf ihn zielte, besann er sich plötzlich, und warf sich zwischen den jungen Engländer und die zwey Wilden, die ihn eben ermorden wolten. Sie giengen aus Ehrfurcht für den Alten zurück, welcher darauf dem Officier durch seine freundliche Miene alle Furcht benahm, und ihn ganz friedlich bey der Hand in seine Hütte führte.⁶³⁷

Diese Tendenz findet sich auch in der Übersetzung einzelner Wörter: Für „pleasure“, „delight“ und „joy“ verwendet der Übersetzer jedes Mal „Vergnügen“.⁶³⁸ Unter der Herabsetzung der Stilebene leidet besonders der letzte Teil der Erzählung mit der poetischen Naturbetrachtung.⁶³⁹

Durch Auslassungen kommt es zu inhaltlichen Verzerrungen der Erzählung. Auffallend ist, dass diese Auslassungen überwiegend zu Lasten der Darstellung der Indianer gehen. Der Satz, mit dem auf die Zufriedenheit der Protagonisten hingewiesen wird, fehlt in der Übersetzung: „They lived very well satisfied with each other.“⁶⁴⁰ Auch die Empfindungen des alten Mannes werden in der deutschen Fassung reduziert:

This the old Savage shew'd to his young companion, at the same time eyeing him wishfully, and marking his countenance.⁶⁴¹

[D]ies zeigte der alte Wilde seinem jungen Begleiter, auf dessen Betragen er zugleich mit unverwandten Augen Acht gab: [...].⁶⁴²

Bei der Aufzählung der Dinge, die der Indianer dem Engländer beigebracht hat, weist die deutschsprachige Version ebenfalls Lücken auf:

I have taught thee to build canoes; to make bows and arrows; to catch the deer of the forest; to wield the hatchet; with all our arts of war.⁶⁴³

[I]ch lehrte dich Canoes bauen, Bogen und Pfeile machen, alle unsere Kriegeskünste.⁶⁴⁴

Während im englischsprachigen Original auch Nahrungsbeschaffung und Überleben in der Natur als Bestandteil der indianischen Lebenswelt angeführt werden, scheinen die geschilderten Fähigkeiten in der Übersetzung nur dem Krieg zu dienen. Auch die im Zusammenhang mit dem Verhalten des Indianers gegenüber dem Engländer gebrauchten Begriffe „great humanity and gentleness“ verlieren in der Übersetzung ihre Signalwirkung: „sehr gefällig und gütig“.⁶⁴⁵ An anderer Stelle wählt der Übersetzer für das Verhältnis der beiden Protagonisten deutlichere Begriffe, als für das Textverständnis erforderlich sind: „his prisoner“ wird zu „sein Kriegsgefangener“. Dies wird auch anhand der Entscheidungsfrage deutlich: „Couldst thou then be ungrateful enough to go over to join thy countrymen, [...]?“ „Könntest du nun wol so undankbar

⁶³⁷ „Begebenheit“ 10-11.

⁶³⁸ „Adventure“ 112, „Begebenheit“ 13-14.

⁶³⁹ „yon beauteous luminary/jenes reizende Licht“ (AEO 112/BEO 13); „that gay appearance of flowers/diese fröhlichen Blüten“ (AEO 112/BEO 14).

⁶⁴⁰ „Adventure“ 111.

⁶⁴¹ „Adventure“ 112.

⁶⁴² „Begebenheit“ 11.

⁶⁴³ „Adventure“ 112.

⁶⁴⁴ „Begebenheit“ 11-12.

⁶⁴⁵ „Adventure“ 111, „Begebenheit“ 11.

seyen, ein Ueberläufer zu deinen Landesleuten zu werden, [...]“⁶⁴⁶ Während im Original lediglich eine räumliche Bewegung gemeint ist, ist der Begriff Überläufer eindeutig militärisch konnotiert und wäre im Englischen mit „deserter“ oder „turncoat“ ausgedrückt. Angesichts dieser Befunde lässt sich feststellen, dass die bereits in der ersten deutschsprachigen Version nachgewiesene Negativierung der Indianerdarstellung auch in der zweiten Bearbeitung der Geschichte feststellbar ist. Dies kann eine Auswirkung des durch persönliche Leseerfahrung geprägten Indianerbildes der jeweiligen Übersetzer sein, verursacht jedoch einen Konflikt mit dem in der Erzählung vermittelten aufklärerischen Gedankengut.

Zweifellos spielt die enge Verbindung zwischen England, Hannover und Göttingen bei der Rezeption der „Begebenheit“ eine wichtige Rolle: Der hannoversche Kurfürst Georg II. August, der die Göttinger Universität im Jahre 1734 stiftete, war zugleich König von England. Die politischen, universitären und wissenschaftlichen Wechselwirkungen setzten sich bis in die zweite Hälfte des achtzehnten Jahrhunderts fort. Wie Hermann Wellenreuther nachgewiesen hat, galt England den Göttinger Akademikern insbesondere nach dem Siebenjährigen Krieg als „Mittler und Tor zu den Naturwissenschaften, allgemein zu den entfernten Erdteilen“.⁶⁴⁷ Dies belegt auch die ursprünglich im *Gentleman's Magazine* erschienene Erzählung von indianischer Gefangenschaft, deren Übersetzung in Göttingen entstand und im *Hannoverischen Magazinen* abgedruckt wurde.

7.6 Zweitveröffentlichung der englischsprachigen Fassung in *Bickerstaff's Boston Almanack* für 1768

Zwei Jahre nach der Erstveröffentlichung von „Adventure of a Young English Officer“ in London erschien die Erzählung in den englischen Kolonien. 1767 produzierte Benjamin West die erste Ausgabe von *Bickerstaff's Boston Almanack*, die für das folgende Jahr gültig war. Der Titel bezieht sich auf den von Jonathan Swift erfundenen Isaac Bickerstaff.⁶⁴⁸ „One of the most prolific almanac-makers of the last half of the century“, so bezeichnet Marion B. Stowell den Mathematiker Benjamin West.⁶⁴⁹ West verfasste Almanache sowohl unter seinem eigenen Namen als auch unter dem Pseudonym Isaac Bickerstaff, die hauptsächlich in Providence (Rhode Island) und Boston erschienen.⁶⁵⁰ Seine in Massachusetts herausgegebenen Almanache

⁶⁴⁶ „Adventure“ 112, „Begebenheit“ 12.

⁶⁴⁷ Wellenreuther, „Göttingen“ 62.

⁶⁴⁸ Ein Flickschuster namens John Partridge, der sich als Astrologe ausgab, hatte seine Vorhersagen in Form eines Almanachs veröffentlicht. Swift parodierte ihn, indem er *Predictions for the ensuing year, by Isaac Bickerstaff* veröffentlichte und darin den Tod Partridges für den 29. März 1708 voraussagte. Am 30. März publizierte er dann einen Brief, der das Ableben Partridges bezeugte. Partridges Proteste hatten zur Folge, dass Swift in einer *Vindication* seinen Tod sozusagen zweifelsfrei bewies. Zu den Autoren, die diesen Scherz aufgriffen, gehörte Richard Steele. Als Verfasser der moralischen Wochenschrift *The Tatler*, die erstmals am 12 April 1709 erschien, verbarg er sich hinter dieser Figur. Zum Gebrauch von Pseudonymen unter amerikanischen Almanachherstellern vgl. Shields, „Culture“ 466.

⁶⁴⁹ Stowell, *Almanacs* 88. West (1730-1818) besaß Abschlüsse der Universitäten Harvard und Brown, war Mitglied der American Academy of Arts and Sciences und der American Philosophical Society. Obwohl er Professor an der Brown University war, soll er sich mehr seinen Veröffentlichungen als der Lehre gewidmet haben. Vgl. Stowell, *Almanacs* 91.

⁶⁵⁰ Wests Werkumfang ist schwer einzuschätzen, nicht nur weil er häufig die Namen seiner Almanache änderte und die Druckerei wechselte, sondern weil er zusätzlich an 200 weiteren Almanachen beteiligt war, oder Plagiate unter seinem Namen oder dem Pseudonym Isaac Bickerstaff erschienen.

zeichnen sich insbesondere dadurch aus, dass sie als erste in dieser Kolonie mit Illustrationen versehen sind.⁶⁵¹

Die Erzählung von der Gefangenschaft des englischen Soldaten ist in der ersten Ausgabe des *Bickerstaff's Boston Almanack* ohne einen Hinweis auf das *Gentleman's Magazine* abgedruckt. Dennoch ist das Vorhandensein der Erzählung zusammen mit der Wahl des Pseudonyms ein Indiz für Import, Verbreitung und Rezeption von bedeutenden englischen Zeitschriften in den Kolonien.⁶⁵² Der Verzicht auf die Nennung der Quelle erweckt den Eindruck, als wolle sich West mit fremden Federn schmücken. Dies erscheint besonders im Hinblick auf den seit 1766 immer wieder öffentlich gegen ihn erhobenen Vorwurf unlauterer Geschäftspraktiken im Zusammenhang mit Raubdrucken nicht zu weit hergeholt.⁶⁵³ Dennoch gelten seine Almanache noch heute als außerordentlich qualitativvoll:

Benjamin West prepared some of the best almanacs of the eighteenth century, combining dependable almanac calculations with literary excellence and topicality. Printed during a most interesting period of American history, West's almanacs also reflect the political unrest from 1763 until after the Revolution, as seen by an outstanding American patriot.⁶⁵⁴

Im Hinblick auf die Gesamtzahl der vor der Revolution veröffentlichten *captivity narratives* ist die Menge derer, die Bestandteil eines Almanachs waren, verschwindend gering.⁶⁵⁵

Bis auf die Einrichtung eines weiteren Absatzes und den Verzicht von Kursivierungen ist die Geschichte unverändert übernommen worden.⁶⁵⁶ Bemerkenswert ist die beigegefügte Illustration, ein Holzschnitt, der eine ganze Seite des Almanachs im Querformat einnimmt.⁶⁵⁷ Der Untertitel lautet: „A Sachem of the Abenakee Nation, rescuing an English Officer from the Indians.“ Den Hintergrund bildet eine bühnenartige Landschaft. Eine offene Ebene wird rechts von einer Baumreihe begrenzt, die sich nach hinten entlang der Fluchtlinie perspektivisch verkürzt fortsetzt und zusammen mit einem Berg in der Bildmitte die Horizontlinie bildet. Am linken Bildrand befindet sich ein Baum, der die ganze Höhe der Illustration einnimmt. Darunter ist Gebüsch angedeutet. Rechts daneben befinden sich zwei weitere Baumgruppen, die die räumliche Tiefenwirkung des Bildes verstärken sollen. In der Mitte des Bildes, auf dem unteren Bildrand stehend, befinden sich vier Personen. Ganz links ist

Eine Auflistung der Almanache und Kalender, die ihm zweifelsfrei zugeschrieben werden können, bringt Stowell in *Almanacs*, 320.

⁶⁵¹ In diesem Zusammenhang gelten die in bisherigen Almanachen erschienenen Schaubilder nicht als Illustration. Siehe Nichols, *Notes* 22; [Hamilton], *Illustrators* 1:15.

⁶⁵² Da die Versuche Andrew Bradfords, Benjamin Franklins und anderer Herausgeber in Philadelphia, Boston und New York, eigene Zeitschriften nach dem Vorbild des *Gentleman's Magazine* auf den Markt zu bringen, eher kurzlebig waren, war die Öffentlichkeit in den Kolonien bis zur Revolution auf den Import englischer Magazine angewiesen. Vgl. Clark, „Journalism“ 360.

⁶⁵³ Siehe dazu Stowell, *Almanacs* 89-91.

⁶⁵⁴ Stowell, *Almanacs* 91.

⁶⁵⁵ Vgl. Stowell, *Almanacs* 208-10. Stowell bietet zwar einen groben Überblick über nicht-englischsprachige Almanache, konzentriert sich aber zu sehr auf Saursche Publikationen. Siehe Stowell, *Almanacs* 114-21. Im Zusammenhang mit in Almanachen veröffentlichten *captivity narratives* versäumt sie, vermutlich aus mangelnder Sprachkenntnis, den Hinweis auf die Geschichte Abraham Urssenbachers, die in Peter Millers Almanach für 1762 erschienen ist.

⁶⁵⁶ Am Rande sei noch auf zwei Fehler hingewiesen, die sich in den Text eingeschlichen haben: Statt „trackless wilds“ steht hier „tractless wilds“, und statt „ungrateful enough“ heißt es hier „ungrateful enongh“.

⁶⁵⁷ Der Urheber dieser Illustration findet sich nicht einmal im Standardwerk zu frühen amerikanischen Buchkünstlern, [Hamilton], *Illustrators*, bes. 1:14-15.

an seiner Kleidung und Bewaffnung deutlich der englische Soldat zu erkennen: Er trägt den für die Zeit üblichen Rock, Perücke und Dreispitz. Bewaffnet ist er mit einer Lanze und seinem Degen. Er ist im Profil und nach rechts gewendet in einer Schrittstellung abgebildet, sein Degen ist gesenkt und die Lanze auf dem Boden abgestützt. Ihm gegenüber stehen nebeneinander drei Indianer. Bekleidung ist nicht erkennbar, ihr Haar tragen sie zu einem Knoten gebunden auf dem Scheitel. Die beiden äußeren haben den rechten Arm mit dem Tomahawk zum Schlag erhoben, der linke Arm ist vor dem Körper angewinkelt. Der dritte, der dem Soldaten am nächsten steht, hält in der rechten Hand einen Bogen, dessen unteres Ende auf den Boden aufsetzt, der linke Arm ist in einer Abwehrgeste nach hinten ausgestreckt und leicht angewinkelt. Alle drei zeigen die von klassischen antiken Skulpturen abgeleitete Haltung mit Stand- und Spielbein. Dort, wo das untere Ende der Lanze fast das untere Ende des Bogens berührt, verläuft die senkrechte Mittelachse des Bildes und lenkt somit die Aufmerksamkeit des Betrachters auf die beiden Protagonisten der Erzählung.

Da der Künstler nicht den Eindruck von Bewegung oder Kampf vermittelt, bekommt die Darstellung einen tableauartigen Charakter, der durch die guckkastenartige Landschaftsgestaltung noch unterstrichen wird. Der Offizier steht den drei Indianern gegenüber wie Paris den Göttinnen Hera, Athene und Aphrodite bei der Wahl zur Schönsten. Da der Überfall der Indianer wohl kaum in dem dargestellten weiten, offenen Gelände stattgefunden hat, muss man von einer Idealisierung ausgehen, die den Zweck hat, Raum für die Figurengruppe zu schaffen. Auch wenn die Haartracht der Abenaki als authentisch angesehen werden kann, ist die Darstellung der Indianer dahingehend idealisiert, dass sie dem Stereotyp des nackten Wilden entspricht, der seit den de Bryschen Illustrationen in Europa etabliert war.⁶⁵⁸ Bemerkenswert erscheint in diesem Zusammenhang die Tatsache, dass es offenbar trotz realer Anschauungsmöglichkeiten in den Kolonien nicht möglich war, eine Auseinandersetzung zwischen Indianern und englischen Soldaten korrekt wiederzugeben, sondern dass auf tradierte Darstellungsmuster zurückgegriffen wurde.

Benjamin West besaß ein ausgeprägtes Gespür für verkaufsfördernde Inhalte, wie ein Blick auf die weiteren Bestandteile dieses Almanachs deutlich macht. Wundersame Reisebeschreibungen dienten ebenfalls der Unterhaltung, und so findet sich im *Bickerstaff* für 1768 „A faithful and compleat account of the Giants called Patagonians lately discovered in South America by the Hon. Commodore Byron“ mit samt einer bildlichen Darstellung einer Gigantenfamilie. Solche Irrtümer der Natur hatten auch Unterhaltungspotential, wie dieser Beitrag aus dem selben Almanach zeigt: „A strange Phenomenon in the natural history of Man, from Father Fryjoo“. In dieser von West als wahre Begebenheit vermittelten Geschichte wird von einem Wesen erzählt, das zur Hälfte ein Mensch und zur Hälfte ein Fisch ist und in Italien lebt. Obwohl allen Beiträgen die Darstellung des Anderen, Außergewöhnlichen gemeinsam ist, ragt die Erzählung aus diesem Kanon durch ihre aufklärerischen Absichten heraus. Positive Indianerdarstellungen, insbesondere wenn sie von ehemaligen Gefangenen stammten, stießen allerdings bei der Öffentlichkeit und bei den Verlegern in Amerika bis ins neunzehnte Jahrhundert auf Ablehnung oder wurden für Fiktion gehalten.⁶⁵⁹ Um so einleuchtender ist daher die Aufnahme der als Kalendergeschichte

⁶⁵⁸ Laut Gordon Day trugen verheiratete Männer ihr Haar auf dem Scheitel zu einem Knoten gebunden und mit einem Lederrücken befestigt, Junggesellen dagegen trugen die Haare lang und offen. Siehe Day, „Western Abenaki“ 154.

⁶⁵⁹ James Smith, der von 1755 bis 1759 als Adoptivsohn bei den Delawaren lebte, zögerte die Veröffentlichung seiner Erlebnisse um fünfzig Jahre, da er befürchtete, seine Autobiographie werde für Fik-

gestalteten Erzählung in Wests Almanach. Die hier von der Vorromantik geprägte Naturschilderung zeigt auch, dass *Indian captivity narratives* zu Beginn der zweiten Hälfte des achtzehnten Jahrhunderts einerseits überlieferten Mustern treu bleiben, sich aber andererseits den zeitgenössischen geistesgeschichtlichen und literarischen Strömungen nicht verschließen.

tion gehalten: „At that time the Americans were so little acquainted with Indian affairs, I apprehended a great part of it would be viewed as fable or romance.“ Vgl. Derounian-Stodola/Levernier, *Narratives*, 74- 75; Zitat: Smith, *Account* 3.

8. Regina Leininger, die *Indian Queen* der pennsylvanisch-deutschen Pioniere

8.1 Publikationszusammenhang

Seit der Neuverteilung der nordamerikanischen Territorien durch den Vertrag von Paris waren sechs Jahre vergangen; vier Jahre zuvor hatte die britische Armee die aufständischen Shawnee und Delaware endgültig nach Westen abgedrängt, da erschien im deutschsprachigen Europa nach der Kalendergeschichte über den englischen Offizier von 1765 bzw. 1766 eine weitere Erzählung von indianischer Gefangenschaft aus dem Französisch-Indianischen Krieg, deren Protagonistin aus einer pennsylvanisch-deutschen Familie stammte.

In der 1769 in Halle erschienenen Ausgabe der *Nachrichten von einigen Evangelischen Gemeinden in America, absonderlich in Pennsylvania* wurde eine Reihe von „Merkwürdigen Exempeln“ veröffentlicht, in denen vorbildliches christliches Leben in Krisenzeiten und die wundersame Wirkung göttlicher Gnade beispielhaft veranschaulicht wurde. Heinrich Melchior Mühlenberg, der langjährige Führer der lutherischen Gemeinde in Pennsylvania, hat sie in seinen Tagebüchern festgehalten und auf Wunsch seines Vorgesetzten und Gönners Gotthilf August Francke nach Halle geschickt, wo dieser sie dann in den *Halleschen Nachrichten* veröffentlichte.⁶⁶⁰ Das „sechszwanzigste Exempel“ enthält die Geschichte Regina Leiningers, der jüngeren Schwester Barbaras, die während der Gefangenschaft von ihrer Schwester getrennt wurde und erst nach neun Jahren zu ihrer Familie zurückgelangte.⁶⁶¹

8.2 Inhaltzusammenfassung

Mühlenberg erhält im Februar 1765 Besuch von der Witwe Leininger⁶⁶² und ihrer Tochter, die ihm vom Überfall des 16. Oktober 1755 erzählen. Die Mutter und der jüngere Sohn befinden sich zu diesem Zeitpunkt etliche Meilen von zu Hause entfernt in einer Mühle und kommen deshalb mit dem Leben davon. Die Indianer töten die anwesenden männlichen Familienmitglieder und nehmen die zwölfjährige Barbara und ihre zwei Jahre jüngere Schwester Regina mit sich. Angesichts der Verwüstung ihres Heims flüchten sich Mutter und Sohn in das weiter östlich gelegene Tulpehocken.

⁶⁶⁰ Mühlenberg (1711-1787) hatte in Göttingen studiert und war unter anderem im Waisenhaus von Halle als Lehrer tätig. Auf Empfehlung Franckes reiste er 1742 nach Philadelphia, um eine Pastorenstelle zu übernehmen. Neben den Gemeinden in Philadelphia, New Hanover, Providence und Germantown versorgte er nahegelegene ländliche Gemeinden. 1745 heiratete er Anna Maria Weiser, die Tochter Conrad Weisers. Das von ihm gegründete Ministerium entwickelte sich nach der Revolution zur Synode. Siehe Glatfelter, *Pastors* 1:95-97. Zu Mühlenbergs Verhältnis zu Francke siehe Müller, *Kirche* 179-200.

⁶⁶¹ Strong veranschlagt die Zeit zwischen dem 16. Oktober 1755, dem Tag von Reginas Gefangennahme, und dem von Bouquet gestellten Auslieferungsumultatum im Oktober 1764 unverständlicherweise auf acht Jahre. Zudem gibt sie das Veröffentlichungsdatum fälschlich als 1766 an. Strong, *Selves* 191, 207, n. 15. Sie nennt Regina die „Eunice Williams of backwoods Pennsylvania“. Dies ist sachlich falsch, da die 1704 in Deerfield entführte, im Laufe ihres zehnjährigen Aufenthaltes unter den Indianern mit einem Mohawk verheiratete und zum katholischen Glauben übergetretene Eunice sich 1713 ausdrücklich weigerte, zu ihrer Familie in Neuengland zurückzukehren. Sie besuchte sie lediglich viermal zwischen 1740 und 1761. Strong, *Selves* 257. Demos, *Captive* 189.

⁶⁶² Die gedruckte Version der Erzählung verzichtet zwar auf die Namensnennung, aber da die Protagonisten in Mühlenbergs Manuskript einwandfrei identifiziert sind, besteht kein Grund, sie hier nicht beim Namen zu nennen.

Auf dem Marsch nach Westen, den die Indianer mit ihren Gefangenen antreten, müssen die älteren Kinder die kleineren tragen. Dabei werden nach und nach ihre Füße wund und ihre Kleider zerlumpt. Nach vierhundert Meilen werden die Schwestern getrennt, und Regina muss mit einem zweijährigen Mädchen auf dem Rücken nochmals hundert Meilen zurücklegen, bevor die beiden einer alten Indianerin zugeteilt werden. Da deren einziger Sohn häufig abwesend ist, muss Regina, die durch den Verlust ihrer Familie schwer traumatisiert ist, alle anfallenden Arbeiten übernehmen. Zusätzlich erhält sie häufig Schläge. Nachdem sie sich an die indianische Lebensweise gewöhnt hat, macht sie ihre Gefangenschaft durch das Rezitieren von Gebeten und Liedern, die sie als Kind gelernt hat und in denen sie ihre Hoffnung auf Befreiung ausdrückt, erträglicher. Neun Jahre später, im Jahr 1764, haben die Briten die Indianer besiegt und die Rückkehr sämtlicher Gefangener zu Bedingung gemacht. Nach und nach sammeln sie sich bei Fort Pitt, wo ihr erbärmlicher Zustand die Soldaten dazu bringt, jedes entbehrliche Stück Stoff den Befreiten als Kleidung zur Verfügung zu stellen. Nachdem sie einigermaßen versorgt sind, werden sie nach Carlisle gebracht, wo sich Angehörige und Freunde, die Familienmitglieder vermissen, einfinden. Auch die Witwe Leininger reist mit ihrem Sohn an, kann aber kein Mädchen, das der zehnjährigen Regina ähnlich ist, finden. Auf Nachfrage der Kommissare erinnert sie sich, dass ihre Tochter oft zwei bestimmte Kirchenlieder gesungen habe: „Jesum lieb ich ewiglich“ und „Allein und doch nicht ganz allein“. In diesem Moment beginnt Regina das Glaubensbekenntnis, das Vaterunser und die beiden Lieder zu rezitieren, woraufhin ihre Mutter sie erkennt. Zwei Monate später besuchen Mutter und Tochter Pastor Mühlenberg und erzählen die Geschichte. Regina, die deutsch zwar versteht, aber nicht mehr sprechen kann, lässt Mühlenberg durch ihre Mutter um eine Bibel und ein Gesangbuch bitten. Auf Mühlenbergs Wunsch schlägt sie die Bibel auf und liest einen Vers daraus vor. Mühlenberg ist ob dieser Fähigkeit erstaunt und hebt den Wert der christlichen Erziehung im Kindesalter hervor.

8.3 Hintergrund und Interpretation

Da Mühlenbergs „Exempel“ in mehreren Versionen überliefert ist, soll ein Vergleich der Texte zeigen, ob und inwieweit die letztendlich publizierte Version für ein europäisch-deutsches Publikum bearbeitet worden ist. Ein Vergleich mit der le Roy/Leininger-Erzählung soll komplementär zur Vervollständigung der Fakten herangezogen werden. Die Untersuchung des „Exempels“ wird zeigen, inwiefern der Text den englischsprachigen *captivity narratives* entspricht. Zusätzlich dienen die dokumentierten, aber nicht als eigenständige Erzählung publizierten Biographien anderer deutschstämmiger Einwanderer der Illustration der geschilderten Sachverhalte.

8.3.1 Vergleich der Manuskriptversionen mit dem gedruckten Text

Im Gegensatz zum Anfang der le Roy/Leininger-Erzählung, die sich auf biographische Informationen beschränkt, erläutert Mühlenberg im „Exempel“ zusätzlich vor der Schilderung des Überfalls noch kurz das Kriegsgeschehen, beginnend mit

der Niederlage General Braddocks im Sommer 1755.⁶⁶³ Diese Einordnung in den historischen Zusammenhang findet sich bereits in seinem Tagebucheintrag vom 27. Februar 1765 und ist ein deutliches Zeichen für Mühlenbergs Intention, die Geschichte erneut, und zwar in einem europäisch-deutschen Kontext, zu verwerthen.

An dem bewussten Mittwoch schrieb Pastor Mühlenberg in sein Tagebuch, er habe sich wegen einer sich anbahnenden Erkältung nicht wohl gefühlt, sei aber am Vormittag durch den Besuch einer Witwe und ihrer Tochter aus Pastor Kurtz' Gemeinde und insbesondere ihrer Geschichte aufgemuntert worden.⁶⁶⁴ Hier deutet sich der erbauliche Charakter der Geschichte bereits an, den er in seiner Niederschrift im Hinblick auf die spätere Veröffentlichung noch verstärkt.

Mehrmals im Jahr sandte Mühlenberg Kopien in Reinschrift von seinen Tagebüchern, Briefen oder Berichten nach Halle, wo sie zum Teil in den *Halleschen Nachrichten* veröffentlicht wurden.⁶⁶⁵ Diese Publikation wurde jedem, der die Halleschen Stiftungen bzw. die lutherischen Gemeinden in Nordamerika durch Spenden unterstützte, kostenlos zugesandt und diente zum einen als Nachweis für die Verwendung der Gelder und zum anderen als Missionspropaganda, mit der zukünftige Spendengelder gesichert werden sollten.⁶⁶⁶ Das große Leserinteresse spiegelte sich in der Zahl der Veröffentlichungen: Zwischen 1744 und 1786 wurden siebzehn Ausgaben veröffentlicht. Diese erschienen 1787 noch einmal als Gesamtausgabe in Europa, herausgegeben von J.L. Schulze, und 1886 bis 1895 in den Vereinigten Staaten.⁶⁶⁷ Da man ihren Wert als erbauliche Literatur sehr schätzte, wurde den Insassen des Halleschen Waisenhauses während der Mahlzeiten daraus vorgelesen.⁶⁶⁸

Da Mühlenberg seine Tagebucheinträge während des Übertragens in Reinschrift revidierte und auch von dem Material, das er nach Halle schickte, eigene Kopien anfertigte, existieren drei Fassungen der Geschichte von Regina Leininger. Neben der Tagebuchversion ist eine erweiterte, zwischen 1760 und 1766 entstandene

⁶⁶³ Da die Darstellung des historischen Hintergrundes zum Zeitpunkt des Überfalls bis ins Frühjahr 1759 bereits in Kapitel 5 erarbeitet worden ist, kann an dieser Stelle darauf verzichtet werden.

⁶⁶⁴ Vgl. Tappert/Doberstein, *Journals* 2:202. Johann Nikolaus Kurtz (1720-1794) hatte in Halle studiert und war auf Wunsch Gotthilf August Franckes 1744 nach Pennsylvania gekommen. Im Dezember 1746 nahm er die Arbeit in Tulpehocken, einer großen und verhältnismäßig dicht besiedelten Gemeinde im Grenzgebiet auf und wurde im August 1748 als erster lutherischer Pastor seit des Bestehens der lutherischen Gemeinden in Pennsylvania ordiniert. Siehe Glatfelter, *Pastors* 1:76-77.

Das Gefühl von Familienangehörigen, ehemalige Gefangene bedürften besonderer Unterweisung im Katechismus und seelsorgerischer Zuwendung schlägt sich in Mühlenbergs Aufzeichnungen nieder: Als er am Sonntagabend, dem 21. März 1762 nach einer Taufe nachhause kommt, findet er einen Mann vor, der ihn bittet, seinen dreiundzwanzigjährigen Cousin aus Virginia, der drei Jahre bei den Indianern gefangen war und auch seinen Vater verloren hat, im Katechismus zu unterweisen. Siehe Tappert/Doberstein, *Journals* 2:496.

⁶⁶⁵ Beim Vergleich der Manuskripte mit dem veröffentlichten Material ist festgestellt worden, dass nur ein Zehntel der Manuskripte veröffentlicht worden ist. Davon stammt nichts aus der zweiten Hälfte seiner Amtszeit. Die Herausgeber in Halle verzichteten auf alles, was nicht der Erbauung diene, oder was religiöse Gefühle verletzte: beispielsweise interkonfessionelle Unstimmigkeiten. Zudem wurde alles gestrichen, was für das deutsche Publikum in Europa für nicht interessant erachtet wurde oder zu persönlich schien. Vgl. Tappert/Doberstein, *Journals* xvi.

⁶⁶⁶ Vgl. Tappert/Doberstein, *Journals* 1:xiv-xvi. Zu den erschwerten Zustellbedingungen insbesondere in Kriegszeiten, als viele Schiffe ihren Bestimmungsort nicht erreichten, siehe ebd., xv. Zu den Problemen der transatlantischen Kommunikation zwischen Halle und Pennsylvania siehe Müller-Bahlke, „Communication“. Zum transatlantischen Netzwerk der Hallenser Pietisten und den Angehörigen anderer Glaubensrichtungen siehe Roeber, „Origin“ 244-57.

⁶⁶⁷ Vgl. Tappert/Doberstein, *Journals* 1:xvi.

⁶⁶⁸ Vgl. Tappert/Doberstein, *Journals* 1:xvi. Das Hallesche Waisenhaus war ein Komplex, der neben dem Waisenhaus eine Ausbildungsstätte, einen Verlag, einen Buchhandel und eine Apotheke umfasste. Vgl. Cazden, *History* 5.

Manuskriptversion vorhanden, sowie die in den *Halleschen Nachrichten* gedruckte Fassung.⁶⁶⁹

Die zweite Fassung ist um etliche inhaltliche Details und erbauliche Passagen erweitert worden. Besonders bedeutend ist die Nennung des Familiennamens Leininger, der die eindeutige Identifizierung ermöglicht. Wie bereits erwähnt, verzichtet die gedruckte Version der Erzählung auf die Namensnennung. Die Geschichte Reginas war längst in die pennsylvanisch-deutsche Folklore eingegangen, als zu Beginn des zwanzigsten Jahrhunderts eine lebhaftere Forschungsdiskussion um Reginas Identität stattfand.⁶⁷⁰ Weitere Details beinhalten unter anderem das Alter der beiden Leiningerschwestern und Entfernungsangaben. Das zweijährige Mädchen, dessen sich Regina annimmt, wird im Tagebuch nur am Rande erwähnt. Erst in der zweiten Fassung wird sie ein fester Bestandteil von Reginas Leben in Gefangenschaft und später als Familienmitglied. Neu eingefügt wurde in die zweite Fassung auch die wohlthätige Einkleidung der ehemaligen Gefangenen durch die Soldaten, die Mühlenberg zu einer langen, erbaulichen Passage anregt. Darin wünscht er, dass christliche Tugenden zum Wohle der christlichen Menschheit allseits praktiziert werden mögen. Die Familienzusammenführung von Mutter und Tochter wird in der zweiten Fassung wesentlich detaillierter erzählt, worin ebenfalls die gestalterische Absicht im Hinblick auf die Veröffentlichung als „Merkwürdiges Exempel“ zu erkennen ist. Dafür spricht auch die hinzugefügte Passage, in der Mühlenberg seiner Verwunderung über Reginas Lesefähigkeit angesichts ihrer langen Zeit unter den Indianern ausdrückt.

Die gedruckte, dritte Version enthält bis auf einige Ausnahmen alle eben aufgeführten Hinzufügungen. Der Verzicht auf die vollständige Identifizierung der Protagonistin hängt sicherlich mit dem Verwendungszweck der Geschichte zusammen: Die Anonymität verleiht ihr den Charakter eines Gleichnisses und hebt sie auf eine allgemeingültige Bedeutungsebene. Ebenfalls fehlen in der gedruckten Version die oben erwähnte Textpassage zu christlichem Leben und zwei kurze Textstellen mit biblischen Anspielungen beziehungsweise persönlichen Stellungnahmen Mühlenbergs, wodurch jedoch die Geschichte stringenter erzählt werden kann.

Auf welche Weise bzw. in welcher Sprache Mühlenberg Reginas Geschichte von ihr gehört hat, ist nicht eindeutig feststellbar, aber es ergeben sich folgende Möglichkeiten: Da Regina ihre Erlebnisse wegen ihrer mangelnden deutschen Sprachkenntnisse nicht selbst formuliert hat, könnte man annehmen, dass Mühlenberg Reginas Geschichte aus dem Munde ihrer Mutter gehört hat, während die junge Frau daneben saß. Als zweite Möglichkeit käme in Betracht, dass die Unterhaltung auf englisch stattgefunden hat. Dies und Mühlenbergs eigene Gestaltung bei der

⁶⁶⁹ Tappert und Doberstein haben die Varianten in ihre Publikation *The Journals of Henry Melchior Muhlenberg* eingearbeitet und damit die Grundlage für den Vergleich geliefert. Zur Herkunft der zweiten Fassung siehe Tappert/Doberstein, *Journals* 2:202, n.1.

⁶⁷⁰ Im Jahr 1856 erschien in Baltimore der von Reuben Weiser verfasste Roman *Regina, the German Captive*. Er beruht auf den Erinnerungen der Großmutter des Autors, einer Schwiegertochter von Conrad Weiser, die mit Mutter und Tochter Leininger offenbar persönlich bekannt war. Der 1873 in Pennsylvania geborene Dichter John Birmelin verfasste unter anderem eine Ballade mit dem Titel „Regina Hartmann“ in pennsylvanisch-deutschem Dialekt. Erst Heilmann konnte die langjährige Meinung, es handle sich bei Regina um die Tochter von Johann Hartmann, der sich mit seiner Familie in der Nähe des heutigen Orwigsburg (Schuylkill County), östlich des Susquehanna niedergelassen hatte, schlüssig widerlegen. Siehe Heilmann, „A Final Word“, ebenso Richards, *Pennsylvania-German* 107-10. Wood zufolge war die Geschichte Reginas eine der beliebtesten Geschichten der Pennsylvania-Deutschen. Siehe Wood, „Lutheran“ 101. Eine Kurzversion der Familienzusammenführung findet sich auch in Parkmans 1851 erschienenem Buch *The Conspiracy of Pontiac*, allerdings ohne Hinweis auf die Identität der Protagonisten. Die Herausgeber nennen sie immer noch Regina Hartmann. Levernier/Cohen, „Parkman“ 145, 153.

Niederschrift sind bei der Untersuchung der Erzählung zu berücksichtigen. Während in der le Roy/Leininger-Erzählung oft die Stimmen der beiden Frauen durchscheinen, insbesondere in den detaillierten Schilderungen, bleibt Regina stets nur der Gegenstand der Erzählung.

8.3.2 Gegenüberstellung von Barbaras und Reginas Versionen

Bemerkenswert ist, dass in der Veröffentlichung Barbara Leiningers der Zeitpunkt, an dem die Schwestern von den Indianern getrennt werden, nicht genannt ist. Regina wird lediglich im Zusammenhang mit dem Überfall und der Gefangennahme erwähnt und später anscheinend einfach vergessen.⁶⁷¹ Reginas Name taucht nicht einmal auf der Liste der Gefangenen auf, wo immerhin Mariane Villars erwähnt ist, das Mädchen, das bei den le Roys zum Zeitpunkt des Überfalls zu Gast war.⁶⁷² Möglicherweise hat Regina die ganzen neun Jahre in einer Siedlung verbracht, die von der europäischen Zivilisation noch weiter entfernt war als Kuskusky oder Muskingum. Leider enthält Mühlenbergs Text bis auf die erst in der zweiten Manuskriptfassung hinzugefügte und möglicherweise nicht authentische Entfernungsangabe von fünfhundert gereisten Meilen keinerlei Informationen über Reginas Aufenthaltsort.

Während die beiden Erzählungen bezüglich des Überfalls faktisch übereinstimmen, zeigen sich für die unmittelbar darauffolgenden Ereignisse Abweichungen in der von Mühlenberg aufgezeichneten Geschichte. Barbara und Marie zufolge werden die Gefangenen am dritten Tag nach dem Überfall, wenige Meilen von ihrem Heim entfernt, unter den Indianern aufgeteilt. Ihr Herr lässt sie den weiteren Weg auf dem Pferderücken zurücklegen. In Mühlenbergs Fassung müssen die Kinder den ganzen Weg durch die Wildnis zu Fuß zurücklegen, wobei die älteren die jüngeren tragen müssen. Sie laufen barfuß und büßen nach und nach ihre Kleidung ein. Nach vierhundert Meilen wurde Barbara einer Familie überlassen, Regina musste weitere hundert Meilen zurücklegen. Welche der beiden Versionen der Wahrheit näher ist, kann nicht mehr geklärt werden. Es ist jedoch bereits erkennbar, dass Mühlenberg das Leiden der Gefangenen hervorgehoben und geradezu zu einem Leidensweg gemacht hat, der mit der Passion Christi konnotiert ist:

Nun ging die beschwerliche Reise barfuß über Stöcke, Steine, Dornen und Hecken, durch Sümpfe und Moräste. Die Kinder gingen zum Theil ihre Füße durch, bis auf die Flechsen und Knochen, daß sie meineten, sie müßten für Pein und Schmerzen sterben, mußten aber doch fort ohne Barmherzigkeit. Im Gehen durch die Büsche und Hecken wurden ihre Kleider zerrissen und zerlumpt, und fielen endlich völlig von den Leibern ab.⁶⁷³

⁶⁷¹ Obwohl die le Roy/Leininger-Erzählung ausdrücklich erwähnt, dass es sich bei Regina um Barbaras Schwester handelt, hält ein Forscher die beiden für ein und dieselbe Person. Er führt zunächst die Geschichte von Reginas Familienzusammenführung an, die er Klees' bestenfalls populärwissenschaftlich zu nennendem Buch *The Pennsylvania Dutch* entnommen hat. (Siehe Klees, *Dutch* 159-61.) Danach findet er in Axtells Kapitel über weiße Indianer aus dessen Buch *The European and the Indian* den Hinweis auf die le Roy/Leininger-Geschichte und argumentiert dann offensichtlich in völliger Unkenntnis der Fakten: „Nach anderer Darstellung wurde Regina Leininger zwar ebenfalls 1755 zusammen mit einer Marie Le Roy sowie zwei Erwachsenen und sechs weiteren Kindern gefangen, doch seien die beiden Mädchen nach drei Jahren entkommen. Das dürfte eher der Wirklichkeit näher kommen, da sie 1759 bereits ein Buch über ihre Erlebnisse bei den Indianern in deutscher Sprache herausgaben.“ Schöppl von Sonnwalden, *Adoption* 64-65. Axtell, *European* 174.

⁶⁷² le Roy/Leininger, *Erzählungen* 13.

⁶⁷³ Mühlenberg, „Exempel“ 480.

8.3.3 Literarische Muster und historische Realität

Mühlenbergs Bemühungen, Reginas Geschichte seinen Absichten entsprechend zu gestalten, sollen nachfolgend näher untersucht werden. Die Betonung der negativen Aspekte der Gefangenschaft und des seelischen und körperlichen Leidens setzt sich im Text weiter fort: Regina dient einer unfreundlichen, gewalttätigen Herrin, bekommt keine neuen Kleider, muss hart arbeiten und hungern. Den seelischen Zustand des noch immer schwer traumatisierten Mädchens hat Mühlenberg bemerkenswert gut wiedergegeben:

Durch die ersten schrecklichen Unfälle, da sie ihren Vater, Mutter, Brüder und Schwester verloren, war sie freilich erstarrt; bei der mit Grausamkeit begleiteten Reise, Beraubung aller Nothdurft und Trostes, unter den Händen der Barbaren, und unter steten Schreckbildern und Schatten des Todes, konnte sie wohl wenig oder nichts denken, und nicht mehr als ein sinnlich Gefühl behalten.⁶⁷⁴

Regina kann sich erst mit dem Abklingen ihres Zustandes wieder Gott zuwenden: Mit Gebeten und Liedern, die sie als Kind gelernt hat, gelingt ihr die Rettung ihrer christlichen Seele. In Anlehnung an Bibelstellen im Neuen Testament vergleicht Mühlenberg das Wort Gottes mit einem Samen, der sich „nach und nach in Geist und Leben verwandelt“.⁶⁷⁵ Dieser Punkt bildet das zentrale Anliegen, das Mühlenberg mit dieser Geschichte vermitteln wollte. In diesem Zusammenhang findet sich auch der einzige Hinweis auf eine Aussage von Regina selbst:

Sie sagte, sie hätte in der Zeit ihrer Gefangenschaft ihre Gebeter unzählige mal unter den Bäumen auf ihren Knien gebetet, und das Kind neben sich gehabt, welches mit gebetet, und in den letztern Jahren fast allemal eine kleine Versicherung und schimmernde Hoffnung empfunden, daß sie wieder zu Christen-Leuten kommen, und aus der Gefangenschaft erlöset werden sollte. Unter andern wären ihr folgende zwei Lieder zum beständigen Trost gewesen, und wären es auch noch, nämlich: 1) Jesum lieb ich ewiglich etc. und 2) Allein und doch nicht ganz allein bin ich in meiner Einsamkeit etc.⁶⁷⁶

Mühlenbergs Hinweis in einer Fußnote, dass die beiden Lieder im *Hallischen Stadt-Gesangbuch* unter den Nummern 660 und 554 zu finden sind, ist sicherlich Bestandteil der Propaganda, mit der Spender motiviert werden sollten.⁶⁷⁷ Die Tatsache, dass Regina nur ihrer Familie zurückgegeben werden konnte, weil sie bereits als Kind – insbesondere durch väterliche Bemühungen, wie Mühlenberg hervorhebt – eine christliche Erziehung erhalten hat, soll den Lesern die Dringlichkeit und Bedeutung fehlender Pastoren, Schulen und Lehrmittel bewusst machen. Die stärkere Hervorhebung des kleinen Mädchens in der zur Veröffentlichung vorgesehenen Version ist ein Kunstgriff Mühlenbergs: So wie Regina im einsamen Hinterland der christliche Glaube nahegebracht worden ist, so erhält das Mädchen durch Reginas Unterricht und Vorbild die Möglichkeit, in der Wildnis und unter „Wilden“ aus ihrem Glauben

⁶⁷⁴ Mühlenberg, „Exempel“ 480.

⁶⁷⁵ Hauptsächlich sei auf Lukas 11 verwiesen: „[D]er Same ist das Wort Gottes.“ Mühlenberg, „Exempel“ 480.

⁶⁷⁶ Mühlenberg, „Exempel“ 481. Unverständlich ist, warum Strong in ihrer Studie schreibt, es handele sich dabei um Wiegenlieder. Strong, *Selves* 191.

⁶⁷⁷ Mühlenberg fügt der zur Veröffentlichung bestimmten Version das Detail hinzu, dass er Reginas Wunsch nach einer Bibel und einem Gesangbuch nur nachkommen konnte, weil die neuen, gerade aus Deutschland eingetroffenen Pastoren eine Kiste voller Bibeln mitgebracht hatten. Solche Gaben wurden erst durch die spendenfinanzierte Unterstützung der lutherischen Gemeinden möglich.

Kraft zum Überleben zu schöpfen. Dabei darf nicht übersehen werden, dass die religiösen Handlungen wie gemeinsames Beten und Liedersingen für die beiden Mädchen Ausdruck ihrer gemeinsamen europäischen Identität sind. Als das jüngere Kind sieht, wie Regina durch die Rezitation religiöser Texte ihre Familie wiederfindet, tut es genau das, was es schon bei den Indianern getan hat: Es imitiert Regina und wird, da sonst niemand Anspruch erhebt, von Reginas Familie aufgenommen.

Obwohl die Kirchen in größeren Ansiedlungen Schulen unterhielten, in denen zusätzlich die Möglichkeit bestand, Englisch zu lernen, erhielten die Kinder, die auf den isoliert im Grenzgebiet liegenden Farmen aufwuchsen, nur eine vergleichsweise dürftige Bildung.⁶⁷⁸ Mühlenberg befürchtete sogar, dass die ungenügende Bildung die Kinder gänzlich der zivilisierten Welt entfremde: „[D]as hiesige Klima und die Waldungen bringen an unserer gesamten Jugend eine halb oder meist wilde und Indianische Art mit sich [...]“⁶⁷⁹ Folglich lag die Verantwortung, den Kindern Lesen und Schreiben beizubringen, ganz bei den Eltern.⁶⁸⁰ Die Vermittlung dieser Kulturtechniken war auf das Engste mit der Religion verbunden: Lesen wurde vor dem Schreiben anhand der Bibel gelernt, da das Bibelstudium ein wesentlicher Bestandteil der protestantischen Religionsausübung war. Neben Bibelpassagen wurden auch Gebete und religiöse Lieder auswendig gelernt.⁶⁸¹ Wurden die deutschen Siedler auch wegen der geringen Anzahl von Büchern, Zeitungen und Zeitschriften von Zeitgenossen gehänselt, so besaßen sie doch stets zumindest einen „Calender, Gesangbuch, Paradiesgärtlein, Habermann und [...] Bibel“.⁶⁸² Für die Ausbildung der Kinder auf den Farmen blieb lediglich am Abend Zeit: „[C]hildren gathered around the table in the evening, and were assisted by adults in learning their lessons, and were taught passages of Scripture and hymns [...]“⁶⁸³ Die Anglisierung der Deutschen in Pennsylvania wurde, wie bereits erwähnt, durch Schulen, in denen Englisch unterrichtet wurde, oder in denen englische und deutsche Kinder gemeinsam unterrichtet wurden, vorangebracht.⁶⁸⁴ Lediglich bei Bewohnern der Grenzgebiete und bei Konfessionen, die sich bewusst von der Außenwelt abschotteten, wurde dieser Prozess verzögert oder aufgehalten.⁶⁸⁵ Und so kann man das Schicksal Regina Leiningers durchaus als exemplarisch ansehen: Es zeigt die starke Präsenz der Religion im Alltag einer Siedlerfamilie, die Anstrengungen, die die Eltern unternehmen, um die Kinder im

⁶⁷⁸ Dies wird immer wieder aus Lebensläufen, die in Büchern zur Lokalgeschichte festgehalten wurden, deutlich. Beispielsweise erfährt der Leser über Adam Weise, geboren am 23. Dezember 1751 in New Goshenhoppen: „He received the limited education of frontier times, and learned the trade of a blacksmith.“ Egle, *History* 2.1:546. Selbst wenn es eine Schule in der Nähe gab, blieb sie die meiste Zeit des Jahres über geschlossen, weil die Kinder bei der Farmarbeit gebraucht wurden: „[Christian Zehrings] education was limited to the instruction obtained in the parochial schools, which, in those early times, were opened only during the winter months, and that mostly in German.“ Egle, *History* 2.2:300.

⁶⁷⁹ Brief Mühlenbergs an G.A. Francke vom 10. 11. 1763 in Aland, *Korrespondenz* 3:120.

⁶⁸⁰ Generell wurde erwartet, dass die religiöse und weltliche Erziehung nicht auf die Schule beschränkt blieb, sondern zu einem großen Teil von den Eltern geleistet wurde. Siehe Wolf, *Village* 193.

⁶⁸¹ Siehe dazu auch Cavell, *Education* 32-45.

⁶⁸² Schöpf, *Reise* 179.

⁶⁸³ Schantz, *Domestic Life* 55.

⁶⁸⁴ Die massive Einwanderung deutscher Siedler wurde in Pennsylvania als so bedrohlich empfunden, dass in den fünfziger Jahren des achtzehnten Jahrhunderts sogenannte *Charity Schools* propagiert wurden, um die Anglisierung der Deutschen voranzutreiben. Christoph Saur formulierte die Empörung vieler Deutscher, die durch eine solche „feindliche Übernahme“ nicht nur ihre Identität bedroht sahen, sondern auch den unausgesprochenen Vorwurf der Illoyalität erkannten. Die *Charity Schools* mussten wegen mangelnder finanzieller Unterstützung, unter anderem verursacht durch Saur's Warnungen, schon bald wieder schließen. Siehe Knauss, *Conditions* 75-76.

⁶⁸⁵ Siehe Wolf, *Village* 151.

Glauben zu unterweisen und die Früchte, mit denen diese Anstrengungen belohnt werden.

In der Art, wie Mühlenberg den Aspekt des Leidens, die Hinwendung zu Gottes Wort in der Hoffnung auf Erlösung und die wundersamen Ereignisse am Schluss betont, lässt sich durchaus eine Verwandtschaft von Reginas Geschichte mit den klassischen puritanischen *captivity narratives* erkennen. So wie Mary Rowlandson die Bibel als Orakel benutzt, um ihre Erlebnisse in einen religiösen Rahmen einbinden zu können, so schlägt auch Regina auf Wunsch Mühlenbergs das Buch auf und liest einen Vers aus dem Buch *Tobias* vor, der in direktem Zusammenhang mit ihrem Erlebnis steht: „[d]erselbige ward mit gefangen zu den Zeiten Salmanasser, des Königes in Assyrien. Und wiewohl er also unter den Fremden gefangen war, ist er dennoch von Gottes Wort nicht abgefallen.“⁶⁸⁶ Unbestreitbar ist der Ausgang dieses Orakels für Mühlenbergs Zwecke äußerst dienlich gewesen, denn er fügt in der zur Veröffentlichung bestimmten Version noch hinzu, wie merkwürdig – zweifellos gemeint im Sinne von wunderbar – ihm Reginas Lesefähigkeit nach neun Jahren ohne Buch erscheint. Auch ihre Herkunft aus Reutlingen interpretiert er theologisch: Die Reichsstadt Reutlingen gehörte ab 1531 dem Schmalkaldischen Bund an, der die protestantische Sache gegen die drohende Exekution nach dem Augsburger Reichstagsabschied von 1530 verteidigte, und folgerichtig hat einem Kind dieser Stadt unter Wilden das Wort Gottes lutherischer Prägung zum Überleben gedient. Die protestantische Prägung dieses Textes äußert sich auch in Mühlenbergs Bemerkung, die „armselige Lebensart war ein gutes Hülfsmittel und Zügel, um das sündliche Fleisch und dessen aufsteigende Begierden zu zähmen, und das in der zarten Jugend eingepflanzte Wort des Evangelii konnte dem inwendigen Menschen desto besser zur Kraft gedeihen“.⁶⁸⁷ In dieser Leibfeindlichkeit und der Bedeutung, die dem geistigen Leben beigemessen wird, lassen sich auch Parallelen zu den Puritanern erkennen.

Eine weitere Ähnlichkeit zu Rowlandson besteht in der Darstellung der Indianer. Etliche der Erweiterungen in der zur Veröffentlichung bestimmten Version beziehen sich auf die Indianer, und sind speziell für den europäisch deutschen Leser bestimmt. Beispielsweise erläutert Mühlenberg, dass Braddock die Schlacht nur verloren habe, „weil die Engländer nach der Europäischen Kriegskunst und die Indianer nach der Americanischen fochten“.⁶⁸⁸ Der zeitgenössische Leser hatte durchaus die

⁶⁸⁶ Mühlenberg, „Exempel“ 482.

⁶⁸⁷ Mühlenberg, „Exempel“ 481.

⁶⁸⁸ Mühlenberg, „Exempel“ 479. In einem Brief an den Forstherrn Ernst zu Einbeck vom 25. Oktober 1755 erläutert Mühlenberg ausführlich die Niederlage General Braddocks und die unterschiedlichen Kampfweisen: „Es giebt hier in America eine wunderliche Art zu kriegen, welche niemand beßer versteht, als die hier gebohrnen Wilden, oder so genanten Indianer, und ingebohrne Neu-Engeländer. Die regulären Truppen, welche von Alt-Engeland zu uns herein gesandt werden, sind wohl gut, Vestungen einzunehmen und zu vertheidigen, aber in den Wüsten und Wäldern können sie mit den Barbaren nicht aufkommen. [...] Ehe die Wilden den Angrif thun, machen sie ein grausames heulendes Feldgeschrey, welches genug war die Europaeer halb von Sinnen zu bringen. Darauf flogen die Kugeln hintern den Bäumen so häufig heraus wie ein Hagel Wetter auf die Avant-Garde, welche wie Schafe auf einem Haufen stunden, und nieder fielen wie die Fliegen. Unsere Leute sahen nichts als Bäume und diecke Gebüsche, schoßen zurück an die Bäume, kamen aber in Confusion und flohen zu den General-Corps. Die Barbaren folgten nach und fielen das General Corps auf gleiche weise an. Zwey oder 3. Officirer welche in America gebohren und der Wilden Fecht-Art verstanden baten den Herrn General Braddock inständig, er möchte ihnen erlauben, daß sie mit etlichen Compagnien ausfallen, und mit den Wilden nach ihrer Art fechten dürften. Er wolte es aber nicht erlauben sondern auf Europaeische Weise fechten, machte Batallion Quarré, feuerten mit Canonen und Musqueten, daß die Bäume zitterten, worüber die Feinde nicht erschracken, sondern in kurzer Zeit die meisten und besten

Möglichkeit, sich aus Zeitschriftenartikeln und Büchern, die anlässlich der französisch-indianischen Auseinandersetzung erschienen waren, über die indianische Kriegsführung zu informieren. An einer anderen Textstelle erläutert Mühlenberg die indianische Sitte, weiße Gefangene zu adoptieren und mit ihnen eigene Verluste zu ersetzen. Der ethnologisch interessierte Leser musste sich allerdings mit den beiden Informationen zufrieden geben, da dies Mühlenbergs Absichten nicht entsprach. Lediglich in den eben genannten Erläuterungen werden die Indianer wertneutral dargestellt. Gleich nach der Erwähnung von Braddocks Niederlage wird das negative Indianerbild für die Erzählung etabliert:

Worauf sogleich die feindliche Barbaren in die Pensylvanische Grenzen einfielen, und die zerstreuet wohnende wehrlose, meistens arme teutsche Familien jämmerlich ermordeten, und ihre Kinder durch die grausamen Wüsten, bis zu ihren heidnischen Wohnungen oder Hütten und Höhlen in die Gefangenschaft schleppten.⁶⁸⁹

Später nennt Mühlenberg die Indianer „Wilde“ oder „wilde Nationen“. Bezeichnend ist die Darstellung der Frau, der Regina zugeteilt wird: Zunächst ist sie eine „alte böse Indianerin“, später sogar die „alte Wölfin“. Den Vergleich mit diesem Raubtier hat Mühlenberg bereits früher benutzt.⁶⁹⁰ Zu diesem Bild passt auch die Spezifizierung indianischer Behausungen als Höhlen. Bereits im alten Testament verkörperte dieses Tier eine Bedrohung; beispielweise heißt es im Buch *Jeremia*: „[D]er Wolf aus der Steppe wird sie verderben [...]“.⁶⁹¹ Die feste Verankerung biblischer Bilder im zeitgenössischen Sprachschatz zeigt auch die Meldung Christoph Saurs vom Februar 1756:

Officers samt den grösten Theil der Mannschaft tödteten, dem General Braddock vier Pferde unter dem Leibe erlegten, ihn selbst tödlich verwundeten, bis die übrigen in der grösten Confusion flohen, und die schönen Canonen, Geld Cassa und die übrige Ammunition, theils den Feinden hinterließen und theils vollends auf der Flucht annihilirten.“ Aland, *Korrespondenz* 2:249-50.

⁶⁸⁹ Mühlenberg, „Exempel“ 479. Diese Textstelle hat große Ähnlichkeit mit einem Absatz aus dem bereits erwähnten Schreiben an Herrn Ernst zu Einbeck, die direkt an die Schilderung der Niederlage anschließt: „Nun streifen die Wilden von allerhand Nationen, auch etliche von denen, die sonst unsere Freunde gewesen sind, umher und begehen die grausamsten Mordthaten an unseren hier zerstreuet wohnenden Leuten auf den Grentzen von Pennsyvanien und Virginien. Die Barbaren sind hier in den Wüsten und Wäldern zu Hause, kennen alle Gruben, Hölen und Schlupfwinkel, können nach und nach, wenn es Gott zuließe, viel tausend Einwohner ermorden und ihre Wohnungen verbrennen, weil die Landleute zerstreuet wohnen, und nicht vermögend sind, ein ander in Noth beyzuspringen.“ Aland, *Korrespondenz* 2:250-51. Vermutlich hat Mühlenberg beim Verfassen des „Exempels“ seine Kopie dieses Schreibens konsultiert. Daran lässt sich nicht nur die Absicht Mühlenbergs ablesen, das „Exempel“ bewusst für einen europäisch-deutschen Leser zu gestalten, sondern auch sein Bemühen, sich von der authentischen Stimmung im Herbst 1755 inspirieren zu lassen und nicht aus der Rückschau zu urteilen.

⁶⁹⁰ Beispielsweise beklagt er in einem Schreiben an den Abt des Klosters Denkendorf im Herzogtum Württemberg vom 31. Januar 1756 unter anderem die Lage der Siedler im Grenzgebiet und die Untätigkeit der Regierung: „Unsere wilde Nationen sind von den Gallen wider uns aufgereizet worden, und haben seit dem Monat October 1755. bis dato einen Strich Landes von Pennsylvanien, hundert Englische Meilen in die Länge, verwüestet, den armen Einwohnern ihre Häuser, Scheuren und Stallungen verbrannt, und viele alte Leute, Kinder, schwangere Weiber, die nicht so leicht entfliehen konten, recht un menschlich und unbeschreiblich gemartert, zum Theil lebendig geschunden, zermetzelt und so hingerichtet, daß es keine Feder beschreiben mag. Es ist wol ein und andere Gegenanstalt gemacht, aber ohne Success und Effect. Denn, nicht zu gedenken, daß ein uneinig Reich hinlängliche Gegenwehr zu machen versäümet, so ist es fast unmöglich, ein so weitläufig Land, das von allen Seiten offen stehet, und wo die Leute in den Wäldern zerstreuet wohnen, gegen die wilden Wölfe, die in den Hölen und Gebüsch ihren Heimen haben und auf den Raub lauren, genugsam zu beschützen, [...]“ Aland, *Korrespondenz* 2:282-83.

⁶⁹¹ AT, *Jeremia* 5,6.

Boston den 26. Januari.

Wir haben Nachricht von Northampton daß etliche Spuhren von **Indianer** Fußtapffen an der westlichen Grentze sind gesehen worden, und also haben wir auch dergleichen Unheil zu gewarten von den Wölffen aus der Wildnis.⁶⁹²

Hier ist offenbar ein Stereotyp entstanden, dessen biblische Konnotation im Vergleich zu Entsprechungen wie „hell-hounds“ und „ravenous beasts“ in der Geschichte Mary Rowlandsons deutlicher und stärker ist.⁶⁹³ Die Menge der ehemaligen Gefangenen, die Bouquet übergeben werden, nennt Mühlenberg „Heerde der Erlöseten“ und impliziert damit das Bild von Schafen.⁶⁹⁴ Dieses Bild ist ebenfalls biblisch konnotiert: Einerseits waren Schafe klassische Opfertiere für den Gottesdienst und Beutetiere vierbeiniger Räuber, andererseits stehen sie für die christliche Gemeinde unter Führung des Pastors, des Hirten.⁶⁹⁵ Im neuen Testament werden die Jünger in die Welt geschickt, um Jesu Botschaft zu verbreiten: „Siehe, ich sende euch wie Schafe unter die Wölfe.“⁶⁹⁶ Mühlenbergs Prägung von der Herde der Erlöseten umfasst nicht nur den säkularen Tatbestand der Beendigung der Kriegsgefangenschaft, sondern meint auch die Erlösung aus der Wildnis, der Gottferne und die Rückkehr in die Gemeinschaft der Gläubigen. Wie ein zweiter Moses führt Bouquet die „Heerscharen [...] aus Ägyptenland“.⁶⁹⁷ Mühlenbergs „Merkwürdige Exempel“ erzählen von dem Wirken Gottes auf Erden und stehen damit einer langen europäischen Tradition, in der auch die *captivity narratives* wurzeln, wie Hartman jüngst nachgewiesen hat.⁶⁹⁸

Die Negativierung der Indianer ist in den Tagebüchern nicht derart deutlich vorhanden und damit als Stilmittel Mühlenbergs zur Steigerung der Wirkung erkennbar. Obwohl Mühlenberg die Szene eines indianischen Überfalls nie selbst gesehen hat, so wusste er doch aus eigener Anschauung von dem Leid, das die Indianer über

⁶⁹² PB (16. 2. 1756) o.P.

⁶⁹³ Rowlandson, *Soveraignty* 325.

⁶⁹⁴ Mühlenberg gebraucht die entsprechenden Bilder öfter, beispielsweise um die Lage der Soldaten im Kampf gegen die Franzosen und Indianer zu verdeutlichen. Interessanterweise verbindet er sie mit einer aus zweiter Hand stammenden Schilderung eines kannibalistischen Aktes: „Die Europaeische Krieges-Anstalten gehen in diesem Theil der Welt sehr langsam und beschwerlich an unserer Seite, weil wir den Herrn Zebaoth mit allzuvielen Übertretungen zur Unnade wider uns gereizet haben und das Maaß der Sünden noch täglich mehr füllen und häuffen. [...] Die armen Schlacht-Schaafe werden so zusammengerafft, sollen die Länder vertheidigen, und haben wol Leibes genug aber wenig Hertz u Muth, wenn sie nicht mit Gott versöhnet sind. [...] Mein Nachbar sahe am Tage nach der Schlacht mit seinen Augen und muste als Gefangener zusehen daß die Wilden von der Vestung eine corpulente ansehnliche Engl. Frauensperson die im Engl. Lager eine Lady of pleasure gewesen, auf dem Pferde herzu brachten, sie naked auszogen, an einen Baum banden, nahe dabey Feuer machten, eine Creiß um sie schloßen, ihren Tantz um den Baum hielten, und einer nach dem andern ein Stück von den musculeusen Theilen ihres lebendigen Leibes abschnitten, am Feuer rösteten und mit großer Delicatsse aßen, und so continuierten, bis sie gradatim verblutet war.“ Brief an G.A. Francke u. F.M. Ziegenhagen. Providence, 1. Februar 1758. Aland, *Korrespondenz* 2:325-35, Zitat: 333.

⁶⁹⁵ Mary Rowlandson beschreibt den Anblick, der sich ihr nach dem Überfall bietet, mit einem biblisch inspirierten Bild: „It is a solemn sight to see so many Christians lying in their blood, some here, and some there, like a company of sheep torn by wolves.“ Rowlandson, *Soveraignty* 225.

⁶⁹⁶ NT, *Matthäus* 10,16 und *Lukas* 10,3.

⁶⁹⁷ AT, 2 *Mose* 7,4.

⁶⁹⁸ Siehe Hartman, *Tales*. Das ordnende Wirken Gottes in menschlichen Schicksalen erkannte auch Carl von Linné, der schwedische Naturforscher und Philosoph. Er stellte für seinen persönlichen Gebrauch eine Sammlung von Geschichten und Aussprüchen zusammen, die von der göttlichen Gerechtigkeit zeugen. Diese Sammlung war bis Mitte des neunzehnten Jahrhunderts verschollen, und wurde erst 1968 vollständig veröffentlicht. Siehe Linné, *Nemesis*.

die deutschen Siedler brachten. Er unternahm eigens von Ende März bis Anfang April des Jahres 1756 eine Reise, um Flüchtlinge aus dem Grenzgebiet zu besuchen. In einer leerstehenden Mühle traf Mühlenberg vier Familien, darunter eine achtzigjährige Frau, die ein paar Stunden vorher nur mit einem kleinen Kleiderbündel aus den Blue Mountains geflohen war. Einer der Flüchtlinge wollte seine Geschichte erzählen, konnte aber vor Weinkrämpfen kein Wort herausbringen. Am Tag darauf reiste Mühlenberg mit einem Arzt zu einer anderen Behausung, wo sechs Familien mit insgesamt dreißig Kindern aus Heidelberg Township Schutz gesucht hatten. Alle konnten nur das Nötigste mitnehmen, es fehlte an Nahrung, und Krankheiten breiteten sich aus. Mühlenberg versuchte, ihnen mit Gebeten und Liedern Trost zu spenden.⁶⁹⁹

Während Mühlenberg Reginas neunjährigen Aufenthalt bei den Indianern auf Arbeit, körperliche Misshandlungen und spirituelles Wachstum reduziert, wird außerhalb ihres Gesichtskreises Krieg geführt. Nach dem Vertrag von Easton und der Einnahme wichtiger französischer Stützpunkte wie Fort Duquesne bzw. Fort Pitt und Fort Niagara gab es keine größeren indianischen Zwischenfälle in Pennsylvania. Die Indianer im Ohiogebiet störten sich nicht an der massiven Anwesenheit der Briten auf ehemals französischem Gebiet, solange die Europäer miteinander Krieg führten. Erst als 1763 der Friedensvertrag von Paris unterzeichnet war und die Indianer merkten, dass die Briten keinerlei Absicht hatten, das Gebiet jenseits der Alleghenies zu räumen, mehr noch, dass ihre Verhaltensweisen indianische Interessen und gemeinsame Verträge verletzten, sich nämlich Siedler auf Land niederließen, das ihnen nicht gehörte, wuchs der Unmut. Pontiac, ein Häuptling der Ottawa, war die treibende Kraft hinter einem erneuten Ausbruch von Feindseligkeiten, die die endgültige Vertreibung der Weißen zum Ziel hatten. Mit Hilfe anderer Häuptlinge konnte Pontiac eine Allianz errichten, die Stämme vom Mississippi bis zu den Appalachen vereinte. Im Frühling 1763 begannen die Indianer, die kleineren englischen Forts nördlich des Ohio zu erobern. Im Juli begann die Belagerung des strategisch bedeutenden Fort Pitt. In der näheren und weiteren Umgebung überfielen die Indianer auch wieder Ansiedlungen. Vermutlich fanden bis zu zweitausend Familien dabei den Tod.⁷⁰⁰ Colonel Bouquet, der mit etwa vierhundert Soldaten zur Unterstützung von Fort Pitt unterwegs war, wurde am 4. August bei Bushy Run von den Indianern überfallen und in einen zweitägigen Kampf verwickelt, den er trotz herber Verluste gewann. Dieser Sieg war ausschlaggebend für das Ende der Belagerung und den Zerfall von Pontiacs Allianz. 1764 führte Bouquet schließlich eine Armee nach Westen und schloss in Muskingum einen Friedensvertrag mit den Ohio-Stämmen, den Senecas, Delawaren und Shawnees.⁷⁰¹ In der am 20. Oktober in Tuscarawas stattfindenden

⁶⁹⁹ Siehe Tappert/Doberstein, *Journals* 2:386-89. Einige der Geschichten, die Mühlenberg während dieser Reise gehört hat, sind als „Exempel“ in den Halleschen Nachrichten zu finden. Siehe *Nachrichten* 2:339-59.

⁷⁰⁰ Siehe Graeff, „Relations“ 184. Mühlenberg lässt in einem Brief an den Halberstädter Domherrn seinem Unmut über die Lage der deutschen Siedler freien Lauf: „Unsere hiesige Obrigk[eiten] sind gröstenheils der Meinung man müste die Feinde lieben: Sie lieben auch die Barbaren, geben ihnen Geschenke, und wenn sie unsere armen Leute and den Grentzen ermorden, so sagen die liebeichen: es sind nur Teutsche etc. folglich werden unsere Feinde geliebet, und unsere Freunde gehaßet. Darüber komt unser Land Volck in Erbitterung, und ist nahe am Tumult und Revolut[ion].“ Brief an Heinrich Ernst Georg von Stolberg-Wernigerode vom 15. November 1763. Aland, *Korrespondenz* 3:130-33, Zitat: 133. Vgl. auch Mühlenbergs Tagebucheintrag vom 22. Novemver 1763 in Tappert/Doberstein, *Journals* 1:709-10.

⁷⁰¹ Siehe Wallace, *Indians* 151-53; Graeff, „Relations“ 175-187.

Konferenz verkündet Bouquet den anwesenden Häuptlingen unter anderen die folgende Bedingung:

I give you twelve days from this day to deliver up to me at Wickatamike all the prisoners in your possession, without any exception. Englishmen, Frenchmen, Women and Children, whether adopted in your Tribes, married or living amongst you, under any denomination, or any pretence whatsoever, as also all negroes, & to furnish all the said prisoners with cloathing, provision & horses, to carry them to Fort pitt.⁷⁰²

Diese Formulierung ist insofern interessant, als zwar Engländer, Franzosen und Menschen afrikanischer Abstammung explizit genannt werden, jedoch keine Deutschen oder Schweizer, obwohl sie zahlreich vertreten waren, wie Bouquets Listen zeigen. Dieses Phänomen ist aus zahlreichen anderen, auch zeitlich früheren Dokumenten bekannt. Offenbar fallen deutschsprachige Siedler unter den Begriff Engländer, da sie auf englischem Boden siedeln. Die oben verwendete Aufteilung hat politische Gründe: Nachdem der Krieg mit Frankreich beendet war, mussten auch französische Kriegsgefangene repatriert werden. Ebenso mussten Sklaven ihren Besitzern zurückerstattet werden.⁷⁰³

Bereits am 15. November konnte Bouquet dem Gouverneur seinen Erfolg vermelden: Er berichtet von über zweihundert übergebenen ehemaligen Gefangenen.⁷⁰⁴ Reverend William Smith, der an Bouquets Expedition teilnahm, war Augenzeuge der Szenen, die sich bei der Übergabe abspielten:

The scene, I mean, was the arrival of the prisoners in the camp; where were to be seen fathers and mothers recognizing and clasping their once-lost babes; husbands hanging round the necks of their newly recovered wives; sisters and brothers unexpectedly meeting together after long separation, scarce able to speak the same language, or for some time, to be sure that they were children of the same parents! In all these interviews, joy and rapture inexpressible were seen, while feelings of a very different nature were painted in the looks of others; [...]

The Indians too, as if wholly forgetting their usual savageness, bore a capital part in heightening this most affecting scene. They delivered up their beloved captives with the utmost reluctance; shed torrents of tears over them, recommending them to the care and protection of the commanding officer. Their regard to them continued all the time they remained in camp. They visited them from day to day; and brought them what corn, skins, horses and other matters, they had bestowed on them, while in their families; accompanied with other presents, and all the marks of the most sincere and tender affection. Nay, they did not stop here, but, when the army marched, some of the Indians solicited and obtained leave to accompany their former captives all the way to Fort-Pitt, and employed themselves in hunting and bringing provisions for them on the road. [...]

Among the children who had been carried off young, and had long lived with the Indians, it is not to be expected that any marks of joy would appear on being restored to their parents or relatives. Having been accustomed to look upon the Indians as the only connexions they had, having been tenderly

⁷⁰² *Colonial Records of Pennsylvania* 9:219.

⁷⁰³ Sklaven, die mit ihren Besitzern in Gefangenschaft gerieten, wie beispielsweise in der Erzählung Jonathan Dickinsons, war die Möglichkeit, ihre Sichtweise der Ereignisse einem größeren Publikum zu schildern, wegen ihres niedrigen Status verwehrt. Die einzige Ausnahme ist die 1760 in Boston erschienene Erzählung Briton Hammons, die er vermutlich einem Schreiber diktieren ließ. Wie Dickinson erlitt er vor der Küste Floridas Schiffbruch und wurde von den dort lebenden Indianern gefangen. Sein Schicksal interpretiert er ebenso wie die Verfasser der klassischen puritanischen *captivity narratives* als von der Vorsehung bestimmt. Seine Erzählung ist das erste von einem afrikanischen Sklaven veröffentlichte Buch wurde, und damit für die Geschichte der afro-amerikanischen Literatur von großer Bedeutung. Siehe Hammon, *Narrative*. Die zweite Erzählung von der Gefangenschaft eines Afro-Amerikaners bei den Indianern stammt von John Marrant und erschien 1785 in fünf Ausgaben in London. Siehe Marrant, *Narrative* und zur Publikationsgeschichte Vail, *Voice* 327-28.

⁷⁰⁴ *Colonial Records of Pennsylvania* 9:207-8.

treated by them, and speaking their language, it is no wonder that they considered their new state in the light of captivity, and parted from the savages with tears.

But it must not be denied that there were even some grown persons who shewed an unwillingness to return. The Shawanese were obliged to bind several of their prisoners and force them along to the camp; and some women, who had been delivered up, afterwards found means to escape, clung to their savage acquaintance at parting, and continued many days in bitter lamentation, even refusing sustenance.

For the honor of humanity, we would suppose those persons to have been of the lowest rank, either bred up in ignorance and distressing penury, or who had lived so long with the Indians as to forget all their former connexions. For, easy and unconstrained as the savage live is, certainly it would never be put in competition with the blessings of improved life and the light of religion, by any persons who have had the happiness of enjoying, and the capacity of discerning, them.⁷⁰⁵

Die obige Forderung Bouquets, die sich auf die Versorgung der Gefangenen bezieht, und die in Listen festgehaltene Zuteilung von Decken, Hemden, Schuhen und Leggings lässt starke Zweifel an der Episode in Mühlenbergs Erzählung aufkommen, die Soldaten hätten „Schöße, Falten, Ärmeln, Taschen, Aufschläge, Kragen etc. die überreichend Länge der Teppige, der Hemder, Halstücher etc.“ zu Kleidung für die nackten Gefangenen verarbeitet.⁷⁰⁶

Aus den Listen, die Bouquet erstellen ließ, geht hervor, dass nicht nur Regina Leininger aus der Gefangenschaft entlassen wurde, sondern auch einige der Gefangenen, deren Namen sich im Anhang von Barbaras und Maries Erzählung befinden.⁷⁰⁷ Darunter sind Maries Bruder, John Jacob le Roy, und die Schweizerin Mariane Villars, die sich während des Überfalls auf der Farm der le Roys befand. Das kleine Mädchen, dessen sich Regina während ihrer Gefangenschaft angenommen hatte, wird direkt nach ihr genannt: Womöglich hat Regina ihr den Namen Margareta gegeben, und da zahlreiche Kinder sich weder an ihren Herkunftsort oder Familiennamen erinnern konnten, waren die Behörden nur zu gern bereit, das Kind als zur Familie Leininger gehörig anzuerkennen. Wie schon im Vernehmungsprotokoll, das nach Barbaras und Maries Flucht entstanden ist, heißt Regina hier Rachel.⁷⁰⁸ Dies hängt vermutlich damit zusammen, dass der in der Aussprache württembergisch ge-

⁷⁰⁵ [Smith], *Account* 26-29. Bouquet muss wegen der offenbar sehr häufigen Fluchtversuche ehemaliger Gefangener zurück zu den Indianern sogar Wachen aufstellen, die dies verhindern sollen. Siehe *Colonial Records of Pennsylvania* 9:207-8.

⁷⁰⁶ Mühlenberg, „Exempel“ 481. Diese Episode ist übrigens auch kein Bestandteil des Tagebucheintrages und kann unmöglich von den Leiningers stammen.

⁷⁰⁷ Die Zahl der Gefangenen, die zwischen November 1764 und Mai 1765 zu Colonel Bouquet nach Fort Pitt gebracht wurden, beträgt, diesen Listen zufolge 260 Männer, Frauen und Kinder, hauptsächlich aus Virginia und Pennsylvania. Aus den Listen geht auch hervor, dass sie mit Hemden, Leggings, Schuhen und Decken versorgt wurden. Das Schicksal eines Gefangenen namens Wechquessinah, zwanzig Jahre alt, dürfte kein Einzelfall gewesen sein – in der Rubrik, die den Herkunftsort des Gefangenen festhält und für die Familienzusammenführung eine wichtige Rolle spielt, steht lediglich: „Cant speak English does not [know] from where.“ Ewing, „Indian Captives“ 190-93, 196-97. In Franklins *Pennsylvania Gazette* wird am 17. Januar 1765 (Nr. 1882) auf der Titelseite eine Liste von Gefangenen aus Virginia und Pennsylvania abgedruckt, die im November in Tuscarawas und Muskingum an Bouquet übergeben worden waren. Diese Liste ist von Captain Lewis Ourry, dem Assistant Deputy Quarter-Master-General erstellt worden und enthält ein paar mehr Namen als diejenige, die Bouquet an General Gage schickte. Laut Gages Unterlagen hatte Ourry selbst eine Gruppe von 23 ehemaligen Gefangenen nach Fort Pitt gebracht. Lediglich die in der *Pennsylvania Gazette* abgedruckte Liste verzeichnet eine Elisabeth Studibacker. Sie hatte in der Gefangenschaft einen Indianer geheiratet und setzte sich, einem Augenzeugen zufolge, bei der ersten Gelegenheit aus Fort Pitt ab, um zu ihrem Mann zurückzukehren. Sipe, *Indian Wars* 482; Brandt, *Altar* 280. Möglicherweise findet sich deshalb ihr Name nicht in den Listen, in denen die zugeteilten Kleidungsstücke vermerkt sind.

⁷⁰⁸ Siehe Zitat S. 154-55.

färbte Name für das englische Ohr so fremd geklungen hat, dass er in der Niederschrift nicht korrekt wiedergegeben werden konnte.⁷⁰⁹

Die Weigerung, in ein christliches und zivilisiertes Leben zurückzukehren, stieß bei den Mitbürgern auf Unverständnis und Ablehnung, wie ein Kommentar Saur's vom Juli 1758 zeigt:

Am verwichenen Donnerstag den 6 July ist **Tidiuskung** und 40 Indianer durch **Germanton** nach **Philadelphia** gereißt. [...] Wie man höret so ist einer unter ihnen, der ehemahls 2 Kinder gefangen weggeführt, und wolte sie wieder mitbringen; sie hätten aber nicht gewolt: Auch haben sie eine niederteutsche Weibs-person mit sich gebracht, die hat sollen zu **Bethlehem** bleiben; sie aber wolte nicht von den Indianern weichen, und ist auch mit nach **Philadelphia**, und wie es scheint, so will sie wieder mit ihnen zurück; vielleicht hält sie so ein müßiges Leben für eine Freyhiet.⁷¹⁰

Auch Mühlenberg gibt in der Geschichte über Regina Leininger seiner Verachtung für solche indianisierten Europäer in einer Fußnote Ausdruck:

Verschiedene von den Gefangenen haben lieber bei den Indianern zurück bleiben wollen, die etwa menschliche Herren, keinen Mangel und müßige Tage gehabt, der Lebensart schon gewohnt, und durch fleischliche Liebe mit ihnen bekannt geworden.⁷¹¹

Hieraus spricht Leibfeindlichkeit ebenso wie das protestantische Arbeitsethos, demzufolge nur ein arbeitender Mensch Gottes Wohlgefallen erregt. Diese Einstellung ist sehr eng mit der von den Engländern vertretenen Auffassung verwandt, die Indianer seien faul, da sie den Boden nicht kultivierten und von der Hand in den Mund lebten. Gemäß dieser Logik standen die Indianer dem Fortschritt der Europäer im Wege und

⁷⁰⁹ Die Probleme, die diese Sprachbarriere insbesondere bei der Repatriierung ehemaliger deutscher Gefangener bereitete, soll folgender Fall beispielhaft zeigen: Im Jahr 1758 überfielen die Indianer die Farm des aus der Pfalz stammenden John Jacob Beyer nördlich der Lehigh Gap in den Blue Mountains. John Jacob wurde bei der Feldarbeit erschossen und skalpiert. Seine Frau erlitt das gleiche Schicksal, seine Kinder Frederick, Dorothea und Catherine wurden als Gefangene nach Kanada verschleppt. Frederick musste niedrige Arbeiten verrichten, und eine der Schwestern wurde mit einem Häuptling verheiratet. Als sie den Briten 1761 gemeinsam mit anderen Kindern übergeben wurden, fragte man sie nach ihrer Herkunft. In die Liste wurde „Plowpark“ und „Low Bergen“ eingetragen, was jedoch für die Behörden keinerlei Sinn ergab. Tatsächlich aber hatten die Kinder sehr genau Auskunft gegeben, allerdings konnte das mundartliche „Blo' Barick“ von den Engländern nicht als „Blaue Berge“ oder Blue Mountains identifiziert werden. Die Liste ist einem Brief von General Amherst aus Albany an Gouverneur Hamilton beigegeben, datiert vom 15. 6. 1761. *Colonial Records of Pennsylvania* 8: 628-29. Im Titel der Liste ist nur von „English Children“ die Rede, ein weiteres Zeichen dafür, dass die pennsylvanischen Behörden in dieser Hinsicht keine Unterschiede machten. Von Frederick Beyer ist bekannt, dass er 1762 nach Northampton County repatriiert und Farmer wurde. Seine Schwester aber, die mit einem Indianer verheiratet war, entschied sich, bei ihrem Mann zu bleiben. Der Überlieferung nach besuchte sie ihren Bruder ein einziges Mal mit ihren zwei Söhnen und hielt allen Versuchen, die sie zum Dableiben bewegen sollten, entgegen, dass ihr Mann sehr gut zu ihr sei und sie ihm versprochen habe, zurückzukehren. Sie ging als „White Queen“ oder „Esther, the White Indian“ in die Folklore ein. Vgl. Boyer, *Boyers* 184-85; Parsons, „Representation“ 128. Diese „White Queen“ ist nicht zu verwechseln mit „Queen Esther“, bei der es sich um eine Frau französischer und irokesischer Abstammung gehandelt haben soll, die zu Beginn des Revolutionskrieges weiße Siedler beschützt haben soll. Siehe Wallace, *Indians* 174.

⁷¹⁰ PB (8. 7. 1758) o.P. Teedyuscung oder Honest John war einer der bekanntesten Indianer Pennsylvanias. 1750 wurden er und seine Frau von den Herrnhuter Missionaren getauft, verließen jedoch drei Jahre später die Mission wieder. Er spielte eine große Rolle beim Friedensvertrag von Easton, da zahlreiche Stämme ihn als Sprecher akzeptierten. Nach dem Ende der kriegerischen Auseinandersetzungen in Pennsylvania zog er sich aus der Öffentlichkeit zurück und starb am 16. April 1763. Bethlehem war eine 1742 gegründete Missionssiedlung. Siehe Hertrampf, *Indianer-Geschwister* 134-53.

⁷¹¹ Mühlenberg, „Exempel“ 481.

mussten vernichtet werden. Obwohl das wegen seiner Toleranz als Zuflucht geltende Pennsylvania sich lange Zeit eines ausgesprochen guten Verhältnisses zu den dort lebenden Indianern rühmte, war die Indianerpolitik langfristig keineswegs auf friedliche Koexistenz angelegt. Einzig die Herrenhuter bemühten sich insbesondere um die Missionierung der in Pennsylvania lebenden Indianer und konnten auf diesem Gebiet Erfolge vorweisen.⁷¹²

Die Geschichte Regina Leingers illustriert nicht nur die herausragende Bedeutung von Frömmigkeit für die deutschen Siedler im achtzehnten Jahrhundert im Hinblick auf sprachliche und kulturelle Identität, sondern sie umschließt einen bedeutenden historischen Abschnitt in der Geschichte Pennsylvanias: vom Beginn der Indianerüberfälle auf Siedlungen im Grenzgebiet im Herbst 1755 bis zum Sieg Colonel Bouquets bei Bushy Run und dem anschließenden Friedensvertrag im Spätherbst des Jahres 1764. Im großen wie im kleinen hatten sich die Verhältnisse in Nordamerika gewandelt: Weite Teile des Landes waren unter englische Oberhoheit gefallen, die jahrzehnte lange Dominanz der Quäker in der Politik Pennsylvanias war beendet. Die Indianer wurden aus den westlichen Gebieten der Kolonie verdrängt, und das Land stand den nachströmenden Siedlern offen.⁷¹³ Die seit Kriegsbeginn unterbrochene Einwanderungsbewegung aus Europa kam wieder in Gang, wenn auch nicht mehr in gleicher Heftigkeit. Allein 1764 legten elf Schiffe mit deutschen Passagieren in Philadelphia an.⁷¹⁴

Die Frage, warum die Wahl bei der Zusammenstellung der diversen Exempel in Halle auf diese Geschichte fiel, lässt sich mit Hinweis auf die unterschiedlichen Leserinteressen, die diese Geschichte befriedigt, beantworten. Sie bedient mithilfe von bekannten biblischen Metaphern und Stereotypen, die vor dem Hintergrund einer exotischen Kulisse angesiedelt sind, das Bedürfnis nach dem Beweis für die Kraft des Glaubens im Leben eines Individuums. Die Verwendung von religiöser Bildlichkeit erleichtert zwar dem Amerikaunkundigen das Verständnis, verhindert aber auch einen differenzierten Eindruck der Ereignisse in Nordamerika. Obwohl die Bildsprache Mühlenbergs derjenigen der puritanischen *captivity narratives* entspricht, ist sie nicht das Ergebnis einer gezielten Rezeption, sondern geht vielmehr auf eine gemeinsame protestantische Lesekultur zurück.

⁷¹² Siehe dazu Hertrampf, *Indianer-Geschwister*.

⁷¹³ William Hunter sieht in der Geschichte Reginas sogar eine offensichtlich darwinistisch inspirierte Allegorie über das Schicksal von Europäern und Indianern: Sie zeige, wie im Grenzkonflikt zwischen deutschen Siedlern und amerikanischen Ureinwohnern der Stärkere schließlich die Oberhand gewinne. Hunter, „Settlers“ 17.

⁷¹⁴ Zu deutschen Immigranten in den nordamerikanischen Kolonien in der Mitte des achtzehnten Jahrhunderts siehe Brinck, *Auswanderungswelle*, bes. 14, 21-43.

Schlussbetrachtung

Die geringe Zahl der von Deutschen verfassten Beschreibungen der Neuen Welt beruht auf der Tatsache, dass das deutschsprachige Europa keine eigenen Kolonien in der Neuen Welt besaß. Informationen aus erster Hand waren zunächst nur in französischer, niederländischer, englischer, spanischer und natürlich lateinischer Sprache verfügbar, und somit konnten nur wenige deutsche Gelehrte und einige Adlige an den wachsenden Erkenntnissen über den amerikanischen Kontinent teilhaben. Jedoch stieg die Zahl der in deutscher Sprache erhältlichen Bücher über Amerika ab dem letzten Viertel des siebzehnten Jahrhunderts beständig an, und die Herausgeber und Übersetzer stellten sich der Aufgabe, ein Bild der Neuen Welt für das wachsende Lesepublikum zu formen. Es ist daher nicht verwunderlich, dass die erste Erzählung von der Gefangenschaft unter nordamerikanischen Indianern noch Ende des siebzehnten Jahrhunderts in die deutsche Sprache übersetzt wurde, weil sie ein Bestandteil einer neueren, in London erschienenen Beschreibung der englischen Kolonien in Amerika war.

Mit der vorliegenden Arbeit wurden durch veraltetes bibliographisches Material tradierte Fehler bezüglich der Anzahl der gedruckten deutschsprachigen Erzählungen von indianischer Gefangenschaft korrigiert. Auch die den Übersetzungen zugrundeliegenden Quellen konnten identifiziert werden.

Eine genau parallel verlaufende Entwicklung der deutschsprachigen *captivity narratives* zu den englischsprachigen Erzählungen konnte nicht nachgewiesen werden. Die Gründe dafür dürften in der Selektion der Texte durch den Übersetzer bzw. Herausgeber und das durch spezifische geographische und politische Umstände geprägte Umfeld der Veröffentlichung zu finden sein. Nur so lässt sich beispielsweise die Übersetzung und Wiederveröffentlichung der Erzählung Jonathan Dickinsons zu Beginn des *French and Indian War* erklären, siebenundfünfzig Jahre nach ihrer Entstehung.

Die Gründe für den Transfer der Erzählungen in die deutsche Sprache beziehungsweise ihrer Veröffentlichung für ein deutschsprachiges Publikum in Amerika und Europa lassen sich auf die unterschiedlichen Leser- und Herausgeber- und Autoreninteressen zurückführen. In den Kolonien wurden die Erzählungen im Zusammenhang mit lokalen Ereignissen und den religiösen und politischen Belangen des Publikums veröffentlicht: Mit allen in Pennsylvania veröffentlichten *captivity narratives* in deutscher Sprache war eine eindeutige Absicht der Autoren bzw. Herausgeber verbunden. Sie dienten sowohl der Erbauung als auch der Politik. Gestaltung, Publikationsform und Kaufpreis trugen zur weitestmöglichen Verbreitung der Erzählungen bei. Zu Beginn des Krieges sollten Saur's Publikationen die deutsche Bevölkerung von der Teilnahme am bewaffneten Kampf abhalten. Drei Jahre später nutzte Franklin die Geschichte von Marie le Roy und Barbara Leininger, um die Pennsylvania-Deutschen zur Fortführung des gemeinsamen Kampfes zu motivieren. Die Erzählung Abraham Urssenbachers ist unter anderem ein unverhüllter Aufruf, Kanada zu besiedeln, und so vor der vertraglichen Neuregelung der Territorialansprüche durch die kriegführenden Parteien die dort von englischem Militär geschaffenen Fakten zu zementieren. In Europa diente die Veröffentlichung von deutschsprachigen *captivity narratives* auch der Erkundung der Neuen Welt. Insbesondere die landeskundlichen Beschreibungen und die in ihnen enthaltenen Aufzählungen der merkantilen Güter, die die Erzählung von Quintin Stockwell in den Sammelwerken von Crouch und Blome umgeben, dürften für deutsche Kaufleute von Interesse gewesen sein. Finanzielle Interessen bildeten auch den Hintergrund für die Veröffentlichung

der Geschichte Regina Leingers: Pastor Mühlenberg hoffte darauf, dass solche Nachricht vom Schicksal eines Gemeindemitglieds materielle Unterstützung nach sich ziehen würde.

Bis auf die Erzählung Urssenbachers ist den in dieser Arbeit untersuchten Primärtexten ein moralisch-religiöser Charakter gemeinsam, der mehr oder weniger stark ausgeprägt ist. Da in New England und Pennsylvania eine wesentlich stärker religiös geprägte Weltanschauung vorherrschte, überrascht es nicht, dass die beiden Erzählungen, die die stärksten fiktionalen Einflüsse aufweisen, in London entstanden sind, nämlich Chetwoods Roman und das „Adventure of a Young English Officer“. Den neueren literarischen und geistesgeschichtlichen Entwicklungen konnten sich aber auch die Kolonien nicht verschließen: Die in einigen Erzählungen nachgewiesenen Typisierungen entstammen zeitgenössischen englischen Romanformen und der in Europa initiierten Zivilisationskritik am Beispiel des „edlen Wilden“. So wirkt sich die gemeinsame transatlantische Lesekultur über den sprachlichen Transfer bis in deutschsprachige in Amerika entstandene Publikationen aus. Die festgestellten Ähnlichkeiten in der Bildsprache von deutschsprachigen Erzählungen von indianischer Gefangenschaft mit der von klassischen puritanischen Erzählungen gehen allerdings auf eine gemeinsame protestantische Lesekultur zurück.

Wie die Untersuchung des übersetzerischen Umgangs mit amerikanischen Realien zeigt, hat eine Erfindung des Sprachraumes „Amerika“ nicht stattgefunden. Die meisten Begriffe amerikanischen bzw. indianischen Ursprungs sind mit geringen Veränderungen in die jeweiligen Zieltexte übernommen worden, Neologismen wurden nicht geprägt. Vereinzelt Fehlübersetzungen sind auf das Vorwissen des Übersetzers und seine Interpretation des Kontextes zurückzuführen. Dies kann als Ausdruck der Unsicherheit gegenüber den Gegebenheiten der Neuen Welt interpretiert werden. Die Heterogenität der Texte und das im Verlauf des Untersuchungszeitraums stark abnehmende Vorkommen amerikanischer Realienbezeichnungen in ihnen erschwert eine allgemeingültige Aussage über den Beitrag, den die deutschsprachigen Versionen der *captivity narratives* zum Amerikabild liefern. Zugleich lässt sich aus dem geringer werdenden Vorkommen der Realienbezeichnungen die Herabsetzung des Rezeptionswiderstandes ableiten, womit die Lektüre der Erzählungen einer fachlich kaum vorgebildeten europäisch-deutschen Leserschaft ermöglicht wird.

Durch die Verwurzelung der *captivity narratives* in europäischen Literaturformen wie der Reiseerzählung, der Wundergeschichte und dem Exempel, sowie der Verarbeitung zeitgenössischer Literaturformen wie Roman und Anekdote in ihnen boten die *Indian captivity narratives* dem deutschsprachigen Publikum einen vertrauten Rezeptionsansatz. Auch für den amerikanischen Ureinwohner hatten sich grobe Wahrnehmungskategorien gebildet: der „edle Wilde“ und das „blutrünstige Monstrum“. Nun bieten die vorrevolutionären *captivity narratives* dem aufmerksamen Leser keinesfalls eine einseitig negative oder in Einzelfällen positive Indianerdarstellung. Die Beschreibung der aus dem Englischen übersetzten Texte hat jedoch deutlich gezeigt, dass sich die stereotypische Auffassung vom Bewohner der Neuen Welt als blutrünstigem Wilden in der deutschsprachigen Version niedergeschlagen hat.

Eine spezifisch deutsche Grundhaltung ließ sich anhand der von Pennsylvania-Deutschen veröffentlichten *captivity narratives* nicht nachweisen. Vielmehr sind die Texte von der individuellen Biographie der jeweiligen Protagonisten beeinflusst. So stellt sich deren Verhältnis zu den Indianern als vielschichtig dar. Marie le Roy und Barbara Leinger berichten von der Freundlichkeit, der Unberechenbarkeit und

der schrecklichen Brutalität, die sie unter ihnen erleben. Einerseits fühlen sie sich ihnen angesichts des Nahrungsmangels und der primitiven Landwirtschaft überlegen, andererseits zeigen sie zeitgenössischen Lesern, dass von den Indianern die Bedrohung ausgeht, in eine Art der Unfreiheit zurückzufallen, die längst überwunden schien. Abraham Urssenbachers Verhältnis zu den Indianern ist wesentlich durch seine Militärzugehörigkeit geprägt, und so zahlt er die durch sie erfahrenen Miss-handlungen während des Überlebenskampfes auf der Flucht mit gleicher Münze zurück. Sowohl Urssenbachers als auch le Roys und Leiningers ablehnende Haltung gegenüber den Franzosen hängt mit deren Status als Katholiken und Kriegsgegnern zusammen. Marie und Barbara verbindet jedoch mit den Engländern die gemeinsame Flucht. Für Urssenbacher bildet die Militärzugehörigkeit das Bindeglied zu den Engländern. Damit lässt sich auch die These, die Erlebnisse während des *French and Indian War* trügen zur Findung einer gemeinsamen Identität von Engländern und Deutschen in Pennsylvania bei, weiter erhärten.

Die Frage, warum *Indian captivity narratives* in deutscher Sprache bislang nicht ge- und untersucht worden sind, hängt vermutlich mit der Tatsache zusammen, dass sie weniger häufig als englischsprachige Erzählungen entstanden und außerdem zumeist unselbständig publiziert worden sind. Mit der vorliegenden Untersuchung wurde eine Lücke in der Grundlagenforschung geschlossen. Der künftigen Forschung auf diesem Gebiet stellen sich meines Erachtens weitere Aufgaben: Zwischen 1788 und 1840 sind in Amerika und Europa weitere Erzählungen von indianischer Gefangenschaft in deutscher Sprache veröffentlicht worden. Eine Untersuchung dieses Corpus mit den dieser Arbeit vergleichbaren Zielsetzungen dürfte insbesondere hinsichtlich der Rezeption Coopers und Karl Mays neue Erkenntnisse bringen. Die vergleichsweise geringe Zahl gedruckter *captivity narratives* in deutscher Sprache und die während der bibliographischen Feldforschung gesammelten Belege für eine familien- und lokalhistorische Tradition dieser Erzählungen legen nahe, dass sich weitere Beispiele womöglich als Selbstzeugnisse in zeitgenössischen Tagebüchern und Chroniken erhalten haben. Erst unlängst ist das vermutlich 1780 entstandene handschriftliche Fragment einer in deutscher Sprache verfassten Erzählung von der Gefangenschaft bei Indianern im Ohiogebiet auf einer Versteigerung des Auktionshauses Sotheby's zum Verkauf angeboten worden. Heute befindet es sich als „HM 59431“ im Besitz der Huntington Library in San Marino, Kalifornien.

Anhang

Aus der kritischen Dryden-Ausgabe herausgegeben von Loftis/Dearing, Seite 30-31:

The Indian Emperour.

Act I. Scene I

The Scene a pleasant Indian Country.

Enter Cortez, Vasquez, Pizarro, with Spaniards and Indians of their party.

Cort. On what new happy Climate are we thrown,
So long kept secret, and so lately known;
As if our old world modestly withdrew,
And here, in private, had brought forth a new!

Vasq. Corn, Wine, and Oyl are wanting to this ground,
In which our Countries fruitfully abound:
As if this Infant world, yet un-array'd,
Naked and bare, in Natures Lap were laid.
No useful Arts have yet found footing here;
10 But all untaught and salvage does appear.

Cort. Wild and untaught are Terms which we alone
Invent, for fashions differing from our own:
For all their Customs are by Nature wrought,
But we, by Art, unteach what Nature taught.

Piz. In *Spain* our Springs, like Old Mens Children, be
Decay'd and wither'd from their Infancy:
No kindly showers fall on our barren earth,
To hatch the seasons in a timely birth.
Our Summer such a Russet Livery wears,
20 As in a Garment often dy'd appears.

Cort. Here nature spreads her fruitful sweetness round,
Breaths on the Air and broods upon the ground.

S.31 Here days and nights the only seasons be,
The Sun no Climat does so gladly see:
25 When forc'd from hence, to view our parts, he mourns:
Takes little journies, and makes quick returns.

Vasq. Methinks we walk in dreams on fairy Land,
Where golden Ore lies mixt with common sand;
Each downfal of a flood the Mountains pour,
30 From their rich bowels rolls a silver shower.

Cort. Heaven from all ages wisely did provide
This wealth, and for the bravest Nation hide,
Who with four hundred foot and fortyhorse,
Dare boldly go a New found World to force.

Piz. Our men, though Valiant, we should find too few,
35 But *Indians* joyn the *Indians* to subdue,
Taxallan, shook by *Montezumas* powers,
Has, to resist his forces, call'd in ours.

Hervorhebungen so im Text.

Verzeichnis der benutzten Literatur

1. Zeitgenössische Quellen und Primärliteratur

1.1 Ungedruckte Quellen

Historical Society of Pennsylvania, Philadelphia, Pa.: *Conrad Weiser Papers, Correspondence*, Bd. 2. S. 85 [25. Febr. 1755]; S. 107 (27. Nov. 1757); S. 109 (28. Nov. 1757); S. 115 (16. Dez. 1757); S. 117 (20. Dez. 1757).

The Huntington Library, San Marino, Ca.: Memorabilien des Ind. Gewicht (?) gegenwärtig in Sandusky. HM 59431.

1.2 Gedruckte Quellen und Primärliteratur

- [Anon.] „Adventure of a young English Officer among the Abenakee Savages.“ In: *The Gentleman's Magazine*; For March 1765. By Sylvanus Urban, Gent. London: Printed by D. Henry, at St. John's Gate. 111-12.
- „Adventure of a young English officer among the Abenakee savages.“ In: *Bickerstaff's Boston Almanack, For the Year of our Lord 1768; Being bisextile or leap Year. Calculated for the Meridian of Boston; but will answer without a sensible Error for any part of New-England*. Boston: Printed by Mein and Fleming, and to be sold by John Mein at the London Book-Store, North-side of King-Street. o.P.
- „The following Advices have been received, from the Hon. Major General Gage, Commander in Chief in North-America, to the Earl of Halifax, one of the Secretaries of State, dated at New-York the 13th of Dec. 1764.“ *Gentleman's Magazine* (Januar 1765), 7-8.
- „Rührende Anecdote von einem Wilden.“ *Hamburgisches Journal* (Dezember 1765) 1049-51.
- „Begebenheit eines jungen Englischen Officiers unter den Abenakies.“ In: *Hannoversches Magazin, worin kleine Abhandlungen, einzelne Gedanken, Nachrichten, Vorschläge und Erfahrungen, so die Verbesserung des Nahrungs-Standes, die Land- und Stadt-Wirthschaft, Handlung, Manufacturen und Künste, die Physik, die Sittenlehre und angenehmen Wissenschaften betreffen, gesamlet und aufbewaret sind*. 1. St., 4. Jg., 1766. Hannover: Schlüter, 1767. 9-14.
- „Von den widersinnigen Begriffen der Menschen.“ *Neues gemeinnütziges Magazin für die Freunde der nützlichen und schönen Wissenschaften und Künste* 1 (1760) 122-25.
- „Jonathan Dickinsons erstaunliche Geschichte des Schifbruchs, welchen er nur einigen andern Personen auf dem Meer bey Florida ausgestanden hat, und wie sie von den Cannibalen und Menschenfressern befreyet wurden. Nebst einem Anhang die Trübsale des Wilhelm Flemming und seiner Gemahlinn betreffend. Aus dem Englischen, das zu Philadelphia gedruckt worden. Frankfurt und Leipzig bey Fleischer 1774. 8.“ In: *Litterarische Nachrichten von den Werken der besten Schriftsteller unserer Zeit*. Wien, gedruckt bey Johann Thomas Edlen von Trattnern, KK. Hofbuchdruckern und Buchhändlern, 1775. 1. Jg., 3. Quartal (13. September 1775) 337-50.

- „Narrative of the Capture and Providential Escape of Misses Frances and Almira Hall, Two Respectable Young Women (Sisters) of the Ages of 16 and 19 – Who Were Taken Prisoners by the Savages, at a Frontier Settlement, Near Indian Creek, in May Last, When Fifteen of the Inhabitants Fell Victims to the Bloody Tomahawk and Scalping Knife; Among Whom Were the Parents of the Unfortunate Females [...].“ New York: William Edwards, 1832. Ausz. repr. in: LEVERNIER/COHEN, *Indians* 76-84.
- „A very extraordinary relation has lately been given to the governor of *South-Carolina* by a friendly *Indian*, [...].“ *Gentleman’s Magazine* (Januar 1765) 41.
- *God’s Wonders in the Great Deep, or, The Seaman’s Danger and Deliverance Exemplified. In several Wonderful and Amazing Relations both Ancient and Modern, of Persons at Sea who have met with strange and unexpected Deliverances, when they have been encompass’d with greatest Dangers, and expos’d to the utmost Extremities. To which is added, The Seaman’s spiritual Directory: Shewing what he ought to Think and Do, in the midst of the greatest Dangers. With Forms of Prayers and Praises suited to their several Circumstances, and various Occasions. His Way is in the Sea, and his paths in the great Water, and his footsteps are not known.* The third Edition. London, Printed for Robert Gifford in Old Bedlam 1710.
- ALAND, Kurt, Hg. *Die Korrespondenz Heinrich Melchior Mühlenbergs aus der Anfangszeit des deutschen Luthertums in Nordamerika*. 3 Bde. (Texte zur Geschichte des Pietismus. Abt. 3: Handschriftlicher Nachlass August Hermann Francke, Bd. 2-4.) Berlin - New York: De Gruyter, 1986-1993.
- ARNOLD, Theodor. *Neue Englische Grammatica, oder kurtzgefaßte, jedoch deutliche und sichere Anweisung zur richtigen Pronunciation, Accentuation und völligen Begreifung der Englischen Sprache [...] / A New English Grammar [...]*. Hannover: Nicholas Förster, 1718.
- *Grammatica Anglicana Concentrata, oder Kurtz-gefaßte Englische Grammatica. Worinnen Die zur Erlernung dieser Sprache hinlänglich-nöthigen Grund-Sätze Auf eine sehr deutliche und leichte Art abgehandelt sind.* Philadelphia, gedruckt und zu finden bey Gottthard Armbrüster. [1748.]
- BAEPLER, Paul, Hg. *White Slaves, African Master: An Anthology of American Barbary Captivity Narratives*. Chicago, Ill. - London: U of Chicago P, 1999.
- BEHN, Aphra. *Oronooko; or, The Royal Slave: A True History*. London: Printed for W. Canning, 1688.
- BLEEKER, Ann Eliza. *The History of Maria Kittle*. [1790.] Hartford, Ct.: Babcock, 1797. Repr. in WASHBURN, *Library* 20 (1978).
- BLOME, Richard. *Richardi Blome Englisches America, oder kurtze doch deutliche Beschreibung aller derer jenigen Länder und Inseln so der Cron Engeland in West-Indien ietziger Zeit zuständig und unterthänig sind. durch eine hochberühmte Feder aus dem Englischen übersetzt und mit Kupffern gezieret.* Leipzig, Bey Johann Großens-Wittbe und Erben. Anno 1697.
- *L’Amerique Angloise, ou Description des Isles et Terres du Roi D’Angleterre, dans l’Amerique. Avec de nouvelles Cartes de chaque Isle & Terres. Traduit de l’Anglois.* A Amsterdam, Chez Abraham Wolfgang, prés la Bourse. 1688.
- *A Description of the Island of Jamaica; With the other Isles and Territories in America, to which the English are Related, viz. Barbadoes, St. Christophers, Nievis, or Mevis, Antego, St. Vincent, Dominica, Montserrat, Anguilla, Barbada, Bermudas, Carolina, Virginia, Maryland, New-York, New-England, New-Found-*

- Land. Taken from the Notes of Sr. Thomas Linch Knight, Governour of Jamaica; and other Experienced Persons in the said Places. Illustrated with Maps.* Published by Richard Blome. London, Printed by T. Milbourn, and sold by J. Williams Junior, in Cross-Keys-Court, in Little-Brittain, 1672.
- *The Present State of His Majesties Isles and Teritories in America, viz. Jamaica, Barbadoes, S. Christophers, Mevis, Antego, S. Vincent, Dominica, New-Jersey, Pensilvania, Monserrat, Anguilla, Bermudas, Carolina, Virginia, New-England, Tobago. New-Found-Land. Mary-Land, New York. With New Maps of every Place. Together with Astronomical Tables, Which will serve as a constant Diary of Calendar, for the use of the English Inhabitants in those Islands; from the Year 1686, to 1700. Also a Table by which, at any time of the Day or Night here in England, you may know what Hour it is in any of those Parts. And how to make Sun-Dials fitting for all those Places.* Licens'd July 20. 1686. Roger L'Estrange. London: Printed by H. Clarke, for Dorman Newman, at the Kings-Arms in the Poultry, 1687.
- BRENDLE, Thomas R., & William S. TROXELL, Hg., Übers. *Pennsylvania German Folk Tales, Legends, Once-upon-a-time Stories, Maxims, and Sayings: Spoken in the Dialect Popularly Known as Pennsylvania Dutch.* Publications of the Pennsylvania German Society 50. O.O., 1944.
- BROWN, Thomas. *A Plain Narrativ[e] of the Uncommon Sufferings and Remarkable Deliverance of Thomas Brown, of Charleston, in New-England; Who Returned to His Father's House the Beginning of Jan. 1760, After Having Been Absent Three Years and About Eight Months: Containing an Account of the Engagement Between a Party of English, Comanded by Maj. Rogers, and a Party of French and Indians, in Jan. 1757; In Which Capt. Spikeman was killed; and the Author of this Narrative Having Received Three Wounds (One thro' His Body) He Was Left for Dead on the Field of Battle: – How he was taken captive by the Indians, and carried to Canada, and from Thence to the Mississippi; where He Lived About a Year, and was Again sent to Canada, During all which Time he Was not Only in Constant Peril of His own Life; but had the mortification of being an eye-witness of divers tortures and shocking cruelties, that where practiced by the Indians on several English prisoners; – one of whom he saw burnt to death, and another tied to a tree and his entrails drawn out, &c &c.* Boston: Printed and sold by Fowle and Draper, at their printing office in Marlborough Street. 1760.
- BUNYAN, John. *The Pilgrim's Progress from This World to That Which Is to Come, Delivered under the Similitude of a Dream Wherein Is Discovered, the Manner of His Setting Out, His Dangerous Journey, and Safe Arrival at the Desired Countrey.* [Erstausg. London: Printed for Nathaniel Ponder, 1678.] Boston in New England, Printed by Samuel Green upon assignment of Samuel Sewall and are to be sold by John Vsher of Boston 1681.
- CALLOWAY, Colin G., Hg. *North Country Captives: Narratives of Indian Captivity from Vermont and New Hampshire.* Hannover, N.H.: UP of New England, 1992.
- , Hg. *Dawnland Encounters: Indians and Europeans in Northern New England.* Hanover, N.H. - London: UP of New England, 1991.
- [CHETWOOD, William Rufus.] *A General History of the Stage.* London: W. Owen, 1749.
- *Richard Falconers Erstaunliche Seefahrten, seltsame Begebenheiten und wunderbare Errettung, Deme beygefüget Thomas Randals Schiffbruch; Aus dem Eng-*

lischen übersetzt Von Theodor Arnold. Leipzig, Im Weidmannischen Buchladen 1743.

— *The Voyages, Dangerous Adventures And imminent Escapes of Captain Richard Falconer: Containing the Laws, Customs, and Manners of the Indians in America; his Shipwrecks; his Marrying an Indian Wife; his narrow Escape from the Island of Dominico, &c. Intermix'd with The Voyages and Adventures of Thomas Randal, of Cork, Pilot; with his Shipwreck in the Baltick, being the only Man that escap'd: His being taken by the Indians of Virginia, &c. Written by Himself, now alive. Bold were the Men who on the Ocean first Spread their New Sails, when Shipwreck was the worst. More Danger now from Man alone we find, Than from the Rocks, the Billows, or the Wind. Waller. London, Printed for W. Chetwood, at Cato's Head, in Russel-street, Covent Garden; T. Jauncy, at the Angel without Temple-Bar; A. Bettesworth, in Pater-noster Row; J. Brotherton, and W. Meadows in Cornhill, and J. Graves, in St. James's-street. 1720.*

— *The Voyages, Dangerous Adventures, And imminent Escapes of Capt. Richard Falconer. Containing, the Laws, Customs, and Manners of the Indians in America; his Shipwrecks; his Marrying an Indian Wife; his narrow Escape from the Island of Dominico, &c. Intermix'd with The Voyages and Adventures of Thomas Randal, of Cork, Pilot; with his Shipwreck in the Baltick, being the only Man that escap'd: His being taken by the Indians of Virginia, &c. And an Account of his Death. Bold were the Men who on the Ocean first Spread their New Sails, when Shipwreck was the worst. More Danger now from Man alone we find, Than from the Rocks, the Billows, or the Wind. Waller. The Second Edition Corrected. London: Printed for J. Marshal, at the Bible in Crace-Church-Street; W. Chetwood, in the Passage to the Theatre-Royal in Drury-Lane; N. Cox, in Story's Passage, St. James's Park, going into Westminster; and T. Edlin, at the Prince's-Arms, over against Exeter-Exchange in the Strand. MDCCXXIV.*

Colonial Records of Pennsylvania: Minutes of the Provincial Council of Pennsylvania. Hg. Samuel Hazard. 16 Bde. Harrisburg, Pa. - Philadelphia, Pa., 1838-53.

CRISP, Stephen. *A Memorable Account of the Christian Experiences, Gospel Labours, Travels and Sufferings of that Ancient Servant of Christ Stephen Crisp, in his Books and Writings herein Collected.* London: Printed and sold by T. Sowle, near the Meeting-House in White-Hart-Court [...] and at the Crooked Billet, in Holy-well-Lane, near Shoreditch 1694.

CROUCH, Nathaniel. *The English Empire in America: Or a Prospect of His Majesties Dominions in the West-Indies. Namely, Newfoundland, New-England, New-York, Pensylvania, New-Jersey, Maryland, Virginia, Carolina, Bermuda's, Barbuda, Anguilla, Montserrat, Dominica, St. Vincent, Antego, Mevis, of Nevis, S. Christophers, Barbadoes, Jamaica. With an account of the Discovery, Scituation, Product, and other Excellencies of these Countries. To which is prefixed a Relation of the first Discovery of the New World called America, by the Spaniards. And of the Remarkable voyages of several Englishmen to divers places therein. Illustrated with Maps and Pictures.* By R.B. Author of Englands Monarchs, &c. Admirable Curiosities in England, &c. Historical Remarks of London, &c. The late Wars in England, &c. And, The History of Scotland and Ireland. London, Printed for Nath. Crouch at the Bell in the Poultry near Cheap-side. 1685.

- . *The English Empire in America: Or a Prospect of Their Majesties Dominions in the West-Indies.* [...] By R.B. The Second Edition. London, Printed for Nath. Crouch at the Bel in Poultry near Cheapside. 1692.
- . *The Strange and Prodigious Religions, Customs, and Manners, of Sundry Nations.* [...] Faithfully collected from ancient and modern Authors and adorned with divers Pictures of several remarkable Passages therein. By R. D. London, Printed for and sold by Hen. Rodes next door to the Bear Tavern near Bride-Lane in Fleet-Street. 1683.
- DE BRY, Theodor. *America: De Bry, 1590-1634: Amerika oder die neue Welt.* Die Entdeckung des Kontinents in 346 Kupferstichen. Bearbeitet und herausgegeben von Gereon Sievernich. Berlin - New York: Casablanca, 1990.
- DEFOE, Daniel. *The Fortunes and Misfortunes of the Famous Moll Flanders.* London: Printed and sold by W. Chetwood, 1722.
- . *The Life and Strange Surprising Adventures of Robinson Crusoe, of York, Mariner.* London: Printed for W. Taylor, 1719.
- DEROUNIAN-STODOLA, Kathryn Zabelle, Hg. *Women's Indian Captivity Narratives.* New York u.a.: Penguin Books, 1998.
- DICKINSON, Jonathan. *Die Göttliche Beschützung Ist der Menschen gewisseste Hülffe und Beschirmung zu allen Zeiten, auch in den grössersten Nöthen und Gefahren.* Aus Erfahrung gelernet. Bey einer merckwürdigen Geschichte[,] da verschiedene Personen aus der grosen Wasers Gefahr errettet worden, in dem sie nicht nur Schiffbruch erlitten sondern auch aus den noch grausamern Rachen der unmenschlichen Canibalen oder Menschen-fressern in Florida sind befreyet worden. Getreulich auf gezeichnet [aufgezeichnet] Von einem [,] welcher selbst persöhnlich dabey gewesen, nehmlich von Jonathan Dickinson. Ps. 93,4. Die Wasserwo-gen im Meer sind groß, und braussen [brausen] greulich, der HERR aber ist noch gröser [grösser] in der Höhe. Ps. 74, 20. Die finstere Orter der Erden sind voll von grausamen Einwohnern. Nach der Englischen Version. Die 4te Edition. Zu Philadelphia gedruckt und nun zum ersten [zweyten] mal in Teutsch heraus gegeben. Germanton. Gedruckt und zu haben bey Christoph Saur 1756. [Die Angaben in eckigen Klammern markieren die Abweichungen der zweiten Ausgabe zur Erstausgabe.]
- . *Jonathan Dickinson's Journal Or, God's Protecting Providence. Being the Narrative of a Journey from Port Royal in Jamaica to Philadelphia between August 23, 1696 and April 1, 1697.* Hg. Evangeline Walker Andrews & Charles McLean Andrews. (Yale Historical Publications. Leonard Woods Labaree, Editor. Manuscripts and edited texts 19.) Published under the direction of the Department of History. New Haven, Connecticut: printed for Yale University Press. London: for sale by Humphrey Milford at the Oxford University Press. 1945. [Krit. Ausgabe. Enth. das Faksimile der 1699er Erstausgabe.]
- . *Gods Protecting Providence Man's Surest Help and Defence In the times Of the greatest Difficulty and most Imminent danger; Evidenced in the Remarkable Deliverance Of divers Persons From the devouring Waves of the Sea, amongst which they Suffered Shipwrack, And also From the more cruelly devouring jawes of the inhumane Canibals of Florida.* Faithfully related by one of the persons concerned therein, Jonathan Dickenson. Psal 93:4. The Lord on high is mightier than the noise of many Waters, yea than the mighty Waves of the Sea. Psal. 74:20. Thedark places of the Earth are full of the habitations of Cruelty. Printed in Philadelphia by Reinier Jansen. 1699.

- . *God's Protecting Providence. Man's Surest Help and Defence, in Times of the greatest Difficulty, and most Eminent Danger. Evidenced. In the remarkable Deliverance of Robert Barrow, with divers other Persons, from the devouring Waves of the Sea; among which they suffered Shipwrack: And also, From the cruel, devouring Jaws of the inhuman Canibals of Florida. Faithfully related by Jonathan Dickinson, one of the Persons concerned therein.* The Fourth Edition. The Lord on High is mightier than the Noise of many Waters; yea, than the mighty Waves of the Sea, Psalm xciii. 4. The dark Places of the Earth are full of the Habitations of Cruelty, Psalm lxxiv. 20. Philadelphia: Printed and Sold by William Bradford, at the Sign of the Bible, in Second Street. M,DCC,LI.
- . *Ongelukkige Schipbreuk en Yslyke Reystogt, van etlyke Engelschen, in den Jare 1696 van Jamaika in West-Indien, na Pensylvania t'scheep gegaan, en in de Golf van de Florida gestrand, alwaar zy onder de Menscheneeters vervielen, en byna ongelooflyke wederwaardigheden uytstonden. In't Engelsch beschreeven door Jonathan Dickenson, éénen van de Reyzigers. En daruyt vertaald door W. Sewel. En met Printverbeeldingen en noodig Register verrykt, Te Leyden, By Pieter van der Aa, Boekverkooper. Met Privilegie. [1707]. Repr. in *Naaukeurige Versameling der gedenk-waardigste Reysen naar Oost -en West-Indiën, mitsgaders andere Gewesten gedaan, zedert de Jaaren 1245 tot op desn tijd.* 28 in 29 Bdn. Leyden: Van der Aa, 1707. Bd. 2: *Naaukeurige Versameling der gedenk-waardigste Zee en Land-Reysen, na Oost en West Indiën, Mitsgaders andere Gewesten, ter eerster Ontdecking en foo verfolgens van verscheyde Volkeren, meereendeels door Vorsten, of Maatschappyyen derwaarts gefonden, gedaan, zedert het Jaar 1673 tot 1696. Waar van eenige noyt gedrukt, andere nu eerst uyt haar Oorspronkelijke Taalen overgeset, en sommige merkelyk verbeterd zijn; Zijnde een waaragtige en bondige Beschrijving van veele vreemde Konongrijken, Landschappen en Steeden, der selver Benamingen, Gelengentheden, Sterktens, Stroomen, Zee-Havens, Goud-en Silver Mijnen, Peerls-Visseryen, en menigfuldige Wonderen; Benevens de Oorlogs-daden en Gedenkwaardige Bedrijven der Ontdekkers, in het opdoen deser Landen voorgevallen; voorts hunne gevaarlijke en seldsame Ontmoetingen, merk-waardige Geschiedenissen, grouwsame Verwoestingen, voorname Volk-Plantingen en Vestiging der Koopmanschappen aldaar. Alles door-gans met nodige Land-Kaarten, menigte Konst-Printen, en bequame Regisers verrijkt. In het ligt gegeven te Leyden, Door Pieter van der Aa, Boekverkooper in de St. Pieters Koor-steeg, in Plato. 1707. Alwaar deselve te bekomen zijn. Met Octryen van de Heeren Staten van Holland, 's Lands van Utrecht, en Staaten Generaal.**
- , & William FLEMING. *Jonathan Dickinsons erstaunliche Geschichte von dem Schiffbruche, den einige Personen in dem Meerbusen von Florida erlitten; als auch wie sie aus dem unmenschlichen Rachen der Cannibalen und Menschenfressern sind befreyet worden. Nebst einem Anhang von William Flemmings Trübsalen, die er nebst seiner Frau erlitten, wie sie beyde bey dem verwichenen Einfall der Indianer in dem grossen Wald (Grät-Grov) bey Canagodschick in Pensylvanien sind gefangen genommen worden.* Nach dem Philadelphischen Original. Frankfurt und Leipzig, bey Johann Georg Fleischer, 1774.
- DIEBOLD, Robert K. *A Critical Edition of Mrs. Mary Rowlandson's Captivity Narrative.* Ph.D. Diss. Yale University, 1972.
- DRYDEN, John. *Works.* Bd. 9: *Plays: The Indian Emperor, Secret Love, Sir Martin Mar-all.* John Loftis & Vinton A. Dearing, Hg. Berkeley, Ca. - Los Angeles, Ca.: U of California P, 1966.

- EASTBURN, Robert. *A Faithful Narrative, of The many Dangers and Sufferings, as well as wonderful Deliverances of Robert Eastburn, during his late Captivity among the Indians: Together with some Remarks upon the Country of Canada, and the Religion, and Policy of its Inhabitants; the whole intermixed with devout Reflections. By Robert Eastburn. Published at the earnest Request of many Friends, for the Benefit of the Author. With a recommendatory Preface, by the Rev. Gilbert Tennent.* Psalm 124.6, 7 Blessed be the Lord, who hath not given us up as a Prey to their Teeth; our Soul is escaped, as a Bird out of the Snare of the Fowler: The Snare is broken, and we are escaped. Psalm 103.2, 4. Bless the Lord, O my Soul; and forget not all his Benefits; Who redeemeth thy Life from Destruction; who crowneth thee with loving Kindness, and tender Mercies. Philadelphia: Printed by William Dunlap. 1758.
- EXQUEMELIN, Alexandre Olivier. *Bucaniers of America: or a True Account of the Most Remarkable Assaults, Committed of Late Years Upon the Coasts of the West Indies by the Bucaniers of Jamaica and Tortuga [...] especially, the [...] exploits of Sir H. Morgan [...] written originally in Dutch, by J. Esquemelin translated into Spanish by Alonso de Bonne Maison, now [...] rendred into English.* 2 Bde. London: W. Crooke, 1684-85.
- FIELDING, Henry. *The History of Joseph Andrews and His Friend Mr. Abraham Adams, Written in Imitation of the Manner of Cervantes, Author of Don Quixote.* 2 Bde. London: Printed for A. Millar, 1742.
- . *The History of Tom Jones, a Foundling.* 6 Bde. London: Printed for A. Millar, 1749.
- FLEMING, William u. Elizabeth. *Eine Erzählung von den Trübsalen und der Wunderbahren Befreyung so geschehen an William Flemming und dessen Weib Elisabeth Welche bey dem verwichenen Einfall der Indianer über die Einwohner im großen Wald (Grät Grov) bey Cannagodschick in Pensilvanien sind gefangen genommen worden. Nach Ihrer eigenen Aussage. Ich rieff zum HErrn in meiner Noth, und Er erhörete mich. Ps. 120. Zu Läncester gedruckt von W. Duglas und ins Teutsche übersetzt, und Gedruckt zu Germanton bey Christoph Saur 1756. Auch zu haben bey David Däschler zu Philad.*
- . *A Narrative of the Sufferings and Surprizing Deliverance of William and Elizabeth Fleming, Who were taken captive by Capt. Jacob, Commander of the Indians, who lately made an Excursion on the Inhabitants io the Great-Cove, near Conecochieg, in Pennsylvania, as related by themselves. Psalm iii. 4. I cried unto the Lord, and he heard me.* Philadelphia: Printed for the Benefit of the unhappy Sufferers, and Sold by them only. Price 6d. [1756.]
- . *A Narrative of the Sufferings and surprizing Deliverances of William and Elizabeth Fleming, Who were taken Captive by Capt. Jacob, Commander of the Indians, who lately made the Incursions on the Frontiers of Pennsylvania, as related by themselves. Psalm iii. I cried unto the Lord, and he heard me. A Narrative necessary to be read by all who are going in the Expedition, as well as every British Subject. Wherein it fully appears, that the Barbarities of the Indians is owing to the French, and chiefly their Priests.* Boston, New England, Printed and Sold by Green and Russell, at their Printing-Office near the Custom-House, and next to the Writing-School in Queen-Street. 1756.
- FLICK, Alexander C., Hg. *The Papers of Sir William Johnson.* Bd. 4. Gen. ed. E. Sullivan. Albany, N.Y.: U of the State of New York, 1925.

- FRANKLIN, Benjamin. *Autobiography*. Hg. J.A. Leo Lemay & P.M. Zall. (Norton Critical Edition.) New York - London: W.W. Norton, 1986.
- GELLERT, Christian Fürchtegott. *Das Leben der schwedischen Gräfin von G****. [1747/48.] *Gesammelte Schriften: kritische, kommentierte Ausgabe*. Hg. Bernd Witte. 6 Bde. Berlin: De Gruyter, 1988-1997. Bd. 4 (1989): *Roman, Briefsteller*.
- GIBSON, Hugh. „An Account of the Captivity of Hugh Gibson Among the Delaware Indians of the Big Beaver and the Muskingum, From the Latter Part of July 1756, to the Beginning of April, 1759.“ In: *Collections of the Massachusetts Historical Society*. 3. Ser., Bd. 4. Boston, Mass.: American Stationers' Company, 1837. 141-53. Repr. in WASHBURN, *Library* 81 (1976).
- GOETHE, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werthers*. [1774.] *Goethes Werke: Hamburger Ausgabe*. Vollst. Neubearbeitung. Hg. Erich Trunz. 14 Bde. München: Beck, 1981-. Bd. 6 (1994), 13. durchges. Aufl.
- GRACE, Henry. *The History of the Life and Sufferings of Henry Grace, of Basingstoke in the County of Southampton. Being a Narrative of the Hardships he underwent during several Years Captivity among the Savages in North America, and of the Cruelties they practise to their unhappy Prisoners. In which is introduced an account of the several customs and manners of the different nations of Indians; as well as a compendious description of the soil, produce and various animals of those parts*. Written by himself. Printed for the author: and sold at his house in Basingstoke, and at the Printing-Office in Reading. MDCCLXIV.
- GYLES, John. *Memoirs of Odd Adventures, Strange Deliverances, etc. in the Captivity of John Gyles, Esq., Commander of the Garrison on St. George's River; Written by Himself*. Boston, in N.E. Printed and sold by S. Kneeland & T. Green, in Queenstreet, over against the Prison. MDCCXXXVI.
- HAMILTON, Milton W., & Albert B. COREY, Hg. *The Papers of Sir William Johnson*. Bd. 11. Gen. ed. E. Sullivan. Albany, N.Y.: Univ. of the State of New York, 1953.
- HAMMON, Briton. *A Narrative of the Uncommon Sufferings, and Surprizing Deliverance of Briton Hammon, A Negro Man, – Servant to General Winslow, of Marshfield, in New-England; Who Returned to Boston, After Having Been Absent Almost Thirteen Years. Containing an account of the many hardships he underwent from the time he left his master's house, in the year 1747, to the time of his return to Boston. – How he was cast away in the capes of Florida; [...] the horrid cruelty and inhuman barbarity of the Indians in murdering the whole ship's crew; [...] the manner of his being carry'd by them into captivity. Also, an account of his being confined for four years and seven months in a close dungeon, and the remarkable manner in which he met with his good old master in London; who returned to New-England, a passenger, in the same ship*. Boston, Printed and sold by Green & Russell, in Queen Street. 1760.
- HANSON, Elizabeth. *God's Mercy Surmounting Man's Cruelty, Exemplified in the Captivity and Redemption of Elizabeth Hanson, Wife of John Hanson, of Knowmarsh at Keacheachy, in Dover Township, Who Was Taken Captive with Her Children and Maid-Servant, by the Indians in New-England, in the Year 1724. In Which are Inserted, Sundry Remarkable Preservations, Deliverances, and Marks of the Care and Kindness of Providence Over Her and Her Children, Worthy to be Remembered. The Substance of Which Was Taken From Her Own Mouth, and Now Published For a General Service*. To be sold by Samuel Keimer in Philadelphia; and by W. Heurtin goldsmith in New-York, 1728.

HARIOT, Thomas. *A briefe and true report of the new found land of Virginia: of the commodities there found and to be rayseed, as well marchantable, as others for victuall, building and other necessarie uses for those that are and shalbe the planters there; and of the nature and manners of the naturall inhabitants: [...]* Directed to the Aduentuerers, Fauourers, and Welwillers of the action, for the inhabiting and planting there: By Thomas Hariot; seruant to the abouenamed Sir Walter, a member of the colony, and there employed in discovering. Imprinted at London 1588. Repr. Hg. Henry Stevens. London: limit. biblioph. Ausgabe, Nr. 73 von 150 Exempl., Printed for the Hercules Club, 1885.

HENNEPIN, Louis. *Nouvelle Decouverte d'un tres grand Pays Situé dans l'Amerique, entre Le Nouveau Mexique, et La Mer Claciale, Avec les Cartes, & les Figures necessaires, & de plus l'Histoire Natuelle & Morale, & les avantages, qu'on en peut tirer par l'établissement des Colonies.* Le tout dedie à Sa Majesté Britannique. Guillaume III. Par le R.P. Louis Hennepin, Missionaire Recollect & Notaire Apostolique. A Utrecht, Chez Guillaume Broedelet, Marchand Libraire. MDCXCVII.

— *Neue Entdeckung vieler sehr grossen Landschaften In America Zwischen Neu-Mexico und dem Eyß- Meer gelegen, welche bißhero denen Europäern noch unbekandt gewesen, und an Grösse gantz Europa übertreffen. Wie auch eine völlige Beschreibung des erschrecklichen Wasser-Falles von Niagara, welcher der grösseste in der gantzen Welt ist , und des grossen Flusses Meschasipi, so in einer Länge von 800. Meilen durch diese Länder fliesset, nemlich von dessen Ursprung biß zu seiner Ergiessung in den Golf von Mexico. Imgleichen der wilden Einwohner Barbarischen Manieren und Lebens-Art, sambt vielen Seltenheiten.* Sr. Groß-Britannis. Maj. Wilhelm dem III. in Frantzös. Sprache überreicht und beschrieben von R.P. Ludovv. Hennepin, Missionari Recollect. & Noyario Apostol. Ins Teutsche übersetzt durch M.J.G. Langen C.Th. Mit Land-Charten und Kupffer-Figuren. Bremen, In Verlegung Philip Gottfr. Saurmans, Buchh. 1699.

Der Hoch-Teutsch Americanische Calender, Auf das Jahr Nach der Gnadenreichen Geburt unsers Herrn und Heylandes Jesu Christi 17[...]. (Welches ein gemein Jahr von 365 Tagen ist.) In sich haltende: Die Wochen-Tage; den Tag des Monats, Tage welche bemerckt werden; des Monds Auf- und Untergang, Des Monds Zeichen und Grad; des Monds Virtel; Aspecten der Plandeten samt der Witterung; des 7 Gestirns Aufgang, Sud-Platz und Untergang; der Soñen Auf- und Untergang; Der Venus (des Morgen- oder Abend-Sterns) Auf- und Untergang. Nebst verschiedenen andern Berichten; Erklärung der Zeichen, Aderlaß-Täfflein, Anzeigung der Finsternüsse, Courten, Fären, etc. etc. Eingerichtet von 40 Grad Nortereite, sonderlich vor Pensylvanien Jedoch in denen angrenzenden Landen ohne mercklichen Unterschied zu gebrauchen. Zum [...]tenmal herausgegeben. Germantown: Gedruckt und zu finden bey Christoph Saur. Auch können auswärtige Krämer solche bei David Täschler in Philadelphia haben.

HONTAN, Baron de la. *Des berühmten Herrn Baron de Lahontan Neueste Reisen Nach Nord-Indien / Oder dem Mitternächtischen America, Mit vielen besondern und bey seinem Scribenten befindlichen Curiositäten.* Aus dem Frantzösischen übersetzt Von M. Vischer. Hamburg und Leipzig / Im Reumaunischen Verlag / MDCCIX.

HOW, Nehemiah. *A Narrative of the Captivity of Nehemiah How, Who Was Taken By the Indians At the Great-Meadow Fort Above Fort Dummer, Where He was an Inhabitant, October 11th 1745. Giving an Account of What He Met with in His*

- Travelling to Canada, and While He Was in Prison There. Together with an account of Mr. How's death at Canada. [...].* Boston: N:E. Printed and sold opposite to the Prison in Queen-Street. 1748.
- HUBBARD, William. *The History of the Indian Wars in New England from the First Settlement to the Termination of the War with King Philip, in 1677.* From the Original Work, by Rev. William Hubbard. Carefully Revised, and Accompanied with an Historical Preface, Life and Pedigree of the Author, and Extensive Notes, by Samuel G. Drake. 2 Vols in one book. Printed for W. Elliot Woodward, Roxbury, Mass., 1865. Kraus Reprint Co, New York: 1969. Enth.: *Supplement Concerning the War with the Pequods: A Narrative of the Troubles with the Indians in New-England, From Pascataqua to Pemmaquid.: A further Continuation of the Narrative of the Troubles with the Indians in New England, from April 1677 to June 1680. (Pages 629 to 639 of the printed Work Hubbards History of New England, Chap. 64., neue Paginierung. Seitenzahlen hier sind Drakes Paginierung).* Erstausg.: *The Present State of New-England, being a Narrative of the Troubles with the Indians in New-England, from the first planting thereof in the year 1607, to this present year 1677: But chiefly of the late Troubles in the two last years 1675 and 1676. To which is added a Discourse about the War with the Pequods in the year 1637.* By W. Hubbard Minister of Ipswich. London: Printed for Tho. Parkhurst at the Bible and Three Crowns in Cheapside, near Mercers-Chappel, and at the Bible on London-Bridge. 1677.
- JOHNSON, Edward. *Wonder-working Providence of Sion's Saviour in New-England, 1654, and Good news from New England, 1648.* Facs. reprod. Intr. by Edward J. Gallagher. Delmar, N.Y.: Scholars' Facsimiles & Reprints, 1974.
- JOSSELYN, John. *John Josselyn, Colonial Traveler: A Critical Edition of "Two Voyages to New-England"* [London, Printed for Giles Widdows, at the Green-Dragon in St. Paul's Church-yard, 1674.]. Hg. Paul J. Lindholdt. Hanover, N.H. - London: UP of New England, 1988.
- KLOPSTOCK, Friedrich Gottlob. *Der Messias.* [1748.] *Werke und Briefe: historisch-kritische Ausgabe.* Hg. Elisabeth Hoepker-Herburg. Berlin - New York: De Gruyter, 1974-1984. Abt. 4, Bd. 1-5.
- LE BEAU, Claude. *Des Hrn. Claudii Le Beau Parlements-Advocaten zu Paris Neue Reise unter die Wilden in Nord-America; oder merkwürdige Nachricht von den alten und neuen Gebräuchen und Sitten samt der Lebensart dieser Völker, nebst der Beschreibung seiner sonderbaren Begebenheiten: mit Kupfern und einer Landkarte.* in das Deutsche übersetzt von Johann Bernhard Rack. Erster Theil. Frankfurt und Leipzig bey den Gebrüdern van Düren. 1752. mit Privilegien versehen.
- LE ROY, Marie, & Barbara LEININGER. *Die Erzählungen von Maria le Roy und Barbara Leininger, Welche vierthalb Jahr unter den Indianern gefangen gewesen, und am 6ten May in dieser Stadt glücklich angekommen. Aus ihrem eignen Munde niedergeschrieben und zu Druck befördert.* Philadelphia gedruckt und zu haben in der teutschen Buchdruckerey das Stück vor 6 Pentz. M,DCCLIX.
- LEVERNIER, James, & Hennig COHEN, Hg. *Indians and Their Captives.* (Contributions in American Studies 31.) Westport, Ct. - London: Greenwood P, 1977.
- LINNÉ, Carl von. *Nemesis Divina.* Hg. von Wolf Lepenies & Lars Gustafsson. (Ullstein-Buch 35168: Ullstein Materialien.) Frankfurt a.M. - Berlin - Wien: Ullstein, 1983.

- LOWRY, Jean. *A Journal of the Captivity of Jean Lowry and Her Children, Giving an Account of Her Being Taken by the Indians, the 1st of April 1756, from William Mc.Cord's, in Rocky-Spring Settlement in Pennsylvania, with an Account of the Hardship she suffered, &c.* Philadelphia: Printed by William Bradford, at the corner of Front and Market-Streets. 1760.
- MARRANT, John. *A Narrative of the Lord's Wonderful Dealings with John Marrant, a Black, (Now going to preach the Gospel in Nova-Scotia) Born in New-York, in North-America. Taken down from his own relation, arranged, corrected, and published by the Rev. Mr. Aldridge.* London: Printed by Gilbert and Plummer, No. 13, Cree-Church-Lane, 1785; and sold at the Chapel in Jewry-Street.
- MATHER, Cotton. *Decennium Luctuosum: An History of Remarkable Occurrences in the Long War, Which New England Hath Had with the Indian Salvages, from the Year, 1688 to the Year, 1698.* Printed by B. Green for S. Philips, Boston, 1699.
- *Humiliations follow'd with deliverances. A brief discourse on the matter and method, of that humiliation which would be an hopeful symptom of our deliverance from calamity. Accompanied and accomodated with a narrative, of a notable deliverance lately received by some English captives, from the hands of cruel Indians. And some improvement of that narrative. Whereto is added A narratives of Hannah Swarton, containing a great many wonderful passages, relating to her captivity and deliverance.* Boston in N.E. Printed by B. Green, & J. Allen, for Samuel Phillips at the Brick Shop. 1697.
- MATHER, Increase. *An Essay for the Recording of Illustrious Providences: Wherein, An Account is given of many Remarkable and very Memorable Events, which have happened in this last Age; Especially in New-England.* Boston in New England. Printed by Samuel Green for Joseph Browning, and are to be sold at his Shop at the corner of the Prison Lane. 1684. Repr. Hg. James Levernier. Delmar - New York: Scholar's Facsimiles & Reprints, 1977.
- *An Essay for the Recording of Illustrious Providences: Wherein, An Account is given of many Remarkable and very Memorable Events, which have happened in this last Age; Especially in New-England.* Printed at Boston in New-England, and are to be sold by George Calvert at the Sign of the Half-moon in Pauls Church-yard, London, 1684.
- *A brief history of the warr with the Indians in Nevv-England, (From June 24, 1675. when the first English-man was murdered by the Indians, to August 12. 1676. when Philip, alias Metacomet, the principal author and beginner of the warr, was slain.) Wherein the grounds, beginning, and progress of the warr, is summarily expressed. Together with a serious exhortation to the inhabitants of that land, By Increase Mather, Teacher of a church of Christ, in Boston in New England. [...] Boston, Printed and sold by John Foster over against the Sign of the Dove. 1676.*
- *A relation of the troubles which have hapned in New-England, by reason of the Indians there. From the year 1614. to the year 1675. Wherein the frequent conspiracies of the Indians to cutt off the English, and the wonderfull providence of God, in disappointing their devices, is declared. Together with a historical discourse concerning the prevalency of prayer; shewing that New Englands late deliverance from the rage of the heathen is an eminent answer to prayer. By Increase Mather Teacher of a Church in Boston in New England. [...] Boston, Printed and sold by John Foster. 1677.*

- MAYLEM, John. *A Gallic perfidy: A Poem*. By John Maylem Philo-Bellum. Boston: New England: Printed and sold by Benjamin Mecom, at The New Printing-Office, July 13. 1758. Repr. in: WASHBURN, *Library* 8 (1978).
- MORTON, Thomas. *New English Canaan or New Canaan. Containing an abstract of New England, composed in three bookes. The first booke setting forth the originall of the natives, their manners and customes, together with their tractable nature and love towards the English. The second booke setting forth the naturall indowments of the country, and what staple commodities it yealdeth. The third booke setting forth, what people are planted there, their prosperity, what remarkable accidents have happened since the first planting of it, together with their tenents and practise of their church. Written by Thomas Morton of Cliffords Inne gent, upon tenne years knowledge and experiment of the country*. Printed at Amsterdam, by Jacob Frederick Stam. In the yeare 1637.
- MÜHLENBERG, Heinrich Melchior. „Das sechs und zwanzigste Exempel“ (1029). In: *Eilfte Fortsetzung der Nachricht von einigen Evangelischen Gemeinen absonderlich in Pennsylvania*. (Hallesche Nachrichten) Halle a.S.: in Verlegung des Waisenhauses, 1769. S. 1029-1034. Repr. als *Nachrichten von den vereinigten Deutschen Evangelisch-Lutherischen Gemeinen in Nord-Amerika, absonderlich in Pennsylvanien*. Hg. W.J. Mann, B.M. Schmucker, & W. Germann. 2 Bde. Allen-town, Pa. - Philadelphia, Pa., 1886-1895. 2 (1895) 479-482.
- NORTON, John. *The Redeemed Captive. Being a Narrative of the Taken and Carrying into Captivity the Reverend Mr. John Norton, when Fort Massachusetts surrendered to a large body of French and Indians, August 20th 1746. With a particular account fo the defence made before the surrender of that fort, with the articles of capitulation &c. Together with an account, both entertaining and affecting, of what Mr. Norton met with, and took notice of, in his travelling to, and while in captivity at Canada, and 'till his arrival at Boston, on August 16, 1747. Written by himself*. Boston: Printed & sold [by Gamaliel Rogers and Daniel Fowle] opposite the Prison. 1748. Ausz. repr. in: LEVERNIER/COHEN, *Indians* 47-49.
- OGILBY, John. *America: Being an Accurate Description of the New World; Containing The Original of the Inhabitants; The Remarkable Voyages thither: The Conquest of the vast Empires of Mexico and Peru, Their ancient and later Wars. With their several Plantations, Many, and Rich Islands, Their Cities, Fortresses, Towns, Temples, Mountains, and Rivers: Their Habits, Customs, Manners, and Religions; Their Peculiar Plants, Beasts, Birds, and Serpents*. Collected and translated from most Authentick Authors, And Augmented with later Observations; Illustrated with Notes, and Adorn'd with peculiar Maps, and proper Sculptures, By John Ogilby, Esq; Master of His Majesties Revels in the Kingdom of Ireland. London: Printed by Tho. Johnson for the Author, and are to be had at his House in White Fryers, M. DC. LXX.
- OKELEY, William. *Eben-Ezer; or, A Small Moment of Great Mercy. Appearing in the Miraculous Deliverance of William Okeley, W. Adams, J. Anthony, J. Jeps, John -, Carpenter, From the Miserable Slavery of Algiers*. London, 1675.
- OLDMIXON, John. *Groß-Britannisches America Nach seiner Erfindung/Bevölkerung und Allerneuestem Zustand*. [...] Aus dem Englischen übersetzt durch M. Vischer. Hamburg / in Verlegung Zacharias Hertels Buchhändlers im Dohm / 1710.
- . *Das Britische Reich in America, Worinnen enthalten Die Geschichte der Entdeckung, der Aufrichtung, des Anwachsens und Zustandes der Englischen Colo-*

- nien Auf festem Lande und den Insuln von America. [...] Mit Land-Charten des beruehmten Hn. Molls versehen, und nach der neuesten Herausgebung von 1741. aus dem Englischen ins Teutsche übersetzt von Theodor Arnold. Lemgo. [1744].
- PEARSON, John. *Antichristian Treachery Discovered, and its Way Block'd up [...] being an answer to a book put forth by William Rogers, falsely called, the Christian Quaker Distinguished from Apostate and Innovator [...]*. In three parts, etc. [The Preface signed: John Pearson, Robert Barrow, Brian Lancaster, Joseph Bains, John Blaykling.] [London?: 1686?]
- PENN, William. *Eine Nachricht wegen der Landschaft Pennsylvania in America: Welche Jüngstens unter dem Grossen Siegel in Engelland an William Penn, &c. Sambt den Freyheiten und der Macht / so zu behöriger guten Regierung derselben nötig / übergeben worden / und Zum Unterricht derer / so etwan bereits bewogen / oder noch möchten bewogen werden / ümb sich selbst darhin zu begeben / oder einige Bediente und Gesinde an diesen Ort zu senden / hiermit kund gethan wird*. Aus dem in London gedrucktem und aldar bey Benjamin Clarck, Buchhändlern in George-Yard Lombard-street befindlichem Englischen übergesetzt. Nebenst beygefügetem ehemaligem im 1675. Jahr gedrucktem Schreiben des oberwehnten Will. Penns. Zu Amsterdam / gedruckt bey Christoff Cunraden, Im Jahr 1681.
- Pennsylvania Archives*. Hg. Samuel Hazard. 9 series. 138 Bde. Harrisburg, Pa. - Philadelphia, Pa., 1853-1949.
- Pennsylvania Gazette*.
- Pennsylvanische Berichte*.
- POST, Christian Frederick. *The Second Journal of Christian Frederick Post, on a Message from the Governor of Pensilvania to the Indians on the Ohio*. London: Printed for J. Wilkie, at the Bible and Sun, in St. Paul's Church-Yard. MDCCLIX.
- PURCHAS, Samuel. *Purchas his Pilgrimage. Or Relations of the World and the Religions observed in all Ages And places discovered, from the Creation unto this Present*. In foure Parts. This first containeth a theologicall and Geographicall Historie of Asia, Africa, and America, with the Ilands Adiacent. Declaring the Ancient Religions before the Floud, the Heathenism, Jewish, and Saracenicall in all Ages since, in those parts professed, with their severall Opinions, Idols, Oracles, Temples, Priests, Fasts, Feasts, Sacrifices, and Rites Religious: Their beginnings, Proceedings, Alterations, Sects, Orders and Succession. With briefe Descriptions of the Countries, Nations, States, Discoueries, Private and Publick Customes, and the most Remarkable Rarities of Nature, or Humane Industrie, in the same. By Samuel Purchas, Minister at Estwood in Essex. Unus Deus, una Veritat. London, Printed by William Stansby for Henrie Fetherstome, and are to be sold at his Shoppe in Pauls Church-yard at the Signe of the Rose. 1613.
- RICHARDSON, Samuel. *Pamela: Or, Virtue Rewarded. In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, to Her Parents. Now Published in Order to Cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes*. 2 Bde. London: C. Rivington & J. Osborn, 1740.
- ROBSON, Joseph. *The British Mars, containing Several Schemes and Inventions to be practised on Land and Sea against the Enemies of Great Britain*. By Joseph Robson, Engineer. [London:] Printed for the author, and sold by William Flexney, near Grays-inn Gates, Holborn. MDCCLXIII.

ROGERS, Robert. *A concise account of North America: containing a description of the several British Colonies on that Continent, including the Islands of Newfoundland, Cape Breton, &c. As to their situation, extent, climate, soil, produce, rise, government, religion, present boundaries, and the number of inhabitants supposed to be in each. Also of the interior, or Westerly parts of the country, upon the Rivers St. Laurence, the Mississippi, Christino, and the Great Lakes. To which is subjoined, an account of the several nations and tribes of Indians, residing in those parts, as to their customs, manners, government, numbers, &c. Containing many useful and entertaining facts, never before treated of.* By Major Robert Rogers. London: printed for the author, and sold by J. Millan, Bookseller, near Whitehall. MDCCLXV.

— *Journals of Major Robert Rogers: Containing an account of the several excursions he made under the generals who commanded upon the continent of North America, during the late war. From which may be collected the most material circumstances of every campaign upon that continent, from the commencement to the conclusion of the war.* London: Printed for the Author, and sold by J. Millan, Bookseller, near Whitehall. MDCCLXV.

— *Eine kurze Nachricht von Nord-Amerika, enthaltend: Eine Beschreibung von den verschiedenen Brittischen Pflanzungen an dem festen Lande, nebst den Inseln Neufundland, Cap Breton und St. Johann, Ferner: Ihre Lage, Umfang, Himmelsstrich, Erdboden, Producte unter und über der Erde, Regiment, Religion, gegenwärtige Gränzen und die Zahl der Einwohner, wie hoch ungefähr jede geschätzt wird. Aus dem Englischen übersetzt und mit einigen Anmerkungen und neuen Zusätzen erläutert von Johann Tobias Köhler.* In: *Sammlung neuer Reisebeschreibungen aus fremden Sprachen besonders der Englischen in die deutsche übersetzt, mit Anmerkungen erläutert von Johann Tobias Köhler, vormals Prof. zu Göttingen.* Erster Band, erste Abtheilung. Göttingen und Gotha: Johann Christian Dieterich, 1767.

ROWLANDSON, Mary. *The Sovereignty & Goodness of God, together, with the Faithfulness of His Promises Displayed; Being a Narrative of the Captivity and Restauration of Mrs. Mary Rowlandson. Commended by her, to all that desire to know the Lord's doings to, and dealings with her. Especially to her dear children and relations.* Boston in New-England Printed [by Samuel Green Jr.] for John Ratcliffe, & John Griffin. 1682.

— *The Sovereignty & Goodness of God, together, with the Faithfulness of His Promises Displayed; Being a Narrative of the Captivity and Restauration of Mrs. Mary Rowlandson. Commended by her, to all that desires to know the Lords doings to, and dealings with Her. Especially to her dear Children and Relations.* The second Edition Corrected and amended. Written by Her own Hand for Her private Use, and now made Publick at the earnest Desire of some Friends, and for the benefit of the Afflicted. Deut. 32. 29. See now that I, even I am he, and there is no God with me: I kill and I make alive, I wound and I heal neither is there any can deliver out of my hand. Cambridge, Printed by Samuel Green, 1682. In: SLOTKIN/FOLSOM, *Judgment* 315-69.

SAUNDERS, Charles. *The horrid Cruelty of the Indians, exemplified in the life of Charles Saunders, late of Charles-town, in South Carolina. Giving an accurate and concise account of his captivity and unheard of sufferings among the Indians, the bloody death of his unfortunate companions, the murder of young Mr. York, the captivity and release of Miss York, and her venerable father; with other*

- wonderful incidents, never before publish'd.* Written and sold by the author. Birmingham: Printed by T. Warren jun. [...] 1763.
- SAUR, Christoph. *Eine nützliche Anweisung oder Beyhülfe Vor die Teutschen Um Englisch zu lernen: Wie es vor Neu-Ankommende und andere im Land gebohrne Land- und Handwercks-Leute, welche der Englischen Sprache erfahrene und geübte Schulmeister und Preceptores ermangeln, vor das bequemste erachtet worden; mit ihrer gewöhnlichen Arbeit und Werckzeug erläutert. Nebst einer Grammatic, vor diejenigen, welche in andern Sprachen und deren Fundamenten erfahren sind.* Germanton, Gedruckt und zu finden bey Christoph Saur, 1751.
- SCHÖPF, Johann David. *Reise durch einige der mittlern und südlichen vereinigten nordamerikanischen Staaten nach Ost-Florida und den Bahama-Inseln unternommen in den Jahren 1783 und 1784 von Johann David Schöpf [...].* Erlangen: Palm, 1788. Teilw. repr. in: *Nordamerika aus der Sicht europäischer Reisender: Bücher, Ansichten und Texte aus vier Jahrhunderten.* Hg. Reimer Eck et al. Hannover: Amerika-Haus, 1991. 176-82.
- SLOTKIN, Richard, & James K. FOLSOM, Hg. *So Dreadfull a Judgment: Puritan Responses to King Philip's War, 1676-1677.* Middletown, Ct.: Wesleyan UP, 1978.
- SMITH, James. *An Account of the Remarkable Occurrences in the life and travels of Col. James Smith, (Now a Citizen of Bourbon County, Kentucky,) During His Captivity With the Indians, in the Years 1755, '56, '57, '58, & '59, in Which the Customs, Manners, Traditions, Theological Sentiments, Mode of Warfare, Military Tactics, Discipline and Encampments, Treatment of Prisoners, &c. are Better Explained, and More Minutely Related, Than Has Been Heretofore Done, by any Author on that Subject. Together with a description of the soil, timber and waters, where he travelled with the Indians, during his captivity. To which is added, a brief account of some very uncommon occurrences, which transpired after his return from captivity; as well as of the different campaigns carried on against the Indians to the westward of Fort Pitt, since the year 1755, to the present date.* Written by himself. Lexington: Printed by John Bradford, on Main Street, 1799.
- SMITH, John. *The Complete Works of Captain John Smith (1580-1631) in Three Volumes.* Ed. by Philip L. Barbour. Publ. for the Institute of Early American History and Culture, Williamsburg, Virginia, by the University of North Carolina P, Chapel Hill, Va. - London:1986.
- [SMITH, William.] *An Historical Account of the Expedition Against the Ohio Indians, in the Year 1764. Under the Command of Henry Bouquet, Esqu: Colonel of Foot, and now Brigadier General in America. Including His Transactions with the Indians, relative to the delivery of their prisoners, and preliminaries of Peace. With an Introductory Account of the Preceeding Campaign, and Battle at Bushy-Run. To which are annexed Military Papers, containing Reflections on the war with the Savages; a method of forming fronteer settlements; some account of the Indian country, with a list of nations, fighting men, towns, distances and different routs.* Published from authentic Documents, by a Lover of his Country. Philadelphia: Printed and sold by William Bradford, at the London Coffee-House, the corner of Market and Front-streets. M.DCC.LXV.
- STADEN, Hans. *Warhaftige Historia und beschreibung eyner Landtschafft der Wilden, Nacketen, Grimmigen Menschenfresser Leuthen, in der Newenwelt America gelegen, vor und nach Christi geburt im Land zu Hessen unbekant, biß uff dise ii. nechstvergangene jar, Da sie Hans Staden von Homberg auß Hessen durch sein*

- eygene erfahrung erkant, und yetzo durch den truck an tag gibt. [...] Getruckt zu Marburg, im jar M.D.LVII. - Zu Marburg im Kleeblatt, bei Andres Kolben, uff Fastnacht. Facs. u. krit. Ausg.: Hg. u. übertr. v. Reinhard Maack & Karl Fouquet. Marburg a.d.L.: Trautvetter & Fischer, 1964.*
- TAPPERT, Theodore G., & John W. DOBERSTEIN, Hg., Tr. *The Journals of Henry Melchior Muhlenberg*. 3 Bde. Philadelphia, Pa.: The Evangelical Lutheran Ministerium of Pennsylvania and Adjacent States & The Muhlenberg Press, 1942-45. Repr. Philadelphia, Pa. - Evansville, Ind.: Lutheran Historical Society of Eastern Pennsylvania - Whipporwill Publications, 1982.
- THOMPSON, Thomas. *An Account of two missionary voyages by appointment of the Society for the Propagation of the Gospel in foreign Parts, the one to New Jersey, the other from America to the coast of Guiney*. London, 1758.
- THOMSON, Charles. *An Enquiry into the Causes of the Alienation of the Delaware and Shawanese Indians from the British Interest, and into the Measures taken for recovering their Friendship. Extracted from the public treaties, and other authentic papers relating to the transactions of the government of Pensilvania and the said Indians, for near forty years; and explained by a map of the country. Together with the remarkable journal of Christian Frederic Post, by whose negotiations, among the Indians on the Ohio, they were withdrawn from the interest of the French, who thereupon abandoned the fort and country. With notes by the editor explaining sundry Indian customs, &c. Written in Pensylvania*. London, Printed for J. Wilkie, at the Bible, in St. Paul's Churchyard. MDCCLIX.
- TIMBERLAKE, Henry. *The memoir of Lieut. Henry Timberlake (Who accompanied the Three Cherokee Indians to England in the year 1762) containing whatever he observed remarkable, or worthy of public notice, during his travels to and from that nation; wherein the country, government, and customs of the inhabitants, are authentically described. Also the principal occurrences during their residence in London. Illustrated with an accurate map of their Over-hill Settlement, and a curious secret journal, taken by the Indians out of the pocket of a Frenchman they had killed*. London: Printed for the author; and sold by J. Ridley in St. James's Street; W. Nicoll, in St. Paul's Church-Yard; and L. Henderson, at the Royal-Exchange. MDCCLXV.
- TOMKINS, John, (Hg.) *Piety Promoted, in a Collection of Dying Sayings of Many of the People called Quakers*. [The first part] [...] The second edition. London: T. Sowle, 1703.
- URSSENBACHER, Abraham. „Erzählung eines unter den Indianern gewesener Gefangenen.“ In: *Neu-ingerichteter Americanischer Geschichts und Haus-Calendar Auf das Jahr Nach der Gnadenreichen Geburt unsers HERRN und Heylandes JESU Christi 1762*. [...] Zum neunten mahl ans Licht gegeben. Philadelphia, gedruckt und zu finden in der Teutschen Buchdruckerey in der Räs-Strasse, daselbst, imgleichen bey P. Müller, wie auch bey den auswärtigen Krämern.
- VANDERBEETS, Richard, Hg. *Held Captive by Indians: Selected Narratives, 1642-1836*. Knoxville, Tn.: U of Tennessee P, 1973.
- VAUGHAN, Alden T., & Edward W. CLARK, Hg. *Puritans Among the Indians: Accounts of Captivity and Redemption, 1676-1724*. Cambridge, Mass. - London: Belknap Pr. of Havard UP, 1981.
- WALLWILLE, Maria Owliam, Gräfin von. [Pseud.?] *Die wilde Europäerin, oder Merkwürdige und interessante Lebensgeschichte der Frau von Wallwille, die*

- vierthalb Jahr unter den nordamerikanischen Indianern gefangen war.* Meissen: Gödsche, 1809.
- WASHBURN, Wilcomb E., Hg. *The Garland Library of Narratives of North American Indian Captivities.* 111 Bde. New York: Garland, 1977-80.
- WEISER, Reuben. *Regina, the German Captive; or, True Piety among the Lowly.* 3rd ed. Baltimore, Md.: Kurtz, 1860. [1856]. Repr. in WASHBURN, *Library* 69 (1977).
- WESLEY, Charles & John. *The Poetical Works of John and Charles Wesley, Reprinted from the Originals, with Last Corrections of the Authors; Together with the Poems of Charles Wesley not before Published.* Collected and arranged by G. Osborn. 13 Bde. London: The Wesleyan Methodist Conference Office, 1868.
- WILLIAMS, John. *The redeemed captive, returning to Zion. A faithful history of remarkable occurrences, in the captivity and deliverance, of Mr. John Williams; Minister of the Gospel in Deerfield, who, in the desolation which befel that plantation, by an incursion of the French and Indians, was by them carried away, with his family, and his neighbourhood, unto Canada. Drawn up by himself. Whereto there is annexed a sermon preached by him, upon his return, at the lecture in Boston, December 5. 1706. [...]* The third edition. As also an appendix: Containing an account of those taken captive at Deerfield, February 29. 1703,4. of those kill'd after they went out of town, those who returned, and of those still absent from their native country; of those who were slain at that time in or near the town; and of the mischief done by the enemy in Deerfield, from the beginning of its settlement to the death of Rev. Mr. Williams, in 1729. With a conclusion to the whole. By the Rev. Mr Williams of Springfield, and the Rev. Mr. Prince of Boston. Boston: Printed and sold by S. Kneeland, opposite the Probate-Office in Queen-street. 1758.
- WILLIAMS, Roger. *A Key into the Language of America, or, An help to the language of the natives in that part of America, called New-England. Together, with briefe observations of the customes, manners and worships, &c fo the aforesaid natives, in peace and warre, in life and death. On all which are added spirituall observations, generall and particular by the authour, of chiefe and special use (upon all occasions,) to all the English inhabiting those parts; yet pleasant and profitable to the view of all men.* By Roger Williams of Providence in New-England. London, Printed by Gregory Dexter, 1643.
- WILLIAMSON, Peter. *French and Indian cruelty; Exemplified in the Life and various Vicissitudes of Fortune, of Peter Williamson, a disbanded soldier. Containing a particular account of the manners, customs, and dress, of the savages; of their scalping, burning, and other barbarities, committed on the English, in North America, during his residence among them. Being at eight years of age, stolen from his parents and sent to Pensylvania, where he was sold as a slave. Afterwards married and settled as a planter, 'till the Indians destroy'd his house and everything he had, and carried him off a captive; from whom, after several months of captivity, he made his escape, and serv'd as a volunteer and soldier in many expeditions against them. Comprehending in the whole, a summary of the transactions of the several provinces of Pensylvania, (including Philadelphia), New York, New-England, New-Jersey, &c. &c. From the commencement of the war in these parts; particularly, those relative to the intended attack on Crown Point and Niagara. And an accurate and succinct detail of the operations of the French and English forces, at the siege of Oswego, where the author was*

wounded and taken prisoner; and being afterwards sent to England, was, on his arrival at Plymouth, discharg'd as incapable of further service. Written by himself. York: Printed for the author, by N. Nickson, 1757.

WOOD, William. *New Englands Prospect. A true, lively, and experimentall description of that part of America, commonly called New England: discovering the state of that Countrie, both as it stands to our new-come English Planters; and to the old Native Inhabitants. Laying downe that which may both enrich the knowledge of the mind-travelling Reader, or benefit the future Voyager.* By William Wood. Printed at London by Tho. Cotes, for Iohn Bellamie, and are to be sold at his shop, at the three Golden Lyons in Corne-hill, neere the Royall Exchange. 1634. In: *A Library of American Puritan Writings: The Seventeenth Century*. Hg. Sacvan Bercovitch. Bd. 9: *Histories and Narratives*. New York, N.Y.: AMS P, 1986.

2. Nachschlagewerke und Sekundärliteratur

ADAMS, Percy G. *Travellers and Travel Liars, 1660-1800*. Berkeley, Ca. - Los Angeles, Ca.: U of California P, 1962.

Allgemeines Verzeichniß derer Bücher, welche in der Frankfurter und Leipziger Ostermesse des 1774 Jahres entweder ganz neu gedruckt, oder sonst verbessert, wieder aufgelegt worden sind, auch inskünftige noch heraus kommen sollen. Leipzig, bey M.G. Weidmanns Erben und Reich.

ALLIBONE, S. Austin. *A Critical Dictionary of English Literature and British and American Authors, Living and Deceased: From the Earliest Accounts to the Latter Half of the Nineteenth Century*. 2 Bde. London, Engl.: Truebner, 1885.

AMORY, Hugh. „Printing and Bookselling in New England, 1638-1713.“ In: AMORY/HALL, *History* 1:83-116.

—. „Reinventing the Colonial Book.“ In: AMORY/HALL, *History* 1:26-54.

—, & David D. HALL, Hg. *A History of the Book in America*. Bd. 1: *The Colonial Book in the Atlantic World*. Cambridge, Engl. - New York: American Antiquarian Society - Cambridge UP, 2000.

ANDERSON, Matthew Smith. *The War of the Austrian Succession, 1740-1748*. London, Engl. - New York: Longman, 1995.

ARMIN, Max, Hg. *Mitglieder-Verzeichnis der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, 1751-1927*. Göttingen: Dieterich, 1928.

ARNDT, Karl J. R., & Reimer C. ECK, Hg. *The First Century of German Language Printing in the United States of America: A Bibliography Based on the Studies of Oswald Seidensticker & Wilbur H. Oda*. 2 Bde. (Publications of the Pennsylvania German Society 21, 22.) Göttingen: Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek, 1989.

AXTELL, James. *The European and the Indian: Essays in the Ethnohistory of Colonial North America*. New York - Oxford, Engl.: Oxford UP, 1981.

—. „The White Indians of Colonial America.“ In: *William and Mary Quarterly* 33 (1975) 55-88.

BAEPLER, Paul. „Introduction.“ In: BAEPLER, *Slaves* 1-58.

BAGINSKY, Paul Ben. *German Works Relating to America, 1493-1800: A List Compiled From the Collections of the New York Public Library*. New York: New

- York Public Library, 1942. Facs. Repr. Hg. Don Heinrich Tolzmann. Bowie, Md.: Heritage Books, 1994.
- BAILYN, Bernard, & Philip D. MORGAN, Hg. *Strangers Within the Realm: Cultural Margins of the First British Empire*. Chapel Hill, N.C. – London, Engl.: U of North Carolina P, 1991.
- BAKER, Frank. *Charles Wesley's Verse: An Introduction*. Second enl. ed. London, Engl.: Epworth Press, [1964] 1988.
- BARBEAU, Marius G. „Indian Captivities.“ *Proceedings of the American Philosophical Society* 94 (1950) 522-48.
- BARBOUR, Philip L. „Brief Biography of Captain Smith.“ In: *The Complete Works of Captain John Smith (1580-1631)*. Ed. Philip L. Barbour. 3 vols. Chapel Hill, N.C. – London, Engl.: U of North Carolina P. 1:lv-lxi.
- BARDEN, Thomas E., Hg. *Virginia Folk Legends*. Charlottesville, Va. – London, Engl.: UP of Virginia, 1991.
- BARNETT, Louise K. *The Ignoble Savage: American Literary Racism, 1790-1890*. (Contributions to American Studies 18.) Westport, Ct. – London, Engl.: Greenwood P, 1975.
- BAUM, Rosalie Murphy. „John Williams's Captivity Narrative: A Consideration of Normative Ethnicity.“ In: SHUFFLETON, *Race* 56-76.
- BAUSCHINGER, Sigrid, et al., Hg. *Amerika in der deutschen Literatur: Neue Welt – Nordamerika – USA*. Stuttgart: Reclam, 1975.
- BEISSEL, Rudolf. *Von Atala bis Winnetou: Die „Väter des Western-Romans.“* Bamberg: Karl-May-Verlag, zugl. Braunschweig: Graff, 1978.
- BIDWELL, John. „Printers' Supplies and Capitalization.“ In: AMORY/HALL, *History* 1:163-83.
- BINDER, Dieter A. *Die diskrete Gesellschaft: Geschichte und Symbolik der Freimaurer*. Graz - Wien - Köln: Styria, 1988.
- BITTERLI, Urs. *Die „Wilden“ und die „Zivilisierten“: Grundzüge einer Geistes- und Kulturgeschichte der europäisch-überseeischen Begegnung. 2., durchges. und um einen bibliogr. Nachweis erw. Aufl.* München: Beck, 1991.
- BLEICHER, Thomas. „Elemente einer komparatistischen Imagologie.“ In: *Komparatistische Hefte* 2 (1980) 12-24.
- BOERNER, Peter. „Amerikabilder in der europäischen Literatur: Wunschprojektion und Kritik.“ In: *Amerikastudien* 23 (1978) 40-50.
- BÖDEKER, Birgit, & Katrin FREESE. „Die Übersetzung von Realienbezeichnungen bei literarischen Texten: Eine Prototypologie.“ In: *Textcontext: TcT; Translation, Theorie, Didaktik, Praxis* 2 (1987) 137-165.
- DE BOOR, Helmut, & Richard NEWALD, Begr. *Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart*. München: Beck, 1951-
- BOYER, Charles C. *American Boyers*. Rev. by Melville James Boyer. Allentown, Pa.: Ray Haas & Co, 1940.
- BRANDT, Armin M. *Bau deinen Altar auf fremder Erde: Die Deutschen in Amerika – 300 Jahre Germantown*. Stuttgart - Degerloch: Seewald Verlag, 1983.
- BREITWIESER, Mitchell Robert. *American Puritanism and the Defense of Mourning: Religion, Grief, and Ethnology in Mary White Rowlandson's Captivity Narrative*. Madison, Wn.: U of Wisconsin P, 1990.

- BRINCK, Andreas. *Die deutsche Auswanderungswelle in die britischen Kolonien Nordamerikas um die Mitte des 18. Jahrhunderts*. (Studien zur modernen Geschichte 45). Stuttgart: Steiner, 1993.
- BROWNING, Reed. *The War of the Austrian Succession*. New York: St. Martin's P, 1993.
- BRUMM, Ursula. *Geschichte und Wildnis in der amerikanischen Literatur*. (Grundlagen der Anglistik und Amerikanistik 11.) Berlin: Schmidt, 1980.
- . *Die religiöse Typologie im amerikanischen Denken*. Leiden: Brill, 1963.
- BURNHAM, Michelle. *Captivity & Sentiment: Cultural Exchange in American Literature, 1682-1861*. Hanover, N.H. – London, Engl.: UP of New England, 1997.
- CALLOWAY, Colin G. *The Abenaki*. (Indians of North America.) New York - Philadelphia, Pa.: Chelsea House Publishers, 1989.
- . *The Western Abenaki of Vermont, 1600-1800: War, Migration, and the Survival of an Indian People*. (The Civilization of the American Indian Series 197.) Norman, Ok. – London, Engl.: U of Oklahoma P, 1990.
- . „Introduction.“ In: CALLOWAY, *Encounters* 3-23.
- , Hg. *After King Philip's War: Presence and Persistence in Indian New England*. Hanover, N.H.: UP of New England, 1997.
- . *New Worlds for All: Indians, Europeans, and the Remaking of Early America*. Baltimore, Md. – London, Engl.: Johns Hopkins UP, 1997.
- CARLETON, Phillips D. „The Indian Captivity.“ *American Literature* 15 (1943) 169-80.
- CARLSON, C. Lennart. *The First Magazine*. Providence, R.I.: 1938. Rpr. Westport, Ct.: Greenwood, 1975.
- CASTIGLIA, Christopher. *Bound and Determined: Captivity, Culture-Crossing, and White Womanhood from Mary Rowlandson to Patty Hearst*. Chicago, Ill.: U of Chicago P, 1996.
- Catalogus Universalis oder Verzeichniß derer Bücher, welche in der Franckfurter und Leipziger Oster-Messe des ietzigen 1743sten Jahres entweder gantz neu gedruckt, oder sonsten verbessert, wieder aufgelegt worden sind, auch ins künftige noch heraus kommen sollen*. Leipzig, In der Großischen Handlung.
- CAVALLO, Guglielmo, & Roger CHARTIER, Hg. *A History of Reading in the West*. Cambridge, Engl.: Polity P, 1999.
- CAVELL, Jean Moore. *Religious Education Among People of Germanic Origin in Colonial Pennsylvania*. Pennsylvania German Society, Proceedings and Adresses 36. Lancaster, Pa., 1929.
- CAZDEN, Robert E. *A Social History of the German Book Trade in America to the Civil War*. Columbia, S.C.: Camden House, 1984.
- CHASE, Thomas Christopher. *Christian Frederick Post, 1715-1785: Missionary and Diplomat To the Indians of America*. Ph.D. Diss. Pennsylvania State University, 1982.
- CHATMAN, Seymour. *Story and Discourse: Narrative Structure in Fiction and Film*. Ithaca, N.Y. – London, Engl.: Cornell UP, 1975.
- CHIAPPELLI, Fredi, Hg. *First Images of America: The Impact of the New World on the Old*. 2 Bde. Berkeley, Los Angeles, Ca. – London, Engl.: U of California P, 1976.

- CHRISTMANN, Ernst. *Pfälzisches Wörterbuch*. Bearb. v. Julius Krämer. 5 Bde. Wiesbaden: Steiner, 1965-93.
- CLARK, Charles E. „Early American Journalism: News and Opinion in the Popular Press.“ In: AMORY/HALL, *History* 1:347-66.
- COLEMAN, Emma Lewis. *New England Captives Carried to Canada Between 1677 and 1760 During the French and Indian Wars*. 2 Bde. Portland, Me.: Southworth P, 1925.
- COLLEY, Linda. *Captives: Britain, Empire and the World, 1600-1850*. London, Engl.: Cape, 2002.
- COPELAND, David A. *Colonial American Newspapers: Character and Content*. Newark, N.J.: U of Delaware P, zugl. London, Engl.: Associated UP, 1997.
- CRO, Stelio. *The Noble Savage: Allegory of Freedom*. Waterloo, Ont.: Wilfried Laurier UP, 1990.
- CUMMING, W.P., et al. *The Exploration of North America, 1630-1776*. London, Engl.: Elek, 1974.
- DARCY, Cornelius P. „The Gentleman’s Magazine.“ In: *British Literary Magazines: The Augustan Age and the Age of Johnson, 1698-1788*. Hg. Alvin Sullivan. (Historical Guides to the World’s Periodicals and Newspapers.) Westport, Ct. - London, Engl.: Greenwood P, 1983. 136-40.
- DAVIDSON, Cathy N. *Reading in America: Literature and History*. Baltimore, Md. – London, Engl.: Johns Hopkins UP, 1989.
- DAY, Gordon M. „Western Abenaki.“ In: TRIGGER, *Northeast* 148-59.
- DEMOS, John. *The Unredeemed Captive: A Family Story from Early America*. New York: Knopf, 1994.
- DEPKAT, Volker. *Amerikabilder in den politischen Diskursen deutscher Zeitschriften, 1789-1830*. Diss. Universität Göttingen, 1995.
- DEROUNIAN, Kathryn Zabelle. „The Publication, Promotion, and Distribution of Mary Rowlandson’s Indian Captivity Narrative in the Seventeenth Century.“ In: *Early American Literature* 23 (1988) 239-61.
- DEROUNIAN-STODOLA, Kathryn Zabelle, & James A. LEVERNIER. *The Indian Captivity Narrative, 1550-1900*. (TUSAS 605.) New York: Twayne, 1993.
- Dictionary of National Biography*. 63 Bde. London, Engl.: Smith, Elder & Co, 1885-1900.
- DIPPEL, Horst. *Americana Germanica 1770-1800: Bibliographie deutscher Amerika-literatur*. Stuttgart: Metzler, 1976.
- . *Germany and the American Revolution 1770-1800: a Sociohistorical Investigation of Late 18th Century Political Thinking*. (Veröffentlichungen des Instituts für Europäische Geschichte Mainz 90; Abt. Universalgeschichte.) Wiesbaden: Steiner, 1978.
- DIPPIE, Brian W. *The Vanishing American: White Attitudes and US-Indian Policy*. Middletown, Ct.: Wesleyan UP, 1982.
- DOWNING, David. „‘Streams of Scripture Comfort’: Mary Rowlandson’s Typological Use of the Bible.“ In: *Early American Literature* 15 (1980/81) 252-59.
- DYSERINCK, Hugo. „Komparatistische Imagologie jenseits von ‚Werkimmanenz‘ und ‚Werktranszendenz‘.“ In: *Synthesis* 9 (1982) 27-40.

- EBEL, Wilhelm, Hg. *Catalogus Professorum Göttingensium: 1734-1962*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1962.
- EBERSOLE, Gary L. *Captured by Texts: Puritan to Postmodern Images of Indian Captivity*. (Studies in Religion and Culture.) Charlottesville, Va. – London, Engl.: U of Virginia P, 1995.
- ECK, Reimer C. „Der deutschsprachige Buchdruck in den amerikanischen Kolonien bis zum Erscheinen der Unabhängigkeitserklärung.“ In: *Magazin des Deutschen Historischen Museums* 10, 4. Jg. (Sommer 1994) 6-21.
- , et al., Hg. *Nordamerika aus der Sicht europäischer Reisender: Bücher, Ansichten und Texte aus vier Jahrhunderten*. Ausstellungskatalog und Textsammlung. Hannover: Amerika-Haus, 1991.
- EGLE, William Henry. *History of the Counties of Dauphin and Lebanon in the Commonwealth of Pennsylvania: Biographical and Genealogical*. 2 Bde. Philadelphia, Pa.: Everts & Beck, 1883.
- EICHHOFF, Jürgen. „The German Language in America.“ In: TROMMLER/MCVEIGH, *America* 1:223-40.
- ENGLISH, Frederick. *General Hugh Mercer, Forgotten Hero of the American Revolution*. New York: Vantage P, 1975.
- European Americana: A Chronological Guide to Works Printed in Europe Relating to the Americas, 1493-1776*. (The John Carter Brown Library, Providence, R.I.) 6 Bde. New Canaan, Conn.: Readex Books, 1980-97.
- EWING, William S. „Indian Captives Released by Colonel Bouquet.“ In: *The Western Pennsylvania Historical Magazine* 39 (1956) 187-203.
- FAERY, Rebecca Blevins. *Cartographies of Desire: Captivity, Race and Sex in the Shaping of an American Nation*. Norman, Ok.: U of Oklahoma P, 1999.
- FEEST, Johanna E., & Christian F. FEEST. „Ottawa.“ In: TRIGGER, *Northeast* 772-86.
- FIEDLER, Leslie. *The Return of the Vanishing American*. Rev. ed. New York: Stein and Day, 1968.
- FOGLEMEN, Aaron Spencer. *Hopeful Journeys: German Immigration, Settlement and Political Culture in Colonial America, 1717-1775*. Philadelphia, Pa.: U of Pennsylvania P, 1996.
- FRANK, Armin Paul. „Towards a Cultural History of Literary Translation: ‘Histories,’ ‘Systems,’ and Other Forms of Synthesizing Research.“ In: *Geschichte, System, Literarische Übersetzung/Histories, Systems, Literary Translations*. Hg. Harald Kittel. (Göttinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung 5.) Berlin: Schmidt, 1992. 369-87.
- . „Rückblick und Ausblick.“ In: *Die literarische Übersetzung: Stand und Perspektiven ihrer Erforschung*. Hg. Harald Kittel. (Göttinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung 2.) Berlin: Schmidt, 1988. 180-206.
- . „Systems and Histories in the Study of Literary Translations: A Few Distinctions.“ In: *Proceedings of the XIIIth Congress of the International Comparative Literature Association*. Hg. Roger Bauer et al. 5 Bde. München: iudicium, 1990. 1:41-63.
- . „Zu einer ‚konkreten Theorie‘ des übersetzerischen Umgangs mit Fremdheitspotential: *Waste Land*-Übersetzungen französisch und deutsch.“ In: *Die literarische Übersetzung als Medium der Fremderfahrung*. Hg. Fred Lönker. (Göttinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung 6.) Berlin: Schmidt, 1992. 63-68,

- . „Literary Translation and Alterity: Some Distinctions.“ In: *Tagungsberichte des Anglistentags Verbands Deutscher Anglisten* 9 (1988) 271-82.
- , Hg. *Der lange Schatten kurzer Geschichten: amerikanische Kurzprosa in deutschen Übersetzungen.* (Die literarische Übersetzung.) (Göttinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung 3.) Berlin: Schmidt, 1989.
- , et al. „Towards a Cultural History of Literary Translation: An Exploration of Issues and Problems in Researching the Translational Exchange between the USA and Germany.“ In: *REAL: The Yearbook of Research in English and American Literature.* Hg. Herbert Grabes et al. Bd. 4 (1986) 317-80.
- , & Birgit BÖDEKER. „Trans-culturality and Inter-culturality in French and German Translations of T.S. Eliot’s *The Waste Land*.“ In: *Interculturality and the Historical Study of Literary Translations.* Hg. Harald Kittel & Armin Paul Frank. (Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung 4.) Berlin: Schmidt, 1991. 41-61.
- , & Brigitte SCHULZE. „Normen in historisch-deskriptiven Übersetzungsstudien.“ In: *Die literarische Übersetzung: Stand und Perspektiven ihrer Erforschung.* Hg. Harald Kittel. (Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung 2.) Berlin: Schmidt, 1988. 96-121.
- FRIESEN, Gerhard K., & Walter SCHATZBERG, Hg. *The German Contributions to the Building of the Americas: Studies in Honor of Karl J.R. Arndt.* Hanover, N.H.: Clark UP, 1977.
- GALINSKY, Hans. *Geschichte amerikanischer Kolonialliteratur: Multinationale Wurzeln einer Weltliteratur in Entwicklungslinien und Werkinterpretationen (1542-1722).* 2 Bde. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1991 u. 1995.
- , & Winfried HERGET, Hg. *Geschichte amerikanischer Kolonialliteratur: Multinationale Wurzeln einer Weltliteratur in Entwicklungslinien und Werkinterpretationen.* Bd. 3: Neuengländisches Kolonialbarock: Die Lyrik der jüngeren Autorenreihe. (Mainzer Studien zur Amerikanistik 42.) Frankfurt a.M.: Lang, 2000.
- GEIKIE, Roderick, & Isabel A. MONTGOMERY. *The Dutch Barrier, 1705-1719.* Cambridge, Engl.: Cambridge UP, 1930.
- GHERMAN, Dawn Lander. *From Parlour to Tepee: The White Squaw on the American Frontier.* Ph.D. Diss. University of Massachusetts, 1975.
- GILMONT, Jean-Francois. „Protestant Reformations and Reading.“ In: CAVALLO/CHARTIER, *History* 213-37.
- GLATFELTER, Charles H. *Pastors and People: German Lutheran and Reformed Churches in the Pennsylvania Field, 1717-1793.* 2 Bde. Bd. 1: Pastors and Congregations. Breinigsville, Pa.: The Pennsylvania German Society, 1980.
- GÖLLER, Karl Heinz. *Romance und Novel: Die Anfänge des englischen Romans.* (Sprache und Literatur: Regensburger Arbeiten zur Anglistik und Amerikanistik 1.) Regensburg: Carl, 1972.
- GRAEFF, Arthur D. „The Relations Between the Pennsylvania Germans and the British Authorities (1750-1776).“ *Pennsylvania German Society, Proceedings and Addresses* 47 (1939) Teil 3. Norristown, Pa.
- GRAHAM, Walter. *English Literary Periodicals.* New York: Nelson, 1930.
- GREEN, James N. „The Book Trade in the Middle Colonies, 1680-1720.“ In: AMORY/HALL, *History* 1:199-223.

- . „English Books and Printing in the Age of Franklin.“ In: AMORY/HALL, *History* 1:248-98.
- GREYERZ, Kaspar von. *Vorsehungsglaube und Kosmologie: Studien zu englischen Selbstzeugnissen des 17. Jahrhunderts.* (Veröffentlichungen des Deutschen Historischen Instituts London 25.) Göttingen - Zürich: Vandenhoeck & Ruprecht, 1990.
- GRIMM, Jacob, & Wilhelm GRIMM. *Deutsches Wörterbuch.* 33 Bde. Leipzig: S. Hirzel, 1854-1954. Fotomechan. Nachdr. d. Erstausgabe. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1984.
- . *Deutsches Wörterbuch.* Neubearbeitung. Hg. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften in Zus. m. der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen. Stuttgart: Hirzel, 1983-.
- GUTHKE, Karl S. „Edle Wilde mit Zahnausfall: Albrecht von Hallers Indianerbild.“ In: BAUSCHINGER *et al.*, *Amerika* 28-44.
- HAACKE, Wilmont. „Das ‚Magazin‘ – ein unentdeckter Zeitschriftentypus.“ *Archiv für Geschichte des Buchwesens* 11 (1970) 429-48.
- HÄBERLEIN, Mark. *Vom Oberrhein zur Susquehanna: Studien zur badischen Auswanderung nach Pennsylvania im 18. Jahrhundert.* (Veröffentlichungen der Kommission für geschichtliche Landeskunde in Baden-Württemberg, Reihe B 129). Stuttgart: Kohlhammer, 1993.
- HAEFELI, Evan, & Kevin SWEENEY. „Revisiting the Redeemed Captive: New Perspectives on the 1704 Attack on Deerfield.“ *William and Mary Quarterly* (3d ser.) 52 (1995) 3-46. Repr. in CALLOWAY, *King Philip's War* 29-71.
- HALL, David D. „The Atlantic Economy in the Eighteenth Century.“ In: AMORY/HALL, *History* 1:152-62.
- . „Readers and Writers in Early New England.“ In: AMORY/HALL, *History* 1:117-51.
- [HAMILTON, Sinclair.] *Early American Book Illustrators and Wood Engravers 1670-1870.* 2 Bde. Princeton, N.J.: Princeton UP, 1958-1968.
- HAMMOND, Paul. *John Dryden: A Literary Life.* (Macmillan Literary Lives). London, Engl.: Macmillan, 1991.
- HAND, Wayland D. „The Effect of the Discovery on Ethnological and Folklore Studies in Europe.“ In: CHIAPPELLI, *Images* 1:45-70.
- HANDRICK, Wolfgang. *Die Pragmatische Armee, 1741 bis 1743: Eine alliierte Armee im Kalkül des Österreichischen Erbfolgekrieges.* (Beiträge zur Militärgeschichte 30.) München: R. Oldenbourg, 1991.
- HANNA, William S. *Benjamin Franklin and Pennsylvania Politics.* Stanford, Ca.: Stanford UP, 1964.
- HARTMAN, James D. *Providence Tales and the Birth of American Literature.* Baltimore, Md. – London, Engl.: Johns Hopkins UP, 1999.
- . „Providence Tales and the Indian Captivity Narrative: Some Transatlantic Influences on Colonial Puritan Discourse.“ In: *Early American Literature* 32 (1997) 66-81.
- HEARD, J. Norman. *Handbook of the American Frontier: Four Centuries of Indian-White Relationships.* 2 Bde. (Native American Resources Series 1.) Metuchen, N.J. – London, Engl.: Scarecrow P, 1990.

- HEGEMANN, Daniel. „Franklin and Germany: Further Evidence of His Reputation in the Eighteenth Century.“ *The German Quarterly* 26 (1953) 187-94.
- HEIDENREICH, Conrad E. „Hurons.“ In: TRIGGER, *Northeast* 368-88.
- HEILMAN, S.P. „A Final Word as to Regina, the German Captive.“ *Lebanon County Historical Society's Historical Papers and Addresses* 3 (1905) 202-251.
- HEINSIUS, Wilhelm. *Allgemeines Bücher-Lexicon oder vollständiges alphabetisches Verzeichnis aller von 1700 bis zu Ende 1892 erschienenen Bücher, welche in Deutschland und in den durch Sprache und Literatur damit verwandten Ländern gedruckt worden sind: nebst Angabe der Druckorte, der Verleger und der Preise.* Neue, umgearb. Auflage. 19 Bde. Leipzig: Gleditsch - Brockhaus, 1812-1894. Repr. Graz: Akad. Dr.- u. Verl.-Aust., 1962-63.
- HERGET, Winfried, & Karl ORTSEIFEN, Hg. *The Transit of Civilization From Europe to America: Essays in Honor of Hans Galinsky.* Tübingen: Narr, 1986.
- HERTRAMPF, Stefan. „Unsere Indianer-Geschwister waren lichte und vergnügt“: *Die Herrnhuter als Missionare bei den Indianern Pennsylvanias, 1745-1765.* (Mainzer Studien zur Amerikanistik 35.) Frankfurt u.a.: Lang, 1997.
- HILDEBRANDT, Franz, & Oliver A. BECKERLEGGE. „Introduction.“ In: *The Works of John Wesley.* Hrg. Franz Hildebrandt & Oliver Beckerlegge. Bd. 7: A Collection of Hymns for the use of the People called Methodists. Oxford, Engl.: Clarendon Press, 1983. 1-69.
- HILZINGER, Sonja. *Anekdotisches Erzählen im Zeitalter der Aufklärung: Zur Struktur und Funktionswandel der Gattung Anekdote in Historiographie, Publizistik und Literatur des 18. Jahrhunderts.* Stuttgart: M&P, 1997.
- HUBBEN, Wilhelm. *Die Quäker in der deutschen Vergangenheit.* Leipzig: Quäker-Verlag, 1929.
- HUDEN, John C. „The White Chief of the St. Francis Abenakis.“ *Vermont History* 24 (1956) 199-219, 337-55.
- HUGHES, Derek. *Dryden's Heroic Plays.* London, Engl. - Basingstoke: Macmillan, 1981.
- HULPKE, Erika. „Verknüpfungen.“ In: FRANK, *Schatten* 214-24.
- HUNTER, William A. „German Settlers and Indian Warriors.“ *Der Reggeboge* 3.3 (Sept. 1969) 3-18.
- JANTZ, Harold. „Amerika im deutschen Dichten und Denken.“ In: *Deutsche Philologie im Aufriß.* Hg. Wolfgang Stammer. 2. überarb. Aufl. Berlin: Erich Schmidt, 1962. 3:309-72.
- . „German Men of Letters in the Early United States.“ In: FRIESEN/SCHATZBERG, *Contribution* 75-95.
- JENNINGS, Francis. *Empire of Fortune: Crowns, Colonies, and Tribes on the Seven Years War in America.* New York – London, Engl.: Norton, 1988.
- . *The Founders of America.* New York – London, Engl.: Norton, 1993.
- JOHNSON, William T. „Some Aspects of the Relations of the Government and German Settlers in Colonial Pennsylvania, 1683-1754.“ In: *Pennsylvania History* 11 (1944) 81-102, 200-207.
- JONES, Howard Mumford. *O Strange New World. American Culture: the Formative Years.* London, Engl.: Chatto & Windus, 1965.
- JONES, Maldwyn A. „The Scotch-Irish in British America.“ In: BAILYN/MORGAN, *Strangers* 284-313.

- JOYCE, William L., *et al.*, Hg. *Printing and Society in Early America*. Worcester, Mass.: American Antiquarian Society, 1983.
- KELLY, Joseph J., Jr. *Pennsylvania: The Colonial Years, 1681-1776*. Garden City, N.Y.: Doubleday, 1980.
- KESTLER, Frances Roe, Hg. *The Indian Captivity Narrative: A Woman's View*. (Garland reference library of the humanities 1179, zugl. Women's history and culture 2.) New York: Garland, 1990.
- KLEES, Fredric. *The Pennsylvania Dutch*. New York: Macmillan, 1951.
- KLOCKENBURG, Friedrich. „Über das Hannoversche Magazin und die Intelligenz-Blätter, oder Anzeigen.“ *Neues Hannoverisches Magazin*. St. 1, v. 3 (Januar 1791) 1-8.
- KNAUSS, J.O. *Social Conditions among the Pennsylvania Germans in the Eighteenth Century, as Revealed in the German Newspapers Published in America*. Proceedings and Adresses of the Pennsylvania German Society 29 (1922).
- KOLODNY, Annette. *The Land Before Her: Fantasy and Experience of the American Frontiers, 1630-1860*. Chapel Hill, N.C. – London, Engl.: U of North Carolina P, 1984.
- KRAMER, Ilse E., Hg. *Die wunderbare neue Welt: German Books about the Americas in the John Carter Brown Library*. Providence, R.I.: John Carter Brown Library, 1988.
- KUHK, Angela. *Vielstimmige Welt: Die Werke St.John de Crèvecoeurs in deutscher Sprache*. (Hallenser Studien zur Anglistik und Amerikanistik 8.) Münster: Lit, 2000.
- KUIST, James M. *The Nichols File of The Gentleman's Magazine: Attributions of Authorship and Other Documentation in Editorial Papers at the Folger Library*. Madison, Wi. – London, Engl.: U of Wisconsin P, 1982.
- . *The Gentleman's Magazine, 1754-1800: A Study of its Development as a Vehicle for the Discussion of Literature*. Ph.D. Diss. Duke University, 1965.
- LEHMANN, Hartmut, *et al.*, Hg. *In Search of Peace and Prosperity: New German Settlements in Eighteenth-Century Europe and America*. University Park, Pa.: Pennsylvania State UP, 2000.
- LEMON, James T. *The Best Poor Man's Country: A Geographical Study of Early Southeastern Pennsylvania*. Baltimore, Md.: Johns Hopkins P, 1972.
- LEVERNIER, James. *Indian Captivity Narratives: Their Functions and Forms*. Ph.D. Diss. University of Pennsylvania. 1975.
- . „Introduction.“ In: I. MATHER, *Essay*. Repr. ed. New York: 1977. v-xx.
- , & Hennig COHEN. „Francis Parkman on the Conspiracy of Pontiac.“ In: LEVERNIER/COHEN, *Indians* 143-55.
- LIEBERSOHN, Harry. *Aristocratic Encounters: European Travelers and North American Indians*. Cambridge, Engl. - New York - Melbourne: Cambridge UP, 1998.
- LINDHOLDT, Paul J. „Introduction.“ In: JOSSELYN, *Two Voyages* xiii-xxxvii.
- LOFTIS, John, & Vinton A. DEARING. „Commentary.“ In: DRYDEN, *Works*, Bd. 9 (1966) 293-330.
- LOGES, Ilse. „Irokesen und Delawaren im Spiegel der Herrnhuter Mission: Versuch einer vergleichenden Stammesmonographie nach den Herrnhuter Quellen des 18. Jahrhunderts.“ Diss. Universität Göttingen, 1956.

- LONGENECKER, Stephen L. *The Christopher Sauers: Courageous Printers Who Defended Religious Freedom in Early America*. Elgin, Ill.: Brethren P, 1981.
- LOWANCE, Mason I. *Increase Mather*. New York: Twayne, 1974.
- LÜBBECKE, Fried. *Fünfhundert Jahre Buch und Buchdruck in Frankfurt am Main*. Frankfurt a.M.: Cobet, 1948.
- LUBBERS, Klaus. *Born for the Shade: Stereotypes of the Native American in United States Literature and the Visual Arts, 1776-1894*. (Amsterdam Monographies in American Studies.) Amsterdam - Atlanta, Ga.: Rodopi, 1994.
- LUTZ, Hartmut. „Indianer“ und „Native Americans“: *Zur sozial- und literarhistorischen Vermittlung eines Stereotyps*. Hildesheim - Zürich - New York: Olms, 1985.
- MCKENZIE, D.F. *Bibliography and the Sociology of Texts*. The Panizzi Lectures 1 (1985). London, Engl.: The British Library, 1986.
- MAGHNAGHI, Russel M. *Indian Slavery, Labor, Evangelism and Captivity in the Americas: An Annotated Bibliography*. (Native American Bibliography Series 22) Lanham, Md.: Scarecrow P, 1998.
- MALKIEL, Yakov. „Changes in the European Languages under a New Set of Sociolinguistic Circumstances.“ In: CHIAPPELLI, *Images* 2:581-593.
- MARIETTA, Jack: „Conscience, the Quaker Community, and the French and Indian War.“ In: *Pennsylvania Magazine of History and Biography* 95 (1971) 3-27.
- MARSHALL, P.J., & Glyndwr WILLIAMS. *The Great Map of Mankind: British Perceptions of the World in the Age of Enlightenment*. London, Engl. - Melbourne - Toronto: Dent, 1982.
- MARTENS, Klaus. *Die ausgewanderte „Evangeline“: Longfellows epische Idylle im übersetzerischen Transfer*. (Beiträge zur englischen und amerikanischen Literatur 8.) Paderborn u.a.: Schöningh, 1989.
- MARTINI, Fritz. *Deutsche Literaturgeschichte: Von den Anfängen bis zur Gegenwart*. (Kröners Taschenausgabe 196.) 19., neu bearb. Aufl. Stuttgart: Kröner, 1991.
- MAUCH, Christof. „Zwischen Edelmut und Roheit: Indianer und Schwarze aus deutscher Perspektive. Sichtweisen des 19. Jahrhunderts.“ In: *Amerikastudien/American Studies* 40 (1995) 619-36.
- MCKEON, Michael. *The Origins of the English Novel, 1600-1740*. Baltimore, Md. – London, Engl.: Johns Hopkins UP, 1987.
- MEADE, James. *The “Westerns” of the East: Narratives of Indian Captivity from Jeremiad to Gothic Novel*. Ph.D. Diss. Northwestern U, 1971.
- MEID, Volker. „Francisci, Happel und Pocahontas: Amerikanisches in der deutschen Literatur des 17. Jahrhunderts.“ In: BAUSCHINGER *et al.*, *Amerika* 17-27.
- MELVOIN, Richard I. *New England Outpost: War and Society in Colonial Deerfield*. New York: Norton, 1985.
- MENGEL, Ewald. *Der Englische Roman des 18. Jahrhunderts: Eine Einführung in seine Klassiker*. Tübingen: Stauffenburg, 1997.
- MENZ, Egon. „Die Humanität des Handelsgeistes: Amerika in der deutschen Literatur des ausgehenden 18. Jahrhunderts.“ In: BAUSCHINGER *et al.*, *Amerika* 45-62.
- MERRELL, James Hart. *Into the American Woods: Negotiators on the Pennsylvania Frontier*. New York – London, Engl.: Norton, 1999.
- MIDDLEKAUF, Robert. *The Mathers: Three Generations of Puritan Intellectuals, 1596-1728*. New York: Oxford UP, 1971.

- MIDDLETON, Richard. *Colonial America: A History, 1585-1776*. Oxford, Engl.: Blackwell, 1996.
- MILLER, Perry. *Errand into the Wilderness*. Cambridge, Mass.: Belknap P of Harvard UP, 1956.
- . *The New England Mind*. 2 Bde. Bd. 1: *The Seventeenth Century*. [Cambridge, Mass.: Harvard UP, 1939.] Bd. 2: *From Colony to Province*. [Cambridge, Mass.: Harvard UP, 1953.] Repr. Boston, Mass.: Beacon P, 1961.
- MOFFIT, John F., & Santiago SEBASTIÁN. *O Brave New People: The European Invention of the American Indian*. Albuquerque, New Mexico: U of New Mexico P, 1996.
- MONTLUZIN, Emily Lorraine de. „Attributions of Authorship in the Gentleman’s Magazine, 1731-77: A Supplement to Kuist.“ *Studies in Bibliography* 44 (1991) 271-302.
- MORGAN, Ted. *Wilderness at Dawn: The Settling of the North American Continent*. New York u.a.: Simon & Schuster, 1993.
- MOTT, Frank Luther. *Golden Multitudes: A Story of Best Sellers in the United States*. New York: Macmillan, 1947.
- MÜLLER, Thomas J. *Kirche zwischen zwei Welten: Die Obrigkeitsproblematik bei Heinrich Melchior Mühlenberg und die Kirchengründung der deutschen Lutheraner in Pennsylvania*. (Transatlantische Historische Studien, Veröffentlichungen des Deutschen Historischen Instituts Washington, DC 2.) Stuttgart: Steiner, 1994.
- MÜLLER-BAHLKE, Thomas. „Communication as Risk: The Beginnings of the Halle Correspondence with the Pennsylvania Lutherans.“ In: LEHMANN *et al.*, *Search* 139-55.
- MURDOCK, Kenneth B. *Increase Mather: Foremost American Puritan*. Cambridge, Mass.: Harvard UP, 1925.
- NAMIAS, June. *White Captives: Gender and Ethnicity on the American Frontier*. Chapel Hill, N.C. – London, Engl.: U of North Carolina P, 1993.
- Narratives of Captivity among the Indians of North America*. Chicago, Ill.: The Newberry Library, 1912.
- The National Cyclopaedia of American Biography*. 75 Bde. New York: White, 1888-1984.
- NICHOLS, Charles L. *Notes on the Almanacs of Massachusetts*. Worcester, Mass.: American Antiquarian Society, 1912.
- NICKAU, Klaus. „Die Frage nach dem Original.“ In: *Die literarische Übersetzung: Fallstudien zu ihrer Kulturgeschichte*. Hg. Brigitte Schultze. (Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung 1.) Berlin: Schmidt, 1987. 86-91.
- OLLER, Anna Kathryn. *Christopher Saur, Colonial Printer: A Study of the Publication of the Press, 1738-1759*. Ph.D. Diss. U of Michigan, 1963.
- OPPEL, Horst. *Englisch-deutsche Literaturbeziehungen: Von den Anfängen bis zum Ausgang des 18. Jahrhunderts*. (Grundlagen der Anglistik und Amerikanistik 1.) Berlin: Schmidt, 1971.
- OUTIS, [Vorname unbekannt]. „Introduction.“ in HARIOT, *Report*. Hg. Henry Stevens. vii-xvii.
- The Oxford English Dictionary*. Bearb. J.A. Simpson & E.S.C. Weiner. 20 Bde. 2. Ed. Oxford, Engl.: Clarendon P, 1889.

- PARSONS, William T. „Representation of Ethnicity Among Colonial Pennsylvania Germans.“ In: SHUFFELTON, *Race* 119-42.
- PEARCE, Roy Harvey. *Savagism and Civilization: A Study of the Indian and the American Mind*. Baltimore, Md.: Johns Hopkins Press. 1st ed. 1953, rev. ed 1965. Zitate a. d. Paperback ed. 1967 (Third printing 1977).
- . „The Significance of the Captivity Narrative.“ In: *American Literature* 19 (1947) 1-20.
- PETRAT, Gerhardt. *Einem besseren Dasein zu Diensten: Die Spur der Aufklärung im Medium Kalender zwischen 1700 und 1919*. (Deutsche Presseforschung 27.) München u.a.: Saur, 1991.
- PEUCKERT, Will-Erich. „Göttingen und die magische Hausväterliteratur.“ *Zeitschrift für deutsche Philologie* 76 (1957) 365-78.
- QUINN, D.B. „North America.“ In: *The Purchas Handbook*. Hg. L.E. Pennington. 2 Bde. London, Engl.: The Hakluyt Society, 1997. 1:312-25.
- RAMSEY, Colin. „Cannibalism and Infant Killing: A System of ‘Demonizing’ Motifs in Indian Captivity Narratives.“ *Clio: A Journal of Literature, History, and the Philosophy of History* 24.1 (Herbst 1994) 55-68.
- RAU, Fritz. *Zur Verbreitung und Nachahmung des Tatler und Spectator*. Heidelberg: Winter, 1980.
- RICHARDS, Henry Melchior Muhlenberg. *The Pennsylvania-German in the French and Indian War: A Historical Sketch*. Part XV. of a Narrative and Critical History: Pennsylvania: The German Influence in Its Settlement and Development: A Narrative and Critical History. Prepared by Authority of the Pennsylvania-German Society. Published by the Society. Lancaster, Pa.: 1905. Proceedings and Addresses. Bd. 15, Teil 1 u. 2. 1906.
- RICHETTI, John J. *Popular Fiction Before Richardson*. Oxford, Engl.: Clarendon P, 1969.
- RIDLEY, Jasper. *The Freemasons*. London, Engl.: Constable, 1999.
- RITTER, Alexander, Hg. *Deutschlands literarisches Amerikabild: Neuere Forschungen zur Amerikarezeption der deutschen Literatur*. (Germanistische Texte und Studien 4.) Hildesheim - New York: Olms, 1977.
- ROEBER, A. Gregg. „German and Dutch Books and Printing.“ In: AMORY/HALL, *History* 1:298-313.
- . „‘The Origin of Whatever Is Not English among Us’: The Dutch-speaking and the German-speaking Peoples of Colonial British America.“ In: BAILYN/MORGAN, *Strangers* 220-83.
- . *Palatines, Liberty, and Poperty: German Lutherans in Colonial British America*. Baltimore, Md.: Johns Hopkins UP, 1993.
- ROHNER, Ludwig. *Kalendergeschichte und Kalender*. Wiesbaden: Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion, 1978.
- RUSH, Benjamin. „An Account of the Manners of the German Inhabitants of Pennsylvania.“ Introd. and Annot. by Theodore E. Schmauck. Notes by I. Daniel Rupp, rev. *Pennsylvania German Society Proceedings and Addresses* 19 (1910) 3-128. Facs. in: *German Pioneer Life: A Social History*. Ed. Don Heinrich Tolzmann. Bowie, Md.: Heritage Books, 1992.
- SALISBURY, Neal. *Manitou and Providence: Indians, Europeans, and the Making of New England, 1600-1643*. New York – Oxford, Engl.: Oxford UP, 1982.

- SALZMAN, Paul. *English Prose Fiction, 1558-1700: A Critical History*. Oxford, Engl.: Clarendon P, 1985.
- SAYRE, Gordon M., Hg. *American Captivity Narratives: Selected Narratives With Introduction*. Boston, Mass.: Houghton Mifflin, 2000.
- SCHÄFER, Rudolf. *Die Anekdote: Theorie – Analyse – Didaktik*. (Analysen zur deutschen Sprache und Literatur). München: Oldenbourg, 1982.
- SCHANTZ, F.J.F. *The Domestic Life and Characteristics of the Pennsylvania German Pioneer*. Proceedings and Adresses of the Pennsylvania German Society 10, pt.4. Lancaster, Pa., 1900.
- SCHLÜTER, Hermann. *Die Schlütersche Buckdruckerei von 1749 bis 1899*. Festschrift zur hundertfünfzigjährigen Jubelfeier am 3. Mai 1899. Hannover, Schlütersche Buchdruckerei, 1899.
- SCHMIDT, Klaus, Hg. *Index deutschsprachiger Zeitschriften 1750-1815*. Hildesheim: Olms Neue Medien, 1990.
- SCHÖPPL VON SONN WALDEN, Hermann. *Die Adoption Kriegsgefangener oder Ge-
raubter bei den nordamerikanischen Indianern*. Wyk auf Föhr: Verlag für Amerikanistik, 1987.
- SCHULTZ, Richard Hugh. *Records of Degradation: The Functions of the Indian Captivity Genre, 1682-1871*. Ph.D. Diss. University of New York at Stony Brook. 2000.
- SCHWARTZ, Seymour I. *The French and Indian War, 1754-1763: The Imperial Struggle for North America*. New York u.a.: Simon & Schuster, 1994.
- SEIDENSTICKER, Oswald. *The First Century of German Printing in America 1728-1830*. Philadelphia, Pa.: Schaefer & Koradi, 1893.
- . „Deutsch-amerikanische Kalender im vorigen Jahrhundert.“ (Zeitungsartikel.) o.O., o.P.
- SHIELDS, David. D. „Eighteenth-Century Literature.“ In: AMORY/HALL, *History* 1:434-76.
- SHUFFLETON, Frank, Hg. *A Mixed Race: Ethnicity in Early America*. Oxford, Engl. - New York: Oxford UP, 1993.
- SIEBENMANN, Gustav. „Methodisches zur Bildforschung.“ In: *Das Bild Lateinamerikas im deutschen Sprachraum*. Hg. Gustav Siebenmann & Hans-Joachim König. Tübingen: Niemeyer, 1992. 1-17.
- SIEVERNICH, Gereon. „Von Indianern und Protestanten.“ In: DE BRY, *America* 7-[11].
- SIFE, C. Hale. *The Indian Wars of Pennsylvania: An Account of the Indians Events, in Pennsylvania, of The French and Indian War, Pontiac's War, Lord Dunmore's War, The Revolutionary War and the Indian Uprising from 1789 to 1795*. Tragedies of the Pennsylvania Frontier. Harrisburg, Pa.: The Telegraph Press, 1929.
- SLOTKIN, Richard. *The Fatal Environment: The Myth of the Frontier in the Age of Industrialization, 1800-1890*. New York: Atheneum, 1985.
- . „Israel in Babylon: The Archetype of the Captivity Narratives.“ In: SLOTKIN, *Regeneration* 94-95, 102-112.
- . *Regeneration Through Violence: The Mythology of the American Frontier, 1600-1800*. Middletown, Ct.: Wesleyan UP, 1973.

- SMITH, Clara A., Hg. *Narratives of Captivity among the Indians of North America: Supplement 1*. Chicago, Ill.: The Newberry Library, 1928.
- SNADER, Joe. *Caught Between Worlds: British Captivity Narratives in Fact and Fiction*. Lexington, Ky.: UP of Kentucky, 2000.
- SPÄTH, Eberhard. *Dryden als Poeta Laureatus: Literatur im Dienste der Monarchie*. (Erlanger Beiträge zur Sprach- und Kunstwissenschaft 36). Nürnberg: Carl, 1969.
- STECKEL, William R. *Pietist in Colonial Pennsylvania: Christopher Sauer, Printer, 1738-1758*. Ph.D. Diss. Stanford U, 1949.
- STIERLE, Karlheinz. „Die Struktur narrativer Texte: am Beispiel von J.P. Hebels Kallendergeschichte ‚Unverhofftes Wiedersehen‘.“ In: *Funk Kolleg Literatur 1*. Hg. Helmut Brackert & Eberhard Lämmert. Frankfurt a.M., 1977. 220-33.
- STONE, Lyle M., & Donald CHAPUT. „History of the Upper Great Lakes Area.“ In: TRIGGER, *Northeast* 602-9.
- STOWELL, Marion Barber. *Early American Almanacs: The Colonial Weekday Bible*. New York: Franklin, 1977.
- STRONG, Pauline Turner. *Captive Selves, Captivating Others: The Politics and Poetics of Colonial American Captivity Narratives*. Boulder, Co.: Westview P, 1999.
- TANNER, Helen Hornbeck, Hg. *Atlas of the Great Lakes Indian History*. Norman, Ok. – London, Engl.: Univ. of Oklahoma Pr., 1986.
- TRIGGER, Bruce G., Hg. *Northeast*. In: *Handbook of North American Indians*. Hg. William C. Sturtevant. 20 Bde. Washington, D.C.: Smithsonian Institution, 1978-1998. Bd. 15 (1978).
- TROMMLER, Frank, & Joseph MCVEIGH, Hg. *America and the Germans: An Assessment of a Three-Hundred-Year History*. 2 Bde. Philadelphia, Pa.: U of Pennsylvania P, 1985.
- UEDING, Gert, Hg. *Karl-May-Handbuch*. Stuttgart: Kröner, 1987.
- USNER, Daniel H., Jr. *Indians, Settlers, & Slaves in a Frontier Exchange Economy: The Lower Mississippi Valley Before 1783*. Chapel Hill, N.C. – London, Engl.: U of North Carolina P, 1992.
- VAIL, R.W.G. *The Voice of the Old Frontier*. Philadelphia, Pa.: U of Pennsylvania P, 1949.
- VANDERBEETS, Richard. *The Indian Captivity Narrative: An American Genre*. Ph.D. Diss. University of the Pacific. 1973.
- . *The Indian Captivity Narrative: An American Genre*. Lanham, Md.: UP of America, 1984.
- VAUGHAN, Alden T. „Introduction.“ In: William WOOD. *New England's Prospect*. Ed. Alden T. Vaughan. (The Commonwealth Series). Amherst, Mass.: Univ. of Massachusetts Press, 1977. S. 1-14. Diese Ausgabe hat zwar einen kritischen Apparat, aber Rechtschreibung und Interpunktion sind modernisiert. Alle Zitate stammen daher aus dem Bercovitch Reprint der Erstausgabe.
- . *Narratives of North American Indian Captivity: A Selected Bibliography*. New York: Garland, 1983.
- VICTORY, Beatrice Marguerite. *Benjamin Franklin and Germany*. (Americana Germanica 21.) New York: U of Pennsylvania P, 1915.

- WALDENRATH, Alexander. „The Pennsylvania Germans: Development of Their Printing and Their Newspapers in the War for American Independence.“ In: FRIESEN/SCHATZBERG, *Contribution* 47-74.
- WALKER ANDREWS, Evangeline, & Charles McLean ANDREWS. „German Translations.“ In: *Jonathan Dickinsons Journal*. Hg. WALKER ANDREWS/ANDREWS. 195-196.
- WALLACE, Paul A. *Indians in Pennsylvania*. 2. rev. Ausg. Harrisburg, Pa.: Pennsylvania Historical and Museum Commission, 1981.
- . *Conrad Weiser (1696-1760): Friend of Colonist and Mohawk*. Philadelphia, Pa.: U of Pennsylvania P, 1945.
- WALZ, Hans. „Benjamin Franklin in Hannover, 1766.“ *Hannoversche Geschichtsblätter* 21 (1967) 59-65.
- WASHBURN, Wilcomb E. „The Native Peoples.“ In: *The Purchas Handbook*. Hg. L. E. Pennington. 2 Bde. London, Engl.: The Hakluyt Society, 1997. 1:167-78.
- WATERMAN, Joseph MacNaughton. *With Sword and Lance, the Life of General Hugh Mercer*. Richmond, Va.: Garrett & Massie, 1941.
- WATT, Robert. *Bibliotheca Britannica; or a General Index to British and Foreign Literature. In Two Parts: Authors and Subjects*. Edinburgh – London, Engl.: 1824.
- WEBER, Alfred. „Die Anfänge des kurzen Erzählens im Amerika des 17. und 18. Jahrhunderts: Die ‚Providences‘ der amerikanischen Puritaner.“ In: *Mythos und Aufklärung in der amerikanischen Literatur: Festschrift zu Ehren von Hans-Joachim Lang*. (Erlanger Forschungen, Reihe A, 38) Hg. Dieter Meindl & Friedrich Horlacher. Erlangen, Universitätsbund Erlangen-Nürnberg, 1985. 55-70
- WEHRHEIM-PEUKER, Monika. *Die gescheiterte Eroberung: Eine diskursanalytische Betrachtung früher französischer Amerikatexte*. (Frankfurter Beiträge zur Lateinamerikanistik 7.) Tübingen: Narr, 1998.
- WELLENREUTHER, Hermann. „Die Bedeutung des Siebenjährigen Krieges für die englisch-hannoveranischen Beziehungen.“ In: *England und Hannover*. Hg. Adolf M. Birke & Kurt Kluxen. (Prinz-Albert-Studien 4) München et al.: Saur, 1986. 145-175.
- . *Glaube und Politik in Pennsylvania 1681-1776: Die Wandlungen der Obrigkeitstheorie und des Peace Testimony der Quäker*. (Kölner Historische Abhandlungen 20.) Köln - Wien: Böhlau, 1972.
- . „Göttingen und England im achtzehnten Jahrhundert.“ In: *250 Jahre Vorlesungen an der Georgia Augusta 1734-1984*. Mitverf. Norbert Kamp & Friedrich Hund. (Göttinger Universitätsreden 75.) Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1985. S. 30-63.
- . „Image and Counterimage, Tradition and Expectation: The German Immigrants in English Colonial Society in Pennsylvania, 1700-1765.“ In: TROMMLER/ MC-VEIGH, *America* 1: 85-105.
- . *Niedergang und Aufstieg: Geschichte Nordamerikas vom Beginn der Besiedlung bis zum Ausgang des 17. Jahrhunderts*. (Geschichte Nordamerikas in atlantischer Perspektive von den Anfängen bis zur Gegenwart 1.) Münster - Hamburg - London, Engl.: LIT, 2000.
- . „Recent Research on Migration.“ In: LEHMANN *et al.*, *Search* 265-306.
- . „Der Vertrag zu Paris (1763) in der atlantischen Geschichte.“ In: *Niedersächsisches Jahrbuch für Landesgeschichte* 71. Hg. von der Historischen Kommission

- für Niedersachsen und Bremen. Hannover: Hahnsche Buchhandlung, 1999. 81-110.
- , & Carola WESSEL, Hg. *Herrnhuter Indianermission in der Amerikanischen Revolution: Die Tagebücher von David Zeisberger 1772 bis 1781*. (Selbstzeugnisse der Neuzeit: Quellen und Darstellungen zur Sozial- und Erfahrungsgeschichte 3.) Berlin: Akademie Verlag, 1995.
- WESTFALL, Richard S. *Science and Religion in Seventeenth-Century England*. (Yale Historical Publications, Miscellany 67.) New Haven, Ct.: Yale UP, 1958.
- WETZEL-SAHM, Birgit. „Zwischen Verfremdung, Weiterschreibung und Einbürgerung: Amerikanischer *humor* am Beispiel von Mark Twains ‚Journalism in Tennessee‘ in deutschen Übersetzungen.“ In: FRANK, *Schatten* 152-71.
- WINKLER, Karl Tilman. *Handwerk und Markt: Druckerhandwerk, Vertriebswesen und Tagesschrifttum in London, 1695-1750*. Stuttgart: Franz Steiner, 1993.
- WINN, James Anderson. *John Dryden and His World*. New Haven, Ct. – London, Engl.: Yale UP, 1987.
- WITTMANN, Reinhard. *Geschichte des deutschen Buchhandels: ein Überblick*. München: Beck, 1991.
- . „Was there a Reading Revolution at the End of the Eighteenth Century?“ In: CAVALLO/CHARTIER, *History* 284-312.
- WOHLGSCHAFT, Hermann. *Karl May: Große Karl May Biographie*. (Literatur- und Medienwissenschaft 27.) Paderborn: Igel Verlag Wissenschaft, 1994.
- WOKECK, Marianne. „German Immigration to Colonial America: Prototype of Transatlantic Mass Migration.“ In: TROMMLER/MCVEIGH, *America* 1:3-13.
- . „German Settlements in British North American Colonies: A Patchwork of Cultural Assimilation and Persistence.“ In: LEHMANN *et al.*, *Search* 191-216.
- WOLF, Stephanie Graumann. *Urban Village: Population, Community, and Family Structure in Germantown, Pennsylvania, 1683-1800*. Princeton, N.J.: Princeton UP, 1976.
- WOLFF, Erwin. *Der englische Roman im 18. Jahrhundert*. 3., bibliogr. erg. Aufl. (Kleine Vandenhoeck-Reihe 1195.) Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1980.
- WOOD, Ralph. „Lutheran and Reformed, Pennsylvania German Style.“ In: *The Pennsylvania Germans*. Hg. Ralph Wood. Princeton, N.J.: Princeton UP, 1942. 85-102.
- WOODARD, Maureen L. „Female Captivity and the Deployment of Race in Three Early American Texts.“ *Papers on Language & Literature* 32.2 (Spring 1996) 115-46.
- ZIFF, Larzer. *Puritanism in America: New Culture in a New World*. New York: Viking, 1973.
- ZOLLA, Elemire. *The Writer and the Shaman: A Morphology of the American Indian*. New York: Harcourt, Brace, Javanovitch, 1969.

Abkürzungen und Zitierweise

Abkürzungen im Text

- AEO: „Adventure of a young English Officer among the Abenakee Savages.“ *Gentleman's Magazine* (März 1765) 111-12.
- AT: Altes Testament
- BEO: „Begebenheit eines jungen Englischen Officiers unter den Abenakies.“ *Hannoversches Magazin* 1. St., 4. Jg. (1767) 9-14.
- CEE: CROUCH, Nathaniel. *The English Empire in America: [...]*. London: Pr. for N. Crouch, 1685.
- CS: [CHETWOOD, William Rufus.] *Richard Falconers Erstaunliche Seefahrten, [...]*. Leipzig: Im Weidmannischen Buchladen, 1743.
- CV: [CHETWOOD, William Rufus.] *The Voyages, Dangerous Adventures And Imminent Escapes of Captain Richard Falconer: [...]*. London: Pr. für W. Chetwood, 1720.
- FE: FLEMING, William. *Eine Erzählung von den Trübsalen und der Wunderbahren Befreyung [...]*. Germantown: C. Saur, 1756
- FN: FLEMING, William. *A Narrative of the Sufferings and Surprizing Deliverance [...]*. Philadelphia: Pr. for the Benefit of the unhappy Sufferers, 1756.
- GB: DICKINSON, Jonathan. *Die Göttliche Beschützung [...]*. Germantown: C. Saur, 1756.
- GPP1: DICKINSON, Jonathan. *Gods Protecting Providence [...]*. Philadelphia: R. Jansen, 1699.
- GPP4: DICKINSON, Jonathan. *God's Protecting Providence. [...]*. Fourth Edition. Philadelphia: W. Bradford, 1751.
- HTAC: *Der Hoch-Teutsch Americanische Calender*. Germantown: C. Saur.
- PB: *Pennsylvanische Berichte*. Zuw. auch *Hoch-Deutsch Pennsylvanische Berichte*. Germantown: C. Saur.
- PG: *Pennsylvania Gazette*. Philadelphia: B. Franklin.
- RAW: „Rührende Anecdote von einem Wilden.“ *Hamburgisches Journal* (Dezember 1765) 1049-51.
- RBEA: BLOME, Richard. *Richardi Blome Englischs America, [...]*. Leipzig: Bey J. Großens-Wittbe u. Erben, 1697.

Abkürzungen im Literaturverzeichnis

- &: und
P: Press
et al.: *et alii*
U: University

Zitierweise Primärliteratur

Die Schreibweise des siebzehnten und achtzehnten Jahrhunderts inklusive Inkonsistenzen und Fehlern wurde beibehalten. Auf den Einsatz von [sic] wurde verzichtet.

Zitierweise Sekundärliteratur

208 n. 19: Fußnote 19 auf Seite 208